

34

ΓΑΛΛΙΚΗ
ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ

1862. 279

ΠΕΡΙΕΧΟΥΣΑ

ΕΚΛΕΚΤΑ ΚΑΙ ΠΟΙΚΑ ΤΕΜΑΧΙΑ

ΚΛΑΣΙΚΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ ΠΕΖΩΝ ΤΕ ΚΑΙ ΠΟΙΗΤΩΝ
ΜΕΤΑ ΠΟΛΛΩΝ ΣΗΜΕΙΩΣΕΩΝ,

ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ

ΤΗΣ ΣΠΟΥΔΑΙΟΥΣΗΣ ΝΕΟΛΑΙΑΣ,

ΥΠΟ

Γ. Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ.



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,

ΕΚ ΤΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ ΤΩΝ ΤΕΚΝ. ΑΝΔΡΕΟΥ ΚΟΡΟΜΗΛΑ.

(Ὅδος Ἐρμού, Πλατεία Συντάγματος, Ἀριθ. 4.)

1862.

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΟ

ΑΝΤΙΣΤΑΣΗ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΚΟ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΟ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΟ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΟ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΟ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΟ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΟ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΟ

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΟ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ.

Χωρίς γὰ ἐλαττώσωμεν παντάπασι τὴν ἀξίαν τῶν Γαλλικῶν Χρηστομαθειῶν ὅσαι προηγουμένως ἐδημοσιεύθησαν ἐν Ἑλλάδι πρὸς χρῆσιν τῶν νέων Ἑλλήνων καὶ Ἑλληνίδων, καὶ ἤτις δὲν κρέματα, τὸ ὁμολογοῦμεν ἐλευθέρως, ἐκ τῆς ἡμετέρας καίσεως, ὡς περιεχουσῶν αὐτῶν τεμάχια Κλασικῶν Συγγραφέων, δὲν ἐνομίσαμεν ὅμως καὶ ὅλως περιττὸν ἢ αὐξήσωμεν τὸν ἀριθμὸν τῶν διδακτικῶν βιβλίων πρὸς ἐκμάθησιν γλώσσης τόσοσιν ἐπωφελοῦς καὶ παγκοσμίου, οὕτως εἶπειν, χρῆστεως, ὅταν πρὸ πάντων κατορθώσῃ τις συγχρόνως μετὰ τῆς διδασκαλίας τῆς γλώσσης γὰ μεταδύσῃ εἰς τὴν νεολαίαν ἀρχὰς ἠθικῆς, καὶ ὑψηλῆς ἀνατροφῆς, δι' ἧς διεκρίθησαν ἐπιφανεῖς ἄνδρες ἐν τῷ μέσῳ τῶν πεφωτισμένων ἔθνων, κατὰ τε τὸν ἰδιωτικὸν καὶ τὸν δημόσιον αὐτῶν βίον, ὅταν, λέγομεν, δυνήθῃ τις γὰ ἐπισυνάψῃ τὴν ἐκμάθησιν τῆς γλώσσης πρὸς τὴν μόρφωσιν τῆς καρδίας καὶ τοῦ πνεύματος τῶν νέων.

Εἰς τὴν παρούσαν Χρηστομάθειαν περιέχονται πλεῖστα ἱστορικὰ ἀνεκδότα, κατὰλληλα πρὸς τὰς γνώσεις τῶν ἐν ταῖς σχολαίαις μαθητιῶντων, τερπνὰ καὶ διδακτικὰ συνάμα καὶ διὰ τὰς εὐφυεῖς ἀπαντήσεις καὶ τὰς ἠθικὰς αὐτῶν ἀρχὰς, οὐχ ἤττον δὲ καὶ διὰ τὸ ὑψηλὸν καὶ εὐγενὲς συνάμα φρόνημα, τὸ ὅποιον μεταδίδουσιν εἰς τὸν ἀναγνώστην.

Καθόσον δὲ προβαίνει εἰς τὴν γλῶσσαν ὁ μαθητὴς καὶ προσαποκτᾷ νέας καὶ ὑψηλοτέρας γνώσεις εἰς τὰ λοιπὰ μαθήματα, εὐρίσκει ὡσαύτως καὶ εἰς τὴν παρούσαν Χρηστομάθειαν ὕλην ἀξίαν τῶν γνώσεων αὐτοῦ, ὅτε εἶναι ἤδη εἰς θέσιν γὰ ἐννοῆσιν οὐχὶ μόνον τὰς γαλλικὰς λέξεις καὶ φράσεις, ἀλλὰ καὶ τὰς ὑψηλὰς ἰδέας τῶν μεγάλων συγγραφέων. Ἴσως τὸ τοιοῦτον δὲν ἦτο ἐπὶ τοῦ παρόντος ἀναγκαῖον, δύναται γὰ εἶπῃ τις, εἰς ἐποχὴν καθ' ἣν οἱ σπουδάζοντες τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν θεωροῦντες ὡς πάρεργον τὴν σπουδὴν ταύτης, δὲν καταγιγνόνται ἀρχοῦντως, ἐκτὸς ὀλίγων τιῶν, ὥστε γὰ ἐννοῶσι τοὺς Γάλλους συγγραφεῖς, καὶ ἐπομένως δὲν δύνανται γὰ ἐκτιμήσωσι τὴν φι-

λογικῆν ἀξίαν ἐκάστου συγγραφῆος Γάλλου, καὶ τὸν βαθμὸν τῆς μαθήσεως εἰς τὸν ὁποῖον ἔφθασε τὸ μέγα τοῦτο ἔθνος.

Δὲν πρέπει ὅμως ν' ἀδικήσωμεν, ἕνεκα τῆς ἀμελείας ταύτης, καὶ ὅλην ἐν γένει τὴν Ἑλληνικὴν νεολαίαν, μεταξὺ τῆς ὁποίας εὗρισκονται εὐτυχῶς νέοι μεγάλης εὐφυΐας καὶ μεγάλης ἐλπίδος, ἱκανοὶ νὰ αἰσθανθῶσιν ὅτι ὑψηλὸν καὶ ὠραῖον ὑπάρχει εἰς οἰανδήποτε φιλολογίαν, ὅθεν χάριν τούτων καὶ τῶν πρὸς ἀνωτέραν παιδείαν ὀρμωμένων συμπεριελάβομεν εἰς τὴν παροῦσαν Χρηστομαθεῖαν τεμάχια τοιαύτης ἀξίας.

Εἰς τὰς σημειώσεις ἐφαρμόζονται σχεδὸν ὅλαι αἱ γραμματικαὶ παρατηρήσεις, αἵτινες διαλαμβάνονται εἰς τοὺς κανόνας τῆς Γραμματικῆς.

Τὸ ἔργον τοῦτο ἀτελεὲς ὡς ἐκ τῶν σοβαρῶν περιστάσεων εἰς τὰς ὁποίας περιέπεσεν ὁλόκληρον τὸ ἔθνος, θέλει φανῆ πολὺ τελειότερον εἰς δευτέραν ἔκδοσιν μετὰ συντόμου Λεξικοῦ περιέχοντος τὰς διαφορὰς σημασίας ἐκάστης λέξεως ἐκ τῶν περιεχομένων εἰς τὰ διάφορα τεμάχια τῆς παρούσης Χρηστομαθείας, τῆς ὁποίας τὴν ἔκδοσιν ὀφείλω εἰς τὴν ἐνεργητικὴν προτροπὴν τοῦ Κυρίου Δημητρίου Κορομηλά τοῦ ὁποίου ὁ πεφωτισμένος ζῆλος καὶ ἡ ἀσκὸς ἐπιμέλεια πρὸς διάδοσιν τῆς ἀνθρωπίνης μαθήσεως εἶναι παντὸς ἐπαίνου ἀνώτερα (*).

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 6 Νοεμβρίου 1862.

Γ. Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ.

(*) Ἐν ἐκ τῶν δι' ἐπιμέλειας αὐτοῦ ἐκ τῶν πιστηρίων ἐσχάτως ἐξεληθόντων Πονημάτων εἶναι καὶ ἡ νεωτάτη μετὰ πολλῶν προσθηκῶν καὶ βελτιώσεων Μέθοδος τοῦ Ὁλλενδόρφου, ἣν δὲν λείπομεν νὰ συστήσωμεν δικαίως εἰς τὴν σπουδάζουσαν, ἐν ταῖς Γυμνασίαις μάλιστα, νεολαίαν, ὡς συντελοῦσαν τὰ μέγιστα πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν κανόνων τῆς Γραμματικῆς, καὶ μετὰ τῆς Χρηστομαθείας συντείνουσαν εἰς ταχύτεραν καὶ ἀκριβεστέραν τῆς γλώσσης ἐκμάθησιν.

ΓΑΛΛΙΚΗ
ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ.

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ.

ΠΡΟΓΥΜΝΑΣΜΑΤΑ ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΑΡΧΑΡΙΟΥΣ.

ΗΘΙΚΑ ΑΞΙΩΜΑΤΑ.

Qui¹ craint² Dieu ne craint personne³.
—La piété est la source de toutes les vertus.—La vertu est la seule noblesse.—Elle consiste dans l'accomplissement de nos devoirs.—Voici⁴ en quoi consiste toute la morale de l'Évangile.
« Ne faites⁵ de mal à personne; et fai-

¹) Το qui ὡς ἀρίστον λέγεται μόνον ἐπὶ προσώπων, ἀλλὰ μόνη ἢ ὀνομαστικὴ εἶναι ἐν χρήσει εἰς ταύτην τὴν σημασίαν. ²) Τὸ ἀπαρέμφατον εἶναι craindre (φοβεῖσθαι) (ἴδε τὴν Γραμμ. περὶ τῶν ληγόντων εἰς indre). ³) Personne (οὐδεὶς) καὶ personne (πρόσωπον), τὸ πρῶτον εἶναι πάντοτε ἐνικῶ ἀριθμοῦ καὶ γένους ἀρσ. καὶ ἀναπληροῦ τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον τοῦ ῥήματος. ⁴) Voici καὶ voilà ἐπὶ διγγήσεως τὸ ἄ. λέγεται ὅταν μέλλῃ ν' ἀρχίσῃ ἡ διγγήσις, ὡς εἰς τὸ παρὸν παράδειγμα, τὸ δὲ voilà μετὰ τὴν ἔκθεσιν τῆς ὑποθέσεως. ⁵) Faire (ποιεῖν, κάμνειν), faire du mal (κακοποιεῖν), ne faites

tes aux autres tout le bien que vous voudriez qu'on vous fit. Respectez la vertu même chez vos ennemis.—Celui qui ment¹ impudemment² est un être méprisable³.—Faites toujours le bien, mais sans vous en⁴ vanter. L'oisiveté est la mère de tous les vices. Le travail⁵ nous épargne bien des chagrins. — Reprocher à votre ami le bien que vous lui avez fait, c'est en effacer tout le mérite. Faire le bien avec délicatesse c'est en relever le

de mal (μὴ κακοποιήσητε· ἐπὶ προστακτικῆς παραλείπεται τὸ ἀ. καὶ β'. πρόσωπον τῆς προσ. ἀντων. ὡς ὑποκείμενον τῆς προτάσεως.

¹) Mentir (ψεύδестhai) ἴδε τὴν γραμμ. περὶ τῶν ῥημάτων τῆς δευτέρας συζυγίας (ὅσα ἔχουσι δύο σύμφωνα πρὸ τῆς καταλήξεως ir.

²) Τὰ εἰς ment ἐπιρρόημ. γινόμενα ἐκ τῶν ποιωτικῶν ἐπιθέτων, λαμβάνουσι καὶ ἕτερον m πρὸ τῆς ment καταλήξεως ὅταν γίνονται ἐξ ἐπιθέτων μὴ μονοσυλλάβων ληγόντων εἰς ent ἢ ant, ὅσον impudent, impudemment, imprudent (ἄφρων), imprudemment (ἄφρονως), puissant (κραταῖος), puissamment (κραταιῶς) κτλ. ³) Τὸ εἶναι ὡς οὐσιαστικὸν σημαίνει ὄν, καὶ τότε λέγεται καὶ εἰς τὸν πληθυντικὸν les êtres (τὰ ὄντα), εἶναι δὲ πάντοτε ἀρσενικοῦ γένους. ⁴) En (περὶ τοῦτου) ἀντὶ τοῦ de cela (ne vous vantez pas de cela) συντομώτερον καὶ χαριέστερον τοῦ de cela λέγεται κυρίως ἐπὶ ἀψύχων πραγμάτων, ἀντὶ τῆς τριτοπροσώπου ἀντωνυμίας d'elle, de lui, d'eux, d'elles.

⁵) Le travail (ἡ ἐργασία), εἰς τοιαύτην σημασίαν ἀπόλυτον λέγεται μόνον εἰς τὸν ἐνικόν. ⁶) Ce (τοῦτο), ἀναφερόμενον εἰς τὰ προηγούμενα λέγεται καὶ ἐπὶ προσώπων καὶ ἐπὶ πραγμάτων, ἀλλὰ πάν-

prix¹.— Ne cherchez jamais à faire de l'esprit aux dépens des autres. Subvenir aux besoins d'autrui c'est un acte d'humanité, les prévenir c'est une action noble et généreuse. Ne parlez jamais de vos belles actions, elles parleront de vous. Celui qui retombe deux fois dans la même faute n'est point le fils de la sagesse.—La politesse exige que nous fassions² attention à ce qu'on nous dit. Soyez prudent et circonspect dans vos expressions, de peur d'offenser l'amour propre d'autrui. L'abnégation de soi-même est la source de toute belle action. Toute promesse est une dette qu'il faut acquitter.—La dette la plus sacrée est celle que les enfants contractent envers leurs parents. Un coeur droit n'a point de reproches à se faire. Ne don-

τοτε εἰς τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν πρὸ τοῦ ὑπαρκτικοῦ ῥήματος, ἐνταῦθα ἀναφέρεται εἰς τὸ ὀνοματικὸν ἀπαρέμφατον reprocher (ἐπιπλήττειν), τοῦτο τὸ ἐπιπλήττειν ἐστὶν ἐξαλείφειν κτλ. ¹) Le prix (τὴν ἀξίαν), σημαίνει δὲ καὶ βραβεῖον. ²) Que nous fassions (ὑποτακτικὴ τοῦ faire), διότι τὸ ῥῆμα τῆς κυρίας προτάσεως ἐκφράζει ἀπαιτήσιν καὶ τὸ τῆς ὑποκειμένης ἀναφέρεται εἰς ἕτερον πρόσωπον.

nez des conseils que quand on vous en demande. Ne faites jamais des observations à quelqu'un sur sa conduite, en présence des autres, quelque blâmable qu'elle vous paraisse. Tout le secret de notre bonheur se renferme dans l'abnégation de nous—mêmes. Qui sait maîtriser ses passions a droit de commander¹ aux autres.—L'ordre fait le progrès, tout excès est nuisible. Nous nous plaignons² souvent de notre sort, et c'est nous qui sommes le plus souvent les auteurs de nos maux³. Suivez⁴ toujours l'impulsion de votre coeur sans vous écarter de la raison. Quand la raison est en opposition avec le coeur, c'est la voix de la conscience ou l'expérience de ceux qui nous ont précédés⁵ qui doit l'emporter

¹) Commander (ἐπιτάττω), ἄρχω, μετὰ δύο συντακτικῶν προσώπου καὶ πράγματος, τὸ πρῶτον τίθεται εἰς δοτικὴν τὸ δὲ δευτερον εἰς αἰτιατικὴν. ²) Nous nous plaignons (se, plaindre μέμφομαι, μεμψιμοιρῶ), ἴδε τὴν γραμμ. περὶ τῶν εἰς indre. ³) Maux πληθ. τοῦ mal (κακόν), ἴδε τὴν γραμμ. περὶ τῶν ληγόντων εἰς al. ⁴) Suivez προστακ. ἄπαρεμ. Suivre. ⁵) Précédés παθ. μετοχ. τοῦ ῥήματος précéder, ὁ ἐνεστ. je précède, ἴδε τὴν γραμμ. περὶ τῆς μεταβολῆς τοῦ τόνου. Εἰς τὴν γαλλικ. τὸ ῥήμα τοῦτο συντάττεται μετὰ αἰτιατικῆς,

dans nos résolutions.—Dans le doute absolu abstenez-vous. Réfléchissez avant que d'agir, mais une fois votre parti pris, agissez avec fermeté et promptitude¹. — L'esprit de conversation consiste à savoir choisir les sujets de conversation qui puissent intéresser tout le monde, et à donner à chacun l'occasion de déployer ses talents.— L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu.— Avant de vous prononcer sur une affaire quelconque² cherchez d'abord à vous en instruire parfaitement et complètement. Employez vos talents au bien de l'humanité.— Notre ignorance sur un fait quelconque n'ôte rien à sa réalité. On ne vient pas dans ce monde seulement pour vivre et mourir; il y a sans doute un but dans notre création, que nous ignorons, mais qui

¹) Promptitude, εις τὴν λέξιν ταύτην τὸ π προφέρεται ὡς η, τὸ ρ μένει ἄφωνον. ²) Quelconque (οἷοσδήποτε ἢ ὁποιονδήποτε) ἀνωμμία ἀόριστος λεγομένη καὶ ἐπὶ προσώπων καὶ ἐπὶ πραγμάτων, ἀλλ' ἐπομένη τῷ οὐσιαστικῷ καὶ πάντοτε ἐν χρῆσει· εἰς τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν.

n'existe pas moins pour cela. On apprend à tout âge et l'on meurt encore ignorant: car plus on s'instruit, plus on reconnaît son ignorance.—Ne cherchez jamais à dépasser vos forces, vous les épuiseriez trop vite. Dieu a départi¹ aux hommes des talents différents, l'emploi qu'ils en font les rend supérieurs ou inférieurs aux autres. Quelque² esprit qu'on ait, on ne saurait tout prévoir. Parmi les biens, que le bon Dieu a accordés aux hommes, l'esprit est le seul³ qui ait été bien départi, car tout le monde croit en avoir plus que les autres, ou du moins personne ne se plaint d'en avoir trop peu. La plus douce et la plus durable jouissance est la satis-

¹) Départi καθ. μετοχ. ἔχουσα βοηθητικὸν τὸ ῥῆμα avoir τίθεται πάντοτε εἰς ἀρσενικὸν γένος καὶ εἰς ἐνικὸν ἀριθμὸν, ὅταν τὸ οὐσιαστικὸν τὸ ὁποῖον προσδιορίζει ἔπηται αὐτῇ. ²) Quelque esprit ὅσον πνεῦμα τὸ quelque προηγούμενον οὐσιαστικοῦ μετὰ τὸ ὁποῖον ἀκολουθοῦν τὰ μέρια, qu'il, η on, qu'elles κτλ. καὶ μετὰ ταῦτα ῥῆμα, τὸ quelque ἐξηγεῖται ἐπιρρηματικῶς καὶ ἀπαιτεῖ εἰς ὑποτακτικὴν τὸ ἐπόμενον ῥῆμα. ³) Le seul la seule ὁ μόνος ἡ μόνη, προηγούμενα τῆς ἀναφορικῆς ἀντωνυμίας qui ἀπαιτοῦσι τὸ ἐπόμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικὴν, ἴδε τὴν γραμματικὴν περὶ χρήσεως τῆς ὑποτακτικῆς.

faction de sa propre conscience. — Aimer ses amis c'est obéir à son coeur; pardonner¹ à ses ennemis c'est remplir un devoir² de vrai chrétien; les secourir dans leur malheur c'est l'effet d'une âme supérieure. Il y a plus³ de grandeur d'âme à couvrir des ailes de son esprit les faiblesses d'autrui que d'en relever les défauts. Ne faire de mal à personne est une vertu neutre, faire du bien à l'humanité c'est donner l'impulsion et la vie, à la société entière. — L'amour propre est un mauvais⁴ conseiller. Ce n'est point s'humilier que de reconnaître son erreur, c'est rendre hommage à la vérité. — La société des personnes instruites et bien élevées est la meilleure⁵ école pour la jeunesse. — Un sage de l'anti-

¹) Pardonner απαιτεῖ δοτικὴν διὰ τὸ πρόσωπον καὶ αἰτιατικὴν διὰ τὴν πράξιν, συγχωρῶ τί τινί, pardonner à quelqu'un sa faute συγχωρῶ τινὶ τὸ ἁμάρτημά του. ²) Devoir χρέος ὡς οὐσιαστικὸν εἶναι ἐν χρήσει καὶ εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν ἀλλὰ δὲν λέγεται ἐπὶ χρηματικῷ χρέους, ἀντ' αὐτοῦ εἶναι τὸ dette. ³) Plus de grandeur καὶ οὐχὶ plus de la grandeur ἕνεκα τοῦ plus. ⁴) Mauvais δὲν πρέπει νὰ το συγγέωμεν μὲ τὸ méchant. ⁵) Meilleur τὸ συγκριτικὸν τοῦ bon, προηγούμενου τοῦ ὀριστ. ἄρθρου ἐκφράζεται τὸ ὑπερβ.

quité disait qu'il s'était souvent repenti d'avoir parlé mais jamais d'avoir gardé le silence. On ne doit¹ parler que des choses dont on a une parfaite connaissance. Ne vous mêlez jamais des affaires d'autrui à moins que vous ne soyez invité de le faire par les personnes intéressées. Demandez des conseils aux sages dans la résolution d'en profiter. C'est bien triste que d'apprendre tout à ses dépens, l'expérience des âges passés doit servir de règle à notre conduite. — Rien ne saurait résister à une ferme résolution quand elle est le fruit d'une mûre réflexion. Tout désir est un besoin: savoir borner ses désirs à ses facultés c'est être plus que riche, c'est être heureux. — N'envions aux riches que le pouvoir de faire des heureux.

¹) Δοιτ ἐνεστῶς τοῦ (devoir).

 ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ (ANECDOTES).

1. Un Gascon¹ dit à quelqu'un: « Prêtez-moi dix écus, s'il vous plaît². — « Mais, Monsieur³, je n'ai pas l'honneur de vous connaître. » — C'est précisément pour cela que je m'adresse à vous; car tous ceux qui me connaissent ne veulent⁴ pas me prêter.

2. Un jour Henri⁵ IV au moment d'une bataille ne dit à ses soldats que ces mots: Je suis votre roi; vous êtes Français; voilà l'ennemi. — Une autre fois il dit: « Enfants, si vous perdez vos enseignes, tenez-vous-en⁶ à mon panache blanc: vous le trouverez toujours dans le chemin de l'honneur et de la gloire. »

¹) Gascon (Ουάσκων ἐκ τῆς Ουάσκωνίας) Gascogne (ἐπαρχία) μεσημβρινο-δυτικῆ τῆς Γαλλίας. ²) Plaire (ἀρέσκειν) s'il vous plaît ἐὰν ἀρέσκη ὑμῖν, ἐὰν ἀγαπᾶτε (σᾶς παρακαλῶ). ³) Monsieur, πρόφ. mossieu τὸ η καὶ τὸ ρ εἶναι ἄφωνα. ⁴) Vouloir. ⁵) Ἐρρίκος ὁ Δ'. βασιλεὺς τῆς Γαλλίας 1589, ἐτελεύτησε δὲ δολοφονηθεὶς 1610.

⁶) S'en tenir, ἰδιοτισμὸς γαλ. ἐνταῦθα σημαίν. προσέχετε, βλέπετε

3. Le tailleur de Louis XIV¹ présenta un jour à ce monarque un très-long mémoire² contenant des projets de réforme sur le gouvernement. Le roi sans lui en témoigner le moindre³ étonnement, dit à un de ses valets de chambre: « Faites-venir à l'instant mon chancelier⁴ pour me prendre mesure d'un habit.

4. Le fameux Duval⁵, bibliothécaire de l'empereur François premier, répondait souvent, « je ne sais⁶ pas » aux questions qu'on lui adressait sur différents objets scientifiques. — « Mais, lui dit un jour un ignorant, l'empereur vous paie pour le savoir— » Il me paie pour ce que je sais », répondit

¹) Λουδοβίκος ο ΙΔ'. εἷς ἐκ τῶν διακεκριμένων βασιλέων τῆς Γαλλίας, ἐβασίλευσεν 60 ἔτη περίπου. Ἐπὶ τῆς ἐποχῆς αὐτοῦ ἀνεπτύχθη μεγάλως τὸ Γαλλικὸν ἔθνος καὶ πρὸ πάντων ἡ Γαλλικὴ φιλολογία.

²) Mémoire (le) ὑπόμνημα· πρέπει νὰ διακρίνωμεν τὸ γένος, le mémoire, καὶ la mémoire, τὸ ἄ. σημαίνει ὑπόμνημα, τὸ δὲ β'. μνήμη.

³) Le moindre ὑπερθετικὸν τοῦ petit, τὸ ὁποῖον λέγεται ὡσαύτως le plus petit (τὸ ἐλάχιστον). ⁴) Chancelier, σφραγιδοφύλαξ τοῦ Κράτους, ὁ διευθύνων τὰ συμφέροντα τοῦ βασιλείου. ⁵) Duval, ἀρχαιολόγος καὶ βιβλιοθηκᾶριος τοῦ Αὐτοκράτορος Φραγκίσκου τοῦ Α'. ἀναβάντος τὸν θρόνον τῆς Αὐστρίας κατὰ τὸ 1748. ⁶) Savoir, εἰδέναι.

modestement le savant; » Si c'était pour ce que j'ignore, les trésors de l'empire ne suffiraient pas ».

5. Un domestique entra un jour de très grand matin dans la chambre à coucher de Frédéric¹ le grand, pour le réveiller, d'après son ordre. Le roi qui ne sentait pas encore la moindre envie de se lever, lui dit: » Laisse-moi dormir encore un peu, je suis très-fatigué ». — Votre majesté m'a ordonné de venir de bonne heure², répondit le domestique. — » Encore un quart d'heure seulement, te dis-je. » — Pas une minute, Sire, il est quatre heures, et il faut vous lever: » Bon, dit le roi, en se levant, du es un brave³ garçon; voilà comme j'aime qu'on fasse son devoir.

6. Un jeune marquis mena un jour

¹) Frédéric, Φρειδερίκος Β'. ο μέγας, βασιλεὺς τῆς Πρωσσίας, ἀναβάς τὸν θρόνον κατὰ τὸ 1740, καὶ ἀποθανὼν τὸ 1797, ὕψωσε πολὺ τὸ βασιλείον του. ²) De bonne heure (εἰς καλὴν ὥραν, ἐνωρίς), bonheur, εὐτυχία. ³) Brave πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ σημαίνει καλὸς, χρηστός, μετὰ τὸ οὐσιαστικόν, ἀνδρείος, un brave homme (τίμιος ἄνθρωπος), un homme brave (ἀνὴρ ἀνδρείος).

quelques dames à l'observatoire de Paris pour y voir une éclipse de soleil. Mais comme les dames s'étaient un peu trop arrêtées à la toilette, l'éclipse était passée. Lorsque le petit-maitre¹ se présenta à la porte, on lui annonça qu'il était venu trop tard et que tout était fini. Montons toujours, mesdames, leur dit-il, ces messieurs sont de mes amis; ils auront bien la complaisance de recommencer.

7. Quelques seigneurs de la cour de Vienne croyaient que la noblesse ne pouvait jouir décemment des promenades du château, parce qu'elles étaient sans cesse remplies de gens du peuple; ils s'en plainquirent à l'empereur Joseph II et le supplièrent d'ordonner que l'entrée de ces jardins ne fût permise qu'aux personnes de qualité. « Votre demande m'étonne, répondit le monarque; si je ne voulais voir que mes égaux, il faudrait que

¹) Petit-maitre (καλλωπιστής): είναι ἐξ ἐκείνων τῶν συνθέτων οὐσιαστικῶν τὰ ὅποια λαμβάνουσιν ἀμφότερα τὸ σημεῖον τοῦ πληθ.

je m'enfermasse dans le caveau où reposent les cendres¹ de mes ancêtres².

8. Un Suisse ayant tué d'un coup de hallebarde un chien qui voulait le mordre, fut cité devant le juge par le maître du chien. » Pourquoi ne vous êtes-vous pas défendu³ avec le manche de la hallebarde? lui demanda-t-on.—« Je l'aurais fait, répondit le Suisse s'il eût voulu me mordre de la queue, et non pas des dents.

9. Il n'y a guère de pays qui n'ait eu son prodige de calculateur. L'Angleterre en possède aussi bien que l'Allemagne et la France. Dans ce dernier pays, c'est Henri Mondeux, simple⁵ pâtre, né à Macon, qui n'a jamais

¹) Cendre (τέφρα), τὰ λείψανα, τῶν ἀποθανόντων, εἰς τοιαύτην σημασίαν τίθεται εἰς πληθυντικόν· les cendres de quelqu'un τὸ λείψανον τινός. ²) Ancêtres ἐν χρήσει μόνον εἰς τὸν πληθυντικόν.

³) Défendu (défendre), μετὰ αἰτιατικῆς ὑπερασπίζομαι τινα, défendre quelqu'un μετὰ δοτικῆς ἀπαγορεύω, défendre à quelqu'un ἀπαγορεύω τινί, (ἐνταῦθα ἢ παθητικῆ μετοχῇ défendu τίθεται εἰς ἐνικὸν ἀριθ. διότι τὸ vous ἀναφέρεται εἰς ἓν πρόσωπον. ⁴) Τὸ t τοῦτο τίθεται πρὸς εὐφωνίαν μεταξὺ τῶν ἀντωνυμιῶν, on, il, elle, ils καὶ elles καὶ τοῦ τρίτου προσώπου τῶν ῥημάτων τοῦ ἐνικῶ ἀριθμοῦ ὅταν λήγωσιν εἰς φωνήεν δηλ εἰς a, ἢ e. ⁵) Simple (ἀπλῶς), ὅταν προηγείται τοῦ οὐσιαστικοῦ, ἀναφερόμενον δὲ εἰς πρόσωπον ἄνευ οὐσια-

reçu la moindre instruction, et qui a étonné les plus savants mathématiciens. Mais cet enfant de la nature n'est pas seulement un prodigieux calculateur, c'est aussi un homme fin et spirituel. En voici un exemple. Dans une de ses représentations, un mauvais¹ plaisant s'avisa de lui demander gravement: Combien font trois fois quatre? — » Monsieur, lui répondit le pâtre² sans hésiter, en ajoutant votre nom au bout, cela fait cent vingt.

Frédéric II avait contume, toutes les fois qu'un nouveau soldat paraissait³ au nombre de ses gardes, de lui faire ces trois questions. » Quel âge avez-vous?— Depuis combien de temps êtes-vous à mon service?— « Recevez-vous votre habillement et votre paie?— Un jeune Français, que sa figure et sa taille avaient fait ado-

στικοῦ, σημαίνει μωρόν καὶ simples εἰς τὸν πληθοντ. εἶναι θηλυκὸν οὐσιαστικὸν σημαῖνον βότανα. ¹) Mauvais ἄθλιος, ἀηδής, βωμολόγος.

²) Pasteur ποιμὴν, λέξις γενικὴ, ὁ βουκόλος houvier, ὁ τῶν προβάτων berger (μηλατεὺς), ὁ τῶν αἰγῶν chevrier (αἰπόλος) αἰγοβοσός; κτλ. ³) Παρατατικὸς τοῦ paraître.

pter, mais qui ne savait pas l'allemand fut prévenu¹ par son capitaine d'apprendre par coeur la réponse de ces trois questions. Il paraît devant le roi, qui commençant par la seconde question lui demande: « Combien y a-t-il que vous êtes à mon service? » Vingt et un ans, Sire. — Comment ving et un ans? Et quel âge avez-vous? — « Sire, un an sous le bon plaisir de Votre Majesté. » Vous ou moi avons perdu l'esprit. « L'un et l'autre, Sire, exactement. » — Voilà la première fois que je suis traité² de fou à la tête de mon armée! — Le jeune Français qui avait épuisé tout ce qu'il savait d'allemand gardait le silence le plus profond, quand le roi s'avisa de le questionner de nouveau. Il fut obligé d'avouer qu'il n'entendait pas la langue allemande. Frédéric comprenant la cause des réponses baroques faites à ses trois questions, s'amusa beaucoup de cette aventure.

¹) Πληρ. μετοχή τοῦ prévenir.

Un matelot s'emparquait pour les Indes; un philosophe qui connaissait sa famille, lui dit mon ami, comment osez-vous¹ vous mettre sur mer? votre père est mort² dans un naufrage, aussi bien que votre grand-père et votre bisaieul: il faut que vous soyez bien téméraire pour vous exposer à une mort certaine.—Monsieur, répartit le matelot, dites-moi un peu, où est ce que monsieur votre père est mort?— « Fort doucement dans son lit, lui répond le philosophe, ainsi que tous mes ancêtres. — Eh, Monsieur le philosophe, dit le matelot, comment osez-vous donc vous exposer à une mort certaine en vous mettant au lit, puis que tous vos anêtres y sont morts?

¹) Τὸ πρῶτον vous εἶναι τὸ ὑποκείμενον τοῦ oser, τὸ δὲ δεύτερον εἶναι τὸ ἀντικείμενον τοῦ mettre. ²) Μετοχ. τοῦν παθητικοῦ τύπου τοῦ ῥήματος mourir.

ΜΥΘΟΙ.

4. ΜΙΜΩ, ΠΙΘΗΞ ΚΑΙ ΚΑΡΥΟΝ.

Une jeune Guenon¹ cueillit² une noix enveloppée de sa coque³ verte; elle y porta la dent, puis fit⁴ la grimace. « Ah! s'écria⁵-t-elle, ma mère, mentait, lorsqu'elle m'assurait que les noix étaient bonnes. Et puis, croyez aux paroles de ces vieilles personnes⁶ qui trompent les jeunes⁷ gens! Au diable le fruit! » Ce disant, elle jette⁸ la noix. Un singe la ramasse⁹, la casse entre deux cailloux, l'épluche, la mange, et lui dit: « Votre mère avait raison, ma mie¹⁰; les noix ont fort bon goût: seulement il faut les ouvrir. Apprenez¹¹ par là que dans la vie on n'a pas de plaisir sans peine.

¹) Ὁ θῆλος πίθηκος (μιμῶ), τὸ δὲ ἄρρῆν singe (πίθηκος). ²) Cueillit, παρωχημένος τοῦ cueillir· ὁ ἐνεστώσ και ὁ μέλλων σχηματίζονται ἐπὶ τῆς ἀ. συζυγίας, je cueille (ὄρέπω)· je cueillerai (ὄρέψω). ³) Coque λέγεται ὁ ἐξωτερικὸς ξηρὸς φλοιὸς τῶν καρπῶν· οἶον, τὸ κέλυφος τοῦ καρύου, τοῦ ἀμυγδαλοῦ· ὁμοίως και τὸ λέπιον τῶν ὠν, τὸ ὁποῖον λέγεται ὡσαύτως κέλυφος· ἐπὶ δένδρων και ἄλλων καρπῶν écorce· διὰ τὸ μῆλον, ῥοδάκινον κτλ. peiture. ⁴) Παρωχημένος τοῦ faire. ⁵) Τὸ ῥῆμα τοῦτο εἶναι ἐν χρήσει· μόνον εἰς τὸν ἐνεστώτα και συνήθως εἰς τὸν παρωχημένον· δὲν πρέπει νὰ τὸ συγχέωμεν μὲ τὸ crier, τὸ ὁποῖον σημαίνει ἀπλῶς φωνάζω· τὸ δὲ s'écrier (ἐκπέμπειν φωνήν) ἐπὶ θανατισμοῦ. Τὸ ληκτικὸν ἰ τίθεται πρὸς εὐφωνίαν· ἐπὶ ἀρνήσεως, παρενθετικῆς προτάσεως, ἢ ἐπὶ ἄλλων τινῶν περιστάσεων, ἴδε περὶ τούτων τῆς Γραμμ. τὸ Β'. Βιβλίον περὶ προσωπικῶν ἀνωταμιῶν. ⁶) Personne (πρόσωπον, ἄνθρωπος)· εἰς τοιαύτην σημασίαν εἶναι πάντοτε θηλυκοῦ γένους και λέγεται και ἐπὶ ἀνδρῶν και ἐπὶ γυναικῶν διακρίνεται τοῦ personne (οὐδεὶς)· ἴδε σελ. 1, σημ. 3. ⁷) Jeune (νέος)· ὡς ἐπίθ. εἶναι εἰς μὲν τὸν ἐνικὸν προηγῆται πάντοτε τοῦ homme· un jeune homme (νέος), εἰς εἰς δὲ τὸν πληθυντικὸν τοῦ gens· les jeunes gens (οἱ νέοι). ⁸) Jeter· je jette. ἴδε περὶ τοῦ διπλασιοῦ τοῦ ἰ τὴν Γραμμ. παρατηρήσεις εἰς τὴν ἀ. συζυγίαν.

⁹) Τὸ ῥῆμα ramasser καίτοι γινόμενον ἐκ τοῦ amas (σωρὸς) λέγεται και ἐπὶ ἐνός μόνου πράγματος· οἶον, ramassez votre mouchoir (παράλαθε, πάρε ἀπὸ τὸ ἔδαφος τὸ βινόμακτρον σου. ¹⁰) Mie, ἐπίθ. οὐσιαστικῶς ἐκλαμβανόμενον κατὰ συγκοπήν τοῦ amie (φίλη), λέξις ἐμφανίονσα ἀγάπην και οἰκειότητα συνάμα· δὲν πρέπει νὰ τὸ συγχέωμεν μὲ τὸ mie (ψιξ-γὰς, ψίχα). ¹¹) Apprenez, πρὸς. τοῦ apprendre.

2. ΑΑΩΠΗΕ ΚΑΙ ΓΑΛΗ.

I.

Le Renard et le Chat voyageaient⁴ de compagnie; pour abrégé la route, ils discouraient sur divers points de morale. « Que la justice est une belle chose! Qu'en pensez-vous, ami? — Bien dit, compère. » Et là-dessus ils faisaient de longs discours, s'adressant des compliments mutuels sur la pureté de leur morale, lorsqu'ils virent⁵ un Loup sorti du bois fondre sur un troupeau, enlever et étrangler un mouton, malgré les cris du berger et les aboiements du chien. « Oh! dit le Chat, quelle scélératesse! Pourquoi dévorer ce mouton si paisible? Ne peut-il, le perfide glouton, brouter⁶ les arbustes, se nourrir de gland? » Le Renard renchérit⁷ encore sur la barbarie du Loup: « Qu'avait fait le mouton pour être égorgé ainsi, et le Loup ne pouvait-il pas vivre de quelque industrie, au lieu de rapiner et de verser le sang d'innocentes bêtes? »

II.

Leur zèle s'échauffant⁸ ainsi, les bons apôtres arrivent près d'une ferme. Maître⁹ Renard, notre vieux docteur, aperçoit une poule de bonne mine, lui court sus⁷ l'attrape, et, pendant qu'il la croque, le Chat, qui jusque-là avait cru être plus humain, fait son repas d'un rat qui sortait d'une grange. Non loin de là, une Araignée, qui les voyait de sa toile, les blâmait comme ils l'avaient blâmé le Loup; mais une mouche, qui tomba dans ses filets, n'en fut pas pour cela plus épargnée.

Nous voilà bien. Souvent nous blâmons la conduite des autres; mais, que l'occasion se présente, en faisons-nous moins qu'eux?

⁴) Voyager, ἴδε τὰ λήγοντα εἰς γερ εἰς τὴν ἄ. συζυγίαν. ⁵) Virent, παρρηχί-
μένος τοῦ ἰρήματος voir. ⁶) Λέγεται ἐπὶ ζώων ἀκροτομούντων τὴν χλόην.

⁷) Renchérir (συνηθέστερον enchérir) κυρίως ἐπὶ τῶν τιμῶν τῶν πραγμάτων· ἐνταῦθα μεταφορ. ὑπερβαίνω, λέγω περισσότερα. ⁸) Leur zèle (τοῦ ζήλου αὐτῶν) s'échauffant (ἐνθερμαινομένου, ἐξαπτομένου)· διαφέρει τοῦ se chauffer τὸ ἄ. μεταφορ. τὸ θ'. ἐπὶ κυρίας σημασίας (θερμαίνομαι). ⁹) Ἡ κερά, ἡ κεράτσα ἀλεπού, ἢ κυρὰ ἀλώπηξ. ⁷) Courir sus, τρέχω ἐναντίον τινός· εἰς τὴν λέξιν sus προφέρεται τὸ ληχτικόν· ἐν χρήσει δὲ εἰς τὰς δύο ταύτας φράσεις, courir sus, ἢ en sus (περιπλέον, πρὸς τούτοις).

3. ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΛΑΓΩΟΣ

I.

Autrefois, il y a fort longtemps de cela, une guerre survint entre les animaux, qui, malgré l'instinct, sont quelque fois aussi fous⁴ que les hommes. La Commune prétendait l'emporter sur les Lords; la Chambre basse² voulait devenir Chambre haute. On⁵ prend les armes, on s'assemble: on est résolu³ à voir ce jour-là même lesquels⁵ seront les plus forts. L'Ane et le Lièvre offrent leurs services à la Commune, non pour tenter la fortune de la bataille; mais ils disaient qu'ils seraient excellents pour exciter les autres. L'Ane, trompette d'Arcadie, sonneur habile, devait appeler Mars, et, par ses mâles accents, redoubler l'ardeur du combat. Le lièvre était tambour: c'était son talent. On les place derrière une haie: là ils commencent leurs accords belliqueux et soufflent au cœur des combattants une audace nouvelle.

II.

On s'attaque, la mêlée commence, on se tue de toutes parts; mais bientôt le tambour et la trompette sont inutiles; l'armée des Lords, pleine de héros, d'Ajax et d'Achilles⁶, fait tourner le dos à la Commune épouvantée. On surprend, derrière leur buisson, l'Ane et le Lièvre qu'embarrassait son tambour. Nos deux politrons en avaient déjà la fièvre. Leur supplice, disait-on, allait⁷ finir ce grand jour. En vain⁸ ils allèguent aux vainqueurs, pour obtenir leur grâce, qu'ils ne sont point soldats, qu'ils n'ont pas

⁴) Aussi και autant, περί της χρήσεως ἀμφοτέρων ἴδε τὴν Γραμματικὴν περί συγκριτικῶν ἐπιθέτων. ²) Basse και haute Chambre, ἡ κάτω και ἡ ἄνω βουλή.

⁵) Τὸ οὐν τριτοπρόσωπος ἀρίστος ἀντωνυμία λεγομένη ἐπὶ προσώπων ἰσοδυναμεῖ μὲ τρίτον πληθ. πρόσωπον· οἷον, οὐν δὶτ (λέγουσιν), οὐν ρακοτε (βιηγοῦνται).

⁴) Παθητικὴ μετοχὴ τοῦ résoudre. ⁵) lequel, laquelle· λέγεται ἐπὶ γνωστῶν προσώπων μεταξὺ τῶν ὁποίων θέλομεν νὰ διακρίνωμεν ὅποιον.

⁶) Τὰ κύρια ὀνόματα δὲν λαμβάνουσι τὸ s εἰς τὸν πληθυντικόν, εἰ μὴ ὅταν ἐκλαμβάνονται ὡς κοινά· και ἴενταῦθα τὸ Ajax (ὁ Αἴας) και Achilles (ὁ Ἀχιλλεύς), εἶναι ἀντὶ ἀνδρείων. ⁷) Allait, παρατατ. τοῦ aller, τὸ ὅποιον ὡς βοηθητικὸν ἐκφράζει τὸν μετ' ὀλίγον μέλλοντα, allait finir (ἔμελλεν ἢ ἐπλησίαζε νὰ τελειώσῃ).

⁸) Συνήθως προηγουμένων τῶν ἐπιρρήμάτων en vain, aussi, peut-être κτλ. ἡ προσωπικὴ ἀντωνυμία τίθεται μετὰ τὸ ῥῆμα.

porté un seul coup ni fait un seul pas¹. « Il se peut², leur dit-on; mais vous excitiez l'audace des révoltés. Poltrons séditieux, vous ne nous échapperez pas. »

A mon avis, l'arrêt était juste. Aider au mal, c'est autant que le faire.

4. ΜΕΜΨΙΜΟΙΡΟΣ ΕΠΙΤΙΜΗΤΗΣ ΚΑΙ ΨΙΤΤΑΚΟΣ.

I.

Un mari disait à sa femme: « Ménage donc les autres, si tu veux³ vivre en paix; tu attaques ton sexe tout entier; tu te diffames toi-même. Renonce à ces caquets qui déchirent tout le monde, sans épargner l'âge ni l'amitié, et qui font trembler de loin comme de près.— Quoi! répliqua-t-elle, petit Caton, prétendriez-vous me priver du don le plus précieux que la nature ait fait à la femme? Vous n'y parviendrez pas, je vous assure. Faudra-t-il envier le sort d'un Perroquet bavard? Il ouvre le bec: on l'écoute, on l'admire; mais qu'une femme ose dire un mot, d'avance on peut être sûr qu'elle a tort. »

II.

Et là-dessus⁶, notre commère déchire mère, nièces, tantes et sœurs. Un Perroquet en colère garde plus de mesure. Tout le monde y passe, ce bruit infernal met tout le logis en émoi; et bientôt les animaux grossissent le vacarme de leurs cris. La chatte jure, le singe frémit, le chien hargneux aboie après la bavarde, et la pie, plus criearde encore, renchérit sur sa maîtresse. Le Perroquet, pour faire passer sa rancune, la régale à son tour d'une

¹) Το pas είναι το βήμα· επειδή προηγείται το ni (ούτε), παραλείπεται το δεύτερον αρνητικόν μόριον, faire un pas (προβαίνειν)· ούτε πληγὴν ἐπήνεγκον, ούτε ἐκινήθησαν (δὲν ἔκαμαν οὔτε βήμα). ²) Il se peut (εἶναι δυνατόν), ὡς ἀπρόσωπον· δύναται δὲ (ὁ Ἰωάννης), Jean peut (le faire)· ἄνευ τοῦ se.

³) Ἀνώμαλον τῆς γ'. συζυγίας τὸ ἀπαρέμφατον vouloir (βούλεσθαι).

⁴) Prétendriez-vous· ὁ ὑποθετικὸς χρόνος ἐπὶ ἐρωτήσεως ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸ ἡμέτερον μήπως· μετὰ τοῦ ἐνεστ. τοῦ ῥήμ. τοῦ ἐκφραζομένου ὑπὸ τοῦ ὑποθετικοῦ, μήπως ἀπαιτεῖτε; ⁵) Le plus, la plus· ὡς ὑπερθετικὸν ἀπαιτεῖ τὸ ῥήμα τῆς ὑποκειμένης προτάσεως εἰς ὑποτακτικὴν· ait fait (νὰ ἔχη καμωμένον, νὰ ἔκαμε).

⁶) La-dessus, ἐκεῖ ἐπάνω, πρὸς ταῦτα.

petite morale: « Eh! madame la mégère⁴, dit-il, si l'on s'amuse de mon babil, c'est qu'il est plaisant, tandis que la médísance, qui mord chacun et n'est contente de rien, éveille la raillerie et en sent l'aiguillon. Croyez-vous, la dame⁵ aux harangues, que vos voisins n'aient⁶ pas une langue comme vous? Apprenez que la médísance est la dette qui se paye au plus gros intérêt ».

5. Ο ΘΑΝΑΤΟΣ.

La Mort, cette reine du monde, voulut un jour faire choix d'un premier ministre qui rendit⁷ ses États⁸ encore plus florissans⁹. Elle assembla sa cour⁷ aux Enfers, et fit comparaitre devant elle ceux qui se présentaient pour solliciter⁸ cet emploi. On vit⁹ d'abord s'avancer la fièvre. » Sans moi, écria-t-elle, ton empire serait désert; les autres maladies ne sont rien que par moi; pour détruire l'homme, il leur faut mon aide. « La Goutte s'approcha ensuite; à l'entendre, nul autre n'emportait plus sûrement ses malades; elle les faisaient souffrir long-temps, il est vrai, mais quand elle voulait en finir, elle était aussi prompte que la foudre. La Guerre exposa à son tour ses titres et ses bons services; » En un jour de combat, disait-elle, je fais descendre dans ton royaume plus d'ombres que ne t'envoient la fièvre et la goutte dans toute une année. « La Peste se mit aussi sur les rang, et déjà on hésitait entre elle et un fameux médecin, quand parut le cortège des Vices. La mort les passa en revue, et, sans balancer plus long-temps, fixa son choix sur l'Intempérance.

⁴) Mégère (Μέγαιρα), μία ἐκ τῶν ἐρινύων· ἐνταῦθα μεταφορ. κακῆ. ⁵) La dame aux harangues, κυρία δημηγόρος. ⁶) N'aient pas, ὑποτακτ. τοῦ avoir, διότι ἡ κυρία πρότασις εἶναι ἐρωτηματικῆ· croyez-vous? κτλ. ⁷) Rendit παρατατικ. τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ rendre, ἡ κυρία πρότασις ἐκφράζει βούλησιν διὰ παρωχημένου χρόνου ἐμφαίνοντος ἄλλο ὑποκείμενον ἢ τὸ τοῦ rendit (ἐτεροπροσωπία). ⁸) État μετὰ παραλαίον Ε σημαίνει Κράτος, μετὰ μικρὸν ε état σημαίνει κατάστασιν.

⁹) Florissans, ὡς ἐπίθετον συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμ. ὡς μετοχὴ ἐνεστώ-τος μένει ἀμετάβλητος, δι' ἀμφοτέρα τὰ γένη καὶ τοὺς ἀριθμούς· (ἴδε παρατηρήσεις τῆς β'. σελύγας περὶ τοῦ ῥήματος, fleurir). ⁷) Cour (αὐτὴ τῆς οἰκίας, καὶ αὐτὴ βασιλική, διὰ τοὺς περὶ τὸν βασιλέα μεγάλους), συνήθροισε τοὺς ἀυλικούς του.

⁸) Solliciter διαφέρει τοῦ demander τὸ ἀ. ἐμφαίνει αἴτησιν διὰ δεήσεως, καὶ πέθου, τὸ δὲ β'. αἴτησιν δικαιωματικῶς. ⁹) vit παρωχ. τοῦ voir.

ΔΙΑΦΟΡΑ ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ.

4. ΝΕΟΤΗΣ ΤΟΥ ΦΛΩΡΙΑΝ.

Le célèbre Florian montra de bonne heure d'heureuses dispositions pour l'étude, et fit par conséquent de rapides progrès. Dans ses promenades champêtres, il entra un jour dans la chaumière d'un malheureux journalier⁴ qu'il trouva dans la dernière misère. Il tira sa bourse, en⁵ donna le contenu au pauvre homme, et promit⁶ de revenir. Il tint⁷ parole et lui⁸ portait continuellement ses⁹ menus plaisirs. Son père ne tarda pas à s'apercevoir que son argent⁷ disparaissait vite. Il voulut s'assurer de l'emploi qu'il en faisait, et se détermina à le suivre.

L'enfant part à son ordinaire et se rend droit à la chaumière. Le père le suit, approche, et le voit mettre dans la main du journalier la petite somme⁸ qu'il venait de recevoir pour sa semaine. Ne pouvant contenir la joie que lui cause ce trait⁹ d'humanité, il se montre, et serre dans ses bras son fils, son cher fils, en le mouillant de larmes d'attendrissement.

Ainsi se passa la jeunesse de Florian à faire du bien¹⁰, et à cul-

⁴) Journalier ὁ ἐπὶ ἡμερουσίῳ μισθῷ ἐργαζόμενος. ⁵) En donna αὐτοῦ (τοῦ βιβλίου) ἔδωκε κτλ. ⁶) Promit παρωχημένος τοῦ promettre, ὡς ὠρισμένη καὶ παρελθούσα ἡ ἐποχή. ⁷) Tint. παρωχημένος τοῦ tenir (κρατῶ)· ἐκράτησε ἀντὶ ἐφύλαξε τὸν λόγον. ⁸) Lui, δοτ. τῆς τριτοπροσώπου ἀντωνομίας, ἧτις ἔχει τρεῖς τύπους à lui, lui ἄνευ προθέσεως, καὶ γ'· πρὸ τοῦ ῥήματος τίθεται πάντοτε ὁ τύπος οὗτος lui. ⁹) Ses menus plaisirs (τὰς μικρὰς διασκεδάσεις του)· ἔδω εἶναι ἡ αἰτία ἀντὶ τοῦ ἀποτελέσματος· τὰ μικρὰ του ἔξοδα πρὸς διασκέδασις.

⁷) Argent, ἡ λέξις αὕτη σημαίνει καὶ ἄργυρον καὶ χρήματα· ἐν χρήσει μόνον εἰς τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν. ⁸) Somme, εἶναι δύο γενῶν· θηλυκὸν σημαίνει· ἄ. ποσὸν, ἄθροισμα κτλ. ἂ. σάγμα, φορτίον ζώου· οἶον, bête de somme (ζῶον πρὸς φόρτωσιν, ὑποζύγιον)· somme ἀρσενικοῦ γένους σημαίνει ὕπνον· οἶον, faire un somme (κοιμῶμαι). ⁹) Trait d'humanité, πρᾶξις φιλόανθρωπος. ¹⁰) Τὸ εὐεργετῶ ἐκφράζεται εἰς τὴν Γαλλικὴν διὰ τοῦ faire du bien (ποιεῖν καλὸν, εὐποιεῖν). Εἰς τῆσδε τὴν σημασίαν τὸ bien δὲν λέγεται εἰς τὸν πληθυντ. ἀριθμ. τὸ δὲ les biens σημαίνει, πρὸ ἀγαθῶν, τὰ κτήματα.

tiver son esprit par une application constante à l'étude de la littérature. Le 14^e mai 1788 il fut élu membre de l'Académie Française. Nous rapporterons ici un paragraphe de son discours de réception².

Si l'amour³ du travail rend heureux dans tous les âges, il est surtout utile dans la jeunesse. C'est lorsque les passions fougueuses luttent sans cesse contre une raison faible; lorsque le cœur sans défense, et ouvert, pour ainsi dire, de toute part, s'offre de lui même à toutes les séductions; que⁴ l'âme, avide d'émotions nouvelles⁵, vole au devant de tout ce qui peut l'affecter: c'est alors qu'il est nécessaire d'alimenter cette activité inquiète, de diriger vers un but utile cette ardeur dont on doit profiter, et d'arracher sa vie à l'ennui, après lequel marchent souvent les vices α.

2. Η ΠΕΡΙΕΡΓΙΑ.

Il y a deux sortes de curiosité, l'une d'intérêt, qui nous porte à désirer d'apprendre ce qui peut nous être utile; l'autre d'indiscrétion, défaut des enfants qui ne savent rien, et des sots qui s'occupent des sottises d'autrui.

On trouve rarement ces deux espèces de curiosité chez la même personne; cependant l'histoire nous en fournit quelques exemples, et entre autres, celui de M. de la Condamine, dont les recherches scientifiques ont été si utiles à la géographie.

¹) Le 14, τὴν δεκάτην τετάρτην· εἰς τὴν Γαλλικὴν ἡ ἡμερομηνία ἐκφράζεται διὰ τῶν ἀπολύτων ἀριθμῶν καὶ οὐχὶ διὰ τῶν τακτικῶν. ²) Réception κυρίως ὑποδοχὴ· ἐνταῦθα Discours de réception σημαίνει τὸν λόγον τὸν ὅποιον ὁ Φλωρεᾶν ἐξεφώνησε τὴν ἡμέραν καθ' ἣν ἐγένετο δεκτὸς ὡς μέλος τοῦ Πανεπιστημίου.

³) Amour εἰς τὸν ἐνικὸν εἶναι γένους ἀρσενικοῦ καὶ σημαίνει ὅποιονδήποτε σεμνὸν καὶ εὐγενῆ ἔρωτα· εἰς δὲ τὸν πληθυντικὸν εἶναι γένους θηλυκοῦ.

⁴) Τὸ que ἀναπληροῖ τὸ lorsque καὶ τὸ quand, πρὸς ἀποφυγὴν τῆς ἐπαναλήψεως τῶν λέξεων τούτων εἰς τὰς συνδεομένας δι' αὐτῶν προτάσεις, καὶ τότε ἐξηγείται ἀπὸ τοῦ ὅτε ἢ ὅταν κατὰ τὸν ἐπόμενον χρόνον. ⁵) Nouvelle, τοῦ ὅποιου τὸ ἀρσενικὸν εἶναι nouveau καὶ nouvel· ἔχει δὲ σημασίαν· ὡς ἐπιθετον σημαίνει νέος, νέα, νέον, προηγούμενον οὐσιαστικοῦ· ἐπέχον δὲ τόπον οὐσιαστικοῦ τὸ nouvelle σημαίνει εἰδήσιν· ὅσον, de bonnes nouvelles (καὶ αἰ εἰδήσεις)· δὲν πρέπει δὲ ὡς ἐπιθετον νὰ τὸ συγχέωμεν μὲ τὸ νέον εἰς τὴν σημασίαν τοῦ καινοῦ· διαφέρει π. χ. ἡ φράσις un nouvel habit τῆς habit neuf· ἡ πρώτη σημαίνει νέον ἱμάτιον, ἡ δὲ δευτέρα καινὸν (καινούριον).

Un jour qu' il rendait visite à madame de . . . il la trouva assise à son secrétaire et écrivant une lettre à une de ses amies. Elle lui demanda la permission de continuer, pour ne pas manquer le courrier⁴. M. de la Condamine lui répond de la manière la plus polie du monde: « Mais certainement, Madame ».

Entraîné cependant par son indomptable curiosité, il se plaça derrière la chaise de la dame, d'où il lisait chaque phrase à mesure⁵ qu'elle s'échappait de sa plume. Une glace dans l'intérieur du secrétaire lui révéla bientôt cette indiscretion, et elle eut l'ingénieuse idée de continuer en ces termes: je vous en dirais bien davantage, ma chère amie, si M. de la Condamine n'était pas à lire derrière moi. A peine⁶ a-t-elle tracé ces mots, que notre curieux, tout étourdi, s'écrie. « Je vous demande bien pardon, madame, je vous assure que je ne lisais pas.

3. ΠΥΡΚΑΙΑ.

Dans la nuit du 2 au 3 septembre 1666, un incendie⁷ éclata au sein de la partie de Londres appelée la Cité, quartier très-peuplé et très commerçant. Les maisons voisines, remplies de marchandises combustibles, devinrent bientôt la proie des flammes. Les pompes étant en mauvais état, l'eau manqua, et le vent, qui soufflait avec une extrême violence, porta le feu de toit en toit avec la rapidité de l'éclair. La ville entière présenta bientôt le spectacle d'une immense colonne de flamme de plus d'un mille de diamètre, qui en s'élevant, se repliant et se divisant, remplissait l'air d'innombrables parcelles de feu, semant partout de nouveaux incendies.

⁴) Ne pas manquer le courrier, διὰ τὴν προφθάζουσαν τὴν ταχυδρομίαν (κατὰ λέξιν, νὰ μὴ λείψῃ, νὰ μὴ ἀποτύχῃ κτλ.). ⁵) Ἡ μέτρον ἢ ὅσον, καθ' ὅσον (κατὰ λέξιν, κατὰ μέτρον ὅσον). ⁶) En ces termes, κατ' αὐτὰς τὰς λέξεις (ὡς ἐξήκει).

⁷) Ἡ ἀπεινή (μόλις) ἐν ἀρχῇ τῆς προτάσεως ἀπαιτεῖ τὴν προσωπικὴν ἀντωνυμίαν μετὰ τὸ ῥήμα (a-t-elle) πρὸς εὐφωνίαν παρεντίθεται τὸ ἰ μεταξὺ τοῦ τρίτου προσώπου τοῦ ῥήματος ὅταν τοῦτο λήγῃ εἰς φωνῆν, καὶ τῆς τριτοπροσώπου ἀντωνυμίας, il, elle, ils, καὶ elles, ἢ τῆς ἀσπίστου ὄντος, ὡς a-t-on vu? εἶδε τις;

⁸) Incendie, γένους ἄρσ, κατ' ἐξαιρέσιν. Ζήτει εἰς τὴν Γραμματικὴν περὶ γένους τῶν οὐσιαστικῶν.

Cette horrible destruction s'étendit dans tous les sens, pendant deux nuits et deux jours; enfin le cinq septembre le roi (Charles II) et son frère, le duc d'York, qui s'étaient portés partout, où le danger était le plus grand, parvinrent, en détruisant des rangées de batiments, à sauver l'église du Temple, l'Abbaye de Westminster et le palais de White-Hall. Le jeudi le vent s'apaisa, et l'on espérait maîtriser le feu; mais, le soir, il reparut avec fureur aux environs de la Tour. On fit⁴ sauter des maisons avec de la⁵ poudre; on pratiqua ainsi de⁵ larges ouvertures, et l'on parvint à restreindre⁶ l'incendie aux quartiers déjà consumés. Treize mille deux cents maisons et quatre-vingt⁵ neuf églises étaient réduites en cendres⁶. Deux cent⁷ mille individus, dans le plus absolu dénûment couchèrent sur la terre dans les environs de⁸ Londres; le roi, les princes, les grands de l'État, la population du reste du royaume, vinrent à leur secours, et on les répartit dans les villes et les villages voisins, où ils trouvèrent toute l'hospitalité que la charité et la sympathie peuvent inspirer.

4. Η ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ.

M. le comte de Saurai, archevêque de Bordeaux, était l'aumônier des pauvres; sa bourse leur appartenait plus qu'à lui-même. « Monseigneur⁹, lui dit-on un jour, une pauvre femme vient implorer vos bontés, que voulez-vous faire pour elle? Quel âge a-

⁴) On fit sauter, ἔκαμαν νὰ πηδήσωσι· τὸ ῥῆμα faire προηγούμενον ἄπαρεμφάτου χρησιμεύει ὡς βοηθητικὸν διὰ νὰ ἐκφράσῃ τὴν ἔμμεσον ἐνέργειαν· ἐνταῦθα ἔτιναζαν εἰς τὸν ἀέρα διὰ τῆς πυρίτιδος. ⁵) Avec de la poudre, μὲ πυρίτιδα· τὸ de la ἐνταῦθα εἶναι αἰτιατικὴ τοῦ μεριστικοῦ ἄρθρου. ⁶) De larges καὶ οὐχὶ des larges ouvertures, διότι προηγεῖται τὸ ἐπίθετον τοῦ οὐσιαστ. ⁷) Restreindre, ἐνεστ. τῆς ὀρισ. je restreins, εἰς τὸν πληθ. nous restreignons· ζήτηι τὰ εἰς ἴδρα λήγοντα ῥήματα τῆς δ'. συζυγίας εἰς τὴν Γραμματ. ⁸) Τὸ vingt ἔχον πρὸ αὐτοῦ ἄλλον ἀριθμὸν ὅστις τὸ πολλαπλασιάζει, λαμβάνει τὸ s· οἶον, quatre-vingts (ὄγδοήκοντα), six-vingts (ἑκατὸν εἴκοσι)· ἐπομένου δὲ ἐτέρου ἀριθμοῦ ἀποβάλλει τὸ s, ὡς ἐνταῦθα 89. ⁹) Réduire en cendres, ἀποτεφρώ-ω. ¹⁰) Cent (ἑκατόν)· ὅ,τι εἴπομεν περὶ τοῦ vingt, ἐφαρμόζεται καὶ εἰς τὸ cent. ¹¹) Τὰ κύρια ὀνόματα τῶν πόλεων καὶ τῶν προσώπων δὲν λαμβάνουν πρὸ αὐτῶν τὸ ὀριστικὸν ἄρθρον.

¹²) M. le comte de Saurai, τίτλος διδόμενος εἰς ἕξοχα πρόσωπα πρὸς δὲ τοὺς ἀρχιερεῖς, ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ Πανιερώτατε.

t-elle? Soixante dix ans. Est-elle bien malheureuse? Elle le dit. — Il faut l'en croire; donnez-lui vingt-cinq francs! Monseigneur, la somme est trop forte; et puis, d'ailleurs; c'est une femme juive⁴.—Une femme juive. Grand Dieu! — Oui, monseigneur.— Oh! c'est bien différent; Alors, donnez-lui⁵ cinquante francs, et remerciez la de sa visite ».

Le charitable archevêque faisait si peu d'attention à ses propres besoins, que souvent sa garde-robe était dans un extrême dénûment. Un jour, une sœur de la charité, qui prenait soin de son linge⁶, vint lui conter⁷ l'histoire lamentable d'un pauvre homme qui manquait de chemises et de draps. Elle obtient de quoi en acheter, et court aussitôt employer l'argent à commander des draps⁸ et des chemises pour lui même, Il rit⁹ beaucoup lorsqu' il sut⁷ la pieuse fraude employée par la bonne sœur.

5. ΑΙ ΔΙΑΦΟΡΑΙ ΗΑΙΚΙΑΙ.

Le temps, qui change toute chose, change aussi nos goûts: chaque âge¹⁰ a ses plaisirs, son esprit, ses mœurs⁹. Un jeune homme, sans cesse emporté par ses caprices, reçoit promptement l'impression du mal¹⁰; il est volage dans ses désirs, vain dans ses discours, rétif à la censure, fou dans les plaisirs. L'âge viril

⁴) Juive, Ιουδαία· τὸ ἄρσ. Juif· ὅλοι δὲ ὁμοῦ λέγονται καὶ Hébreux (Ἑβραῖοι)· ὁμοίως περὶ γλώσσης λέγεται apprendre l'hébreu (μανθάνειν τὰ ἑβραϊκά).

²) Lui, εἰς αὐτήν· ὡς δοτικὴ τῆς τριτοπροσώπου ἀντωνυμίας ἔχει τὸν αὐτὸν τόπον δι' ἀμφοτέρα τὰ γένη. ³) Le linge, σημαίνει τὰ λευκὰ φορέματα, καὶ εἶναι πάντοτε ἐν χρήσει εἰς τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν. ⁴) Conter, λέγεται μᾶλλον περὶ διηγήσεων διασκεδαστικῶν· πρὸς τοὺς ἀνωτέρους τοῦ δὲν πρέπει νὰ μεταχειρίζεται τις τὸ conter ἀλλὰ τὸ raconter, εἰς τὸ ὅποιον ὑπάρχει καὶ ὠφέλεια ἠθικὴ, νοερὰ, κτλ. ⁵) Acheter du drap, ἀγοράζω ἐριούχον (τσόχαν)· acheter ἢ commander des draps, ἀγοράζω ἢ παραγγέλλω σινδόνας. ⁶) Παρωχημένος τοῦ lire.

⁷) Sut παρωχημένος τοῦ savoir. ⁸) Τὸ chaque (ἕκαστος, ἑκάστη) λέγεται καὶ ἐπὶ προσώπων καὶ ἐπὶ πραγμάτων, ἀλλὰ προηγεῖται πάντοτε τοῦ οὐσιαστικοῦ, ἄνευ τοῦ ὁποίου δὲν λέγεται· τὸ δὲ ἕκαστος, ὡς ἀντωνυμία ἀόριστος ἄνευ οὐσιαστικοῦ ἐκφράζεται εἰς τὴν γαλλικὴν διὰ τοῦ chacun, διὰ τὸ ἄρσ. καὶ chacune (ἑκάστη) διὰ τὸ θηλ. ⁹) Ἐν χρήσει μόνου εἰς τὸν πληθυντ. γένους θηλ. προφέρεται τὸ #. ¹⁰) Τὸ mal εἶναι πάντοτε. οὐσ.

est plus mûr, donne un air plus raisonnable, se pousse auprès⁴ des puissants, se ménage, s'intrigue, songe⁵ à se maintenir contre les coups de la fortune, et, dans le présent, regarde au loin l'avenir. La vieillesse chagrine amasse sans cesse; elle garde pour d'autres les trésors qu'elle a entassés, marche dans tous ses dessein d'un pas lent et froid, toujours se plaint du présent, toujours vante le passé; inhabile à goûter les plaisirs dont abusent les jeunes gens, elle blâme en eux les douceurs que lui refuse l'âge.

6. ΟΙ ΔΥΩ ΟΔΟΙΠΟΡΟΙ.

Deux compères⁶, Thomas et Lubin, se rendaient à pied de compagnie à la ville voisine. Thomas trouve sur la route⁷ une bourse pleine de louis et l'empoche aussitôt⁸. « La bonne aubaine⁹ pour nous! s'écrie Lubin d'un air joyeux. — Tu te trompes, répond froidement Thomas; *pour nous* n'est pas exact; *pour moi*, c'est tout autre chose. » Lubin ne réplique pas. Ils quittent⁷ la plaine; au coin du bois voisin, ils font⁸ rencontre de voleurs. « Nous sommes perdus⁹! s'écrie Thomas qui tremble avec raison. — Non, répond Lubin; *nous*, n'est pas le vrai mot; *toi*, c'est autre chose. » Il dit, et s'échappe à travers les taillis¹⁰. Thomas, que la peur rend immobile, est aussitôt pris¹¹; il faut tirer et donner la bourse.

Celui qui ne songe qu'à soi¹² dans la bonne fortune n'a point d'amis dans le malheur.

⁴) Auprès και près (πλησίον)· ή μεταξύ αυτών διαφορά είναι ότι το πρώτον εμφαίνει περιποίησην, μέριμναν· το δε δεύτερον άπλώς το πλησίον. ⁵) Songer (μεριμνών)· δεν πρέπει να συγχέωμεν το βήμα τουτο με το penser· περί πραγμάτων τά όποια μάζ ενδιαφέρουσι μεγάλως είναι το songer, το δε στοχάζεσθαι άπλώς, είναι το penser. ⁶) Compère, κυρίως σύντεκνος (άνάδοχος), εκ της λατ. προθ. cum (σύν), ζ' pater (πάτερ, πατήρ)· ένταύθα σημαίνει συντρόφου φανακιστάς (άπαταιώνας).

⁷) route, δρόμος εκτός της πόλεως άγων από μίαν εις άλλην· αί δε έντός της πόλεως άγυαί καλοϋνται rues. ⁸) Το aussitôt διαφέρει του bientôt· το ά. δεν παρεχει διόλου καιρόν, παραχρημα· aussitôt dit, aussitôt fait (είπε και έγινετο)· το bientôt, μετ' ου πολύ. ⁹) Διαφέρει του trouvaille (εύρημα). ¹⁰) Quitter και laisser διαφέρουσι. ¹¹) Faire rencontre αντί rencontrer. ¹²) Perdu, μετοχ. παθ. του perdre. ¹³) Tallis-bois, forêt κτλ. κατά τί διαφέρουσι. ¹⁴) Pris, μετ. παθ. του prendre. ¹⁵) 'Α σοι, όταν το υποκειμενον πώς προσάσεως ήναί άόριστον, έν

7. Ο ΑΠΟΠΛΑΝΗΘΕΙΣ ΟΔΟΙΠΟΡΟΣ.

I.

La neige tombe du haut du ciel en flocons¹ épais, s'accumule sans cesse, et couvre² au loin les sommets déserts du vieux Saint-Bernard.

Les routes ont disparu³: partout une barrière de neige; l'ombre descend⁴, et pour la dernière fois l'aigle, qui habite la cime⁵ sauvage, a fait retentir sa voix au milieu des vents de la nuit.

Le voyageur glacé entend ce cri de triste augure, et n'ose plus faire un pas; mourant, vaincu⁶ par le froid, il attend la mort au bord d'un précipice.

Là, il consacre sa dernière pensée au souvenir de sa femme et de ses enfants; étendu⁷ sur un affreux lit de glace, cette image redouble l'horreur de ses tortures.

II.

C'est fait de lui: sa dernière⁸ heure s'approche dans cette solitude effrayante; déjà un sommeil funeste charge sa paupière et appesantit ses yeux.

Tout à coup, ô surprise! son⁹ oreille a cru¹⁰ reconnaître le son d'une cloche; le bruit augmente, et une lumière brille soudain à travers¹¹ la nuit.

ἡ ἐνέργεια ἀνταναχλάται ἐπ' αὐτοῦ, τίθεται ἢ αὐτοπαθ. ἀντανουμία· ἐάν δὲ τὸ ὑποκείμενον ᾖ ναὶ ὠρισμένον, τότε τίθεται ἢ τριτοπρόσωπος ἀντανουμία *lui*.

¹) Flocon, κυρίως ἐπὶ ἐρίου καὶ χιόνος· κνάφαλον διὰ τὸ πρῶτον, καὶ νιφάς διὰ τὸ δεύτερον. ²) Couvrir εἶναι τῆς β'. ἀλλ' εἰς τὸν ἐνεστώτα μεταβαίνει εἰς τὴν α. συζυγίαν. ³) Disparaitre, ὡς οὐδέτερον ἔχει τὴν παθητικὴν μετοχὴν ἀμετάβλητον, δηλ. πάντοτε εἰς ἀρσενικὸν γένος καὶ εἰς ἐνικὸν ἀριθμὸν.

⁴) Descendre, τῆς δ'. συζ. ⁵) Cime καὶ sommet· τὸ πρῶτον ἐμφαίνει κυρίως τὸ ὄξύ σχῆμα σώματος τινός· λέγεται ἐπομένως καὶ ἐπὶ δένδρων καὶ ἐπὶ ὄρων· τὸ δὲ sommet, ἐπὶ μεγάλων σωμάτων· ἐμφαίνει τὸν σφῆρον συνάμα καὶ τὸ ὄξύ τῆς κορυφῆς. ⁶) Vaincu, μετοχ. παθ. τοῦ vaincre. ⁷) Étendu sur un affreux lit de glace· παρὰ τοῖς Γάλλοις ἐπιτρέπεται ἢ ἀπόλυτος ὀνομαστικῆ, ἀντὶ τῆς γενικῆς παρ' ἡμῶν· κειμένου ἐπὶ τῆς φρικώδους τοῦ παγετοῦ κλίνης ἢ εἰκῶν αὐτῆς.

⁸) Dernier-ère, προηγούμενον τοῦ οὐσιαστικοῦ σημαίνει τὸ τελευταῖον, τὸ ὕστερον ἐπόμενον δὲ αὐτῶ σημαίνει τὸ παρελθόν· la semaine dernière (τὴν παρελθούσαν ἐβδομάδα), la dernière année (τὸ τελευταῖον ἔτος). ⁹) Τὸ ἐπόμενον οὐσ. καίτοι θηλυκὸν ἀπαίτει πρὸ αὐτοῦ τὸ son καὶ οὐχὶ τὸ sa, διότι ἄρχεται ἀπὸ φων.

¹⁰) Cru, παθητ. μετοχ. τοῦ croire. ¹¹) Au travers de καὶ à travers les.

Tandis⁴ qu'il écoute avec peine, un autre bruit retentit au milieu de la tempête; un chien jappe⁵, se fraye⁵ une route, et s'approche au même moment, suivi d'un solitaire.

Le chien fait entendre des aboiements joyeux et attire les regards éperdus du voyageur; la mort abandonne sa proie; la charité compte un miracle de plus.

ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ.

4. ΩΡΑΙΑ ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ.

Quelqu'un témoignait un jour à Éveillon, chanoine et grand archidiacre d'Angers, sa surprise de ce qu'il n'avait aucune de ses chambres tapissées. « Quand j'entre l'hiver dans ma maison, répondit-il, mes murs ne me disend point qu'ils ont froid⁴; mais les pauvres qui grelottent à ma porte me crient qu'ils ont besoin de⁵ vêtements. »

2. ΔΥΩ ΔΟΥΔΟΒΙΚΙΑ ΑΝΤΙ ΔΥΩ ΩΝΩΝ.

Le frère de Marie-Antoinette⁵, Joseph⁴ II, voulut visiter la

⁴) Tandis que, pendant que, ἐξηγοῦνται παρ' ἡμῖν διὰ τοῦ ἐνώ· ἡ κυρία διαφορά μεταξύ τούτων εἶναι ὅτι τὸ ἀ. σημαίνει κυρίως τὸ ἀντίθετον καὶ πολλάκις τὸ σύγχρονον τῶν πράξεων· τὸ δὲ pendant μόνον τὸ σύγχρονον. ⁵) Japper (βαῦζειν, κοιν. γαυγίζειν), ἐπὶ κυνῶν καὶ μικρῶν ἀλωπέκων (κυυζάω)· ὁμοίως τὸ aboyer ὕλακτῶ. ⁶) Se frayer, ἴδε τὰς παρατηρήσεις τῆς Γραμματ. εἰς τὴν ἀ. συζυγίαν περὶ τῶν ληγόνων, εἰς yer.

⁴) Avoir froid, ὅσα οὐσιαστικά ἀποτελοῦσι μετὰ τοῦ ῥήματος avoir ἢ faire ἔν μόνον ῥήμα τὰ τοιαῦτα δὲν λαμβάνουσι πρὸ αὐτῶν τὸ ἀρίστον ἄρθρον οὔτε τὸ μεριστικόν, ἀλλ' ἐκφέρουσι τὴν μὲν ὀνομαστικὴν καὶ αἰτιατικὴν ἀνάρθρωσιν καὶ ἀπροθέτως, τὴν δὲ γενικὴν καὶ ἀφαιρετικὴν διὰ τῆς προθέσεως de προταττομένης τοῦ οὐσιαστικοῦ· καὶ τὴν δοτικὴν διὰ τῆς προθέσεως à· ὅθεν avoir froid (κρυῶν) avoir faim (πεινῶ), διὰ τοῦτο τὰ οὐσιαστικά ταῦτα δὲν λαμβάνουσι οὐδὲν ἄρθρον πρὸ αὐτῶν· ὁμοίως καὶ τὸ κατωτέρω avoir besoin. ⁵) De vêtements τὸ de εἶναι πρόθεσις συντασσομένη μετὰ γενικῆς ἢ ἀφαιρετ. ἐπομένως τὸ de δὲν λαμβάνει s, ἢ σύνταξις τοῦ ῥήμ. avoir besoin, εἶναι ἡ αὐτὴ μετὰ τὴν τῆς ἑλλ. χρήσιν τινός, ἔχω χρείαν, ἔχω ἀνάγκην τινός πράγματος. ⁶) Maria Antonina βασίλισσα τῆς Γαλλ.

⁷) Joseph II. Αὐτοκράτωρ τῆς Αὐστρίας γνωστός διὰ τὴν εὐφοίαν καὶ καλοκα-

France incognito. C'était un prince philosophe, un peu coureur d'aventures¹, redoutant, par-dessus tout², l'ennui des réceptions à grand apparat³. Il aimait l'imprévu, et abandonnait tout au hasart. Il lui arriva, dans son voyage, de choisir, pour s'y arrêter, les lieux qui offraient le moins de ressources, un village, un hameau quelquefois. Comme il voyageait sans faste, il fut l'objet d'une foule de méprises. Parfois aussi, quelque malin aubergiste soupçonnait la qualité du pesonnage⁴, et mettait⁵ sa pénétration à profit⁶. Un entre autres, un jour, demanda au prince deux louis pour deux œufs: « Ils sont donc bien rares? » s'écria Joseph. — Les œufs, non! répartit l'aubergiste; mais les empereurs. » Joseph trouva la saillie piquante, et paya de bonne grâce.

3. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΠΡΟΣ ΑΣΩΤΩΝ.

Un dissipateur, qui avait mangé presque tout le bien de ses pères⁷, rencontrant quelqu'un de sa connaissance dans un habillement un peu passé de mode, lui dit: « Vous avez là sans dou'e l'habit de votre aïeul. — Oui, répondit l'autre, et j'ai ses terres aussi; vous seriez sans doute fort en peine d'en dire autant⁸. »

4. ΠΝΕΥΜΑΤΩΔΗΣ ΑΠΑΝΘΗΣΙΣ ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΑΡΧΟΥ ΒΙΡΩΝΟΣ.

On faisait au maréchal de Biron des représentations sur les dépenses considérables de sa maison: « Vous pourriez économiser beaucoup, lui disait-on, en renvoyant cette foule de gens inutiles. — Je ne suis pas assez riche pour thésauriser, répondit le

γαθίαν, και πρό πάντων διά τους νεωπερισμούς του· ανέβη τόν Αύτοκρατορικόν τῆς Αύστρίας θρόνον κατά τὸ 1763· και ἀπέβίωσε κατά τὸ 1790. ¹) Coureur d'aventure, ὅστις ἐπεζῆχει τὰ ἔκτακτα συμβάντα, τὰ τυχηρά συμβάντα. ²) Par dessus tout, (ὕπερ πάν ἄλλο). ³) De grand apparat (τάς πομπώδεις) apparat (προπαρασκευῆ. προετοιμασία). ⁴) Personnage (πρόσωπον σημαντικόν, ἐπίσημον, διακεκριμένον), διαφέρει τοῦ personne τὸ ὅποιον σημαίνει ὅποιονδήποτε ἄνθρωπον.

⁵) Mettre à profit, μεταχειρίζομαι ἐπωφελῶς ὠφελούμαι. ⁶) Pères εἰς τόν πληθυντικόν ἀναφερόμενον εἰς ἓνα μόνον υἱόν εἶναι συνώνυμον τοῦ ancêtres πρόγονοι. ⁷) D'en dire autant νά εἴπῃς περί τούτου (τοῦ ἀντικειμένου, περί τῶν γαιῶν), ἄλλο τόσον, δηλ. νά εἴπῃς ὅ,τι λέγω και ἐγώ.

maréchal. D'ailleurs, si je puis me passer⁴ de mes gens⁵, qui vous a dit qu'ils pourront⁶ se passer de moi? »

5. ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΥΠΟΥΡΓΟΥ.

Thomas Morus, le célèbre chancelier⁷, l'un des plus grands hommes de l'Angleterre, donna un jour aux magistrats un exemple remarquable d'équité, qu'on ne saurait trop⁸ souvent rappeler. Un lord avait un procès considérable dont il craignait l'issue; pour se⁹ rendre le chancelier favorable, il lui envoya deux flacons d'argent d'un très-grand prix. Morus les fit remplir d'excellent vin, et les renvoya au lord, qui gagna sa cause, parce qu'elle était juste. Ce digne magistrat était persuadé, avec raison, que tout juge qui reçoit un présent fait le premier pas vers l'iniquité, et que, lorsqu'on écoute celui qui veut acheter la justice, on est bien près⁷ de la vendre (ἄλλοι ἀναφέρ. τὸ ἴσσορ. τοῦτο εἰς τὸν Malherbes).

6. ΤΑ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΙΑ ΤΕΚΝΑ.

Le vieux Joseph, chargé d'un pesant fagot, gravissait péniblement la colline qui conduisait au village. La sueur ruisselait⁸ sur son front ridé; ses jambes fléchissaient sous lui, et il s'arrêtait à chaque pas pour reprendre haleine, perdant l'espérance de parvenir jusqu'à sa demeure,

Les deux enfants du château vinrent à passer; ils allaient cueillir des noisettes au bois voisin. Leurs yeux se remplissent de larmes à la vue du vieillard malheureux; ils courent à sa rencontre, et offrent leur aide pour porter le fardeau. Joseph résiste, et sourit en regardant leurs bras délicats et chétifs; mais les

⁴) Se passer d'une chose, σημαίνει: μὴ ἔχειν ἀνάγκην τινὸς πράγματος.

⁵) De mes gens τῶν ὑπηρετῶν μου· τὸ gens εἶναι ἐν χρήσει εἰς τὸν πληθυντικόν.

⁶) Pourront μέλλ. τοῦ ῥήμ. pouvoir ⁷) Chancelier ὁ ἄρχων τῆς δικαιοσύνης.

⁸) On ne saurait trop souvent rappeler ἰδιωτισμὸς ὅλως γαλλ. τὸ ὅποιον, ὅσου συχνάκις ἢ ἂν ἀναφέρῃ τις, δὲν θέλει εἶσθαι περιττόν· δηλ. πρέπει ν' ἀναφέρῃ συχνότατα ὡς λίαν ὠραῖον, ὡς λίαν διδακτικόν. ⁹) Pour se rendre. τὸ se εἶναι δοτικῆς πτώσεως (ἵνα καταστήσῃ εἰς ἑαυτὸν εὐνοϊκὸν τὸν ἄρχοντα τῆς δικαιοσύνης.

⁷) Τὸ près (πλησίον), ἀπαιτεῖ τὴν πρόθεσιν de, τὸ δὲ prêt (ἔτοιμος) ἀπαιτεῖ τὴν à. ⁸) Ruisseler μεταφορικῶς κατεῤῥέων ὡς ῥύαξ.

enfants supplient, et il est forcé de céder à leurs instances. Le désir de faire le bien double leurs forces. Les deux frères, suivis par le vieillard, qui les bénit² en pleurant de tendresse, traitent jusqu'à la cabane le fardeau trop lourd pour leurs bras.

7. ΚΑΛΟΚΑΓΑΘΙΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΕΝΟΥ.

Un jour d'été, Turenne³ était en petite veste blanche et en bonnet à une fenêtre de son antichambre. Un de ses gens survient, et, trompé par l'habillement, le prend⁴ pour l'aide de cuisine. Il s'approche doucement par derrière, et lui applique un grand coup sur le dos. L'homme frappé se retourne à l'instant. Le valet voit, en tremblant, le visage de son maître; il se jette à ses genoux tout éperdu: « Monseigneur, lui dit-il, j'ai cru que c'était Georges.—Et quand c'eût⁵ été Georges, reprit Turenne, il ne fallait pas frapper si fort! » C'est toute la réprimande qu'il fit⁶ à ce domestique.

8. ΑΦΟΣΙΩΣΙΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ.

Pendant les guerres de la Vendée⁷, Mlle⁸ de L... avait été condamnée avec son père; mais elle sut le dérober à l'exécution. Elle le cacha chez un artisan, jadis leur domestique, et chercha ailleurs un asile pour elle. Tous deux vivaient ainsi à l'abri⁹ des bourreaux; mais comme leurs biens étaient confisqués, et que la pitié est prompte à se lasser, leurs ressources s'épuisèrent en

¹) Suivis καθ. μετοχ. του Suivre. ²) Bénir (εὐλογεῖν), ἔχει δύο παθητικὰς μετοχὰς, béni ἄνευ τ ἐπὶ τὸ τέλος καὶ béni μετὰ τοῦ τ· τὸ πρῶτον λέγεται ἐπὶ ἀπλῆς προφορικῆς εὐχῆς, τὸ δὲ δεύτερον ἐπὶ ἱερᾶς πράξεως δι' ἧς καθαγιάζεται τι.

³) Turenne, ἔξοχος στρατηγὸς τῆς Γαλλίας ἐπὶ τῆς βασιλείας Λουδοβίκου τοῦ ΙΔ'. ἐγεννήθη τὸ 1611, καὶ ἀπέβισε τὸ 1675· ἐγένετο ἡδὴ στρατάρχης ἐπὶ τῆς πρωθυπουργίας τοῦ Μαζαρίνου. ⁴) Prendre pour, ἐκλαμβάνω τι ὡς. . .

⁵) C'eût-été· δεύτερος τύπος καὶ πολὺ χαριέστερος τοῦ παρωχημένου ὑποθετικοῦ (conditionnel passé, il). ⁶) Faire une réprimande, ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ réprimander (ἐπιπλήρω, ἀποτεινὸν ἐπιπληξίν. ⁷) Vendée, Νομὸς τῆς Γαλλίας πρὸς τὸν Ὀκεανικὸν κόλπον, γνωστὸς δὲ διὰ τοὺς βασιλικούς αὐτοῦ πολέμους.

⁸) Mlle ἀντι Mademoiselle, Κόρη, Δεσποινίς, Κυρία, ἄγαμος. ⁹) Abri, σκέπη σκέπασμα, ἀσφάλεια· être à l'abri, εὐρίσκομαι ἐν ἀσφαλείᾳ κατὰ τῶν προσβολῶν, ἐνταῦθα κατὰ τῶν δημίων.

peu de temps. Mlle de L... apprend que son père va succomber au besoin: réduite à la même extrémité, et ne pouvant le secourir, elle se dévoue pour lui. Un général républicain passait alors dans la ville où elle s'était réfugiée; elle l'instruit dans la lettre la plus pathétique de la situation déplorable de son père, et lui offre de se présenter pour subir l'arrêt porté contre elle, s'il s'engage à donner un prompt secours à ce vieillard expirant. Le guerrier vole la trouver: mais ce n'est pas un ennemi qu'elle voit en lui, s'est un protecteur. Il secourut le père, sauva la fille, et, après le 9 thermidor, les fit rentrer dans leur fortune en obtenant la révision de leur jugement.

9. ΥΠΙΚΗ ΕΥΣΕΒΕΙΑ.

On venait de racheter quelques esclaves chrétiens à Alger⁴. Au moment où ils allaient² partir, un corsaire arriva dans le port avec une prise suédoise. Au nombre des prisonniers se trouvait le père d'un des captifs rachetés. Ils se reconnurent⁵ et volèrent dans les bras l'un de l'autre, les yeux baignés de larmes. Le jeune³ homme, touché du malheur de son père, qui était déjà vieux, et dont l'esclavage ne pouvait qu'abrégier les jours, pria les Algériens de lui permettre de prendre sa place: « Je suis plus robuste, disait-il, et plus propre aux travaux⁶ qu'on exige des esclaves. » On y⁶ consentit. Mais le déy, ayant appris cette belle action, ne voulut pas que ce fils généreux restât dans les fers. Il ordonna qu'on lui rendit⁷ la liberté et qu'on le renvoyât avec son père.

⁴) Alger προφέρεται τὸ γ, γράφεται ἔς Algèrè ἢ Ἀλγερία. ²) Τὸ aller ὡς βοήθητικ. ἠτομάζοντο, ἔμελλον ν' ἀναχωρήσωσι. ⁵) Ils se reconnurent, παρωχημένος τοῦ reconnaître, ἀνεγνώρισαν ἀλλήλους. ³) Jeune, δὲν λέγεται ὡς οὐσιαστικ. εἰμὴ ἀκολουθούμενον ὑπὸ τοῦ homme, jeune homme (νέος) jeunes gens (νέοι), jeune personne (νέα). ⁶) Travaux, ὀνείκος travail (ἐργασία) ἔχει δὲ πληθυντικὸν travaux καὶ travaux ἴδε περὶ τούτου τὴν γραμμ. περὶ σχηματισμοῦ τοῦ πληθυντικοῦ.

⁶) Τὸ γ εἶναι ἐνίοτε τοπικὸν ἐπιρρήμα, ἐκεῖ, εἶναι δὲ καὶ ἀντωνυμία, ὁστικῆς πτώσεως τῆς προσωπικῆς il ἢ lui: ἢ τῆς ὁστικῆς à cela: κυρίως ὡς προσωπικῆ, ἀντὶ τοῦ à lui ἢ à elle, τὰ ὅποια δὲν λέγονται ἐπὶ ἀψύχων.

⁷) Rendit, παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ rendre, διότι τὸ ῥῆμα τῆς κυρίας προτάσεως ἐκφράζει προσταγὴν εἰς παρωχημένον χρόνον: ὁμοίως καὶ τὸ ἀκόλουθον: qu'on le renvoyât, παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ renvoyer.

10. ΕΠΠΙΚΟΣ Ο Δ'. ΚΑΙ Ο ΣΟΥΛΛΥ¹.

Henri IV, obligé² de conquérir son royaume contre les Espagnols, qui fomentaient et protégeaient la Ligue, se trouvait sans secours et sans argent, à la tête d'une faible armée, affligé par des soucis dévorants et des inquiétudes continuelles, éprouvant les violentes atteintes de ce chagrin qui blanchit sa barbe en une seule nuit. Son fidèle Sully vint lui demander la permission de se séparer de lui. Henri, étonné, lui demande la cause de son départ: « Mes pères, dit Sully, ont conservé d'antiques forêts³ dont⁴ la vente peut nous procurer les sommes dont nous avons besoins.—Pars⁵, mon cher ami, lui dit le monarque, va vendre tes bois; il n'est plus temps de faire le bon ménager. » Et bientôt après Sully revient déposer son trésor aux pieds de son maître.

11. ΤΟ ΝΟΣΟΥΝ ΤΕΚΝΟΝ.

Depuis longtemps la nuit est descendue sur la ville; le silence n'est interrompu que par le bruit des pas de quelques passants attardés; tout⁶ dort⁷, excepté la jeune mère qui veille près du lit de son fils malade. Debout⁸ à son chevet⁹, les yeux fixés sur ce visage qu'anime le feu de la fièvre, elle écoute avec anxiété les paroles entrecoupées, elle suit les regards errants du malade que tourmente le délire.

Cependant les yeux de l'enfant perdent peu à peu de leur éclat, ses paupières se baissent, son teint pâlit. Tandis qu'un som-

¹) Sully, γνωστός ἐν τῇ γαλλικῇ ἱστορίᾳ διὰ τὴν χρησιμότητα καὶ τὰ οἰκονομικὰ πλεονεκτήματά του, τὰ ὅποια ἀνέπτυξεν ὡς ὑπουργὸς τῶν οἰκονομικῶν ἐπὶ Ἐρρίκου τοῦ Δ'. ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1560 καὶ ἀπέθανε τὸ 1641. ²) Obligé (ὀποχρεωμένος), ἡ παθητικὴ μετοχὴ μεμονωμένη ὑποθέτει ὡς βοηθητικὸν ἔζημα τὸ εἶναι τὸ ὅποιον συχνάκις παραλείπεται, ὡς ἐνταῦθα ὑπακούεται τὸ étant. ³) Forêt τὸ ἐκτεταμένον δάσος bois σημαίνει δάσος ἀόριστον. ⁴) Dont ἀντων. ἀναφορικῆ, μὴ ἔχουσα ἄλλην πῶσιν ἐκτὸς τῆς γενικῆς καὶ ἀφαιρετικῆς, καὶ ἥτις χρησιμεύει δι' ἀμφοτέρως τοὺς ἀριθμούς, λέγεται καὶ ἐπὶ ἐμφύλων καὶ ἐπὶ ἀφύλων. ⁵) Pars, προστακτικὴ τοῦ partir· περὶ τῆς ἀποβολῆς τοῦ ε, ἴδε τὴν γραμματικὴν εἰς τὰς παρατηρήσεις τῆς ε'. συζυγίας. ⁶) Tout ὡς ἀντων. (τὸ πᾶν, τὰ πάντα), λέγεται εἰς τὴν ἐνικ. ἀριθμόν. ⁷) Dort. ἐνεσ. τοῦ dormir. ⁸) Debout ἐπίρ. ἐπὶ ποδῶν, ὄρθιος.

⁹) Chevet (προσκεφάλαιον) διαφέρει τοῦ oreiller.

meil réparateur va⁴ lui rendre la vie, la pauvre mère croit qu'il va mourir; elle s'approche, se penche pour écouter⁵ sa respiration. La frayeur l'empêche d'entendre: elle frissonne, et, ne pouvant plus résister à son anxiété, saisit la main de son fils et y trouve une douce chaleur. Ravie de bonheur, elle tombe à genoux, et, les yeux élevés vers le ciel, les mains jointes⁶ avec force: « Mon Dieu, prenez ma vie! s'écrie-t-elle; mais conservez mon fils! Oh! faites-moi mourir pour le sauver!»

Sa prière sera exaucée: son enfant vivra; mais Dieu n'exigera pas la vie de la pauvre mère. Il la laissera à son fils pour qu'il la dédommage par son amour de ses douleurs passées.

12. ΨΑΡ (ΜΑΥΡΟΠΟΥΛΙ).

Le vieux⁷ chasseur Maurice, grand amateur d'oiseaux, avait dressé un sansonnet qui savait articuler quelques mots. Par exemple, quand le chasseur disait: *Petit sansonnet, où es-tu?* le sansonnet répondait toujours: *Me voilà*⁸! Le petit Charles, fils d'un voisin, prenait grand plaisir à voir l'oiseau, et lui faisait de fréquentes visites. Un jour, il guetta le moment où Maurice sortait, s'introduisit furtivement dans sa demeure, et mit le sansonnet dans sa poche. Il allait repartir⁹, lorsque Maurice, qui avait oublié quelque objet, rentra⁷ pour le prendre. Il caressa Charles, et pour lui faire plaisir, adressa à l'oiseau sa question ordinaire: *Petit sansonnet, où es-tu?* Aussitôt, du fond de la poche du voleur, l'oiseau cria de toutes ses forces: *Me voilà!*

L'enfant, pâle et consterné, rendit le sansonnet.

⁴) Va (βαίνει), aller (μέλλει ἐντός ὀλίγου ν' ἀποθάνῃ. ⁵) Écouter διαφέρει τοῦ entendre ἄ τοῦ ouïr, τὸ πρῶτον ἀντισχεῖται μὲ τὸ ἐλληνικὸν ἀκροῶμαι (ἀκροάζομαι).

⁶) Jointes παθητικὴ μετοχὴ θηλυκοῦ γένους, πληθ. ἀριθμοῦ τοῦ ῥήματος *joindre* (ἐνώνω, συνάπτω), τὰς χεῖρας συνημιμένως ἔχουσα (ἐννοεῖται τὸ *αγαν*).

⁷) Τὸ *vieux* εἶναι ἐπίθετον ὃν δυνάμεθα νὰ τὸ μεταχειρισθῶμεν ἀντὶ οὐσιαστικοῦ οἷον, γέρον τις ἤλθε ζητῶν, ἀναπληροῦται διὰ τοῦ *vieillard*. ⁸) *Me voilà* (ἰδοὺ ἐγώ). ⁹) Τὸ *repartir* ἄνευ τόνου εἰς τὸ μόριον *re*, ἔχει δύο σημασίας κοινοτάτας (ἀναχωρῶ ἐκ νέου, καὶ ἀνταπαντῶ, ἀνταποκρίνομαι, ἔχων δὲ ὀρεῖται ἐπὶ τοῦ *ré*, σημαίνει (διανέμω). ⁷) *Revenir* λέγεται συνήθως περὶ προσώπων τὰ ὅποια ἐξεληθόντα τῆς οἰκίας των ἐπιστρέφουσιν εἰς αὐτήν, ὡς ἐπανεισερχόμενα τρόπον τινά.

 ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ.

4. Ο ΜΕΓΑΣ ΠΙΕΤΡΟΣ ΚΑΙ Ο ΜΕΝΤΖΙΚΩΦ.

Le fameux Menzicow avait exposé ses jours dans un combat et versé¹ son sang pour défendre la vie de son maître, Pierre-le-Grand. Ce favori² joignait à de brillantes qualités de grands défauts: sa cupidité, comme son ambition, était sans bornes³; il avait détourné à son profit de fortes sommes destinées aux besoins publics. Étant parti de Pétersbourg, à la suite de l'empereur qui se rendait avec une extrême diligence à Astracan⁴, dans le dessein de surprendre cette ville et de l'investir; il apprit en route qu'on l'avait dénoncé, et que le monarque était pleinement instruit des vols et des concussions de son ministre. Le silence et l'air sombre du prince, dont il connaissait l'inflexible sévérité, lui annoncent⁵ sa disgrâce, il se croit déjà précipité du faite⁶ des honneurs dans l'opprobre et dans la misère; les déserts de la Sibérie, la solitude d'un long exil, la hache qui menace sa tête, frappent tour à tour son imagination; son sang s'allume, une fièvre maligne se déclare; il s'arrête dans une misérable chaumière, et y reste trois semaines plongé dans un effrayant délire. Enfin il se réveille et porte autour de la cabane ses regards inquiets; tout paraît l'avoir abandonné, un seul homme est près de lui, un seul homme le soigne, une seule voix lui adresse des paroles consolantes.

¹) Versé: όταν δύο ή πλείοτερα ρήματα κατά σειράν έχωσιν έν και τὸ αὐτὸ βοηθητικόν, ἀρκεῖ εἰς τὸ πρῶτον νά προηγηθῆ τῆς παθητικῆς μετοχῆς τὸ βοηθητικόν τοῦτο, τὰ δὲ ἐπίλοιπα ἐκφράζονται μόνον διὰ τῆς παθητικῆς αὐτῶν μετοχῆς ὑπονοουμένου τοῦ βοηθητικοῦ, ὡς ἐνταῦθα avait exposé et versé δηλ. et avait versé. ²) Favori, τὸ θηλ. favorite, ἀγαπητὸς, προσφιλέτης. ³) Borne, θηλ. γένους, εἰς τὸν πληθυντικὸν συνηθέστερον και ἐπὶ μεταφορᾶς διαφέρει τοῦ limite και terme. ⁴) Astracan, πόλις τῆς Εὐρωπαϊκῆς Ῥωσσίας ἐν τῇ Κασπίᾳ θαλάσσῃ.

⁵) Annoncent εἰς πληθυντικὸν διὰ τὰ δύο προηγούμενα οὐσίας. le silence et l'air sombre δηλ. ⁶) Ὁ κορυφών.

tes: cette voix, c'est celle de son prince; cet homme, c'est Pierre-le-Grand.

Cette vue inopinée lui rend la vie et la force; de brûlantes larmes inondent son visage, il se jette aux pieds du monarque qui le relève⁴. « — Grand Dieu! s'écrie-t-il, sire, c'est vous! — Oui, depuis trois semaines je n'ai pas quitté le chevet⁵ de ce lit. — Quoi⁶, vous m'aimez encore! quoi, vous m'avez pardonné! vous n'avez pas prononcé la mort d'un coupable! — Malheureux, dit Pierre en l'embrassant, pouvais-tu croire que j'oublierais que tu m'as sauvé la vie? » Un si noble trait ne rachète-t-il pas tous les défauts reprochés à un empereur qui dut⁷ ses vertus à lui seul, ses vices à son siècle et sa gloire à son génie? An fond d'une âme vraiment grande, la vertu, qu'on est le plus certain de trouver, c'est la reconnaissance.

2. ΕΥΤΕΝΗΣ ΑΓΑΘΟΕΡΓΙΑ.

Un jeune homme nommé, Robert, attendait sur le rivage, à Marseille, que quelqu'un entrât⁸ dans son bateau. Un inconnu vint s'y placer; mais un instant après il se préparait à en sortir, malgré la présence de Robert qu'il ne soupçonnait pas d'en être le patron: il lui dit que, puisque le conducteur de cette barque ne se montre point⁹, il va passer dans une autre. « Monsieur, » répond le jeune homme, » celle-ci est la mienne; voulez-vous sortir du » port? — Non, monsieur; il n'y a plus qu'une heure de jour. Je » voulais seulement faire quelques tours¹⁰ dans le bassin, pour profiter de la fraîcheur et de la beauté de la soirée... Mais vous

⁴) Le relève: relever, je relève· ἡ ἄφωνος παραλήγουσα τῆς ἀπαρεμφ. λαμβάνει βαρεῖαν ὅταν ἡ ἐπομένη συλλαβὴ ᾖ ναι ἄφωνος. ⁵) Chevet διαφέρει τοῦ oreiller. ⁶) Quoi καὶ que· τὸ ἄ. μεμονωμένον ὡς ὀνομαστικὴ καὶ αἰτιατικὴ· τὸ δὲ que μόνον ἐπὶ ἐρωτήσεως συνοδεύεται μὲ τὸ ῥῆμα. ⁷) Dut, παρφηγμένους ὀρισμένους τοῦ devoir. ⁸) C'est, τὸ δεικτικὸν μόριον ἐξ ἀναφέρεται καὶ εἰς προηγούμενα καὶ εἰς ἐπόμενα· δύναται δὲ καὶ νὰ παραληφθῆ, ὡς ἐνταῦθα c'est ἢ est la reconnaissance. ⁹) Entrât, παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς, διότι ἡ κυρία πρότασις ἐκφράζεται διὰ παρατατικῶν ἑτεροπροσωποῦντος. ¹⁰) Ne se montre point, τὸ point (παντάπασι) εἶναι τὸ ἰσχυρότερον τῶν ἀρνητικῶν μορίων, ne pas, τὸ μεσαῖον, καὶ ne guerre τὸ ἀσθενέστερον. ¹¹) Tour, θηλυκὸν σημαίνει τὸν πύργον, ἀρσενικὸν ἔχει πολλὰς σημασίας, ἐνταῦθα γύρος.

» n'avez pas l'air¹ d'un marinier, ni le ton d'un homme de cet état².
 » — Je ne le suis pas, en effet; ce n'est que pour gagner de
 » l'argent que je fais ce métier, les fêtes et les dimanches. —
 » Quoi! avare à votre âge! cela dépare³ votre jeunesse et dimi-
 » nue l'intérêt qu'inspire d'abord votre heureuse physionomie. —
 » Ah! monsieur, si vous saviez pourquoi je désire si fort de ga-
 » gner de l'argent, vous n'ajouteriez pas à ma peine celle de me
 » croire un caractère si bas. — J'ai pu former un jugement témé-
 » raire, mais vous ne vous êtes point expliqué⁴. Faisons notre pro-
 » menade, et vous me conterez votre histoire. « L'inconnu s'assied⁵.
 » Et bien, « poursuit-il, » dites-moi quels sont vos chagrins; vous
 » m'avez disposé à y prendre part. — Je n'en ai qu'un, dit le jeu-
 » ne homme, celui d'avoir un père dans les fers, sans pouvoir
 » l'en tirer. Il était courtier dans cette ville; il s'était procuré
 » de ses épargnes et de celles de ma mère, dans le commerce
 » des modes, un intérêt sur un vaisseau en charge pour Smyrne:
 » il a voulu⁶ veiller lui-même à l'échange de sa pacotille⁷, et en
 » faire le choix. Ce vaisseau a été pris⁸ par un corsaire et con-
 » duit⁹ à Tétuan, où mon malheureux père est esclave avec le
 » reste de l'équipage. Il faut deux mille écus pour sa rançon;
 » mais comme il s'était épuisé afin de rendre son entreprise plus
 » importante, nous sommes bien éloignés d'avoir cette somme.
 » Cependant ma mère et mes sœurs travaillent jour et nuit, j'en
 » fais¹⁰ de même chez mon maître, dans l'état de joaillier que j'ai
 » embrassé; et je cherche à mettre à profit, comme vous voyez,

¹) Avoir l'air, ἔχω τὸν ἀέρα, τὸ ἐξωτερικόν· φαίνομαι. ²) État, κατάστασις καὶ ἐπιτήδευμα. ³) Dépare, γ'. ἐνικὸν πρόσωπον τοῦ ἐνεστώτος τῆς ἀ. συζυγίας (ἀποκομῆ). Τὸ μόριον δε λαμβάνει ὀξεῖαν εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ μετ' ἄλλης λέξεως, ὅταν ἀφαιρῇ ὀλοταλῶς τὴν πρώτην σημασίαν τῆς λέξεως, μετὰ τῆς ὁποίας συνάπτεται, ἄλλως μένει ἄτονον. ⁴) Expliqué καὶ τοι ἔχων πρὸ αὐτοῦ τὸ vous τίθεται εἰς ἐνικὸν ἀριθμ. διότι τὸ vous ἀναφέρεται εἰς ἓν πρόσωπον.

⁵) S'assied ἐνεστώς ἐνικὸν τρίτον πρόσωπον τοῦ s'asseoir κάθημαι· τὸ d εἶναι χαρακτήρ τοῦ sedere ἰταλικῶ καὶ λατινικῶ συνάμα ἐκ τῆς ἑλλην. ἔζω (ἔβω).

⁶) Παρφηγμένος ἀόριστος τοῦ vouloir. ⁷) Τῶν ἐμπορευμάτων του.

⁸) à été pris παρφηγμ. ἀόριστος τοῦ être pris (prendre) συνελήφθη.

⁹) Et conduit (ἐννοεῖται), a été conduit (ἔχθη). ¹⁰) J'en fais (πράττω ἐκ τοῦ-του, ἐργάζομαι ὡσαύτως), πρὸς ἀποφυγὴν τῆς ἐπαναλήψεως τοῦ προηγουμένου ῥήματος μεταχειρίζονται οἱ Γάλλοι· τὸ faire.

» les dimanches et les fêtes. Nous nous sommes retranchés¹ jusque
 » sur les besoins de première nécessité; une seule petite chambre
 » forme tout notre logement. Je croyais d'abord aller prendre la
 » place de mon père, le délivrer en me chargeant de ses fers; j'é-
 » tais prêt à exécuter ce projet, lorsque² ma mère, qui en fut in-
 » formée, je ne sais comment, m'assura qu'il était aussi imprati-
 » cable que chimérique, et fit défense³ à tous les capitaines du Le-
 » vant de me prendre sur leur bord⁴.— Et recevez-vous quelque-
 » fois des nouvelles de votre père? Savez-vous quel est son pa-
 » tron à Tétuan? quels traitements il éprouve? — Son patron
 » est intendant des jardins du roi; on le traite avec humanité,
 » et les travaux auxquels on l'emploie ne sont pas au-dessus⁵ de
 » ses forces; mais nous ne sommes pas avec lui pour le consoler,
 » pour le soulager; il est éloigné de nous, d'une épouse chérie,
 » et de trois enfants qu'il aime avec tendresse;— Quel nom por-
 » te-t-il à Tétuan? — Il n'en a point changé, il s'appelle⁶ Robert,
 » comme à Marseille. — Robert... chez l'intendant des jardins?
 » — Oui, monsieur. — Votre malheur me touche: mais vos sen-
 » timents méritent un meilleur sort, j'ose vous le présager, et je
 » vous le souhaite bien sincèrement... En jouissant du frais, je
 » voulais me livrer à la solitude; ne trouvez⁷ donc pas mauvais,
 » mon ami, que je sois tranquille un moment. «

Lorsqu'il fut nuit, Robert eut ordre d'aborder. Alors l'incon-
 nu sort du bateau, lui remet une bourse entre les mains, et,
 sans lui laisser le temps de le remercier, s'éloigne avec précipi-
 tation. Il y avait dans cette bourse vingt-six louis. Une telle gé-
 nérosité donna au jeune homme la plus haute opinion de celui qui
 en était capable; ce fut en vain qu'il fit des vœux pour le re-
 joindre et lui en rendre grâce.

1) Nous nous sommes retranchés, περιωρισθημεν, nous avons retranché à nous, και επειδη προηγειται το αντικείμενον nous ή παθητ. μετοχή του retrancher συμφωνει με το ουσιαστικόν το όποιον διαθετει. 2) Lorsque, επί παρελθούσης και μη διαρκούς πράξεως καλύτερον είναι το lorsque του quand. 3) Fit défense, απηγόρευσε. 4) De me prendre sur leur bord, να με παραλάβωσιν εις το πλοϊον των à bord, εντός του πλοϊου. 5) Au-dessus (άνώτερος. 6) Il s'appelle το άπαρέμφατον appeler ὄδε τήν γραμματ. περί τῶν εις eler και εις eter ληγόντων.

7) Ne Trouvez donc pas mauvais (μη θεωρήσετε ως κακόν, μη δυσχεροσθητε).

Six semaines après cette époque, cette famille honnête⁴, qui continuait sans relâche à travailler pour compléter² la somme dont elle avait besoin, prenait un diner frugal, composé de pain et d'amandes sèches; elle voit arriver Robert le père, proprement vêtu⁵, qui la surprend dans sa douleur et dans sa misère. Qu'on juge de l'étonnement de sa femme et de ses enfants, de leurs transports, de leur joie! Le bon Robert se jette dans leurs bras, et s'épuise en remerciements³ sur les cinquante louis⁶ qu'on lui a comptés en s'embarquant dans le vaisseau, où son passage et sa nourriture étaient acquittés d'avance, sur les habillements qu'on lui a fournis, etc. Il ne sait comment reconnaître tant de zèle et d'amour.

Une nouvelle surprise tenait cette famille immobile: ils se regardaient les uns les autres. La mère rompt le silence: elle imagine que c'est son fils qui a tout fait; elle raconte à son père comment, dès⁷ l'origine de son esclavage, il a voulu aller prendre sa place, et comment elle l'en a empêché. Il fallait⁸ 6,000 francs pour la rançon: nous avions, poursuit-elle, un peu plus⁹ de la moitié, dont la meilleure¹⁰ partie était le fruit de son travail; il aura trouvé des amis qui l'¹¹auront aidé. Tout à coup, rêveur et taciturne, le père reste consterné; puis, s'adressant à son fils: « Malheureux! qu'as tu fait? comment puis-je te devoir ma déli-

⁴) Honnête πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ σημαίνει (τίμιος) un honnête homme (τίμιος χρηστός ἄνθρωπος), ἐπόμενον σημαίνει (εὐγενῆ τοῦς τρόπους), un homme honnête (ἄνθρωπος εὐγενής), ὁμοίως vous êtes bien honnête (εἴσθε πολὺ εὐγενής).

²) Compléter (ὁ ἐνεστικός), je comblète μεταβάλλει τὴν ἕξειαν εἰς βαρεῖαν ἐπομένης ἀφώρων συλλαβῆς. ⁵) Vêtu παθητικῆ μετοχῆ τοῦ νέτιν (ἐνδύομαι), ἐκ τοῦ vesta (ἔσθής). ³) Remerciements ἢ περισπωμένη τίθεται πρὸς ἀναπλήρωσιν ἐκθλιθέντος φωνήεντος, γράφονται δὲ τὰ τοιαῦτα κατὰ δύο τρόπους, οἷον' dévouement καὶ dévouiment. ⁶) Louis (λουδοβίκια χρυσά). ⁷) Dès, μὲ τόνον εἶναι ἐπιρρήμα χρόνου, (ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, εὐθὺς ἀπὸ), dès que (ἄμα). ⁸) Il fallait παρατακτικὸς τοῦ falloir ἀπρόσωπον ἔδει. ⁹) Poursuit-elle, ἡ ἀντωνυμία ὡς ὑποκείμενον τῆς προτάσεως τίθεται μετὰ τὸ βῆμα. ἐπειδὴ εἶναι παρενθετικὴ ἢ πρότασις. ¹⁰) Plus de la moitié καὶ οὐχὶ plus que la moitié διότι πρόκειται περὶ ποσοῦ καὶ οὐχὶ ποιότητος. ¹¹) La meilleure ὑπερβ τοῦ bon. ¹¹) L'aurait ἢ ἀντωνυμία le, la, les καὶ πᾶσα αἰτιατικὴ τῆς προσωπικῆς ἀντωνυμίας τίθεται πρὸ τοῦ βῆματος ὡς ἀντικείμενον ἐκτός τῆς προστακτικῆς τῆς ἐκφραζομένης ἄνευ ἀνήρσεως: ἴδε περὶ τῶν λεπτομερειῶν τούτου εἰς τὸ συντακτικὸν περὶ προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν.

» vance sans la regretter¹? comment pouvait-elle rester un se-
 » cret pour ta mère, sans être achetée au prix² de la vertu? A
 » ton âge, fils³ d'un infortuné, d'un esclave, on ne se procure
 » point naturellement les ressources qu'il te fallait. Je frémis
 » de penser que l'amour filial l'a rendu coupable. Rassure-moi,
 » sois vrai, et mourons tous si tu as pu cesser d'être honnête.—
 » Tranquillisez-vous, mon père, répondit-il en l'embrassant; vo-
 » tre fils n'est pas indigne de ce titre ni assez heureux pour
 » avoir pu vous prouver combien il lui est cher. Ce n'est point à
 » moi que vous devez votre liberté; je connais votre bienfaiteur.
 » Souvenez-vous, ma mère, de cet inconnu qui me donna sa bour-
 » se; il m'avait fait bien des questions. Je passerai ma vie à le
 » chercher; je le trouverai, et il viendra jouir du spectacle de ses
 » bienfaits α. Ensuite il raconte à son père l'anecdote de l'incon-
 nu, et le rassure ainsi sur ses craintes.

Rendu à sa famille, Robert trouva des amis et des secours. Les succès surpassèrent son attente. Au bout de deux ans, il acquit⁴ de l'aisance; ses enfants, qu'il avait établis, partageaient son bonheur entre lui et sa femme, et ce bonheur eût été sans mélange, si les recherches continuelles du fils avaient pu faire découvrir ce bienfaiteur, qui se dérobaît avec tant de soin à leur reconnaissance et à leurs vœux. Il le rencontre enfin un dimanche matin, se promenant seul sur le port. » Ah! mon dieu tutélaire! α c'est tout⁵ ce qu'il put prononcer en se jetant à ses pieds, où il tomba sans connaissance, l'inconnu s'empresse de le secourir, et de lui demander la cause de son état. » Quoi! mon-
 » sieur, pouvez-vous l'ignorer? lui répondit le jeune homme. Avez
 » -vous oublié Robert et sa famille infortunée que vous rendîtes
 » à la vie, en lui rendant son père? Vous vous méprenez⁶, mon
 » ami, je ne vous connais point, et vous ne sauriez me connaître:

¹) Sans la regr. χωρίς να λυπηθῶ δι' αὐτήν. ²) Au prix (μὲ τὴν τιμὴν, ἐνταῦθα διὰ τῆς θυσίας τῆς ἀρετῆς, δηλ. δι' ἀτίμου τινὸς πράξεως. ³) Fils δηλ. étant, ὡς ἑνομαστικῆ ἀπόλυτος, ἴσον τῷ: quand on est le fils d'un κτλ. ὅταν ᾖναί τις υἱὸς θυγατρὸς κτλ. ⁴) Acquit, préérérít défini τοῦ ἀκquirir· τὸ ε εἶναι τὸ δ τῆς ἀδ λατιν. προθέσεως. ⁵) Tout ce qui (πᾶν ὅ,τι, πάντα ὅσα, οὐδέποτε λέγεται πλη- θυντικῶς εἰς τὴν γαλλικὴν. ⁶) Se méprendre (ἀπατῶμαι).

» étranger¹ à Marseille, je n'y suis que depuis peu de jours.—
 » Tout cela peut être, mais souvenez-vous qu'il y a vingt-six mois
 » que vous y étiez aussi²: rappelez-vous cette promenade dans le
 » port, l'intérêt que vous prîtes³ à mon malheur, les questions
 » que vous me fîtes sur les connaissances qui pouvaient vous é-
 » clarer et vous donner les lumières nécessaires pour être notre
 » bienfaiteur. Libérateur de mon père, pouvez-vous oublier que
 » vous êtes le sauveur d'une famille entière, et qui ne désire
 » plus rien que votre présence? Ne vous refusez⁴ pas à ses vœux,
 » et venez voir les heureux que vous avez faits... Venez.—Je
 » vous l'ai déjà dit, mon ami, vous vous méprenez.—Non, monsi-
 » eur, je ne me trompe point; vos traits sont trop⁵ profondément
 » gravés dans mon cœur pour que je puisse vous méconnaître.
 » Venez, de grâce «. En même temps il le prenait par le bras, et
 lui faisait une sorte de violence pour l'entraîner. Une multitude
 de peuple s'assemblait autour d'eux. Alors l'inconnu, d'un ton
 plus grave et plus ferme: » Monsieur, dit-il, cette scène commen-
 » ce à être fatigante. Quelque ressemblance occasionne votre
 » erreur; rappelez votre raison, et allez dans votre famille profi-
 » ter de la tranquillité dont vous me paraissez avoir besoin.—
 » Quelle cruauté! s'écrie le jeune homme: bienfaiteur de cette
 » famille, pourquoi altérer, par votre résistance, le bonheur qu'
 » elle ne doit qu'à vous? Resterai-je en vain à vos pieds? serez-
 » vous assez inflexible pour refuser le tribut que nous réservons
 » depuis si longtemps à votre sensibilité? Et vous, qui êtes ici

¹) Étranger έννοείται τὸ ἐστίν. ²) Aussi (ὡσαύτως), διότι ἡ προηγουμένη πρό-
 ταις εἶναι καταφατική, je n'y suis que depuis peu (δὲν εἶμαι εἰμὴ πρὸ ὀλίγου),
 σημαίνει κυρίως, εἶμαι μόνον πρὸ ὀλίγου, ἤθεε (ὡσαύτως) καὶ πρὸ 26 μηνῶν.

³) L'intérêt que vous prîtes à mon... prendre de l'intérêt, s'intéresser à quel-
 qu'un, ένδοσφύρομαι ὑπέρτινος, λαμβάνω συμπάθειαν. ⁴) Ne vous refusez, pas
 à ses vœux, se refuser à quelque chose, ἀποποιούμαι ἀπορρίπτω τι ένδύσατε εἰς
 τὰς εὐχὰς των. ⁵) Vos traits sont trop profondément gravés... pour que je puis-
 se, εἶσι τοσοῦτον βαθέως ἐγκεχαγαγμένοι (οἱ χαρακτηρες σας) ὥστε δὲν δύναμαι νὰ
 σὰς παραγνωρίσω, έννεκα τοῦ trop, τὸ ὁποῖον προηγ. ἐπιθέτου ἀπαιτεῖ ὑποτακτι-
 κὴν ἐπὶ ἑτεροπροσωπίας καὶ ἀπαρέμφατον ἐπὶ ταυτοπροσωπίας, καὶ ἐξηγεῖται ἀρ-
 νητικῶς τὸ ἐπόμενον ῥήμα εἰς τὴν καθ' ὁμιλουμένην ἐὰν δὲν ὑπάρχη ἄρνησις εἰς
 τὴν γαλλικὴν ἔκφρασιν, καὶ τ' ἀνάπαλιν ἄνευ ἀρνήσεως εἰς τὴν ἡμετέραν ἐὰν
 ὑπάρχη τοιαύτη εἰς τὴν γαλλικὴν.

» présents, vous, que le trouble et le désordre cù vous me voyez
 » doivent' attendre, joignez²-vous tous à moi pour que l'auteur de
 » mon salut vienne contempler son propre ouvrage. « A ces mots,
 l'inconnu paraît³ se faire quelque violence; mais, quand on s'y
 attendait le moins, réunissant toutes ses forces, et rappelant son
 courage pour résister à la séduction de la jouissance délicieuse qui
 lui est offerte, il s'échappe comme un trait au milieu de la foule,
 et disparaît en un instant.

Cet inconnu le serait encore aujourd'hui si ses gens⁴ d'affaires,
 ayant trouvé dans ses papiers, après la mort de leur maître,
 une note de 6,500 liv. envoyée à M. Main de Cadix, n'en eus-
 sent pas demandé compte à ce dernier, mais seulement par cu-
 riosité, puisque la note était bâtonnée⁵ et le papier chiffonné⁶,
 comme ceux que l'on destine au feu. Ce fameux banquier ré-
 pondit qu'il en avait fait usage pour délivrer un Marseillais,
 nommé Robert, esclave à Tétuan, conformément aux ordres de
 Charles de Secondat, baron de Montesquieu⁷, président à mor-
 tier⁸ au parlement de Bordeaux. On sait que l'illustre Montes-
 quieu aimait à voyager, et qu'il visitait souvent sa sœur, madame
 d'Héricourt, mariée à Marseille⁴.

Oh! quel homme admirable que celui dont le génie, en compo-
 sant l'*Esprit des lois*⁹, a su¹⁰ retrouver, selon l'expression de Vol-
 taire, *les titres du genre humain qui s'étaient perdus*, et dont la bel-
 le ame a si bien imité le Dieu de bonté qui cache le bienfaiteur
 et montre le bienfait!

¹) Doivent, ένεστ. του devoir. ²) Joignez, προστακτικη του joindre, επι προ-
 σωπων se joindre à και επι πραγμάτων joindre avec ή à κατά την ιδεαν την
 όποιαν μέλλει να έκφράση τις. ³) Parait (paraître). ⁴) Gens, άπαιτεϊ τά πρδ αυ-
 του επίθετα εις θυληκόν γενος, εκτός του tout, τά δέ μετ' αυτό τίθενται: εις άρσε-
 νικόν. ⁵) Bâtonnée (βαβδωτή σημειωσις έστραμμένη, κλωσμένη δια να ριφθῃ εις
 τδ πυρ. ⁶) Chiffonné (εξήρυσσωμένη, στρεπτή, τσαλακωμένη). ⁷) Montesquieu
 έξοχ. συγγρ. Γάλλος γεν. τδ 1689 άποθ. τδ 1755. τδ ώραιότερον αυτού σύγγραμ.
 είναι τδ *Esprit des lois* (πνευμα των νόμων). ⁸) Président à mortier (πρέεδρος φέ-
 ρων πῖλον μέλανα επι της κεφαλῃς. ⁹) *Esprit des lois* (Πνευμα των Νόμων), τδ
 λαμπρόν τουτο σύγγρ. του όποιου δέν ύπήρχε πρωτότυπον εκάλεσεν ό συγγραφεύς
Prolem sine Matre creatam (θυγατέρα άμήτορα). ¹⁰) A su παρψχ. άύρ. του Sa-
 voir (ειδέναι), ένταυθα έδυνήθη, επι ήθικῃς και νοεράς δυνάμεως προτιμότερον είναι
 τδ Savoir του pouvoir, εις τούς παρψχ. χρόν. εις τόν μέλλ. ζ τόν ύποθετικόν.

3. Ο ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΜΠΙΑΝ.

Un jeune homme des environs de Marseille, nommé Nicolas Compian, fut pris par un corsaire barbaresque et vendu à un riche habitant de Tripoli. Celui-ci, voyant son esclave inconsolable, le traita avec beaucoup de douceur, et, pour calmer ses peines, lui permit d'aller revoir sa famille, après lui avoir fait¹ promettre qu'il serait de retour au bout² d'un certain temps. Nicolas Compian partit, arriva chez ses parents, passa un mois avec eux, et fidèle à sa parole revint³, au jour marqué, auprès de son maître, qu'il trouva plongé dans la douleur. Ce bon musulman lui dit: » Chrétien, ta présence me fait plaisir; elle est peut-être pour moi une faveur du ciel. Joins tes prières aux miennes afin d'obtenir de Dieu la guérison de mon épouse expirante: Dieu est infiniment bon, et les prières de l'homme de bien, de quelque religion qu'il soit, doivent le toucher.« Tous deux⁴ se mirent à prier, et bientôt la malade eut recouvré la santé. Alors l'esclave fut affranchi, et reçut en cadeau un navire chargé de froment, avec lequel il retourna dans sa patrie, et commença un commerce qui l'enrichit beaucoup. A quelques années de là⁵, il y eut à Marseille une disette affligeante, et le peuple se serait porté à tous les excès⁶ de la révolte, si une cargaison considérable de blé n'était entrée dans le port. Elle appartenait à Nicolas Compian. Les échevins⁷ allèrent le prier de leur vendre ce blé, à soixante livres le setier. « Non, Messieurs, leur répondit-il, il ne m'en coûte que trente, comme je ne spécule pas sur la misère publique, je vous le cède au même prix. »

¹) Faire promettre (κάμνω τινά να ὑποσχεθῆ, τὸν ὑποχρέωσε να ὑποσχεθῆ).

²) Au bout (εἰς τὸ τέμα εἰς τὸ τέλος χρόνου τινός, μετὰ τινὰ καιρὸν).

³) Revint παρφηγμένος ὠρισμένος τοῦ revenir (ἐπανέρχομαι), οἱ σύνθετοι χρόνοι λαμβάνουσιν ὡς βοήθ. τὸ être, ἐπειδὴ τὸ venir εἶναι: κινήσεως σημαντικόν· ἐξαιρ. τὸ marcher καὶ courir τὰ ὅποια λαμβάνουσι τὸ avoir. ⁴) Tous deux διαφέρει τοῦ Tous les deux, τὸ πρῶτον σημαίνει ἀμφοτέρους ἰσοῦ συγγέρονας, τὸ δὲ tous les deux, ἀμφοτέρους μὲν ἀλλ' εἰς διαφόρους ἐποχάς. ⁵) A quelques années de là (μετὰ τινὰ ἔτη ἀπὸ τῆς ἐποχῆς ἐκείνης. ⁶) 'A tous les excès εἰς πᾶσαν ἐπαναστατικ. βίαιο-πραγίαν. ⁷) Les échevins (ἀστυνομοδικασταί), ἀξίωμα συστηθὲν ὑπὸ Καρόλου τοῦ Μεγάλου, τὸ ὅποιον δὲν ὑπάρχει τὴν σήμερον.

4. Ο ΜΕΓΑΘΥΜΟΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΗΣ.

Le maréchal de Luxembourg⁴, n'étant que comte⁵ de Boutteville, servait dans l'armée de Flandre⁶, en 1675, sous les ordres du prince de Condé. Il aperçut, dans une marche, quelques soldats qui s'étaient écartés du gros de l'armée; il envoya un de ses aides de camp pour les ramener au drapeau; tous obéirent, mais un d'entre eux ne le fit pas avec assez⁷ de diligence: le comte, impatient de cette lenteur qu'il juge affectée, court à lui, la canne à la main⁸, et menace de l'en⁹ frapper; le soldat lui répond avec sang-froid que, s'il exécute sa menace, il pourra s'en repentir. Outré de sa réponse, Boutteville lui décharge quelques coups et le force de rejoindre son corps. Quinze jours après, l'armée assiégea Furnes¹⁰; Boutteville chargea le colonel¹¹ de tranchée de lui trouver dans le régiment un homme fort et intrépide dont il avait besoin pour un coup de main¹², et promit¹³ cent pistoles¹⁴ de récompense. Le soldat en question¹⁵, qui passait¹⁶ pour le plus brave du régiment, se présente, et menant avec lui trente de ses camarades dont on lui avait laissé le choix, il s'acquitte de la commission, qui était des plus hasardeuses, avec un courage et un bonheur incroyables¹⁷. A son retour, Boutteville, après l'a-

4) Maréchal de Luxembourg, στρατάρχης Λυξεμβέργης· εἰς τῶν ἐπισημοτέρων στραταρχῶν τῆς Γαλλίας ἐπὶ τῷ Λουδοβίκῳ ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1628· εἰκοσαετῆς ὢν ἐγένετο στρατάρχης καὶ διεκρίθη διὰ τὰ στρατιωτικὰ αὐτοῦ πλεονεκτήματα· ἐδιδάχθη ὑπὸ τὸν μέγαν Κονδέ. 5) Comte (πρόφ. κό(ν)τ. κόμης), compte (πρόφ. κο(ν)τ, λογαριασμός), conte (πρόφ. κο(ν)τ, διήγημα). 6) Flandre, εἶναι Γαλλικὴ καὶ Ὁλλανδικὴ φιλανδρία. 7) Ἡ λέξις assez δὲν σημαίνει πάντοτε ἀρκετὰ, ἀπεναντίας ἐξισοῦται· πρὸς τὸ μέτριον (assez bien, μετρίως, assez de diligence, οὐχ ἀρκετὴν ἐπιμέλειαν. 8) La canne à la main, παραλείπεται ἡ μετοχὴ ayant, ἔχων τὴν ῥάβδον εἰς τὴν χεῖρα. 9) De l'en frapper: ἐν (δι' αὐτῆς τῆς ῥάβδου), τὸ ὄργανον ἐκφράζεται· συνήθως διὰ γενικῆς. 10) Furnes (πόλις) τῆς Βελγικῆς Φιλανδρίας. 11) Le colonel de tranchée (τὸν συνταγματάρχην τοῦ πολιορκ. ὀρύγματος), τὸ tranchée εἶναι συμπλήρωμα εἰς τὸ Colonel, ἴδε συντακτ. τοῦ δὲ chargea εἶναι δεῖν αὐτῷ εἰς τὸν εὐνοεῖν. 12) Coup de main (πραξικοπία, πρᾶξις τολμηρὰ ἀπαιτοῦσα ἐτοιμότητα, ἀνδρείαν καὶ φρόνησιν. 13) promet (ὑποσχέθη), prêtérît défini παρρηχημ. ὠρισμένος τοῦ promettre. 14) Pistoles (νόμισμα ἰσοδυναμοῦν πρὸς 11—14 λίρας Γαλλικὰς. 15) En question (ὁ περὶ οὗ ὁ λόγος). 16) Passer pour (θεωροῦμαι ὡς, κοινῶς, περὶ διὰ). 17) Incroyables (ἀπιστεύτους, πληθ. ἐπίθ. διότι προηγούνται ἔσο ὑψιστατικὰ courage ἀνδρία, καὶ bonheur εὐτυχία.

voir beaucoup loué, lui fit compter⁴ les cent pistoles; le soldat, sur-le-champ⁵, les distribua à ses camarades, disant qu'il ne servait point pour de l'argent, et demanda seulement que, si l'action qu'il venait de faire méritait quelque récompense, on le fit officier. » Du reste⁶, ajouta-t-il en s'adressant au comte qui ne le reconnaissait point, je suis ce soldat que vous maltraitez⁷ si fort il y a quinze jours; avais-je tort⁸ de vous dire que vous vous en repentiriez?⁹

Butteville, plein d'admiration et attendri jusqu'aux larmes, l'embrassa. lui fit des excuses⁶, le nomma officier le même jour, et se l'attacha bientôt après en qualité d'aide de camp⁷. Le prince de Condé, grand admirateur des belles actions, prenait un plaisir singulier à raconter ce trait de bravoure et de magnanimité.

4) Lui fit compter τὸ faire ἀντὶ τοῦ ordonner. διέταξε νὰ μετρηθῶσιν εἰς αὐτὸν τὸ faire ἐκφράζει ἐνταῦθα τὴν ἔμμεσον ἐνέργειαν. 5) Sur-le-champ, παραγρηματῶς σύνθετον ἐκ τῆς προθέσ. sur (ἐπὶ) καὶ le champ (τὸ πεδίου)· ὡς sur le champ de bataille (ἐπὶ τοῦ πεδίου τῆς μάχης), ἔνθα αἱ πράξεις δὲν ἀνέχονται οὐδεμίαν βραδύτητα ἢ ἀναβολήν. 6) Du reste (τοῦ λοιποῦ), ἄλλως τε, au reste, d'ailleurs, συνώνυμα. 7) Maltraitez, παρωχημένως ὠρισμένος, διότι ὀρίζεται ὁ χρόνος τῆς πράξεως, (il y a quinze jours, πρὸ δεκαπέντε ἡμερῶν), maltraiter, στυφελίζω, κακομεταχειρίζομαι τινα, προσφέρωμαι κακῶς πρὸς τινα. 8) Avais-je tort (εἶχον ἄδικον)· τὸ tort παραγ. ἐκ τοῦ ἰταλικοῦ torto (ἔστραμμένον), torquere (στρέφω)· τὸ δὲ ἔστραμμένον ἀντίκειται πρὸς τὸ εὐθύ, πρὸς τὸ δίκαιον· ἐνταῦθα ἡ γαλλικὴ διαφέρει πολὺ τῆς ἑλληνικῆς, διότι καὶ εἰς τὴν φράσιν, ἔγω δίκαιον, οἱ Γάλλοι δὲν μεταχειρίζονται τὴν ἀντιστοιχοῦσαν λέξιν juste, ἀλλὰ τὸ raison· οἶον, j'ai raison, ἔγω δίκαιον. 9) Faire ses excuses, αἰτῶ συγγνώμην δικαιολογῶν μίαν πρᾶξιν. 7) Aide de camp, ὑπασπιστῆς (βοηθὸς τοῦ στρατοπέδου).

ΙΣΤΟΡΙΑ ΕΝΟΣ ΛΑΓΩΟΥ.

Le vieillard⁴, satisfait⁵ de l'attitude de son auditoire⁶, et voyant que je l'attendais, continua⁷ ainsi :

Mon secret, mes enfants, c'est mon histoire. Qu'elle vous serve⁸ de leçon, car la sagesse ne vient pas à nous avec l'âge, il faut aller au-devant d'elle⁹.

J'ai dix ans bien comptés¹⁰; je suis si¹¹ vieux, que de mémoire¹² de Lièvre il n'a été donné¹³ de si longs jours à un pauvre animal. Je suis venu¹⁴ au monde en France, de parents français, le 1^{er} mai 1830, là tout près, derrière ce grand chêne, le plus beau de notre belle forêt de Rambouillet, sur un lit de mousse que ma bonne mère avait recouvert de son plus fin duvet.

Je me rappelle encore ces belles nuits de mon enfance où j'étais ravi¹⁵ d'être au monde, où l'existence me semblait si facile,

⁴) Vieillard γέρων, είναι ούσιαστ. και λέγεται έπομένως άνευ τοῦ οὗτ. homme, άλλ' άπλως un vieillard (εις γέρων, ή γέρων τις, ως επίθετον χρησιμεύει τὸ vieux, un homme vieux· τὸ vieillard δὲν ἔχει θηλυκόν, τὸ vieille (γραῖα) είναι επίθετον συνοδευόμενον ὑπὸ τοῦ femme. ⁵) Attitude (στάσις), ὁ τρόπος τῆς στάσεως τῆς σωματικῆς και προσωπικῆς. ⁶) Auditoire (ἀκροατήριον), τὰ εἰς οἶρε, μὴ γινόμενα ἐκ βήματος ἔχουσιν ε ἄφρων εἰς τὸ τέλος. ⁷) Continua παρφηχη. τοῦ continuer (ἐξακολουθῶ), διαφέρει τοῦ suivre (ἐπομαι και ἀκολουθῶ). ⁸) Qu'elle vous serve, ἄς σᾶς χρησιμεύσῃ, εἶθε νά σᾶς χρησιμεύσῃ ως... γ'. πρόσωπον ὑποτακτικῆς ἀντι εὐκτικῆς, ἐξαρτώμενον ἀπὸ τὸ ὑπονοούμενον βήμα je souhaite (εὐχομαι).

⁹) Aller au devant de quelqu'un (ὑπάγω εἰς προὔπαντησιν τινός, ἐνταῦθα σημ. ὅτι πρέπει νά ἐπιζητῆ, νά θηρεύῃ τις τὴν σύνεσιν και οὐχί νά περιμένῃ ἕωσού αὐτῆ ἔλθῃ μὲ τὴν ἡλικίαν. ¹⁰) Bien comptés, καλῶς ἡριθμημένα (σωστά-σωστά).

¹¹) Si vieux, τόσοσ γέρων· τὸ si ἐπιτακικόν· και τὸ ἐπόμενον que χρησιμεύει ως ἀνταποδοτικόν, ὡστε. ¹²) Mémoire, γένους θηλυκοῦ σημαίνει μνήμη· ἀρσενικόν, ὑπόμνημα, ἔκθεσις· que de mémoire de lièvre, ὡστε καθόσον ἡ μνήμη (τὸ μνημονικόν) ἐνός λαγωῦ τὸ ἐπιτρέπει, δηλ. καθόσον δύναται νά ἐνθυμηθῆ λαγῶός.

¹³) Il n'a été donné, δὲν ἐδόθησαν· de si long jours, τόσοσ μακρὰ ἡμέραι, τόση μακροβιότης. Το il n'a été donné εἰς ἐνικόν ἀριθμόν τὸ donné, ἐνφ τὸ ἐπόμενον ούσιαστ. de si longs-jours εἶναι εἰς πληθ. ἀριθμ. διότι τὸ βήμα εἶναι τριτοπρόσωπον. ¹⁴) Je suis venu au monde, ἦλθον εἰς τὸν κόσμον, ἐγεννήθη.

¹⁵) Ravi, παθ. μτχ. τοῦ ravir (ἰταλ. rapir, ἔλλ. ἀρπάξω) καταγοητεύω· ἐνταῦθα, ἔκθαμβος (ἀπὸ εὐχαρίστησιν).

la lumière de la lune si pure, l'herbe si tendre, le thym⁴ et le serpolet si parfumés.

S'il est des jours amers, il en est de si doux⁵ !

J'étais alerte⁶ alors, étourdi⁷, paresseux comme vous; j'avais votre âge, votre insouciance et mes quatre pattes; je ne savais rien de la vie, j'étais heureux, oui, heureux! car vivre⁸ et savoir ce que c'est que l'existence d'un Lièvre, c'est mourir à toute heure, c'est trembler toujours. L'expérience⁹ n'est, hélas! que le souvenir du malheur.

Je ne tardai pas, du reste, à reconnaître que tout n'est pas pour le mieux en ce triste monde, que les jours se suivent et ne se ressemblent pas.

Un matin, dès l'aurore, après avoir couru à travers ces prés et ces guérets, j'étais sagement revenu m'endormir près de ma mère, comme le devait faire un enfant de mon âge, quand je fus réveillé soudain par deux éclats de tonnerre et par d'horribles clameurs. . . . Ma mère était à deux pas¹⁰ de moi, mourante, assassinée! . . . — Sauve-toi¹¹! me cria-t-elle encore, sauve-toi! et elle expira. Son dernier soupir¹² avait été pour moi.

Il ne m'avait fallu¹³ qu'une seconde¹⁴ pour apprendre ce que c'était¹⁵ qu'un fusil, ce que c'était que le malheur, ce que c'était qu'un homme. Ah! mes enfants, s'¹⁶il n'y avait pas d'Hommes sur

⁴ Le thym (πρόφ. tin, τε[ν]) τὸ θύμον (θυμάριον)· serpolet, τὸ ἔρπουλλον (ὁ ἔρ-
πυλος) φυτὰ, τροφή τῶν λαγωῶν. ⁵ Στίχος ἐὰν ὑπάρχωσιν ἡμέραι πι-
κραί (λυπηραί) ὑπάρχωσιν (ἐκ τούτων, en) καὶ τόσον τερπναί. ⁶ Alerté, εὐζω-
νος, εὐκίνητος. ⁷ Étourdi, ἀπερίσκεπτος. ⁸ Vivre et savoir, ὀνομαστικὰ ἀπα-
ρέμφατα, ζῆν καὶ γινώσκειν· τὰ τοιαῦτα ἐκφράζονται γαλλιστὶ ἀνάθρωπος (le li-
vre et le savoir εἶναι οὐσιαστ. ἢ τροφή καὶ ἡ μάθησις). ⁹ L'expérience n'est,
hélas, que le souvenir du malheur, ἡ πείρα δὲν εἶναι, ἀτυχῶς, εἰμὴ ἡ ἀνάμνησις
τῶν παθημάτων. ¹⁰ A deux pas (δύο βήματα μακρὰν ἐμοῦ. ¹¹ Sauve-toi (σώθητι,
φύγε), je me sauve (φεύγω, ἀπέρχομαι). ¹² Son dernier soupir avait été pour
moi (ἡ τελευταία πνοή της ἦτο ὑπὲρ ἐμοῦ, ἐξέπνευσε φροντίζουσα περὶ ἐμοῦ), ἡ ἐκ-
φρασις αὕτη εἶναι χαριεῖς. τῆς elle expira en pensant ἢ en songeant à moi.

¹³ Il ne m'avait fallu (δὲν μὲ ἐχρειάσθη), falloir. ¹⁴ Une Seconde (ἓνευ οὐ-
σιαστικῶ ἔννοεῖται· τὸ minute ἔν δευτερόλεπτον. ¹⁵ Ce que c'était qu'un fusil
ἰδιωματὸς γαλλικὸς, τί ἦτο ὄπλον, τί ἦτο δυστυχία; κατλ. ¹⁶ Τὸ εἰ πρό τῶν προ-
σωπικῶν ἀντωνυμιῶν καὶ τῶν ἀορίστων ἐπιθέτων, εἶναι σύνδεσμος ὑποθετικὸς, εἰάν.

a terre, la terre serait¹ le paradis des Lièvres: elle est si bonne et si féconde! Il suffirait² de savoir où est l'eau la plus pure, le gîte le plus silencieux, les plantes les plus salutaires. Quoi³ de plus heureux qu'un Lièvre, je vous le demande, si⁴, pour nos péchés, le bon Dieu n'avait imaginé l'Homme? mais, hélas! toute médaille a son revers, le mal est toujours à côté du bien, l'Homme est toujours à côté de l'Animal⁵.

— Croiriez-vous, me dit-il, ma chère Pie, que j'ai⁶ vu dans des livres qui n'étaient pas écrits par des Bêtes, il est vrai, que Dieu avait créé l'Homme à son image? Quelle impiété⁷!

— Dis⁸ donc⁹, grand-père¹⁰, dit le plus petit, il y avait une fois dans le champ là-bas deux petits Lièvres avec leur sœur, et puis il y avait aussi un grand méchant Oiseau qui a voulu les empêcher de passer: c'est-il cela un Homme¹¹?

— Tais-toi donc, lui répondit son frère, puisque c'était un Oiseau, c'était pas¹² un Homme. Tais-toi: tu serais obligé de crier pour que papa t'entende; ça ferait du bruit, et nous aurions tous peur.

¹) Serait, ὑποθετικὸς ἐνεστώς, διότι τὸ ἀποτέλεσμα ἠδύνατο νὰ συμβῆ ἐπὶ τοῦ παρόντος (τώρα δηλ. ἢ γῆ θὰ ἦτο ὁ γῆνιος παράδεισος). ²) Suffirait, ἤθελεν ἀρκέσει (suffire). ³) Quoi? τί; ὡς ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία εἶναι ἐν χρήσει εἰς τὰς πλῆθους πτώσεις: εἰς δὲ τὴν ὀνομαστικὴν, ἐπομένῳ ῥήματος, ἀναπληροῦται διὰ τῆς que; ἀλλ' εἶναι ὡσαύτως ἐν χρήσει ὅταν προηγῆται τῆς προθέσεως de ἐπομένῳ συγκριτικοῦ ἐπιθέτου, quoi de plus heureux? τί μᾶλλον εὐτυχές; ⁴) Si, ἐάν· τὸ ὑποθετικὸν τοῦτο μόριον προηγούμενον τοῦ ῥήματος δὲν ἀπαιτεῖ τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον, σὶ le bon Dieu n'avait imaginé, ἐὰν ὁ ἀγαθὸς Θεὸς δὲν εἶχε φαντασθῆ τὸν ἄνθρωπον. ⁵) Δηλαδή, ὁ ἄνθρωπος εἶναι τὸ κακόν, καὶ τὸ ζῶον εἶναι τὸ καλόν. ⁶) Que j'ai vu, δὲν μεταχειρίζεται ὑποτακτικὴν ἢ συγγραφεὺς, διότι ἐκφράζει ἰδέαν θετικὴν, βεβίαν· ἐὰν δὲ ἀμφιβάλλωμεν περὶ τῆς πράξεως τῆς ἐμφαινομένης ὑπὸ τοῦ ἐπομένου ῥήματος, μεταχειρίζομεθα τὴν ὑποτακτικὴν· οἶον, croyez-vous qu'il l'ait fait? νομίζετε ὅτι τὸ ἔπραξε; τάχα νὰ τὸ ἔπραξε;

⁷) Quelle impiété? ὁποία ἀσέβεια; τὸ quel, quelle δὲν λέγεται ἄνευ οὐσίας.

⁸) Dis-donc, λέγε λοιπόν· προστακτικὴ τοῦ dire. ⁹) Donc, δὲν τίθεται κυρίως ἐν ἀρχῇ προτάσεως, ἀντ' αὐτοῦ δὲ εἶναι τὸ ainsi, eh bien. ¹⁰) Grand-père, πάππος·-aieul, grand'-mère, μάμμη, προμήτωρ. ¹¹) C'est-il cela un homme, φράσις εἰς τὸ στόμα ἐνὸς μικροῦ (μὴ γινώσκοντος τὴν θεωρίαν τῆς γλώσσης).

¹²) Τὰ μικρὰ παιδία παραλείπουσι συνήθως τὸ πρῶτον ἀρνητικὸν μόριον ne, ἐνταῦθα ἀντὶ τοῦ ce n'était pas un homme.

— Silence! s'écria le vieillard qui s'aperçut⁴ qu'on ne l'écoutait plus. Où en⁵ étais-je? me demanda-t-il.

— Votre mère était morte, lui dis-je, en vous criant: Sauve-toi bien vite!

— Pauvre mère! reprit-il⁵, elle avait bien raison: sa mort n'avait été qu'un prélude⁶. C'était grande chasse royale. Toute la journée ce fut un carnage horrible: la terre était couverte⁷ de cadavres, on voyait du sang partout, sur les taillis⁸ dont les jeunes pousses⁷ tombaient coupées par le plomb, sur les fleurs elles-mêmes que les Hommes n'épargnaient⁸ pas plus que nous, et qui périssaient écrasées sous leurs pieds. Cinq cents des nôtres succombèrent dans cette abominable journée⁹! Comprend-on ces monstres qui croient n'avoir rien de mieux à faire que d'ensanglanter les campagnes, qui appellent cela s'amuser¹⁰, et pour lesquels la chasse, l'assassinat, n'est qu'¹¹un délassement!

Je suivis les conseils de ma mère: pour un Lièvre de dix-huit jours, je me sauvai très-bravement, ma foi¹²; oui¹³, bravement. Et si jamais vous vous trouvez à pareille affaire, ne craignez rien¹⁴, mes enfants, sauvez-vous. Se retirer devant des forces supérieu-

⁴) Qui s'aperçut, ὅστις ἐνόησεν (s'apercevoir). ⁵) Où en étais-je, ποῦ ἦμην εἰς ποῖον μέρος τῆς διηγήσεώς μου ἦμην; ⁶) Reprit-il, ἐπανάλαβε· παρῶχ. τοῦ reprendre· τὸ ῥῆμα τοῦτο σημαίνει: ὡσαύτως, διωρθώνω, εἰς τὴν φράσιν· je vous prie de me reprendre toutes les fois que je fais des fautes. ⁷) Prélude· πρῶτ, πρὸ, ludus, ἀγὼν· προανάκρουσις, προαγώνισμα, προσίμιον. ⁸) Couverte παθητ. μετοχ. τοῦ couvrir. ⁹) Taillis (λόχμη, δάσος τετμημένον ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ μέχρις εἴκοσιν ἐτῶν. ¹⁰) Jeunes pousses (νέοι βλάστοι) θηλ. γένους, pousser (ἰσθῶ), ἐπὶ δὲ φυτῶν καὶ τριχῶν, (βλαστάνω). ¹¹) Épargner (φεύδομαι), εἰς τὴν γαλλικὴν συνταξ. μετὰ αἰτιατικῆς que les hommes n'épargnaient pas... τῶν ὁποίων (ἀνθρώπων) οἱ ἄνθρωποι δὲν ἐφείδοντο περισσότερο ἢ ἡμῶν (δηλ. ἐξ ἡμῶν) ὅταν ἦναι δύο συντακτ. εἰς τὸ ῥῆμα épargner προσώπου καὶ πράγματος, σημαίνει ἐπαλλάττω τινὰ τινὸς πράγματος· Épargner quelque chose à quelqu'un. ¹²) Journée (τὸ ἀπὸ πρωῒας μέχρις ἐσπέρας διάστημα), jour συνήθως τὸ ἡμερονοκτίον. ¹³) S'amuser οὐσιαστικῶς διασκεδάσις. ¹⁴) Ne que, ἰσοδυναμεῖ μὲ κατάφρασις, n'est qu'un délassement δὲν εἶναι εἰμῆ, εἶναι διασκεδάσις. ¹⁵) Ma foi ἑλλειπτ. τῆς προθέσ. par ἢ sur, μὰ τὴν πίστιν μου, μὰ τὴν ἀλήθειαν. ¹⁶) Oui προφέρεται τὸ οὐί ὡς λεπτόν ε, οὐί, διὰ τοῦτο εἰς τὸ πρὸ αὐτοῦ ἄρθρ. ὅταν τύχῃ, δὲν ἀποστρέφεται τὸ ε, le oui, et le non. ¹⁷) Ἐπομένου τοῦ rien μετὰ τὸ ῥῆμα παραλείπεται τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον, ne craignez rien (μὴ φοβοῦ τίποτε), καὶ οὐχὶ ne craignez pas rien.

res, ce n'est pas fuir, c'est imiter les plus grands capitaines, c'est battre en retraite⁴.

Je m'indigne quand je pense⁵ à la réputation de poltronnerie qu'on prétend⁶ nous faire. Croit-on donc qu'il soit si facile de trouver des jambes à l'heure du danger? Ce qui fait la force de tous ces beaux parleurs⁷, qui s'arment jusqu'aux dents⁸ contre des animaux sans défense, c'est notre faiblesse. Les grands ne sont grands que parce que nous sommes petits. Un écrivain de bonne foi, Schiller⁹, l'a dit: S'il n'y avait pas de Lièvres, il n'y aurait pas de grands seigneurs.

Je courus donc, je courus longtemps; quand je fus au bout de mon haleine, un malheureux point de côté me saisit, et je m'évanouis. Je ne sais combien de temps cela dura: mais jugez de mon effroi lorsque je me retrouvai, non plus dans nos vertes campagnes, non plus sous le ciel, non plus sur la terre que j'aime, mais dans une étroite prison, dans un panier fermé.

La fortune m'avait trahi! Pourtant quand je m'aperçus que je n'étais pas encore mort, j'en fus bien aise⁷; car j'avais entendu dire que la mort est le pire⁸ des maux, parce qu'elle en est le

⁴) Battre en retraite λεξ. στρατιωτική, ἀποχωρῶ, retraite ἀποχώρησις.

⁵) Penser λαμβάνει δύο συντακτ. ὅτε μὲν δοτικ. ὅτε δὲ αἰτιατ. τὴν μὲν δοτικὴν καὶ ἐπὶ προσώπων καὶ ἐπὶ πραγμάτων, τὴν δὲ αἰτιατικὴν μόνον ἐπὶ πραγμάτων καὶ ὁσάκις ἡ ἰδέα περιορίζεται εἰς μόνον αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ὡς οἶον, je pense une chose συλλογίζομαι ἐν πρᾶγμα (μίαν ἰδέαν)· τὸ je pense à quelque chose, συλλογίζομαι τι (σχετικῶς πρὸς ἄλλο τι ἢ πρὸς πρόσωπον). ⁶) Prétendre ἐπομένου ὀυσιαστικ, ἄνευ προθέσεως μετὰ αἰτιατ. σημαίνει ἀπαιτῶ, je prétends le tiers (ἀπαιτῶ τὸ τρίτον), ἀλλ' ἡ χρῆσις τῆς αἰτιατ. ἀπρηχαιώθη ἤδη· prétendre à (μετὰ δοτικ.) ἀξίῳ, il prétend aux plus hauts emplois (ἀξίῳ τῶν ὑψηλοτέρων θέσεων, ἐπαγγελμάτων)· prétendre ἐπομέν. ἀπορριφάτου, (προτίθειμαι), on prétend écrire (προτίθενται νὰ γράψωσι (προτίθειμαι νὰ γράψω)· pretendre ἀπαιτεῖ ὀριστικὴν ὅταν σημαίνει διατείνομαι· j'ai pretends qu'il l'a fait (ἔντι τοῦ je soutiens), διατείνομαι ὅτι τὸ ἔπραξε· ἐπομένης ὑποτακτικῆς ἐπὶ ἑτεροπροσωπίας σημαίνει ἀπαιτῶ, ἀξίῳ, θέλω· je pretends qu'il vienne ici, ἀπαιτῶ νὰ ἔλθῃ ἐδῶ. ⁷) Beau parleur, δεινὸς τὸ λέγειν, καλλιεπὴς (εἰρων. καυχηματίας). ⁸) S'armer jusqu'aux dents, ὀπλιζομαι μέχρις ὀδόντων, κινῶς ὀπλιζομαι ὡς ἀστακός. ⁹) Schiller, περίφημος ποιητὴς Γερμανός, γεννηθεὶς τὸ 1759 καὶ ἀποθανὼν τὸ 1805· ἔγραψεν ἐπιτυχῶς τραγωιδίας καὶ μέρη τινὰ τῆς ἱστορίας. ⁷) Être bien aise, εἶμαι πολὺ ἐν ἀνέσει, χαίρω μεγάλως· j'en fus bien aise, ἐχάρην πολὺ διὰ τοῦτο· être aise de, ἀπαιτεῖ τὴν ἀφαιρητικὴν. ⁸) Le pire, ὑπερθετικὸν σχετικὸν τοῦ mauvais· plus mauvais καὶ pire, χείρων· le pire, ὁ χείριστος.

dernier ; mais j'avais entendu dire aussi que les Hommes ne faisaient pas de¹ prisonniers, et, ne sachant² ce que j'allais devenir, je m'abandonnai à d'amères réflexions. Je me sentais ballotté³ par des secousses régulières très-incommodes, lorsque l'une d'elles, plus forte que les autres, ayant fait entr'ouvrir le couvercle⁴ de mon cachot, je pus⁵ m'apercevoir que l'Homme, au bras duquel il était suspendu⁶, ne marchait pas, et que pourtant un mouvement rapide nous emportait. Vous qui n'avez rien vu encore, vous aurez peine⁷ à le croire ; mais mon ravisseur était monté sur un Cheval ! C'était l'Homme qui était dessus, c'était le Cheval qui était dessous. Cela dépasse la raison animale⁸. Que j'aie⁹ obéi plus tard à un Homme, moi, pauvre Lièvre, on le comprend. Mais qu'un Cheval, une créature si grande et si forte, qui a des sabots de corne¹⁰ dure, consente¹¹ à se faire¹², comme le Chien, le domestique de l'Homme, et à le porter lâchement, voilà ce qui ferait douter des nobles destinées de l'Animal, si l'espoir d'une vie future ne venait nous soutenir, et si, du reste, le doute changeait quelque chose à l'affaire.

Après quelques instants de silence, mon vieil ami, que ce retour sur le passé avait vivement impressionné, hocha la tête et reprit avec plus de calme le fil de sa narration :

Je n'essayai point de résister.

Il est des contre-temps qu'il faut qu'un sage essuie.

¹) De, επειδή εἶναι ἀντικείμενον ῥήματος ἀρνητικοῦ· ne faisaiet pas de prisonniers. ²) Ne sachant, μὴ ἠξεύρων· μετοχ. τοῦ savoir. ³) Ballotté μεταφορ. ὡς ballot, σφαῖρα (μπάλα)· κινούμενος, διασειόμενος. ⁴) Le couvercle, τὸ σκέπασμα· λέγεται ἐπὶ ἀγγείων πηλίνων καὶ κανίστρων· ἐπὶ σκεπασμάτων τῆς κλίνης καὶ ὑφασμάτων λέγεται couverture. ⁵) Je pus, παρρηχόμενος τοῦ pouvoir.

⁶) Παθῆτ. μετοχ. τοῦ suspendre· τὸ ῥῆμα τοῦτο ἔχει τέσσαρες κοινοτάτας σημασίας· ἀ. ἀπαρτῶ, κρεμῶ· β. ἀναβάλλω· γ. διακόπτω· δ. θέτω εἰς ἀργίαν.

⁷) Peine, πόνος (κόπος, δυσκολία)· j'ai peine, ἔχω ἀπέχθειαν· j'ai de la peine, δυσκολεύομαι· faire de la peine à quelqu'un, λυπῶ τινα, à peine, μόλις.

⁸) La raison animale, τὸ ζωϊκὸν λογικὸν (τὸ λογικὸν τῶν ζώων).

⁹) Que j'aie obéi, (τὸ) νὰ ὑπήκουσα ἐγὼ· προσδιορίζεται τὸ πρόσωπον, ἡ δὲ πρότασις δυνητικὴ· ἄλλως ἔβελεν εἰπεῖν, que j'ai obéi. ¹⁰) Sabots de corne, πλατὴ ἐκ κέρατος (γλητὴ ἐκ κέρατος). ¹¹) Consente, ὑποτακτικὴ· ἐξαρτᾶται ἐκ τοῦ qu'un cheval (νὰ συναίνῃ ὁ ἵππος). ¹²) A se faire = à faire soi, νὰ κάμνη εἰαυτὸν (νὰ γίνηται ὁ ὑπηρέτης).

Chez les hommes tout le monde est plus ou moins domestique, il n'y a de différence que dans la façon d'obéir; une fois entré dans les horreurs de la vie civilisée, je dus en accepter les obligations. Le valet d'un roi devint¹ donc mon maître.

Par bonheur, sa petite fille, qui m'avait pris pour un Chat, se déclara mon amie. Il fut donc résolu² que je ne serais pas tué³, parce que j'étais trop petit, parce qu'il ne manquait pas dans les cuisines de la cour et aux tables royales de Lièvres plus gros que moi, et parce que ma maîtresse me trouvait très-gentil. La gentillesse consiste à se laisser tirer les oreilles et à montrer une patience d'ange. Je fus touché de la bonté de ma maîtresse, et je déclare que les femmes valent⁴ mieux que les hommes (elles ne vont⁵ point à la chasse).

Assuré⁶ de la vie, et prisonnier sur parole, on ne me chargea pas de chaînes. J'aurais pris mon mal en patience si j'avais pu m'évader, et je l'aurais fait certainement si je n'avais⁷ craint l'impitoyable baïonnette

De la garde⁸ qui veille aux barrières du Louvre.

Dans cette petite chambre, située à Paris sous les combles mêmes des Tuileries, j'arrosai bien souvent de mes larmes le pain qu'on me donnait par miettes et qui n'avait aucun rapport, je vous le jure, avec les herbes bienfaisantes que la terre produit pour nous. Le triste logement qu'un⁹ palais quand on n'en¹⁰ peut

¹) Devint, παρωχημ. τοῦ devenir, σύνθ. ἐκ τῆς de προθ. καὶ venir. "Όταν τὸ μέριον de δίδη ἀντίθετον σημασίαν εἰς τὸ ῥῆμα τότε λαμβάνει τὴν ἐξείαν οἶον, faire, κάμνω· défaire, χελῶ (ξεκάνω). ²) Résolu, παθητ. μετοχ. τοῦ résoudre· "Όταν τὸ μέριον re δὲν σημαίνει τὸ ἀνα (ξανα) λαμβάνει τόνον, ὡς ἐνταῦθα résoudre, répondre (δίδει μάλιστα ἄλλην σημασίαν εἰς τὸ ἀπλοῦν ῥῆμα, soudre, καὶ poude, ὅταν σημαίνει τὸ ἀνά ἢ (ξανά) δὲν λαμβάνει τόνον· οἶον. dire (λέγω) re-dire (ἐπαναλέγω), venir (ἔρχομαι), revenir (ἐπανέρχομαι). ³) Que je ne serais pas tué ὑποθετικὸς παρωχημ. δὲν ἤθελεν φανευθῆ (τότε). ⁴) Valent, valoir (ἀξίζω), valoir mieux (εἶναι καλῆτερον). ⁵) vont ἐνεστ. γ'. πληθ. πρόσωπον τοῦ aller. ⁶) Assuré (βεβαιωθεὶς, ἐξασφαλισθεὶς ὡς πρὸς τὴν ζωὴν). ⁷) Si je n'avais ἢ si je n'eusse craint (ἐὰν δὲν εἶχον φοβηθῆ), craint παθ. μετοχ. τοῦ craindre, εἰς τὰ λήγοντα εἰς indre τὸ τρίτον ἐνικὸν πρόσωπον τοῦ ἐνεστ. τῆς ὀριστικ. χρησιμεύει καὶ ὡς παθητ. μετοχ. ⁸) De la garde τοῦ σκοποῦ τῆς φυλακῆς τὴν ἀνηλεῆ λόγχην. ⁹) Qu'un palais ἢ φράσις εἶναι ἑλλειπτικὴ. Qu'un palais est un triste logement! ἢ qu'il est triste logement un palais! πόσον λυπηρὸν κατάλυμα εἶναι τὰ παλάτι, (τὰ ἀνάκτι.), ὅταν... ¹⁰) Εἰ ἐκ τούτων τῶν ἀνάκτι. δὲ θύναται. νὰ ἐξέλθῃ τις.

sortir à son gré⁴! Les premiers jours j'essayai de me distraire en me mettant à la fenêtre, mais souvent on essaye d'être content, et l'on ne peut pas. Il n'y a que ceux qui sont bien qui ne veulent pas changer de place. J'en⁵ vins à prendre en horreur cette vue monotone.

Que n'aurais-je pas donné pour une heure de liberté et pour un brin⁶ de serpolet! J'eus cent fois la tentation⁷ de me précipiter du haut de cette belle prison pour aller vivre libre dans les herbes ou mourir. Croyez-moi, mes enfants, le bonheur n'habite pas au-dessus des lambris⁸ dorés.

Le besoin que les hommes ont de chasser est si grand, qu'ils aiment mieux⁹ se tuer¹⁰ que¹¹ de ne rien tuer du tout.

— Ce que vous me contez là n'a rien d'étonnant¹², lui dis-je. Combien de fois, à la nuit tombante, n'ai-je¹³ pas eu à essayer le feu des chasseurs dont la manie est de décharger sur nous¹⁴ autres Pies leur dernier coup de fusil, pour ne pas perdre leur poudre! disent-ils; et pourtant nous ne passons pas pour être bonnes à manger. Les lâches!

— Ce qu'il y a de plus singulier, reprit mon vieil ami, qui me témoigna par un geste significatif que j'avais bien raison,

⁴) A son gré (κατ' ἀρέσκειάν του), bon gré (ἐκουσίως), mal gré (ἀκουσίως).

⁵) L'on το ἄρθρον πρὸς εὐφωρίαν διότι εὐρίσκειται ὁ σύνδεσμος. et πρὸ τοῦ οη, ἀλλὰ τοῦτο ἐξηγεῖται πάντοτε ἀορίστως, ⁶) J'en vins en venir, (καταντῶ, φθάνω), τὸ en εἶναι ἰδιωτισμὸς γαλλ. ἤλθον ἔφθασα ὡς ἐκ τούτου, διότι πάντοτε ἀναφέρεται εἰς προηγουμένην τινὰ ἰδέαν, ἀφοῦ προηγουμένως γείνη λόγος περὶ τίνος πράγματος, λέγουν συνήθως οἱ Γάλλοι. οὐ voulez-vous en venir? καὶ ποῦ θέλετε νὰ φθάσῃτε (δηλ. περὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου) ποῦ προτίθεσθε νὰ καταντήσῃτε, (briu κάρφος) τμήμα λεπτόν καὶ μικρόν, φυτοῦ ἢ ξύλου, τριχὸς κτλ. ⁷) j'eus cent fois la tentation (ἀπειράκις μοι ἐπῆλθεν ἡ ἐπιθυμία, avoir la tentation, καὶ être tenté (παρακινουῦμαι, ὀρμῶμαι πρὸς τι, ἔχ τίνος ἐσωτερικῆς ἐπιθυμίας, ὀρέξεως.

⁸) Lambris dorés (φατνώματα ἐπίχρυσα, ἡ εὐτυχία δὲν κατοικεῖ οὕτε εἰς αὐτὰ τὰ ἀνάκτορα). ⁹) Aimer mieux (ἀγαπῶ κάλλιον, προτιμῶ), préférer. ¹⁰) Se tuer (νὰ φονεύσῃν ἀλλήλους), τὸ tuer εἶναι ἐλλήν. (θῶω). ¹¹) Que ανταποδοτικὸν τοῦ συγκριτικοῦ mieux, κάλλιον ἢ καλῆτερα παρά. ¹²) n'a rien d'étonnant, οὐδὲν ἔχει ἀπορίας ἄξιον. ¹³) Avoir à (ὀφείλω, χρεωστῶ), n'ai-je pas eu à essayer. . . δὲν ὀφείλων νὰ ὑποστῶ; essayer (κυρίως σημαίνει ἀπομάσσω). ¹⁴) Sur nous autres, ἐξηγεῖται: ἀπλῶς: ἐφ' ἡμῶν ἢ καθ' ἡμῶν· τὸ autre μετὰ τῶν προσωπικῶν λέγεται πρὸς διαστολήν τῶν ἄλλων προσώπων, ἢ ὡς πρὸς τὸ γένος ἢ ὡς πρὸς τὸ ἐπιτήτευμα ἢ τὴν τάξιν τῶν ἀνθρώπων· nous autres médecins, ἡμεῖς; οἱ ἱατροὶ ἄλλ.

c'est⁴ qu'au lieu d'en rougir, les hommes sont très-fiers de ces lutttes contre nature. Il paraît que, parmi eux, les choses ne vont bien que quand le canon s'en mêle, et que les époques où il y a beaucoup de sang répandu sont, dans leurs fastes, des époques à jamais mémorables.

— C'en est fait⁵! s'écria ma maîtresse, pâle d'effroi. Et, emportant dans ses bras sa fille qui pleurait, elle s'enfuit éperdue: il était onze heures.

Je me rappelle encore les paroles que mon maître m'adressa quelques instants avant mon début⁶ dans cette carrière difficile.

« Bénis⁷ le ciel, me dit-il, qui, après t'avoir départi plus d'intelligence que la cervelle d'un Lièvre n'en comporte d'ordinaire, t'a donné un maître tel que moi. Je t'ai pendant longtemps logé, chauffé et nourri⁸ sans rétribution; le moment est venu pour toi de prouver à l'univers qu'avec⁹ les Lièvres un bienfait n'est jamais perdu. Tu n'étais qu'un paysan, tu es maintenant un animal civilisé, et tu pourras te vanter d'avoir été le premier des Lièvres savants! Ces talents que, grâce à ma prévoyance, tu as acquis⁷ dans des temps meilleurs pour ton agrément, tu vas⁸ avoir l'occasion de les exercer d'une façon glorieuse et lucrative pour nous deux. Il est juste et il est d'usage parmi les hommes qu'on⁹

⁴) C'est. τὸ ἐπ' ἀναλαμβάνεται εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ ἑ'. κάλου τῆς προτάσεως μετὰ τοῦ ὑπαρκτικοῦ ῥήματος ὅταν εὐρίσκηται εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ ἄ. ce qu'il y a... c'est, τὸ μᾶλλον περιεργον... εἶναι ὅτι. ⁵) C'en est fait, τετέλεσται.

⁶) Début, ἔναρξις. ⁷) Bénis, προστακτ. τοῦ βένιρ, εὐλογῶ εὐλόγησον, δέξασον τὸν θεόν. ⁸) Logé, chauffé et nourri, ἔχουσι τὸ αὐτὸ βοηθητικὸν ανοίρ καὶ ὡς ἐκ τούτου ἀρκεῖ νὰ προτεθῆ μόνως τῆς πρώτης παθητ. μετοχ. λογέ, σοὶ ἔδωκα κατοικίαν, σ' ἐθήρμανα καὶ σ' ἔθρεψα ὅπως λέγεται εἰς τοὺς ἀνθρώπους ἐκτὸς τοῦ blanchi. ⁹) Avec (ἐνταῦθα), ἢ πρὸς τοὺς λαοὺς εὐποιεῖα οὐδέποτε ἀπόλλυται.

⁷) Acquis παθητ. μετοχὴ τοῦ acquérir (ἀποκτώ), τὰ ὅποια (πλεονεκτήματα) ἀπέκτησα. ⁸) Tu vas éneστ. τοῦ aller παγαίνω, ἐνταῦθα ὡς βοηθητικὸν ἐκφράζει τὸν μετ' ὀλίγον μέλλοντα. Tu vas avoir l'occasion τώρα θὰ ἔχῃς (ἐντὸς ὀλίγου) θὰ ἔχῃς ἀφορμὴν. ⁹) Qu'on recueille, recueillir ῥῆμα τῆς ἑ'. συζυγ. μεταβαίνει εἰς τὴν ἄ. διὰ νὰ σχηματίσῃ τὸν ἐνεστώτα καὶ μέλλοντα, ἐνταῦθα εἶναι ὑποτακτικὴ ἔνεκα τοῦ ῥήματος τῆς κυρίας προτάσεως ὡς τριτοπροσώπου, il est juste qu'on recueille· μὴ προσδιορίζοντες δὲ τὸ πρόσωπον τοῦ ἐπομένου ῥήματος δυνάμεθα νὰ μεταχειρισθῶμεν ἀπαρέμφατον il est juste de recueillir, εἶναι δίκαιον νὰ δρέπῃ τις, δηλ. τὸ δρέπειν τοὺς καρποὺς κτλ. εἶναι δίκαιον.

recueille tôt ou tard le fruit de son désintéressement. Souviens-toi¹ donc que dès aujourd'hui nos intérêts sont communs, que le public devant lequel tu vas paraître est un public français, dont la sévérité et le bon goût sont célèbres dans tous les pays, et qu'une chute serait d'autant plus impardonnable² que, pour l'éviter, il te suffira de plaire à tout le monde. Songe que le rôle que tu vas jouer³ dans la société est un rôle important, et qu'il est toujours beau d'amuser un grand peuple.

— Ah bien! me dis-je, voilà une admirable tirade⁴ et une prodigieuse explication. J'ai là un tyran bien naïf⁵ ou bien effronté⁶. Ne jurerait-on pas, à⁷ l'entendre, que c'est⁸ moi qui l'ai supplié de me faire prisonnier, de m'arracher à mes campagnes, de m'apprendre à jouer la comédie⁹ et de me rendre le plus malheureux des Lièvres? Ne croirait-on pas que je dois lui savoir un gré¹⁰ infini de ne pas m'avoir tué toutes les fois qu'il lui a paru plus agréable et plus utile de me laisser la vie?

Malgré l'émotion inséparable d'un début, les miens furent brillants. Tout Paris¹¹ voulut me voir. Mon répertoire varia à l'infini: pendant trois ans je battis aux champs, successivement pour l'école polytechnique, pour Louis-Philippe, pour Lafayette, pour Laffitte, pour dix-neuf ministres, pour la Pologne, et toujours pour Napoléon...le Grand.

J'appris, écrivez, ma chère Pie, c'est de l'histoire, j'appris à tirer le pistolet.

¹) Souviens-toi μέμνησο· εἰς τὰ μέσα βήματα κατὰ τὴν προστακτικὴν ἐπιφέρεται ἡ προσωπικὴ ἀντωνυμία ἧτις εἶναι ἀντικείμενον τοῦ αὐτοῦ βήματος.

²) Impardonnable ἀσυγχώρητος λέγεται ἐπὶ πράξεων οὐχὶ δὲ ἐπὶ προσώπων ὅσον· δὲν δυνάμεθα νὰ εἴπωμεν εἶσαι ἀσυγχώρητος, vous êtes impardonnable ἀλλ' ἐκεῖνο τὸ ὅποιον ἔπραξας εἶναι ἀσυγχώρητον, c'est impardonnable ce que vous avez fait. ³) jouer un rôle, διαδραματίζω πρόσωπον. ⁴) Σειρὰ λόγων βήσεις ἐκφράσεων, βραψολογία. ⁵) Bien naïf λίαν ἀπελῆ (ἀπλοῦν), bien effronté ἀναίσχυρον. ⁶) A l'entendre, si on l'entendait ἐὰν τὸν ἤκουέ τις δὲν ἤθελεν ὀρκισθῆ. ⁷) C'est moi-c'est-toi-c'est lui, λέγεται πρὸς ἔμφασιν ἐγὼ-σὺ-ἐκεῖνος, καὶ ὄχι ἄλλος. ⁸) Τὸ qui ἀπατεῖ τὸ βήμα εἰς τὸ αὐτὸ πρόσωπον τὸ ὅποιον ἀντιπροσωπεύει, ἐνταῦθα τὸ πρῶτον c'est moi qui l'ai supplié ἐγὼ τὸν ἰκέτευσά κτλ.

⁹) Jouer la comédie ὑποκρίνομαι, παριστῶ εἰς κωμῳδίαν ὡς ὑποκριτὴς θεατρικός.

¹⁰) Savoir gré εἰδέναι χάριν, εὐγνωμονῶ. ¹¹) Tout Paris τὸ ὄνομα Paris εἰς τὴν Γαλλ., εἶναι ἀφαινετικοῦ γένους καὶ ἐγκυῖο ἀριθμοῦ.

Dès le second coup, j'étais aguerri.

— Je le crois bien, pensai-je, il était devenu sourd au premier.

— J'en tirai par la suite beaucoup plus que n'en ont tiré quelques hommes de guerre, gardes nationaux célèbres, dont l'histoire fera très-bien d'oublier les noms.

J'étais à peine à cinquante pas du théâtre de ma gloire et de mon désastre, j'entendais encore les clameurs de la foule irritée, lorsque en voulant franchir d'un bond un des fossés qui bordent les Champs-Élysées, je donnai² de la poitrine dans de⁵ longues jambes qui semblaient fuir comme moi la bagarre. Mon élan était si rapide, et le choc fut si violent, que je roulai dans le fossé avec le malheureux propriétaire des jambes qui avaient embarrassé ma retraite. C'est fait de moi⁴, pensai-je, les hommes sont pleins d'amour-propre⁵, et celui-ci ne pardonnera jamais à un pauvre Lièvre l'humiliation d'une pareille culbute: il faut mourir!

J'eus peine à en croire mes yeux. Cet homme dont je redoutais la colère était plus effrayé que moi-même, je m'aperçus qu'il tremblait de tous⁶ ses membres. Bon, me dis-je, mon étoile ne m'a pas encore abandonné; ce vieux monsieur me paraît avoir les mêmes théories que moi sur le courage; entre gens qui ont peur, il doit être facile de s'entendre⁷.

— Monsieur, lui dis-je, en adoucissant ma voix pour le rassurer, monsieur, je n'ai pas l'habitude⁸ d'adresser la parole à vos pareils; mais si nous ne sommes pas frères d'origine⁹, je vois à¹⁰ l'émotion que vous éprouvez que nous sommes frères par les sen-

4) Être à cinquante pas du théâtre εἶμαι πενήντα βήματα μακρὰν ἢ πρόθεσις ἃ προηγουμένη τοῦ ἀριθμοῦ καὶ ἐπομένης τῆς προθέσεως δε, ἀναπληροῖ τὸ loin. 2) Donner de κυτώ, je donnai de ἐκτύπησα μετὰ τὸ στήθος. 3) De longues καὶ οὐχὶ des longues διότι προηγείται τὸ ἐπίθετον τοῦ οὐσιαστικοῦ, τὸ ὅποιον ἐκφράζεται ἀόριστως. 4) C'est fait de moi ἀπόλωλα. 5) Amour-propre Φιλαυτία. 6) De tous ses membres καθ' ὅλα τὰ μέλη του. 7) De s'entendre να συνεννοηθῶσι. 8) Avoir l'habitude ἔχω τὴν ἕξιν, συνηθίζω, ἐπὶ ἀφηρημένης συνηθείας, ἐπὶ δὲ ὀλικῆς, ἀντιστοιχεῖ τὸ user πρὸς τὸ ἐλλ. χρώμαι. 9) D'origine κατὰ τὴν καταγωγὴν. 10) A l'émotion ἐκ τῆς συγκινήσεως, ἢ ἐξωτερικῆ θέα (τὸ ἐξωτερικόν), ἐκφράζεται διὰ τῆς προθέσεως ἃ son air ἐκ τοῦ ἤθους του, ἃ son costume ἐκ τῆς ἐγδυμασίας του.

timents; vous avez peur, ne le niez pas: ce sentiment vous honore à mes yeux.

Une voiture passa en ce moment sur la route⁴, et à la lueur des lanternes je reconnus dans l'homme, que j'avais eu le malheur d'entraîner dans ma chute une de mes vieilles connaissances⁵, le sage méconnu de l'armoire, qui, depuis, était devenu le plus fidèle de mes spectateurs. S'il avait le corps d'un homme, il y avait dans les traits de son visage je ne sais quel caractère d'honnêteté et de douceur qui semblait indiquer qu'à une époque, fort éloignée sans doute, il avait existé entre sa famille et la nôtre quelque lien de parenté. Il était pâle et tout effaré.

— Monsieur, lui dis-je encore, seriez⁵ vous blessé? Croyez que je suis au désespoir de ce qui vient⁴ d'arriver, mais, vous le savez, on n'est pas maître de sa peur.

Il est probable qu'il me comprit, car je le vis se relever peu à peu. Je restai devant lui sans faire un seul mouvement qui pût l'inquiéter, et sa joie fut grande quand il eut retrouvé en moi son acteur favori; il me caressa d'une main, pendant que de⁵ l'autre il réparait minutieusement le désordre de sa toilette. La propreté est la parure du pauvre.

— La peur est pire que le mal, dit-il en se remettant sur⁶ ses pieds.

Ces paroles me parurent⁷ pleines de sens et de profondeur, et, cédant à la sympathie que, pour la première fois, je ressen-

⁴) Route ὁδός (δρόμος), ἡ ἐκτὸς τῆς πόλεως ἄγουσα ὁδός. ⁵) Connaissance γνώσις, γνωριμία ἐπὶ προσώπων, vieille connaissance, ἀρχαῖος (παλαιός) γνώριμος.

⁵) Μήπως εἶθε πληγωμένος; ἢ γρηῃσις τοῦ ὑποθετικοῦ ἐνεστώτος εἶναι μεγίστη εἰς τὴν γαλλικὴν ὡς ἐκφράζοντος πλαγίως καὶ εὐσεβάτως τὴν ὑπὸ τοῦ ῥήματος σημαينوμένην ἰδέαν· (être au désespoir, ἀπελπίζω, καταλυποῦμαι). ⁴) De ce qui vient d'arriver διὰ τὸ ἦδη συμβάν· τὸ ῥήμα venir προηγούμενον τῆς προθέσεως de ἐπομένης ἀπαρεμφάτου σημαίνει τὴν πρὸ ὀλίγου γενομένην πρᾶξιν, τὸ πρὸ μικροῦ συμβάν. ⁵) De l'autre διὰ τῆς ἄλλης (μὲ τὴν ἄλλην), τὸ ὄργανον πολλάκις ἐκφράζεται διὰ τῆς προθέσεως de, indiquer du doigt, διὰ τοῦ δακτύλου, de l'œil, διὰ τοῦ ὀφθαλμοῦ. ⁶) Se remettre sur ses pieds, ἀνορθοῦμαι ἀνίσταμαι ἐπὶ τῶν ποδῶν μου. Remettre quelqu'un ἀναπολῶ τινά εἰς τὴν μνήμην μου, τὸν ἀναγνωρίζω. ⁷) Parurent παρῶν, τοῦ paraître.

fais⁴ pour un Homme, j'avoue que, malgré mon amour pour la liberté, je me laissai emporter par celui-ci sans résistance.

— Mon Dieu! répétait-il avec amertume, on parle encore d'un changement de ministère; si je perdais ma place, que deviendrions-nous? nous n'avons point d'argent. — Pauvre père! disait l'enfant dont les yeux se remplissaient toujours de larmes à cette nouvelle; quand je serai grand, je gagnerai de l'argent! — Tu n'es pas grand encore, lui répondait mon maître.

— Va⁵ voir le roi, lui dit une fois son fils, et dis-lui de te donner de l'argent, puisqu'il en a.

— Mon cher enfant, lui dit le vieillard en relevant la tête, il n'y a que les mendiants qui vivent de leurs maux⁶. . . .

Puisque les riches disent tous qu'ils ont des pauvres, pensais-je, pourquoi les pauvres n'ont-ils pas tous des riches!

— Tiens⁷, tiens, fit⁸ le petit Lièvre; et il se remit⁹ à écouter, fort satisfait, à ce que je pus voir, de l'explication que son grand-père lui avait donnée. Qu'on nie⁷ encore qu'il faille parler sérieusement à la jeunesse!

Une fois dans la rue, je pris⁸ à gauche, et, en allant droit devant moi, je me trouvai, je ne sais comment, tout auprès⁹ des Champs-Élysées¹⁰. Je ne songeai point à m'y promener, et je me

4) Ressentir τὸ μόριον γε συναπτόμενον μετὰ τῆς λέξεως τῆς ἀρχομένης ἀπὸ σ ἐπομένου φωνήεντος, διπλασιάζει: τὸ ἀρχικὸν αὐτῆς σ. 5) Va προστακ. τοῦ aller, λαμβάνει σ ὅταν ἔπηται τὸ μόριον γ ἢ εν· οἶον, ὕπαγε ἐκεῖ vas γ. 6) Vivent de leurs maux ζῶσιν ἐκ τῶν συμφορῶν αὐτῶν. 7) Tiens, tiens, ἀκοῦς, ἀκοῦς (εἶναι) παράδοξον! (εἶναι) περίεργον! ἀντὶ τοῦ c'est étonnant. 8) Fit, παραφχημ. τοῦ faire, κάμνω, ἐνταῦθα ἀμετάβατον, εἶπεν, ἐξεφώνησε. 9) Il se remit à écouter ἐπανήρχισε νὰ ἀκροάζηται, καὶ ἤκροάζετο πάλιν· μετὰ τῆς προθέσεως ἃ ἐπομένου ῥήματος, σημαίνει τὸ ἀρχίζω πάλιν, ἢ τὸ κοινῶς λεγόμενον (βάλλομαι, ἐβάλλη νὰ κάμῃ τοῦτο), ἢ ἢ se mit à faire celà; ἢ se remit à écrire ἐβάλλη πάλιν νὰ γράψῃ. Se remettre de, μετὰ τῆς de ἐπομένου οὐσιαστικοῦ, συνέρχομαι, ἐπαναλαμβάνω τὰς θυνάμεις μου, τὰς αἰσθήσεις μου κτλ. 10) Qu'on nie, ἄς ἀρνηθῇ τις, προστακ. τοῦ nier, καὶ ὡς ἐκ τούτου τὸ qu'il faille ὡς τριτοπρόσωπον τίθεται εἰς τὴν ὑποτακτ. (ἀπαρέμφ. falloir). 8) Je pris à gauche, λαμβάνω· prendre à droit, διευθύνομαι· πρὸς τὰ δεξιὰ. 8) Auprès, εἶναι καταλληλότερον περὶ προσώπων, φροντίζω τι· ἐπὶ δὲ πραγμάτων τὸ près, διὰ νὰ ἐκφράσῃ ἀπλῶς τὸ πλησίον. 10) Champs-Élysées, τὰ Ἰλύσια Πεδία, κατὰ μίμησιν τῶν Μυθικῶν· ἐνταῦθα μέρος πεδίου ὠραίου ἀποτελοῦν μέρος ἤδη τῆς πόλεως τῶν Παρισίων.

hâtai de mettre¹ entre Paris et moi la barrière. Je passai fort lestement sous l'arc de triomphe de l'Étoile². Une fois là, je ne pus m'empêcher³ de jeter un regard de pitié sur cette ville immense dans laquelle je jurai bien de ne plus rentrer: j'en avais trop⁴ des plaisirs de la capitale! Dors! m'écriai-je, dors, mauvais gîte⁵! Dors, ô Paris! dans tes maisons malsaines; tu ne connaîtras jamais le bonheur de dormir à la belle étoile⁶. Le ciel vaut⁷ bien tes plafonds; les arbres, les plantes et les rivières meublent un peu mieux la terre que tes vilains palais et tes ruisseaux fétides!

J'arrivai bientôt dans un bois où ma poitrine se remplit d'un air pur; il y avait si longtemps que je n'avais vu le ciel tout entier, qu'il me sembla le voir pour la première fois. Je trouvai que la lune avait embelli⁸. Les étoiles⁹ brillaient là-haut d'un si doux éclat, qu'elles me parurent toutes plus jolies les unes¹⁰ que les autres, et que je n'aurais su à laquelle donner la préférence. Il n'y a de vraie poésie qu'aux champs. Si Paris était à la campagne, les Hommes eux-mêmes s'y adouciraient.

Dès le matin, je fus réveillé par un bruit de ferraille¹¹: c'étaient deux messieurs qui se battaient à grands coups¹² d'épée. Je crus

¹) De mettre entre Paris et moi la barrière, να θέσω μεταξύ Παρισίων ἡ ἐμοῦ τὴν πύλην, δηλαδὴ ν' ἀπομακρυνθῶ τῶν Παρισίων. ²) L'arc de triomphe de l'Étoile, ἡ θριαμβευτικὴ ἀψὶς τοῦ ἀστέρος· μεγαλοπρεπῆς ἀψὶς κατὰ τὴν εἴσοδον τῶν Παρισίων. ³) Je ne pus m'empêcher de jeter, δὲν ἤδυνήθην νὰ ἐμποδισθῶ τοῦ νὰ ρίψω· τὸ ἐμπέχεον εἶναι ἰδιωτισμὸς γαλλικὸς, εἰς τὴν καθομιλουμένην παραλείπεται ἔντελως δὲν ἤδυνήθην νὰ μὴ ρίψω. ⁴) En avoir trop, δυσανασχέτῳ, ἀγανακτῳ· j'en avais trop des plaisirs de la capitale, ἤλθον εἰς ἀπέχθειαν πρὸς τὰς ἡδονὰς τῆς πρωτεύουσας. ⁵) Gîte, κατάλυμα. Dors, mauvais gîte, κοιμήθητι, ἄθλιον καταγῶγιον. ⁶) Dormir à la belle étoile, κοιμῶμαι εἰς τὸν ὠραῖον ἀστέρα, γαλλισμὸς=κοιμῶμαι εἰς τὸ ὑπαιθρον, ὑπαιθριάξω. ⁷) Le ciel vaut bien tes plafonds, ὁ οὐρανὸς ἀξίζει: (valoir) ἐξίσουται (τούλάχιστον) πρὸς τὰ ὑπόστεγά σου (ὄροφός σου)=ὁ θάλας τοῦ οὐρανοῦ εἶναι μεγαλοπρεπέστερος καὶ πολυτελέστερος τῶν στεγῶν τῶν οἴκων σου, τῶν μεγάρων σου. ⁸) Avait embelli, καθωραίσθη· τὸ embellir οὐδετέρως, σχηματίζ. διὰ τοῦ avoir. ⁹) Les étoiles, κυρίως οἱ ἀκίνητοι ἀστέρες, οἱ δὲ ἀλλάσσοντες θέσιν πρὸς ἀλλήλους καλοῦνται ἰδίως πλανῆται.

¹⁰) Les unes (que) les autres, οἱ μὲν, οἱ δέ· les unes les autres, οἱ μὲν τοὺς δέ· les uns et les autres, οἱ μὲν καὶ οἱ δέ. ¹¹) Bruit de ferraille, κρότος σιδηρῶν· κυρίως τὸ ferraille σημαίνει πεπαλαιωμένα σίδηρα. ¹²) Se battaient à grands coups d'épée, ἐκτυποῦντο διὰ μεγάλων κτυπημάτων σπάθης, ἐξίφομάχου.

qu'ils s'allaient tuer, mais ils finirent⁴ par se prendre bras dessus⁵, bras dessous, quand l'appétit leur fut venu. A la bonne heure⁶, me dis-je, voilà des gens raisonnables. Après ceux-là, il en vint d'autres qui se livrèrent avec plus ou moins de résolution au même exercice, et je vis bien que ce que j'avais pris pour un bois n'était qu'une promenade. Cela ne faisait pas mon affaire: pour moi, ce qui constitue la campagne, c'est l'absence des Hommes; je fis donc mes adieux⁷ au bois⁸ de Boulogne, et je repris ma course. Tout près d'un village⁹ qu'on appelle Puteaux, j'aperçus un Coq. Mes yeux, las⁷ de voir des messieurs et des dames, s'arrêtèrent avec complaisance sur cet Animal.

C'était un Coq de la plus belle espèce; il était haut en jambes et se cambrait⁸ en marchant comme un Coq qui ne veut rien perdre des avantages de sa taille: il y avait dans toute sa tenue⁹ quelque chose de militaire qui me rappela les soldats français que j'avais vus souvent se presser autour de mon théâtre des Champs-Élysées.

— Par ma crête¹¹! me dit-il tout d'un coup¹², il y a longtemps que vous me regardez. Pour un Lièvre, je vous trouve bien impertinent.

⁴) Ils finirent par se prendre· τὸ ῥῆμα *finir* ἐπομένῃ τῆς προθέσεως παρ καὶ ἄλλου τινὸς ῥήματος εἰς ἀπαρέμφατον, τὸ *finir* ἐξηγεῖται ὡς ἐπιρῆμα τέλος, τελευταῖον· τὸ δὲ ἐπόμενον ῥῆμα εἰς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ σημασίαν ἀλλ' εἰς τὸν χρόνον καθ' ὃν ἐκφράζεται τὸ πρὸ αὐτοῦ *finir*· οἷον, ils finirent par se prendre, τελευταῖον ἐπελάθοντο ἀλλήλων· ils finira par le faire, τελευταῖον θέλει τὸ κάμει. Je finirai par écrire, τελευταῖον θὰ γράψω κτλ. ⁵) Bras dessus bras dessous, ἐπελήφθησαν ἀλλήλων διὰ τοῦ βραχίονος (ἔχοντες, δηλαδή, ὁ μὲν ἐπάνω, ὁ δὲ ὑποκάτω τοῦς βραχίονας αὐτῶν. ⁶) 'A la bonne heure, ἀγαθὴ τύχη! (δόξα τῷ θεῷ!).

⁷) Je fis donc mes adieux, ἀπεχαιρέτησα· faire ses adieux, χαίρειν λέγω· ἀποχαιρέτῶ· τὸ adieux μετὰ τοῦ faire λέγεται πληθυντικῶς· μόνον δὲ εἰς ἐνικ. adieu, ὑγίαινε (εἰς τὸν θεόν). ⁸) Bois de Boulogne, δάσος (ἄλλος κείμενον πλησίον τῶν τῶν Παρισίων). ⁹) Village, χωρίον· γένους ἀρσενικοῦ (ἴδε τὴν Γραμματ. περὶ γένους τῶν οὐσιαστικῶν). ¹⁰) Las, βεβαρυσμένος (θηλ. lasse, ἴδε τὴν Γραμματ. περὶ σχηματισμοῦ τῶν θηλ. ἐπιθέτων). ¹¹) Τὸ se cambrier λέγεται κυρίως ἐπὶ κυρτώσεως, ὡς ἐκ τοῦ *camerare* τῶν λατίνων (καμάρα)· ἐνταῦθα παρ' ἡμῖν πρέπει νὰ ἐκφρασθῆ διὰ τοῦ ἀνορθοῦται (κορδόνει ἐκ τοῦ χορδῆ). ¹²) Σχῆμα (εἰς ὅλον τὸ ἐξωτερικὸν αὐτοῦ). ¹³) Par ma crête! μὰ τὸν λόφον μου! (κύρθασις, ἢ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῶν ἀλεκτρυόνων σίρξ). ¹⁴) Tout d'un coup, διαφέρει τοῦ tout-à-coup· τὸ ἄ. σημαίν, τὸ διὰ μιᾶς συμβαῖνον ἢ συγχρόνως, τὸ μονόφορα· τὸ δὲ δ'. τὸ ἀφνης.

— Quoi! lui répondis-je, est-il défendu de trouver que vous êtes un bel Oiseau? j'arrive de Paris où je n'ai vu que des Hommes, et je suis heureux de voir enfin un Animal.

Ma réponse était fort simple, je pense; il trouva pourtant moyen⁴ de s'en offenser.

— Je suis le Coq du village! s'écria-t-il, et il ne sera pas dit⁵ qu'un méchant Lièvre m'aura insulté impunément!

— Vous m'étonnez, lui dis-je, je n'ai point voulu vous insulter; je suis très-doux et n'aime⁶ point les querelles, je vous offre mes excuses⁷.

— J'ai bien affaire de tes excuses! me répliqua-t-il; toute insulte doit être lavée dans le sang; il y a longtemps que je ne me suis battu, et je ne serais pas fâché de te donner une façon de savoir-vivre. Tout ce que je puis faire, c'est de te laisser le choix des armes.

— Moi, me battrel lui dis-je, y pensez-vous? j'aimerais mieux mourir! Apaisez-vous, je vous prie, et veuillez⁸ me laisser passer: je m'en vais⁹ à Rambouillet, où j'espère encore retrouver quelques anciennes connaissances.

— Mon cher ami, me répondit-il, nous sommes loin de compte¹⁰; entre gens qui se respectent, les choses ne se passent point ainsi. Nous nous battons, et, si tu refuses, je te battraï. Tiens⁸, ajouta-t-il, en me montrant un Bœuf et un Chien qui venaient de notre côté, voilà⁹ notre affaire, nos témoins sont trouvés. Suis¹⁰-moi, et n'essaye pas de te sauver: j'ai l'œil sur toi.

⁴) Εὐρεν ἀφορμὴν νὰ δυσαρεστηθῆ (προσβληθῆ). ⁵) Il ne sera pas dit, δὲν θέλει λεχθῆ, δὲν ἀνέχομαι νὰ εἶπωσιν ὅτι.... ⁶) Et n'aime, ἀντι τοῦ et je n'aime παραλείπεται: ἡ ἐπανάληψις τῆς προσωπικ. ἀντωνυμ. ὡς ὑποκείμενον ὅταν συνδέηται τὸ ἐπόμενον ῥῆμα μετὰ τοῦ προηγουμένου διὰ τοῦ et συνδέσμου, ἀλλ' ἐν τῷ μεταξὺ δὲν πρέπει νὰ παρεμβάλλωνται πολλαὶ λέξεις. ⁷) Αἰτῶ συγγνώμην. (δὲν μοὶ χρειάζονται αἱ συγγνώμαι: τι νὰ κάμω τὴν συγγνώμην σου).

⁸) Veuillez, εὐαρεστηθήτε: νουλοῦν, βούλομαι: εἰς τὴν προστακτικὴν δὲν ἔχει ἄλλο πρόσωπον ἔκτος τοῦ εἴ. πληθυντικῷ τὸ ὅποιον λαμβάνει τὴν σημασίαν ταύτην τοῦ εὐαρεστηθήτε (veuillez bien). ⁹) Je m'en vais, ἀπέρχομαι (s'en aller).

¹⁰) Nous sommes loin de compte, εἴμεθα μακρὰν κατὰ τὸν λογαριασμόν (τὰ πράγματα δὲν συμβιβάζονται τόσον εὐκόλα). ⁸) Tiens, ἀκουσον: προστακτ. τοῦ tenir (κρατῶ). ⁹) Voilà, ἰδοὺ: δότι τὰ ἀντικείμενα (chien καὶ boeuf) εἶναι μακρὰν ἐπὶ ἄ. προσ. ὡς προσεχοῦς λέγομεν, me roici, ἰδοὺ με, nous voici, ἰδοὺ μας.

¹⁰) Suis-moi, προστακτ. τοῦ suivre, ἀκολούθει με (te sauver, νὰ φύγῃς).

Il n'y avait pas à répliquer, et la fuite était impossible! J'obéis donc.

— Tous les Animaux sont frères, dis-je au Bœuf et au Chien en les abordant: ce Coq est un duelliste⁴, vous ne souffrirez pas qu'il m'assassine, mon sang retomberait sur votre tête: je ne me suis jamais battu⁵, et j'espère encore ne me battre jamais.

— Bah! bah! me dit le Chien, ceci est la moindre des choses; il y a commencement à tout. Votre candeur m'intéresse, et je veux vous servir de témoin. Mais maintenant que je réponds de vous, mon cher ami, il y va de mon honneur que vous vous battiez: vous vous battrez donc.

— Vous êtes trop honnête, lui répondis-je, et je suis touché⁶ de votre procédé, mais j'aime mieux ne pas trouver de témoin; je ne me battraï pas.

— Vous l'entendez, cher Bœuf! reprit mon adversaire exaspéré; dans quel temps vivons-nous! c'est vraiment incroyable. Vous verrez qu'à force⁷ de lâcheté on triomphera de nous, et que les forts devront subir la tyrannie des faibles et tout endurer d'eux.

Le Bœuf impitoyable beugla⁸ en signe d'approbation, et je demeurai confondu⁹.

Ces Animaux domestiques ne valent pas mieux que les Hommes, pensai-je.

— Mourir pour mourir, me dit le Chien en me prenant à l'écart, mieux vaut mourir les armes à la main; entre nous soit dit, je n'aime pas ce Coq, et mes vœux sont pour vous: vous pouvez m'en croire, je ne suis point un Chien de chasse, et n'ai aucune raison de vouloir du mal à votre espèce. Ne tremblez donc pas ainsi, mon cher Lièvre, et prenez⁷ confiance. A toute force⁸, il n'est pas nécessaire pour se battre d'avoir du courage, il suffit d'en montrer.

⁴) Duelliste, ὁ ἀγαπῶν τὸ duel, τὴν μονομαχίαν (μονομάχος).

²) Je ne me suis jamais battu, οὐδέποτε ἐμονομάχησα (se battre, κτυποῦμαι, μάχομαι). ⁵) Je suis touché de votre procédé, συγκινοῦμαι διὰ τὸν τρόπον σας (ὁ τρόπος σας μὲ συγκινεῖ). ⁴) A force de, διὰ πολλῆς, ἔνεκα πολλῆς (ἀνανδρίας). ⁸) Λέξις πεπονημένη, ἐπὶ βοῶν· μυκῶμαι. ⁶) Confondu, παθητ. μετοχ. τοῦ confondre, συγχέω, διαταράττω· τεγαραγμένος. ⁷) Prenez confiance, ἔχε θάρρος. ⁸) A toute force, παντὶ σθένει, παντοίῳ τρόπῳ· par force καὶ par la force διαφέρουσι· faire quelque chose par force σημαίνει ὅτι πράττομεν τι ἀκου-

Quand vous aurez à essayer¹ le feu de votre adversaire, tâchez de penser à autre chose.

— Je n'en viendrai² jamais à bout, lui dis-je à demi mort.

— Ne croyez donc pas cela, reprit-il, on vient à bout de tout. Tenez, puisque le choix des armes vous est laissé, ne prenez pas l'épée: votre adversaire aurait sur vous l'avantage du sang-froid³ et de l'habitude; battez-vous au pistolet⁴, je chargerai⁵ moi-même les armes.

— Comment, lui dis-je, vous croyez que je vais me battre avec des pistolets chargés? n'y comptez pas; vous en parlez bien à votre aise⁶. S'il faut se battre à toute force⁷, ce Coq* intraitable n'a-t-il pas des éperons et un bec très-crochu! Croyez-vous que ces armes ne soient pas assez dangereuses? eh bien! je ferai de mon mieux pour avoir à en souffrir le moins possible. Au nom de l'humanité⁸, tâchez d'arranger cette abominable affaire à laquelle je ne puis rien comprendre.

— Fi donc!⁹ s'écria le Coq, un duel à coups¹⁰ de bec! Me prenez-vous pour un manant? Allons, finissons-en! Entrons dans ce taillis. L'un de nous n'en sortira pas!..ajouta-t-il avec un accent¹¹ que Duprez lui-même n'eût pas désavoué¹².

σίως ἡμῶν (διὰ τῆς βίας τῆς ἐξωτερικῆς)· faire quelque chose par la force ση-
μαίνει ὅτι πράττομέν τι μεταχειριζόμενοι ἡμεῖς τὴν βίαν.

¹) Quand vous aurez à essayer· τὸ αὐοῖρ ἐπομ. ἀπαρεμφ. ἔχοντος πρὸ αὐτοῦ τὴν ἃ πρόθετιν ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ ὀφείλω, χρεωστώ· ἐνταῦθα μέλλης νὰ ὑποστῆς.

²) Venir à bout de quelque chose, κατορθῶνω τι, ἐπιτυγχάνω· je n'en viendrai jamais à bout, οὐδέποτε θέλω τὸ κατορθῶσει. ³) Du sang-froid, τῆς ἀταραξίας· aurait l'avantage du sang-froid, ἤθελεν ὑπερέχει κατὰ τὴν ἀταραξίαν.

⁴) Battez-vous au pistolet, κτυπήθητι μὲ πιστόλιον. ⁵) Je chargerai moi-même, θά γεμίσω ὁ ἴδιος τὰ ὄπλα. ⁶) Vous en parlez bien à votre aise, σὺ ὁμιλεῖς περὶ τούτου ἐν ἡσυχίᾳ καὶ ἀταραξίᾳ. ⁷) S'il faut se battre à toute force, ἐὰν πρέπη νὰ μονομαχῶ κατὰ πάντα τρόπον. ⁸) Au nom de l'humanité, ἢ ἐκφρασίς αὐτῆ δὲν μᾶς φαίνεται τόσον κατάλληλος εἰς τὸ στόμα λαγοῦ ὅστις πρὸ ὀλίγου ἐμέμφετο τὴν ὠμότητα τῶν ἀνθρώπων· ἴσως ἢ λέξις animalité ἤρμοζε κάλλιον. ⁹) Fi donc! ἄπαγε! ¹⁰) A coup de bec, ῥυγχομαχία (νὰ ῥυγχομαχῆσωμεν).

¹¹) Avec un accent que Duprez, μὲ ἦχον (τόνον φωνῆς) τὸν ὅποιον ὁ Duprez (ὁ ἔξοχος ὑποκριτὴς τῶν ἰταλ. μελωδραμάτων). ¹²) N'eût pas désavoué, δὲν ἤθελεν ἀποδοκιμάσει· n'eût εἶναι δεύτερος τύπος τοῦ conditionnel passé (τοῦ παρῳχημένου ὑποθετικοῦ).

Je sentis à ces mots une sueur froide couvrir tous mes membres, et je voulus tenter un dernier effort.

Je rappelai au Chien et au Bœuf les dernières lois sur le duel et les peines portées⁴ contre les témoins.

— Revenez-vous, de Pontoise⁵? me répondirent-ils; et ne voyez-vous pas que ces lois ont été faites par des gens qui ont eu quelquefois l'occasion de ne pas se battre? Tout cela n'empêchera pas les duels d'aller leur train⁶. Quand on a de bonnes raisons pour s'égorger, on ne songe guère à M. le procureur général.

— Monsieur le Coq, dis-je à mon adversaire, on ne sait vraiment pas ce qui peut arriver: je suis si maladroit⁷! Si j'allais⁸ vous tuer, pensez à vos Poules; j'en serais fâché pour elles. Faisons la paix, je vous en supplie.

Tout fut inutile: vingt-cinq pas furent comptés par mon témoin, auquel j'aurais souhaité des pattes⁹ de Lévrier à la place de ses pattes de Bouledogue⁷, et les pistolets furent chargés⁸.

— Avez-vous l'habitude de cette arme? me dit le Chien.

— Hélas! oui, lui répondis-je; mais le Ciel m'est témoin que je n'ai jamais ajusté ni blessé⁹ personne.

Le sort devant¹⁰ désigner lequel des deux combattants tirerait le premier, le Chien se retourna un instant, et me présenta ses deux pattes de devant, dont l'une était mouillée.

Je pris la première venue, j'y voyais à peine; le juste Ciel m'avait favorisé!

⁴) Les peines portées, τὰς ἀναγομένας κατὰ τῶν μαρτύρων ποινάς· (τὰς ἀφορώσας τοὺς μάρτυρας). ⁵) Revenir de Pontoise, λέγεται περὶ ἀνθρώπου τεταραγμένου, ὅστις ἔχασε τὰς φρένας του ἀπὸ τρόμου. Διότι κατὰ τὸν μεσαιῶνα ἡ πόλις Ποντουάζ, ἥτις δὲν ἀπέχει εἰ μὴ 38 χιλιόμετρα τῶν Παρισίων, ἐκυβερνᾶτο ὑπὸ τυραννίσκου τινός, ὅστις συνελάμβανε τοὺς διαβαίνοντας ἐκεῖθεν, καὶ τοὺς κατεβασάνιζε τοσοῦτον ὥστε καὶ ὅσοι ἀπηλλάττοντο ἦσαν ἔντρομοι ἕως ἔξω φρενῶν.

⁶) Leur train, τὸν δρόμον των. ⁷) Maladroit, ἀνεπιτήδειος. ⁸) Si j'allais vous tuer, ἐὰν ἔμελλον νὰ σὲ φονεύσω. ⁹) Patte, ποὺς ζώου· λέγεται ἐπὶ ἐντόμων, ὡς ἡ μύα, ἡ μέλισσα κτλ. ὡσαύτως περὶ τετραπόδων γαμψονόχων, οἷον ὁ κύων, ἡ γαλῆ, ὁ λέων κτλ. ἐπὶ δὲ τῶν ἐχόντων χηλῆν, pied· τοῦ ἴππου, π. γ. τοῦ προβάτου κτλ. ⁷) Εἶδος σκύλου ἀγγλικοῦ, τοῦ ὁποίου ἡ κεφαλή εἶναι μεγάλη (Μολοσσός). ⁸) Charger un pistolet, γαμίζω πιστόλιον· décharger, κενώνω.

⁹) Ajuster, σημαδεύω, σκοπεύω. ¹⁰) Le sort devant désigner, ἐπειδὴ ἡ τύχη ἔμελλε ν' ἀποφασίσῃ· (devoir, ὀφείλειν).

— Courage donc! courage! me répétait mon témoin, et visez³ bien: je déteste ce Coq.

S'il le déteste, pensai-je, pourquoi ne prend-il pas ma place? je la lui cèderais volontiers.

Mon adversaire s'alla² placer gravement en face de moi.

— Hélas! lui criai-je, il me semble qu'il y a un siècle que nous sommes là: est-ce que vous êtes encore en colère? Embrassons-nous, et que tout soit oublié. Je vous assure que chez les Hommes cela se passe quelquefois ainsi.

— Lâche! me cria-t-il en blasphémant, tirez donc! et visez bien: car, si vous me manquez, je jure que je ne vous manquerai pas.

Cette brutalité me révolta, et le sang me revint au cœur. En mon bon droit j'eus confiance.

— Tenez-moi bien, dis-je à mon second⁵; vous êtes témoin que j'ai tout fait pour empêcher ce duel.

Le Bœuf s'éloigna de quelques pas, et frappa⁴ trois fois la terre de son sabot: c'était le signal convenu. Je pressai⁶ la détente, le coup⁷ partit, et nous tombâmes tous deux: l'émotion m'avait renversé! Quant⁷ au Coq, il était mort sur le coup⁸, victime de son opiniâtreté. La mort fut constatée par une Sangsue qui avait assisté au combat.

— Bravo⁹! s'écria le Chien, en me relevant; vous m'avez rendu là un grand service. Ce maudit¹⁰ Cop demeurait dans la même fer-

¹) Viser, ὡς τὸ ἀjuster, σκοπεύω. ²) S'alla placer, ὑπῆγε καὶ ἐτοποθετήθη, ἐτέθη· τὰ κινήσεως σημαντικὰ ἀπαιτοῦσιν ἀπαρέματον, παρ' ἡμῖν δὲ μεταφράζονται ἀμφότερα τὰ ῥήματα κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον τοῦ πρώτου ῥήματος, συνδεόμενα διὰ τοῦ συνδέσμου, καὶ· il vint s'asseoir, ἦλθε καὶ ἐκάθησε. ³) Second, μάρτυς, βοηθός. ⁴) Frapper, πλήττω, κτυπῶ· συντάσσεται μετὰ αἰτιατικῆς ὅταν ἀντικείμενον τῆς ἐνεργείας ᾖναι αὐτὸ τὸ πρόσωπον ἢ πρᾶγμα εἰς τὸ ὅποιον μεταβαίνει ἢ ἐνέργεια· μετὰ δοτικῆς ὅταν ὁ σκοπὸς τοῦ πλήττοντος ᾖναι ἄλλος, ὡς ou frappe à la porte, κρούσει τὴν θύραν. ⁵) Je pressai la détente, ἐθλίψα τὴν σκανδάλην. ⁶) Le coup partit, ἡ βολὴ ἐγένετο· (ἐπυροβόλησα). ⁷) Quant, ὡς πρὸς· τὸ quant μὲ τ ἀπαιτεῖ δοτικὴν καὶ ἐξηγεῖται, ὡς πρὸς, ἢ ὅσον τὸ κατὰ οἶον, quant à moi, ὅσον τὸ κατ' ἐμέ. Τὸ δὲ quand μὲ d εἶναι χρονικόν, ὅταν. ⁸) Sur le coup, παραχρῆμα. ⁹) Bravo, πληθ. bravos, εὐγε! ἰταλικόν· ἐκλαμβάνεται καὶ οὕς. καὶ τότε λαμβάνει εἰς τὸν πληθ. τὸ s. ¹⁰) Maudire· mal, πληθ. maux ἢ dire, καταρῶμαι· εἶναι τὸ μόνον ῥῆμα τῆς δ'. οὕς. ἐκ τῶν ληγόντων εἰς ire, τὸ ὅποιον ἔχει δῶς εἰς τὸν πληθ. nous maudissons ἄφ. καὶ ὁ παρτα. je maudissais,

me³ que moi ; il se couchait en même tems que les Poules, et, dès l'aube, son chant insipide éveillait tout le monde. Quand on ne tient² pas à voir lever l'aurore, on ne tient guère à un voisin comme celui-là.

— Je n'y avais pas songé, reprit le Bœuf ; le fait⁵ est que, grâce à ce brave Lièvre, nous pourrons désormais dormir la grasse⁴ matinée. Du reste, ce que vous avez fait là est digne d'un Français, me dit-il. car je soupçonne⁶ votre adversaire d'avoir appartenu autrefois à un ministre anglais qui l'avait dressé⁷ au combat. Je ne sais s'il faut en faire honneur à son éducation, mais jamais Coq ne se jeta plus étourdiment dans les hasards des batailles.

Je regardais avec douleur le cadavre de mon adversaire qui gisait⁷ sans vie sur le gazon.

— Que n'as-tu entendu de ton vivant⁸, lui dis-je, cette impitoyable oraison funèbre ! elle t'aurait appris ce que valait au juste ce renom de bretteur⁹ dont tu étais si fier et qui te coûte la vie.

Que le sang de ce malheureux Coq retombe sur vos têtes ! dis-je au Bœuf et au Chien ; car il dépendait de vous d'empêcher ce duel fatal. Quant à moi, je suis innocent de ce meurtre que je déteste : la mort m'a toujours paru abominable !

Et je repris fort triste la route de Rambouillet. J'avais toujours devant les yeux ce cadavre ensanglanté. Mais à mesure que j'avançais, ces funèbres images s'effacèrent. La vue des campagnes paisibles calme les plus grandes douleurs ; et quand je retrouvai Rambouillet et ma forêt chérie, devant ces souvenirs de mes pre-

¹) Ferme, οὐσ. θηλ. la ferme, ὑποστατικὸν εἰς ἐξοχὴν, ἀγροκήπιον.

²) Tenir à, μέλει μοι· ne pas tenir à, οὐ μέλει μοι· quand on ne tient pas à voir, ὅταν δὲν ἐπιθυμῶμεν (δὲν φροντίζομεν) πολὺ νὰ βλέπομεν. ³) Le fait est, τὸ πρᾶγμα εἶναι, ἡ ἀλήθεια εἶναι. ⁴) La grasse matinée, ὅλην τὴν πρωΐαν (πρωΐουσης τῆς πρωΐας). ⁵) Soupçonner, ὑποπτεύω· ἐπομένου τοῦ ἀντικείμενου ἀπαίτεται ἡ πρόθεσις de, εἴτε οὐσιαστικὸν εἴτε ἀπαρέμφατον ἔπεται· οἷον, soupçonner quelqu'un de quelque chose, ὑποπτεύω τινὰ κατὰ τι· soupçonner quelqu'un d'avoir fait quelque chose, ὑποπτεύω τινὰ ὡς ποιήσαντα, ὡς πράξαντά τι. Ἐὰν μετὰ τὸ soupçonner δὲν ἀκολουθῇ τὸ ἀντικείμενον αὐτοῦ, μεταχειρίζομεθα τὸν σύνδεσμον que μετὰ ὀριστικῶν οἷον, je soupçonne qu'il l'a fait, ὑποπτεύω ὅτι τὸ ἔπραξε. ⁶) Dresser au combat, γυμνάζω, ἐξασκῶ πρὸς μάχην. ⁷) Qui gisait, ἔκειτο· τὸ ἀπρέμφατον γέσιρ (ἰνώμ.). ⁸) De ton vivant, ζῶν ἔτι, ἐνῶ ἔζη.

⁹) Bretteur, φιλόμαχος.

miers jours tous mes chagrins furent oubliés. Quelques mois après mon retour, je connus enfin le bonheur d'être père d'abord, et bientôt grand-père. — Vous savez le reste, mes chers enfants; et maintenant vous pouvez aller jouer. J'ai dit.

A ces mots du vieillard, son auditoire se réveilla. Pentant cette dernière partie de son récit, le silence avait été exemplaire. Les petits ne se le firent* pas dire deux fois; l'histoire leur avait paru très-intéressante et un peu lougue: ils s'en allèrent courir dans les herbes.

— Madame la Pie, me demanda le petit Lièvre, tout en se frottant les yeux, c'est-il vrai tout ce que grand-papa vient de dire?

— Fi! lui dis-je, les grands-pères sont comme le bon Dieu, ils ne peuvent jamais ni tromper ni mentir.

ΠΕΡΙ ΕΘΙΜΟΤΑΞΙΑΣ ΕΝ ΩΡΑ ΤΡΑΠΕΖΗΣ.

L'abbé¹ Cosson était un célèbre professeur de belles-lettres² au collège Mazarin, et l'un des hommes les plus érudits du siècle dernier³. Un jour il fut invité à dîner chez l'abbé de Radonvilliers, et il se trouva là avec de gens de la plus haute société, cordons bleus⁴, maréchaux⁵ de France et autres, qui avaient encore conservé un vernis⁶ des usages polis du siècle de Louis XIV. Le bon abbé Cosson avait la faiblesse⁷ de se croire très-habile dans la connaissance de l'étiquette et du bon ton⁸, et en sortant

* Ne se le firent pas dire deux fois, δὲν ἔκαμαν νὰ τὸ εἶπῃ τις εἰς αὐτοὺς δις· δὲν περιέμεναν ὥστε νὰ τὸ ἀκούσωσι δις.

¹) Abbé, ἱερωμένος, ἐκκλησιαστικὸς, ἡγούμενος. ²) Belles-lettres, οὐσ. θηλᾶ ἐν χρήτει εἰς μόνον τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν· ὥρατα γράμματα, φιλολογία.

³) Dernier, τοῦ παρελθόντος· ἐπειδὴ τὸ οὐσιαστικὸν προηγείται τοῦ dernier ἴδε Σύνταξ. περὶ ἐπιθέτων. ⁴) Ταινία κυανῆ, παράσημον τῶν ἵπποτῶν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος (du Saint-Esprit). ⁵) Στρατάρχαι. ⁶) Vernis, βερενίκιον, χροιά σιλικονοτάτη, qui avaient encore conservé un vernis des usages polis du siècle de Louis XIV, οὔτινες διετήρησαν ἐξωτερικὴν τινα χροίαν (λαμπρότητα) τῶν εὐγενῶν ἐθίμων τοῦ αἰῶνος τοῦ ΙΔ'. Λουδοβίκου. ⁷) La faiblesse, τὴν ἀδυναμίαν, πρὸς εὐφημισμὸν ἀντὶ τοῦ· εἶχε τὴν ἀνοησίαν. ⁸) Bon ton, καλὸς τρόπος (συμπεριφορᾶς).

de table il se vantait à l'abbé Delille d'en avoir parfaitement rempli¹ les usages pendant le dîner.

— Vous! lui répondit Delille pour le taquiner², vous vous trompez grossièrement, car vous n'avez pas cessé de faire des incongruités³.

— Cela n'est pas possible, dit l'abbé Cosson, tout effrayé, car enfin j'ai fait comme tout le monde.

— Vous vous trompez joliment, et si vous voulez bien me le permettre, je vais⁴ vous le prouver. Voyons, comptez sur vos doigts.

1^o. Vous avez déployé votre serviette, vous l'avez étendue sur vous et attachée par un coin⁵ à votre boutonnière⁶. Il n'y a que vous qui vous soyez⁷ permis cette inconvenance. On n'étale⁸ pas sa serviette, on se contente de la mettre sur ses genoux.

2^o. Vous avez mangé votre soupe avec votre cuillère d'une main et votre fourchette de l'autre! une fourchette pour manger sa soupe, grand Dieu⁹!!

3^o. Vous avez mangé un œuf, et vous avez laissé la coquille, sans la briser, sur votre assiette.

4^o. Vous avez demandé du bouilli¹⁰, tandis qu'on doit demander du bœuf.

5^o. Vous avez aussi demandé de la volaille¹¹, malheureux! au lieu de demander du poulet, du chapon¹² ou de la poularde. Mais ne savez-vous donc pas qu'on ne parle de volaille que dans la basse-cour?

1) Avoir rempli, εξεπλήρωσε. 2) Taquiner, πειράζω, ἐρεθίζω (φιλικῶς).

3) Incongruités, ἀτοπήματα. 4) Je vais vous le prouver, τώρα θὰ σοὶ τὸ ἀποδείξω. Τὸ ῥῆμα aller εἶναι ἐνταῦθα ὡς βοηθητικὸν διὰ τὰ ἐκφράση τὸν Μετ' ὀλίγον μέλλοντα. 5) Par un coin, διὰ τινος ἄκρας (διὰ τινος τῶν ἄκρων τοῦ χειρομάκτρου). 6) Boutonnière, κομμοιοδόχη (κομμοθηλιά). 7) Qui vous soyez permis, ὅστις ἐπέτρεψας εἰς σεαυτὸν, ὅστις ἐτόλμησας· ἡ κυρία πρότασις εἶναι τριτοπρόσωπος καὶ ἡ ὑποκειμένη ἐκφράζεται εἰς ὑποτακτικὴν. 8) Δὲν ἐπιδεικνύει τὸ χειρόμακρόν του. 9) Grand-Dieu! ἐπιφωνηματικῶς τὸ ἐπίθετον grand προηγούμενον τοῦ Dieu ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸ ὑπερθετικὸν τῆς ἑλληνικῆς, Μέγιστε Θεέ!

10) Bouilli, βραστόν, καὶ bœuf, βοῦς· ἐπὶ τοῦ βραστοῦ κρέατος οἱ Γάλλοι μεταχειρίζονται τὸ bouf κατὰ προτίμησιν ἀντὶ τοῦ bouilli, ἐπειδὴ πάντοτε τὸ βραστόν κρέας εἶναι βοῦς. 11) Volaille, λέγεται ἀορίστως ἐπὶ πτηνῶν τὸ δὲ poulet, ὀρνίθιον. 12) Chapon, ἐκτομίνας, καπώνιον· poularde, ὄρνις σιτευτή, ἐξ ἧς ἐξήχθησαν αἱ ὠθηλαί, κτλ.

6°. Avant de demander à boire vous avez soufflé¹ dans votre verre et vous l'avez essuyé avec votre serviette! mais, misérable², que feriez-vous donc de plus dans une gargote³ où vous vous méfieriez de la propreté de la maison? Vous avez rappelé à tout le monde ces vers de Boileau⁴:

Et les doigts des laquais, par la crasse⁵ tracés,
Annonçaient par écrit qu'on les avait rincés⁶.

N'était-ce pas très-flatteur⁷ pour le maître de la maison et ses convives!

7°. Vous avez ensuite demandé aux personnes, qui en avaient devant elles, du bordeaux⁸ et du champagne? vous ignorez donc que l'on doit dire, dans ce cas, du vin de Bourdeaux, du vin de Champagne.

8°. Vous avez été très-malhonnête⁹ avec M. le baron de R... et¹⁰ moi, tout en voulant faire l'officieux. Chaque fois qu'on vous offrait à boire, vous vous avisiez¹¹ de prendre nos verres et de les faire remplir avant le vôtre, sans¹² que nous vous en eussions prié. Et qui vous disait que nous voulions boire? qui vous avait dit que nous désirions boire plutôt du vin que de l'eau, plutôt tel vin que tel autre vin? Comment pouviez-vous savoir si, par une faveur spéciale, le maître de la maison ne nous avait pas destiné, à l'un ou à l'autre, une bouteille unique du vin pour lequel il nous sait¹³ une préférence. Dans un dîner de la plus mince bourgeoisie¹⁴, on ne se permettrait pas une telle inconvenance.

¹) Vous avez soufflé, ἐφύσησας. ²) Misérable, ἄθλιε, καυμένη ἀνθρωπε.

³) Gargote, παλαιομαγειρείον, μέρος ὅπου μαγειρεύεται ἄθλια τροφή.

⁴) "Ἐξοχος συγγραφεὺς καὶ ποιητὴς σατυρικὸς Γάλλος. ⁵) Crasse, βύπος.

⁶) On les avaient rincés, τὰ ἐξέπλυναν. ⁷) Très-flatteur, λίαν κολακευτικόν, φιλοφρονητικόν, εἰρωνικῶς. ⁸) Du bordeaux et du champagne, οἶνον τῆς πόλεως Bordeaux (Βουρδεγαλία καὶ Καμπανία). ⁹) Ἀκοσμος, ἀπρεπής. ¹⁰) Et moi avec moi, tout en voulant faire l'officieux, καίτοι θέλων νὰ φαίνηται ὑπερηφανικός, ¹¹) Σοὶ ἐπήρηστο ἰδέα (συνελάμβανες τὴν ἰδέαν). ¹²) sans que, ἀπαιτεῖ πάντοτε ὀποιακτινὴν· sans ἄνευ τοῦ que ἀπαιτεῖ ἀπαρέμφατον.

¹³) Il nous sait une préférence, γινώσκει ἐν ὑμῖν προτίμησιν (διὰ τὸν οἶνον τοῦτον κτλ.)· ἤξεύρει ὅτι προτιμῶμεν τοῦτον ἐκεῖνου. . . .

¹⁴) Bourgeoisie, ἡ ἰδιότης τοῦ πολίτου, ἢ μετὰ τοὺς εὐγενεῖς τάξις τῶν πηλιτῶν κτλ.

9°. Au lieu de rompre¹ votre pain, ce qui doit toujours se faire, vous l'avez coupé avec votre couteau.

10°. Au dessert², vous avez mis des bonbons dans votre poche, croyant sans doute que cela ne tirait pas³ à conséquence. C'est une chose très-inconvenante.

11°. Vous êtes enrhumé⁴ du cerveau, dites-vous, mais ce n'était pas une raison pour placer, après vous être mouché, votre mouchoir sur le dos⁵ ou sur le bras de votre fauteuil, ce qui est pis⁶ qu'une impolitesse, car c'est une malpropreté.

12°. Comme vous mangez très-lentement et que vous n'avez pas eu la précaution de vous faire servir⁷ des portions plus petites que celles des autres, il en est résulté que chaque fois qu'il fallait servir un nouveau plat⁸, on était obligé de vous attendre; trouvez-vous cela très-poli.

13°. On vous a servi⁹ du café très-chaud, et vous l'avez versé par petites parties¹⁰ dans votre soucoupe et l'avez bu¹¹ à chaque fois, ce qui ne se fait jamais. Tout le monde le boit dans sa tasse et ne le verse, sous¹² aucun prétexte, dans sa soucoupe.

14. Enfin, pour comble¹³ d'infamie, en vous levant de table vous avez plié votre serviette, comme si vous pensiez qu'on en pouvait faire¹⁴ un usage quelconque avant qu'elle eût¹⁵ passé chez la

¹) Αντί νά κόψης μέ τήν χειρα τόν ἄρτον σου ἔκοψες αὐτόν μέ τὸ μαχαίριον.

²) Au dessert, εἰς τὰ ἐπιδόρπια (εἰς τοὺς καρπούς μετὰ τὰ φαγητά).

³) Ne tirait pas à conséquence, δὲν εἶχε συνεπειάς, ἀσήμαντον. ⁴) Être enrhumé du cerveau, κορυζῶ, ἔχω καταρροήν, κινάγγην (κρυολόγημα). ⁵) Dos, ῥάχης, dossier ἐρείσινωτον τῆς ἑδρας. ⁶) Ce qui est pis, ὅπερ χειρὸν συγκριτικὸν ἀνώμαλον λεγόμενον ἀντί πῖρε. ⁷) Vous faire servir, νά εἰπῆτε νά σᾶς προσφέρωσι des portions plus petites, τεμάχια μικρότερα. ⁸) Plat, ἀπλάς· τὸ περιέχον ἀντί τοῦ περιεχομένου, (τὸ φαγητόν). ⁹) Servir, ἐπὶ τῆς τραπέζης σημαίνει παρατίθῃμι, προσφέρω. ¹⁰) Par petites parties, τὸν ἔχυσες, τὸν ἐκένωσας ὀλίγον κατ' ὀλίγον εἰς τὸ πινάκιον (πιατάκι) τοῦ ποτηρίου (soucoupe de tasse).

¹¹) Et l'avez bu, καὶ τὸν ἔπιες (hoire), à chaque fois, διὰ μιᾶς ὁτάκις ἔχυνες.

¹²) Sous aucun prétexte, ἐπ' οὐδεμιᾶ προφάσει, ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ.

¹³) Pour comble d'infamie, πρὸς συμπλήρωσιν τῆς ἀπρεπειᾶς ἡ φράσις εἶναι πολὺ σφοδρὰ, διότι αὐτολεξεῖ σημαίνει πρὸς κολοφῶνα τῆς ἀχρειότητος, διὰ νά κορυφώσῃς τῆς ἀχρειότητά. ¹⁴) Pour en faire un usage, ὅτι ἠδύνατο νά μεταχειρισθῶσιν αὐτὸ (εὐ) τὸ χειρόμακτρον. ¹⁵) Avant qu'elle eût passé, πρὶν ἢ μετὰ εἰς τὴν πλύντην.

blanchisseuse! ou comme si vous aviez l'intention de revenir le lendemain.

Vous voyez, mon cher Cosson, ajouta Delille, que vous êtes bien loin de votre compte, et que vous n'avez rien fait comme les autres. Le pauvre abbé resta confondu¹; il comprit que le grec et le latin ne suffisent pas pour faire un homme du monde, et que l'éducation ne se donne pas dans les collèges.

Et à propos de la dixième inconvenance de l'abbé Cosson, je me souviens d'avoir vu plusieurs fois dans le monde, des gens assez mal élevés ou assez indiscrets² pour mettre dans leurs poches tout ce qu'ils trouvaient à leur convenance dans un dessert bien servi; et, je dois le dire, c'est le plus souvent chez les dames que l'on observe ce genre d'inconvenance. Il peut en résulter quelquefois des choses très désagréables pour les personnes qui se laissent aller à cette indiscretion. Citons-en un exemple amusant.

Sous l'Empire, la cour était assez mêlée, et l'on y³ trouvait des courtisans, braves guerriers du reste, qui n'étaient nullement forts sur les exigences du bon ton. Le baron L^{***} était de ceux-là. L'Empereur l'invita un jour à le suivre à la chasse avec un assez grand nombre de courtisans. On devait se réunir à Saint-Cloud⁴, y déjeuner, et partir ensuite pour aller courre⁵ le cerf dans la forêt de Meudon⁶. Le rendez-vous de chasse était un pavillon joignant la forêt.

Le baron, ravi de cette invitation, se rendit, heure⁷ militaire, au déjeuner de Saint-Cloud. Il était gros⁸ mangeur, un peu gourmand, et il ne savait pas que l'Empereur ne restait jamais plus

¹) Confondu, παθητ. μετοχή τοῦ Confondre, συγχέω, confondu, συγκεχυμένος (κατασχυμένος). ²) Assez indiscrets pour mettre, ἀρκετὰ ἀδιάκριτοι (τόσον ἀδιάκριτοι) ὥστε ἐνέβαλλον (ἔθετον) εἰς τὰ θηλάκια των. ³) On y trouvait, εὕρισκέ τις ἐκεῖ (εὕρισκοντο εἰς αὐτὴν τὴν αὐλήν). ⁴) Saint-Cloud, πολίχνηον πλησίον τῶν Παρισίων, ἐνθα διαπρέπει ἡ βασιλικὴ ἔπαυλις. ⁵) Courre le cerf, ἵνα ὑπάγωσιν εἰς δίοξιν, πρὸς θήραν τῆς ἐλάφου· τὸ ῥῆμα courre ἐκ τοῦ λατίν. currere, δὲν εἶναι ἐν χρήσει· εἰμὴ εἰς τὴν φράσιν ταύτην καὶ εἰς τὸ laisser courre le chien, ἐπαφίημι τὸν κύνα. ⁶) Μικρὰ πόλις ἀπέχουσα ὀλίγας ὥρας τῶν Παρισίων.

⁷) Heure militaire, ὥρα στρατιωτικῆ, δηλ. ἀκριθῶς. ⁸) Πολυφάγος (ἀδηφάγος).

de quinze minutes à table. Au moment où il allait attaquer¹ une cuisse d'oie grasse de Strasbourg², Bonaparte donna le signal de départ en se levant de table. Voilà le baron tout déconfit³, car il ne faisait que d'entrer en appétit⁴. Il jeta les yeux autour de lui, et, croyant n'être pas aperçu, il enveloppe la cuisse d'oie dans un morceau de papier, et la glisse dans la poche de son magnifique habit brodé. Mais, hélas! l'homme propose⁵ et Dieu dispose? Un méchant⁶ page, qui l'avait vu manœuvrer⁷, alla conter cela à un aide-de-camp⁸, qui en amusait Sa Majesté dix minutes plus tard.

Après avoir chassé une heure ou deux, on arrive au pavillon⁹ de chasse, et comme on était¹⁰ en automne, on avait allumé un grand feu. L'Empereur fut extrêmement aimable pour M. le baron; il le prit par l'oreille, comme il faisait à ses plus intimes favoris, le conduisit vers la cheminée, et se plaça devant lui de manière à ce que le baron, qui tournait le dos au feu, en fût¹¹ aussi près que possible. Là, Bonaparte le prit avec une charmante familiarité par un bouton de son habit pour l'empêcher de désemperer, et lui dit mille choses agréables.

Le baron, qui se grillait les cuisses et les mollets, levait tantôt une jambe, tantôt¹² l'autre, et se démenait comme saint Laurent¹³ sur son gril; mais le bonheur de jouir ostensiblement¹⁴ d'une aussi grande faveur du maître¹⁵ lui faisait prendre patience. Tout

¹) Allait attaquer une cuisse d'oie, ήτοιμάζετο να έπιτεθῆ λιπαρού χηνός.

²) Πόλις τῆς Γαλλίας. ³) Déconfit, παθητ. μετοχή τοῦ déconfire, κατατροπώνω, απόπληκτος. ⁴) Entrer en appétit, έρχομαι εἰς έρεξιν, ἢ μάλλον με έρχεται έρεξιν· ne faisait que d'entrer en appétit, εκείνην τήν στιγμήν ανεπτύσσετο ἢ διαθέσεις του δια νά φάγη. ⁵) L'homme propose, ο άνθρωπος προτείνει καὶ ο θεός διαθέτει· παρ' ἡμῖν δέ: άλλα μὲν βουλαὶ ανθρώπων άλλα δ' ο θεός κελεύει. ⁶) Méchant page, πονηρός τις ακόλουθος.

⁷) Manœuvrer, διαμηχανώμενον. ⁸) Aide-de-camp, ύπασπιστής. ⁹) Pavillon de chasse, σκῆνωμα θήρας. ¹⁰) On était en automne, ἦτο φθινόπωρον.

¹¹) 'A ce que le baron fût, ἵνα ο βαρῶνος εύρίσκηται ὅσον δυνατόν... τὸ fût εἶναι παρατατικός τῆς ύποτακτικῆς, δια τὸ à ce que. ¹²) Tantôt, ὅτε μὲν, ὅτε δέ· επαναλαμβάνεται εἰς τήν αρχήν τοῦ δευτέρου κώλου τῆς προτάσεως, ἢ πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ, ἢ πρὸ τοῦ ρήματος. ¹³) Saint Laurent, ὡς ἅγιος λαυρέντιος· εἰς ἐκ τῶν χριστιανῶν μαρτύρων τοῦ γ'. αἰῶνος τὸν ὁποῖον ἀποῦ εξέδειραν ἔκαυσαν ἐπὶ ἑσχάρας. ¹⁴) Ostensiblement, επιδεικτικῶς. ¹⁵) Du maître, τοῦ ἄρχοντος (τοῦ αὐτοκράτορος N.).

à coup une odeur de graisse fondue¹ se répand dans le salon, l'Empereur se retire brusquement en arrière.

— O ciel! vous brûlez², monsieur le baron; retirez-vous donc, car vous sentez³ déjà le rôti.

— Pardon, sire, mais il me semble que Votre Majesté s'effraye un peu trop vite; j'ai chaud, je l'avoue, mais je ne brûle pas.

— Comment, reprend l'Empereur, mais vous êtes presque rôti! vous fondez! tenez, voilà votre graisse qui coule sur vos bottes et sur le parquet⁴!

Et, en effet, la malheureuse cuisse d'oie se fondait dans la bassine⁵ d'habit de M. le baron, et coulait⁶ sur le parquet. Je vous laisse à penser si les courtisans s'amuserent de cette aventure.

Quelquefois l'habitude de faire comme le baron, c'est-à-dire de mettre des cuisses d'oie dans sa poche, peut avoir des suites plus compromettantes⁷. Le grand Condé recevait souvent à sa table de pauvres officiers qui avaient fait la guerre sous ses ordres. Un jour qu'il y en avait un qui paraissait très-malheureux, un domestique, au moment où on allait se lever de table, vint annoncer au prince qu'un couvert⁸ d'argent avait été volé. Un convive avait remarqué que le pauvre officier, pendant le dîner, avait glissé⁹ quelque chose dans sa poche en prenant des précautions¹⁰ pour n'être pas vu. Il ne douta pas que ce ne fût lui qui eût fait le coup. En conséquence, il proposa de fouiller¹¹ tout le monde en commençant par lui-même. L'officier déclara net¹² qu'il ne souffrirait pas qu'on le fouillât¹³. — Pourquoi cela! dit l'auteur

¹ ¹) Graisse fondue, λίπος ἀναλελυμένος. ²) Vous brûlez, καίεσθε· τὸ ῥῆμα brûler εἶναι ἐνεργητικὸν καὶ οὐδέτερον συνάμα. ³) Vous sentez déjà le rôti, ὄζεις ἤδη ὀπτὸν, (μυρίζεις ψητὸν). ⁴) Parquet, σανίδωμα, τὸ δικτυωτὸν ἐκ σανίδων ἔδαφος. ⁵) Πτέρυξ, ἄκρα φορέματος. ⁶) Coulait, ἔρρεε· λέγεται κυρίως ἐπὶ βρυστῶν, καὶ μεταφορικῶς ἐπὶ χρόνου, σ'écouler. ⁷) Des suites plus compromettantes, συνέπειαι ἀτινες ἐκθέτουσι σοβαρότερον τὸν ἄνθρωπον.

⁸) Couvert d'argent, περόνη καὶ κοχλιάριον (χουλιάρι καὶ πηροῦνι) ἀργυρᾶ.

⁹) Avait glissé, παρενέβαλεν ἐπιτηδείως. ¹⁰) En prenant des précautions, λαμβάνων προφυλάξεις (προφυλαττόμενος μὴποτε τὸν ἴδωσι). ¹¹) Nè éreunήση.

¹²) Déclara net, ἐκήρυξε σαφῶς. ¹³) Qu'il ne souffrirait pas qu'on le fouillât, δὲν ἀνείχετο, δὲν ᾔθελεν ἀνεχθῆ νὰ ἐρευνήσωσι· fouillât, παρατακτικὸς τῆς ὕπο-

de la proposition? — Je ne le veux pas, parce que je le regarde comme déshonorant, et ensuite pour autre chose que je ne dirai pas. — Ha! ha! cette autre chose se devine! — Si vous soupçonnez ma probité vous vous trompez, monsieur, vous ne devinez pas! et une grosse larme s'échappa des yeux du brave invalide⁴. Le prince en fut touché. — Allons, allons, messieurs, ne parlons plus de cette misère; j'aime à croire qu'il n'y a ici que des honnêtes gens, et l'on ne fouillera personne.

L'officier pensa que cette satisfaction n'était pas suffisante pour lui⁵, et il supplia le prince de lui accorder un instant d'entretien particulier. Arrivé dans son cabinet, il se jeta à ses genoux. — Monseigneur⁶, lui dit-il en pleurant, j'ai une femme, quatre enfants, et à peine de quoi leur acheter du pain. J'ai cru qu'aujourd'hui, sans vous faire du tort, je pouvais leur porter un petit régal qu'ils ne font pas deux fois par an, et voici ce que je vous ai pris.

L'invalide sortit⁷ de sa poche un petit paquet, en ôta l'enveloppe de papier, et montra au prince une carcasse⁸ de poulet.

— Maintenant, monseigneur, vous pouvez me faire fouiller, pourvu⁹ que ce ne soit que devant vous. Je ne le souffrirais pas devant d'autres, parce que je ne veux pas déshonorer l'épaulette⁸ que vous-même avez attachée sur mon épaule. Et, achevant ces mots, il retourna lui-même ses poches.

Le prince de Condé rentra dans la salle à manger en conduisant le brave soldat par la main. — Messieurs, dit-il, j'espère que vous voudrez bien m'accepter pour caution de l'honneur et de la loyauté de Monsiennr. Je vous le présente comme mon ami et

τακτικῆς, διότι ὁ χρόνος τῆς κυρίας προτάσεως εἶναι conditionnel présent, καὶ τὸ ἐπόμενον δὲν ἀναφέρεται εἰς τὸ αὐτὸ πρόσωπον.

⁴) Invalide, ἀπόμαχος. ⁵) Et l'on· τὸ l' εἶναι πρὸς εὐφρανίαν, ἐπειδὴ προηγείται ὁ σύνδεσμος et τῆς ἀορίστου ἀντωνυμίας. ⁶) Pour lui, δι' ἐξουτὸν, διὰ τὸν ἀξιοματικόν. ⁷) Monseigneur, ὕψηλότητε. ⁸) Sortit, ἐνταῦθα ὡς ἐνεργητικόν· ἐξήγαγεν ἐκ τοῦ θηλακίου του. ⁹) Carcasse, σκελετὸν (ὄστᾶ). ¹⁰) Pourvu que ce soit, ἀρκεῖ μόνον νὰ ᾖναι (γεῖνη τοῦτο) ἐνώπιον ὁμῶν· pourvu εἶναι κυρίως παθητικὴ μετοχ. τοῦ ῥήματος pourvoir, προεωρημένον· ὅταν δηλ. ληφθῆ πρόνοια περὶ τούτου· ἀπαιτεῖ δὲ πάντοτε εἰς ὑποτακτικὴν τὸ ἐπόμενον ῥῆμα.

⁸) Épaulette, ἐπιωμῖς, ἐκ τοῦ épaule, ὤμος.

mon commensal⁴, et, dès demain, son couvert sera mis tous les jours à ma table.

Le grand Condé passait pour être, dans la vie privée, l'homme le plus simple et le plus poli qu'il y eût⁵ en France; ce qui prouve que la grandeur n'exclut pas la simplicité de mœurs.

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ.

1. On ne présente jamais quelqu'un dans une maison à l'heure du déjeuner ou du diner, et l'on ne s'y présente jamais soi-même⁵, à moins d'une invitation formelle.

2. On ne mène jamais un chien avec soi dans une maison, soit qu'on y aille pour dîner, pour rendre visite, ou pour toute autre cause.

3. On ne conduit jamais ses enfants pour dîner chez quelqu'un, à moins qu'ils n'aient plus de huit ans, et que, dans ce cas, ils n'aient été expressément invités. Il en⁵ est de même pour les visites et les soirées⁶.

4. Les hommes doivent arriver à l'heure juste⁷ indiquée par le billet d'invitation⁸, jamais plus tard. Mais; si l'on veut, huit à dix minutes plus tôt⁹.

5. Il n'y a que les grands seigneurs et les malotrus¹⁰ qui se font attendre¹¹.

6. Une dame qui se fait attendre plus d'un quart d'heure est une femme qui veut faire de l'effet, mais qui s'y¹² prend mala-

⁴) Commensal, ὁμοτράπεζος, ἐκ τοῦ λατιν. mensa, τράπεζα. ⁵) Qu'il y eût, ὅστις ὑπῆρχεν ἐν Γαλλίᾳ, (ὅστις νὰ ὑπῆρχε). ⁶) Soi-même αὐτὸς ὁ ἴδιος (τις δὲν παρουσιάζει ἑαυτόν) διότι τὸ ὑποκείμενον τῆς προτάσεως εἶναι ἀόριστον (ou)

⁴) Soit προστακτικὴ τοῦ εἶναι, εἴτε εἰς τοιαύτην σημασίαν δὲν ἔχει πρὸ αὐτοῦ ὑποκείμενον, οὔτε τὴν τριτοπρόσωπον ἀνωκυμῖαν il, οὔτε οὐσιαστικόν τι· καὶ πρέπει ἢ νὰ ἐπαναλαμβάνηται ἢ ν' ἀναπληρώνηται διὰ τοῦ διασκευτικοῦ ou, ὡς παρ' ἡμῶν τὸ εἶτε ὁμοίως ἐνταῦθα soit qu'on y aille . . . ou pour toute autre chose.

⁵) Il en est de même, ὁμοίως ἔχει (περὶ τούτου) (τὸ αὐτὸ συμβαίνει).
⁶) Soirées, ἑσπερινὰ συναναστροφά. ⁷) à l'heure juste, ἀκριβῶς τὴν ὀρισμένην ὥραν. ⁸) Billet d'invitation γραμματίον προσκλήσεως, προσκλητήριον.

⁹) Plutôt, μᾶλλον plus tôt, ἔνωρίς, ταχύτερον, ἔνωριτερον. ¹⁰) Malotru, ἀγροῖκος ἐκ τοῦ λατ. male instructus mal instruit. ¹¹) Qui se font attendre, οὔτινες κάμνουν νὰ τοὺς περιμένωσι. ¹²) Qui s'y prend mal adroitement, ἥτις ἐπιλαμβάνεται τούτου, ἐκτελεῖ τὸ τοιοῦτον ἀμεπιτηθείως.

droitement; si, avant d'entrer. elle pouvait écouter à la porte¹, elle en serait plus que convaincue.

7. Lorsqu'on annonce que le dîner est servi, ne vous précipitez pas dans la salle à manger. Attendez que le maître ou la maîtresse de la maison vous aient² donné le signal d'entrer.

8. Offrez le bras gauche à une dame et conduisez-la dans la salle à manger³.

9. En conduisant votre dame vous passez le premier et votre dame vous suit⁴ sans vous quitter le bras. Dans tout autre circonstance passer avant une dame est une malhonnêteté⁵.

10. S'il n'y a pas de⁶ dames, entrez le dernier si vous le pouvez.

11. Laissez entrer les⁷ premiers vos supérieurs, et en général toutes les personnes qui, dans le monde, occupent un rang plus élevé que le vôtre.

12. Le maître de la maison entre ordinairement le dernier et la maîtresse la première.

13. Si quelqu'un se retire de la porte en vous disant de passer le premier, arrêtez-vous et rendez-lui sa politesse; mais s'il insiste, passez en le saluant. Toutes ces cérémonies de la porte sont des simagrées⁸ qui, aujourd'hui, sont devenues ridicules.

14. Attendez, pour vous approcher de la table, que l'on vous ait désigné votre place. à moins⁹ qu'il n'y ait des cartes déposées sur les serviettes. Dans ce cas vous vous approchez de la place dont la carte porte votre nom.

15. Attendez, pour vous asseoir, que le maître de la maison en ait donné le signal en s'asseyant lui-même.

16. Dans tous les cas. attendez que les dames soient placées¹⁰ avant de vous placer vous-même.

¹) 'Α la porte, ἐκτὸς τῆς θύρας. ²) Vous aient donné (ὑποτακτικῇ), ἕως οὗ (ὁ κύριος ἢ ἡ κυρία τῆς οἰκίας) σᾶς δώσωσι τὸ σημεῖον· ἐπεὶ δὲ εἶναι ἑτεροπροσωπία.

³) Salle à manger, ἐστιατόριον. ⁴) Vous suit, σᾶς ἀκολουθεῖ· ἀπαρέμφ. suivre. ⁵) Malhonnêteté, ἀσχημοσύνη, ἀπρεπές. ⁶) De dames καὶ οὐχὶ des dames, ἐπεὶ δὲ προηγείται ῥῆμα ἔχον τὰ ἀρνητικὰ μόρια, ne, pas. ⁷) Les premiers, εἰς τὴν γαλλικὴν ἐνάρθως, παρ' ἡμῶν δὲ ἀνάρθως· ἀφήσατε νὰ εἰσέλθωσι πρῶτοι οἱ ἀνώτεροί σας. ⁸) Simagrées, μορφασμοί. ⁹) 'Α moins qu'il n'y ait, ἐκτὸς μόνον ἂν ὑπάρχη... à moins que, ἀπαιτεῖ πάντοτε ὑποτακτικὴν. ¹⁰) Soient pla-

17. Ne vous asseyez jamais ni trop loin ni trop près de la table.
18. S'il est inconvenant de se mettre à table le premier, il ne l'est pas moins de déployer sa serviette avant les autres.
19. Ne déployez pas entièrement votre serviette; bornez-vous à l'étendre sur vos genoux.
20. Il est permis aux dames d'attacher leur serviette avec des épingles, comme elles le voudront.
21. Ne relevez pas les manches² de votre habit, comme si vous alliez vous laver les mains.
22. Ne vous dandinez³ jamais sur votre chaise, ne vous balancez pas, ne vous tenez pas renversé contre le dossier; en un mot, prenez une attitude aisée⁴, mais décente.
23. Évitez surtout de gêner vos voisins et de leur donner des coups⁵ de coude dans la vivacité de vos mouvements.
24. Toute gesticulation forcée est incommode ou inconvenante.
25. Ne promenez pas vos pieds sous la table.
26. Ne mettez jamais les coudes sur la table.
27. N'élevez pas la voix comme si vous parliez à des sourds.
28. Si la conversation est générale, parlez assez haut pour être entendu de tout le monde; s'il y a⁶ plusieurs conversations particulières, parlez assez bas pour ne pas gêner la conversation de vos voisins.
29. Si vous demandez un verre, un couteau ou du pain, au domestique qui est au buffet⁶, ne l'appellez pas *garçon*⁸, comme on fait chez un restaurateur, mais par son nom, dont vous vous informez si vous ne le savez pas. Le mieux est de lui faire un signe sans l'appeler.

είας, παθητ. φωνή· ύποτακτ. τοῦ ῥήματος ἔτεε placé· ἡ παθητικὴ μετοχὴ ἔχουσα βοθητικ. τὸ ἔτεε συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμ. μετὰ τοῦ οὐσιαστικοῦ τὸ ὀποιον τροποποιεῖ· ἕως οὗ τοποθετηθῶσιν αἱ κυρίαι. ¹) Les manches, τὰς περιχειρίδας (τοῦ φορέματος). ²) Se dandiner, κινουμαι ἐπιτετηθευμένως.

³) Attitude aisée, στάσις ἀνετικὴ, ἀνειμένη, ἀλλὰ σεμνή. ⁴) Des coups de coude, διαγκωνισμοί (νὰ κτυπῆς μετὰ τοὺς ἀγκῶνας σου τοὺς γείτονάς σου).

⁵) S'il y a plusieurs [conversations, ἐὰν ὑπάρχωσι (ἦναι) πολλὰ συνομιλίαι· τὸ ἰλ y a ὡς τριτοπρόσωπον ἢ μονοπρόσωπον δὲν συμφωνεῖ κατ' ἀριθμὸν μετὰ τοῦ οὐσιαστικόν, ἀλλὰ ἐκφράζεται πάντοτε ἐνικῶς. ⁶) Buffet, σκευοθήκη τραπέζης.

⁷) Garçon, παλλικάρη (παῖς).

30. Ne dites et ne faites jamais rien qui puisse¹ amener une discussion politique ou religieuse.

31. Quand le maître ou la maîtresse de la maison servent eux-mêmes et qu'ils vous font passer une assiette servie, ne la faites jamais passer à un autre; ce serait une impolitesse.

32. Dans un dîner, serait-ce même à une table d'hôte, vous ne devez jamais ni demander, ni indiquer le morceau que vous préférez.

33. On ne tend jamais² son assiette pour être servi³ le premier.

34. On ne souffle pas sur sa soupe quand elle est trop chaude; on attend qu'elle se soit refroidie.

35. On ne porte pas son assiette à sa bouche pour boire son bouillon; on le boit avec la cuillère.

36. Ne vous servez pas de votre fourchette, concurremment⁴ avec votre cuillère, pour manger votre soupe.

37. Il n'y a que les charretiers qui versent du vin dans leur bouillon pour le boire.

38. Laissez votre cuillère dans votre assiette à soupe, quand le domestique vient enlever cette assiette.

39. Otez, au contraire, votre fourchette de votre assiette plate⁵, quand vous avez mangé ce qu'on vous a servi, à moins que vous ne soyez dans une grande maison où l'on change de couteau et de fourchette à chaque nouveau mets, comme en Angleterre.

40. On ne mord pas dans son pain⁶; on ne le coupe pas en morceaux par avance. On le casse⁷ en petits fragments, à mesure, et l'on porte ces fragments à sa bouche avec les deux doigts.

41. On n'étend pas le beurre, les confitures, etc., sur des tranches de pain coupé en tartines; cette règle n'a d'exception pour le beurre que lorsqu'on prend du thé.

¹) Qui puisse, ὑποτακτ. τοῦ pouvoir, διὰ τὸ ἀρνητικ. τῆς κυρίας προτάσεως ἐκφραζομένης δι' ἑριστικῆς, καὶ ἔνεκα τῆς ἑτεροπροσωπίας· ne faites jamais rien qui puisse, μὴ πράξης τι δυνάμενον. ²) On ne tend son assiette, δὲν πρέπει νὰ τεῖνῃ τις τὴν παροψίδα. ³) Pour être servi, διὰ νὰ σοὶ παραθέσωσιν εἰς τὴν παροψίδα. ⁴) Concurremment, συγχρόνως. ⁵) Assiette plate, πινάκιον ἢ παροψίς ἀνάσθος. ⁶) On ne mord pas dans son pain, δὲν δάκνει τις (δὲν πρέπει νὰ δάκνη τις τὸν ἄρτον τοῦ ὑλόκληρον, τὸ τεμάχιον). ⁷) On le casse, τὸ κόπτει διὰ τῆς χειρός.

42. Ne coupez votre viande en morceau qu'au fur¹ et à mesure que vous la portez à votre bouche.

43. Ne mangez pas avec avidité et ne vous remplissez pas trop la bouche.

44. Prenez du sel avec la pointe de votre couteau ou la cuillère à sel; il n'y a que les gens les plus grossiers qui mettent les doigts dans la salière.

45. N'essayez pas la sauce de votre assiette avec de la mie de pain pour la manger ensuite.

46. Ne flairez jamais la viande qu'on vient de vous servir.

47. Ne jetez pas vos os sous la table, ni dans la salle; posez-les sur le bord de votre assiette.

48. Ne rongez pas un os de trop près; vous ressembleriez à un chacal.

49. Si vous trouvez dans votre assiette une chose malpropre, comme un cheveu, une chenille², etc., passez votre assiette à un domestique, mais donnez³ vous de garde de le dire, afin de ne pas dégoûter les convives.

50. Ne prenez votre couteau que pour vous en servir, et replacez-le sur la table aussitôt après.

51. Évitez de renverser la salière⁴, de mettre votre couteau en croix⁵ avec votre fourchette, de placer votre couteau le tranchant de la lame en haut⁶, etc.; il peut y avoir⁷ parmi les convives des personnes superstitieuses qui s'en effrayeraient. Il faut respecter les personnes jusque dans leurs plus ridicules faiblesses.

52. Ne critiquez jamais les mets que l'on vous sert, et ne

¹) Au fur et à mesure, καθόσον. ²) Chenille, έντομόν τι, κάμψη.

³) Donnez-vous de garde, αντί του prenez garde ή gardez-vous, πρόσχε μη τó είπής· όταν τó επόμενον βήμα μετά τó garde, αναφέρηται εις τó αυτό πρόσωπον εις τó όποσον και τó prenez garde, ή gardez-vous, τότε τó επόμενον τίθεται εις άπαρέμφατον και άνευ άρνητικοῦ μορίου· οϊον, prenez garde de tomber, πρόσχε μη πέσης· επί έτεροπροσωπίας δέ, απαιτείται τó επόμενον να τεθῆ εις ύποτακτικήν με τó πρώτον άρνητ. μόριον νε· οϊον, prenez garde que l'enfant ne tombe.

⁴) La salière, τήν άλατοθήκην. ⁵) De mettre en croix, διασαυρώω· προσεξε μη διασταυρώσης. ⁶) Le tranchant de la lame en haut, έννοείται ή μηγ. αγαγι· έχον τήν άκμήν τής λεπίδος πρός τά άνω. ⁷) Y avoir, να ύπάρχωσι· τó avoir έχον πρό αυτό τó γ, ίσοδυναμεί με τó ύπαρκτικόν βήμα και έξηγεϊται διά τού ύπαρχει.

faites jamais comparaison⁴ d'un mets avec un mets pareil, mais meilleur, que vous auriez mangé ailleurs.

53. Si l'on sert un poisson, une pièce de gibier ou autre chose un peu trop avancée⁵, n'en mangez pas et donnez pour prétexte que vous n'aimez pas cette espèce de poisson ou de gibier; mais ne dites jamais que c'est parce que vous la trouvez trop faite⁶.

54. Ne parlez jamais la bouche pleine, de crainte des éclaboussures⁷.

55. En mangeant ne faites jamais de bruit ni avec vos lèvres, ni avec vos mâchoires, et surtout mangez avec une extrême propreté.

56. N'essayez pas vos doigts à la nappe, mais à votre serviette. Les Anglais les essuient ainsi que leur couteau à un morceau de pain, mais en France ce n'est pas l'usage.

57. Ne portez jamais votre viande à la bouche avec vos doigts, mais avec votre fourchette.

58. Quand vous avez mangé un œuf à la coque⁸, ne laissez jamais la coquille entière sur votre assiette, mais écrasez-la avec votre couteau.

59. Quand on vous fait passer un plat, ne remplissez jamais votre assiette comme font les maçons, mais servez-vous avec discrétion; vous avez toujours le temps d'y revenir.

60. Ne vous servez jamais avec votre fourchette, mais avec celle qui est dans le plat; tenez votre fourchette de la main gauche si vous voulez être du dernier genre. Il en résulte que vous

⁴) Faire comparaison, κάμνω σύγκρισιν, συγκρίνω· λέγεται δὲ ἕξ διὰ μιᾶς λέξεως comparer, συγκρίνω· τὸ faire comparaison ἀπαιτεῖ τὴν πρόθεσιν de εἰς τὸ πρῶτον οὐσιαστικόν, καὶ τὴν avec εἰς τὸ δεύτερον πρὸς δ' ἢ σύγκρισις γίνεται· τὸ δὲ comparer ἀπαιτεῖ τὸ πρῶτον οὐσιαστικόν εἰς αιτιατικὴν ἄνευ προθέσεως, τὸ δὲ δεύτερον εἰς δοτικὴν· οἶον, comparer une chose à une autre. ⁵) Trop avancée, προχωρημένον· ἐπὶ κρέατος, ἰχθύος καὶ ἄλλων φαγισίμων σημαίνει σεσηπὸς ἢ τὸ ὁποῖον ἤρχισε νὰ ἐκπέμπῃ κακὴν ἀπογοράν· εἰς τοιαύτην περίστασιν οἱ Γάλλοι εἰς τὰς καλὰς συναναστροφὰς δὲν μεταχειρίζονται τὸ ῥῆμα puer· συνήθως διὰ νὰ ἐκφράσωσι τὴν κακὴν ἀπογοράν τινὸς πράγματος λέγουσι: ça ne sent pas bon.

⁶) Trop faite, ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ ἀνωτέρω avancé-e. ⁷) De crainte des éclaboussures, μήπως σοὶ διαφύγωσι βανίδες ἐκ τοῦ σώματος. ⁸) Des œufs à la coque, ὡά βραστά (ἐν κελύφει) μὲ τὸ λέπιον· εἰς τὸν ἐνικὸν œuf προφέρεται τὸ f, εἰς τὸν πληθ. des œufs μένει ἄφωνον.

n'aurez pas besoin de changer de main à tout instant votre couteau et votre fourchette.

61. Ne demandez jamais du *bouilli* pour du bœuf, de la *ro-laille* pour du poulet, du chapon ou du dinde : du *champagne* ou du *bordeaux*, pour du vin de Champagne ou du vin de Bordeaux.

62. N'essayez pas votre verre avec votre serviette avant de demander à boire, car c'est une accusation¹ tacite de malpropreté que vous portez contre la maison où vous êtes.

63. Évitez de laisser de l'eau ou du vin dans votre verre, surtout quand vous sortez de table.

64. Ne prenez jamais le verre d'un voisin ou d'une voisine pour lui faire verser à boire, ou l'on croira que vous avez appris le bon ton au cabaret.

65. Ayez soin que les dames placées à côté de vous soient toujours servies convenablement, qu'elles ne manquent de rien; et, si vous le pouvez ou savez le deviner, prévenez jusqu'à² leur moindre désir.

66. Au dessert ne mettez jamais dans votre poche, ni fruits, ni gâteaux, ni bonbons; si vous en preniez l'habitude on finirait par vous faire mettre à la porte.

67. Ne coupez jamais vos fruits avec un couteau d'acier, mais avec le couteau à lame d'or ou d'argent que l'on vous donne pour cela.

68. On ne pèle pas une poire avant de l'avoir coupée longitudinalement³ en quatre quartiers, que l'on pèle ensuite à mesure qu'on les mange⁴.

69. N'offrez⁵ pas à une dame de partager avec vous un fruit que vous avez sur votre assiette ou que l'on vous offre. Cette familiarité est de mauvais ton; il n'y a guère qu'une dame déjà d'un certain âge qui puisse se permettre une offre pareille, surtout à un monsieur.

70. Cependant, s'il n'y a pas de fruits pour tout le monde et

¹) Une accusation tacite, σιωπηλή κατηγορία. ²) Έως εις την ελαχίστην αὐτῶν ἐπιθυμίαν. ³) Coupée longitudinalement, πρὶν ἢ κόψῃς αὐτὸ (τὸ ἄπιον) κατὰ μῆκος. ⁴) Ἡ μέτρον ἃ μὲν ἐσθίουσιν, καθ' ἕνα τὸ πρῶτον.

⁵) N'offrez, μὴ προτείνετε.

qu'il faille¹ partager, vous aurez le soin de présenter à une dame le quartier² le plus gros, auquel vous aurez laissé la queue de la poire.

71. On ne trinque³ plus à table; si vous vous avisiez de le faire on vous prendrait pour votre grand père⁴.

72. Ne mangez pas trop vite pour ne pas presser les autres, ni trop lentement pour ne pas vous faire attendre.

73. Si vous avez le hoquet⁵, éclipez⁶-vous un moment et ne revenez à table que lorsqu'il est passé.

74. Si vous éternuez, couvrez-vous la bouche avec votre serviette pour éviter⁷ les éclaboussures à vos voisins.

75. Si vous vous mouchez, remettez de suite votre mouchoir dans votre poche.

76. Essayez-vous la bouche avec votre serviette avant de boire, car rien n'est ignoble comme de graisser son verre avec ses lèvres.

77. Avoir l'air de flairer⁸ son vin, et le boire à petite gorgée⁹, comme un dégustateur¹⁰, est une chose grossière qui n'est permise qu'à un cabaretier qui va acheter du vin à la Rapée.

78. Faites jeter par la fenêtre, comme un insolent mal appris¹¹, l'homme qui s'aviserait de boire dans le verre d'une dame sous le sot prétexte de deviner ce qu'elle pense.

79. Il serait malséant de porter une santé¹², un toast, avant le maître de la maison, à moins que ce ne soit à lui que vous portiez le toast.

¹) S'il n'y a pas . . . et qu'il faille, ἐξ αἰτίας τῆς προηγουμένης προτάσεως, s'il n'y a pas, ἐχούσης τὸ ὑποθετικὸν μόριον si, ἡ ἐπομένη, qu'il faille, συνδεομένη μετὰ τῆς πρώτης διὰ τοῦ et, τίθεται εἰς ὑποτακτικὴν. ²) Le quartier, τὸ τέταρτον (τοῦ ἀπίου). ³) Trinquen, προσπίω (πίνω εἰς τὴν ὑγείαν τινὸς συγκροῶν τὸ ποτήριον πρὸς τὸ τοῦ ἄλλου). ⁴) Pour votre grand père, διὰ τὸν πάππον σου (ὡς ἄνθρωπον τοῦ ἄλλου αἰῶνος). ⁵) Le hoquet, ἡ λύγι. ⁶) Éclipsez-vous, λείψω, (ἐγέρθητι καὶ ἔξελθε πρὸς ὄλιγον). ⁷) Pour éviter à quelqu'un, διὰ ν' ἀπαλλάξῃς τοὺς γείτονάς σου ἀπὸ τὰς βανίδας . . . ἡ φράσις éviter à quelqu'un δὲν εἶναι μιμητέα· τὸ éviter εἶναι οὐδέτερον καὶ οὐχὶ ἐνεργητικόν· οἱ καλοὶ συγγραφεῖς προτιμῶσι τὸ épargner à quelqu'un, épargnez à vos voisins. ⁸) Flairer, ὀσφραίνομαι. ⁹) Gorgée, βόφημα (βουφιά). ¹⁰) Dégustateur, προγεύστης, ὁ προγευόμενος τοῦ οἴνου (τῶν ποτῶν). ¹¹) Mal appris, κακομαθημένος. ¹²) Porter une santé, πίνω εἰς τὴν ὑγείαν· λέγεται δὲ ἐπίσης, porter un toast (πρόφερε τέστ).

80. Si l'on vous a porté un toast, répondez-y; mais point de phrases, cela trouble la digestion des jaloux et des envieux.

81. Il n'y a que les gens les plus grossiers qui, après avoir porté un toast, jettent et cassent leur verre pour grimacer¹ l'enthousiasme. Cela sent le dîner de garnison.

82. Lorsque quelqu'un porte un toast au maître ou à la maîtresse de maison, videz votre verre entièrement, libre² à vous de n'y avoir versé que peu de vin.

83. A cause de l'animation qui suit le vin de Champagne, un redoublement de gaieté est permis au dessert, pourvu que cette gaieté ne soit ni bruyante, ni gesticulante.

84. Évitez surtout ces ricanements³ prolongés, sans cause apparente, si vous ne voulez pas qu'on vous délivre un brevet⁴ de bêtise et quelquefois d'insolence.

85. Ne vous avisez pas de jeter à quelqu'un des boulettes de pain, si vous ne voulez pas passer pour un paysan sans éducation.

86. La grossièreté des manières et des mœurs dénonce toujours la grossièreté de l'intelligence et du cœur.

87. Quand vous sentez que vous avez assez bu, arrêtez-vous, quelles que soient les instances qu'on puisse vous faire, sans cela vous pourriez agir et parler comme un ivrogne, et l'ivrognerie est le plus crapuleux de tous les vices.

88. Ne renversez pas votre verre vide sur la table pour montrer que vous ne voulez plus boire, il suffit de refuser avec fermeté.

89. Ne parlez pas à l'oreille, ou à voix basse, ou d'un air mystérieux, à votre voisin ou à votre voisine, parce que les gens susceptibles pourraient croire que vous parlez d'eux.

90. Si vous parlez de quelqu'un, nommez-le, mais ne le désignez pas avec le doigt, car c'est ce que vous pourriez faire de plus malhonnête.

91. Quand on vous sert du café, laissez-le refroidir dans votre

¹) Pour grimacer, διὰ τὰ παραστήσασιν ἢ τὰ ἐκφράσωσι (διὰ μορφασμοῦ) τὸν ἐνθουσιασμόν των. ²) Libre à vous, ὑπακούεται τὸ il est. ἔχεις τὸ ἐλεύθερον.

³) Ricanements prolongés, καγγάσματα παρατεταμένα.

⁴) Brevet de bêtise, διπλωμα μωρίας.

fasse si vous le trouvez trop chaud; mais ne le versez dans votre soucoupe sous aucun prétexte.

92. Il serait extrêmement indiscret à un convive de prier quelqu'un de chanter au dessert, et ce serait manquer complètement d'usage que de chanter soi-même sans en être prié. Les maîtres seuls de la maison ont le droit d'en prier quelqu'un.

93. Mais cet usage de chanter à table était si mortellement ennuyeux, qu'heureusement il est passé¹⁾ de mode.

94. Néanmoins, si par quelque circonstance particulière on vous invite à le faire, chantez sans vous faire prier davantage, car les simagrées ne sont plus tolérées que chez les petites filles de huit ans.

95. Si vous vous faites prier, ne chantez pas et tenez ferme, car si vous cédiez, votre résistance d'aparavant serait une grande impolitesse.

96. D'ailleurs, après votre première excuse, les gens de bon ton n'insisteront pas.

97. Dans tous les cas, une chanson²⁾ à boire, chantée à table devant des dames, prouve un absolu manque³⁾ de tact.

98. Lorsque, dans une maison arriérée, on vous apportera la tranche de citron et le bol⁴⁾ d'eau tiède pour vous rincer la bouche et vous laver les mains, servez-vous-en le moins malproprement possible sans trop déguster vos voisins, si cela se peut.

99. Ne vous levez pas de table avant que le maître ou la maîtresse de la maison en aient donné le signal en se levant eux-mêmes.

100. En vous levant, déposez votre serviette sur la table, mais sans la plier. Ne la jetez pas sur le dossier d'une chaise ou d'un fauteuil.

101. Offrez le bras aux dames pour les conduire au salon, et ne montrez aucune préférence pour l'offrir plutôt à celleci qu'à celle-là.

¹⁾ Il est passé de mode, δὲν εἶναι πλέον τοῦ συρμοῦ. ²⁾ Chanson à boire, βακχικὸν ᾄσμα. ³⁾ Manque de tact, ἔλλειψις αἰσθήσεως, κρίσεως.

⁴⁾ Bol d'eau tiède, πινάκιον (πλήρες) χλιαροῦ ὕδατος.

102. Il serait malhonnête de se retirer aussitôt que l'on est sorti de table. La politesse exige que l'on reste une heure au moins au salon après le dîner.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΜΑΤΑ

Περὶ τοῦ τρόπου καθ' ὃν πρέπει νὰ φέρηται τις καθ' ὁδὸν πρὸς τοὺς ἄλλους.

Il faut être poli partout, dans les temples, dans les salons, et même dans les rues.

1. Si vous êtes seul et que¹ vous voyiez venir une personne sur le trottoir où vous êtes, donnez le haut² du pavé, en vous détournant³, à un homme chargé d'un lourd fardeau, à un prêtre de telle religion que ce soit, à une dame, à un homme élevé en dignité, à un vieillard et à un infirme.

2. Si une voiture arrêtée gêne la circulation⁴, quelque⁵ pressé que vous soyez, ne rudoyez personne pour passer plus promptement, et attendez patiemment votre tour.

3. Si, après un orage, il faut traverser le ruisseau sur une planche, laissez⁶ passer les vieillards et les dames les premiers.

4. Évitez les grandes foules, et, si vous y êtes pris, retirez-vous-en le plus tôt possible, car vous pourriez être forcé de devenir égoïste pour n'être pas écrasé, et de jouer⁷ des coudes plus ou moins cruellement.

¹) Et que vous voyiez· τὰ δύο ῥήματα συνδεόμενα διὰ τοῦ εἰ συμπλεκτικοῦ καὶ ἔχοντα, τὸ μὲν πρῶτον τὸ ὑποθετικὸν σὶ πρὸ αὐτοῦ, τὸ δὲ δεύτερον ἀναπληροῦν τοῦτο διὰ τοῦ que τίθεται τοῦτο μὲν εἰς ὑποτακτικὴν ἐκεῖνο δὲ εἰς ὀριστικὴν.

²) Le haut du pavé, (παραχώρησον) τὸ ὑψηλὸν μέρος τοῦ λιθοστρώτου.

³) En vous détournant, στρέφων, κάμνων τὸν γυρον. ⁴) La circulation, τὴν κυκλοφορίαν· (ἐμποδίζει τὴν ἐλευθέραν διάβασιν. ⁵) Quelque pressé, ὅσον βεβιασμένος, ὅσον καὶ ἂν βιάζῃσαι. τὸ quelque προηγούμενον ἐπιθέτου ἢ παθητικ. μετοχῆς ἐπομένου ῥήματος ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ ἔλλην. ὅσον. ⁶) Laissez les dames et les vieillards passer les premiers, ἀφήσατε νὰ διαβῶσι πρῶτοι αἱ γέροντες καὶ αἱ κυρία· διότι τὸ ἐπιθέτον πρέπει νὰ συμφωνήσῃ μὲ τὸ ἀρσενικὸν γένος, καὶ διὰ νὰ μὴ ἤχῃ κακῶς εἰς τὰ ὅτα πρέπει τὸ ἀρσενικὸν ὀσιαστικὸν νὰ τεθῇ τελευταῖον διὰ νὰ συμφωνήσῃ μὲ τὸ ἐπιφερόμενον ἐπιθέτον. ⁷) Jouer des coudes, ἀπωθῶ τοὺς ἄλλους διὰ τῶν ἀγκύλων, διαγκωνίζομαι.

5. Ne fumez jamais dans la rue.
6. Ne sortez que dans un costume propre et décent.
7. En marchant, faites tout ce que vous pourrez pour n'éclabousser personne, et prenez-y garde surtout si vous donnez le bras à une dame.
8. Évitez de toucher les passants avec les coudes, et pour cela marchez, s'il le faut, de côté comme un crabe.
9. Évitez de froisser les passants et d'en être froissé.
10. Si vous portez un parapluie ouvert, tenez-le de manière à voir devant vous, afin de ne crever les yeux de personne et de ne pas heurter les parapluies qui viennent à vous.

ΣΥΝΟΜΙΑΙΑΙ

ΜΕΤΑΞΥ ΕΚΠΗΔΕΥΟΜΕΝΩΝ ΚΟΡΑΣΙΩΝ.

ΣΥΝΟΜΙΑΙΑ Α΄.

ΠΕΡΙ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΨΕΥΔΟΥΣ.

CORNÉLIE. Je suis ravie de vous trouver, mesdemoiselles, pour vous faire mes plaintes de ce que M^{me} de Filancourt s'accommodé⁴ du commerce d'une personne qui ne sauroit s'empêcher² de mentir.

FAUSTINE. Vous voulez parler de M^{me} de Ferlemont; il est vrai qu'elle s'en est fait⁵ une habitude.

CORN. Mais, mademoiselle, je me consolerais sur ce qui la

⁴ (S'accommoder de, εὐαρεστοῦμαι. M^{me} de Filancourt s'accommoder du commerce, ἡ Κυρία Φιλανκούρ εὐαρεστεῖται εἰς τὴν σχέσιν ἀνθρώπου (πρόσωπου)· τὸ δὲ s'accommoder à (μετὰ δοτικῆς) σημαίνει, συμβιβάζομαι, συμμορφοῦμαι· s'accommoder aux circonstances, συμμορφοῦμαι, συμβιβάζομαι ἢ πράττω κατὰ τὰς περιστάσεις. ²) Qui ne sauroit s'empêcher de mentir, δὲν δύνάται νὰ μὴ ψευδοῦν· τὸ empêcher (ἐμποδίζω) δὲν ἐξηγεῖται ὅταν εὐρίσκηται πρὸ αὐτοῦ τὸ ρουνοῦν ἢ τὸ savoir μὲ τὸ ἀρνητικὸν ne· τότε τὸ empêcher ἀναπληροῦται παρ' ἡμῶν διὰ τοῦ μὴ· il ne put s'empêcher de rire, δὲν ἠδυνήθη νὰ μὴ γελάσῃ.

⁵) Je m'en fais une habitude, ἀποκτῶ ἕξιν, συνειθίζω· elle s'en est fait une habitude, ἀπέκτησε πῆν ἕξιν τούτου (eu) δηλ. τοῦ ψεύδεσθαι.

regarde, pourvu que mes amies la chassassent de leur société, comme il a fallu qu'elle quittât elle même son pays, parce qu'on ne l'écouloit plus.

ALEXANDRINE. J'aimerois² assez à m'en divertir pour une heure.

FAUS. Je ne pourrois jamais me divertir d'une personne que je ne pourrois croire.

ALEX. La conversation ne doit pas toujours rouler³ sur des choses assez sérieuses, pour qu'il y faille⁴ apporter tant de foi?

HENRIETTE. Il est vrai, et je-le crois aussi, qu'il y a bien des sortes de menteries⁵ innocentes.

CORN. Et moi, je n'en crois guère, et il est si dangereux de s'y accoutumer, et de ne s'en pas tenir⁶ aux innocentes (supposé⁷ qu'il y en ait), que je crois plus chrétien et plus honnête de ne mentir jamais.

MÉLANIE. Pour moi, qui aime la vérité, et qui me sens une grande opposition au mensonge; je voudrois qu'il fût décidé⁸ qu'il ne faut jamais mentir.

EUPHROSINE. Mais quand on l'auroit décidé, comment voulez-vous vivre dans la morale sans faire quelques mensonges, puisqu'il y en a mille qui sont autorisés par l'usage?

CORN. Les honnêtes gens devraient changer l'usage, et se

¹) Il a fallu qu'elle quittât, ἐδέησε (ὕπεχρεώθη) ν' ἀφήσῃ· ἡ κυρία πρότασις ἐκφράζεται διὰ παρωχημένου τοῦ ἀπροσώπου ῥήματος· διὰ τοῦτο ὁ παρὰ τῆς ὑποτακτικῆς διὰ τὸ ῥῆμα τῆς ὑποκειμένης προτάσεως. ²) Aimer à, εὐαρεστοῦμαι, μοι ἀρέσει. ³) Rouler, νὰ περιστρέφεται. ⁴) Pour qu'il faille, ὡστε νὰ ἦναι ἀνάγκη (falloir)· τὸ pour que ἀπαιτεῖ ὑποτακτικὴν· γ' ἀναφέρεται· εἰς τὸ conversation, συνομιλία, συναναστροφή, ὡς ἀψυχον· ἀντὶ τοῦ lui ἢ à elle τίθεται τὸ γ'.

⁵) Menteries, ψεύδη (ψευτικίαι)· διαφέρει τοῦ mensonge, τὸ ὁποῖον λέγεται ἐπὶ σκοπῷ ἀπάτης, ἢ δι' ὅποιονδήποτε συμφέρον ὅπως κρύψῃ τις τὴν ἀλήθειαν· τὸ δὲ menterie λέγεται ἀπλῶς πρὸς διασκέδασιν ἄνευ τινὸς βολίου σκοποῦ.

⁶) S'en tenir à, περιορίζομαι· de ne s'en pas tenir, νὰ μὴ περιορισθῇ τις.

⁷) Supposé, παθητ. μετοχ. ὑποτιθεμένου ὅτι· ὅταν προηγῆται ἢ μετοχὴ τοῦ οὐσιαστικοῦ μένει ἀμετάβλητος ὅποιονδήποτε γένους καὶ ἂν ἦναι τὸ ἐπόμενον οὐσιαστικόν· ὅταν δὲ τοῦτο προηγῆται τῆς μετοχῆς supposé αὕτη συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μετ' αὐτοῦ. ⁸) Qu'il fût décidé qu'il ne faut, δὲν εἶναι ἕρθη ἢ ἔκφρασις ἀπαιτεῖται ἐνταῦθα παρὰ τὰ τῆς ὑποτακτικῆς qu'on ne mentit jamais (ἴδε περὶ τούτου τὴν Γραμματι, περὶ χρήσεως τῆς ὑποτακτικῆς).

rendre les plus forts, en ne se servant jamais du moindre déguisement.

CLOTILDE. Et que deviendraient les compliments? Il y a mille petits mensonges de civilité, et la bienséance ne veut pas même qu'on les empêche.

HENR. Il y en a d'officieux, et qui peuvent [empêcher de grands malheurs.

ALEX. Je demande grâce pour ceux¹ qui sont plaisants.

MÉL. Je n'en² permettrais aucun.

EUPHR. Quoi! vous ne mentiriez pas pour sauver la vie à une de vos amies?

MÉL. Je regarderais au moins comme un malheur de me servir de ce remède.

ALEX. Je veux mentir pour m'excuser.

CORN. Si j'étois³ tentée de mentir, ce ne serais jamais pour mon intérêt; et je me ferais un double plaisir de dire une vérité qui serait contre moi.

EUPHR. Cela est admirable; mais j'avoue⁴ que j'aurais de la peine à le faire.

FAUS. Tout ce que nous disons fait voir qu'il y a plus de menteurs qu'on ne⁵ pense.

MÉL. On se laisse⁶ là-dessus entraîner au mauvais exemple; on commence par un petit conte faux, et puis on fait un mensonge plus considérable.

¹) Pour ceux, δι' ἐκεῖνα τὰ ψεύδη τὰ ὅποια εἶναι ἀστεῖα. ²) Je n'en permettrais aucun, δὲν ἤθελον ἐπιτρέψει οὐδὲν ἐκ τούτων εἰς ἑμαυτὸν (ψεῦδος).

³) J'étois, ἀντὶ τοῦ j'étais ἀρχαῖος ὀρθογραφικὸς τρόπος· ὁ παρατατικὸς ἐγράφετο πρὸ τοῦ Voltaire, j'étois, j'avois κτλ. ἀντὶ τοῦ ais, ἐπροφέρετο δὲ ἐπίσης ὡς αἰ' (ἴδε περὶ τούτου τὴν Γραμματ. περὶ προφορᾶς. ⁴) Avouer, confesser, ὁμολογῶ· ὅταν ὁμολογῇ τις ὅτι ἐπεθύμει νὰ κρύψῃ, λέγεται avouer· ὅταν δὲ ὁμολογῇ ὅτι δὲν ἔπρεπε νὰ πράξῃ, λέγεται confesser. ⁵) Il y a plus de menteurs qu'on ne pense, ὑπάρχουν πλείοτεροι ψεῦσται ἢ ὅσους νομίζει τις· προηγούμενου τοῦ plus ἄνευ ἀργήσεως, τίθεται τὸ ne πρὸ τοῦ ἐπομένου ῥήματος, εἰς δὲ τὴν ἀπλοελληνικὴν ἀποσιωπᾶται· il est plus raisonnable que je ne pensais, εἶναι φρονιμώτερος ἢ ὅσον ἐνόμιζον. ⁶) On se laisse entraîner, παρασύρεται τις ἐβελουσίως, ἐκουσίως· τὸ laisser (ἀφίνω) δὲν ἐξηγεῖται ἐνταῦθα εἰς τὴν κυρίαν του σημασίαν (ἀφίνετα, νὰ παρασύρηται).

EUPHR. Quoi! mademoiselle, vous ne permettez pas qu'on dise une fausseté quand elle orne une histoire!

MÉL. Pour une fausseté entière, je n'y consentirois jamais; et le plus que je pourrais faire, ce serait de permettre quelque exagération.

HENR. Ah! pour des exagérations, je vous défie de les empêcher, ou il faut changer toutes nos coutumes; au lieu de dire: il y a longtemps que je ne vous ai vue, il faudrait dire: il y a un jour et demi que je ne vous ai vue; au lieu de dire: je suis ravie de vous voir; il faudrait dire: je suis médiocrement aise de vous voir; au lieu de dire: je suis sensible à vos malheurs, on pourrait quelquefois dire: je me sens assez indifférente à vos malheurs; ainsi de presque tous les discours du commerce.

FAUS. Vous voulez railler, mademoiselle; mais ne croyez-vous pas que si l'on ne peut pas ôter tout à fait ces exagérations, que l'on ferait mieux d'approcher toujours le plus près que l'on peut de la vérité?

HENR. Encore faut-il¹ que je m'instruise une fois pour toutes sur cet article, et que je fasse² quelques questions. N'est-il pas permis, mademoiselle, d'user de ces mensonges officieux qui vont à louer nos amis, ou à cacher leurs défauts?

MÉL. Je crois qu'il faut³ louer nos amis, et même ceux qui ne le sont pas, de tout ce qu'ils ont de bon, et se taire sur ce qu'ils ont de mauvais.

CLOT. Si⁴ on les accuse, ne les défendez-vous pas?

MÉL. Je les excuserais le plus que je pourrais; et comme la charité m'oblige à bien juger de leurs actions ou de leurs motifs, je les excuserais sans que ce soit un mensonge.

¹) Encore, εις τὴν ἀρχὴν τῆς προτάσεως ἢ λέξις αὕτη ἀπαιτεῖ νὰ τεθῆ ἡ ἀντωνυμία (ἢ τὸ ὑποκείμενον τῆς προτάσεως) μετὰ τὸ ῥῆμα, ἀλλὰ τοῦτο θὲν εἶναι ὑποχρεωτικόν. Πολλάκις εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς προτάσεως τὸ encore ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸ: τοῦλάχιστον. ²) Et que je fasse, καὶ νὰ κάμω, ἐρωτήσω (νὰ ἐξετάσω)* ἢ ὑποτακτικὴ αὕτη ἐξαρτᾶται ἐκ τοῦ il faut. ³) Il faut louer, πρέπει νὰ ἐπαινῶ τις τοῦ φίλου του· ἐγκαθῆ μετὰ τὸ il faut ἔπεται ἀπαρέμφατον, διότι θὲν προσδιορίζεται τὸ πρόσωπον τοῦ ἐπομένου ῥήματος (τοῦ louer). ⁴) Si on καὶ οὐχὶ si l'on, διότι ἔπεται ἡ ἀντων. les· (ἴδ= τὴν Γραμμ. περὶ ἀορίστων ἀντωνυμιῶν).

CLOT. Mais s'il s'agissait d'une faute visible qui ne peut s'excuser ?

MÉL. J'évitais d'en parler.

ALEX. Il ne faut pas attendre un grand secours de mademoiselle, et il ne faut pas que ses amies fassent de grandes fautes.

FAUS. Il est vrai que si on la croit, elle nous jettera dans un grand silence.

HENR. Je ne sais même si elle ne nous accuseroit pas de mentir en ne disant rien.

MÉL. Vous êtes trop¹ bien instruite, mademoiselle, pour ignorer que j'eusse raison de vous accuser, et que c'est un mensonge, et même criminel de taire une vérité quand il est à propos de la dire.

ALEX. Vous me désespérez, mademoiselle, et je ne parviendrai jamais à ne pas mentir.

CLOT. Il faut pourtant y parvenir², et il n'y a point de peines qu'il ne faille prendre pour ne pas faire un mal quand nous le connaissons³.

ALEX. Il ne faut donc plus⁴ faire de compliments, car ce serait autant de mensonges.

MÉL. Ils sont tellement connus pour tels et en si grand usage dans le monde qu'ils ne trompent personne, ainsi je n'en fais pas grand scrupule⁵.

HENR. Puisque vous nous permettez ceux-là, vous m'accorderez bien encore d'ajouter quelques choses à un conte agréable.

1) Trop bien instruite pour ignorer, γινώσκειτε κάλλιστα και δὲν ἀγνοεῖτε ὅταν προηγήται τὸ trop πρὸ ἐπιθέτου και ἔπεται ἡ ροὺρ πρόθεσις πρὸ ἀπαρεμφάτου, ἐξηγεῖται κατὰ δύο τρόπους, κατὰ τὴν ἀρχαίαν ἑλληνικὴν ἐξ ἧς ἐλήφθη ἡ γαλλικὴ φράσις, εἶναι εἰδημονεστέρα ὥστε ἀγνοεῖν· εἰς δὲ τὴν ἀπλοελληνικὴν ἐκφράζεται ἐπόμενον τῆς προθ. ροὺρ ῥήμα ὡς ἀνωτέρω. 2) Y parvenir, νὰ κατορθώσῃ τοῦτο, νὰ φθάσῃ εἰς τοῦτο. 3) Connaître, κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην (καθ' ἣν ἐγράφη τὸ παρὸν σύγγραμμα) καθὼς και τὰ παράγωγα αὐτῶν, ἀγράφοντο διὰ τοῦ οἰ· connoître, connoissance, foiblesse κτλ. ἔπροφ. δὲ ὡς αἰ.

4) Il ne faut donc plus, δὲν πρέπει λοιπὸν πλέον· τὸ plus, προηγουμένου τοῦ ne τοῦ ῥήματος, ἀναπληροῦ τὸ pas. 5) Faire scrupule d'une chose, αἰδοῦμαι, εὐλαθεῖμαι· je n'en fais pas scrupule, δὲν συστέλλομαι κατὰ τοῦτο, κυρίως δὲν αἰσθάνομαι ἄλλοθεν (συνηθῆσως) λέγων τὰ τοιαῦτα (τὰς ψευδεῖς προσηρτήσεις).

MÉL. Comme on ne croit pas plus¹ les contes que les compliments, je laisse là-dessus une entière liberté à votre imagination.

CLOT. La conclusion de tout ce que nous avons dit est, à ce que je vois, qu'il ne faut jamais déguiser la vérité, qu'il la faut chercher en tout point; qu'il faut s'y attacher avec plaisir jusque dans les choses les plus innocentes, qu'il ne faut jamais abuser de la crédulité de personne, et qu'il ne faut faire de mensonges que lorsque tout le monde les reconnaît pour tels et que nous nous divertissons seulement par un effet de notre imagination.

MÉL. Rien n'est si beau que la vérité; c'est ce qui fera notre bonheur dans le ciel, et ce qui fait la sûreté de la société sur la terre.

ΣΥΝΟΜΙΑΙΑ Β'.

ΠΕΡΙ ΚΑΛΗΣ ΔΙΑΓΩΓΗΣ.

VICT. Quand on loue une personne d'une bonne conduite, qu'est-ce qu'on entend² dire?

ALEX. Qu'une femme est vertueuse, et qu'elle n'a jamais fait³ parler d'elle.

HENR. C'est assurément un endroit essentiel, mais je crois que la bonne conduite s'étend plus loin.

ALEX. Je voudrais savoir le détail de cette bonne conduite.

HENR. La bonne conduite est de remplir ses devoirs, de se régler, de ne tomber en aucun excès.

FAUS. D'avoir le plus d'égalité qu'on peut dans ses occupations.

VICT. Je sais qu'il faut éviter les excès de tout ce qui est mal; mais sur ce qui est indifférent, faut-il de la conduite?

¹) Pas plus que, ἐξίσου· on ne croit pas plus les contes que les compliments, δὲν πιστεύει τις περισσότερο τούς μύθους ἢ τὰς προσήσεις, δηλ. ἐξίσου δὲν πιστεύει καὶ τὸ ἐν καὶ τὸ ἕλλο. ²) Qu'est-ce qu'on entend dire? τί ἐννοοῦσι; (τί θέλουν νὰ εἰπωσί;). ³) N'a jamais fait parler, δὲν ἔχαμε νὰ ὁμιλήσωσι, δὲν ἔδωκεν ἀφορμὴν νὰ τὴν κατηγορήσωσι.

HENR. Il en⁴ faut en tout, et comme M^{lle} Faustine l'a dit, il faut que la conduite soit égale⁵ autant qu'on le peut.

ALEX. Eh! quel mal y aurait-il, mademoiselle, quand je serais inégale dans mes occupations, et que je travaillerais un jour, et que je jouerais un autre?

HENR. On ne juge pas de la conduite sur ce qu'on fait en deux jours; mais si vous travailliez trois⁵ mois de suite, et que vous jouassiez trois autres mois, on dirait que vous êtes extrême dans ce que vous faites.

VICT. Quoi! il ne me serait pas permis de voir tous les jours une amie que j'aurais, et de me livrer tout entière à une personne de mérite!

FAUS. Il y aurait plus de conduite à se modérer un peu pour éviter le dégoût, qui pour l'ordinaire suit ces grands empressements.

HENR. Il n'y a rien de plus opposé à ce qu'on appelle conduite que cet esprit d'extrémité⁶.

VICT. Vous êtes trop sage, mademoiselle; vous vous contraignez⁵ donc en tout?

FAUS. Il y a longtemps que nous sommes convenues que souvent ce qui s'appelle mérite est de savoir se contraindre.

HENR. On regagne par le repos et l'honneur d'une bonne conduite ce qu'on souffre par un peu de contrainte.

ALEX. Mais pourquoi voulez-vous qu'on se contraigne dans ce qui n'est pas mal?

HENR. C'est⁵ que la bonne conduite dont vous voulez parler n'est pas seulement d'éviter le mal, c'est qu'il en⁶ faut avoir même dans le bien.

⁴) Il en faut, εἶναι ἀνάγκη καλῆς διαγωγῆς. ⁵) Égale, ἴση, ὁμοιόμορφος, ὁμαλή.

⁵) Et que vous jouassiez, καὶ ἐὰν ἐπαίξετε· τὸ σὶ προηγούμενον τοῦ ῥήματος ὑποθετικῆς προτάσεως ἀναπληροῦται εἰς τὴν ἐπομένην ὅταν αὕτη συνδέσθαι μετὰ τῆς πρώτης διὰ τοῦ εἰ· τὸ δὲ δεύτερον ῥῆμα τίθεται εἰς ὑποτακτικὴν· Si vous aviez de la fortune et que vous fussiez plus jeune . . . ἐὰν εἴχατε κατάστασιν (περιουσίαν) καὶ ἦτο νεώτερος . . . ⁶) Extrémité, ὑπερβολή· οὐδὲν ἀντίκειται τοσοῦτον εἰς τὴν διαγωγὴν (τὴν καλὴν) ὅσον τὸ πνεῦμα τῆς ὑπερβολῆς (ὅσον πᾶσα ὑπερβολή). ⁵) Contraindre, βιάζω, στενοχωρῶ. ⁶) Il en faut avoir, πρέπει νὰ ἔχῃ τις (καλὴν διαγωγὴν) καὶ εἰς αὐτὸ τὸ καλόν.

ALEX. Voulez-vous aussi que nous ne priions pas Dieu tant que nous voudrions?

FAUS. Non, il ne faut pas le prier tout un jour et n'y pas penser le lendemain; il faut finir sa prière pour aller à d'autres devoirs il faut retrancher sa prière pour ne¹ se pas pousser à bout, et pour être plus en état de prier tous les jours de la vie.

VICT. C'est votre raison, mademoiselle, qui nous pousse à bout; on ne peut disconvenir² de ce que vous dites, mais la pratique en est tout à fait incommode.

HENR. Nos inclinations ne sont pas assez bien arrangées pour que nous n'ayons qu'à³ les suivre; il faut s'y opposer souvent, les négliger quelquefois, les contraindre toujours, et c'est là cette bonne conduite dont vous avez voulu être instruite.

VICT. Revenons à cette amie, à qui vous ne voulez pas qu'on s'abandonne.

HENR. Il ne faut jamais s'abandonner, il faut être toujours maîtresse de soi, il faut prévoir l'avenir; cette intime amie vous manquera peut être, elle vous quittera pour une autre, ou vous vous lasserez d'elle, et le vrai moyen de s'en lasser, est cet abandon que vous demandez.

FAUS. Pendant que vous donnez⁴ toutes vos journées et tous vos soins à cette amie, que deviendront vos autres amies, vos proches? reviendrez-vous à eux, les trouverez-vous prêts à vous recevoir, quand cette amie vous aura manqué ou par sa faute, ou par les événements de la vie qui nous séparent souvent?

ALEX. Voilà bien⁵ des ménagements, et vous n'agissez donc jamais naturellement?

HENT. Quand nous agissons naturellement, nous ferons fautes

¹) Pour ne se pas pousser à bout, διὰ τὴν μὴ φθάσῃ τις εἰς ἀμνηστίαν· ὡς μέτρον τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸ τοῦ à bout, εἶναι σπανιώτατον καὶ φράσις οὐχὶ ἀξία μιμήσεως. Ἀπαντᾷται δὲ συχνότατα ὡς ἐνεργητικὸν pousser quelqu'un à bout, παροτρύνω, ἐρεθίζω τινά. ²) Disconvenir d'une chose, διαφωνῶ, δὲν συμφωνῶ.

³) Pour que nous n'ayons qu'à les suivre, ὥστε νὰ μὴ ἔχωμεν ἄλλο παρὰ τὴν πράξομεν παρὰ τὴν νὰ τὰς ἀκολουθήσωμεν (αὐτὰς τὰς κλίσεις). ⁴) Pendant que vous donnez toutes, ἐνῶ καθιερώνετε. ⁵) Bien des menagements, καὶ οὐχὶ de menagements, ὡς ἠθέλωμεν εἰπεῖν beaucoup de menagement· τὸ bien καὶ la plupart ἐξαιρούνται λαμβάνοντα des καὶ οὐχὶ de πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ.

sur fautes: nous serons un jour engouées⁴ d'une chose, et le lendemain d'une autre; nous ferons une amitié, et nous nous en dégoûterons⁵; nous nous brouillerons avec nos amis, nous manquerons à nos devoirs, nous témoignerons nos dégoûts, nous serons prodigues ou avarés; nous nous jetterons⁶ dans la retraite, et ensuite dans le grand monde; nous serons dévotes trois mois, pour nous livrer ensuite aux plaisirs; un temps dans l'ajustement, un autre dans la négligence outrée⁷; en un mot, nous agirons avec la légèreté⁸ de l'esprit humain, qui ne sait ce qu'il veut, et nous serons de ces personnes dont on dit: elle n'a point de conduite, elle ne sait ce qu'elle fait.

VICT. Vous ne nous avez rien dit de la conduite sur les affaires⁹.

HENR. Elle est pourtant très-nécessaire, et personne ne peut s'en passer, ou l'on est bientôt ruiné.

ALEX. A moins qu'on ne fût⁷ très-riche.

HENR. Quelque riche qu'on soit, il faut se régler, proportionner sa dépense à son bien, compter⁸ sur des besoins qu'on ne prévoit pas en particulier, tâcher d'avoir quelque chose de reste au bout de l'an, aimer mieux se passer que d'emprunter.

FAUS. Par tout ce que vous⁹ venez de dire, mademoiselle, je comprends que le jugement nous est bien nécessaire.

HENR. Bien plus que l'esprit mille fois; c'est ce jugement qui fait cette bonne conduite qui nous attire l'estime des honnêtes gens.

ALEX. Mais il me semble¹⁰ que cette conduite est un art qui

⁴) Engouer, φράττω, πνίγω· être engoué, προκαταλαμβάνομαι, ένθουσιάζομαι ή πέρ τιος. ⁵) Se dégoûter, ήθιάζω· τὸ δέ στερητικόν· goûter, γεύομαι· ήκ τοῦ goût, ιταλιστὶ gousto, γευστός. ⁶) Nous nous jetterons· τὸ ἀπαρέμφατον jeter, με έν τ' ἴδε τήν Γραμματ. παρατηρήσεις εἰς τήν Α. συζυγίαν. ⁷) Outrée, ήπερβολική. ⁸) Légèreté de l'esprit humain, κουφόνοια. ⁹) La conduitee sur les affaires, εἶναι ένταῦθα ή διεύθυνσις τῶν ἰδίων πραγμάτων, ήτλ. τὸ οἰκονομικόν μέρος.

⁷) A moins qu'on ne fût, ήρθότερον εἶναι ή moins qu'on ne soit, διότι δέν πρόκειται περί παρελθούσης έποχής, και διότι ή κυρία πρότασις εἶναι εἰς ένεσῶτα: On ne peut s'en passer . . . ή moins qu'on ne soit, δέν δύναται τις νά παραλείψη τὸ τοιοῦτον ήκτός μόνον άν ήναι . . . ⁸) Compter sur des besoins, νά ήπολογίζη, νά περιμένα ανάγκας. ⁹) Par tout ce que, ήξ ἄλων τούτων· τὸ ce que σάδέποτε ήκφράζεται πληθυντικῶς εἰς τήν γαλλικήν. ¹⁰) Τὸ βήμα sembler (φαίνεσθαι) όταν συνοδεύεται με πлагίαν συντακτικήν ής ένταῦθα il me semble, μοι φαίνεται, άπ

sait faire et montrer ce qui est le mieux; je n'y vois rien d'essentiel, et ce qui s'appelle mérite n'est donc point réel?

HENR. On ne peut sans un mérite bien réel, et sans avoir des vertus bien essentielles, se conduire toujours par la raison, et le pouvoir de résister à ses inclinations n'est pas un petit mérite.

ΣΥΝΟΜΙΛΙΑ Γ'.

ΠΕΡΙ ΕΥΓΝΩΜΟΣΥΝΗΣ.

ÉMILIE. Il y a bien des personnes qui conviennent¹ d'avoir quelques défauts, mais je n'en ai jamais vu qui avouent qu'elles sont ingrates.

CLÉMENTINE. Je n'en suis pas surprise², car ce seroit avouer qu'elles ont le cœur mal fait³.

ADÉLAÏDE. Il n'est pourtant que⁴ trop vrai qu'il y a très-peu de reconnaissance.

ÉMIL. Est-il possible, mademoiselle? rien ne serait plus honteux pour le genre humain.

ADÉL. Il est vrai, mais le genre humain est très-défectueux.

CLÉM. Rien ne me paraît pourtant plus naturel que de savoir bon gré⁵ d'un plaisir qu'on nous a fait ou d'un service qu'on nous a rendu.

ADEL. Il n'y a guère⁶ de personnes qui, dans le moment qu'elles reçoivent un service, n'en sentent de la reconnaissance, mais ce sentiment ne dure pas, le service s'oublie, et souvent même nous sommes chargées⁷ d'avoir à vivre avec cette personne-là comme lui ayant obligation.

αιτεῖ τὸ ἐπόμενον ῥήμα εἰς ὀριστικὴν ἄνευ δὲ πλαγίας συντακτ. τὸ ἐπόμεν. ῥήμα (τὸ ὁποῖον ἐξαρτᾶται ἐκ τοῦ sembler) τίθεται εἰς ὑποτακτ. il semble qu'on ait fait.

¹) Qui conviennent, οἵτινες ὁμολογοῦσιν εἶναι τὸ ἐναντίον τοῦ disconvenir.

²) Je n'en suis pas surprise, δὲν ἐκπλήττομαι, δὲν θαυμάζω διὰ τοῦτο.

³) Avoir le cœur mal fait, ἔχω τὴν καρδίαν ἐκ φύσεως κακὴν. ⁴) Il n'est que trop vrai, εἶναι κατὰ δυστυχίαν ἀληθέστατον. ⁵) Savoir bon gré, εἰδέναι χάριν, εὐγνωμονῶ. ⁶) Guère, σχεδόν guerre, πόλεμος· guérir, θεραπεύω, ἰατρῶω. ⁷) Chargées, ἐπιτετραμμέναι (ὕποχρεωμέναι).

CLÉM. C'est penser bien lâchement ; je voudrais passer ma vie à lui témoigner ma reconnaissance.

ÉMIL. Je crois que vous allez un peu trop loin, car il pourrait bien arriver que je serais obligée à une personne dont le commerce⁴ continuel me serait insupportable.

CLÉM. Ce serait un grand malheur.

ÉMIL. Il est vrai, mais il peut arriver fort souvent.

CLÉM. Que faire dans une pareille occasion ?

ADÉL. S'en tenir² aux lois de l'honneur, professer³ la reconnaissance qu'on aurait, servir cette personne en tout ce qu'on pourrait, ne se brouiller jamais avec elle; vous voyez par là que ce sont des chaînes qui vous contraignent, et c'est ce qui m'a obligée de vous dire qu'on s'en trouve quelquefois bien chargé.

CLÉM. Vous avez mauvaise opinion⁵ du cœur des hommes.

ADÉL. C'est que je le connais par mon expérience et par celle des autres.

ÉLÉONERE. Pour moi, je ne connais que la reconnaissance; il n'y a rien que je⁶ ne fusse capable de faire pour ceux à qui j'ai obligation; ils deviennent tout⁶ pour moi; je les mets au-dessus de tous mes amis et de tous mes proches.

ATÉL. Ces sentiments marquent un bon fonds, mais vous les poussez⁷ trop loin.

CLÉM. Peut-on trop pousser un sentiment si noble et si raisonnable ?

ADÉL. Oui, on le⁸ peut, s'il n'est pas retenu dans les bornes de la raison et des règles.

⁴) Commerce continuel, σχέσις διηνεκής. ²) S'en tenir à, ή αὐ, ἐπιστηρίζομαι, περιορίζομαι. ³) Professer, ἐπαγγέλλομαι, πρεσβεύω· ἐνταῦθα, ἐξασκῶ.

⁴) Avoir bonne ou mauvaise opinion, φρονῶ καλῶς ή κακῶς. ⁵) Que je ne fusse, ὁ παρατακτικὸς τῆς ὑποτακτικῆς δὲν εἶναι κατάλληλος ἐνεκα τῆς κυρίας προτάσεως ήτις ἐκφράζεται δι' ἐνεστῶτος· ἀντι δὲ τοῦ παρατακτικοῦ κατάλληλος εἶναι ὁ ἐνεστῶς τῆς ὑποτακτικῆς, que je ne sois, ή ὁ ὑποθετ. ἐνεστῶς, que je ne serais. ⁶) Tout, τὰ πάντα δι' ἐμέ· τὸ tout ὡς οὐσιαστικὸν λέγεται· μόνον εἰς τὸν ἐνικόν. ⁷) Pousser trop loin, ὠθῶ παρὰ τὸ δέον, ὑπερβαίνω τὰ ὅρια τοῦ δέοντος.

⁸) On le peut· τὸ le κατὰ τοῦτο, δύναται τις τοῦτο· δηλ. τὸ pousser trop loin· ή ἀντωνυμία le ἀναπληροῖ τὸ προηγούμενον ἀπάρεμφ. ὡς οὐσιαστικόν.

ÉMIL. C'est une exagération de dire que vous les mettez au-dessus de vos proches et de vos amis.

ADEL. En effet, il peut arriver qu'une personne trouve¹ une occasion de vous servir, elle le fait; il faut en avoir de la reconnaissance, mais non pas jusqu'à la préférer à la proximité et à l'amitié.

CLÉM. Je sens que je mettrais ma reconnaissance jusqu'à n'avoir pour amis que ceux des gens à qui j'aurais obligation, et que je haïrais² leurs ennemis.

ADEL. Ils ne faut haïr personne; mais tous ces sentiments sont outrés, ils ne sont pas véritables, et s'ils l'étaient, il faudrait les corriger.

CLÉM. Vous m'embarrassez fort, mademoiselle, je croyais qu'on ne pouvait avoir trop de reconnaissance.

ÉMIL. Je comprends bien qu'elle serait mal entendue³ si elle nous faisait⁴ manquer à nos devoirs, comme nous y manquerions certainement si nous aimions mieux une personne qui nous aurait rendu un service que nous n'aimons notre père, notre mère, notre frère, notre sœur, notre ancienne amie, etc.

CLÉM. Vous conviendrez pourtant que rien n'est si bas⁵ que l'ingratitude.

ADEL. J'en demeure d'accord; mais ne serait-ce pas une ingratitude de préférer quelqu'un à son père et à sa mère?

ÉLÉON. Vous n'estimeriez pas une personne qui pousserait la⁶ reconnaissance jusque-là?

¹) Qu' on trouve, υποτακτική· διότι ἡ κυρία πρότασις ἐκφράζεται δι' ἀπροσώπου ῥήματος, καὶ τοῦ ἐπομένου ῥήματος προσδιορίζεται τὸ πρόσωπον (δηλ. τρίτον πρόσωπον). ²) Τὸ haïr εἰς μόνον τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν τοῦ ἐνεστώτος τῆς ὀριστικῆς καὶ εἰς τὸ 6'. ἐνικὸν τῆς προστακτικῆς φυλάττεται ἢ διφθογγος αἰ ἀδιαίρετος· ἴσῃ haï, tu aïs, il aît: (ἴδε περὶ τούτου τὴν Γραμμ. παρατηρήσεις περὶ τῆς 6'. σελ.).

³) Mal entendue, κακῶς ἐννοουμένη (ἤθελεν ἐννοηθῆ κακῶς). ⁴) Si elle nous faisait manquer, ἐὰν μᾶς ἔκαμνε (ἐὰν ἐγίνετο ἀφορμὴ) νὰ παραλείψωμεν... que nous n'aimons, τὸ ἀρνητικὸν τοῦτο παραλείπεται εἰς τὴν καθομιλουμένην, τίθεται δὲ εἰς τὸ γαλλικὸν ἔνεκα τοῦ προηγουμένου συγκριτικοῦ mieux· ἐὰν ἀγαπῶμεν κάλιον τὸν εὐεργετήσαντα ἡμᾶς ἢ (παρὰ) ὅσον ἀγαπῶμεν τοὺς γονεῖς. ⁵) Si bas, τὸσον ταπεινὸν, τὸσον χαμηπές. ⁶) Pousserait la reconnaissance, ἤθελε φθάσει εἰς τοσοῦτον βαθμὸν εὐγνωσύνης (ἤθελεν εἶσθαι εἰς τοσοῦτον βαθμὸν εὐγνώμων).

ADÉL. Non certainement, et personne ne l'estimerait; il faut que les vertus soient réglées.

ÉLÉON. Mais c'est en moi un sentiment dont je ne suis pas la maîtresse.

ÉMIL. Il faut l'être, et ne pas se jeter dans un inconvénient pour en éviter un autre.

ADÉL. Je crois ce sentiment sincère en Mlle Éléonore, dont le cœur est admirable; mais je ne jugerais pas de même de toutes les autres. Ces sentiments sont souvent des effets de l'esprit et de la vanité qui veut montrer un cœur excellent.

CLÉM. J'avoue que j'ai bien de la peine à comprendre que la reconnaissance puisse aller trop loin, quelque fortes² que vos raisons me paraissent.

ADÉL. Ce qui choque la justice, la religion et la raison va toujours trop loin et ne peut être appelée vertu.

ÉMIL. Quoi! par reconnaissance vous manqueriez à un autre devoir! c'est que votre bon cœur se laisse³ emporter à cette idée de générosité qui n'est pas juste, et qui même n'est pas trop vraie.

ÉLÉON. Je la sens au point de haïr les ennemis de ceux qui m'ont obligée, d'aimer leurs amis, de ne pouvoir souffrir leurs concurrents, encore moins leurs successeurs.

ADÉL. Voilà une vertu qui vous fait faire bien des injustices, car celui qui vous a obligée peut avoir tort dans tout ce que vous venez de dire.

ÉLÉON. Je ne vois point de tort dans celui qui m'oblige.

ÉMIL. Vous l'aimez donc plus que vous même⁴; car si vous êtes raisonnable, vous voyez quand vous avez tort.

ADÉL. (à Éléonore). Vous avez trop⁵ bon esprit pour ne pas voir

¹) Il faut l'être, πρέπει να ήναι τις κύριος του αισθήματος τούτου κτλ.

²) Quelque fortes, ὅσον ἰσχυραί· τὸ quelque ὡς ἐπίβλημα δὲν λαμβάνει τὸ σημείον τοῦ πληθυντικοῦ διότι προηγείται ἐπιθέτου χωριζομένου τοῦ οὐσιαστικοῦ, μετὰ τὸ ὅποιον ἀκολουθεῖ τὸ ῥήμα. ³) Se laisse emporter, παρασύρεται ἀπὸ τὴν ἰδέαν. ⁴) Vous-même, σὺ αὐτός· τὸ même μένει εἰς τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν διότι τὸ vous ἀναφέρεται εἰς ἓν ὄν. πρόσωπον ἀντὶ τοῦ toi-même. ⁵) Vous avez trop bon esprit pour ne pas voir, ἔχεις ὑψύτερον πνεῦμα ἢ ὥστε μὴ ἰδεῖν· ἔχεις κάλλιστον νοῦν καὶ βλέπεις (καὶ αἰσθάνεσαι) ὅτι ἀποπλανᾷσαι.

que vous vous égarez; il faut que tout soit réglé et modéré pour être une vertu. Donner sans⁴ règle, c'est prodigalité, et non pas libéralité; ne donner jamais, c'est avarice, et non pas économie; souffrir le désordre dans les personnes dont nous sommes chargées, c'est lâcheté, mollesse, et non patience et douceur, et ainsi de tout le reste, qui serait trop long à dire.

CLÉM. A quoi votre raisonnement veut-il nous conduire? est-ce⁵ à l'ingratitude?

ACÉL. J'en serais bien fâchée, car l'ingratitude fait horreur⁶; il vient d'une bassesse de cœur très-méprisable. Rien n'est plus beau ni plus juste que la reconnaissance, et jamais on ne doit oublier un bienfait; mais je crois que cette reconnaissance a ses bornes, qu'elle doit être proportionnée aux obligations, qu'une vertu ne doit pas nous faire manquer à une autre⁷.

ÉMIL. Il serait injuste de haïr quelqu'un qui aurait succédé à celui qui vous aurait obligé, car il faut bien qu'on lui succède.

ÉLÉON. Je ne le verrais pas agréablement.

ADÉL. Il peut vous faire⁸ souvenir d'une personne à qui vous auriez été obligée; mais vous ne devez pas lui savoir mauvais⁹ gré. M^{lles} Éléonore et Clémentine nous ont marqué un bon cœur; mais elles ne peuvent disconvenir que nous n'ayons⁷ raison, et que la reconnaissance ne doive avoir ses bornes comme les autres vertus, qui deviennent des excès quand elles passent ces bornes dont nous avons parlé.

⁴) Το δίδειν ἀμέτρως καλεῖται ἀσωτεία καὶ οὐχὶ ἐλευθεριότης.

⁵) Est-ce à l'ingratitude ἢ serait-ce à l'...? μήπως (ἴσως) εἰς τὴν ἀχαριστίαν;

⁶) Fait horreur, προξενεῖ φρίκην. ⁷) Nous faire manquer à une autre, νὰ μᾶς παρακινήσῃ νὰ παραλείψωμεν ἄλλην (ἀρετὴν). ⁸) Vous faire souvenir d'une personne, νὰ σᾶς ὑπενθυμῆσῃ περὶ τινος προσώπου (ἀνθρώπου). ⁹) Savoir mauvais gré, νὰ δυσανασχετῆ πρὸς αὐτὸν, νὰ δυσареστέησαι κατ' αὐτοῦ. ⁷) Que nous n'ayons, νὰ μὴ ἔχωμεν (ὅτι δὲν ἔχομεν) ὑποτακτ. διὰ τὸ προηγούμενον ne peuvent, καὶ διὰ τὴν ἑτεροπροσωπίαν, que nous.

ΔΙΑΛΟΓΟΙ.

Τὸ ἐξῆς τεμάχιον ἐλήφθη ἐκ τινος δράματος τοῦ
ΜΕΡΣΙΕΡΟΥ (MERCIER⁴).

Ἡ Δορτιγνὴ παρίσταται ὡς ἀνὴρ κατέχων διακεκριμένην θέσιν, πλοῦσις, ἐγωιστής· ἀναγγέλλουσι δὲ εἰς αὐτὸν ὅτι ἀνὴρ τις πενιχρῶς ἐνδεδυμένος τῇ φέρει εἰδήσεις ἐκ τινος τῶν στενῶν συγγενῶν του, καλουμένου Βαγγλὲν, ὅστις πρὸ πολλοῦ κατεστάθη εἰς τὴν Γουδαλούπαν, καὶ περὶ τοῦ ὁποίου ἐπὶ πολλὰ ἔτη δὲν ᾔκουσε παντάπασιν ἢ ἀναφίρωσι.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Α'.

DORTIGNY, VANGLENNE.

DORT. (*à part.*). Ah! mon Dieu! quel² messenger³! qu'il est sec! (*Haut.*) Parlez, monsieur, qu'avez-vous à me dire?

VANG. Dieu soit loué! mon cher cousin! Que j'ai de plaisir à vous revoir! M'auriez-vous entièrement oublié?

DORT. Quoi! monsieur, vous seriez? ... Je ne vous remets pas.

VANG. Je m'appelle Vanglenne; je suis votre proche parent.

DORT. Je me souviens, monsieur, d'avoir eu un parent de ce nom; mais nous l'avons cru mort.

VANG. Il vit, hélas! et c'est moi.

DORT. Il y a si longtemps, monsieur, que vous me pardonnez de ne⁴ point me rappeler vos traits.

¹) Ὁ Μερσιέρος ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1740, καὶ ἀπέβισε κατὰ τὸ 1814· ἔγραψε διάφορα συγγράμματα, μεταξὺ τῶν ὁποίων διεκρίθη τὸ ἐπιγραφόμενον « *Tableau de Paris,* » εἰκὼν τῶν Παρισίων, διὰ τὰς περὶ τῶν παρατηρήσεις καὶ τὰς ὀφελίμους αὐτοῦ μεταρρυθμίσεις. Μεταξὺ τῶν δραμάτων του διακρίνονται « *L'habitant de Guadeloupe,* » τοῦ ὁποίου μέρος εἶναι ὁ ἐξῆς διάλογος: *La Brouette de Vinaigrier* καὶ *Jean Hennuyer*. Διακρίνεται πρὸ πάντων ὁ συγγραφεὺς διὰ τὴν παραδοξολογίαν καὶ τὰς καινολογίας του (néologismes).

²) Τὸ *quel* λέγεται πάντοτε πρὸ οὐσιαστικοῦ. ³) *Messenger*, ἀπεσταλμένος (ἐκ τοῦ λατιν. *missus*). ⁴) *Ne point*· πρὸ τῆς ἀπαρεμφάτου τίθεται συνήθως ἀμφότερα τὰ ἄρνητικὰ μόρια.

VANG. Oh! je vous reconnais bien, moi; mais je suis bien plus changé que vous, et cela n'est pas étonnant. Les fatigues, les peines, les changrins, le long séjour dans un climat étranger... Mon son de voix, du moins...

DORT. Je ne dispute point, monsieur, de l'identité.

VANG. Je vous ai souvent pressé dans mes bras; qu'il vous en souvienn⁴, nous fûmes amis.

DORT. Amitié de collège, d'enfance; mais à quoi cela revient-il², s'il vous plaît? Quels ordres, monsieur, avez vous à me donner?

VANG. Je n'en³ ai point, mon cher cousin: le pauvre, hélas, les reçoit, et n'en donne pas.

DORT. (*à part*). Oh! Il va me demander de l'argent.

VANG. J'étais établi à la Guadeloupe.

DORT. A la Guadeloupe, soit, monsieur. (*A part.*) Va, retourne aux antipodes.

VANG. J'avais amassé quelque chose avec beaucoup de peine... Daignez prêter l'oreille à ma triste infortune. Ayant eu le malheur de perdre ma femme et mon fils, et n'ayant plus rien qui m'attachât à un pays étranger, je résolus⁵ de revenir en France. L'amour de la patrie parlait vivement à mon cœur. C'est le dernier sentiment qui s'éteign⁶; il faut être séparé de sa patrie pour sentir combien elle acquiert de charmes dans l'éloignement.

DORT. (*à part*). Quel insupportable début!

VANG. Mon vaisseau, chargé de ma petite fortune, a fait naufrage sur les côtes d'Espagne; j'ai tout perdu; mon malheur est constaté par les journaux: le brick *la Licorne*... Dix de mes compagnons de voyage se sont noyés en voulant sauver les malheureux débris de leur fortune.

⁴) Qu'il vous en souvienn^e, μνήσθητι τούτου· εἶναι κυρίως τύπος τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ s'en souvenir, ἀντὶ προστακτικοῦ τρίτου προσώπου, (συντάσσεται μετὰ γενικῆς). ²) A quoi revient-il? τί ἀποβλέπει τούτο; (πρὸς τί ὅλα ταῦτα;) ἐν ταῦθα τὸ ῥῆμα revenir εἶναι ἀπρόσωπον. ³) Τὸ ἐν ἀναφέρεται εἰς τὰ ὅρδres (δὲν ἔχω ἐκ τούτων, δηλ. δὲν ἔχω διαταγὰς) ὁμοίως καὶ τὰ κατωτ. les, καὶ en.

⁴) Qui m'attachât, τὸ ὁποῖον νὰ μὲ συνδέῃ παρατατ. τῆς ὑποτακτικῆς, ἕνεκα τῆς ἀρνητικῆς προτάσεως, n'ayant plus rien. ⁵) Ja résolus, ἀπεράσιμα· prétérít défini (παρρωγ. ὤρισμ.) τοῦ résoudre. ⁶) Qui s'éteign^e, τὸ ὁποῖον νὰ σβέννηται· ὑποτακτ. τοῦ éteindre, ἕνεκα τοῦ dernier, καὶ τῆς ἰδέας αὐτῆς, ὡς δυνητα

DORT. Ils sont, après tout, fort heureux: puisqu'ils n'avaient plus rien au monde, autant vaut¹...

VANG. Vous avez bien raison, ce ne sont pas les plus à plaindre; j'ai envié plus d'une fois leur sort. Je n'ai gagné² Paris qu'avec des peines infinies. Si vous saviez ce que j'ai souffert en route! Que³ l'infortune traîne après soi d'humiliations! Mais je me suis armé de constance et de courage. J'arrive, et je m'informe de vous: avec quel plaisir j'apprends que vous possédez une heureuse aisance!

DORT. Qui vous a dit cela, monsieur?

VANG. Pardon.... mais cet ameublement, cet hôtel, le luxe qui vous environne....

DORT. Hé bien, monsieur, on est comme tout le monde. Vous avez l'admiration emphatique d'un nouveau débarqué⁴.

VANG. Celui qui manque⁵ du nécessaire fait malgré lui des remarques⁶ sur tout ce qui le frappe. Il voit, il sent la distance extrême qui le sépare de ceux qui sont heureux.

DORT. Mais, monsieur, permettez-moi de vous le dire, votre conduite est fort étrange. Vous vous introduisez ici par supercherie⁷, vous prenez un faux nom, sous prétexte de nous apporter des nouvelles d'un parent; mais ce subterfuge est un mensonge malhonnête.

VANG. J'ai cru, sous cet habit, qui ne révèle que trop mon indigence, ne devoir point me faire connaître à vos domestiques. C'est par discrétion, je vous l'assure, que j'ai usé de ce moyen qui cachait ma détresse.

DORT. Vous pouviez m'écrire.

VANG. Une lettre n'aurait jamais parlé comme ma présence,

¹) Vaut, ἀξίζει· ἐνεστώσ τῆς ὀριστικῆς τοῦ valoir. ἐννοεῖται τὸ mourir, « Autant vaut mourir, » καλλίτερα εἶναι ν' ἀποθάνῃ τις. ²) Je n'ai gagné, δὲν ἐφθάσαίς Παρίσιους εἰ μὴ. ³) Que d'humiliations, πόσους ἐξευτελισμοὺς!

⁴) Nouveau débarqué (νέωστὶ ἀποβιβάσθεις) - νέηλος, ἔχεις τὸν μεγαλοῤῥήμονα θαυμασμὸν νέηλυδος. ⁵) Ὁ στερούμενος τοῦ ἀναγκαίου. ⁶) Faire de remarques, κάμνω παρατηρήσεις, σημειοῦμαι, παρατηρῶ. Celui qui fait des remarques sur tout ce qui le frappe, ὁ παρατηρῶν πᾶν ὅ,τι διεγείρει τὴν ἔκπληξίν του.

⁷) Supercherie, δόλος, ἀπάτη πονηρά.

J'ai conçu plus d'espoir en venant vous supplier moi-même et vous exposer de vive voix ma douloureuse situation.

DORT. J'entends, vous m'avez choisi de préférence pour réparer les torts¹ des éléments. Parce que le sort vous a fait mon cousin, vous ferez naufrage sur les côtes d' Espagne, et moi j'en serai responsable à Paris. Vous viendrez au bout de vingt ans me dire: Me voici, secourez-moi!

VANG. Oui, j'ai cette prière à vous faire, je ne vous le déguise² point.

DORT. Vous aviez donc tout mis sur le même vaisseau?

VANG. Hélas! oui.

DORT. Cela est fort imprudent; mais vous le fûtes toujours... Au reste, ce qui est au fond de la mer ne peut pas revenir sur l'eau à mon commandement, et, malgré tout le désir que j'en aurais, je ne puis vous le restituer.

VANG. Je le sais; mais je ne prétends point vous être à charge, j'implore seulement de l'emploi; pourvu³ qu'il ne soit pas avilissant, quel qu'il soit⁴, je le prendrai. J'entends un peu les affaires⁵; mon écriture est convenable; on sera content de mon exactitude. J'aspire à un modique emploi dans vos bureaux; ou bien, daignez me recommander, et je serai bientôt placé.

DORT. Bientôt placé! mais vous ignorez donc qu'il y a des surnuméraires⁶ qui attendent depuis plusieurs années, qui sont recommandés de toutes parts et même par les puissances⁷! On ne peut pas, non plus⁸, les tuer pour vous faire place... D'un coup de pied⁹ sur le pavé de Paris, on fait¹⁰ naître un régiment de com-

1) Les torts, τὰς ἐπιηρείας, τὰς ἀδικίας τῶν στοιχείων. 2) Je ne vous le déguise point, δὲν σᾶς τὸ κρύπτω διόλου. 3) Pourvu que, ἀρκεῖ μόνον· ἀπαιτεῖ πάντοτε εἰς ὑποτακτικὴν τὸ ἐξαρτώμενον ῥῆμα· qu'il ne soit pas avilissant, νὰ μὴ ᾖναι ἐξευτελιστικόν. 4) Quel qu'il, ὅποιοςδήποτε, ἢ ὅποιονδήποτε, καὶ θηλ. quelle qu'elle soit, ὅποιαδήποτε ἢ ἂν (ᾖναι)· ἀπαιτεῖ ὡσαύτως τὸ ἐπόμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικὴν. 5) J'entends un peu les affaires, ἐνωῶ ὀλίγον τὰ πράγματα, (θηλ. ἔχω πεῖραν τῶν πραγμάτων, καὶ ἐνταῦθα τῶν ἐμπορικῶν). 6) Surnuméraires, ὑπεράριθμοι (θηλ. πλείότεροι ἢ ὅσοι χρειάζονται). 7) Et même par les puissances, καὶ ἀπὸ τὰς φιλικὰς δυνάμεις προσέτι. 8) Non plus, ἴδε τὴν Γραμματικὴν, σελ. 323. 9) D'un coup de pied sur le pavé, δι' ἐνὸς κτυπήματος τοῦ ποδὸς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους (λιθοστρώτου), κτυπῶν τὸν πόδα ἐπὶ τοῦ λιθοστρώτου. 10) On fait naître, παράγουσι· (τὸ faire ὡς βοήθητ. χρησιμεύον εἰς

mis, de secrétaires.... Les gens du nouveau monde¹ ne doivent point ôter le pain à ceux de celui-ci.

VANG. Oh! mon cousin, je demande un emploi qui ne nuise² à personne: il y en a de tant de sortes! Mais, si le service se mesure au besoin, personne, en ce moment, n'est plus pressé que moi.... Non, je ne rougirai point d'en faire l'aveu... Demain je manque de pain, si ce soir votre générosité ne me met à portée d'en gagner. Je n'ai que vous de parent dans cette immense ville, que je ne connais plus. Je consens à tout faire; mais, au nom de Dieu, soulagez-moi dans ce moment.

DORT (à part). Me débarrasserai-je de lui en lui donnant une pièce de cinq francs?... Non! joli parent, par ma foi! (Haut). Allons, monsieur, on verra. Je parlerai, je vous le promets; repassez, repassez,

VANG. Vous parlerez pour moi? Vous me permettez de repasser?

DORT. Je remuerai³ ciel et terre, et, s'il se présente quelque chose, on vous le fera dire.

VANG. Vous remuerez ciel et terre?... Mais il faut pour cela, monsieur, que vous sachiez mon adresse⁴.

DORT. Ah! oui, oui; eh bien, votre adresse?

VANG. Rue⁵ de la Huchette, au Cadran-Bleu.

DORT (à part). Quelle horreur! Peut-on demeurer rue de la Huchette! Il ne s'en ira pas?

VANG. Voulez-vous que je vous l'écrive?

DORT. Non, je la retiendrai bien⁶.

VANG. Allons, je cesse de vous importuner. (Il salue comme pour s'en aller).

Ἐκφρασιν τῆς ἐμμέσου ἐνεργείας. ¹) Nouveau monde, νέος κόσμος (ἡ Ἀμερικὴ).

²) Qui ne nuise à personne, τὸ ὅποιον νὰ μὴ βλάπτῃ μηδένα· τίθεται εἰς ὀποιαδήποτε ἕνεκα τοῦ βήματος τῆς κυρίας προτάσεως (demander) καὶ τῆς ἑτεροπροσωπίας τοῦ ἐπομένου. ³) Je remuerai ciel et terre, θὰ κινήσω τὸν οὐρανὸν ἔξ τῆν γῆν=θὰ κινήσω πάντα λίθον. ⁴) Mon adresse, τὴν διεύθυνσίν μου, τὴν κατοικίαν μου. ⁵) Rue, ὁδός· ἐννοεῖ, dans la rue. ⁶) Je la retiendrai, θέλω τὴν κρατῆσαι εἰς τὴν μνήμην μου (τὴν ἐνθυμοῦμαι τὴν κατοικίαν μου).

DORT (à part). Enfin, m'en voilà quitte¹. ... Il revient: ah! quel supplice!

VANG. (revenant sur ses pas²). Mais, monsieur, avant de sortir, j'ai une chose à vous demander, et que vous pouvez m'accorder sur-le-champ³.

DORT (avec humeur). Point de préambule, monsieur; voyons, de grâce⁴, finissons.

VANG. Donnez-moi, je vous en supplie, l'adresse de ma cousine, de votre chère sœur.

DORT. Il y a longtemps qu'on ne l'a vue ici, monsieur, elle me néglige; d'ailleurs que pouvez-vous attendre d'elle? Elle mène⁵ une vie obscure, elle est pauvre....

VANG. Je vous demande son adresse avec la plus vive instance⁶.

DORT. Mon portier vous la donnera; je ne la sais point exactement, mais j'ai quelques affaires pressantes en ce moment, vous voudrez bien...

VANG. (marche à reculons). Pardonnez à mes importunités. Je suis plongé dans le besoin le plus extrême⁷.... Si vous pouviez faire en ma faveur un léger effort⁸... je souffre... (Dortigny secoue la tête) Bien... allons.... le vrai courage consiste à souffrir avec résignation; je suis homme et je conserverai la dignité d'homme.... Je souhaite, monsieur, que vous ne connaissiez jamais combien il est douloureux de tomber tout à coup dans l'indigence. Je vous ai décelé ma misère; mais, si vous m'êtes secourable, du moins par vos recommandations, si vous ne me trompez pas dans la promesse que vous m'avez faite, vous n'aurez pas abusé du respect qu'on doit aux malheureux. Je me retire. (Dortigny pousse, pour ainsi dire, Vanglenne hors de chez lui, tandis que Mulson

¹) M'en voilà quitte, ἰδοὺ με ἀπηλλαγμένον τούτου. ²) Sur ses pas, ἐπὶ τῶν βημάτων της, δηλαδή ἐπέστρεψεν ὀπίσω. ³) Sur le champ, παραχρῆμα.

⁴) De grâce, πρὸς χάριν, σᾶς παρακαλῶ. ⁵) Mener une vie, ἄγω βίον, ζωῶν βίον· περὶ τῆς βαρείας ἴδε εἰς τὴν Γραμματικὴν τὰς εἰς τὴν πρώτην συζυγίαν παρατηρήσεις, σελ. 180—182. ⁶) Avec la plus vive instance, μετὰ θερμωτάτης δεήσεως (προσλιπαρήσεως). ⁷) Le plus extrême, τὸ plus εἶναι πλεονασμός. L'extrême besoin, εἶναι ἡ ἐσχάτη ἀνάγκη. ⁸) Faire des efforts, προσπαθῶ· si vous pouviez faire en ma faveur un léger effort, ἐὰν δυναθῆς νὰ μὲ συνδράμης ὀλίγον.

entre; de sorte que les deux personnages se rencontrent face à face⁴.
Mulson est un riche agent² de change).

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Β'.

DORTIGNY, MULSON.

MULS (*à part*⁵). En croirai-je⁶ mes yeux? Dourville à Paris?

DORT (*à part*). Mes recommandations seraient, ma foi, bien placées! Je donnerai ordre qu'on lui ferme⁵ la porte.

MULS. (*regardant sortir Vanglenne*). C'est vraiment lui.

DORT. Vous venez me délivrer à propos. Que n'êtes-vous arrivé il y a une demi-heure⁶!

MULS (*à part*). On le congédie froidement; on le salue à peine. Me serai-je trompé? (*A Dortigny en s'approchant*). Connaissez-vous cet homme qui sort de chez vous?

DORT. Faiblement.

MULS. Oh! je le vois bien.

DORT. A combien le trois pour cent⁷?

MULS. A 77. Dites-moi: vous ne saviez donc pas à qui vous parliez tout à l'heure?

DORT. Pardonnez-moi. Et le quatre et demi?...
 MULS. A 104 fr. 95... Et vous ne reconduisez pas respectueusement un tel personnage?

DORT. Vous voulez rire.

MULS. Non, parbleu, je ne ris pas; mais votre conduite envers

¹) Face à face, κατά πρόσωπον. ²) Agent de change, κολλυβιστής.

³) *À part*, κατ' ἰδίαν (καθ' ἑαυτόν). ⁴) *En croirai-je mes yeux?* νὰ πιστεύσω (περὶ τοῦτου) τοὺς ὀφθαλμούς μου; Τὸ εἰρεῖν συντάσσεται μετὰ αἰτιατικῆς καὶ μετὰ δοτικ. *croire quelque chose*, σημαίνει, ὅτι πιστεύω ὡς ἀληθὲς ἐν πρᾶγμα, καὶ εἰρεῖν ἄ ἑκατόν ἢ ἑκατὸν, ἔχω πίστιν ἢ πεποιθήσιν εἰς τινα, εἰς τι.

⁵) *Qu'on lui ferme*, νὰ κλείσωσιν εἰς αὐτόν τὴν θύραν (ὑποτακτικὴ τοῦ *fermer*, διότι ἡ κυρία πρότασις ἐκφράζει προσταγὴν, καὶ τὸ ἐπόμενον ἔφημα ἀναφέρεται εἰς ἄλλο ὑποκείμενον. ⁶) *Il y a une demi heure*, πρὸ ἡμισσεῖας ὥρας. Τὸ *demi*, προηγούμενον τοῦ οὐσιαστικοῦ μένει ἀμετάβλητον, ἐπιτακτώμενον δὲ συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν. ⁷) *A combien le trois pour cent?* πόσον τοῖς ἑκατόν; (ἐννοεῖται ἐνταῦθα, les fonds, ἢ ἀξία ἢ ὁ τόκος τῶν δανείων· καὶ κατωτέρω, le quatre et demi, 4 1/2 τοῖς ἑκατόν,

lui a droit de m'étonner. Je mettrais¹ ma main au feu que vous ne le connaissez pas.

DORT. Je vous dis que je le connais.

MULS Et vous le traitez ainsi! Un des plus riches particuliers du royaume.

DORT. Vous avez des visions², mon cher Mulson; un agent de change devrait mieux se connaître³ en hommes. N'avez-vous pas remarqué son habit?

MULS. Oui, son habit m'a un peu surpris; mais je sais que le personnage est original⁴ dans sa conduite, et cela n'empêche point que, sous cet habit, ce ne soit le fameux Dourville, de la Guadeloupe.

DORT (*riant*). Ah! ah! ah! Comme vous vous méprenez, mon cher! Cet homme se nomme Vanglenne, et sa fortune est des plus minces.

MULS. Vanglenne ou Dourville, le nom n'importe: je connais l'homme, et cet homme est opulent.

DORT. Et moi, je vous dis que cet homme est dans l'indigence la plus extrême.

MULS. Je soutiens⁵, moi, le contraire. Il a été marié deux fois; il est veuf depuis dix-huit mois, n'a⁶ point d'enfants, et jouit d'une fortune immense.

DORT. Que dites-vous? une fortune immense et point d'enfants!

MULS. Oui, mon cher, point d'enfants et une fortune immense. Je l'ai vu, il y a trois ans, pendant quatre mois à la Guadeloupe, et je vous répons⁷ qu'il m'a reconnu. Mais il a baissé les yeux, je ne sais pourquoi, comme pour ne pas me reconnaître.

DORT. Vous ne savez pas pourquoi? Eh bien, je vais vous le

¹) Je mettrais ma main au feu, ἤθελον θέσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τοῦ πυρός (στοιχηματίζω). ²) Vous avez des visions, ὄνειρεύεσαι (ἔχεις ὄπτασις).

³) Νὰ γνωρίζω καλύτερα τοὺς ἀνθρώπους. ⁴) Original, ἀλλόκοτος, παράδοξος.

⁵) Je soutiens, ὑποστηρίζω, διατείνομαι. ⁶) N'a point enfants, δὲν ἔχει παντάπασι τέκνα· παραλείπεται τὸ ἵν' ἕνεκα τοῦ ὑπεκουομένου συνθέσμου καὶ τοῦ ἀρνητικοῦ μορίου πρ. ⁷) Et je vous répons, καὶ σὺς ἐγγυῶμαι.

dire: c'est que cet homme, riche de vos libéralités⁴, venait de me demander du secours

MULS. Il a pu vous demander du secours pour se divertir; mais il est plus riche à lui seul⁵ que vous et tous vos voisins.

DORT. Faut-il vous dissuader⁶ entièrement? car cela m'impatiente⁷ à la fin. Apprenez que cet homme est un mien⁸ cousin, que Dieu confonde⁹, et qui me tombe sur les bras, arrivant en effet d'Amerique après vingt ans d'absence.

MULS. C'est votre cousin! Eh bien, il venait pour vous éprouver.

DORT. M'éprouver?

MULS. C'est dans son caractère. Dans sa vie, il a fait vingt tours⁷ de cette espèce, et tous plus plaisants les uns que les autres.

DORT. En vérité, mon cher Mulson, vous m'effrayez.

MULS. Je vous assure, sur mon honneur, que votre cousin est le négociant de la Guadeloupe qui jouit du plus grand crédit. J'ai négocié de son papier, papier doré⁸, ma foi.

DORT. Je frissonne. Il avait donc changé de nom?

MULS. Il se nommait Dourville. Mais que fait le nom quand la personne est la même?

DORT. Je le croyais mort depuis vingt ans; et revenir dans cet état!

MULS. Il est d'un caractère enjoué, vif, aimant à causer des surprises⁹, généreux, même magnifique.

DORT. Généreux, magnifique!

MULS. S'il a joué le tour plaisant de venir vous emprunter de

⁴) Riche de vos libéralités, πλούσιος ὡς ἐκ τῆς ἐλευθεριότητός σου, τῆς γενναϊότητός σου* (διότι ἀποδίδεις εἰς αὐτὸν γενναίως πλούτη ἄφθονα).

⁵) A lui seul, μόλος αὐτός (καθ' ἑαυτόν). ⁶) Dissuader, ἀποπειθῶ, persuader, πείθω. ⁷) M'impatiente, κινεῖ τὴν ἀγανάκτησίν μου. ⁸) C'est un mien cousin, εἷς ἐξ ἀδελφός μου, ἀνεὶ τοῦ μου cousin, ἀλλ' ἢ χρῆσις τῆς κτητ. ἀντωνυμίας mien, προηγουμένου τοῦ un, σημαίνει ἀοριστίαν καὶ περιφρόνησιν συνάμα.

⁹) 'Ο θεός νὰ τὸν ἀπολέσῃ. ⁷) Il a fait vingt tours, ἔκαμεν εἴκοσιν, ἀνεὶ τοῦ ἔπαιξε πολλὰ τέτοια παιγνίδια. ⁸) Τὸ χαρτίον (τὸ συνάλλαγμα) τὸ φέρον τὴν ὑπογραφήν του εἶναι χρυσοῦν, δηλαδὴ ἐξισοῦται πρὸς τὸν χρυσόν.

⁹) A causer des surprisss, νὰ προξενῇ ἐκπλήξεις, νὰ ἐκπλήττῃ.

l'argent sous un habit usé¹, vous lui en² aurez donné, et cela sera terminé de part et d'autre par de grands éclats de rire.

DORT. Mais je l'ai reçu un peu froidement.

MULS. J'en suis fâché: il est infiniment sensible aux bons procédés comme aux mauvais. C'est un homme excellent pour ceux qu'il aime, mais terrible pour ceux qu'il n'aime pas.

DORT. Mon cher Mulson, il faut ne vous rien déguiser: je ne lui ai pas fait l'accueil qu'il méritait.

MULS. Mais à votre âge, est-ce qu'on ne devine pas un homme riche? Mais quelque chose parle....

DORT. De grâce, hâtez-vous de me réconcilier³ avec lui.

MULS. Je le verrai⁴; je reviendrai⁵ ce soir; je ferai ce qui dépend de moi. Adieu.

ΜΟΝΟΛΟΓΟΣ.

DORT (*seul*). Juste ciel! un parent si riche et sans enfants! Ai-je perdu sans retour mon héritage? Comment réparer?... Il faut de la présence⁶ d'esprit, de la souplesse. Ah! si j'avais pu soupçonner l'opulence de cet homme! Assis⁷ à ma table, logé dans mon hôtel, choyé⁸, fêté⁹, caressé, je le tiendrais présentement dans mes filets.... Ah! Fortune! tu as pris plaisir à m'aveugler ce matin; mais je ne me tiens¹⁰ pas pour vaincu: non, tu ne m'échapperas pas.

¹) Habit usé, φόρεμα τετριμμένον. ²) Vous lui en aurez donné, καλειτέρα θὰ ἦτον ἢ ἔκφρασις ἐν μετεχειρίζετο τὸν plus-que-parfait εἰς τὴν ὑποθετικὴν πρότασιν· si vous lui en aviez donné, καὶ εἰς τὴν ἀνταποδοτικὴν τὸν παρρηγιμένον ὑποθετικόν· la chose ἢ la scène se serait terminé, τὸ πρᾶγμα ἢ ἡ σκηνὴ ἤθελε τελειώσει. ³) De me réconcilier, συνδιαλλάττω, νὰ μὲ συνδιαλλάξῃ.

⁴) Je le verrai, θὰ τὸν ἴδω· μέλλων τοῦ voir. ⁵) Je reviendrai, θὰ ἐπανάλθω· μέλλων τοῦ revenir. ⁶) Présence d'esprit, ἐτοιμόνοια. ⁷) Assis, καθήμενος, παθητ. μετοχ. τοῦ asseoir. ⁸) Choyé, παθητ. μετοχ. τοῦ ῥήματος choyer, περιποιῶμαι, περιέπω κτλ. ⁹) Fêté, ἑορταζόμενος, πανηγυριζόμενος (δηλαδὴ τιμώμενος). ¹⁰) Je ne me tiens pas pour vaincu, δὲν ὁμολογῶ, δὲν θεωρῶ ἑμμαντὸν ἡττημένον.

DISCOURS.

4. LE CAPITAINE GEORGES A SIR WILLIAM.

La France et l'Angleterre se livraient une guerre des plus acharnées; elles avaient converti² l'Océan tout entier en un vaste champ de bataille. Un vaisseau français, en croisière³ sur une mer lointaine, fut surpris⁴ par une affreuse tempête; battu des vents, dépouillé de ses mâts et de ses agrès, il flottait à l'aventure sans pouvoir diriger sa course, et menaçait à chaque instant de s'engloutir. Les vivres⁵ étaient épuisés; l'équipage, qui, depuis cinq jours, n'avait reçu qu'un quart de ration⁶, allait infailliblement périr, quand un navire anglais le recueillit. Les matelots anglais, bien que leurs provisions fussent déjà fort réduites, les partagèrent généreusement avec l'équipage français. Le lendemain le capitaine Georges vint, entouré de ses matelots, trouver le commandant anglais, sir William, sur le pont du bâtiment, et, les larmes aux yeux, lui adressa ces paroles:

« Commandant, nous vous devons un solennel tribut de reconnaissance, mes matelots et moi, pour la générosité que vous avez montrée à notre égard. Ennemis, vous nous avez prodigué tous les secours que nous aurions pu attendre d'un navire français; vous nous avez sauvés de la mort la plus horrible, vous nous avez arrachés aux souffrances de l'âme et du corps, aux turlures de la faim, aux angoisses du désespoir. Maintenant nous sommes vos prisonniers: tel est le droit de la guerre. Mais nous acceptons avec joie cette captivité: libres ou prisonniers, en

1) Τὸ se εἶναι δοτικῆς πτώσεως ὡς πлагія συντακτικῆ, ἀλλήλαις· τὸ δὲ une guerre αἰτιατικῆ εὐθεῖα συντακτ. παρεῖχον ἀλλήλαις πόλεμον, ἐπολέμουν πρὸς ἀλλήλας πόλεμον μανιώδη (acharnée). 2) Couvertir, μεταβάλλω. 3) En croisière, ἐν ἐπιτηρήσει· λέγεται κυρίως περὶ πλοίου παραπλέοντος πρὸς ἐπιτήρησιν πειρατικῶν πλοίων καὶ συνονθείοντος ἄλλα πλοῖα. 4) Fut surpris, κατελήθη, (être surpris). 5) Les vivres, αἱ ζωοτροφίαι. 6) Un quart de ration, τὸ τέταρτον τῆς μερίδος.

Angleterre ou en France, nous saurons proclamer bien haut que que si nous existons encore, nous devons notre salut à nos ennemis. Fasse¹ le ciel que nos deux peuples, en apprenant cet acte généreux, se prêtent² à une paix mutuelle! Puisse notre malheur et votre dévouement hâter la réconciliation entre nos deux pays! Quoi³ qu'il arrive, rien ne pourra effacer de nos cœurs le souvenir de notre bienfaiteur; il y vivra éternellement, et la France entière joindra sa reconnaissance à la nôtre. »

2. SIR WILLIAM AU CAPITAINE GEORGES.

Les paroles du capitaine Georges firent une vive impression sur sir William; l'équipage⁴ anglais, groupé⁵ autour de son commandant, gardait un respectueux silence; lui-même se taisait, vaincu⁶ par son émotion; enfin, après quelques instants, il répondit en ces termes à l'officier français:

« Capitaine, les nobles paroles que vous avez bien voulu m'adresser me récompensent dignement d'avoir fait ce que l'humanité seule eût exigé de moi comme un devoir; elles m'ont prouvé que si le hasard avait jeté mon vaisseau dans les mêmes périls, vous vous seriez conduit comme je l'ai fait. Je ne retiendrai sur mon bord⁷ ni vous ni votre équipage: ma conscience et ma générosité me le défendent. La lutte est ouverte, il est vrai, entre nos deux patries; mais le droit de la guerre ne doit s'exercer qu'envers un ennemi vaincu dans le combat, et non envers des malheureux que la tempête et la faim mettent à la merci⁸ de leurs adversaires. Je vous conduirai jusqu'au port le plus voisin :

¹) Fasse, ἐνεστὼς τοῦ faire· que le ciel fasse, νὰ κάμη ὁ οὐρανὸς, ὁ θεὸς (= εἶθε). Τὸ δὲ Dieu προηγείται τοῦ fasse: Dieu fasse. ²) Se prêtent, ὑποτακτικὴ τοῦ ῥήματος se prêter, παρέχω, προσφέρω ἐμαυτὸν· ἐξαρτᾶται ἐκ τοῦ fasse.

³) Quoi qu'il arrive, ὅ,τι καὶ ἂν συμβῆ· διαφέρει: τοῦ quoiqu'il arrive, εἰ καὶ συμβαίνει, (ἂν καὶ συμβαίη). ⁴) L'équipage, τὸ πλήρωμα (οἱ ἄνθρωποι).

⁵) Groupé, συνηθροισμένον (συσσωρευμένον). ⁶) Vaincu par l'émotion, κυριευθεὶς ὑπὸ τῆς συγκινήσεως. ⁷) Eût exigé, ἤθελεν ἀπαιτήσῃ (δεύτερος τύπος τοῦ παραχημένου ὑποθετικοῦ). ⁸) Sur mon bord, ἐντὸς τοῦ πλοίου μου.

⁹) Mettent à la merci, ἐκθέτουσιν εἰς τὴν διάκρισιν τῶν...

la, je vous rendrai la liberté, et je vous donnerai un sauf-conduit qui vous permette de traverser en sûreté les flottes anglaises pour retourner en France. Mon devoir m'ordonne de mettre à cette liberté une condition, ce sera la seule: vous vous engagerez pour une année à ne prendre aucune part à la guerre. Capitaine, donnez-moi votre parole au nom de votre équipage, et vous êtes tous libres.»

3. M. LEMAIRE 'A SES ÉLÈVES.

Une inondation terrible venait de ravager deux départements: les chaumières, les moissons avaient été entraînées par la violence des eaux, et bien des familles, frappées de ce coup imprévu, restaient privées de leurs dernières ressources. La charité publique vint au secours des victimes du fléau. releva les chaumières, et par de généreux efforts tâcha de réparer toutes les pertes. Les jeunes élèves de l'école communale de *** se firent surtout remarquer par leur bienfaisance. De simples et généreuses paroles avaient provoqué un noble élan parmi les élèves; ces paroles du maître méritent d'être rappelées:

« Je n'ai pas besoin, mes chers enfants, de vous retracer le tableau de tant de ravages: il est encore vivant devant vous. Tous avez vu de vos propres yeux le fleuve s'élançant de son lit, rompre toutes ses digues et porter la désolation dans nos cam-

1) *Εγγραφος ἄδεια ἀσφαλείας. 2) Venait de, πρὸ μικροῦ, πρὸ ὀλίγου. Τὸ ῥῆμα venir ἐπομένου ἀπαρεμ. ἔχοντος πρὸ αὐτοῦ τὴν πρόθ. de, σημαίνει τὸ πρὸ ὀλίγου, τὸ δὲ ἐπόμενον ἀπαρέμφ. ἐξηγεῖται εἰς τὴν καθομιλουμένην διὰ τοῦ ἀορ. τῆς ὀρις. ὅθεν τὸ ἀνωτέρω παράδειγμα σημαίνει, πρὸ ὀλίγου κατέστρεψε, κατερῆμωσε.

3) Frappées, καταπλαγεῖσσι. 4) De ce coup imprévu, ἐκ τῆς ἀπροσδοκίτου ταύτης συμφορᾶς. Τὸ imprévu, καίτοι τύπος παθητικῆς μετοχῆς, θεωρεῖται ὡς ἀπλοῦν ἐπίθετον, διότι δὲν ὑπάρχει ἐν χρήσει ῥῆμα imprévoir, ἀλλὰ τὸ ἀπλοῦν μόνον prévoir (pré voir) προβλέπω· τὸ δὲ imprévu, ἀπροόρατον, λέγεται περὶ ἀφύχων, κυρίως μάλιστα ἐπὶ συμβάντων. 5) Se firent remarquer, δηλ. firent remarquer se (eux), ἔκαμαν νὰ παρατηρήσωσι, νὰ διακρίνωσιν ἑαυτοὺς = διεκρίθησαν. Τὸ ῥῆμα faire, ὡς βοηθητικὸν σχηματίζεται καθ' ὀλοκληρίαν ἐπιφερομένου τοῦ ἑτέρου ῥήματος πάντοτε εἰς ἐνεστώτα ἀπαρεμφάτου, καὶ τοῦτο ὁσάκις θέλομεν νὰ ἐκφράσωμεν ἔμμεσον ἐνέργειαν· οἶον, οἰκοδομοῦμαι οἶκον, je me fais bâtir une maison· ἠκοδομησάμην ἑμαυτῷ οἶκον, je me suis fait bâtir une maison· οἰκοδομήσομαι ἑμαυτῷ, je me ferai bâtir κτλ.

pagnes. Maintenant la colère des eaux s'est apaisée¹, mais il en reste des traces profondes: les familles pauvres gémissent dans la souffrance, les parents même de quelques-uns de vos camarades sont ruinés et attendent chaque jour pour vivre le pain de la charité. De tous les côtés de la France la bienfaisance publique s'est émue²; des âmes généreuses payent à nos misères le tribut qui leur est dû. Seuls resterez-vous insensibles? Je le sais, vos ressources sont bornées: mais vous pouvez vous imposer quelques légères privations, renoncer pour quelque temps à vos plaisirs, et votre offrande, si modeste³ qu'elle soit, soulagera encore une pauvre famille. Vous voudrez tous, mes chers enfants, contribuer à cet acte de bienfaisance; car la bienfaisance est la plus belle vertu du jeune âge, et le faible don de l'enfant, qui prélève⁴ sur l'argent de ses plaisirs une part pour le pauvre, a toujours plus de prix que les magnifiques présents du riche. »

¹) S'est apaisée, ἡ ὄρμη (ἢ ὄργη) τῶν ὑδάτων κατευνάσθη· (περὶ τῶν μὴ διπλασιαζόντων τὸ ρ, ἐκ τῶν ἀπὸ αἰ ἀρχομένων, ἴδε τὴν Γραμματ. σελ. 369.

²) S'est émue, συνεκινήθη (ἐμouvoir). ³) Si modeste qu'elle soit, ὅσον μετρίως καὶ ἄν ᾖναι. ⁴) Qui prélève, ὅστις προεξαιρεῖ, ἀφαιρεῖ πρότερον.



ΤΕΜΑΧΙΑ ΕΚΛΕΚΤΑ

ΕΚ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΚΛΑΣΙΚΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ.

MASSILLON.

Ὁ Μασσιλλὼν (Massillon) ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1663, ἐν Ἰέρῃ τῆς Προβηγκίας. Διεκρίθη δὲ μεγάλως διὰ τὰς χριστιανικὰς αὐτοῦ ἀρετὰς, καὶ διὰ τὴν δύναμιν καὶ χάριν τοῦ λόγου. Τὸ 1717 ἐγένετο ἐπίσκοπος Κλερμόν ἐπὶ τῆς ἀντιβασιλείας, καὶ μετὰ ταῦτα μέλος τοῦ Πανεπιστημίου. Ἐγραψεν ἑκατὸν περίπου διδασκὰς, μεταξὺ τῶν ὁποίων διακρίνονται μάλιστα αἱ ἐπιγραφόμεναι «*Petit carême*» τὰς ὁποίας ἐξεφώνησεν ἐνώπιον τοῦ νέου βασιλέως ΙΕ'. Λουδοβίκου, καὶ ἔνθα πραγματεύεται περὶ τῶν καθηκόντων τῶν μεγιστάνων ἢ διαλαμβάνουσα πρὸ πάντων περὶ τοῦ μικροῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐκλεκτῶν, ἐν ᾗ προσωποποιεῖ τρόπον τινὰ τὴν δευτέραν παρουσίαν, συνεκίνησεν ἅπαν τὸ ἀκροατήριόν του, ἀνασκιρτήσαν διὰ μιᾶς ὡς ὑπὸ κοινῆς φρίκης. Ἐπαινοῦνται κατὰ δεύτερον λόγον τὰ Μυστήρια καὶ οἱ Πανηγυρικοὶ τῶν Ἀγγίων, οἱ Ἐπιτάφιοι Λόγοι, τῶν ὁποίων ὁ ὀραϊότερος εἶναι ὁ τοῦ ΙΔ'. Λουδοβίκου καὶ αἱ ἐκκλησιαστικαὶ συζητήσεις καὶ διατάγαι (Conferences Ecclésiastiques et Mandements). Ἡ εὐγνωστία τοῦ ἀνδρὸς τούτου μετέχει, ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ, τῆς πρῶτης καὶ τῆς φιλανθρωπίας του· συχνάκις παθητικῆ, θελκτικῆ καὶ ἀρμονικῆ, ἀλλὰ πάντοτε λογικῆ καθὼς ὁ αἰὼν εἰς τὸν ὅποιον ἔζησε.

L'ÂME NE MEURT PAS AVEC LE CORPS.

Si tout meurt avec le corps, il faut que l'univers prenne d'autres lois, d'autres mœurs, d'autres usages, et que tout change de face sur la terre. Si tout meurt¹ avec le corps, les maximes de l'équité, de l'amitié, de l'honneur, de la bonne foi, de la reconnaissance, ne sont donc plus que des erreurs populaires, puisque nous ne devons rien à des hommes qui ne nous sont rien, auxquels aucun nœud commun de culte et d'espérance ne nous lie, qui vont demain retomber dans le néant, et qui ne sont déjà plus². Si tout meurt avec nous, les doux noms d'enfant, de

¹) Si tout meurt avec le corps, ἔὰν τὰ πάντα συναποβήσκωσι μετὰ τοῦ σώματος. ²) Et qui ne sont déjà plus, καὶ οἵτινες δὲν ὑπάρχουσιν ἤδη. Τὸ plus εἰς τὴν σημασίαν ταύτην ἀναπληροῖ τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μέριον.

πère, d'ami, d'époux, sont donc des noms de théâtre, et de vains titres qui nous abusent, puisque l'amitié, celle même qui vient de la vertu, n'est plus un lien durable; que nos pères qui nous ont précédés, ne sont plus¹, que nos enfants ne seront point nos successeurs; car le néant, tel que nous devons être un jour, n'a point de suite; que la société sacrée des noces n'est plus qu'une union brutale, d'où², par un assemblage bizarre et fortuit, sortent des êtres qui nous ressemblent, mais qui n'ont de commun avec nous que le néant.

Que dirai-je encore? Si tout meurt avec nous, les annales³ domestiques, et la suite de nos ancêtres n'est donc plus qu'une suite de chimères, puisque nous n'avons point d'aïeux⁴ et que nous n'aurons point de neveux⁵. Les soins du nom et de la postérité⁶ sont donc frivoles: l'honneur qu'on rend à la mémoire des hommes illustres, une erreur puérile, puisqu'il est ridicule d'honorer ce qui n'est plus; la religion des tombeaux, une illusion vulgaire; les cendres⁷ de nos pères et de nos amis, une vile poussière qu'il faut jeter au vent, et qui n'appartient à personne; les dernières intentions des mourants, si sacrées parmi les peuples les plus barbares, le dernier son d'une machine qui se dissout⁸; et, pour tout dire en un mot, si tous meurt avec nous, les lois sont donc une servitude insensée; les rois et les souverains, des fantômes que la faiblesse des peuples a élevés; la justice, une usurpation sur la liberté des hommes; la loi des mariages, un vain scrupule; la pudeur, un préjugé; l'honneur et la probité, des chimères; les perfidies noires, des jeux de la nature, et des noms que la politique des législateurs a inventés.

¹) Ne plus ... que nos enfants ne seront point, οὔτε οἱ πατέρες οὐπὴρσαν πατέρες ἡμῶν, οὔτε τὰ ἡμέτερα τέκνα θὰ ἦναι· διάδοχοί μας. ²) D'où, ἐξ ἧς (ἐνώσεως), sortent ἐξέρχονται· par un assemblage bizarre et fortuit, ὡς δι' ἀλλοκοῦτον καὶ τυχαίαν συναθροίσεως· des êtres, ὄντα. ³) Les annales domestiques, τὰ χρονικά τῆς οἰκογενείας. ⁴) Aïeux, προγόνους· ἴδε τὴν Γραμματ. περὶ τῆς διαφορᾶς τοῦ αἰεὺς καὶ αἰεὺς, σελ. 79—80. ⁵) Neveux, ἀπόγονοι, καὶ ἀνεψιοί (ἐν-ταῦθα τὸ πρῶτον). ⁶) Postérité, οἱ μεταγενέστεροι· δὲν λέγεται εἰς πληθυντικὸν ἀριθμὸν. ⁷) Les cendres, ἡ κόκκις ἢ τέφρα τῶν ἀποθανόντων (καὶ τὰ λείψανα).

⁸) Qui se dissout, ἧτις διαλύεται· ἴδε εἰς τὴν Γραμματικὴν τὸ ἀνώμαλον ῥῆμα dissoudre.

Voilà où se réduit la philosophie sublime des impies; voilà cette force, cette raison, cette sagesse qu'ils nous vantent éternellement. Convenez² de leurs maximes, et³ l'univers entier retombe dans un affreux chaos; et tout est confondu sur la terre; et toutes les idées du vice et de la vertu sont renversées; et les lois les plus inviolables de la société s'évanouissent; et la discipline des mœurs périt; et le gouvernement des États et des empires n'a plus de règles; et toute l'harmonie du corps politique s'écroule; et le genre humain n'est plus qu'un assemblage d'insensés, de barbares, d'impudiques, de furieux, de fourbes, de dénaturés qui n'ont plus d'autre loi que la force, d'autre frein que leurs passions et la crainte de l'autorité, plus d'autre Dieu qu'eux mêmes. Voilà le monde des impies; et si ce plan affreux de république vous plaît, formez, si vous le pouvez, une société des hommes monstrueux. Tout ce qu'il nous reste à vous dire, c'est que vous êtes dignes d'y occuper une place.

—————

PÉRORAISON⁴ DU SERMON DE MASSILON SUR LA VÉRITÉ
D'UN AVENIR.

Que⁵ conclure de ce discours? Que⁶ l'impie est à plaindre⁷ de chercher⁸ dans une affreuse incertitude sur les vérités de la foi la plus douce espérance⁹ de sa destinée; qu'il est¹⁰ sans foi, sans culte, sans Dieu, sans confiance; qu'il est à plaindre, s'il faut¹¹ que l'Évangile ne soit qu'une fable; la foi de tous les siècles, une crédulité¹²; le sentiment de tous les hommes, une erreur populaire; les premiers principes de la nature et de la raison, des

¹) Où se réduit, πῶ καταντῆ. ²) Convenez des leurs maximes, ὁμολογήσατε, ἀποδέχθητε τὰς ἀρχάς των. ³) Et l'univers entier retombe, καὶ παρακρῆμα τὸ σῶμα ἐπαναπίπτει (ἐπανέρχεται) εἰς τὸ φρικτῶδες χάος ὅθεν ἐξῆλθε.

⁴) Péroration, ἐπίλογος. ⁵) Que conclure, τί νὰ συμπέρανωμεν. ⁶) Que l'impie, ὅτι ὁ ἀσεβής. ⁷) Est à plaindre, εἶναι ἀξιολύπητος. ⁸) de chercher, ζητῶν. ⁹) La plus douce espérance, τὴν γλυκυτέραν, τὴν τερπνοτέραν ἐλπίδα (ἀντικειμένον τοῦ chercher). ¹⁰) Qu'il est sans foi, ὅτι εἶναι ἄπιστος (ὅλα τὰ que ἔφαρτῶνται ἐκ τοῦ conclure). ¹¹) S'il faut que l'Évangile, ἐὰν τὸ εὐαγγέλιον πρέπει νὰ ᾖναι ἀπλοῦς μῦθος (μόνον μῦθος. ¹²) Une crédulité, κατηγορούμενον τοῦ foi· ἐὰν ἡ πίστις ὅλων τῶν αἰῶνων ᾖναι εὐπιστία, οὕτω καὶ τὰ ἐξῆς.

préjugés de l'enfance; le sang des martyrs que l'espérance d'un avenir soutenait dans les tourments, un jeu concerté pour tromper les hommes: la conversion¹ de l'univers, une entreprise humaine; l'accomplissement des prophéties, un coup du hasard²; en un mot, s'il faut que ce qu'il y a de mieux établi dans l'univers se trouve faux, afin qu'il³ ne soit pas éternellement malheureux!

O hommes! je vous montrerai une voie⁴ plus sûre de vous calmer; craignez cet avenir que vous vous efforcez de ne pas croire; ne vous demandez pas⁵ ce qui se passe⁶ dans cette autre vie dont on vous parle; mais demandez-vous sans cesse à vous-mêmes ce que vous faites dans celle-ci; calmez votre conscience par l'innocence de vos mœurs, et non par l'impiété de vos sentiments; mettez votre cœur en repos en y appelant Dieu, et non pas en doutant s'il vous regarde. La paix d'un impie n'est qu'un affreux désespoir. Cherchez votre bonheur non en secouant⁷ le joug de la foi, mais en goûtant combien il est doux. Pratiquez les maximes qu'elle vous prescrit, et votre raison ne refusera plus⁸ de se soumettre aux grands mystères qu'elle vous ordonne de croire. L'avenir cessera de vous paraître incroyable, dès que vous cesserez de vivre comme ceux qui bornent toute leur félicité dans le court espace de cette vie. Alors, loin de craindre cet avenir, vous le hâterez par vos désirs; vous soupirez après ce jour heureux où le fils de l'homme, le père du siècle futur viendra conduire dans son royaume tous ceux qui auront vécu⁹ dans l'attente de la bienheureuse éternité.

¹) La conversion, ἡ μεταβολὴ τοῦ θρησκευτικοῦ φρονήματος (ἀλλαξοθρησκεία).

²) Un coup du hasard, σύμπτωσις τυχαία. ³) Afin qu'il ne soit... malheureux. ἵνα μὴ διατελῇ... δυστυχῆς (ὁ ἀσεβής). ⁴) Voie, ὁδὸς μὴ κεχαραγμένη, νοερὰ ὁδός. ⁵) Μὴ ἐρωτᾶτε ἑαυτοὺς. ⁶) Τί συμβαίνει. ⁷) Ἀποσειόντες, ἀποτινάσσοντες. ⁸) Notre raison ne se refusera plus, τὸ λογικόν σας θέλει παραδεχθῆ, θέλει ἀναγνωρίσει τὰ μεγάλα μυστήρια. ⁹) Tous ceux qui auront vécu, dans l'attente κτλ. πάντας ἐκείνους οἵτινες (θα) ἔζησαν ἐν τῇ προσδοκίᾳ κτλ. (vécu, παθητ. μετοχ. τοῦ γίνεσθαι, ζῶ).

SUR LE PETIT NOMBRE DES ÉLUS⁴.

Je m'arrête à vous, mes frères, qui êtes ici assemblés. Je ne parle plus du reste des hommes; je vous regarde comme si vous étiez seuls sur la terre, et voici la pensée qui m'occupe et m'épouvante: je suppose donc que c'est ici votre dernière heure et la fin de l'univers, que² les cieux vont s'ouvrir³ sur vos têtes, que Jésus-Christ va paraître dans sa gloire au milieu de ce temple, et que vous n'y êtes assemblés que⁴ pour l'attendre, comme des criminels tremblants à qui l'on va prononcer une sentence de grâce⁵ ou un arrêt de mort éternelle⁶; car vous avez beau⁷ vous flatter, vous mourrez tels que vous êtes aujourd'hui. Tous ces desirs de changements qui vous amusent, vous amuseront jusqu'au lit de la mort: c'est l'expérience⁸ de tous les siècles. Tout ce que vous trouverez alors en vous de nouveau sera peut-être un compte⁹ un peu plus grand que celui que vous auriez aujourd'hui à rendre¹⁰; et, sur ce que vous seriez si l'on venait vous juger dans ce moment, vous pouvez presque décider de ce qui vous arrivera au sortir de la vie.

Or, je vous demande, et je vous le demande frappé de¹¹ terreur, ne séparant pas en ce point¹² mon sort du vôtre, et me mettant dans la même disposition où je souhaite que vous entriez; je vous demande donc: Si Jésus-Christ paraissait dans ce temple, au milieu de cette assemblée, la plus auguste de l'univers, pour vous juger, pour faire le terrible discernement¹³ des boucs

⁴) Περὶ τοῦ μικροῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐκλεκτῶν (τοῦ Κυρίου).

²) Que, ὅτι. ³) Les cieux vont s'ouvrir, οἱ οὐρανοὶ μέλλουσι ἐνδοῦς ὀλίγου καὶ διανοιγῶσι. ⁴) Que vous n'y êtes assemblés que, ὅτι συνηθροίσθητε ἐνταῦθα μόνον ἵνα τὸν περιμένητε. ⁵) Sentence de grâce, ἀπόφασις συγγνώμης, χάριτος.

⁶) Arrêt de mort éternelle, καταδίκη (ἀπόφασις) αἰωνίου θανάτου.

⁷) Avoir beau, εἰς μάτην· vous avez beau, vous flatez, εἰς μάτην κολακεύεσθε.

⁸) Tout ce que vous trouverez alors, ἡ πεῖρα ὄλων τῶν αἰώνων. ⁹) Logarithme, λόγος.

¹⁰) Avoir à . . . , ὀφείλω καὶ . . . que vous auriez aujourd'hui à rendre, τὸν ὁποῖον ἠθέλετε ὀφείλει ν' ἀποδώσετε (ἔπρεπε ν' ἀποδώσετε) σήμερον.

¹¹) Frappé de terreur, κατάπληκτος ὑπὸ τοῦ τρόμου. ¹²) Κατὰ τοῦτο, ὑπ' αὐτῆν τὴν ἔποψιν. ¹³) Pour faire le discernement, ἵνα διαστείλῃ (νὰ χωρίσῃ).

et des brebis, croyez-vous que le plus grand nombre de tout ce que nous sommes¹ ici fût placé à la droite? Croyez-vous que les choses du moins fussent égales? Croyez-vous qu'il s'y trouvât seulement dix justes, que le Seigneur ne put trouver autrefois en cinq villes tout entières? Je vous le demande; vous l'ignorez, et je l'ignora moi-même: vous seul, ô mon Dieu, connaissez ceux qui vous appartiennent. Mais si nous ne connaissons pas ceux qui lui appartiennent, nous savons du moins que les pécheurs ne lui appartiennent pas. Or, qui sont les fidèles ici rassemblés? Les titres et les dignités ne doivent être comptés pour rien; vous en serez dépouillés devant Jésus-Crist. Qui sont-ils? Beaucoup de pécheurs qui ne veulent pas se convertir; encore plus qui le voudraient, mais qui diffèrent leur conversion; plusieurs autres qui ne se convertissent jamais que pour retomber; enfin un grand nombre qui croient n'avoir pas besoin de conversion: voilà le parti des réprouvés². Retranchez³ ces quatre sortes de pécheurs de cette assemblée sainte, car ils en seront retranchés au grand jour: paraissez, maintenant, justes! où êtes-vous? Restes⁴ d'Isaïël, passez à la droite; froment de Jésus-Christ, démêlez-vous⁵ de cette paille destinée au feu. O Dieu! où sont vos élus, et que reste-t-il pour votre partage⁶?

¹) Fûte placé, ἤθελε τερῆ, θά ἐτίθετο (ἐνεκα τῆς κυρίας προτάσεως ἐκφραζομένης ἐρωτηματικῆς croyez-vous καθὼς καὶ τὸ ἀκόλουθον, qu'il s'y trouvât, ὅτι ἤθελεν εὐρεθῆ, παρατατικὸς τῆς ὑποτακτικῆς. ²) Τῶν ἀποδοκισμένων, voilà le parti, ἰδοὺ ἡ μερὶς τῶν ἀποδοκισμένων (μεγάλῃ). ³) Reiranchez, ἀποχωρίζετε. ⁴) Restes d'Israël, ἐπίλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ. ⁵) Αποχωρίσθητε.

BOSSUET.

Βοσσουνέτος (Ἰάκωβος Βενίγγος), (Jacque Bénigne Bossuet), γεννηθείς ἐν Δι-
 ελιῶ (Dijon) τὸ 1627· διεκρίθη κατὰ τὰς πρώτας αὐτοῦ σπουδὰς διὰ τὴν εὐφυίαν
 καὶ κρίσιν αὐτοῦ. Ἐπὴλθεν εἰς τὸ ἐκκλησιαστικὸν στάδιον περὶ τὸ 28 ἔτος τῆς ἡ-
 λικίας του. Πολλὰ καὶ ποικίλα εἶναι τὰ συγγράμματα τοῦ ἀνδρὸς τούτου τοῦ ὁ-
 ποίου δὲν ἤξευρε τίς τίς πρῶτον νὰ θαυμάσῃ· τὴν εὐγλωττίαν, τὴν δεινότητά του
 λόγου, τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν, ἢ τὴν ποικιλίαν τῶν γνώσεων, καὶ τὴν βαθυτάτην αὐ-
 τῷ κρίσιν. Οἱ Ἐπιτάφιοι Λόγοι τῶν εἶναι αἰώνια ἀριστουργήματα, διὰ τε τὰς εἰ-
 κόνας καὶ τὸ ὕψος τοῦ λόγου· διακρίνονται δὲ πρὸ πάντων ὁ τοῦ Πρίγγιπος Κον-
 δῆ, καὶ ὁ τῆς Ἐρρίέτης Μαρίας συζύγου τοῦ Καρόλου Α', βασιλέως τῆς Ἀγγλίας,
 καὶ ὁ Ἐπιτάφιος τῆς Ἐρρίέτης Ἄννης τῆς Ἀγγλίας, ἀδελφῆς Καρόλου τοῦ Β'. βα-
 σιλέως τῆς Ἀγγλίας. Ἐγένετο μέλος τοῦ Πανεπιστημίου κατὰ τὸ 1671. Ὁ ἸΔ'.
 Δουδοβικός ἀνέθεσεν εἰς αὐτὴν τὴν ἐκπαίδευσιν τοῦ διαδόχου του (τοῦ δελφίνου),
 καὶ κατὰ τὸ 1681, ἐγένετο ἐπίσκοπος Σατίνου (Satinum-Meaux). Διακρίνεται με-
 γάλως ἐπίσης μεταξὺ τῶν συγγραμμάτων του τὸ « Discours sur l'histoire uni-
 verselle » τὸ ὅποιον εἶναι κυρίως περίληψις τῆς γενικῆς ἱστορίας, ἀλλὰ συνοπτικὴ
 καὶ φιλοσοφικὴ καθ' ἣν θεωρεῖ πάντα τὰ μεγάλα γεγονότα ὡς ἀπόρροιαν τῆς
 θείας βουλήσεως πρὸς ἀγαθοεργὸν τινὰ σκοπὸν, φαίνεται δὲ κατὰ τὰς φιλοσοφικὰς
 αὐτοῦ ἀρχὰς πιστὸς ὑπαδὸς τοῦ Κατερσίου· ἀπέβιωσε τὸ 1704.

CHARLES-GUSTAVE.

[1656—1660]

Ὁ Κάρολος-Γουστάβος, βασιλεὺς τῆς Σουηδίας, προσβάλλει τὴν Πολοनीαν.
 νικᾷ ἐν Βαρσοβίᾳ καὶ καθίσταται κύριος τοῦ βασιλείου· ὑποχρεοῦται νὰ ἐγ-
 καταλείψῃ τὴν Πολοनीαν.—Θάνατος αὐτοῦ.

Un nouveau conquérant s'élève¹ en Suède: on y voit un autre
 Gustave non moins fier ni moins hardi ou moins belliqueux que
 celui dont le nom fait encore trembler l'Allemagne. Charles-Gu-
 stave parut à la Pologne, surprise² et trahie, comme un lion qui
 tient sa proie dans ses ongles, tout prêt³ à la mettre en pièces.

Qu'est devenue cette redoutable cavalerie qu'on voyait fondre
 sur l'ennemi avec la vitesse⁴ d'un aigle? Où sont ces âmes guer-

1) S'élève, ἐγείρεται, ἀπαρέμφ. élever (ἴδε εἰς τὴν Γραμματ. τὰς ἐν τῇ ἀ. συ-
 ζυγίᾳ παρατηρήσεις περὶ τῆς βαρείας). 2) Surprise, ἐκπλαγεῖσαν (ἐξαπατηθεῖσαν)
 τὸ ἀπαρέμφατον surprendre. 3) Tout prêt, ἐννοεῖ τὸν λέοντα ἐτοιμότατον ἃ
 la mettre en pièces νὰ τὸν κατακερματίσῃ. 4) Vitesse, κατώτερον τοῦ rapidité
 la vitesse d'un aigle, ἢ ταχύτης τοῦ ἀετοῦ, et rapidité de l'éclair, καὶ γορ-

rières, ces marteaux⁴ d'armes tant vantés et ces arcs⁵ qu'on ne vit jamais tendus en vain? Ni les chevaux ne sont vites⁶, ni les hommes ne sont adroits que pour fuir devant le vainqueur. En même temps, la Pologne se voit ravagée par le rebelle Cosaque, par le Moscovite infidèle, et plus encore par le Tartare qu'elle appelle à son secours dans son désespoir. Tout nage dans le sang, et l'on ne tombe que sur des corps morts; la reine n'a plus de retraite, elle a quitté le royaume. Après de courageux, mais de vains efforts, le roi est contraint de la suivre. Réfugiés dans la Silésie, où ils manquent des choses les plus nécessaires, il ne leur reste qu'à considérer de quel côté allait tomper ce grand arbre ébranlé par tant de mains et frappé de tant de coups à sa racine, ou qui enlèverait les rameaux épars. Dieu en⁷ avait disposé autrement. La Pologne était nécessaire à son Église et lui devait un vengeur. Il la regarde en pitié. Sa⁸ main puissante ramène en arrière le Suédois indompté, tout⁹ frémissant qu'il était. Il se venge sur le Danois, dont la soudaine invasion l'avait rappelé, et déjà il l'a réduit⁷ à l'extrémité. Mais l'Empire et la Hollande se remuent contre un conquérant qui menaçait tout le Nord de la servitude. Pendant qu'il rassemble de nouvelles forces et médite de nouveaux carnages, Dieu tonne⁸ du plus haut des cieux; le redouté capitaine tombe au plus beau temps de sa vie, et la Pologne est délivrée.

γότης τῆς ἀστραπῆς. τὸ αἶγλε εἶναι ἀρσενικοῦ γένους ὅταν σημαίνει τὸ πετηνὸν (τὸν αἰτὸν), θηλυκοῦ δὲ ὅταν σημαίνει σημαίαν· ἡ αὐτοκρατορικὴ σημαία. ⁴) Marteaux, σφύρα (τὸ σφυρὶ), εἶδος ὄπλου ἔχοντος τὸ σχῆμα τῆς σφύρας τὸ ὅποιον μετεχειρίζοντο κατ' ἐκείνην τὴν ἐποχὴν. ⁵) Arcs τόξα, tendus τεταμένα· tendre un arc, ἐντείνω τόξον. ⁶) Vite, ταχὺς, (τὴν σήμερον δὲν εἶναι ἐν χρήσει ἡ λέξις αὕτη ὡς ἐπίθετον, ἀλλ' ὡς ἐπίρρημα, ταχέως). ⁷) Dieu en avait disposé autrement, ὁ θεὸς διέθεσεν ἄλλως πως περὶ τοῦτου.

⁸) Sa main puissante, ἡ κραταιὰ τοῦ Κυρίου χεῖρ. ⁹) Tout frémissant qu'il était, καίτοι φρυάττοντα. ⁷) L'a réduit à l'extrémité, τὸν κατήνησεν (τὸν Δανὸν) εἰς τὴν ἐσχάτην ἀνάγκην. ⁸) Dieu tonne, ὁ θεὸς βροντᾷ.

EXORDE DE L'ORAISON FUNÈBRE DE HENRIETTE,
REINE D'ANGLETERRE.

Ἐρριέττη τῆς Γαλλίας (Henriette de France) βασίλισσα τῆς Ἀγγλίας, θυγάτηρ Ἐρρίκου τοῦ Δ' καὶ Μαρίας τῶν Μεδίκων. Ἐγενήθη ἐν Παρισίοις τὸ 1609, συνεζεύχθη κατὰ τὸ 1623 μετὰ Καρόλου Α'. ἀναβάντος πρὸ μικροῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς Ἀγγλίας. Κατὰ τὸ 1644 ἐκραγέντος τοῦ ἐμφυλίου πολέμου ἐν Ἀγγλίᾳ κατέφυγεν ἡ ἀτυχῆς βασίλισσα εἰς τὴν Γαλλίαν, καὶ μετὰ τὸν ἀξιοδάκρυτον τοῦ συζύγου αὐτῆς θάνατον 1649, εἰσῆλθεν εἰς μοναστήριον μέχρι τοῦ 1660, ὅτε ἀνακτήσαντος τοῦ υἱοῦ αὐτῆς Καρόλου Β'. τὸν θρόνον τῆς Ἀγγλίας, ἐπανεΐδεν ὡς βασίλισσα τὸν τόπον τοῦτον· ἀπεβίωσε δὲ ἐν Γαλλίᾳ τὸ 1669.

Celui qui règne dans les cieux, et de qui relèvent⁴ tous les empires, à qui seul appartient la gloire, la majesté et l'indépendance, est aussi le seul qui se glorifie de faire la loi⁵ aux rois, et de leur donner, quand il lui plaît⁶, de grandes et terribles leçons. Soit⁷ qu'il élève los trônes, soit qu'il les abaisse, soit qu'il communique⁸ sa puissance aux princes, soit qu'il la retire à lui-même et ne leur laisse que leur propre faiblesse, il leur apprend⁹ leurs devoirs d'une manière souveraine et digne de lui: car, en leur donnant sa puissance, il leur commande d'un user⁷, comme il fait lui-même, pour le bien du monde; et il leur fait voir, en la retirant, que toute leur majesté est empruntée, et que, pour être assis⁹ sur le trône, ils n'en sont¹⁰ pas moins sous sa main et sous son autorité suprême. C'est ainsi qu'il instruit les princes, non-seulement par des discours et par des paroles, mais encore par des effets et par des exemples.

Chrétiens, que¹¹ la mémoire d'une grande reine, fille¹², femme, mère des rois si puissants, et souveraine de trois royaumes¹³, appelle de tous côtés à cette triste cérémonie, ce discours vous fera pa-

⁴) Relèvent, ἐξαρτῶνται. ²) Faire la loi, ἐπιβάλλω τὸν νόμον. ³) Quand il lui plaît, ὅταν εὐδοκῇ ὁ Θεός. ⁴) Soit qu'il, εἴτε... εἴτε (ἴδε περὶ τῆς χρήσεως καὶ σημασίας αὐτοῦ τὴν Γραμμ. σελ. 336. ⁵) Μεταδίδει. ⁶) Διδάσκει αὐτοὺς τὰ καθήκοντά των. ⁷) Νὰ μεταχειρίζονται ταύτην. ⁸) Emprunter, δανείζομαι· ἐνταῦθα, ξένη. ⁹) Pour être assis, καίτοι καθήμενος (μετοχ. παθ. τοῦ asseoir). ¹⁰) Ils n'en sont pas moins, οὐχ ἥττον εἰσί. ¹¹) Τοὺς ὁποίους (χριστιανοὶ τοὺς ὁποίους). ¹²) Θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἐρρίκου Δ'. σύζυγος τοῦ Καρόλου Α', βασιλέως τῆς Ἀγγλίας, καὶ μήτηρ Καρόλου τοῦ Β'. βασιλέως τῆς Ἀγγλίας. ¹³) De trois royaumes, τριῶν βασιλείων, τὸ βασίλειον τῆς Ἀγγλίας, Σκωτίας καὶ Ἰρλανδίας.

ραϊρε un de ces exemples redoutables qui étalent aux yeux du monde sa vanité tout entière. Vous verrez, dans une seule vie, toutes les extrémités des choses humaines: la félicité sans bornes, aussi bien que les misères; une longue et paisible jouissance d'une des plus nobles couronnes de l'univers; tous ce que peuvent donner de plus glorieux la naissance^a et la grandeur, accumulé sur une tête qui ensuite est exposée à tout les outrages^b de la fortune; la bonne cause d'abord suivie de bons succès, et depuis, des retours^c soudains, des changements inouïs; la rébellion longtemps retenue, à la fin tout à fait maîtresse: nul frein à la licence; les lois abolies; la majesté violée par des attentats jusqu'alors inconnus; l'usurpation et la tyrannie sous le nom de liberté; une reine fugitive, qui ne trouve aucune retraite dans trois royaumes, et à qui sa propre patrie n'est plus qu'un triste lieu d'exile; neuf voyages sur mer entrepris par une princesse, malgré les tempêtes; l'Océan étonné de se voir traversé^d tant de fois en des appareils si divers, et pour des causes si différentes; un trône indignement renversé, et miraculeusement rétabli: voilà les enseignements que Dieu donne aux rois; ainsi fait-il voir au monde le néant de ses^e pompes et de ses grandeurs.

Si les paroles nous manquent, si les expressions ne répondent pas à un sujet si vaste et si relevé, les choses parleront assez d'elles-mêmes: le cœur d'une grande reine autrefois élevé par une si longue suite de prospérités, et puis plongé tout à coup dans un abîme d'amertumes, parlera assez haut; et, s'il n'est pas permis aux particuliers de faire des leçons aux princes sur des événements si étranges, un roi me prête ses paroles pour leur dire: *Et nunc, reges, intelligite, erudimini, qui judicatis terram*^f: « Entendez, ô grands de la terre: instruisez-vous, arbitres du monde. »

^a) La naissance et la grandeur, είναι υποκειμενα του peuvent tout ce que, πᾶν ὅ,τι δύνανται νὰ δίδωσιν ἢ γέννησις καὶ τὸ μεγαλεῖον. ^b) εἰς ὅλας τὰς ἐπιηρείας. ^c) De retours soudains, ἀνατροπαι αἰφνίδιαι. ^d) βλέπων ἑαυτὸν διαπλεόμενον. ^e) Τὸ ses είναι: κτητικὴ τοῦ monde: τὴν ματαιότητα, τὸν μηδένισμὸν τῶν πομπῶν καὶ τοῦ μεγαλείου τοῦ κόσμου. ^f) Καὶ νῦν βασιλεῖς σύγετε, παιδεύθητε (πάντες) οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

DE L'ORAISON FUNÈBRE DE LOUIS DE BOURBON,
PRINCE DE CONDÉ.

Κονδὲ (Λουδοβίκος Β'. Πρίγκηψ), Louis II. Prince de Condé, ἐπωνομασθεὶς ὁ Μέγας Κονδὲ. Πρῶτος Πρίγκηψ ἐξ αἵματος (καταγόμενος ἐκ τῆς βασιλικῆς οἰκογενείας), γνωστὸς πρῶτον ὑπὸ τὸ ὄνομα, Duc d'Enghien Δουξ τῆς Ἑγγιένης (Ἀγγίας, Angia). Ἐγεννήθη ἐν Παρίσις τὸ 1621, διέπρεψε κατὰ τὸ στρατιωτικὸν στάδιον ὡς εἰς τῶν ἐξοχωτέρων στρατηγῶν τῆς Γαλλίας, καὶ μηδενὸς τῶν κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην κατώτερος. Κατὰ τὸ 22 ἔτος τῆς ἡλικίας του διορισθεὶς στρατηγὸς αὐτεξουσίως (1643), κατέστρεψε κατὰ τὴν ἐν Ῥοκροᾶ μάχην τὸν ἰσπανικὸν στρατὸν, πολὺ ἀνώτερον κατὰ τὸν ἀριθμὸν, καὶ ἀκαταμάχητον κατὰ τὸ πεζικὸν· τὸ ἀκόλουθον ἔτος ἐνίκησε τοὺς Γερμανοὺς ἐν Φριβούργῃ, καὶ ὀλίγον ὕστερον 1645, κατέβαλε τὸν περίφημον Μερσί (Mercy) κατὰ τὴν ἐν Νορδλίγγῃ μάχην. Περιελθὼν εἰς διενέξεις πρὸς τὸν Μαζαρίνον ἤγειρε κατὰ τῆς ἀρχῆς τὰ ὄπλα, ἀλλ' ἐνταῦθα ἡ τύχη τὸν ἐγκατέλιπε, μηδὲν ὠφελήσας τοὺς φίλους αὐτοῦ Ἰσπανοὺς μετὰ τῶν ὁποίων συνεδέθη· ἐπαῆλθεν εἰς τοὺς κόλπους τῆς πατρίδος του μετὰ τὴν ἐν Πυρηνναίῳ εἰρήνην, 1659· ἐκραγέντος δὲ νέου πολέμου μεταξὺ Γαλλίας καὶ Ἰσπανίας, ἀφῆρεσεν ἐκ τῆς τελευταίας ταύτης τὴν Σκυανίαν (Franche-Comté)· διέπρεψε κατὰ τὸν πρὸς τὴν Ὁλλανδίαν πόλεμον 1672, καὶ ἐσφράγισε τὸ πολεμικὸν αὐτοῦ στάδιον κατορθώσας λαμπρὰν νίκην ἐν Σενέφῃ (Senef) 1674. Ὁ Πρίγκηψ Κονδὲ ἤγωνε πρὸς τὰ στρατηγικὰ αὐτοῦ πλεονεκτήματα τὸν ἔρωτα τῆς μαθήσεως, ὅθεν ἀποσυρθεὶς εἰς τὴν ὠραίαν αὐτοῦ ἰδιοκτησίαν ἔζη μετὰ τῆς πεπαιδευμένως τῆς ἐποχῆς ἐκείνης, μεταξὺ τῶν ὁπίων ἡγάπα καὶ ἐτίμα τὰ μέγιστα τὸν Βασσούετον· ἀπέθανε δὲ τὸ 1686.

A la veille d'un si grand jour, et dès la première bataille, il est tranquille, tant il se trouve dans son naturel: et l'on sait que le lendemain, à l'heure marquée, il fallut réveiller d'un profond sommeil cet autre Alexandre¹. Le voyez-vous comme il vole, ou à la victoire, ou à la mort? Aussitôt qu'il eut porté² de rang en rang l'ardeur dont il était animé, on le vit presque en même temps pousser l'aile droite des ennemis, soutenir la nôtre ébranlée, rallier³ les Français à demi vaincus, mettre en fuite l'Espagnol vi-

¹) Cei autre Alexandre, τὸν ἄλλον τοῦτον Ἀλέξανδρον· ὁ ῥήτωρ παραβάλλει τὸν Πρίγκηπα Κονδὲ πρὸς τὸν Μέγαν Ἀλέξανδρον μὲ τρόπον πολὺ ἐπιτήδειον λαμβάνων ἀφορμὴν ἐκ τῆς συμπτώσεως τοῦ ὕπνου ὑπὸ τοῦ ὁποίου κατελήφθησαν ἀμφοτέρωι κατὰ τὴν παραμονὴν μεγάλης μάχης, ὅτε Ἀλέξανδρος καὶ ὁ Πρίγκηψ Κονδὲ, καθὼς μετὰ ταῦτα καὶ ὁ Μέγας Ναπολέων κατὰ τὴν Ἀύστεριτζ μάχην.

²) Qu'il eut porté, παρφοχημένος πρότερος· διότι ἐκφράζεται προσηγουμένη πρῶτον εἰς πρὸ ἄλλης παρελθούσης εἰς ὀρισμένην ἐποχὴν· on le vit, τὸν εἶδον.

³) Συσσωματώ. ⁴) Σχεδὸν ἡττημένους.

ctorieux, porter partout la terreur, et étonner de ses regards¹ étincelants ceux qui échappaient à ses coups. Restait cette redoutable infanterie de l'armée d'Espagne, dont les gros bataillons² serrés, semblables à autant de tours, mais à des tours qui sauraient³ réparer leurs brèches, demeuraient inébranlables au milieu de tout le reste en déroute⁴, et lançaient des feux de toutes parts. Trois fois le jeune vainqueur s'efforça de rompre ces intrépides combattants; trois fois il fut repoussé par le valeureux comte de Fontaines, qu'on voyait porté dans sa chaise, et malgré ses infirmités, montrer qu'une âme guerrière est maîtresse du corps qu'elle anime. Mais enfin il faut céder. C'est en vain qu'à travers des bois, avec sa cavalerie toute fraîche, Bek précipite sa marche pour tomber sur nos soldats épuisés: le prince l'a prévenu⁵; les bataillons enfoncés demandent quartier⁶; mais la victoire va devenir plus terrible pour le duc d'Enghien, que le combat. Pendant qu'avec un air assuré il s'avance pour recevoir la parole de ces braves gens, ceux-ci toujours en garde craignent la surprise de quelque nouvelle attaque; leur effroyable décharge met les nôtres en fureur: on ne voit plus que carnage; le sang enivre le soldat; jusqu'à ce que le grand prince, qui ne put voir égorger ces lions comme de timides brebis, calma les courages émus⁷, et joignit au plaisir de vaincre celui de pardonner. Quel fut alors l'étonnement de ces vieilles troupes et de leurs braves officiers, lorsqu'ils virent qu'il n'y avait plus de salut pour eux qu'entre les bras du vainqueur! De quels yeux⁸ regardèrent-ils le jeune prince, dont la victoire avait relevé la haute contenance⁹, à qui la clémence ajoutait de nouvelles grâces! Qu'il eût encore volontiers sauvé¹⁰ la vie au brave comte de Fontaines! mais il se trouva par terre, parmi des milliers de morts dont l'Espagne sent encore la perte. Elle ne savait pas que le prince qui lui fit perdre tant de ses vieux régiments à

¹) Étonner de ses regards, καταπλήττοντα διὰ τῶν βλεμμάτων αὐτοῦ κτλ.

²) Τὰ συμπεπυκνωμένα τάγματα. ³) Qui sauraient réparer leurs brèches, οἱ-τινες ἠδύνατο ν' ἀνορθώσωσι τὰς φθοράς των. ⁴) En déroute (τραπέντος) εἰς φυγήν. ⁵) Τὸν προκατέλαθε. ⁶) Αἰτοῦσι συγγνώμην (ἵνα χαρισθῆ εἰς αὐτοὺς ἡ ζωή).

⁷) Τὴν ἐξημμένην ἀνδρίαν. ⁸) Μὲ ποίους ὀφθαλμούς. ⁹) Τὴν μεγαλοπρέπειαν.

¹⁰) Qu'il eût encore volontiers sauvé, πόσον εὐχάριστος ἦθελε σώσει.

la journée⁴ de Rocroi, en devait achever les restes dans les plaines des Lens. Ainsi la première victoire fut le gage de beaucoup d'autres. Le prince fléchit le genou⁵, et, dans le champ de bataille, il rend au Dieu des armées la gloire qu'il lui envoyait. Là on célébra Rocroi délivré, les menaces⁶ d'un redoutable ennemi tournées à sa honte, la régence affermie, la France en repos; et un règne qui devait être si beau, commencé par un si heureux présage. L'armée commença l'action de grâces; toute la France suivit; on y élevait jusqu'au ciel le coup d'essai⁷ du duc d'Enghien: c'en serait assez pour illustrer une autre vie que la sienne; mais pour lui c'est le premier pas de sa course.

Averti par son confesseur que, si notre cœur n'était pas encore entièrement selon Dieu, il fallait, en s'adressant à Dieu même, obtenir qu'il nous fit un cœur comme il le voulait, et lui dire avec David ces tendres paroles; « O Dieu! créez en moi un cœur pur⁸, » à ces mots le prince s'arrête, comme occupé de quelque grande pensée; puis, appelant le saint religieux qui lui avait inspiré ce beau sentiment: « Je n'ai jamais douté, » dit-il, des mystères de la religion, quoi qu'on ait dit⁹. » Chrétiens, vous l'en devez croire; et dans, l'état où il est, il ne doit plus rien au monde que la vérité. « Mais, poursuit-il, j'en doute moins que jamais. Que ces vérités, continue-t-il avec une douceur ravissante, se démêlent et s'éclaircissent dans mon esprit! Oui, dit-il, nous verrons Dieu comme il est, face à face⁷. » Il répétait en latin, avec un goût merveilleux, ces grands mots: *Sicuti est, facie ad faciem*, et on ne se lassait point de le voir dans ce doux transport. Que se faisait-il dans cette âme? quelle nouvelle lumière lui apparaissait? quel soudain ra-

⁴ Κατὰ τὴν ἐν 'Ροκροῦ μάχην. ⁵ Ἐκλίνε γόνυ (διὰ τὴν εὐχαριστήσιν τὸν ἑαυτοῦ Θεόν). ⁶ Τὰς ἀπειλὰς· les menaces. . . , la régence, la France, εἶναι ἀντικείμενα τοῦ οὗ célébrā. ⁷ Coup d'essai, τὸ δοκίμιον. ⁸ Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ θεός· Ψαλμὸς 50 (v'). ⁹ Quoi qu'on ait dit, ὅ,τι καὶ ἂν εἶπον, ὅ,τι καὶ ἂν ἐλέχθῃ· (ἴδε τὴν Γραμματικὴν περὶ ἐναντιωματικῶν συνδέσμων, σελ. 344.

⁷ Face à face, κατὰ πρόσωπον.

yon perçait la nue, et faisait comme évanouir en ce moment, avec toutes les ignorances des sens, les ténèbres mêmes, si je l'ose dire, et les saintes obscurités de la foi? Que devinrent alors ces beaux titres dont notre orgueil est flatté? Dans l'approche d'un si beau jour et dès la première atteinte d'une si vive lumière, combien promptement disparaissent tous les fantômes du monde? Que⁴ l'éclat de la plus belle victoire paraît sombre! qu'on en méprise la gloire, et qu'on veut de mal⁵ à ces faibles yeux qui s'y sont laissés éblouir!

οὐ Venez, peuples, venez maintenant; mais venez plutôt³, princes et seigneurs; et vous qui jugez la terre⁴, et vous qui ouvrez aux hommes les portes du ciel; et vous, plus que tous les autres, princes et princesse, nobles rejetons de tant de rois, lumières de la France, mais aujourd'hui obscurcies et couvertes de votre douleur comme d'un nuage; venez voir le peu qui nous reste d'une si auguste naissance, de tant de grandeur, de tant de gloire. Jetez les yeux de toutes parts; voilà tout ce qu'a pu faire la magnificence et la piété pour honorer un héros: de titres, des inscriptions, vaines marques de ce qui n'est plus; des figures qui semblent pleurer autour d'un tombeau, et des fragiles images d'une douleur que le temps emporte avec tout le reste; des colonnes qui semblent vouloir porter⁶ jusqu'au ciel le magnifique témoignage de notre néant; et rien enfin ne manque dans tous ces honneurs que celui⁷ à qui on les rend. Pleurez donc sur ces faibles restes de la vie humaine; pleurez sur cette triste immortalité que nous donnons aux héros. Mais approchez en particulier, ô vous qui courez avec tant d'ardeur dans la carrière de la gloire, âmes guerrières et intrépides! Quel autre fut plus digne de vous commander? mais dans quel au-

⁴) Que l'éclat, πόσον ἢ λαμπρότης. ⁵) Qu'on veut de mal à ses faibles? πόσον ἀγανακτεῖ τις κατὰ τῶν ἀδυνάτων αὐτοῦ ὀφθαλμῶν! ⁶) Μᾶλλον,

⁴) Qui jugez la terre, οἱ κρίνοντες τὴν γῆν, οἱ δικάσταί. ⁶) Et vous qui ouvrez aux hommes les portes du ciel, καὶ σεις οἵτινες ἀνοίγετε εἰς τοὺς ἀνθρώπους (εἰς τοὺς θνητοὺς) τὰς οὐρανοὺς πύλας (δηλ. σεις οἱ ἱερεῖς).

⁶) Porter le magnifique témoignage, νὰ μαρτυρήσῃσι, νὰ κηρύξῃσι μεγαλοπρεπῶς. ⁷) Que celui ἢ μὴ ἐκείνος εἰς τὸν ὅποιον ἀποδίδονται (αἱ τιμαὶ αὐτῶν); δηλ. ὁ Πρίγκηψ.

tre avez-vous trouvé le commandement plus hométe? Pleurez donc ce grand capitaine, et dites en gémissant: Voilà celui qui nous menait dans les hasards⁴; sous lui se sont formés tant⁵ de renommés capitaines, que ses exemples ont élevés⁵ aux premiers honneurs de la guerre: son ombre eût pu⁴ encore gagner des batailles; et voilà que, dans son silence, son nom même nous anime; et ensemble il nous avertit que, pour trouver à la mort quelque reste de nos travaux et n'arriver pas sans ressource à notre éternelle demeure, avec le roi de la terre il faut encore servir le roi du ciel. Servez donc ce roi immortel et si plein de miséricorde, qui vous comptera un soupir et un verre d'eau donné en son nom plus que tous les autres ne font jamais tout votre sang répandu; et commencez à compter le temps de vos utiles services du jour que vous vous serez donnés⁵ à un maître si bienfaisant.

BUFFON.

Buffon (Βουφών) ἔξοχος φυσιολόγος· ἐγεννήθη τὸ 1707 ἐν Μοντεβάρ τῆς Βουργουνδίας, ἀπέβησε δὲ τὸ 1778· ἠσχολήθη ἐκ τῆς νεανικῆς αὐτοῦ ἡλικίας εἰς τὴν σπουδὴν τῶν ἐπιστημῶν, καὶ ἰδίως περὶ τὴν φυσικὴν ἱστορίαν, καθ' ἣν διεκρίθη τὰ μέγιστα. Τὸ δὲ κυριώτερον ἀντικείμενον τῆς σπουδῆς του εἶναι ἡ ὄρυκτολογία· ὄλιγα τινὰ ἔγραψε περὶ τετραπόδων καὶ πτηνῶν· ἂν ὁμολογεῖται μὲν παρὰ πάντων ὅτι δι' αὐτοῦ ἡ ἐπιστῆμη πρόδεδυσε μεγάλως, θεωρεῖται δὲ ὡς ἑλλειψίς ἐπαισητῆ εἰς τὸ εἶδος τοῦτο τῆς μαθήσεως ἢ παράλειψις τῶν διαιρέσεων καὶ ὑποδιαιρέσεων εἰς εἶδη (les classifications), δι' ὧν ἡ ἐπιστῆμη ἀπλοποιουμένη καθίσταται: εὐληπτοτέρα. Ἀπεδείχθησαν δὲ οὐχ ἥττον ἐλαττωματικάι αἱ τολμηραὶ αὐτοῦ ἀρχαὶ περὶ μορφώσεως τῆς γῆνους σφαίρας καὶ τῆς διοργανώσεως τῶν ἐμφύγων ὄντων, ἀρχαὶ τὰς ὁποίας ἀναπτύσσει εἰς τὸ ἐπιγραφόμενον αὐτοῦ σύγγραμμα « Αἱ Ἐποχαὶ τῆς Φύσεως (Les Époques de la Nature) » θεωρῶν τὴν Γῆν ὡς ἀπόσπασμα τοῦ ἡλίου κκ. Ἐπαινεῖται δὲ πρὸ πάντων διὰ τὸ ἀνθρώρην καὶ πλοῦσιον αὐτοῦ ὕψος, τοῦ ὁποίου ἡ ἀρμονία, ἡ ποιικιλία καὶ ἡ χάρις ἔφθασαν εἰς τὸ ἔπακρον τῆς τελειότητος.

TABLEAU DE LA NATURE ET DE LA NATURE CULTIVÉE.

La nature est le trône extérieur de la magnificence divine: l'homme qui la contemple, qui l'étudie, s'élève par degrés au trône.

⁴) Εἰς τοὺς κινδύνους. ⁵) Tant de renommés capitaines, τοσοῦτοι περίφημοι στρατηγοί. Τὸ de αὐνο s, διὰ τὸ προηγούμενον ἐπιρρήμα ποσότητος tant.

⁵) Τοὺς ὁποίους τὰ παραδείγματα ὕψωσαν. ⁴) Eût pu, θὰ εἶδύνατο.

⁵) Que vous vous serez donnés à un maître, καθ' ἣν ἡμέραν παραδοθῆτε εἰς κύριον τοσοῦτον ἀγαθοεργόν.

ne intérieur de la toute-puissance⁴: fait pour adorer le Créateur, il commande à toutes les créatures; vassal du ciel, roi de la terre, il l'ennoblit⁵, la peuple et l'enrichit; il établit entre tous les êtres vivants l'ordre, la subordination, l'harmonie; il embellit la nature même; il la cultive, l'étend et la polit, en élague⁶ le chardon et la ronce, y multiplie le raisin et la rose.

Voyez ces plages⁷ désertes, ces tristes contrées où l'homme n'a jamais résidé, couvertes ou plutôt hérissées⁸ de bois épais et noirs dans toutes les parties élevées: des arbres sans écorce et sans cime, courbés, rompus, tombant de vétusté⁹, d'autres, en plus grand nombre, gisant¹⁰ auprès des premiers, pour pourrir sur des monceaux déjà pourris, étouffent, ensevelissent les germes prêts à éclore¹¹. La nature, qui partout ailleurs brille par sa jeunesse, paraît ici dans la décrépitude; la terre, surchargée par le poids, écrasée par les débris de ses productions, n'offre, au lieu d'une verdure florissante, qu'un espace encombré, traversé de vieux arbres chargés de plantes parasites, de lichens, d'agarics, fruits purs de la corruption. Dans toutes les parties basses, des eaux mortes et croupissantes, faute d'être conduites et dirigées; des terrains fangeux qui, n'étant ni solides ni liquides, sont inabordable, et demeurent également inutiles aux habitants de la terre et des eaux; des marécages qui, couverts de plantes aquatiques et fétides, ne nourrissent que des insectes venimeux et servent de repaire aux animaux immondes. Entre ces marais infectes qui

⁴ Toute-puissance, παντοδυναμία (τοῦ Θεοῦ) ἴδε τὸν περὶ συνθέτων οὐσιαστικ. κανόνα, καθ' ὃν ἐξαιρούνται τὸ toute-puissante, καὶ τὸ fraîche-eueillie.

⁵ Ennoblit, ἐξευγενίζει· ὑπάρχει διαφορὰ κατὰ τὴν σημασίαν καθὼς καὶ κατὰ τὴν γραφὴν μεταξύ τοῦ ennoblir καὶ anoblir· τὸ πρῶτον σημαίνει, ἐξευγενίζειν διὰ τῆς ἀνατροφῆς, διὰ τῶν αἰσθημάτων καὶ τῶν τρόπων· τὸ δὲ δεύτερον, anoblir, λέγεται περὶ τῶν γινομένων εὐγενῶν διὰ τῶν τίτλων τοὺς ὁποίους οἱ μονάρχαι παραχωροῦσιν εἰς τοὺς χαίροντας τὴν εὐνοίαν αὐτῶν. ⁶ A élaguer le chardon, νὰ διακλαδεύῃ, νὰ καθαίρῃ τὸν σκόλυμον, et la ronce καὶ τὴν βράτον (παλιούρος, παλούρα). ⁷ Ces plages, χῶραι (ἔκτασις γῆς), συνήθως δὲ ἀκτῆ.

⁸ Hérissées, πεφρικυῖαι (γέμουσαι) de bois épais, ἐκ πεπικνωμένων δασῶν.

⁹ De vestuté, ἐκ τοῦ λατιν. vetus, ἀρχαῖος, παλαιός· ἀπὸ τὴν πολυχρόνιον ηλικίαν των, ἀπὸ τὴν παλαιότητα. ¹⁰ Gisant, κατακείμενα· ἴδε τὴν Γραμματ. περὶ ἀνωμάλ. ῥήμ. gésir. ¹¹ Éclore, ν' ἀνοίξωσιν, ἐπὶ ἀνθέων κυρίως καὶ ὧν' (μεταφορικ. ἀγαπτύσσω) ἴδε τὰ ἀνώμαλα.

occupent les lieux bas, et les forêts décrépites qui couvrent les terres élevées, s'étendent des espèces de landes⁴, des savanes, qui n'ont rien de commun avec nos prairies; les mauvaises herbes y surmontent, y étouffent⁵ les bonnes: ce n'est point ce gazon⁶ fin qui semble faire le duvet de la terre, ce n'est point cette pelouse émaillée qui annonce sa brillante fécondité; ce sont des végétaux agrestes, des herbes dures, épineuses, entrelacées les unes dans les autres, qui semblent moins tenir⁷ à la terre qu'elles ne tiennent entre elles, et qui, se détachant et repoussant⁸ successivement les unes sur les autres, forment une bourre⁹ grossière, épaisse de plusieurs pieds.

— Nulle route, nulle communication, nul vestige d'intelligence⁷ dans ces lieux sauvages; l'homme, obligé de suivre les sentiers de la bête farouche, s'il veut les parcourir⁸, est contraint de veiller sans cesse pour éviter d'en⁹ devenir la proie; effrayé de leurs rugissements, saisi du silence même de ces profondes solitudes, il rebrousse¹⁰ chemin, et dit:

« La nature brute¹¹ est hideuse et mourante; c'est moi, moi seul qui peux la rendre agréable et vivante. Desséchons ces marais, animons ces eaux mortes en les faisant couler; formons-en des ruisseaux, des canaux; employons cet élément actif et dévorant qu'on nous avait caché, et que nous ne devons qu'à nous-mêmes; mettons le feu à cette bourre superflue, à ces vieilles forêts déjà à demi consumées; achevons¹² de détruire avec le fer ce que le feu n'aura pu¹³ consumer. Bientôt, au lieu du jonc, du nénufar¹⁴, dont le crapaud¹⁵ composait son venin, nous verrons pa-

⁴) Landes, γῆ γέρσος, des savanes, εὐρεῖς λειμῶνες.

⁵) Étouffent, ἀποπνίγουσι τὰ καλὰ φυτά. ⁶) Gazon, ἡ πόα, ἡ λεπτή χλόη.

⁷) Semblent moins tenir à la terre qu'elles ne tiennent entre elles, φαίνονται ὀλιγώτερον πεφυτευμένα εἰς τὴν γῆν ἢ πρόσπεφυκῶτα τὸ ἐν ἐπι τοῦ ἄλλου (τὰ φυτά). ⁸) Repoussant, ἀναβλαστάνοντα τὸ ἐν ἐπι τοῦ ἄλλου. ⁹) Une bourre grossière, στοιβάδα. ¹⁰) Nul vestige d'intelligence, οὐδὲν ἔχνος (ἀνθρωπίνης) νοημοσύνης. ¹¹) S'il veut les parcourir, εἰὰν θέλῃ νὰ διατρέξῃ τὰς ἀτραποὺς (les sentiers).

¹²) D'en devenir la proie, μήποτε γείνη ἡ λεία τούτων (τῶν ἀγρίων θηρίων).

¹³) Rebrousser chemin, ἀνακάμπω τὴν ὁδὸν (παλινδρομῶ. ¹⁴) Brute, ἀκαλλιέργητος, ἀκατέργαστος. ¹⁵) Achevons de détruire, ἄς ἀποτελειώσωμεν τὴν καταστροφὴν, καταστρέψωμεν ὀλοτελῶς. ¹⁶) Δὲν ἴδουθήσῃ σὺς (δὲν θὰ ἴδουθήσῃ).

¹⁷) Νυμφαία πόα, ἡ μαδωνία (εἶδ. φυτοῦ ὕδατώδους). ¹⁸) Φρύνος (εἶδ. βατραχίου).

raître la renoncule⁴, le trèfle⁵, les herbes douces et salutaires; des troupeaux d'animaux bondissant fouleront cette terre jadis impraticable⁶; ils y trouveront une subsistance abondante, une pâture toujours renaissante; ils se multiplieront⁷ pour se multiplier encore. Servons-nous de ces nouveaux aides pour achever notre ouvrage: que le bœuf, soumis au joug, emploie⁸ ses forces et le poids de sa masse à sillonner la terre⁹; qu'elle⁷ rajeunisse par la culture; une nature nouvelle va sortir de nos mains. »

Qu'elle⁷ est belle, cette nature cultivée! Que par les soins de l'homme elle est brillante et pompeusement parée! Il en fait⁸ lui-même le principal ornement; il en est la production la plus noble; en se multipliant il multiplie le germe le plus précieux: elle-même aussi semble se multiplier avec lui; il met au jour par son art tout ce qu'elle recérait dans son sein. Que de trésors ignorés! que de richesses nouvelles! Les fleurs, les fruits, les grains perfectionnés, multipliés à l'infini; les espèces utiles d'animaux transportées, propagées, augmentées sans nombre; les espèces nuisibles réduites⁹, confinées, reléguées, l'or, et le fer plus nécessaire que l'or, tirés des entrailles de la terre; les torrents contenus, les fleuves dirigés, resserrés: la mer soumise, reconnue, traversée d'un hémisphère à l'autre; la terre accessible¹⁰ partout, rendue aussi vivante que féconde; dans les vallées de riantes prairies, dans les plaines de riches pâturages ou des moissons encore plus riches; les collines chargées de vignes et de fruits, leurs¹¹ sommets couronnés d'arbres utiles et de jeunes forêts; les déserts devenus des cités habitées par un peuple immense, qui, circulant sans cesse, se répand de ces centres jusqu'aux extrémités; des routes ouvertes et fréquentées, des communications établies

¹) Βατράχιον ἢ βατραχίς (εἶδος ἄνθους. ²) Τρίφυλλον.

³) Impraticable, ἄετος. ⁴) Ils se multiplieront pour se multiplier, θέλουν πολλαπλασιασθῆ ἵνα πολλαπλασιασθῶσιν (ἐτι μᾶλλον). ⁵) Ἐς μεταχειρισθῆ (ὁ βοῦς), τὸ ἀπαρέμφατον employer (ἴδε εἰς τὴν Γραμμ. τὴν α. συζυγίαν) νὰ ἀροτριᾷ (sillonner, νὰ διαχαράττη αὐλακας). ⁶) Ἡ γῆ. ⁷) Πόσον. ⁸) Il en fait lui-même, ἀποτελεῖ αὐτὸς ὁ ἴδιος (ὁ ἄνθρωπος) le principal ornement, τὸν κυριώτερον καλλωπισμὸν (τὸ κυριώτερον κόσμιμα) αὐτῆς (τῆς φύσεως). ⁹) Περιεσταλμένα, ἡλατωμένα. ¹⁰) Εὐπρόσιτος, δηλ. διαβατῆ. ¹¹) Leurs sommets couronnées... αἱ κορυφαὶ (τῶν λόφων) κατάφυτοι δένδρων.

partout comme autant de témoins⁴ de la force, de l'union de la société; mille autres monuments de puissance et de gloire démontrent assez que l'homme, maître du domaine de la terre, en a changé, renouvelé la surface entière, et que de tout temps il en partage⁵ l'empire avec la nature.

LES DÉSERTS DE L'ARABIE PÉTRÉE⁵.

Qu'on se figure⁶ un pays sans verdure et sans eau, un soleil brûlant, un ciel toujours sec, des plaines sablonneuses, des montagnes encore plus arides, sur lesquelles l'œil s'étend et le regard se perd sans pouvoir s'arrêter sur aucun objet vivant, une terre morte et, pour ainsi dire, écorchée par les vents, laquelle⁷ ne présente que des ossements, des cailloux jonchés, des rochers debout ou renversés, un désert entièrement découvert où le voyageur n'a jamais respiré sous l'ombrage, où rien ne l'accompagne, rien ne lui rappelle⁸ la nature vivante: solitude absolue, mille⁷ fois plus affreuse que celle des forêts; car les arbres sont encore des êtres pour l'homme qui se voit seul; plus isolé, plus dénué, plus perdu dans ces lieux vides et sans bornes il voit partout l'espace comme son tombeau; la lumière du jour, plus triste que l'ombre de la nuit, ne renaît que pour éclairer sa nudité, son impuissance, et pour lui présenter l'horreur de sa situation, en reculant à ses yeux les barrières du vide, en étendant autour de lui l'abîme de l'immensité qui le sépare de la terre habitée; immensité qu'il tenterait en vain de parcourir: car la faim, la soif et la chaleur brûlante pressent⁸ tous les instants qui lui restent entre le désespoir et la mort.

⁴) Ὡς τόσοι μάρτυρες (οἱ συχνάζομενοι ὁρόμοι καὶ αἱ συγκαινωναί).

⁵) Il en partage, συμμερίζεται μετὰ τῆς φύσεως τὸ κράτος τῆς γῆς, συνεξουσιάζει μετὰ τῆς φύσεως τὴν γῆν. ⁶) Ἡ Πετραία Ἀραβία. ⁷) Qu'on se figure, ἄς φαντασθῆ τις (φαντάσθητε). ⁸) La quelle, ἡ ὁποία γῆ. Τὸ qui θὰ ἦτον ἀμφίβολον διότι ἡδύνατο ν' ἀναφέρηται εἰς τοὺς ἀνέμους. ⁹) Τὸ ἀπαρέμφατον rappeler, ἴδε τὰ εἰς eler λήγοντα τῆς ἀ. συζ.. ¹⁰) Mille, χίλια· ἴδε τὰς περὶ τούτου παρατ. εἰς τὰ ἀριθμ. ¹¹) Pressent, ἐπιταχύνουσιν· ἔνσπ. τῆς ὀριστ. τοῦ passer τῆς ἀ. συζ. ἔνταῦθα τὸ ῥῆμα τίθεται εἰς τὸν πληθ. διότι τὸ ὑποκείμενον τῆς προτάσεως εἶναι σύνθετον la faim, la soif κτλ. δὲν πρέπει νὰ τὸ συγχέωμεν μὲ τὸ pressentir προαισθάνομαι, ῥῆμα τῆς 6'. συζ.

J. J. ROUSSEAU.

Ἰωάννης Ἰάκωβος, 'Ρουσσώ (Jean Jacques Rousseau) ἐγεννήθη ἐν Γενέβῃ τὸ 1712, καὶ ἀπέβησε τὸ 1788, ἀνὴρ μοναδικὸς εἰς τὸ εἶδος του κατὰ τὸν ἰδιωτικὸν αὐτοῦ βίον καὶ τὰς ἀρχὰς τὰς ὁποίας ἐπρέσβευε κατὰ τῆς κοινωνίας, ἔξοχος δὲ συγγραφεὺς διὰ τὸ ὕψος καὶ τὴν χάριν τοῦ λόγου, καὶ πρὸ πάντων διὰ τὰς ἀλλοκότους ἰδέας του, τὰς ὁποίας ὑποστηρίζει μετὰ πολλῆς εὐφυίας καὶ εὐγλωττίας. Ἐγράψε περὶ πολλῶν καὶ διαφόρων ἀντικειμένων μετὰ πλείστης ἐπιτυχίας διακρίνονται: δὲ πρὸ πάντων μετὰ τῶν πολλῶν αὐτοῦ συγγραμμάτων τὰ ἐξῆς: 'Ἡ Κοινωνικὴ Συνθήκη (Contrat Social), 'Ἡ Νέα Ἐλοῖζα (La Nouvelle Éloïse), 'Ὁ Αἰμύλιος ἢ Περὶ ἀνατροφῆς (L'Émile ou l'éducation): Τὸ πρῶτον εἶναι σπουδαίω-
 τaton ὡς πραγματευόμενον μετὰ πολλῆς λογικῆς καὶ εὐγλωττίας, περὶ τῆς συστάσεως τῆς κοινωνίας, περὶ τῶν βάσεων τῆς ὑπερτάτης ἀρχῆς καὶ τῶν δικαιωμάτων τοῦ πολίτου, τὸν ὁποῖον διδάσκει καὶ προετοιμάζει διὰ τὴν ἐλευθερίαν του. 'Ἡ Νέα Ἐλοῖζα εἶναι μυθιστόρημα πλήρες χάριτος καὶ λεπτότητος ἰδεῶν, ἐνθα διαφαίνεται μάλιστα ἡ εὐαισθησία τοῦ ἀνδρὸς, εἰ καὶ ἐλίστε ὀλίγον ἐπιτετηθευμένη. 'Ὁ Αἰμύλιος πραγματεύεται περὶ ἀνατροφῆς ἧτις καίτοι ἀπλουστάτη κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ συγγραφέως, ὡς βασιζομένη ἐπὶ τῆς φύσεως αὐτῆς, καθίσταται σχεδὸν ἀκατόρθωτος σχετικῶς πρὸς τὰ ἦθη τῆς ἐνεστώσης ἐποχῆς· πολλὰς τῶν ἀρχῶν τούτων ἤρυσθη ἐκ τοῦ Πλουτάρχου περὶ παιδῶν ἀγωγῆς.

LEVER DU SOLEIL.

On le voit s'annoncer de loin par les traits¹ de feu qu'il lance devant lui. L'incendie augmente, l'Orient paraît tout en flammes²: à leur³ éclat, on attend l'astre³ longlemps avant qu'il se montre; à chaque instant on croit le voir paraître: on le voit enfin. Un point brillant part comme un éclair et remplit aussitôt tout l'espace; le voile des ténèbres s'efface et tombe; l'homme reconnaît son séjour et le trouve embelli. La verdure a pris, durant la nuit, une vigueur nouvelle; le jour naissant qui l'éclaire⁵, les premiers rayons qui la dorent, la montrent couverte d'un brillant réseau de rosée, qui rélléchit⁶ à l'œil la lumière et les couleurs. Les oiseaux en chœur⁷ se réunissent et saluent de concert le père de

¹) Les traits de feu, τὰ πύρινα βέλη τὰ ὁποῖα ἀποτοξεύει. ²) L'Orient paraît toute en flammes, ἡ Ἀνατολή φαίνεται ὅλως πυριφλεγής. ³) A leur éclat, πρὸς τὴν λαμπρότητα ἢ ἐκ τῆς λαμπρότητος αὐτῶν (τῶν φλαγῶν).

⁴) Τὸν ἥλιον. ⁵) Qui l'éclaire, ἧτις (ἡμέρα) φωτίζει αὐτὴν (la verdure, τὴν χλόην, πρασινάδα). ⁶) Δι' οὗ ἀντανακλάται: εἰς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ φῶς καὶ τὰ χρώματα. ⁷) En chœur, ὡς ἐν χορῷ (συνάδοντα).

la vie: en ce moment pas un seul ne se tait. Leur gazouillement², faible encore, est plus lent et plus doux que dans le reste de la journée: il se sent de la langueur d'un paisible réveil. Le concours de tous ces objets porte⁵ aux sens² une impression de fraîcheur qui semble pénétrer jusqu'à l'âme. Il y a là une demi-heure d'enchantement auquel nul homme ne résiste: un spectacle si grand, si beau, si délicieux, n'en laisse aucun de sang-froid⁵.

CHATEAUBRIANT.

Φραγκίσκος Αύγουστος Σατωβριάν, Ὑποκόμης, Πατρικός, γεννηθεὶς τὸ 1768, ἐν Μακλωπόλει (Saint-Malo, Ἀλέτφ) τῆς Γαλλίας, ἐξ εὐγενῶν. Ἄνθρ ἔξοχος διὰ τε τὰ αἰσθητὰ καὶ τὴν εὐφυΐαν του, ὑπέρμαχος τῆς νομίμου ἐλευθερίας. Ἐγράφε πολλά καὶ διάφορα συγγράμματα, μεταξύ τῶν ὁποίων διακρίνονται μάλιστα τὰ ἑξῆς: Τὸ Πνεῦμα τοῦ Χριστιανισμοῦ (Génie du Christianisme), δι' οὗ ὁ συγγραφεὺς ἀποδεικνύει τὴν ἠθικὴν ἐπιρροὴν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ἀνθρωπίνης καρδίας, τὴν ἐξημέρωσιν ἐπομένως τῶν ἡθῶν, καὶ ἀνάπτυξιν τῶν ὀραίων τεχνῶν. Οἱ Μάρτυρες (Les Martyrs), εἶδος μυθιστορήματος χριστιανικοῦ πρὸς ἐνίσχυσιν τῶν ἀγαθοεργῶν διὰ τῆς θρησκείας ταύτης μεταρρυθμίσεων τῆς κοινωνίας. Ἡ Ἀταλὰ, ὡσαύτως μυθιστόρημα ἔχον ὡς ἀντικείμενον τὸν ἀγνὸν ἄνθρωπον τοῦ νέου κόσμου ὡσαύτως καὶ τὸ δρομολόγιον αὐτοῦ ἐκ Παρισίων εἰς Ἱερουσόλειμα (Itinéraire de Paris à Jerusalem). Τὸ ὕψος, ὑψηλὸν καὶ ἀνηθρὸν ὡς ἡ πλουσία αὐτοῦ φαντασία, ὅθεν ἤρρετο τὰς ἰδέας καὶ τὰς εἰκόνας, εἶναι μᾶλλον ποιητικὸν εἰς περὶ λόγον, ἀνωτέρα τῆς ποιήσεως αὐτῆς καὶ ἀείποτε ἀκμάζουσα. Ἡ Ἑλλάς χρεωστὴ οὐχὶ ὀλίγην εὐγνωμοσύνην εἰς τὸν ἄνθρα τοῦτον, ὅστις ὡς εἰλικρινὴς φιλέλληνα καὶ ἐνθουσιώδης διὰ τὴν ἀρχαίαν ἐλληνικὴν εὐκλειαν ὕψωσε πολλάκις τὴν φωνὴν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας καὶ αὐτονομίας τοῦ ἔθνους. Ἀπέβιασε τὸ 1848 εἰς Παρισίους.

JÉRUSALEM.

Au centre d'une chaîne de montagnes se trouve un bassin⁶ aride, fermé de toutes part par des sommets jaunes et rocailleux; ces sommets ne s'entr'ouvrent qu'au levant⁷, pour laisser voir⁸ le gouffre de la mer Morte et les montagnes lointaines de l'Arabie. Au milieu de ce paysage de pierres, sur un terrain inégal et penchant, dans l'enceinte d'un mur jadis ébranlé par les coups du

²) Τὸν δημιουργὸν τῆς φύσεως, τὸν πατέρα τῆς ζωῆς. ³) Τὸ μινύρισμα αὐτῶν (τῶν πτηνῶν). ⁴) Ἐπιφέρει, προξενεῖ. ⁵) Εἰς τὰς αἰσθήσεις. ⁶) De sang-froid, ἀναίσθητον. ⁷) Λεκάνη, κοιλάς. ⁸) Πρὸς ἀνατολὰς. ⁹) Ἐποδεικνύουσαι.

⁹) Ἡ νεκρὰ θάλασσα (ἀσφαλτῆτις λίμνη).

béliér⁴, et fortifié par des tours qui tombent, on aperçoit de vastes débris; des cyprès épars, de buissons d'aloès² et de nopals³, quelques masures arabes, pareilles à des sépulcres blanchis, recouvrent cet amas de ruines: c'est la triste Jérusalem.

Au premier aspect de cette région désolée, un grand ennui⁵ saisit le cœur; mais lorsque, passant de solitude en solitude, l'espace s'étend sans bornes devant nous, peu à peu l'ennui se dissipe; le voyageur éprouve une terreur secrète qui, loin⁶ d'abaisser l'âme, donne du courage et élève le génie. Des aspects extraordinaires décèlent de toutes parts une terre travaillée par des miracles.

Le soleil brûlant, l'aigle impétueux, l'humble hysope⁷, le cèdre⁸ superbe, le figuier stérile, toute la poésie, tous les tableaux de l'Écriture⁷ sont là; chaque nom renferme un mystère, chaque grotte déclare l'avenir, chaque sommet retentit des accents d'un prophète. Dieu même a parlé sur ces bords: les torrents desséchés, les rochers fendus, les tombeaux entr'ouverts attestent le prodige; le désert paraît encore muet de terreur, et l'on dirait qu'il n'a osé⁹ rompre le silence depuis qu'il a entendu la voix de l'Éternel. (*Itinéraire.*)

1) Ὁ κριός (πολεμικὴ μηχανὴ κατὰ τὸν μεσαιῶνα). 2) Ἄλλοη. 3) Ἰνδοσοκῆ.

4) Un grand ennui saisit le cœur, μεγάλη θλίψις κυριεύει τὴν καρδίαν.

5) Loïn d'abaisser, ὄχι μόνον δὲν ταπεινώνει.

6) Hysope, τὸ ὕσσωπον, φυτὸν 7) Le cèdre, ἡ κέδρος (τοῦ Λιβάνου).

7) L'Écriture, ἐννοεῖται: La Sainte Écriture, Ἡ Ἁγία Γραφή.

8) L'on, τὸ ἴ' πρὸς εὐφωνίαν ἐνεκα τοῦ προηγουμένου συνδέσμου εἰ πρὸ τῆς ἀορίστου ἀντωνυμίας ὅτι ἀποστρέφει τὸ ε' ἴδε τὴν Γραμμ. ἀορ. ἀντων. σελ. 137.

9) Il n'a osé, δὲν ἐτόλμησε· παραλείπεται τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον εἰς τὰ ῥήματα, savoir, pouvoir, oser, καὶ cesser, ὅταν ἔπηται ἀπαρέμφατον ἴδε περὶ τοῦτου εἰς τὴν Γραμμ. τὰ ἀρνητικὰ μόρια, σελ. 320, στιχ. 9.

RAYNAL.

Ραύνιλ (Γουλιέλμος Θωμ. Φραγκίσκος), Raynal (Guillaume Thom. François), Συγγραφεὺς Γάλλος, γεννηθεὶς τὸ 1713, ἐν Σαιν-Γενιέ (Saint Géniez de Rive d'Olt) τῆς Γαλλίας, καὶ ἀποθανὼν τὸ 1796, κληρικός. Ἐγραψε διάφορα ἱστορικά συγγράμματα μεταξύ τῶν ὁποίων διακρίνεται ἡ Φιλοσοφικὴ Ἱστορία τῶν εἰς ἀμφότερας τὰς Ἰνδίας ἀποκατασταθέντων Εὐρωπαίων καὶ τοῦ ἐμπορίου αὐτῶν, ἐκδοθεῖσα ἐν Ἀμστερδὰμ τὸ 1770, εἰς 4 τόμους· ἔκτοτε, εἰ καὶ ἐγένοντο πολλὰί τούτου ἐκδόσεις, θεωρεῖται κατὰ τὸ ὕψος ὡς ἔντεχνος ἀπαγγελία λόγων πολιτικῶν καὶ ἀντικωνωνικῶν.

L'OURAGAN DES ANTILLES¹.

L'ouragan est un vent furieux², le plus souvent accompagné de pluie, d'éclairs, de tonnerre, quelquefois de tremblements de terre, et toujours des circonstances les plus terribles, les plus destructives que les vents puissent rassembler. Tout à coup, au jour³ vif et brillant de la zone torride, succède une nuit universelle et profonde; à la parure d'un printemps éternel, la nudité des plus tristes hivers. Des arbres aussi anciens que le monde sont déracinés ou leurs débris dispersés; les plus solides édifices n'offrent en un moment que des décombres. Où l'œil se plaisait à regarder des coteaux riches et verdoyants, on ne voit plus que des plantations bouleversées et des cavernes⁴ hideuses. Des malheureux, dépouillés de tout, pleurent sur des cadavres ou cherchent leurs parents sous des ruines. Le bruit des eaux, des bois, de la foudre et des vents, qui tombent et se brisent contre les rochers ébranlés et fracassés, les cris et les hurlements des hommes et des animaux, pêle mèle⁵ emportés dans un tourbillon de sable, de pierres et de débris, tout semble annoncer les dernières convulsions et l'agonie de la nature.

¹) Antilles, Ἀντιλλαι ἢ Ἀντίλλαι εἰς τὸ ἀρχιπέλαγος τῆς Ἀμερικῆς.

²) Furieux, ὀρμητικός· προηγούμενον δὲ τοῦ οὐσιαστ. τὸ furieux λαμβάνει σημασίαν τοῦ ὑπερβολικοῦ· οἶον, un furieux menteur, ὁ καθ' ὑπερβολὴν ψεύστης.

³) Au jour vif, δοτικὴ ἔνεκα τοῦ succéder τὸ ὅποιον ἀπαιτεῖ δοτικὴν.

⁴) Cavernes, σπήλαια ἀγρίων θηρίων, καὶ grotte, σπήλαιον κοψόν, ῥωμαντικόν.

⁵) Pêle-mêle, ἀνάμικτα.

BERNARDIN DE SAINT-PIERRE.

Βερναρδίνος Σαιν-Πιέρ (Bernardin de Saint-Pierre), γεννήθη τὸ 1737, καὶ ἀπέ-
θίωσε τὸ 1814. Τὸ πρῶτον αὐτοῦ σύγγραμμα εἶναι τὸ ἐπιγραφόμενον, Περιήγησις
εἰς κήν νήσον τῆς Γαλλίας (Voyage à l'île de France), ἐνθα ἤρχισε νὰ διαφαί-
νηται ὁ ἔξοχος συγγραφεὺς. Ἔ. Μελέται ἡ Σπουδὴ τῆς φύσεως (Études de la nature)
δι' οὗ κατετάχθη μεταξύ τῶν μεγάλων συγγραφέων τῆς Γαλλίας· τὸ δὲ κύριον ἀρι-
στούργημα αὐτοῦ τὸ ὁποῖον ἐπέθηκε τὴν σφραγίδα εἰς τὴν φήμην του εἶναι, Ὁ
Παῦλος καὶ ἡ Βιργινία (Paul et Virginie)· διακρίνεται πρὸ πάντων ἡ μεγάλη καὶ
εὐγενὴς ἀφέλεια τῶν ἐκφράσεων καὶ ἰδεῶν, ἡ φιλανθρωπία καὶ ἡ εὐσέβεια. Ἐγρα-
ψε προσέτι μετὰ πολλῆς χάριτος τὸ ὠραῖον καὶ ἠθικὸν διήγημα, Ἡ Ἰνδικὴ Κα-
λύβη (La Chaumière Indienne), καὶ τέλος τὰς Ἀρμονίας τῆς Φύσεως (Les Harmo-
nies de la Nature). Ἄφηκε δὲ ἀτελεῖ τὴν Ἀρκαδίαν (L'Arcadie), εἶδος πολιτικοῦ
καὶ ἠθικοῦ μυθιστορήματος. Πολλοὶ εὐρίσκουσιν ὁμοιότητα μεταξύ τοῦ ὕφους αὐ-
τοῦ καὶ τοῦ Ῥουσσῶ, τοῦ ὁποῖου ἦτο πολὺ σχετικὸς· ἀλλὰ τὴν γνώμην ταύτην δύ-
σκολον εἶναι νὰ παραδεχθῆ ὅστις ἀναγνώσῃ μετὰ προσοχῆς καὶ τοὺς δύο τούτους
συγγραφεῖς. Ὁμολογεῖται δὲ ὑπὸ πάντων ἐν γένει ὅτι αἱ περὶ τῆς φύσεως γνώσεις
τοῦ Βερναρδίνου ἦσαν λίαν περιωρισμέναι, καὶ ἐν ἑλλείψει θετικῶν ἢ συστηματικῶν
γνώσεων, ἐκθέτει τὰς ἰδίας αὐτοῦ εἰκασίας, αἵτινες δὲν εἶναι πάντοτε ἐπιτυχεῖς.

UNE TEMPÊTE DANS LES MERS DE L'INDE.

Quand nous eûmes doublé¹ le cap de Bonne-Espérance, et que nous vîmes² l'entrée du canal de Mozambique³, le 23 du juin, vers le solstice⁴ d'été, nous fûmes assaillis par un vent épouvan- table du sud. Le ciel était serein; on n'y voyait que quelques pe- tits nuages cuivrés, semblables⁵ à de vapeurs rousses, qui le tra- versaient avec plus de vitesse que celle des oiseaux. Mais la mer était sillonnée par cinq ou six vagues⁶ longues et élevées sembla- bles à de chaînes de collines espacées⁷ entre elles par de larges et profondes vallées. Chacune de ces collines aquatiques était à

¹) Doubler, κάμπω, παραλλάσσω ἀκρωτήριον· de Bonne-Espérance, τὸ εὐελ-
πει (ἀκρωτήριον). ²) Vîmes, εἶδομεν· παρφυχ. ὄρισμα. τοῦ voir· ὀρθότερα εἶναι ἡ
χρήσις τοῦ αὐτοῦ χρόνου τοῦ προηγουμένου ῥήματος, ἐὰν ἤθελε παραλήφει τὸ βοη-
θητικόν· Quand nous eûmes doublé κτλ. et vu l'entrée κτλ. nous fûmes as-
saillis· ἴδε περὶ τῆς χρήσεως τοῦ prétérît antérieur τὴν Γραμμ. σελ. 148.

³) Μέγας πορθμὸς τῆς Μοζαμβικικῆς μεταξύ τῆς ἀνατολικῆς παραλίας τῆς Ἀφρι-
κῆς καὶ νήσου Μαδαγασκάρ. ⁴) Solstice, ἡλιοστάσιον, solstice d'été, θερμὴν τρο-
παί (τοῦ ἡλίου). ⁵) Χαλκόχροα. ⁶) Vague, μέγα κύμα· τὸ μικρότερον εἶναι τὸ
flot, τὸ μεσαῖον τὸ onde, καὶ τὸ μέγιστον τὸ vague. ⁷) Des collines espacées,
λόφοι διεσπῶτες, (ἐκ τοῦ espace, διάστημα).

deux ou trois étages⁴. Le vent détachait de leurs sommets anguleux⁵ une espèce de crinière d'écume où se peignaient çà et là les couleurs de l'arc-en-ciel⁶. Il en emportait aussi des tourbillons d'une poussière blanche qui se répandait au loin dans leurs vallons, comme celle qu'il élève sur les grands chemins en été. Ce qu'il y avait de plus redoutable, c'est que quelques sommets de ces collines, poussés en avant de leurs bases par la violence du vent, se déferlaient⁷ en énormes voûtes, qui se roulaient sur elles-mêmes en rougissant et en écumant, et eussent englouti⁸ le plus grand vaisseau⁹ s'il se fût trouvé sous leurs ruines. L'état de notre vaisseau concourait avec celui de la mer à rendre notre situation affreuse. Notre grand mât avait été brisé la nuit par la foudre, et le mât de misaine⁷, notre unique voile, avait été emporté le matin par le vent. Le vaisseau, incapable de gouverner, voguait en travers, jouet du vent et des lames⁸. J'étais sur le gaillard⁹ d'arrière, me tenant accroché aux haubans du mât d'artimon, tâchant de me familiariser avec ce terrible spectacle. Quand une de ces montagnes approchait de nous, j'en voyais le sommet à la hauteur de nos huniers, c'est-à-dire à plus de cinquante pieds au-dessus de ma tête. Mais la base de cette effroyable digue venant à passer sous notre vaisseau, elle le faisait tellement pencher, que ses grandes vergues¹⁰ trempaient à moitié dans la mer, qui mouillait le pied de ses mâts, de sorte qu'il était au moment de chavirer¹¹. Quand il se trouvait sur sa crête¹², il se redressait et se renversait tout à coup en sens¹³ contraire sur sa pente opposée avec non moins de danger, tandis qu'elle s'écoulait¹⁴ de dessous lui avec la rapidité d'une écluse, en large nappe d'écume.

⁴) Α δύο ή τρία ἑτάγια, διόροφος ἢ τριόροφος. ⁵) Γωνιώδης.

⁶) Τὸ οὐράνιον τόξον. ⁷) Ἀνεπτύσσονται. ⁸) Καὶ ἤθελον καταβροχθίσει (παρφυ. ὑποθετικὸς). ⁹) Σ'ἰλ se fût trouvé... ἐὰν ἤθελον εὐρεθῆ προηγουμένως... κτλ. ὑπερσυντέλικὸς τῆς ὑποτακτικῆς· Ἰδε τὴν Γραμμ. περὶ τῆς χρήσεως τοῦ σὶ καὶ τοῦ χρόνου τούτου σελ. 339, καὶ τὸ δεύτερον μέρος. ⁷) Ὁ ἐμπρόσθιος ἰσθμὸς, ἢ τὸ πρὸ τῆς πρῶρας κατάρτιον. ⁸) Κύματα. ⁹) Τὸ πρῶταιον ἀνύψωμα. ¹⁰) Ἡ κεραία, ἐνταῦθα τὰ ἐπίκρια (ἢ ἀντέννα τοῦ καταρτίου). ¹¹) Ἐκινδύνεσε νὰ ἀνατραπῆ· λέγεται κυρίως ἐπὶ πλοίου περιτρεπομένου ἢ ἀνατρεπομένου (ἀναποδογυρίζω).

¹²) Ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ. ¹³) Ἀνάστροφα, ἀνεστραμμένως. ¹⁴) Tandis qu'elle s'écoulait de dessous lui κτλ. ἐνῶ τὸ κύμα διέβρεε ὑπὸ τὰ πλοῖον κτλ.

Il était alors impossible de recevoir quelque consolation d'un ami ou de lui en donner; le vent était si violent qu'on ne pouvait entendre les paroles mêmes qu'on se disait à l'oreille en criant à tue-tête¹. L'air emportait la voix, et ne permettait d'ouïr que le sifflement aigu des vergues, des cordages, et les bruits rauques des flots, semblables aux hurlements des bêtes féroces. Nous restâmes ainsi entre la vie et la mort depuis le lever du soleil jusqu'à trois heures après midi.

DELILLE.

Ιάκωβος Δελίλλος (Jacques Delille), ἐγεννήθη τὸ 1738 πλησίον τῆς πόλεως Κλερμόν (Λυγουστονέμετον). Τὸ πρῶτον αὐτοῦ δοκίμιον ὑπῆρξε ἡ μετάφρασις τῶν Γεωργικῶν τοῦ Οὐιργιλίου, ἧτις ἀνήγγειλε τὸ ἔξοχον τοῦ ἀνδρὸς ὡς μεταφραστοῦ ἢ μᾶλλον στιχουργοῦ διακεκριμένου. Ἡ Αἰνεῖα τοῦ Οὐιργιλίου φαίνεται ὡς πρωτότυπον μᾶλλον ἢ ὡς μετάφρασις. Κατὰ τὸ 1782 ἐδημοσίευσεν ἴδιον αὐτοῦ πόνημα, Les Jardins, τὸ ὁποῖον ἐπληρέθη μεγάλως² καὶ εἶναι μὲν ἀληθές ὅτι μεγάλη ποιητικὴ φαντασία δὲν διαφαίνεται· εἰς τὰ ἔργα του, οὐχ ἦρτον ὅμως ἡ ἀνθηρὰ αὐτοῦ γλῶσσα ἢ ἡ χάρις τῶν στίχων δεικνύουσι τὴν περὶ τὴν γλῶσσαν αἰσθησιν τοῦ ὠραίου, καὶ τὴν κατὰ τὸ περιγραφικὸν αὐτοῦ ἰκανότητα. Ἐγραψε δὲ καὶ πολλὰ ἄλλα μικρὰ ποιήματα, ἓνα Διθύραμβον περὶ ἀθανασίας τῆς ψυχῆς. Ἡ Εὐσπλαγγνία (La Pitié) εἶναι ἐκ τῶν διακεκριμένων αὐτοῦ ἔργων³ μετέφρασε δὲ καὶ τὸν παράδεισον τοῦ Μίλτωνος κτλ. καὶ ἀπέβησε τὸ 1813.

ABDOLONYME.

Récit historique. An 333. avant J.-C.

Alexandre, après avoir vaincu Darius à la bataille d'Issus, s'empara de la Syrie et de la Phénicie, et détrôna le roi de Sidon², Straton³, qui était dévoué aux Perses; il chargea en même temps son lieutenant et son ami Héphéstion de donner un nouveau roi aux Sidoniens.

Héphestion, s'étant rendu à Sidon, offrit la couronne à deux frères chez qui il avait reçu l'hospitalité, et dont les nobles qualités avaient gagné son estime et son affection.

¹) Γεγωνῶα τῇ φωνῇ. ²) Σιδών. ³) Τὸν Στράτωνα· et détrôna, καὶ ἐξεθρόνησεν· ἴδε τὴν Γραμμ. περὶ συνθέσεως λέξεων, δὲς ἡ δέ, σελ. 372.

— Ces deux jeunes gens répondirent à ses offres par un refus respectueux, mais ferme. « Ils n'appartenaient pas, dirent-ils, à la famille royale, et, d'après les lois et les antiques usages des Sidoniens, la couronne ne pouvait être possédée⁴ que par un homme issu⁵ du sang de leurs anciens rois. »

Héphestion vit par ce généreux refus qu'il ne s'était pas trompé dans son choix, et que ceux à qui il avait offert la couronne en étaient dignes: il redoubla ses instances, mais vainement. Alors il les pria de désigner, parmi les hommes issus des anciens princes de Sidon, celui qui leur paraissait le plus digne de régner.

Ils répondirent que le plus digne, sans contredit, était un homme déjà âgé, nommé Abdolonyme, qui était réduit à une grande pauvreté, et qui cultivait de ses mains un jardin dans les faubourgs⁶ de la ville. Héphestion⁷ les chargea de porter à Abdolonyme, de la part d'Alexandre, les insignes⁸ de la royauté. Ils partirent accompagnés d'une foule nombreuse qui remplissait l'air de ses acclamations, et, étant entrés dans le jardin, ils y⁹ trouvèrent Abdolonyme, qui était occupé à bêcher⁷; ils lui présentèrent le sceptre et la couronne, et le saluèrent roi.

D'abord abdolonyme croyait rêver. Ensuite, il se figura qu'on voulait se jouer⁸ de sa misère, et répondit aux hommages qu'on lui adressait par de sévères reproches. Enfin, voyant que c'était sérieusement qu'on lui offrait le diadème, il l'accepta sans en paraître ébloui. Il se rendit⁹ au palais, et dès les premiers¹⁰ moments de son administration, montra autant de fermeté que de sagesse.

Alexandre voulut voir ce jardinier devenu roi. Quand Abdolonyme se présenta devant lui, le conquérant, frappé de la noble et en même temps de la simplicité de son extérieur, le regarda quelque temps en silence. « Comment avez-vous fait, lui

⁴) Être possédée, *να κατέχεται*. ⁵) Issu, *καταγόμενος* (*μετοχ. παθητ. τοῦ ἀ-χρήστος* *issir' ἴδε τὴν Γραμμ. ἀνώμαλα ῥήματα*, σελ. 248, ῥήμα 19.

⁶) Faubourg, *εἰς τὰ προάστεια*. ⁷) Ὁ Ἑφαιστιών. ⁸) Τὰ βασιλικά παράσημα.

⁹) *Υ, ἐκεῖ* (*εἰς τὸν κήπον*. ⁷) *Βέcher, σκάπτειν*. ⁸) *Se jouer de sa misère, να ἐμπαίζωσι τὴν ἀθλιότητα, τὴν πτωχίαν του*. ⁹) *Il se rendit, μετέβη εἰς τὰ ἀνάκτορα*. ¹⁰) *Et dès les premiers, καὶ εὐθὺς ἀπὸ τὰς πρώτας*.

dit-il, vous né du sang des rois, pour supporter l'indigence? —
 Veuille¹ le ciel, répondit Abdolonyme, que je supporte aussi bien
 le fardeau de la grandeur! Jusqu'ici le travail de mes mains a
 suffi à l'accomplissement de tous mes désirs. Tant que je n'ai
 rien eu, rien ne m'a manqué. »

Alexandre, enchanté de cette réponse, combla Abdolonyme de
 présents, et annexa à son petit royaume plusieurs cantons limi-
 trophes.

THOMAS.

Ἀντώνιος Λεονάρδος Θωμᾶς (Ant. Léonard Thomas) φιλολόγος Γάλλος, ἐγεννή-
 θη εἰς Κλερμόν-Φερράν (Clermont-Ferrand, Αὐγυρονόμετον) τὸ 1732, καὶ ἀπέθανε
 τὸ 1785· ἔλαβε πολλάκις τὸ βραβεῖον τῆς εὐγλωττίας, καὶ ἅπασι διὰ τὴν ψδὴν τὴν
 ὁποῖαν ἔγραψε περὶ τοῦ χρόνου (Ode sur le temps)· ἔγραψε διάφορα ἐγκώμια, οἷον
 τὸ τοῦ Ἀρχιστρατήγου τῆς Σαξωνίας (Maréchal de Saxe), τοῦ D'Aguesseau, τοῦ
 Descartes κτλ. ἀφῆκε δὲ ἀτελὲς ἐπικίδιον ποίημα ἐπιγραφόμενον ἢ Πετρεΐ-
 δε ἢ ὁ Μέγας Πέτρος, τὸ ὁποῖον διήρῃσεν εἰς δώδεκα ῥαψωδίας. Διακρίνεται δὲ
 μεγάλως διὰ τὴν σταθερότητα τοῦ χαρακτήρος καὶ τὴν φιλανθρωπίαν του.

Ἡ παρούσα ἐπιστολὴ ἀπευθύνεται πρὸς τὸν φίλον αὐτοῦ Ducis, ποιητὴν τραγι-
 κόν, ἄνδρα μεγάλης ἀρετῆς.

THOMAS A DUCIS, DONT LA FILLE ÉTAIT DANGÉREU- SEMENT MALADE.

J'ai été consterné, mon cher ami, en apprenant la funeste nou-
 velle que vous me mandez. Je vous croyais heureux, et jouissant
 de vos succès, au sein de votre famille; et, dans ce moment mê-
 me, vous êtes menacé d'un affreux malheur! Hélas! quelle² triste
 chose que le cours de la vie humaine! et comme tout y est em-
 poisonné! Je conçois toute l'étendue de votre douleur, car je con-
 nais la tendre sensibilité de votre âme. Vous qui peignez si bien
 les sentiments de la nature, et qui faites verser aux autres des
 larmes si douces, faut-il que vous en répandiez vous-même de si

¹) Veuille le ciel, νὰ εὐδοκήσῃ ὁ θεὸς = εἶθε νὰ . . . que je supporte, ὑποτα-
 κτικὴ ἐξαρωπυμένη ἐκ τοῦ veuille le ciel (ἐτεροπροσωπία). ²) Quelle triste chose
 que le cours de la vie! πόσον λυπηρὸς εἶναι ὁ βίος τοῦ ἀνθρώπου!

cruelles! Ah! vous êtes malheureux par vos vertus¹ comme les autres le sont par leurs vices. J'aurais bien désiré, mon cher ami, dans de moments si tristes, être auprès de vous, pour vous donner au moins les faibles consolations de l'amitié: je sais combien elles sont insuffisantes; mais il m'eût été² doux du moins de pleurer avec vous et de partager vos douleurs. Ah! vous étiez du moins placé entre deux âmes tendres et sensibles comme la vôtre; la meilleure et la plus respectable des mères, qui vous aime comme un fils, et vous chérit encore comme l'ornement et l'honneur de sa vieillesse, doit, sinon vous distraire de vos chagrins, au moins en adoucir le poids. Le ciel vous réserve encore une fille digne de tout votre amour, et dont la santé vous promet un sort plus heureux. Oui, mon cher ami, vous vivrez, vous vieillirez dans ses bras, et vous retrouverez en elle toute la tendresse de celle que vous êtes menacé de perdre. On n'est point tout à fait infortuné sur la terre quand on peut être aimé, quand il nous reste de quoi aimer nous-mêmes. Je voudrais que mon amitié pût être de quelque prix pour vous, qu'elle pût³ contribuer du moins à soulager vos peines: s'il suffit pour cela de les sentir bien vivement, croyez que personne⁴ n'en est plus pénétré que moi, ne vous est et ne vous sera jamais plus attaché. C'est votre heureux et excellent caractère, plus encore que vos grands talents, qui a formé cette union, et qui la conservera, j'espère, jusqu'au dernier moment de notre vie. Ne vous abandonnez pas trop à la douleur, je vous prie; et surtout défendez, s'il est possible, votre imagination de ces idées mélancoliques qui poursuivent trop aisément les âmes sensibles et fortes: c'est un nouveau poison, plus cruel que la douleur même, et qui ajoute encore à l'infortune, en la nourrissant sans cesse d'images lugubres et tristes. N'allez pas vous enfoncer dans la solitude, que vous

¹) Δυστυχής ἔνεκα τῶν ἀρετῶν σου· ἡ ἰδέα αὕτη εἶναι ὄλως ἀνυπόστατος εἰς τὴν περίστασιν περὶ ἧς ὁ λόγος· τὸ δυσόχημα τῆς βαρείας νόσου τῆς θυγατρὸς δὲν ἦτο συνέπεια τῆς ἀρετῆς τοῦ πατρὸς. ²) Μ'εὖτ' ἐτέ, μοι ἦθελεν εἶσθαι, θὰ μοι ἦτο· β'. τύπος τοῦ ὑποθετ. προτιμώτερος τοῦ πρώτου ἐπὶ κεφαλῆς τῆς προτάσεως.

³) Ρῦτ, γὰρ ἡδύνατο· παρατακτικὸς τῆς ὑποτακτικῆς ἔνεκα τοῦ voudrais· ἔδε τὸ Συντακτικὸν περὶ τῆς χρήσεως τῆς ὑποτακτικῆς. ⁴) Οὐδεὶς· γέν. ἀρσ. κλίνεται ἀνάρθρωτος μέγρι· ἐνικῷ ἀριθ. καὶ ἀναπληροῦ τὸ β'. ἀρνητ. μόριον τοῦ ῥήματος.

devez désirer, mais qui vous serait funeste. Vous y seriez livré tout entier à vos chagrins et à vous-même. C'est de vous surtout, mon cher ami, que vous devez vous défendre¹ en ce moment. Vivez, restez auprès de ceux que vous aimez et qui vous aiment; ils entendront le langage de votre cœur, et sauront y répondre; mais la solitude est muette, ou ne parle que des maux² de la vie à ceux qui les éprouvent. J'espère être bientôt en état d'aller vous rejoindre, et nous pourrons passer notre été ensemble. Nous retrouverons ces entretiens paisibles où nos heures coulaient si doucement, nous appredrons l'un avec l'autre à supporter le fardeau de la vie, et à nous tromper au moins quelques instants sur cette foule de maux qui la désolent. Ah! je serais heureux, si quelquefois, du moins, je puis, au fond de votre âme, suspendre le sentiment de vos douleurs. Je compte partir de Nîmes³ à la fin du mois, et me trouver à Paris vers le 20 ou 24 mai. Vous jugez, mon cher ami, combien je serai impatient de vous embrasser; ce sera pour moi un plaisir bien doux après dix-huit mois d'absence. Ma sœur me charge pour vous de mille choses tendres, qu'elle pourra bientôt vous redire à vous-même. Elle a lu votre lettre avec les mêmes sentiments que moi, et nous nous sommes souvent affligés ensemble. Adieu, mon cher et meilleur ami; je vous embrasse bien tendrement et de tout mon cœur, comme je vous aime. Ménagez votre santé; la mienne est moins mauvaise qu'elle n'a été⁴ pendant deux mois; mais il s'en faut bien qu'elle soit rétablie⁵.

¹) Νὰ ὑπερασπισθῆς σεαυτὸν κατὰ σοῦ αὐτοῦ. ²) Εἰ μὴ περὶ τῶν δεινῶν τοῦ βίου κτλ. ³) Νέμαυσος, πόλις τῆς Γαλλίας. ⁴) Qu'elle n'a été, ἢ ὅσον ἦτο· ἢ ἄρνησις ne τίθεται ἐνεκὰ τοῦ συγκριτικοῦ moins mauvaise, τὸ ὅποιον προηγείται.

⁵) Qu'elle soit rétablie, ὑποτακτικὴ ἐξαρτωμένη ἐκ τοῦ il s'en faut bien, πολλοῦ γε ἔδει, εἶναι πολὺ μακρὰν τοῦ νὰ ἐγκατεστάθην ἐκ νέου (νὰ ἀνέκτησα τὴν προτέραν ὑγείαν μου)· περὶ τοῦ il s'en faut, ἴδε τὴν Γραμματικὴν εἰς τὰ ἀνώμαλα ῥήματα.

A UNE MÈRE QUI GÂTE SON FILS.

Je vais¹ m'exposer à vous déplaire, madame, je le sens bien: vous allez peut-être voir en moi un censeur importun, un contradicteur morose; mais mon sincère attachement pour vous et pour votre enfant ne me permet pas de garder plus longtemps le silence. Je dois vous parler avec franchise², tandis qu'il en est temps encore. J'aime mieux être aujourd'hui indiscret, que de me faire accuser plus tard d'avoir été indifférent.

C'est de votre tendresse pour Alphonse que je veux vous parler. Certes, quelque vive qu'elle soit³, je suis bien loin de la blâmer. Il y a tant de douceur à aimer son enfant! Rien d'ailleurs n'est plus légitime. Mais aimez-vous votre fils en mère prudente, éclairée, et attentive aux intérêts de son avenir? Je crains que non, madame: je crains que votre extrême tendresse ne vous ait engagée dans une fausse route; en un mot, permettez-moi de vous le dire, je crois que vous *gâtez votre enfant*.... Ce terme vous paraît dur; je n'ai pu m'empêcher de l'employer: c'est le seul qui rende bien ma pensée.

Je reconnais avec vous les bonnes qualités d'Alphonse, et quelque éloge⁴ que vous fassiez de lui, j'y souscris avec plaisir. Mais le plus heureux naturel se corrompt quand on lui témoigne une indulgence excessive. Un âge⁵ si tendre a continuellement besoin d'é-

¹) Qui gâte, ἥτις διαφθείρει· τὸ gâter ἐκ τοῦ ἰταλ. guastare, λέγεται μεταφορικῶς περὶ γονέων ὅτινες ὡς ἐκ τῆς πολλῆς περιποιήσεως καὶ θωπείας πρὸς τὰ τέκνα των τὰ διαφθεύουσι· ἐκ τούτου τὸ enfant gâté, τὸ θεωπευμένον, τὸ χαί-
δευμένον παιδίον. ²) Je vais, ἐνεστώσως τοῦ aller· ἐνταῦθα ὡς βοηθ. διὰ τὴν ἐκφράσιν τῶν μετ' ὀλίγον μέλλοντα, τώρα θὰ ἐκθέσω ἑμαυτὸν, καθὼς τὰ ἀκόλουθα, vous allez voir, θὰ ἴδῃτε. ἴσως. ³) Avec franchise, καὶ οὐσιαστικῶς ἔχοντα πρὸ αὐτῶν εἶναι πρόθεσιν avec ἐκλαμβάνονται ἐπιφώνηματικῶς, καὶ ὡς ἐκ τούτου ἐκφέρονται ἀνάρθρωτος avec franchise= franchement, ἐλευθέρως, μετὰ παφρήσιας.

⁴) Quelque vive qu'elle soit, ὅσον ζωηρὰ καὶ ἄν ᾖναι. Τὸ quelque προηγοῦμενον ἐπιθέτου μετὰ τὸ ὅποιον ἀκολουθεῖ φῆμα ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸ que, ἐπικρατεῖ τὸ φῆμα εἰς ὑποτακτικὴν καὶ ἐκλαμβάνεται ἐπιφώνηματικῶς, ὅσον ἴδτε τὴν ἰραμμαστικὴν εἰς τὰ ἀόριστα ἐπίθετα. ⁵) Et quelque éloge que vous fassiez de lui, καὶ οἰονδήποτε ἐπαινον κτλ. Τὸ quelque προηγοῦμένου τοῦ οὐσιαστικοῦ μετὰ τὸ ὅποιον ἀκολουθεῖ φῆμα ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸ que, ἐξηγεῖται ὡς ἀόριστος ἀντων.

⁶) Age, ἡλικία· γέν. ἀρσ. ἴδτε τὴν Γραμμ. περὶ γένους τῶν οὐσιαστικῶν.

tre averti, redressé, réprimé; votre enfant ne l'est jamais: vous n'avez pas la force de le contrarier⁴. Cela suffirait pour le gêner. Mais il a plus: par une faiblesse dont vous seul ne vous apercevez pas, vous encouragez en lui des défauts naissants, qui peuvent, avec le temps, avoir des résultats déplorables.

Par exemple, lorsqu'il s'est emporté à quelque excès d'impatience, ou même de colère, ou lorsqu'il est abandonné à quelque caprice extravagant, vous l'excusez, vous riez même, sous prétexte⁵ que, dans un enfant si jeune, tout cela est sans conséquence; ou, si vous lui faites voir votre mécontentement, il pleure, et sur-le-champ vous êtes désarmée par ses larmes; il vous tarde de voir la joie renaître sur son front et le sourire sur ses lèvres; vous lui prodiguez vos embrassements, vous lui demandez presque pardon de l'avoir affligé⁶: il suit⁷ de là que plus⁸ il fait mal, plus il est comblé d'encouragements et de caresses.

Voilà pour l'éducation; pour l'instruction il en est de même. Alphonse ne travaille qu'autant⁹ qu'il le veut, et comme il le veut. Toutes les excuses que sa paresse peut inventer pour se dispenser d'aller en classe, sont bien accueillies¹⁰ de vous. Aussi, malgré son intelligence naturelle, ses progrès sont à peu près¹¹ nuls. Quand il se plaint de ses maîtres, vous lui donnez raison, ou, si vous les défendez contre lui, c'est si faiblement qu'il devine aisément qu'au fond de votre pensée ils ont tort. Quand¹² ils se plaignent de lui, vous les soupçonnez intérieurement d'être injustes¹³ envers cet enfant, de méconnaître¹⁴ ses bonnes qualités, d'attacher de l'importance à des riens¹⁵, d'avoir pour d'autres élèves une préférence secrète.

⁴) Ν᾽ ἀντιτείνης. ⁵) Sous prétexte, ἐπὶ προφάσει. ⁶) De l'avoir affligé, ὅτι τὸν ἐλύπησας. ⁷) Il suit de là, ἐπέεται ἐκ τούτου (ἀπαρέμφ. suivre).

⁸) Plus il fait mal, plus... ὅσοι περισσότερον πράττει κακῶς τόσῳ κτλ. περί τῆς ἐπαναλήψεως τοῦ plus ἴδε τὴν Γραμματικὴν σελ. 328. ⁹) Qu'autant qu'il le veut, ὅσον θέλει καὶ ὅπως θέλει. ¹⁰) εἰσὶν εὐπρόσδεκτοι· τὸ ἀναδεῖλαι μεταβαίνει κατὰ τὸν ἐνεστώτα, τὸν παρατατ. καὶ τὸν μέλλοντα εἰς τὴν πρώτην συζυγίαν· ἴδε περί τούτου τὴν Γραμματ. σελ. 246, ῥήμα 9. ¹¹) A peu près, ὀλίγου ὄντι, ὡς ἔγγιστα. ¹²) Quand, ἐμφαίνει τὴν διάρκειαν τῆς πράξεως, lorsque τὸ προσωρινόν· ἴδε τοὺς συνδέσμους (Γραμματ. σελ. 348). ¹³) "Οτι εἶναι ἄδικοι (οἱ διδάσκαλοι). ¹⁴) "Οτι παραγνωρίζουσιν (οἱ διδάσκαλοι) τὰ προτερήματα τοῦ υἱοῦ σου.

¹⁵) "Οτι προσαρτῶσι βαρῦτητα εἰς μηδαμινὰ πράγματα· περί τοῦ ἴδιου ἴδε τὴν

Et cependant, le plus ardent de vos vœux, c'est le bonheur de votre fils. Mais, madame, Alphonse grandit. Quand, accoutumé par vous à voir dans la maison toutes les volontés fléchir devant la sienne, il se trouvera obligé de vivre dans le monde avec des égaux ou des supérieurs, qui ne lui passeront rien, sera-t-il heureux? Quand, ayant contracté la fatale habitude de ne rien faire ou de ne faire que ce qui lui plaît², il sera contraint de travailler, non selon son goût, mais selon la nécessité, et que son incapacité lui rendra toute profession ou pénible, ou même impossible, sera-t-il heureux? Et la mère qui, en flattant et en encourageant des défauts dont il eût été si facile de le corriger, lui aura préparé un tel avenir, sera-t-elle heureuse elle-même?

Ah! craignez qu'alors Alphonse ne vous adresse, intérieurement du moins, de justes reproches. Sans doute, il aura toujours pour vous le même respect, la même tendresse: j'aime à croire qu'il ne ressemblera pas aux autres enfants gâtés, qui, pour la plupart, deviennent insensibles et profondément égoïstes. Mais, tout en vous aimant, il croira avoir à se plaindre de vous, et ce sentiment, dont le respect contiendra l'expression, n'en sera que plus amer.

Remarquez que je n'admets pas comme possibles des résultats, qui, dans les enfants d'un naturel moins généreux qu'Alphonse, ne sont malheureusement pas rares. Jamais il ne ressemblera à ces jeunes gens dont les défauts, n'ayant pas été réprimés de bonne heure, prennent avec l'âge un développement effrayant; qui, habitués à ne pas craindre leurs parents, s'abandonnent sans scrupule au désordre, et qui, lorsque enfin on veut les faire rentrer dans le devoir, répondent aux exhortations par l'indifférence la plus complète, et quelquefois même aux reproches par l'insolence. Non, Alphonse ne peut inspirer de telles craintes: il a un trop heu-

¹ Γραμματ. σελ. 141. ² Passer quelque chose à quelqu'un, ἐπιτρέπω τι τίνι.

³ Ce qui lui plaît, ὅ,τι θέλει: ἴδε τὸ ῥήμα *plaire* εἰς τὴν Γραμμ. σελ. 249.

⁴ Dût, παρατατ. τῆς ὑποτακτ. τοῦ ῥήματος *devoir*, ἐπείλειν: ἴδε τὰ ἀνωμαλὰ.

⁵ De justes, ἀνευ τὸ *de* ἐνεκα τοῦ προηγουμένου ἐπιθέτου.

⁶ N'en sera, θέλει εἶσθαι ὡς ἐκ τούτου κικρότερον. ⁷ Περὶ τῆς χρήσεως τοῦ *non* ἴδε τὴν Γραμμ. σελ. 322.

reux naturel, il a continuellement sous les yeux de trop bons⁴ exemples pour devenir jamais ce qu'on appelle un mauvais sujet. Mais, songez-y² bien, sur dix mauvais sujets, il y en a neuf qui ne le sont devenus que par suite de l'indulgence excessive de leurs parents.

Faites donc sur vous-même un effort généreux, madame: soyez sévère avec Alphonse, quand il faut l'être; exigez qu'il soit studieux et soumis à ses maîtres; ne souffrez en lui ni emportements ni caprices. Sachez le priver de vos caresses quand il ne les a pas méritées. Quand votre cœur souffre par suite des peines salutaires que dans son intérêt on doit lui infliger, cachez-lui vos larmes, et ne paraissez sensible aux siennes que quand le repentir ou quelque autre sentiment louable les fait couler.

Suivez avec persévérance ce plan de conduite: Alphonse deviendra le meilleur de nos jeunes gens, et sa mère sera la plus heureuse des mères. (B.)

BRIDAIN.

Βριδαινός (Ιάκωβος), Βριδαινέ (Jacques), περίφημος ἱεροκήρυξ καὶ ἱεραπόστολος Γάλλος, γεννηθεὶς τὸ 1701, ἀπέβισε τὸ 1767· διεκρίθη διὰ τὸν χριστιανικὸν αὐτοῦ ζῆλον, καὶ διὰ τὴν ἀνδρικὴν καὶ τολμηρὰν αὐτοῦ εὐγλωττίαν. Προσκληθεὶς εἰς Παρισίους ἐξεφώνησεν εἰς τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου Σουλπικίου λόγον περὶ αἰωνιότητος· ἡ ἔναρξις τούτου θεωρεῖται ὡς ἐν τῶν ἀριστουργημάτων τοῦ εἵδους τούτου τῆς γαλλικῆς φιλολογίας. Τὸ ἔξῃς τεμάχιον ἀποτελεῖ μέρος τοῦ εἰρημένου λόγου.

A la vue d'un auditoire³ si² nouveau pour moi, il semble, mes

⁴ Trop bons exemples pour devenir κτλ. ἔχει κάλλιστα παραδείγματα καὶ δὲν μεταβάλλεται (δὲν δύναται νὰ μεταβληθῇ, νὰ γείνη) ἀχρεῖος (μαυαὶς σὺζέτ). περὶ τῆς σημασίας τοῦ trop πρὸ ἐπιθέτου ἢ οὐσιαστικοῦ ἐπιφερομένης τῆς pour προθέσεως πρὸ ἀπαρεμφάτου, τοῦ pour que πρὸ ὑποτακτικῆς, ἴδε τὴν Γραμματικὴν σελ. 316, ἐπίρρημα 65. ² Songez-y, σκέψθητι περὶ τούτου· τὸ songer συντάσσεται μετὰ δοτικῆς, καὶ ὡς ἄψυχον τὸ πρῶγμα εἰς τὸ ὁποῖον ἀναφέρεται, ἀναπληροῦ τὴν τριτοπρόσωπον ἀντωνυμίαν à lui (lui) ἢ à elle (lui) διὰ τοῦ y· ἴδε τὰς παρατηρήσεις εἰς τὴν Γραμματικὴν περὶ προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν, σελ. 120.

³ Περὶ τῆς εἰς οἶρε κατααλήξεως τῶν οὐσιαστικῶν ἴδε τὸ περὶ παραγωγῆς εἰς τὴν Γραμμ. σελ. 364. ² Τὸ si προηγούμενον ποιητικοῦ ἐπιθέτου ἔχει πάντοτε ἐπιτατικὴν σημασίαν· si nouveau, τόσοσ νέον!

frères, que je ne devrais⁴ ouvrir la bouche que pour vous demander grâce en faveur d'un pauvre missionnaire, dépourvu de tous les talents que vous exigez quand on vient vous parler de votre salut. J'éprouve cependant aujourd'hui un sentiment bien différent, et, si je suis humilié, gardez-vous de croire que je m'abaisse aux misérables inquiétudes de la vanité. A Dieu ne plaise qu'un ministre du ciel pense jamais avoir besoin d'excuse auprès de vous! Car, qui que vous soyez⁵, vous n'êtes, comme moi, que des pécheurs. C'est devant votre Dieu et le mien que je me sens pressé en ce moment de frapper ma poitrine.

Jusqu'à présent j'ai publié les justices du Très-Haut dans des temples couverts de chaume; j'ai prêché les rigueurs de la pénitence à des infortunés qui manquaient de pain; j'ai annoncé aux bons habitants des campagnes les vérités les plus effrayantes de ma religion. Qu'ai-je fait, malheureux! j'ai contristé les pauvres, les meilleurs amis de mon Dieu; j'ai porté l'épouvante et la douleur dans ces âmes simples et fidèles, que j'aurais dû plaindre et consoler.

C'est ici où mes regards ne tombent que sur des grands, sur des riches, sur des oppresseurs de l'humanité souffrante, sur des pécheurs audacieux et endurcis; ah! c'est ici⁶ seulement qu'il fallait faire retentir la parole sainte dans toute la force de son tonnerre, et plaer avec moi dans cette chaire, d'un côté la mort qui vous menace, et de l'autre, mon grand Dieu qui vient vous juger. Je tiens aujourd'hui votre sentence à la main: tremblez donc devant moi, hommes surperbes et dédaigneux qui m'écoutez! La nécessité du salut, la certitude de la mort, l'incertitude de cette

⁴) Que je ne devrais, ἔτι δὲν ὄφειλον κτλ. καίτοι προηγουμένου τοῦ sembler ἔνευ πλαγίας συντακτικῆς καὶ καθ' ἣν περίστασιν τὸ ἐπόμενον ῥήμα τίθεται εἰς ὑποτακτικὴν· ἀλλ' ἡ γρηῃσις τοῦ ὑποθ. ἔνεστι. εἶναι ἐνταῦθα ἡ μόνη κατάλληλος.

⁵) Qui que vous soyez, οἰοιδήποτε καὶ ἂν ἦσθε. Τὰ qui que, ἐπομένου ῥήματος (τὸ ὅποιον τίθεται εἰς ὑποτακτικὴν) λαμβάνει πάντοτε ἄριστον σημασίαν.

⁶) Que j'aurais dû plaindre, τοὺς ὁποίους ὄφειλον νὰ συλλυπηθῶ (τὸ δὲ καθ. μετοχὴ τοῦ devoir' ἔδε τὰς περί ἄνωμ. ῥημάτων παρατ. εἰς τὴν Γραμμ.).

⁶) C'est ici seulement qu'il fallait faire retentir κτλ. ἐνταῦθα ὄφειλε ν' ἀνεπηλὴστα ἡ βροντῶδης φωνὴ τοῦ θεοῦ λόγου καθ' ὅλην αὐτῆς τὴν δύναμιν.

heure et effroyable pour tous, l'impénitence finale¹, le jugement dernier², le petit nombre des élus, l'enfer, et par-dessus tout l'éternité; l'éternité! voilà les sujets dont je viens vous entretenir et que j'aurais dû, sans doute, réserver pour vous seuls.

Et qu'ai-je besoin de vos suffrages, qui me damneraient peut-être sans vous sauver? Dieu va vous émouvoir, tandis que son indigne ministre vous parlera: car j'ai acquis une expérience de ses miséricordes. Alors, pénétrés d'horreurs pour vos iniquités passées, vous viendrez vous jeter entre mes bras en versant des larmes de componction et de repentir, et, à force de remords, vous me trouverez assez éloquent.

MICHAUD JOSEPH.

¹ Ἐγενήθη ὁ συγγραφεὺς οὗτος ἐν Ἀθήνῃ τῆς Σαβοΐας τὸ 1767, καὶ ἀπέθανε τὸ 1839· ἔγραψε διάφορα ἱστορικὰ συγγράμματα μεταξὺ τῶν ὁποίων διακρίνεται ἡ ἱστορία τῶν σταυροφόρων διὰ τὸ ὕψος καὶ τὴν ἱστορικὴν ἀλήθειαν· ἔγραψε προσαέτι διάφορα πολιτικὰ φυλλάδια, καὶ τινὰ ποιήματα τῶν ὁποίων τὸ ὠραιότερον εἶναι τὸ ἐπιγραφόμενον, τὸ Ἐαρ ἐνὸς ἐξορίστου (Le Printemps d'un proscrit· ἐπαίνεται πολὺ καὶ τὸ φυλλάδιον, L'histoire des quinze semaines ou des cent jours, Ἡ ἱστορία τῶν δεκαπέντε ἑβδομάδων ἢ τῶν ἑκατὸν ἡμερῶν.

DÉPART DE LA PREMIÈRE CROISADE.

Τὸν πρῶτον σταυροφορικὸν πόλεμον ἐκήρυξεν ὁ Οὐρβανὸς Β'· κατὰ τὴν ἐν Κλερμόν (Αὐγουστονέμετον) σύνοδον 1095 Ἄπασα ἡ Εὐρώπῃ ἀπεκρίθη μετ' ἐνθουσιασμοῦ πρὸς τὴν πρόσκλησιν τοῦ ἐνδόξου Πατριάρχου, καὶ πάντες ἠθέλησαν νὰ συμμεθέξωσι τοῦ γενικοῦ τούτου αἰσθήματος τοῦ χριστιανισμοῦ κατὰ τοῦ ἰσλαμισμοῦ. Ὁ ἱστορικὸς τῶν σταυροφόρων Michaud, περὶ οὗ ὁ λόγος, περιέγραψε τὸν ἐσοχον καὶ θεῖον τούτον ἐνθουσιασμόν ὡς ἐξῆς.

Dès que³ le printemps parut, rien ne put contenir l'impatience des croisés⁴; ils se mirent en marche⁵ pour se rendre dans les

¹) L'impénitence finale, τὸ ἀμετανόητον, τὸ τέλος τοῦ βίου ἀνεύ μετamelείας.
²) Le jugement dernier, ἡ δευτέρα παρουσία. ³) Dès que, ἅμα· ἀπαίτεσι παρρηχημένον χρόνον. ⁴) Des croisés, τῶν σταυροφόρων· οἱ ἐκατραπεύσαντες εἰς Ἱερουσαλήμ ἵνα ἀποσπᾶσιν τὸν ἄγιον τάφον ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν Ὀθωμανῶν (Σαρακηνῶν), ἔφερον (ἐπὶ τοῦ στήθους) τὸν σταυρὸν (croix, ἐξ οὗ croiser, διασταυρῶ ἄλλ.).
⁵) Ils se mirent en marche, ἐκίνησαν· se mettre en marche, τίθεμαι· εἰς κίνησιν, εἰς πορείαν.

lieux où ils devaient se rassembler. Le plus grand nombre allait à pied; quelques cavaliers paraissaient au milieu de la multitude: plusieurs voyageaient montés sur des chars trainés par des bœufs ferrés¹; d'autres côtoyaient² la mer, descendaient les fleuves dans des barques; ils étaient vêtus diversement, armés de lances, d'épées, de javelots, de massues de fer, et la foule des croisés offrait un mélange bizarre et confus de toutes les conditions³ et de tous les rangs; des femmes paraissaient en armes au milieu des guerriers. On voyait la vieillesse à côté de l'enfance⁴, l'opulence près de la misère⁵; le casque était confondu avec le froc⁶, la mitre⁷ avec l'épée, le seigneur avec les serfs⁸, le maître avec ses serviteurs. Près des villes, près des forteresses, dans les plaines, sur les montagnes, s'élevaient des tentes, des pavillons pour les chevaliers, et des autels dressés à la hâte pour l'office divin; partout se déployait un appareil de guerre et de fêtes solennelles. D'un côté, un chef militaire exerçait ses soldats à la discipline; de l'autre, un prédicateur rappelait à ses auditeurs les vérités de l'Évangile; on entendait le bruit des clairons⁹ et des trompettes; plus loin on chantait des psaumes et des cantiques. Depuis le Tibre¹⁰ jusqu'à l'Océan, et depuis le Rhin¹¹ jusqu'au delà des Pyrénées¹², on ne rencontrait que des troupes d'hommes revêtus de la croix, jurant d'exterminer les Sarrasins, et d'avance célébrant leurs conquêtes; de toutes parts retentissait le cri de guerre des croisés: « Dieu le veut! Dieu le veut! »

1) Ferrer un cheval, un bœuf, κρήπιδῶ ἴππον, βοῦν, κοινῶς πεταλώνω.

2) Côtoyaient la mer, παρέπλεον. 3) De toute les conditions et de tous les rangs, πάσης τάξεως καὶ βαθμοῦ. 4) On voyait la vieillesse à côté de l'enfance, ἐφαίνετο ἡ προγενηχία ἡλικία πλησίον τῆς παιδικῆς, δηλ. γέροντες καὶ παῖδες συνέρρευσαν εἰς τὴν ἐκστρατεῖαν ταύτην. 5) Ὁ πλούσιος πλησίον τοῦ πτωχοῦ.

6) Le froc, τὸ μοναχικὸν κάλυμμα, τὸ κάλυπτρον τῆς κεφαλῆς· prendre le froc, γίνομαι μοναχός, λαμβάνω τὸ μοναχικὸν σχῆμα. 7) La mitre, ἡ μίτρα, δηλ. οἱ ἀρχιερεῖς ἀπετέλουν μέρος τοῦ στρατοῦ. 8) Le seigneur avec les serfs, ὁ ἀρχὼν μετὰ τῶν ὑποτελῶν αὐτοῦ (πληρωτῶν). Τὸ ληκτικὸν ἢ τῆς λέξεως serf προσφέρεται. Ἴδε τὴν Γραμμ. περὶ προφορᾶς τοῦ f. 9) Clairon, βυκάνη, εἶδος σάλπιγγος.

10) Ὁ Τίβερις, μέγας ποταμὸς τῆς Ἰταλίας. 11) Le Rhin, ὁ Ῥήνος, μέγας τῆς Γερμανίας ποταμός. 12) Τὰ Πυρηναῖα ὄρη τὰ διαχωρίζοντα τὴν Γαλλίαν ἀπὸ τὴν Ἰσπανίαν.

Les pères coudisaient leurs enfants, et leur faisaient jurer de vaincre ou de mourir pour Jésus-Christ. Les guerriers s'arrachaient des bras de leurs épouses et de leurs familles et promettaient de revenir victorieux. Les femmes, les vieillards dont la faiblesse restait sans appui, accompagnaient leurs fils ou leurs époux dans la ville la plus voisine, et, ne pouvant se séparer des objets de leur affection, prenaient le parti de les suivre jusqu'à Jérusalem. Ceux qui restaient en Europe enviaient le sort des croisés et ne pouvaient retenir leurs larmes; ceux qui allaient chercher la mort en Asie étaient pleins d'espérance et de joie.

Parmi les pèlerins partis des côtes de la mer, on remarquait une foule d'hommes qui avaient quitté les îles de l'Océan. Leurs vêtements et leurs armes, qu'on n'avait jamais vus, excitaient la curiosité et la surprise. Ils parlaient une langue qu'on n'entendait point; et pour montrer qu'ils étaient chrétiens, ils élevaient leur deux doigts l'un sur l'autre en forme de croix. Entraînés par leur exemple et par l'esprit d'enthousiasme répandu partout, des familles, des villages entiers partaient pour la Palestine: ils étaient suivis par leurs humbles pénates²; ils emportaient leurs provisions, leurs ustensiles, leurs meubles. Les plus pauvres marchaient sans prévoyance³ et ne pouvaient croire que celui qui nourrit les petits des oiseaux laissât⁴ périr de misère les pèlerins revêtus de sa croix. Leur ignorance ajoutait⁵ à leur illusion et prêtait à tout ce qu'ils voyaient un air d'enchantement et de prodige: ils croyaient sans cesse toucher⁶ au terme de leur pèlerinage. Les enfants des villageois, lorsqu'une ville ou un château se présentait à leur yeux, demandaient si c'était là Jérusalem. Beaucoup de grands seigneurs qui avaient passé leur vie dans

¹) Enviaient, ἐζήλευον· envier, και porter envie, τὸ πρῶτον λέγεται ἐπὶ πραγμάτων, τὸ δὲ δεύτερον, porter envie, ἐπὶ προσώπων· envier une chose, και porter envie à quelqu'un. ²) Les Pénates, οἱ ἐφέστιοι θεοί· ἐν χρήσει μόνον εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν. ³) Ἄνευ προνοίας, χωρὶς νὰ φροντίσωσι περὶ τοῦ μέλλοντος ὡς πρὸς τὴν τροφήν και τὰ ἀναγκαῖα των κτλ. ⁴) Laissât, παρατατ. τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ laisser (ἰφίνω), ἕνεκα τῆς ἑτεροπροσωπίας τοῦ ῥήματος, ne pouvaient.

⁵) Ajoutait à leur illusion, ἐπηύρανε τὴν ἀπάτην των. ⁶) Toucher au terme, ἐγγίζω, φθάνω εἰς τὸ τέρμα τῆς εὐσεβοῦς ὁδοπορίας των (pèlerinage).

leurs donjons⁴ rustiques n'en savaient guère plus que leurs vassaux : ils conduisaient avec eux leurs équipages⁵ de pêche et de chasse, et marchaient précédés d'une meute, ayant leur faucon⁶ sur le poing. Ils espéraient atteindre Jerusalem en faisant bonne chère⁷, et montrer à l'Asie le luxe grossier de leurs châteaux⁸.

Au milieu du délire universel⁹, aucun sage ne fit entendre la voix de la raison; personne ne s'étonnait alors de ce qui fait aujourd'hui notre surprise. Ces scènes si étranges, dans lesquelles tout le monde était acteur⁷, ne devaient être un spectacle que pour la postérité⁸.

FÉNÉLON.

Φινελών Φραγκίσκος Σαλινιάκ Δε-Λαμότ, ἐγεννήθη τὸ 1651. Ἐγραψε πολλὰ καὶ διάφορα συγγράμματα· διακρίνεται διὰ τὴν χάριν καὶ γλαφυρότητα τοῦ λόγου, τὴν εὐγένειαν καὶ λεπτότητα τῶν αἰσθημάτων του. Τὸ ἐπιγραφόμενον σύγγραμμα, *Les aventures de Télémaque*, γραφέν ἵνα χρησιμεύσῃ εἰς τὴν ἀνατροφήν τοῦ Δουκὸς τῆς Βουργουνδίας, δύναται νὰ θεωρηθῇ ὡς λαμπρὰ ἐποποιία εἰς περὶ λόγον. Καίτοι μὴ ἔχων ὁ Φινελών τὴν δεινότητα καὶ τὸ ὕψος τοῦ Βοσσουέτου, ὑπερέχει πάντας ὡς πρὸς τὸ θέλημα τῆς φαντασίας, τῆς πρᾶξις καὶ τῆς φιλανθρωπίας· ἔχει τὴν ἀφέλειαν τῶν ἀρχαίων καὶ τὴν χάριν τῶν νεωτέρων· ἔγραψε νεκρικοὺς διαλόγους καὶ μύθους, περὶ ἀνατροφῆς τῶν κορασίων, γωμικὰ τῶν ἁγίων, διαλόγους περὶ εὐγλωττίας καὶ ἄλλα διάφορα· ἀπέθανε δὲ τὸ 1718 ἐν Καμβραίᾳ τῆς ὁποίας ἦτο ἀρχιεπίσκοπος.

DESCRIPTION DES CHAMPS-ÉLYSEES¹.

Télémaque² s'avance³ vers ces rois, qui étaient dans des bocages⁴

¹ Donjon, πύργος, πυργίδιον. ² Τὴν συσκευήν, τὰ ἀναγκαῖα τῆς θήρας καὶ ἀλιείας. ³ Ἄντ' ἑαυτῶν, κρατοῦντες (ἔχοντες) τὸν ἱεράκα των, sur le poing ἐπὶ τῆς πυγμῆς (ἱεράξ θηρευτικῆς, πτηνοθήρας). ⁴ En faisant bonne chère, εὐωχοῦντες. ⁵ Τῶν ἐπαύλειων αὐτῶν. ⁶ Du délire universel, τῆς παγκοσμίου (τῆς γενικῆς) παραφροσύνης. ⁷ Tout le monde était acteur, ὅλοι (ἕκαστος) διεδραμάτιζον πρόσωπον ἐπὶ τῆς ἀλλοκότου ταύτης σκηνῆς. ⁸ Διὰ τοὺς μεταγενεστέρους ἢ λέξις postérité εἶναι ἐν χρήσει εἰς μόνον τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν.

¹ Περιγραφή τῶν Ἑλλήσιων πεδίων (τὰ ὅποια ἐθεωροῦντο κατὰ τὴν ἀρχαίαν μυθολογίαν, ὡς ὁ παράδεισος τῶν ἀρχαίων, πρὸ πάντων τῶν ἡρώων).

² Τηλέμαχος, ὁ υἱὸς τοῦ Ὀδυσσεύος βασιλέως τῆς Ἰθάκης. ³ S'avance, προέβη, ἐπροχώρησε πρὸς τοὺς. ⁴ Bocage, ἄλσος· λέγεται κυρίως εἰς τὴν ποίησιν καὶ εἰς τὸ ὕψηλον ὕφος, περὶ μικροῦ καὶ κομψοῦ ἄλσους.

odoriférants⁴, sur des gazons toujours renaissants et fleuris⁵; mille⁶ petits ruisseaux d'une onde pure arrosaient ces beaux lieux et y faisaient sentir⁷ une délicieuse fraîcheur: un nombre infini d'oiseaux faisaient⁸ résonner ces bocages de leurs doux chants. On voyait tout ensemble les fleurs du printemps qui naissaient sous les pas⁹, avec les plus riches fruits de l'automne qui pendaient des arbres. Là jamais on ne ressentit les ardeurs de la furieuse canicule⁷: là jamais les noirs aquilons⁸ n'osèrent souffler, ni faire sentir les rigueurs de l'hiver. Ni la guerre altérée de sang, ni la cruelle envie qui mord d'une dent vénimeuse et qui porte des vipères entortillées dans son sein et autour de son bras, ni les jalousies, ni les défiances, ni la crainte, ni les vains désirs n'approchent jamais de cet heureux séjour de la paix. Le jour n'y finit point, et la nuit, avec ses sombres voiles, y est inconnue; une lumière pure et douce se répand autour des corps de ces hommes justes, et les environne de ses rayons comme d'un vêtement. Cette lumière n'est point semblable à la lumière sombre qui éclaire les yeux des misérables mortels, et qui n'est que ténèbres⁹; c'est plutôt une gloire céleste qu'une lumière: elle pénètre plus subtilement les corps les plus épais, que les rayons du soleil ne¹⁰ pénètrent le plus pur cristal: elle n'éblouit jamais;

¹) Odoriférants, εὐώδη (ἀρωματοφόρα)· τὸ odoriférants καίτοι ἔχον τύπον μετοχῆς ἐνεστώτος, εἶναι ἐνταῦθα κυρίως ἐπιθετὸν ποιωτικὸν καὶ ὡς ἐκ τούτου λαμβάνει τὸ σημεῖον τοῦ πληθ. ὡς καὶ τὸ κατωτέρω, renaissants, ὡς μὴ ἔχοντα ἀντικείμενον ἐπὶ τοῦ ὁποίου μεταβαίνει ἢ ἐκ τοῦ ῥήματος ἢ τῆς μετοχῆς ἐκφραζομένη ἐνέργεια· gazon toujours renaissant, ἡ ἀενάως ἀναθάλλουσα πόα ἢ ἀειθαλῆς χλόη. ²) Περὶ τοῦ ῥήματος fleurir ἴδε εἰς τὴν Γραμματικὴν τὰς εἰς τὴν 6'. συζυγίαν παρατηρήσεις περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. ³) Τὸ mille ἐνταῦθα ἀντὶ τοῦ ἀναριθμητοῦ, ἢ ὡς τὸ ἡμέτερον μυρία. ⁴) Y faisaient sentir, ἔκαμον νὰ αἰσθάνηται τις, δηλ. ἐπροξένουν une délicieuse fraîcheur, τερπνὴν ὀσφύον.

⁵) Τὸ faire ἐνταῦθα ὡς βοηθητικόν, ὥστε ἡ φράσις πρέπει ν' ἀλλάξη εἰς τὴν καθεμιλουμένην· τὰ ἄλλα ταῦτα ἀντηχοῦν ἀπὸ τὰ μελωδικὰ ἄσματα (κελαδήματα) ἀναριθμητῶν πτηνῶν. ⁶) Qui naissaient sur les pas, τὰ ὅποια ἐγεννῶντο (ἐβλάστηνον) ὑπὸ τὰ βήματα· τοσαύτη ἦτο δηλ. ἡ γονιμότης τῆς γῆς, τὸ ἀειθαλὲς τοῦ τόπου. ⁷) La furieuse canicule, τοῦ Σειρίου· τῶν κυνικῶν καυμάτων, ἀπὸ τῆς 24 Ἰουλίου μέχρι τῆς 26 Αὐγούστου. ⁸) Les noirs aquilons, οἱ μέλανες (οἱ θυελλώδεις) βόρειοι ἄνεμοι. ⁹) Ténèbres, σκότος· ἐν χρήσει μόνον εἰς τὸν πληθ.

¹⁰) Ne pénètrent, ἐνταῦθα τὸ ne δὲν ἐξηγεῖται εἰς τὴν ἀπλοελλ. ἀρνητικῶς, τίθεται δὲ ἕνεκα τοῦ προηγουμένου συγκριτικῶ plus subtilement· ἴδε τὴν Γραμμα-

au contraire, elle fortifie les yeux et porte dans le fond de l'âme je ne sais quelle sérénité: c'est d'elle seule que ces hommes bienheureux sont nourris; elle sort d'eux, elle y entre; elle les pénètre et s'incorpore à eux comme les aliments s'incorporent à nous. Ils la voient, ils la sentent, ils la respirent; elle fait naître en eux une source intarissable de paix et de joie: ils sont plongés dans cet abîme² de délices³ comme les poissons dans la mer; ils ne veulent plus rien: ils ont tout sans rien avoir, car ce goût de lumière pure apaise la faim de leur cœur, tous leurs desirs sont rassasiés, et leur plénitude⁴ les élève au-dessus de tout ce que les hommes avides et affamés cherchent sur la terre: toutes les délices qui les environnent ne leur sont rien, parce que le comble de leur félicité, qui vient du dedans⁵, ne leur laisse aucun sentiment pour tout ce qu'ils voient de délicieux au dehors; ils sont tels que les dieux, qui, rassasiés de nectar et d'ambrosie, ne daigneraient pas se nourrir des viandes grossières qu'on leur présenterait à la table la plus exquise des hommes mortels. Tous les maux s'enfuient loin de ces lieux tranquilles: la mort, la maladie, la pauvreté, la douleur, les regrets, les remords, les craintes, les espérances mêmes qui coûtent⁶ souvent autant de peines que les craintes, les divisions, les dégoûts, les dépits, ne peuvent y avoir aucune entrée.

— Les hautes montagnes de Thrace, qui de leur front⁷ couvert de neige et de glace depuis l'origine du monde fendent les nues⁸, seraient renversées de leurs fondements posés au centre⁹ de la terre, que¹⁰ les cœurs de ces hommes justes ne pourraient pas

τικὴν περὶ ἀρνητικῶν μορίων. ¹) C'est d'elle seule que ces hommes, ἐκ ταύτης μόνης οἱ μακάριοι οὗτοι ἄνθρωποι κτλ. Τὸ ἐπιφερομένου τοῦ que μένει ἀνεξήγητον εἰς τὴν καθομιλουμένην. ²) Abîme, ἄβυσσος, ἐνταῦθα ἀντὶ τοῦ ἀχανέος, εὐρύ· dans cet abîme de délices, εἰς τὸν ὠκεανὸν τοῦτον τῶν τέρψεων κτλ.

³) Délice, εἰς μὲν τὸν ἐνικὸν ἀριθμ. ἀρσ. γένους, εἰς δὲ τὸν πληθ. θήλ.

⁴) Plénitude, κόρησις, πλησιονή. ⁵) Qui vient du dedans, (ἢ ὑπερτάτη εὐδαιμόνια) ἣτις προέρχεται ἔσωθεν. ⁶) Qui coûtent, στιχίζουσιν, ἐνταῦθα ἀντὶ τοῦ προξενούσαι. ⁷) De leur front, ἐνταῦθα ἢ de πρόθεσις ἐμφαίνει τὸ ὄργανον μετὰ τὴν χιονοσκεπὴ αὐτῶν καὶ παγόσκεπὴ κορυφῆν, depuis l'origine du monde, ἀπὸ κτίσεως κόσμου. ⁸) Fendent les nues, διασχίζουσι τὰ νέφη, δηλ. εἶναι πολὺ ὑψηλά.

⁹) Au centre de la terre, εἰς τὸ κέντρον τῆς γῆς, ὑπερβολὴ ἐκφράσεως.

¹⁰) Que, ἢ χρῆσις τοῦ μορίου τούτου ἀποτελεῖ ἐνταῦθα ἰδιωτικὸν ὅπως γαλι-

même être émus⁴: seulement ils ont pitié des misères qui accablent les hommes vivant⁵ dans le monde; mais c'est une pitié douce et paisible qui n'altère en rien leur immuable félicité. Une jeunesse éternelle, une félicité sans fin, une gloire toute divine est peinte sur leur visage; mais leur joie n'a rien de folâtre ni d'indécent: c'est une joie douce et noble, pleine de majesté, c'est un goût sublime de la vérité et de la vertu qui les transporte; ils sont sans interruption, à chaque moment, dans le même saisissement⁶ de cœur où est une mère qui reçoit son cher fils qu'elle avait cru mort; et cette joie, qui échappe bientôt à la mère, ne s'enfuit jamais du cœur de ces hommes, jamais elle ne languit un instant; elle est toujours nouvelle pour eux: ils ont le transport de l'ivresse sans en⁷ avoir le trouble et l'aveuglement.

Ils s'entretiennent ensemble de ce qu'ils voient et de ce qu'ils goûtent; ils foulent à leurs pieds les molles délices et les vaines grandeurs de leur ancienne condition qu'ils déplorent; ils repassent avec plaisir ces tristes mais courtes années, où ils ont eu besoin de combattre contre eux-mêmes et contre le torrent des hommes corrompus, pour devenir bons; ils admirent le secours des dieux qui les ont conduits, comme par la main, à la vertu, au milieu de tant de périls. Je ne sais quoi⁸ de divin coule sans cesse au travers de leurs cœurs comme un torrent de la divinité même qui s'unit à eux; ils voient, ils goûtent⁹ qu'ils sont heu-

κόν, εἶναι ὡς ἀναπέδοσις εἰς τὸν πρῶτον ὑποθετικὸν ὄντι προηγείται· ἀνευ τοῦ ὑποθετικοῦ σί, τὸ ὅποιον ὑπονοεῖται ἀναπληρούμενον διὰ τοῦ τύπου τοῦ ὑποθετικοῦ καὶ τοῦ ἐπιφερομένου que = εἶν τὰ ὑψηλὰ ὄρη τῆς Θράκης... seraient renversées ἤθελον ἀνατραπῆ, les cœurs αἱ καρδίαι κτλ. συνήθως ἀντικαθίσταται ὁ τρόπος οὗτος τῆς ἐκφράσεως εἰς τὴν κοινὴν ὁμιλίαν διὰ τοῦ quand même les hautes montagnes κτλ. seraient renversées, les cœurs de ces hommes ne seraient émus κτλ. καὶ εἰάν προσέτι τὰ ὑψηλὰ ὄρη... ἤθελον ἀνατραπῆ, αἱ καρδίαι τῶν διακρίων ἐκείνων κτλ. ⁴) Ne seraient émus, δὲν ἤθελον συγκινηθῆ, ἤθελον διαμείναι ἀκλόνητοι· (ému, παθητ. μετοχ. τοῦ ἐμουνοίε). ⁵) Vivant, οὔτινες ζῶσιν· ἀνευ τοῦ συμπληρώματος (complément) dans le monde, τὸ νικάντ θὰ ἦτο ἐπίθετον καὶ ἐπομένως θὰ ἐλάμβανε τὸ σημεῖον τοῦ πληθυντικοῦ. ⁶) Saisissement, ἐκστασις. ⁷) Τὸ ἐν ἀναφέρεται εἰς τὸ ἰνῆ, χωρὶς νὰ ἔχῃσιν τὴν παραχὴν αὐτῆς (τῆς μέθης). ⁸) Quoi de divin, τί θεῖον· περὶ τῆς διαφορᾶς τοῦ quoi καὶ τοῦ que (ὅτι τὴν Γραμματικὴν περὶ τῶν ἐρωτηματικῶν ἀνωγομῶν). ⁹) Τὸ goûtent ἐδῶ εἶμαι ἀντὶ τοῦ αἰσθάνονται.

reux, et sentent qu'ils le seront toujours. Ils chantent les louanges des dieux, et ils ne font tous ensemble qu'une seule voix, une seule pensée, un seul cœur: une même félicité fait comme un flux et reflux¹ dans ces âmes unies.

Dans ce ravissement divin, les siècles coulent plus rapidement que les heures parmi les mortels, et cependant mille et mille siècles écoulés n'ôtent rien à leur félicité toujours nouvelle et toujours entière. Ils règnent tous ensemble, non sur des trônes que la main des hommes peut renverser, mais en eux-mêmes, avec une puissance immuable; car ils n'ont plus besoin d'être redoutables par une puissance empruntée² d'un peuple vil et misérable. Ils ne portent plus ces vains diadèmes dont l'éclat cache tant de craintes et de noirs soucis; les dieux mêmes les ont couronnés de leurs propres mains avec des couronnes que rien ne peut flétrir.

ΣΕΙΟΡ ΔΕ ΤΕΛΕΜΑΚΟΥ ΧΕΙΖ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΑΚΕΣΤΗΣ.

Nous trouvâmes sur cette côte de Sicile d'autres Troyens ennemis des Grecs. C'était là que régnait le vieux Aeste, sorti de Troie. A peine fûmes-nous³ arrivés sur ce rivage, que les habitants crurent que nous étions, ou d'autres peuples de l'île armés pour les surprendre, ou des étrangers qui venaient s'emparer de leurs terres. Ils brûlent notre vaisseau dans le premier emportement; ils égorgent tous nos compagnons; ils ne réservent que Mentor et moi pour nous présenter à Aeste, afin⁴ qu'il pût savoir de nous quels étaient nos desseins, et d'où nous venions. Nous entrons dans la ville⁵ les mains liées derrière le dos; et notre mort n'était retardée que pour nous faire⁶ servir de spectacle à un peuple cruel quand on saurait que nous étions Grecs.

¹) Flux et reflux, κλημύρα και παλίρροια, ως ἄμπότες. ²) Puissance empruntée, ξένη δύναμις. ³) A peine fûmes-nous arrivés, μόλις ἐφθάσαμεν· ἡ προσωπικὴ ἀντωνυμία τίθεται μετὰ τὸ ῥῆμα, καίτοι μὴ εὐσεως ἐρωτηματικῆς τῆς προτάσεως, ἐνεκα τοῦ ἐπιρρήματος ἃ peine (μόλις)· ἴδε περὶ τούτου τὴν Γραμματικὴν, σελ. 330, §. 86. Τὸ ῥῆμα arriver, ως κινήσεως, σημαντικὸν λαμβάνει τὸ βοηθητικὸν être. ⁴) A fin que, ἵνα· ἀπαιτεῖ ὑποτακτικὴν· τὸ πῦρ παρατατ. τῆς ὑποτακτικῆς ἐπειδὴ ἡ διήγησις ἀφορᾷ παρελθούσων περιστασιῶν. ⁵) Ἐνοεῖται τὸ ayant (les mains κτλ.). ⁶) Pour nous faire servir de, διὰ τὰ κάμωσιν ἡμῶν τὸ

On nous présenta d'abord à Aceste, qui, tenant son sceptre d'or à la main, jugeait les peuples et se préparait à un grand sacrifice. Il nous demanda, d'un ton sévère, quel était notre pays et le sujet de notre voyage. Mentor se hâta de répondre, et lui dit: Nous venous des côtes de la grande Hespérie¹, et notre patrie n'est pas loin de là. Ainsi il évita de dire que nous étions Grecs. Mais Aceste, sans l'écouter davantage, et nous prenant pour des étrangers qui cachaient leur dessein, ordonna qu'on nous envoyât² dans une forêt voisine, où nous servirions en esclaves sous ceux qui gouvernaient ses troupeaux.

Cette condition me parut plus dure que la mort. Je m'écriai³: O roi! faites-nous mourir⁴ plutôt⁵ que de nous traiter si indignement; sachez⁶ que je suis Télémaque, fils du sage Ulysse⁷, roi des Ithaciens⁸; je cherche mon père dans toutes les mers: si je ne puis⁹ le trouver, ni retourner dans ma patrie, ni éviter la servitude, ôtez-moi la vie, que je ne saurais supporter.

A peine ai-je prononcé ces mots, que tout le peuple ému s'écria qu'il fallait faire périr le fils de ce cruel Ulysse, dont les artifices avaient renversé la ville de Troie. O fils d'Ulysse! me dit Aceste, je ne puis refuser votre sang aux mânes¹⁰ de tant de Troyens que votre père a précipités sur les rivages du noir Cocyte¹¹: vous et celui qui vous mène, vous périrez. En même temps un vieillard de la troupe proposa au roi de nous immoler sur le tombeau d'Anchise¹². Leur sang, disait-il, sera agréable à

χρησιμεύσωμεν = ἵνα χρησιμεύωμεν τὸ faire ὡς βοηθητικόν. ¹) Ἀρχαῖον ὄνομα τῆς Ἰταλίας καὶ Ἰσπανίας. ²) Qu'on nous envoyât, νὰ μᾶς στείλωσι' παρατατ. τῆς ὑποτακτ. ἐνεκα τοῦ ordonna, ἐτεροπροσωποῦντος καὶ ἐμφαίνοντος διαταγῆς (ἴδε τὸ ῥῆμα envoyer, εἰς τὰ ἀνώμαλα). ³) Je m'écriai, ἀνεβόησα διαφέρει τοῦ crier. ⁴) Faites-nous mourir, διατάξατε νὰ μᾶς θανατώσωσι. ⁵) Plutôt, μᾶλλον διαφέρει τοῦ plus tôt, ἐνωρίτερον. ⁶) Sachez, μάθετε' προστακτ. τοῦ savoir (ἴδε τὰ ἀνώμαλα εἰς τὴν Γραμμ. σελ. 237. §. 16). ⁷) Ὁ Ὀδυσσεύς. ⁸) Ithaciens, Ἰθακήσιοι, κάτοικοι τῆς Ἰθάκης. ⁹) Παραλείπεται τὸ ras μετὰ τὸ ρουνοῖρ ἐπομένου ἀπαρεμφάτου ἴδε τὴν Γραμμ. σελ. 320. σημ. ζ'. ¹⁰) Aux mânes, εἰς τὰς ψυχὰς τῶν τεθνεώτων. ¹¹) Cocyte, ὁ Κωκυτός, ποταμὸς τῆς Ἠπείρου τοῦ ὁποίου τὰ μελανωπὰ καὶ βορβορώδη ὕδατα ἔδωκαν ἀφορμὴν νὰ ὀνομασθῇ ποταμὸς τοῦ ἄδου, ἐχόνετο δὲ εἰς τὴν Ἀχερουσίαν λίμνην. ¹²) Ἀγχίσης ὁ πατὴρ τοῦ Διευίου.

l'ombre de ce héros: Enée même, quand il saura un tel sacrifice, sera touché de voir combien vous aimez ce qu'il avait de plus cher au monde.

Tout le peuple applaudit à cette proposition et l'on ne songea plus qu'à nous immoler. Déjà on nous menait sur le tombeau d' Anchise. On y avait dressé deux autels, où le feu sacré était allumé; le glaive qui devait nous percer était devant nos yeux, on nous avait couronnés de fleurs, et nulle compassion ne pouvait garantir notre vie; c'était fait de nous, quand Mentor demanda tranquillement à parler au roi. Il lui dit:

O Aceste! si le malheur du jeune Télémaque, qui n'a jamais porté les armes contre les Troyens, ne peut vous toucher, du moins que² votre propre intérêt vous touche. La science que j'ai acquise³ des présages et de la volonté des dieux me fait connaître qu'avant que trois jours soient écoulés⁴, vous serez attaqué par des peuples barbares⁵ qui viennent comme un torrent du haut des montagnes pour inonder votre ville et pour ravager tout votre pays. Hâtez-vous de les prévenir⁶; mettez vos peuples sous les armes, et ne perdez pas un moment pour retirer au dedans de vos murailles les riches troupeaux que vous avez dans la campagne. Si ma prédiction est fausse, vous serez libre de nous immoler dans trois jours; si au contraire elle est véritable, souvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux de qui on la⁷ tient.

Aceste fut étonné de ces paroles que Mentor lui disait avec une assurance qu'il n'avait jamais trouvée en aucun homme. Je vois bien, répondit-il, ô étranger! que les dieux, qui vous ont si mal partagé⁷ pour tous les dons de la fortune, vous ont accordé

¹) C'était fait de nous, τετέλεσται δι' ἡμᾶς. ²) Que... vous touche, ἄς σὲ συγκινήσῃ (τὸ ἴδιόν σου συμφέρον). ³) Acquis, παθητ. μετοχ. τοῦ ἀκquirῆν (ἀποκτώ) ἴδε τὰς περὶ τούτου παρατηρήσεις εἰς τὴν Γραμμ. σελ. 248. ῥῆμα 3.

⁴) Avant que trois jours soient écoulés, πρὶν ἢ παρέλθωσι τρεῖς ἡμέραι· τὸ ἀνὰ πρὶν ἀπαιτεῖ πάντοτε ὑποτακτικὴν, τὸ δὲ ἀνὰ μετὰ, ἀπαρέμωτον.

⁵) Hâtez-vous de les prévenir, σπεῦσον νὰ τοὺς προλάβῃς. ⁶) De qui on la tient, ἀπὸ τοῦ ὁποῖου ἔχουσι τὴν ζωὴν. ⁷) Qui vous ont si mal partagé tous les dons, οἵτινες διένειμαν εἰς ὑμᾶς τοσοῦτον κακῶς ὅλα τὰ δῶρα τῆς τύχης. Τὸ ἰσομερῶς μετέδωκεν εἰς ἕνα, διότι δὲν συμφωνεῖ μὲ τὸ ἴδιόν σου, τὸ ὁποῖον εἶναι ὅτι, ἀλλὰ μὲ τὸ ἴδιόν σου τὸ ὁποῖον ἔπεται, καὶ ὡς ἐκ τούτου ἢ παθ. τίθεται ἕνα.

une sagesse qui est plus estimable que toutes les prospérités. En même temps, il retarda le sacrifice, et donna avec diligence les ordres nécessaires pour prévenir l'attaque dont Mentor l'avait menacé. On ne voyait de tous côtés que des femmes tremblantes, des vieillards courbés, de petits enfants les larmes aux yeux, qui se retiraient dans la ville. Les bœufs mugissants¹ et les brebis bêlantes venaient en foule, quittant les gras pâturages, et ne pouvant trouver assez d'étables² pour être mis à couvert³. C'étaient de toutes parts des cris confus de gens qui se poussaient les uns les autres, qui ne pouvaient s'entendre⁴, qui prenaient dans ce trouble un inconnu pour leur ami, et qui couraient, sans savoir où tendaient leurs pas. Mais les principaux de la ville, se croyant plus sages que les autres, s'imaginaient que Mentor était un imposteur qui avait fait une fausse prédiction pour sauver sa vie.

Avant la fin du troisième jour, pendant qu'ils étaient pleins de ces pensées, on vit sur le penchant des montagnes un tourbillon de poussière; puis on aperçut une troupe⁵ innombrable de barbares armés: c'étaient des Himériens⁶, peuples féroces, avec les nations qui habitaient sur les monts Nébrodes⁷ et sur le sommet d'Acragas⁸, où règne⁹ un hiver que les zéphirs n'ont jamais adouci. Ceux qui avaient méprisé la prédiction de Mentor perdirent leurs esclaves et leurs troupeaux. Le roi dit à Mentor: J'oublie que vous êtes des Grecs; nos ennemis deviennent nos

¹) Les bœufs mugissants, et les brebis bêlantes. Ἐνταῦθα τὰ μυχισσάντων καὶ βέλαντες εἶνα μετοχικὰ ἐπίθετα καὶ οὐχὶ μετοχαί. διὰ τοῦτο λαμβάνονται τὸ β εἰς τὸν πληθυντικόν· οἱ βόες οἱ μυκώμενοι, καὶ αἱ ἀμνάδες αἱ βληχάζουσαι.

²) Étables, βουστάσια. ³) Pour être mis à couvert, ἵνα τεθῶσιν ὑπὸ τὴν σκέπην, ἵνα ἀσφαλισθῶσι. ⁴) C'étaient, ἦσαν· τὸ εἶναι εἰς πληθυντικὸν ἕνεκα τοῦ ἐπομένου οὐσιαστικοῦ des cris, ἦσαν κραυγαί· τὸ εε εἶσθαι πάντοτε εἰς ἐνικὸν ἀριθμὸν ἴδε περὶ τούτου εἰς τὴν Γραμματ. τὰς δευτικὰς ἀντωνυμίας.

⁵) De gens, ἀνθρώπων γενικ. ἀορίστου οὐσιαστ. διὰ τοῦτο τὸ δε εἶναι ε' περὶ τοῦ γένους τοῦ γενεῖ ἴδε τὸ Β'. Μέρος τῆς Γραμμ. περὶ γένους τῶν οὐσιαστικῶν.

⁶) S'entendre, νὰ συνεννοηθῶσι. ⁷) Une troupe, πλῆθος· des troupees, στρατός.

⁸) Les Himériens, οἱ Ἰμεραῖοι, κάτοικοι τῆς Ἰμέρας, ἐν Σικελίᾳ (Σικανίᾳ)· ἐνταῦθα ὁ Γέλλων ἐνίκησε τοὺς Καρχηδονίους τὸ 480 πρὸ Χρ. τὸ δὲ 409 οἱ Καρχηδόνιοι κατέστρεψαν αὐτήν. ⁹) Nébrodes, Νεβρώδη· σειρά ὄρων ἐν Σικελίᾳ.

¹⁰) Acragas, Ἀκράγας, ὡσαύτως ὄρος τῆς Σικελί. ¹¹) Oὐ τέρπει, ἕνθα ἐπικρατεῖ.

amis fidèles. Les dieux vous ont envoyés pour nous sauver: je n'attends pas moins de votre valeur que de la sagesse de vos conseils; hâtez-vous de nous secourir.

Mentor montre dans ses yeux une audace qui étonne les plus fiers combattants. Il prend un bouclier, un casque, une épée, une lance; il range les soldats d'Aceste: il marche à leur tête, il s'avance en bon ordre vers les ennemis. Aceste, quoique plein de courage, ne peut dans sa vieillesse le suivre que de loin. Je le suis de plus près, mais je ne puis égaler sa valeur. Sa cuirasse ressemblait, dans le combat, à l'immortelle égide. La mort courait de rang en rang partout sous ses coups, Semblable à un lion de Numidie² que la cruelle faim dévore et qui entre dans un troupeau de faibles brebis, il déchire³, il égorge, il nage dans le sang: et les bergers, loin de secourir le troupeau, fuient⁴, tremblants, pour se dérober à sa fureur.

Ces barbares, qui espéraient de surprendre la ville, furent eux-mêmes surpris et déconcertés. Les sujets⁵ d'Aceste, animés par l'exemple et par les ordres de Mentor, eurent une vigueur dont ils ne se croyaient point capables. De ma lance je renversai le fils du roi de ce peuple ennemi. Il était de mon âge, mais il était plus grand que moi, car ce peuple venait d'une race de géants⁶, qui étaient de la même origine que les Cyclopes⁷; il méprisait un ennemi aussi faible que moi. Mais, sans m'étonner de sa force prodigieuse, et de son air sauvage et brutal, je poussai ma lance contre sa poitrine, et je lui fis vomir, en expirant, des torrents d'un sang noir. Il pensa⁸ m'écraser dans sa chute, le bruit de ses armes retentit jusqu'aux montagnes. Je pris ses dé-

¹) Je le suis, τὸν ἀκολουθεῖ ἔνεστ. τοῦ suivre. ²) Numidie, Νομαδία, χώρα τῆς Ἀφρικῆς μέρος αὐτῆς ἀποτελεῖ σήμερον ἐπαρχίαν τῆς Κωνσταντινῆς.

³) Il déchire, il égorge, il nage. Τὸ σχῆμα εἶναι γοργότερον ἄνευ τοῦ συνδέσμου, καὶ ἔτι μᾶλλον ἄνευ τῆς ἀνωθυμίας. ⁴) Fuient, φεύγουσι (fuir).

⁵) Les sujets, οἱ ὑπήκοοι. ⁶) D'une race de géants, γένους, ἢ γενεᾶς γιγάντων. ⁷) Les Cyclopes, Κύκλωπες, Γίγαντες τερατώδεις, ἔχοντες ἓνα στρογγύλον ὀφθαλμὸν, κατὰ τὴν μυθολογίαν, εἰς τὸ μέσον τοῦ μετώπου· υἱοὶ τοῦ Ποσειδῶνος καὶ τῆς Ἀμφιτρίτης, ἢ τοῦ Ὠρανοῦ καὶ τῆς Γῆς· εἰς αὐτοὺς ἀποδίδοται τὴν οἰκοδομήν τῶν πόλεων τῶν Μυκηνῶν καὶ Τυρόνθου. ⁸) Il pensa, ἐκινδύνευσεν, δηλ. ἐλί-

pouilles, et je revins trouver Aceste. Mentor, ayant achevé de mettre les ennemis en désordre, les tailla en pièces, et poussa les fuyards jusque dans les forêts.

Un succès si inespéré fit regarder Mentor comme un homme chéri et inspiré des dieux. Aceste, touché de reconnaissance, nous avertit qu'il craignait tout pour nous, si les vaisseaux d'Énée revenaient en Sicile; il nous en donna un pour retourner sans retardement en notre pays, nous combla de présents, et nous pressa de partir, pour prévenir tous les malheurs qu'il prévoyait; mais il ne voulut nous donner ni un pilote, ni des rameurs de sa nation, de peur qu'ils ne fussent trop exposés sur les côtes de la Grèce. Il nous donna des marchands phéniciens, qui, étant en commerce avec tous les peuples du monde, n'avaient rien à craindre, et qui devaient ramener le vaisseau à Aceste quand ils nous auraient laissés en Ithaque. Mais les dieux, qui se jouent des desseins des hommes, nous réservaient à d'autres dangers.

γον ἔλειψε νὰ μὲ καταθραύσῃ. Τὸ penser, ἐπομένου ἀπαρεμφάτου λαμβάνει τὴν σημασίαν τοῦ κινδυνεύει· je pensai mourir, ἐκινδύνευσα ν' ἀποθάνω.

4) Ayant achevé de mettre les ennemis en désordre, ἐμβελῶν τέλος τοὺς ἐχθροὺς εἰς τελείαν ἀταξίαν. 5) Ἐθέο, Διείας.

FLÉCHIER.

Fléchier (Esprit), Φλεσιέ (Εσπρι), Ἐπίσκοπος τῆς Νιμαύσου (de Nîmes), γεννηθὴν τὸ 1632 ἐν Πέρνῃ τῆς Γαλλίας, καὶ ἀπέβίωσε τὸ 1710. Ἐγραψε διαφόρους διδακτικούς λόγους, διεκρίθη δὲ πρὸ πάντων διὰ τοὺς ἐπιταφίους αὐτοῦ, ὁ πρῶτος τῶν ὁποίων εἶναι ὁ τῆς Δουκίσσης Montausier, δεύτερος ὁ τῆς Δουκίσσης Aiguillon, καὶ ὁ κορυφαῖος πάντων εἶναι ὁ τοῦ Ἀρχιστρατήγου Τυρέννου. Κατὰ τοῦτον τὸν λόγον ὁ Fléchier ἀνέπτυξε πᾶσαν τὴν διανοητικὴν αὐτοῦ δύναμιν καὶ ἐγλωττίαν· καὶ εἶναι μὲν κατώτερος τοῦ Βοσσανιέτου κατὰ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν καὶ τὴν δεινότητα τοῦ λόγου, ἔχει δὲ μεγίστην γλαφυρότητα καὶ χάριν· ἐμφαίνει πρῶτον πλοῦτον κατὰ τὴν λαμπρὰν καὶ ἀνθηρὰν αὐτοῦ ἔκφρασιν, ζωηρὰν φαντασίαν καὶ τέχνην ἐξαισίαν κατὰ τὴν ἐξεικόνισιν τῶν ἀντικειμένων· καὶ τρώει ὀλίγοι συγγραφεῖς ἔχουσιν εἰς τοιοῦτον βαθμὸν τὴν μηχανικὴν ἐκείνην ἁρμονίαν τὴν καταθέλουσαν τὴν ἀκοὴν διὰ τῆς ἐκλογῆς καὶ διατάξεως τῶν λέξεων διὰ τῆς στροφῆς καὶ τοῦ συνδέσμου τῶν περιόδων· ἔγραψε πρὸς τὸν βίον Θεοδοσίου τοῦ Μεγάλου.

ORAIISON FUNÉBRE DE TURENNE¹.

Θέλων ὁ ῥήτωρ νῦν παραβάλλει τὸν Τυρέννον πρὸς τὸν Μακκαβαῖον τῶν Ἰσραηλιτῶν, ἄρχεται τοῦ λόγου διὰ τῶν κατορθωμάτων τοῦ ἀρχαίου ἥρωος, καὶ περιγράφει τέλος τὴν θλίψιν ἧτις ἐκυρίευσεν τὰς καρδίας πάντων πρὸς τὸ φοβερὸν ἄκουσμα τοῦ θανάτου αὐτοῦ (τοῦ Μακκαβαίου²).

Au premier bruit³ de ce funeste accident, toutes les villes de Judée furent émuës⁴ des ruisseaux de larmes coulèrent des yeux de tous leurs habitants. Ils⁵ furent quelques temps saisis⁶, muets, immobiles. Un effort de douleur⁷ rompant enfin ce morne et long

¹) Τυρέννος (Turenne) Ὑπακόμης, ἐνδοξος στρατηγὸς Γάλλος, ἐγεννήθη ἐν Σεβάνῃ τῆς Γαλλίας, 1612· ἔλαβε παρὰ τοῦ Μαζαρινίου τὸν βαθμὸν τοῦ ἀρχιστρατήγου (maréchal)· συνάμιλλος τοῦ Κουδὲ, διεκρίθη διὰ πολλῶν καὶ λαμπρῶν νικῶν, οὐχ ἦστον δὲ καὶ διὰ τὴν πρᾶότητα καὶ ἐπιεικειαν αὐτοῦ· πρὸς τὴν μεγάλην ἐμπειρίαν ἦν ὡνε καὶ τὴν ἐπιστήμην τῆς πολεμικῆς τέχνης.

²) Μακκαβαῖος (Ιούδας) διεδέχθη τὸν πατέρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχηγίαν τοῦ Ἰουδαϊκοῦ στρατοῦ, τὸ ἔτος 167 πρὸ Χρ. ἐνίκησε τοὺς στρατηγοὺς Ἀντιόχου τοῦ Ἐπιφανοῦς, Ἀπολλώνιον, Νικάνορα, Γοργίαν, Πτολεμαῖον, καὶ Ἀυσίαν· εἰσῆλθεν ἐν θριάμβῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ 164. Ὁ Ἀντιόχος ἔστειλε κατ' αὐτοῦ νέον στρατὸν τὸν ὁποῖον ὁ Μακκαβαῖος ἐνίκησεν ὡσαύτως, κτλ.

³) Au premier bruit, πρὸς τὴν πρώτην φήμην. ⁴) Furent émuës, συνεκινήθησαν (émouvoir) ἀντὶ τοῦ διεταράχθησαν. ⁵) Ils, οἱ κάτοικοι. ⁶) Furent saisis, κατεπλάγησαν. ⁷) Un effort de douleur, ἀγὼν θλίψεως, μεγάλη θλίψις.

silence, d'une voix entrecoupée de sanglots⁴, qui formaient dans leur cœur, la tristesse, la piété, la crainte, ils s'écrièrent²: Comment est mort cet homme puissant qui sauvait le peuple d'Israël? A ces cris Jérusalem redoubla ses pleurs³; les Voûtes du temple s'ébranlèrent; le Jourdain⁴ se troubla et tous ses rivages rétentirent du son de ces lugubres paroles: comment est mort cet homme puissant qui sauvait le peuple d'Israël.

Déjà frémissait⁵ dans son camp l'ennemi confus et déconcerté. Déjà prenait l'essor⁶, pour se sauver dans les montagnes, cet aigle⁷ dont le vol hardi avait d'abord effrayé nos provinces. Ces foudres⁸ de bronze que l'enfer a inventées pour la destruction des hommes tonnaient de tous côtés pour favoriser et pour précipiter cette retraite; et la France en suspens⁹ attendait le succès d'une entreprise qui, selon toutes les règles de la guerre, était infaillible.

Hélas! nous savions tout ce que nous pouvions espérer, et nous ne pensions pas à tout ce que nous devions craindre. La Providence divine nous cachait un malheur¹⁰ plus grand que la perte d'une bataille. Il en¹¹ devait coûter une vie que chacun de nous eût voulu racheter¹² de la sienne propre; et tout ce que nous pouvions gagner ne valait¹³ pas ce que nous allions¹⁴ perdre. O Dieu terrible, mais juste en vos conseils sur les enfants des hommes, vous disposez et des vainqueurs et des victoires! Pour accomplir

⁴) Αυγμών. ²) S'écrier, ἀναβοῶ ἀνεβόησαν, ἀνέκραγον (μετ' ἐκπλήξεως) διαφέρει τοῦ κρῖν, φωνάζω. ³) Ses pleurs, τοὺς θρήνους τῆς. Τὸ πλεῖν εἶναι ἀρσενικοῦ γένους, καὶ ἐν χρήσει μόνον εἰς πληθυντικὸν ἀριθμὸν. ⁴) Ὁ Ἰορδάνης (ποταμός). ⁵) Frémissait, ἐφρούαττε. ⁶) Déjà prenait l'essor, ἤδη ἀνυψούτο, μετρωρίζετο. ⁷) Aigle, ὁ ἀετός· μεταφορικῶς ἐνεσεὶ ἐνταῦθα τὸν περίφημον Μοντεκούουλην, ἀρχιστράτηγον τῆς Αὔστρίας, καὶ ὅστις ἦτο ὁ μόνος ἱκανὸς ν' ἀντισταθῆν ἐπιστημονικῶς κατὰ τοῦ Τυρέννου. ⁸) Foudre, κεραυνός· εἰς τὴν κυρίαν σήμασιν ἢ λέξει αὕτη εἶναι πάντοτε θηλυκοῦ γένους, μεταφορικῶς δὲ ἀπαντᾷται εἰς ἀμφότερα τὰ γένη, καὶ συνηθέστερον εἰς ἀρσενικόν. ⁹) En suspens, μετέωρος ἀμαφιρρέπης. ¹⁰) Un malheur plus grand, συμφορὰν μεγαλειότεραν (τὸν θάνατον τοῦ Τυρέννου). ¹¹) Il en devait coûter, ἐμελλε νὰ στοιχίσῃ ὁ πόλεμος ζωὴν, κτλ. τὸ il δὲν ἀναφέρεται εἰς πρόσωπον, καὶ τὸ en ἀναφέρεται εἰς τὸ bataille· ὅθεν ἐπέπρωτο νὰ γείνη θῆμα ζωὴ κτλ. ¹²) Racheter, ἐξαγοράζω. ¹³) Ne valait pas, δὲν ἤξιζε· ἴδε τὸ valoir εἰς τὴν Γραμμ. εἰς τὰ ἀνώμαλα τῆς γ' συζ. ¹⁴) Ce que nous allions perdre, ὅπερ ἐκινδυνεύομεν ν' ἀπολέσωμεν (νὰ χάσωμεν).

vos volontés et faire craindre vos jugements, votre puissance renverse ceux que votre puissance avait élevés. Vous immolez à votre souveraine grandeur de grandes victimes, et vous frappez quand il vous plaît ces têtes illustres que vous avez tant de fois couronnées.

N'attendez pas que j'ouvre ici une scène tragique, que je représente ce grand homme étendu sur ses propres trophées, que je découvre ce corps pâle et sanglant auprès duquel fume encore la foudre qui l'a frappé, que je fasse crier son sang comme celui d'Abel, et que j'expose à vos yeux les tristes images de la religion et de la patrie éplorées... Peu s'en faut² que je n'interrompe ici mon discours. Je me trouble, messieurs; Turenne meurt: tout se confond, la fortune chancelle, la victoire se lasse, la paix s'éloigne, les bonnes intentions des alliés se ralentissent, le courage des troupes est abattu par la douleur et ranimé par la vengeance; tout le camp demeure immobile. Les blessés pensent à la perte qu'ils ont reçue. Les pères mourants envoient leurs fils pleurer sur le général mort. L'armée en deuil est occupée à lui rendre les devoirs funèbres; et la renommée, qui se plaît à répandre dans l'univers les accidents extraordinaires, va remplir toute l'Europe du récit glorieux de la vie de ce prince, et du triste regret de sa mort.

¹) Quand il vous plaît, ὅταν εὐδοκῆς. ²) Peu s'en faut que n'interrompe, παρ' ὀλίγον ἢ διακόψω = ὀλίγον λείπει ἢ διακόψω. Τὸ ῥῆμα falloir, ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸ peu, γιὰ, ἢ ἄλλο ἀρνητικὸν μόριον, ἀπαιτεῖ τὸ ἐπόμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικὴν ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸ ἀρνητικὸν ne.

PROSPER MÉRIMÉE.

Πρόσπερος Μεριμαϊός, μυθιστοριογράφος, ιστορικός, δραματογράφος και πεπαιδευμένος, γεννήθη ἐν Παρισίοις τὸ 1802* ἔγραψε περὶ διαφόρων ἀντικειμένων. Τὰ μᾶλλον ἀξιοσημεῖωτα συγγράμματά του εἶναι: Ἡ ἀρχαιολογικὴ αὐτοῦ περιήγησις εἰς τὴν Μεσημβρινὴν καὶ τὴν Δυτικὴν Γαλλίαν, καὶ τὴν Κορσικὴν· Δοκίμιον περὶ τῆς ἀρχιτεκτονικῆς τοῦ μεσαιῶνος· Τὸ θέατρον de *Clare Gazul*, συλλογὴ δηλαδὴ δραματικῶν ποιήσεων κατὰ τοὺς Ἰσπανοὺς· διηγήματα θελκτικώτατα, μεταξὺ ἄλλων καὶ ὁ *Ματθαῖος Φαλκύνης*· ἡ κυρίεσις τοῦ ὀχυρώματος, καὶ τὸ ἀριστοῦργημα αὐτοῦ ἡ *Κολόμβη*, εἰκὼν λαμπρὰ τῶν ἡθῶν τῆς Κορσικῆς· Ἱστορία τοῦ Ἀδὸν Πέτρου τοῦ ὤμου, βασιλέως τῆς Καστίλιας, Ῥωμαϊκὴ τις Ἱστορία κατὰ τὴν συνωμοσίαν τοῦ Κατιλίνα, καὶ ἡ Ὀπτασία τοῦ Καρόλου ΙΑ'. βασιλέως τῆς Σουηδίας. Ἐπαινέται πρὸ πάντων διὰ τὸ ἀφηγηματικὸν καὶ καθαρὸν αὐτοῦ ὕφος, διὰ τὴν ἀκρίβειαν καὶ ἀφέλειαν τῶν ἐκφράσεών του, ἔνθα οὐδεμίαν διαφαιίνεται ἐπιτήδευσις τοῦ λεκτικοῦ. Πραγματεύεται δὲ τοσαῦτον ἀφελῶς τὰ ἀντικείμενα τῆς φαντασίας ὡς εἴαν ἦσαν ἱστορικὰ γεγονότα.

VISION DE CHARLES XI.

Κάρολος ΙΑ'. βασιλεὺς τῆς Σουηδίας, υἱὸς τοῦ δεκάτου Καρόλου Γουστάβου, γεννήθη τὸ 1653* καίτοι ἀναγνωρισθεὶς βασιλεὺς περὶ τὸ πέμπτον ἔτος τῆς ἡλικίας του, διεθύνει κυρίως τὸ Κράτος δεκαεπταετηθῶν, τὸ ὅποιον ἐπηύξησε διὰ τῶν πολεμικῶν αὐτοῦ πράξεων, νικήσας εἰς πολλὰς μάχας τὸν Χριστιανὸν Ε'. βασιλεῖα τῆς Δανημαρκίας (Κιμβρική Χερσόνησος)· ἡσχολήθη δὲ ὡς μονάρχης ἀπόλυτος περὶ τὴν ἐσωτερικὴν βελτίωσιν τοῦ Κράτους του· ἀποθανὼν δὲ τὸ 1697 κατέλιπεν εἰς τὸν υἱὸν καὶ διάδοχον αὐτοῦ Κάρολον ΙΒ'. τὸ βασίλειον τῆς Σουηδίας εἰς τὴν ἀκμὴν τῆς δόξης καὶ τῆς δυνάμεώς του κατὰ γῆν τε καὶ θάλασσαν.

On se moque⁴ des visions et des apparitions⁵ surnaturelles; quelques-unes, cependant, sont si bien attestées, que, si l'on refusait d'y croire, on serait obligé, pour être conséquent, de rejeter en masse toutes les preuves historiques.

Un procès-verbal⁶ en bonne forme⁷, revêtu⁸ des signatures de

⁴) On se moque des visions, ἐμπαίζουσι, γελῶσιν οἱ ἄνθρωποι· τοὺς πιστεύοντας τὰς ὀπτασίας. Τὸ ῥῆμα se moquer ἄνευ τῆς προθέσεως de, σημαίνει ἀπλῶς τὸ ἀστείζομαι, μετὰ δὲ τῆς προθέσεως de τὸ ἐμπαίζω. ⁵) Apparition, ἐμφάνισις, παρουσία· εἰς δὲ τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἶναι συνώνυμον τοῦ visions (ὀπτασία), δηλαδὴ ὁ ἐνικός δὲν ἔχει τὴν σημασίαν τοῦ vision. ⁶) Ἐκθεσις τῶν πρακτικῶν. ⁷) En bonne forme, εἰς καλὴν τάξιν. ⁸) Revêtu des signatures, ἔχων τὰς ὑπογραφὰς (παθ. μετοχητ. τοῦ revêtir· ἴδε εἰς τὴν Γραμματικὴν τὰ ἀνώμαλα ῥήματα τῆς β'. συζυγίας).

quatre témoins dignes de foi, voilà ce qui garantit l'authenticité⁴ du fait que je vais raconter. J'ajouterai que la prédiction contenue⁵ dans ce procès verbal était connue et citée bien long-temps avant que des évènements arrivés de nos jours aient paru l'accomplir.

Charles XI, père du fameux Charles XII, était l'un des monarques les plus despotiques, mais l'un des plus sages qu'ait eus⁶ la Suède. Il restreignit⁷ les privilèges monstrueux⁸ de la noblesse, abolit⁹ la puissance du sénat⁷, et fit des lois de sa propre autorité; en un mot il changea la constitution⁸ du pays, qui était oligarchique avant lui, et força les États à lui confier l'autorité absolue. C'était d'ailleurs un homme éclairé, brave, fort attaché à la religion luthérienne, d'un caractère inflexible, froid, positif, entièrement dépourvu d'imagination.

Il venait⁹ de perdre sa femme Ulrique Éléonore. Quoique sa dureté pour cette princesse eût, dit-on, hâté sa fin, il l'estimait, et parut plus touché¹⁰ de sa mort qu'on ne l'aurait attendu d'un cœur aussi sec que le sien. Depuis cet évènement il devint encore plus sombre et taciturne qu'auparavant, et se livra au travail avec une application qui prouvait¹¹ un besoin impérieux d'écartier des idées pénibles.

A la fin d'une soirée d'automne il était assis en robe de cham-

⁴) Ce qui garantit l'authenticité, ὅ,τι παρέχει ἐγγύησιν, ὅ,τι ἐγγυᾶται (περὶ τῆς ἀληθείας τοῦ συμβάντος, du fait). ⁵) Contenue, ἡ περιεχομένη· (παθ. μετοχ. τοῦ contain· ἴδε, εἰς τὴν Γραμμ. τὸ tenir). ⁶) Qu'ait eus, τοὺς ὁποίους ἔλαθεν ὑποτακτ. ἕνεκα τοῦ ὑπερθ. les plus despotiques καὶ τοῦ plus sages· ἡ παθ. μετοχ. eus, συμφωνεῖ μὲ τὸ que τὸ ὁποῖον προηγείται αὐτῆς καὶ τὸ ὁποῖον ἀντιπροσωπεύει· τὸ plus sages monarques. ⁷) περιέστειλε· τὸ ἀπαρέμφατον, restreindre· ἴδε εἰς τὴν Γραμμ. τὰς περὶ τῶν εἰς ἰαδρε παρατηρήσεις εἰς τὴν δ'. σὺξ.

⁸) Les privilèges monstrueux, τὰ τερατώδη (τὰ ὑπερβολικὰ) προνόμια de la noblesse τῶν εὐγενῶν. ⁹) Κατήργησε. ¹⁰) Τῆς Γερουσίας. ¹¹) Il changea la constitution, μετέβαλε τὸ πολίτευμα τοῦ τόπου ἐξ ὀλιγαρχικοῦ εἰς ἀπόλυτον μοναρχίαν. ¹²) Il venait de perdre, πρὸ ὀλίγου ἐστερήθη τῆς γυναίκος, ἀπεβίωσεν ἢ σύζυγός του· περὶ τοῦ venir ἴδε τὰ τῆς δ'. σὺξ. ἀνώμαλα εἰς τὴν Γραμμ.

¹³) Il parut plus touché, ἐλυπήθη περισσότερο, qu'on ne l'aurait attendu ἢ ὅσον ἤθελε περιμένει τις τὸ τοιοῦτον. ¹⁴) Qui prouvait un besoin impérieux, ὅ,τι ἐδείκνυε τὴν ἀπόλυτον ἀνάγκην (τὴν κατεπείγουσαν) d'écartier τοῦ ν' ἀπομακρύνει (νὰ διασκεδάσει).

bre et en bantouffes devant un grand feu allumé dans son cabinet au palais de Stockholm. Il avait auprès de lui son chambellan⁴, le comte Brahé, qu'il honorait de ses bonnes grâces, et le médecin Baumgarten, qui, soit dit⁵ en passant, tranchait⁶ de l'esprit fort, et voulait que l'on doutât⁷ de tout, excepté de la médecine. Ce soir-là il l'avait fait venir pour le consulter sur je ne sais quelle indisposition.

La soirée se prolongeait, et le roi, contre sa coutume, ne leur faisait pas sentir, en leur donnant le bon soir, qu'il était temps de se retirer. La tête baissée et les yeux fixés sur les tisons⁸, il gardait un profond silence, ennuyé de sa compagnie, mais craignant, sans savoir pourquoi, de rester seul. Le comte Brahé s'apercevait bien que sa présence n'était pas fort agréable, et déjà plusieurs fois il avait exprimé la crainte que Sa Majesté n'eût⁹ besoin de repos; un geste du roi l'avait retenu à sa place. A son tour⁷ le médecin parla du tort⁸ que les veilles font à la santé; mais Charles lui répondit entre ses dents: « Restez, je n'ai pas encore envie de dormir. »

Alors on essaya différents sujets de conversation qui s'épuisaient tous à la seconde ou troisième phrase. Il paraissait évident que Sa Majesté était dans une de ses humeurs⁹ noires, et, en pareille circonstance, la position d'un courtisan est bien délicate. Le comte Brahé, soupçonnant que la tristesse du roi provenait de ses regrets pour la perte de son épouse, regarda quelque

⁴) Chambellan, ὁ βασιλικὸς κλειδοῦχος. ⁵) Qui, soit dit en passant, ὅστις, ἄς τὸ εἶπωμεν ὡς ἐν παρόδῳ. ⁶) Tranchait de l'esprit fort, ἐσεμνόμετο, ἐκαυχᾶτο ὡς νοῦς ἔξοχος. ⁷) Περὶ τῆς ὑποτακτικῆς (qu'il doutât) ἴδα εἰς τὴν Γραμματικὴν περὶ τῆς χρήσεως τῆς ἐγκλίσεως ταύτης (Μέρος Β'). ⁸) Sur les tisons, ἐπὶ τῶν δαυλῶν). ⁹) Que Sa Majesté n'eût, μήποτε ἢ Α. Μ. εἶχεν ἀνάγκην παρατακτικῆς τῆς ὑποτακτικῆς ἕνεκα τοῦ προηγουμένου οὐσιαστικοῦ crainte. ⁷) A son tour, τὸ κατ' αὐτὸν (ὅτε ἤλθεν ἢ σειρά του νὰ ὁμιλήσῃ) πολλάκις τὸ ἃ son tour, ὡς ἐδῶ, δὲν σημαίνει ἀκριβῶς τὴν σειράν, ἀλλ' ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸν, καί, τῆς ἀπλοῦς ἐλληνικῆς, ἃ son tour le médecin parla, ὁμιλήσει καὶ ὁ βασιλεὺς.

⁸) Du tort que les veilles font à la santé, περὶ τῆς βλάβης τὴν ὁποίαν προξενοῦσιν αἱ ἀγρυπνίαι εἰς τὴν ὑγίαν· ἢ δὲ λέξις tort, ἐστραμμένον, μετὰ τοῦ ῥήματος avoir, σημαίνει τὸ ἔχω ἄδικον· vous avez tort, ἔχετε ἄδικον· εἶναι τὸ ἐναντίον τοῦ vous avez raison, ἔχετε δίκαιον. ⁹) humeur noire, κακοδιαθεσία, δυσθυμία.

temps le portrait de la reine suspendu⁴ dans le cabinet, puis il s'écria avec un grand soupir : « Que⁵ ce portrait est ressemblant ! Voilà bien cette expression à la fois si majestueuse et si douce !... »

— « Bah ! répondit brusquement le roi, qui croyait entendre un reproche⁶ toutes les fois qu'on prononçait devant lui le nom de la reine. « Ce portrait est trop flatté⁷ ! La reine était laide. » Puis, fâché intérieurement de sa dureté, il se leva et fit un tour dans la chambre pour cacher une émotion dont il rougissait. Il s'arrêta devant la fenêtre qui donnait⁸ sur la cour. La nuit était sombre et la lune à son premier quartier⁹.

Le palais où résident¹⁰ aujourd'hui les rois de Suède n'était pas encore achevé, et Charles XI, qui l'avait commencé, habitait alors l'ancien palais situé à la pointe du Ritterholm qui regarde le lac Mæler. C'est un grand bâtiment en forme de fer à cheval. Le cabinet¹¹ du roi était à l'une des extrémités, et à peu près¹² en face se trouvait la grande salle où s'assemblaient les États quand ils devaient recevoir quelque communication¹³ de la couronne.

Les fenêtres de cette salle semblaient en ce moment éclairées d'une vive lumière. Cela parut étrange au roi. Il supposa d'abord que cette lueur était produite¹⁴ par le flambeau de quelque valet. Mais qu'allait-on faire à cette heure dans une salle qui depuis long-temps n'avait pas été ouverte ? D'ailleurs la lumière était trop éclatante¹⁵ pour provenir d'un seul flambeau. On aurait pu l'attribuer à un incendie ; mais on ne voyait point de

⁴) Suspendu, ἀπηρητημένη ἡ εἰκὼν, le portrait. παθ. μετοχ. τοῦ suspendre.

⁵) Que ce portrait, πόσον αὐτῆ ἡ εἰκὼν. Croyait entendre un reproche, ἐνόμιζεν ὅτι ἀκούει (ὅτι ἀπευθύνουσιν εἰς αὐτόν) ἐπίπληξιν. ⁶) Est trop flatté, τεθωπευμένη, περιπεποιημένη (ὠραιότερα τοῦ φυσικοῦ, τοῦ πραγματικοῦ αὐτῆς κάλους).

⁷) Qui donnait sur la cour, τὸ ὅποιον (παράθυρον) ἔδραπε πρὸς τὴν αὐλήν. ⁸) Τοῦ πρώτου τέταρτον τῆς σελήνης. ⁹) Δεσμεύουσι. κακοποιῶσι.

¹⁰) Le cabinet, τὸ γραφεῖον. ¹¹) A peu près, ὡς ἔγγιστα. ¹²) Communication, διακοίνωσις· ἐνταῦθα διαταγή. ¹³) Cette lueur était produit, ἡ λάμψις αὐτῆ προήρχετο. ¹⁴) Trop éclatant pour provenir, (ἦτο) παρὰ τὸ δέον λαμπρὸν (τὸ φῶς) καὶ δὲν ἠδύνατο γὰρ προέρχεται (λαμπρότερον ἢ ὥστε προσελθεῖν).

fumée, les vitres n'étaient pas brisées, nul bruit ne se faisait entendre; tout annonçait plutôt une illumination.

Charles regarda ces fenêtres quelque temps sans parler. Cependant le compte Brahé, étendant la main vers le cordon d'une sonnette, se disposait à sonner un page pour envoyer reconnaître la cause de cette singulière clarté; mais le roi l'arrêta. — « Je veux aller moi-même dans cette salle, » dit-il. En achevant ces mots, on le vit pâlir, et sa physionomie exprimait une espèce de terreur religieuse. Pourtant il sortit d'un pas ferme³; le chambellan et le médecin le suivirent tenant chacun une bougie allumée.

Le concierge⁴, qui avait la charge des clefs, était déjà couché. Baumgarten alla le réveiller et lui ordonna, de la part du roi, d'ouvrir sur-le-champ les portes de la salle des États. La surprise de cet homme fut grande à cet ordre inattendu; il s'habilla à la hâte et joignit le roi avec son trousseau⁵ de clefs. D'abord il ouvrit la porte d'une galerie qui servait d'antichambre ou de dégagement⁶ à la salle des États⁷. Le roi entra; mais quel fut son étonnement en voyant les murs entièrement tendus de noir!

— « Qui a donné l'ordre⁷ de faire tendre⁷ ainsi cette salle? » demanda-t-il d'un ton colére. — « Sire, personne que je sache, » répondit le concierge tout troublé. « Et la dernière fois que j'ai fait balayer la galerie elle était lambrissée⁸ de chêne comme elle l'a toujours été... Certainement ces tentures-là ne viennent pas du garde-meuble⁹ de Votre Majesté. » Et le roi, marchant d'un pas rapide, était déjà parvenu à plus des deux tiers de la galerie. Le comte et le concierge le suivaient de près; le médecin Baumgarten était un peu en arrière, partagé¹⁰ entre la crainte

¹) Se disposait, διετίθετο = ήτοιμάζετο. ²) D'un pas ferme, με βήμα σταθερόν.
³) Concierge, πυλωρός, θυρωρός, ανώτερος του portier. ⁴) Trousseau des clefs, έρμαθος κλειδών. ⁵) D'antichambre ou de dégagement, ως προδωμάτιον ή ως διεξοδος. ⁶) Salle d'États, ή αίθουσα των Έπαρχιακών Συμβουλίων.

⁷) De faire tendre, να στρώσωσι. ⁸) Lambrisser, φατνώ. ⁹) Garde-meuble, σκευοφυλάκιον. ¹⁰) Partagé, άμφιφρονών, διχογνωμιών (άμφίδολος).

de rester seul et celle de s'exposer aux suites d'une aventure qui s'annonçait d'une façon assez étrange.

— « N'allez pas plus loin, Sire! » s'écria le concierge. « Sur mon âme, il y a de la sorcellerie là-dedans. A cette heure... et depuis la mort de la reine, votre gracieuse épouse... on dit qu'elle se promène dans cette galerie... Que Dieu nous protège! »

— « Arrêtez, Sire! » s'écriait le comte de son côté. « N'entendez-vous pas ce bruit qui part de la salle des États? Qui sait à quels dangers Votre Majesté s'expose. »

— « Sire, » disait Baumgarten, dont une bouffée² de vent venait d'éteindre la bougie, « permettez du moins que j'aie cherché une vingtaine de vos trabans³. »

— « Entrons, » dit le roi d'une voix ferme en s'arrêtant devant la porte de la grande salle; « et toi, concierge, ouvre vite cette porte. » Il la poussa du pied, et le bruit, répété par l'écho des voûtes, retentit dans la galerie comme un coup de canon.

Le concierge tremblait tellement, que sa clef battait la serrure sans qu'il pût parvenir à la faire entrer. — « Un vieux soldat qui tremble! » dit Charles en haussant les épaules. « Allons⁴, comte, ouvrez-nous cette porte. »

— « Sire, » répondit le comte en reculant d'un pas, « que⁵ Votre Majesté me commande de marcher à la bouche d'un canon danois ou allemand, j'obéirai sans hésiter; mais c'est l'enfer que vous voulez⁶ que je défie. »

Le roi arracha la clef des mains du concierge. — « Je vois bien, dit-il d'un ton de mépris, que ceci me regarde seul; » et avant que sa suite eût pu l'en empêcher, il avait ouvert l'épaisse porte de chêne⁷, et était entré dans la grande salle en prononçant ces mots : « Avec l'aide de Dieu. » Ses trois acolytes⁸, pous-

¹) Qui part, ὅστις προέρχεται. ²) Bouffée, πνοή αἰφνιδία ἀνέμου (ἀέλλα).

³) Trabans, στρατιώτης Γερμανός τῆς αὐτοκρατορικῆς φρουρᾶς (σωματοφύλαξ).

⁴) Un vieux soldat qui tremble, γέρον στρατιώτης νὰ τρέμη! ⁵) Allons, ἄγε, δεῦτε. ⁶) Que V. M. me commande, ἄς μὲ διατάξῃ ἡ 'Υ. Μ. ⁷) Que vous voulez, ἡ μᾶλλον qu'Elle vent (Votre Magesté), τὸ ὅποιον θέλει (ἡ 'Υ. Μ.). ⁸) Τὴν δρουίνην θύραν. ⁹) Οἱ ἀκόλουθοι αὐτοῦ, οἱ θυρυφύροι του (εἰρωνικῶς ἔ ἀπειλῶς).

sés par la curiosité, plus forte que la peur, et peut être honteux d'abandonner leur roi, entrèrent avec lui.

La grande salle était éclairée par une infinité de flambeaux. Une tenture noire avait remplacé l'antique tapisserie à personnages. Le long des murailles, paraissaient disposés en ordre, comme à l'ordinaire, des drapeaux allemands, danois ou moscovites, trophées des soldats de Gustave-Adolphe. On distinguait, au milieu, des bannières suédoises, couvertes de crêpes funèbres.

Une assemblée immense couvrait les bancs. Les quatre ordres¹ de l'État siégeaient chacun à son rang. Tous étaient habillés de noir, et cette multitude de faces humaines, qui paraissaient lumineuses sur un fond sombre, éblouissaient tellement les yeux, que des quatre témoins² de cette scène extraordinaire aucun ne put trouver dans cette foule une figure connue. Ainsi un acteur³ vis-à-vis d'un public nombreux ne voit qu'une masse confuse, où ses yeux ne peuvent distinguer un seul individu.

Sur le trône élevé d'où le roi avait coutume de haranguer l'assemblée, ils virent un cadavre sanglant, revêtu des insignes de la royauté. A sa droite, un enfant, debout et la couronne en tête, tenait un sceptre à la main ; à sa gauche, un homme âgé, ou plutôt un autre fantôme, s'appuyait sur le trône. Il était revêtu du manteau de cérémonie que portaient les anciens administrateurs de la Suède, avant que Wasa n'en eût fait un royaume. En face du trône, plusieurs personnages d'un maintien grave et austère, revêtus de longues robes noires, et qui paraissaient être des juges, étaient assis devant une table sur laquelle on voyait de grands infolios et quelques parchemins. Entre le trône et les bancs de l'assemblée il y avait un billot couvert d'un crêpe noir, et une hache reposait auprès.

Personne, dans cette assemblée surhumaine, n'eut l'air⁴ de s'apercevoir de la présence de Charles et des trois personnes qui l'ac-

¹) Les quatre ordres de l'État, αἱ τέσσαρες τάξεις τοῦ Κράτους· οἱ πολιτικοί, οἱ στρατιωτικοί, οἱ κληρικοί, καὶ ὁ λαός. ²) Des quatre témoins, ἐκ τῶν τεσσάρων μαρτύρων, οἵτινες ἦσαν αὐτόπται. ³) Ainsi un acteur, οὕτως ὑποκριτὴς κτλ. ⁴) N'eut l'air, διὲν ἐφάνη (avoir l'air, φαίνομαι).

compagnaient. A leur entrée, ils n'entendirent d'abord qu'un murmure confus, au milieu duquel l'oreille ne pouvait saisir des mots articulés; puis le plus âgé des juges en robes noires, celui qui paraissait remplir les fonctions⁴ de président, se leva, et frappa trois fois de la main sur un in-folio⁵ ouvert devant lui. Aussitôt il se fit un profond silence. Quelques jeunes gens de bonne mine, habillés richement, et les mains liées derrière le dos, entrèrent dans la salle par une porte opposée à celle que venait d'ouvrir⁶ Charles XI. Ils marchaient⁷ la tête haute et le regard assuré. Derrière eux, un homme robuste, revêtu d'un justaucorps⁸ de cuir brun, tenait le bout des cordes qui leur liaient les mains. Celui qui marchait le premier, et qui semblait être le plus important des prisonniers, s'arrêta au milieu de la salle, devant le billot⁹, qu'il regarda avec un dédain superbe. En même temps, le cadavre parut trembler d'un mouvement convulsif, et un sang frais et vermeil coula de sa blessure. Le jeune homme s'agenouilla, tendit la tête; la hache brilla dans l'air, et retomba aussitôt avec bruit. Un ruisseau de sang jaillit sur l'estrade, et se confondit avec celui du cadavre; et la tête, bondissant plusieurs fois sur le pavé rougi, roula jusqu'aux pieds de Charles, qu'elle teignit¹⁰ de sang.

Jusqu'à ce moment la surprise l'avait rendu muet; mais à ce spectacle horrible, « sa langue se délia; » il fit quelques pas vers l'estrade, et, s'adressant à cette figure revêtue du manteau d'administrateur¹¹, il prononça hardiment la formule bien connue: « *Si tu es de Dieu, parle; si tu es de l'Autre, laisse-nous en paix.* »

Le fantôme lui répondit lentement et d'un ton solennel:

⁴) Remplir les fonctions, ὁ ἐκπληρῶν χρέη. ⁵) In-folio, εἰς μέγεθος φύλλου.

⁶) Que venait d'ouvrir, τὴν ὁποίαν πρὸ μικροῦ ἤνοιξε. ⁷) Ils marchaient la tête haute, ἐβάδιζον (παύσι) ἔχοντες τὴν κεφαλὴν ἀνοψωμένην. ⁸) Justaucorps, εἴσεστρις. ⁹) Billot, στέλεχος, κορμὸς ἐπὶ τοῦ ὁποίου ἐκατατομοῦντο οἱ καταδικαζόμενοι εἰς θάνατον. ¹⁰) Teignit, ἔβαψε· παρωχημένος τοῦ teindre.

¹¹) Administrateur, διοικητής, διοικητικὸς ἐπίτροπος βασιλοπαιδὸς (ἀντιβασιλεὺς). οὗτος ἦτο ὁ Δούξ Σουδερμανίας (Duc de Sudermanie), μετὰ ταῦτα δὲ βασιλεὺς τῆς Σουηδίας ἀντὶ τοῦ ἀναξίου αὐτοῦ ἀναψιστοῦ Γουσταβου Δ'. ὑπὸ τὸ ὄνομα Κάρολος ΙΓ'.

« CHARLES ROI! ce sang ne coulera pas sous ton règne... (ici la voix devint moins distincte) mais cinq règnes après. Malheur, malheur, malheur au sang de Wasa¹. »

Alors les formes des nombreux personnages de cette étonnante assemblée commencèrent à² devenir moins nettes et ne semblaient déjà plus que des ombres colorées, bientôt elles disparurent tout à fait; les flambeaux fantastiques s'éteignirent, et ceux de Charles et de sa suite n'éclairèrent plus que les vieilles tapisseries, légèrement agitées par le vent. On entendit encore, pendant quelque temps, un bruit assez mélodieux, que l'un des témoins compara au murmure de vent dans les feuilles, et un autre, au son que rendent des cordes de harpes en caesant au moment où l'on accorde l'instrument. Tous furent d'accord sur la durée de l'apparition, qu'ils jugèrent avoir été d'environ dix minutes.

Les draperies noires, la tête coupée, les flots de sang qui teignaient le plancher, tout avait disparu avec les fantômes; seulement la pantoufle de Charles conserva une tache³ rouge, qui seule aurait suffi pour lui rappeler les scènes de cette nuit, si elles n'avaient pas été trop bien gravées dans sa mémoire.

Rentré dans son cabinet, le roi fit écrire⁴ la relation de ce qu'il avait vu, la fit signer par ses compagnons, et la signa lui-même. Quelques⁵ précautions que l'on prit pour cacher le contenu

¹) Wasa, δηλαδή ὁ Γουσταύος Γ'. ²) Commencèrent à devenir, ἤρχισαν νὰ γείωνται κτλ. Τὸ ῥῆμα commencer ἐπομένου ἀπαρμύατου λαμβάνει πρὸ τοῦτου ὅτε μὲν τὴν πρόθεσιν ἂ, ὅτε δὲ τὴν de. "Ὅταν σημαίνῃ πρόσοδον, ἢ αὐξησιν κατὰ τῆ ἀνέργειαν τοῦ ἐπομένου ῥήματος, λαμβάνει τὴν ἂ πρόθεσιν οἷον, cet enfant commence à parler, τὸ παιδίον τοῦτο ἀρχίζει νὰ ὁμιλῇ· ὅταν δὲ σημαίνῃ πρᾶξιν τακτικῶς γινομένην λαμβάνει τὴν πρόθεσιν de οἷον, nous commençons de lire (toujours) à dix heures, ἀρχίζομεν τὴν ἀνάγνωσιν (ν' ἀναγινώσκωμεν) πάντοτε τὴν δεκάτην ὥραν. ³) Tache, κηλὶς (tâche, ἔργον. ⁴) Fit écrire, διέταξε νὰ ἐκθέσῃσιν διὰ γραφίδος (νὰ περιγράψωσιν ὅσα εἶδον). ⁵) Quelques précautions que l'on prit, ὅσας (οἰασθήποτε) προφυλάξεις καὶ ἂν ἔλαβον. Τὸ qu'elque προηγούμενον οὐσιαστικῶ μετὰ τὸ ὅποῖον ἀκολουθεῖ ῥῆμα ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸν σύνδεσμον que, ἐξηγεῖται πάντοτε διὰ τοῦ ὅσας, ὅση, οἰσθήποτε, οἰαδήποτε, καὶ ἀπαίτεῖ τὸ ἐπόμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικὴν, ὡς ἐνταῦθα τὸ prit παρατατ. τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ prendre.

de cette pièce⁴ au public, elle ne laissera pas d'être bientôt connue, même du vivant de Charles XI; elle existe encore, et, jusqu'à présent, personne ne s'est avisé d'élever des doutes sur son authenticité. La fin en est remarquable: « Et si ce que je viens de relater, dit le roi, n'est pas l'exacte vérité, je renonce à tout espoir d'une meilleure vie, laquelle je puis avoir méritée pour quelques bonnes actions, et surtout par mon zèle à travailler au bonheur de mon peuple, et à soutenir les intérêts de la religion de mes ancêtres. »

Maintenant, si l'on se rappelle la mort de Gustave III⁵, et le jugement d'Ankarstroem, son assassin, on trouvera plus d'un rapport entre cet événement et les circonstances de cette singulière prophétie.

Le jeune homme décapité en présence des États aurait désigné Ankarstroem.

Le cadavre couronné serait Gustave III.

L'enfant, son fils et son successeur, Gustave-Adolphe IV.

Le vieillard, enfin, serait le duc de Sudermanie, oncle de Gustave IV, qui fut régent du royaume, puis enfin roi après la déposition de son neveu.

⁴) De cette pièce, τοῦ ἐγγράφου τούτου. ⁵) Elle ne laissera pas d'être bientôt connue, οὐχ ἦντιον ἐγένετο μετ' ὀλίγον γνωστὸν (τὸ ἐγγράφον).

⁵) Τοῦ Γουσταύου Γ'. ἡ βασιλεία συμπίπτει νὰ ᾗναι ἡ πέμπτη συμπεριλαμβανομένης τῆς τοῦ Καρόλου ΙΑ'. ἀποθανόντος τὸ 1697· τοῦτον διεδέχθη ὁ υἱὸς αὐτοῦ Κάρολος ΙΒ'. ὅστις ἐφρονεῦθη κατὰ τὸ 1718, πολιορκῶν φρούριόν τι· μετὰ τὸν ΙΒ'. Κάρολον ἀνέβη τὸν θρόνον ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ Οὐλρίκη Ἐλεονώρα, ἡ μᾶλλον ὁ σύζυγος αὐτῆς Φρειδερίκος Α'. βασιλεύσας 33 ἔτη· τοῦτον ἀποθανόντα, κατὰ τὸ 1731 διεδέχθη ὁ Ἀδόλφος Φρειδερίκος ἐκ τῆς δυναστείας τοῦ Ὀλοστέιν (Holstein-Gottorp) ὅστις ἐβασίλευσε μέχρι τοῦ 1771· μετὰ τοῦτον ἀνέβη τὸν θρόνον ὁ υἱὸς αὐτοῦ Γουσταύος Γ'. τοῦ ὁποίου τὸν φόνον προσήμηνεν ἡ ἕκτασις τοῦ ΙΑ'. Καρόλου· ἐφρονεῦθη δὲ ὁ Γουσταύος Γ'. διὰ συνωμοσίας τῶν εὐγενῶν ὑπὸ τοῦ Ἀγκαρστρήμ (Ankarstroem) ἐνὸς τῶν εὐπατριδῶν κατὰ τὸ 1792 κατὰ τὴν πέμπτην βασιλείαν ἀπὸ τοῦ ΙΑ'. Καρόλου.

PASCAL.

Ὁ Βλαΐσιος Πασχάλ (Blaise Pascal) ἐγεννήθη εἰς Αὐγουστονέμετον (Clermont-Ferrant) τὸ 1623, καὶ ἀπέθανε τὸ 1662. Ἐκ τῆς νηπιότητός του ἀνέπτυξε μέγαν μαθητικὸν νοῦν, ἀλλ' ἡ ἀσθενὴς αὐτοῦ κρῆσις ἐμηδένισε τὸ εἶδος τοῦτο τῆς μαθητικῆς. Περιστατικὰ τινα καὶ πρὸ πάντων ὁ θάνατος τοῦ πατρὸς του κατέστησαν αὐτὸν τοσοῦτον μελαγχολικόν, ὥστε ἀπεφάσισε νὰ διάγῃ βίον μονήρη, ἀναγινώσκων βιβλία ἱερὰ, καὶ προσευχόμενος καθ' ὅλην τὴν αὐστηρότητα τῆς θρησκείας. Κατὰ τὸ βραχὺ διάστημα τῆς ζωῆς του ἔγραψεν ὁ Πασχάλ κατὰ τῆς παραλελυμένης ἡθικῆς τινῶν ἡθικολόγων (casuistes) τὰς ἀθανάτους αὐτοῦ Ἐπαρχιακὰς Ἐπιστολάς (Lettres Provinciales), αἵτινες ἀνέδειξαν αὐτὸν τὸν τελευταίον πάντων τῶν συγχρόνων αὐτοῦ συγγραφέων. Εἰς τὸ σύγγραμμα τοῦτο διαφαίνεται κατ' ἔξοχον τρόπον ἡ εὐφυὴς κωμῶδία καὶ ἡ ὑψηλὴ συνάμα εὐγλωττία, δι' ἧν συγκρίνεται πρὸς τὸν Πλάτωνα κατὰ τὴν ζωηρότητα τῶν διαλόγων του, καὶ πρὸς τὸν Δημοσθένη κατὰ τὴν δεινότητα. Τὸ δεύτερον αὐτοῦ σύγγραμμα τὸ ἐπιγραφόμενον, Pensées de Pascal, ἐτυπώθη μετὰ τὸν θάνατον αὐτοῦ ἦσαν κυρίως ἰδέαι ἀπάσπασμένα καὶ γεγραμμένα εἰς διάφορα τεμάχια χαρτῶν, ἔχουσαι σχέσις πρὸς θρησκευτικὸν τι σύγγραμμα τὸ ὁποῖον προὔτιθετο νὰ γράψῃ.

RÉFUTATION¹ DE L'HOMICIDE².

Tout le monde sait qu'il n'est jamais permis aux particuliers de demander la mort de personne³, et que, quand un homme nous aurait ruinés, estropiés, brûlé⁴ nos maisons, tué notre père, et qu'il se disposerait encore à nous assassiner et à nous perdre d'honneur, on n'écouterait point en justice la demande que nous ferions de sa mort. De sorte qu'il a fallu établir des personnes publiques qui la⁵ demandent de la part du roi, ou plutôt de la part de Dieu. A votre avis, mes pères, est-ce⁶ par grimaces⁷ et par feinte que les juges chrétiens ont établi ce règlement? et ne l'ont-ils pas fait pour proportionner les lois civiles à celles de l'Évangile, de peur que la pratique extérieure de la justice ne fût contraire aux

1) Réfutation, ἀνασκευή. 2) Homicide, ἀνθρωποκτονία. 3) De personne, ὀφθελός. 4) Brûlé, καύσει· ἐννοεῖται τὸ αὐτὸ βοηθητικόν καὶ ὁ αὐτὸς χρόνος· quand il aurait brûlé, εἰάν ἤθελε καύσει κτλ. οὐχὶ δὲ καὶ τὸ nous· ὡσαύτως καὶ εἰς τὸ τὸ κατωτέρω, tué· ὅταν δῶν ἡ πλειότερα βήματα ἔχωσι· τὸ αὐτὸ βοηθητικόν καὶ τὸν αὐτὸν χρόνον, παραλείπεται ἡ ἐπανάληψις αὐτοῦ εἰς τὰ ἐπόμενα, καὶ λέγεται μόνον ἡ παθητικὴ μετοχὴ αὐτῶν. 5) Qui la demandent, οἵτινες νὰ αἰτήσωσιν αὐτὸν τὸν θάνατον. 6) Est-ce, μήπως. 7) Grimace, μορφασμὸς, προσποιήσις

sentiments intérieurs que des chrétiens doivent avoir? On voit assez combien ce commencement des voies¹ de la justice vous confond, mais le reste vous accablera.

Supposez donc, mes pères, que ces personnes publiques demandent la mort de celui qui a commis tous ces crimes, que fera-t-on là dessus²? lui portera-t-on incontinent le poignard dans le sein? Non, mes pères; la vie des hommes est trop importante, on y agit avec plus de respect. Les lois ne l'ont pas soumise à toute sorte de personnes, mais seulement aux juges dont on a examiné la probité et la naissance. Et croyez-vous qu'un seul suffise³ pour condamner un homme à mort; il en⁴ faut sept pour le moins, mes pères. Il faut que de ces sept il n'y en ait aucun qui ait été offensé par le criminel, de peur que la passion n'altère ou ne rompe son jugement; et vous savez, mes pères, qu'à fin que⁵ leur esprit soit aussi plus pur on observe encore, de donner les heures du matin à ces fonctions: tant on apporte de soin pour les préparer à une action si grande, où ils tiennent la place de Dieu, dont ils sont les ministres, pour ne condamner que ceux qu'il condamne lui-même.

Et c'est pourquoi⁶, afin d'y agir comme fidèles dispensateurs⁷ de cette puissance divine d'ôter la vie aux hommes, ils n'ont la liberté de juger que selon les dépositions des témoins et selon toutes les autres formes qui leur sont prescrites, ensuite⁸ desquelles ils ne peuvent en conscience prononcer que selon les lois, ni juger dignes de mort que ceux que les lois y condamnent; et alors mes pères, si l'ordre de Dieu les oblige d'abandonner au supplice le corps de ces misérables, le même ordre de Dieu les oblige de prendre soin de leurs âmes criminelles; et c'est même par ce qu'elles sont criminelles qu'ils sont plus obligés⁹ à en prendre soin,

1) Voie, ὁδὸς ἰδανικῆ, νοερά. 2) Là dessus? περὶ τούτου, πρὸς ταῦτα. 3) Suffise, ὡς ἀρκεῖ, ὑποτακτ. τοῦ suffire, ἕνεκα τῆς ἐρωτηματικῆς προτάσεως, croyez-vous. 4) Il en faut sept, εἶναι ἑπτὰ τοιοῦτων (en) δηλ. δικαστῶν. 5) A fin que, ἵνα ἀπαιτεῖ ὑποτακτικῆν. 6) C'est pourquoi, ὅθεν, διὰ τούτου. 7) Διανομεῖς. 8) En suite, κατὰ συνέπειαν (συνηθέστερον à la suite des quel- les). 9) Prononcer, ὡς ἀποφανθῶσι, ὡς ἀποφασίσωσι. 40) Qu'ils sont plus obligés, καὶ τοσοῦτον μᾶλλον εἶναι ὑπόχρεοι (οἱ δικασταί) d'en prendre soin, ἢ

de sorte qu'on ne les envoie à la mort qu'après leur avoir donné moyen de pourvoir⁴ à leur conscience. Tout cela est bien pur et bien innocent, et néanmoins l'Eglise abhorre tellement le sang qu'elle juge encore incapables du ministère⁵ de ses autels ceux qui auraient assisté à un arrêt-de mort, quoique accompagné de toutes les circonstances si religieuses; par où il est aisé de concevoir quelle idée l'Eglise a de l'homicide.

Voilà⁵, mes pères, de quelle sorte, dans l'ordre de la justice, on dispose de la vie des hommes: Voyons maintenant comment vous en disposez. Dans vos nouvelles lois, il n'y a qu'un juge, et ce juge est celui-là-même qui est offensé⁶. Il est tout ensemble le juge, la partie⁵ et le bourreau. Il se demande à lui-même la mort de son ennemi, il l'ordonne, il l'exécute sur le champ et, sans respect ni du corps ni de l'âme de son frère, il tue et damne celui pour qui Jésus-Christ est mort, est tout cela pour éviter un soufflet, ou une médisance, ou une parole outrageuse, ou d'autres offenses semblables pour lesquelles un juge, qui a l'autorité légitime, serait criminel d'avoir condamné à la mort ceux qui les auraient commises⁶, parce que les lois sont très éloignées de les y⁷ condamner; et enfin, pour comble de ces excès, on ne contracte ni péché ni irrégularité en tuant de cette sorte sans autorité et contre les lois, quoiqu'on soit religieux et même prêtre. Où en sommes-nous, mes pères? Sont-ce⁵ des religieux qui parlent de cette sorte? Sont-ce des Chrétiens? Sont-ce des Turcs? Sont-ce

φροντίζωσι περὶ αὐτῶν (τῶν ψυχῶν), καθ' ὅσον (αὐταὶ) εἶναι ἀνόσιοι. ⁴) De pourvoir à leur conscience, νὰ λάβωσι πρόνοιαν περὶ τῆς συνειδήσεώς των.

⁵) Incapables du ministère de ses autels, ἀνικάνους τοῦ νὰ ὑπηρετῶσι τοὺς βωμοὺς αὐτῆς (τῆς θρησκείας). ⁶) Περὶ τοῦ voilà καὶ voici, ἴδε τὰ τοπικὰ ἐπιρροεῖς εἰς τὴν Γραμμ. ⁷) Ὁ προσβληθεὶς. ⁵) La partie, ὁ ἀντιδικός.

⁶) Qui auraient commises, ἤθελαν πράξει αὐτὰς (ἐκφράσει καταλαλιὰς, ὑβρεις, κτλ.). Τὸ commettre εἶναι προτιμώτερον τοῦ faire ἐπὶ ἀνοσίων ἢ καλῶν πράξεων.

⁷) Les lois sont très éloignées de les y condamner, οἱ νόμοι εἶναι πολὺ μακρὰν (δηλαδὴ ἀπέχουσι πολὺ) τοῦ νὰ καταδικάσωσι τοὺτους εἰς τοῦτον (τὸν θάνατον). Περὶ τοῦ y ὡς ἀντωνυμίας προσωπικῆς ἴδε εἰς τὴν Γραμμ. τὴν τριτοπροσωπὴν ἀντωνυμίαν καὶ τὴν δευτικὴν cela. ⁸) Sont-ce des religieux, τὸ ὑπαρκτικὸν ῥῆμα τίθεται εἰς πληθ. ἀριθμὸν ἕνεκα τοῦ ἐπιφερομένου οὐσιαστ. religieux, τὸ ὁποῖον εἶναι εἰς πληθ. τὸ δὲ δεικτ. μόριον ce, τίθεται πάντοτε εἰς ἐνικὸν ἀριθμὸν καὶ προτατόμενον καὶ ἐπιτατόμενον τοῦ ῥήματος.

des hommes? Sont-ce des démons? et sont-ce là les mystères révélés par l'agneau¹ à ceux de sa société, ou des abominations suggérées par le Dragon² à ceux qui suivent son parti?

AVEUGLEMENT ET FOLIE DES INCÉDULES.

Τὸ τεμάχιον τοῦτο ἐλήφθη ἐκ τοῦ προοιμίου τοῦ συγγράμματος τοῦ Pascal, τοῦ ἐπιγραφομένου, Ἀπολογία τῆς Θρησκείας (Apologie de la Religion).

L'immortalité de l'âme est une chose qui nous importe si fort, qui nous touche si profondément qu'il faut avoir perdu³ tout sentiment pour être dans l'indifférence de savoir ce qui en est⁴. Toutes nos actions, et toutes nos pensées doivent prendre des routes si différentes, selon qu'il y aura⁵ des biens éternels à espérer ou non, qu'il est impossible de faire une démarche avec sens et jugement⁶, qu'en la réglant⁷ par la vue de ce point qui doit être notre premier objet.

Ainsi notre premier intérêt et notre premier devoir est de nous éclaircir⁸ sur ce sujet, d'où dépend toute notre conduite. Et c'est pourquoi, entre ceux qui n'en⁹ sont pas persuadés, je fais une extrême différence de ceux qui travaillent de toutes leurs forces à s'en instruire, à ceux qui vivent sans s'en mettre en peine et sans y penser.

Je ne puis avoir que de la compassion pour ceux qui gémissent sincèrement dans ce doute, qui le regardent comme le dernier des malheurs, et qui n'épargnant rien pour en sortir, font

¹) Ἐννοεῖ ἐδῶ τὸν Ἰησοῦν Χριστόν. ²) Dragon, ὁ δαίμων, ὁ σατανᾶς.

³) Il faut avoir perdu, πρέπει νὰ δπώλεισέ τις κτλ. ⁴) Ce qu'en est, τί ἐστὶ (περὶ τῆς ἀθανασίας τῆς ψυχῆς) ἀντὶ τοῦ de savoir ce que n'est.

⁵) Selon qu'il y aura, καθ' ὅσον θὰ ὑπάρχωσι. ⁶) Avec sens et jugement, μὲ γοῦν καὶ κρίσιν· ἐννοεῖται ἐνταῦθα τὸ autrement qu'en, οὐκ ἄλλως.

⁷) Qu'en la réglant, εἰ μὴ βυθμίζων αὐτὰ (τὰ διαθήματα). Τὸ la ἀναφέρεται εἰς τὸ démarche. ⁸) De nous éclaircir, νὰ φωτισθῶμεν· προτιμώτερον τὸ nous éclaircir, διότι τὸ éclaircir λέγεται περὶ πραγμάτων καὶ περὶ ἰδεῶν· éclaircir une affaire, διασαφίζω ὑπόθεσιν τινα· καὶ éclaircir quelqu'un, φωτίζω τινά.

⁹) Qui n'en sont pas persuadés, οἵτινες δὲν εἶναι πεπεισμένοι· περὶ τούτου (περὶ τῆς ἀθανασίας τῆς ψυχῆς).

de leurs recherches, leurs principales⁴ et leurs plus sérieuses occupations.

Mais pour ceux qui passent leur vie sans penser à cette dernière fin de la vie, et qui par cette seule raison qu'ils ne trouvent pas en eux-mêmes des lumières qui les persuadent, négligent de les chercher ailleurs, et d'examiner à fond si cette opinion est de celles que le peuple reçoit par une simplicité crédule, ou de celles qui, quoique obscures d'elles-mêmes, ont néanmoins un fondement très-solide et inébranlable, je les considère d'une manière toute différente.

Cette négligence en une affaire où il s'agit d'eux-mêmes, de leur éternité de leur tout, m'irrite plus qu'elle ne m'attendrit⁵; elle m'étonne et m'épouvante: c'est un monstre pour moi. Je ne dis pas ceci par le zèle pieux d'une dévotion spirituelle. J'entends, au contraire, qu'on doit avoir ce sentiment par un principe d'intérêt humain et par un intérêt d'amour propre. Il ne faut pour cela que voir ce que voient les personnes les moins éclairées.

Il ne faut pas avoir l'âme fort élevée pour comprendre qu'il n'y a point ici de satisfaction véritable et solide⁶ que tous nos plaisirs ne sont que vanité, et que nos maux sont infinis, et qu'infin la mort, qui nous menace à chaque instant, doit infailliblement nous mettre, dans peu d'années, dans l'horrible nécessité d'être éternellement ou anéantis ou malheureux.

Il n'y a rien de plus réel que cela, ni de plus terrible. Faisons, tant que nous voudrons, les braves; voilà la fin qui attend la plus belle vie du monde. C'est donc assurément un très-grand mal que d'être dans ce doute; mais c'est au moins un devoir indispensable de chercher quand on est dans ce doute; et ainsi celui qui doute et qui ne cherche pas, est tout ensemble et bien malheureux et bien injuste. Que s'il est, avec cela, tranquille et sa-

⁴) Font de leurs recherches, leurs principales et leur plus sérieuses occupations, θεωροῦσι τὰς (περὶ τοῦ ἀντικειμένου παύτου) ἐρεῦνας των ὡς πῆν κυριωτέραν καὶ σπουδαιότεραν αὐτῶν μέριμναν. ⁵) M'irrite plus qu'elle ne m'attendrit, μ' ἐρεθίζει (μὲ κινεῖ εἰς ἀγανάκτησιν) περισσότερον παρὰ εἰς συμπάθειαν.

⁶) Que tous, ὅτι ἔλαι. Τὸ que ἐπαναλαμβάνεται πάντοτε πρὸ ἐνὸς ἐκάστου ῥήματος (εἰδικῶς) χωρὶς νὰ παραληφθῆ ἢ ν' ἀναπληρωθῆ δι' ἄλλου τινὸς μορίου.

εΐποι; qu'il en fasse profession, et enfin qu'il en fasse vanité, et que ce soit de cet état même qu'il fasse sujet de sa joie et de sa vanité, je n'ai point de termes pour qualifier une si extravagante créature.

MOLIÈRE.

Μολιέρος (J. B. Poquelin) Molière (J. B. Poquelin), ὁ Ἀριστοφάνης τῶν Γάλλων, ἐγεννήθη ἐν Παρισίῳ τὸ 1622 καὶ ἀπέβησε τὸ 1673. Τοσοῦτον διεκρίθη κατὰ τὸ δραματικὸν ὕφος, ὥστε ἔχει μόνον ὑπερέβη τοὺς συγχρόνους αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ μέχρι τῆς σήμερον οὐδεὶς δύναται μεταξὺ τῶν Γάλλων νὰ συγκριθῆ πρὸς αὐτόν. Θεωροῦνται ὡς ἀριστουργήματα αὐτοῦ τὰ ἐξῆς συγγράμματα: ὁ Φιλάργγρος (L'Avare), ὁ Ταρτούφος (Tartufe), ὁ Ἀκούσιος Ἰατρὸς (Le Médecin malgré lui), ὁ Μισάνθρωπος (Le Misanthrope), ὁ Βεβιασμένος Γάμος (Le Mariage forcé), καὶ ὁ Ἀμφιτρίων (L'Amphitryon), Les précieuses ridicules, L'École des maris κτλ. Τινὰ τούτων εἶναι εἰς πεζὸν λόγον, ἄλλα δὲ εἰς ποιησιν. Τὸν Φιλάργγρον τοῦτον μετέφρασαν ἐπιτυχῶς ὁ μέγας Οἰκονόμος, ὁ ἐξ Οἰκονόμων, ἐπιγράφας αὐτὸν, ὁ Ἑξηγταβελόνης· ἀναγινώσκων τις τὴν μετάφρασιν ταύτην νομίζει ὅτι εἶναι πρωτότυπον καὶ οὐχὶ μετάφρασις.

L'AVARE.

UN SOUPER D'HARPAGON.

Harpagon, Valère, intendant; Maître Jacques, cocher et cuisinier; Brindavoine et La Merluche, valets; Dame Claude, servante, tenant un balai à la main.

HARPAGON. Allons, venez çà¹ tous, que² je vous distribue mes ordres pour tantôt³, et règle⁴ à chacun son emploi. Approche,

1) Intendant, ἐπιστάτης. 2) Maître Jacques, ὁ Κύρ Γιακουμῆς, ὁ μαστρο-Γιακουμῆς, ὁ ἔχων δύο ἀξιώματα, τὸ τοῦ μαγειροῦ (cuisinier), καὶ τὸ τοῦ ἡνιόχου (cocher). 3) Dame Claude, ἡ Κερὰ Κλαυδία. 4) Çà, ἐδῶ· οἰκείως, venez çà, ἔλθετε ἐδῶ, ἐλᾶτε ἔδῶ. 5) Que, εἶναι ἐνταῦθα ἀνεὶ afin que, ἵνα· διὰ τοῦτο τὸ ἐπόμενον ῥῆμα distribue ἐτέθη εἰς ὑποτακτικὴν. 6) Pour tantôt, διὰ μετ' ὀλίγον (τὰς μετ' ὀλίγον ἐκτελεσθησομένας διατάξεις). 7) Et règle, ἐννοεῖται τὸ je et que je règle, καὶ (ἵνα) ῥυθμίσω, κανονίσω.

Dame Claude; commençons par vous. Bon vous voilà les armes¹ à la main. Je vous commets² au soin de nettoyer partout; et surtout, prenez garde³ de frotter les meubles trop⁴ fort, de peur⁵ de les user⁶. Outre cela, je vous constitue pendant le souper au gouvernement des bouteilles; et s'il s'en écarte quelqu'une, et qu'il se casse quelque chose, je m'en prendrai⁷ à vous et le rabattrai⁸ sur vos gages.

MAITRE JACQUES, à part. Châtement politique!

HARP. Vous, Brindavoine, et vous, la Merluche, je vous établis dans la charge de rincer les verres, et de donner à boire; mais seulement lorsqu'on aura soif, et non pas selon la coutume de certains impertinents de laquais qui viennent provoquer les gens, et les faire aviser de boire lorsqu'on n'y songe pas. Attendez qu'on vous en demande plus d'une fois, et vous⁷ ressouvenez de porter toujours beaucoup d'eau.

M. JAC. à part. Oui, le vin pur monte⁸ à la tête.

LA MERLUCHE (valet). Quitterons-nous nos souquenilles⁹, Monsieur?

HARP. Oui quand vous verrez venir les personnes; et gardez-vous bien de gâter vos habits.

BRINDAVOINE (valet). Vous savez bien, Monsieur, qu'un des devants de mon pourpoint est couverte d'une grande tache de l'huile de la lampe.

LA MERL. Et moi, Monsieur, que¹⁰ j'ai mon haut-de-chausses tout troué. . .

¹) Les armes à la main, με τὰ ὄπλα εἰς τὰς χεῖρας· ἐννοεῖται τὸ σάβωθρον.

²) Je vous commets au soin de nettoyer partout, σὲ διορίζω ἐπὶ τῆς φροντίδος (ἵνα ἔχῃς τὴν φροντίδα) νὰ καθαρίζῃς πανταχοῦ. ³) Prenez garde de frotter, πρόσεξε μὴ τρίβῃς κτλ. Τὸ prendre garde ἀπαιτεῖ ἀπαρέμφατον ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὴν πρόθεσιν de ἐπὶ ταυτοπροσωπίας· ἀπαιτεῖ δὲ τὸν σύνδεσμον que μετὰ τῆς ὑποτακτικῆς ἐπὶ ἑτεροπροσωπίας. ⁴) De peur de les user, μήποτε τὰ φθειρῃς.

⁵) Je m'en prendrai à vous, θέλω σοῦ ἐπιληφθῆ περὶ τούτου (θὰ μοὶ δώσῃς λόγον περὶ τούτου). ⁶) Et le rabattrai, λείπει τὸ je· καὶ θέλω τὸ ἐκπέσει ἐκ τοῦ μισθοῦ σου (gages, ἐπὶ ὑπηρετῶν). ⁷) Et vous ressouvenez, ἕ ἐνθυμήθητε· ἐνεκα τῶν δύο συνεπομένων προστακτικῶν τὸ vous τῆς δευτέρας (προστακτ.) προτίπτεται τοῦ ῥήματος καίτοι ἀνοικείμενον, ἀντὶ τοῦ et ressouvenez-vous.

⁸) Monte à la tête, διαταράττει τὸν ἐγκέφαλον. ⁹) Τοὺς τετριμμένους ἐπενδύτας μας. ¹⁰) Que j'ai, ὅτι ἔχω· ἐξαρτᾶται ἐκ τοῦ ἀνωτ, vous savez bien κτλ.

HARP. *à la Merluche.* Paix; rangez cela adroitement du côté de la muraille et présentez toujours le devant¹ au monde.

(*A Brindavoine, en lui montrant comme il doit mettre son chapeau au devant de son pourpoint pour cacher la tache d'huile.*)

Et vous, tenez toujours votre chapeau² ainsi lorsque vous servirez.

HARP. Valère, aide-moi à ceci; oh çà! Maître Jacques, approchez-vous; je vous ai gardé pour le dernier.

M. JAC. (*cocher et cuisinier*). Est-ce à votre cocher, Monsieur, ou bien à votre cuisinier que vous voulez parler! car, je suis l'un et l'autre.

HARP. C'est à tous les deux³.

M. JAC. Mais à qui des deux le premier?

HARP. Au cuisinier.

M. JAC. Attendez donc, s'il vous plaît. (*Maitre Jacques ôte sa casaque de cocher, et paraît vêtu en cuisinier.*)

HARP. Je me suis engagé, Maître Jacques, à donner se soir à souper.

M. JAC, *à part.* Grande merveille!

HARP. Dis-moi un peu, nous feras-tu bonne chère⁴?

M. JAC. Oui, si vous me donnez bien de l'argent.

HARP. Toujours de l'argent! il semble qu'ils n'aient rien autre chose à dire: de l'argent! de l'argent! de l'argent! Ah! ils n'ont que ce mot à la bouche, de l'argent! toujours parler d'argent! Voilà leur épée de chevet, de l'argent!

VALÈRE (*intendant*). Je n'ai jamais vu de réponse plus impertinente que celle-là. Voilà une belle merveille que⁵ de faire

¹) Le devant, τὸ ἔμπροσθεν (τὸ ἕτερον μέρος) εἰς τοὺς ἀνθρώπους.

²) Tenez toujours votre chapeau, κράτει πάντοτε τὸν πῆλόν σου οὕτως (ἐπὶ τῆς κηλίδος). ³) A tous deux, καὶ à tous les deux, καὶ εἰς τοὺς δύο διαφέρει τὸ tous les deux, ἀπὸ τὸ tous deux. ἴδε τὴν Γραμματικὴν. ⁴) Bonne chère, καλὰ φαγητά· ἐν χρήσει μόνον εἰς τὸν ἐνικόν. ⁵) Que, εἶναι ἰδιωτισμὸς γαλλικὸς, καὶ ἐπομένως δὲν μεταφράζεται κατὰ λέξιν. Voilà une belle merveille que de faire bonne chère. Τῷ ὄντι· μέγα θαῦμα νὰ κάμῃ τις καλὰ φαγητά μετὰ πολλὰ χρήματα! (εἰρωνικῶς).

bonne chère avec bien de l'argent! c'est une chose, la plus aisée du monde, et il n'y a si pauvre esprit qui n'en fit bien autant. Mais pour agir en habile homme il faut parler de faire bonne chère avec peu d'argent.

M. JAC. Bonne chère avec peu d'argent!

VAL. Oui.

M. JAC. à Valère. Par ma foi, Monsieur l'intendant, vous nous obligerez de nous faire voir ce secret, et de prendre mon office⁴ de cuisinier; aussi bien vous mêlez-vous céans d'être le factotum.

HARP. Taisez-vous. Qu'est-ce qu'il nous faudra?

M. JAC. Voilà, Monsieur votre intendant qui vous fera bonne chère pour peu d'argent.

HARP. Ah! Je veux que tu me répondes.

M. JAC. Combien serez-vous de gens à table?

HARP. Nous serons huit ou dix; mais il ne faut prendre que pour huit. Quand il y a à manger pour huit, il y en aura pour dix.

VAL. Cela s'entend⁵.

M. JAC. Hé bien il faudra quatre grands potages⁶ et cinq assiettes⁷... potages... entrées⁸...

HARP. Comment! Voilà pour traiter une ville tout entière!

M. JAC. Rôt⁹...

HARP. (mettant la main sur la bouche de Maître Jacques), Ah! traître, tu manges tout mon bien.

M. JAC. Entremets⁸.

HARP. (mettant encore la main sur la bouche de Maître Jacques). Encore!

⁴) Il n'y a si pauvre esprit, qui n'en fit autant, δὲν ὑπάρχει πνεῦμα ὅσον περιωρισμένον καὶ ἀν' ἕναι, τὸ ὅσαόν νὰ μὴ κάμῃ τὸ αὐτὸ. Παραλείπεται τὸ δευτέρου ἀρνησιμ. μέρος καὶ εἰς τὰς δύο προτάσεις; διότι ἡ πρόννη ἔχει τὸ ἐπιτακτικὸν εἰς, καὶ ἡ δευτέρα ἡ ἐξαρτωμένη ἐκ τοῦ πρώτου προσώπου βήματος τίθεται εἰς ὑποτακτικὴν (ἴδε περὶ τούτου τὴν Γραμματικὴν) περὶ ὑποτακτικῆς καὶ ἀρνητικῆς προτάσεως, Μέρος Β' : ²) Officé, ἄρσεν, γένους, τὸ καθήκον, τὸ ἔργον ἠθελικοῦ δὲ τὸ ἀφοφυλακίον. ³) (Ταῦτα) ἐννοεῖται. ⁴) Ζωμὰς (πόλις). ⁵) Assiettes, φαγητὰ (τὸ περιεχόμενον ἀντὶ τοῦ περιεχτικῆς). ⁶) Entrées, εἶδος φαγητοῦ.

⁷) Rôt, rôti, (ἐπτόν (ψητόν). ⁸) Entremets, λέγονται τὰ μικρὰ καὶ διεγείρον.

VAL. *à Maître Jacques.* Est-ce que vous avez envie de faire crever tout le monde, et Monsieur a-t-il invité les gens pour les assassiner à forcé de mangeailles¹? Allez-vous en lire un peu les préceptes de la santé, et demander aux médecins s'il y a rien de plus préjudiciable à l'homme que de manger avec excès.

HARP. Il a raison.

VAL. Apprenez, Maître Jacques, vous et vos pareilles que c'est un coupe-gorge² qu'une table remplie de trop de viande; que pour se bien montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité règne dans les repas qu'on donne, et que suivant le dire d'un ancien: « il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger. »

HARP. Ah! que cela est bien dit! Approche que je t'embrasse pour ce mot. Voilà la plus belle sentence que j'aie entendue de ma vie: Il faut vivre pour manger, et non pas manger pour viv... Non, ce n'est pas cela. Comment est-ce que tu dis?

VAL. Il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger.

HARP. (*à Maître Jacques*). Oui. Entends-tu? (*à Valère*) qui est le grand homme qui a dit cela?

VAL. Je ne me souviens pas maintenant de son nom.

HARP. Souviens-toi de m'écrire ces mots: Je les veux faire graver en lettres d'or sur la cheminée de ma salle.

VAL. Je n'y manquerai pas: et, pour votre souper, vous n'avez qu'à me laisser faire, je réglerai tout cela comme il faut.

HARP. Fais donc.

M. JAC. Tant mieux j'en aurai moins de peine.

HARP. *à Valère.* Il faudra de ces choses dont on ne mange guère, et qui rassasient d'abord; quelque bon haricot bien gras, avec quelque pâté en pot bien garni³ de marrons.

VAL. Reposez-vous sur moi.

τα τὴν ὄρεξιν φαγητᾶ (παραδείπνια). ¹) Mangeailles, ἐδέσματα. ²) Coupe-gorge, πόρος ὅπου διακινδυνεύει ἡ ζωὴ τῶν ἀνθρώπων, δολοφονεῖον· καὶ ἐνικῶς καὶ πληθυντικῶς τὸ σύνθετον τοῦτο οὐσιαστικὸν δὲν λαμβάνει τὸ σ. ³) Garni de marrons, (κεκοσμημένον) μὲ κάστανα μεγάλα.

HARP. Maintenant, Maître Jacques, il faut nettoyer mon carrosse.

M. JAC. Attendez, ceci s'adresse au cocher. (*Maître Jacques remet sa casaque*). Vous dites ?

HARP. Qu'il faut nettoyer mon carrosse, et tenir mes chevaux tout¹ prêts pour conduire à la foire².

M. JAC. Vos chevaux, Monsieur! Ma foi, ils ne sont point du tout en état de marcher. Je ne vous dirai point; et ce serait mal parler: mais vous leur faites observer des jeûnes si austères que ce ne sont plus rien que des idées ou des fantômes, des façons de chevaux.

HARP. Les voilà bien malades³! ils ne font rien.

M. JAC. Et pour ne faire rien, Monsieur, est-ce qu'il ne faut rien manger? Il leur vaudrait⁴ bien mieux, les pauvres animaux, de travailler beaucoup, et de manger de même. Cela me fend le cœur de les voir ainsi exténués, car, enfin, j'ai une⁵ tendresse pour mes chevaux, qu'il me semble que c'est moi-même quand je les vois pâtir: je m'ôte⁶ tous les jours les choses de la bouche; et c'est d'être, Monsieur, d'un naturel trop dur que de n'avoir nulle pitié de son prochain.

HARP. Le travail ne sera pas grand d'aller jusqu'à la foire.

M. JAC. Non, Monsieur, je n'ai point le courage de les mener, et je ferais conscience de leur donner des coups de fouet en l'état où ils sont. Comment voudriez-vous qu'ils trainassent un carrosse? ils ne peuvent pas se traîner eux-mêmes.

VAL. Monsieur, j'obligerai le voisin Picard à se charger de les conduire; aussi bien nous fera-t-il⁷ ici besoin pour apprêter le souper.

¹) Tenir mes chevaux, *να ἔχῃς τοὺς ἵππους μου ἐτοιμοτάτους*: tout prêts, ὅπως ἐτοιμούς. *Τὸ tout ἐπιρρήματικῶς.* ²) La foire, *πανήγυρις ἀγορᾶς.* ³) Les voilà bien malades! *Μὰ τὴν ἀλήθειαν πρέπει νὰ ᾔναι πολὺ ἀσθενεῖς (πρέπει νὰ πάσχωσι δεινῶς) εἰρωνικῶς.* ⁴) Il leur vaudrait bien mieux, *θὰ ἦτο πολὺ καλεῖτερα δι' αὐτοὺς (τοὺς ἵππους).* ⁵) J'ai une tendresse, *ἐννοεῖται ἐνταῦθα ἐπιτατικῶς*: une si grande tendresse, *τόσην μεγάλην συμπάθειαν (ἀγάπην)*, qu'il me semble, *ὥς μοι φαίνεται.* ⁶) Je m'ôte... de la bouche, *κόπτω ἀπὸ τὸ στόμα μου.*

⁷) Nous fera-t-il besoin, *θὰ μᾶς χρησιμεύσῃ διὰ...*

M. JAC. Soit; j'aime mieux encore qu'ils meurent sous la main d'un autre que sous la mienne.

VAL. Maître Jacques fait bien le raisonnable⁴.

M. JAC. Monsieur l'intendant fait le nécessaire.

HARP. Paix⁵.

M. JAC. Monsieur, je ne saurai souffrir⁶ les flatteurs; et je vois que ce qu'il en fait, que ces contrôles perpétuels sur le pain et le vin, le bois, le sel et la chandelle ne sont rien que pour vous gratter⁷ et vous faire sa cour. J'enrage de cela et je suis fâché tous les jours d'entendre ce qu'on dit de vous; car enfin je me sens pour vous de la tendresse en dépit que j'en aie⁸; et, après mes chevaux, vous êtes la personne que j'aime le plus.

HARP. Pourrais-je savoir de vous. Maître Jacques ce que l'on dit de moi?

M. JAC. Oui, Monsieur, si j'étais assuré que cela ne vous fâchât point.

HARP. Non, en aucune façon.

M. JAC. Pardonnez-moi. Je sais fort bien que je vous mettrais en colère.

HARP. Point du tout⁹; au contraire, c'est me faire plaisir, et je suis bien aise d'apprendre comme on parle de moi.

M. JAC. Puisque vous le voulez. Je vous dirai franchement qu'on se moque partout de vous, qu'on nous jette de tout côtés cent brocards⁷ à votre sujet⁸, et que l'on n'est point plus ravi que de faire sans cesse des contes de votre lésine⁹. L'un dit que vous

⁴) Le raisonnable, δὲν εἶναι κατάλληλος ἢ κατάληξις able, διότι raisonnable σημαίνει τὸν λογικόν, τὸν φρόνιμον ἄνθρωπον· εἰδῶ εἶναι κατάλληλον τὸ raisonneur, ἀντιρρήτικός. ⁵) Paix, εἰρήνη, σιωπή. ⁶) Je ne saurai, δὲν δύναμαι.

⁴) Gratter, ξέω· ἐνταῦθα ἀντὶ τοῦ flatter, κολακεύω, θωπεύω· εἰς αὐτὴν τὴν σημασίαν δὲν λέγεται τὴν σήμερον· εἶναι σχεδὸν συνώνυμον μὲ τὸ ἀκόλουθον· vous gratter et vous faire sa cour, νὰ σᾶς θωπεύωσι καὶ περιποιῶνται.

⁵) En dépit que j'en aie, ἀκουσίως· εἶναι ἰδιωτισμὸς γαλλικός, σημαίνει κατὰ λέξιν εἰς τὸ πείσμα τὸ ὅποιον (ἡμπορῶ) νὰ ἔχω ἐκ τούτου· en dépit que, ἀπαιτεῖ εἰς ὑποτακτικὴν τὸ ἐπόμενον avoir. ⁶) Point du tout, διόλου. ⁷) Brocards, ἐμπαιγμός. ⁸) A votre sujet, περὶ ὑμῶν (προκειμένου περὶ ὑμῶν).

⁹) Lésine, αἰσχροφιλαργυρία, ῥυπαροφιλαργυρία· ἡ λέξις αὕτη εἶναι χείρων τῆς ἀγαθῆς (φιλαργυρία).

ALEXANDRE DUMAS.

Alexandre Dumas, ὁ Ἀλέξανδρος Δουμάς, συγγραφεὺς ζῶν, ἐγεννήθη τὸ 1803 ἐν Ἀξώνῃ (Aisne) τῆς Γαλλίας· εἰς ἐκ τῶν ἐξοχωτέρων μυθιστοριογράφων τῆς Γαλλίας· ἔγραψεν ὑπὲρ τοὺς διακοσίους τόμους, δράματα, κωμῆδίας, μυθιστορίας, χρονοικὰ, περιηγήσεις κτλ. Ἡ πλουσία αὐτοῦ φαντασία καὶ ἡ εὐφυῆς περιπλοκὴ τῶν διαφορῶν σκηνῶν καὶ προσώπων διαχεύουσι τσαοῦτα θέλητρα εἰς τὰ μυθιστορήματα τοῦ ὥστε καθιστῶσιν αὐτὰ πολυζήτητα καὶ εὐάρεστα εἰς τοὺς ἀναγνώστας· εἶναι λυπηρὸν ὅτι ἡ ταχύτης μὲ τὴν ὁποίαν συγγράφονται τὰ τοιαῦτα δὲν ἐπιτρέπουσιν εἰς τὸν συγγραφέα νὰ ἐπιμεληθῇ πανταχοῦ τὸ ὕφος καὶ τὴν χάριν τοῦ λόγου. Τὸ ἐξῆς τεμάχιον ἐλήφθη ἐκ τοῦ Harmantal, μυθιστόρημα διαλαμβάνον τὰ πρὶα τελευταῖα ἔτη τοῦ ΙΔ'. Λουδοβίκου, καὶ μέρος τῆς ἀντιβασιλείας τοῦ Δουκὸς τῆς Ἀόρηλιᾶς (Duc d'Orléans). Τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος τεμάχιον εἶναι ζωηρὰ καὶ ἀληθῆς εἰκὼν τῆς νίκης τῶν γαλλικῶν ὀπλων μετὰ πολλὰς ἤττας καὶ ἀνατροπὰς τῆς τύχης τὰς ὁποίας ὑπέστη ἡ Γαλλία κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη τοῦ ΙΔ'. Λουδοβίκου.

ΠΡΑΞΙΚΟΠΙΑ ΚΑΙ ΣΤΡΑΤΗΓΗΜΑ ΤΟΥ ΒΙΛΛΑΡ.

Villars (Louis Hector), Βιλλάρ (Λουδοβίκος Ἐκτωρ), ἐγεννήθη ἐν Γαλλίᾳ τὸ 1653, καὶ ἀπέβισε τὸ 1734. Εἰς τῶν ἐνδόξων στρατηγῶν τῆς Γαλλίας, διεκρίθη καὶ διὰ τὰ πολεμικὰ καὶ πολιτικὰ αὐτοῦ πλεονεκτήματα· διὰ τῆς ἐν Δανάῃ μάχης ἔσωσε τὴν Γαλλίαν ἀπὸ τὴν τελευταίαν καὶ μεγαλειτέραν ταπεινώσιν εἰς τὴν ὁποίαν ἤθελεν ὑποκείπει κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη τῆς βασιλείας τοῦ ΙΔ'. Λουδοβίκου.

Villars marcha droit à l'ennemi, dont le camp était à Denain¹, et qui, les yeux fixés sur l'agonie de la France, s'endormait dans la sécurité, jamais responsabilité plus grande n'avait chargé une tête. Sur un coup de dé², Villars allait jouer le salut de la France.

Les alliés avaient établi, à Denain et à Marchiennes³, une ligne de fortifications que, dans leur orgueil anticipé, Albemarle³ et Eugène appelaient la grande route de Paris. Villars résolu

¹) Denain, Δανάη, χωρίον τῆς Ἀναγαβενσίας (Hainaut), ἀνῆκον τὴν σήμερον εἰς τὴν Γαλλίαν καὶ ἀποτελοῦν μέρος τοῦ ἀρκτώου Νομοῦ (Département du nord).

²) Sur un coup de dé, ἐπὶ βολῆς κύβου. ³) Τοπαρχία εἰς τὸν ἀρκτῶον Νομόν.

⁴) Albemarle (Arn. J. Van Koppel Comte d'). Ὁ Κόμης Ἀλβερμάλης ἐγεννήθη ἐν Γελδέρῃ τῆς (Πρωσσίας) τὸ 1669, καὶ ἀπέθανε τὸ 1718· ἦτο ὁ εὐνοούμενος τοῦ Γουλιέλμου (Βιλέλμου) Γ'. Μετὰ τὸν θάνατον τούτου ἐγένετο στρατηγὸς τοῦ Ὀλλανδικῆ στρατοῦ, συνελήφθη δὲ αἰχμάλωτος κατὰ τὴν ἐν Δανάῃ μάχην τὸ 1712 ὑπὸ τοῦ Βιλλάρ (ἐνταῦθα δὲ ὑπὸ τοῦ Ἀρμαντάλ).

d'enlever Denain par surprise, et, Albemarle battu, de battre Eugène⁴.

Il fallait pour réussir dans une si audacieuse entreprise, tromper non seulement l'armée ennemie, mais l'armée française, le succès de ce coup de main² étant dans son impossibilité même.

Villars proclama bien haut son intention de forcer les lignes de Landrecies. Une nuit, à une heure convenue, toute son armée s'ébranle⁵ et marche dans la direction de cette ville. Tout à coup³ l'ordre est donné d'obliquer⁶ à gauche: le génie jette trois ponts sur l'Escaut, Villars franchit le fleuve sans obstacle, se jette dans les marais que l'on croyait impraticables, et où le soldat s'avance ayant de l'eau jusqu'à la ceinture; il marche droit aux premières redoutes et les emporte presque sans coup férir⁶ s'empare successivement d'une lieue de fortifications, atteint Denain, franchit le fossé qui l'entoure, pénètre dans la ville, et en arrivant sur la place trouve son jeune protégé, le chevalier d'Harmental qui lui présente l'épée d'Albemarle, qu'il venait de faire prisonnier.

En ce moment on annonce l'arrivée d'Eugène, Villars se retourne, atteint⁷ avant lui le pont sur le quel ce dernier doit passer, s'en empare et attend. Là s'engage le véritable combat, car la prise de Denain n'a été qu'une escarmouche. Eugène pousse attaque sur attaque, revient sept fois à la tête de ce pont briser ses meilleures troupes contre l'artillerie qui le protège et contre les bayonnettes qui le défendent, enfin ayant ses habits criblés de balles, tout sanglant de deux blessures, monte sur son

⁴) Eugène (François de Savoie Carignan), Εὐγένειος, Φραγκίσκος τῆς Σαβοΐας, κοινῶς δὲ καλούμενος Le Prince (Ὁ Πρίγκηψ), ἐγεννήθη ἐν Παρισίοις τὸ 1663 υἱὸς τοῦ Εὐγενείου Μαυρικίου Κόμητος Οὐεσσονίας (Comte de Soissons) καὶ τῆς Ὀλυμπίας ἀνεψιᾶς τοῦ Μαζαρίνου. Ὑπερέτησε τὴν Αὐστρίαν ἦτις ἐκτιμῶσα τὰ στρατηγικὰ αὐτοῦ πλεονεκτήματα, τὰ ὅποια παρεγνώρισεν ὁ ἸΔ'. Λουδοβίκος, ἐπροβίβασεν αὐτὸν ταχέως εἰς τὸν βαθμὸν τοῦ Ἀρχιστρατήγου (Généralissime), ἀντετάχθη πολλάκις κατὰ τῶν ἐνδόξων στρατηγῶν τῆς Γαλλίας καὶ πολλάκις ἀνεδείχθη νικητὴς καὶ τροπαιοῦχος· ἀπέθανε δὲ τὸ 1736. ²) Coup de main, πραξικοπία.

⁵) S'ébranle, κινεῖται. ³) Tout à coup, αἴφνης. ⁶) Obliquer, πρὸς λοξοπορήσσει. ⁶) Sans coup férir, ἀναιμωτεῖ· (ἴδε εἰς τὴν Γραμμ. τὸ férir εἰς τὰ ἀνώμαλα τῆς Ἑ. συζ.). ⁷) Atteint, καταφθάνει (atteindre).

troisième¹ cheval, et le vainqueur² de Hochstett et de Malplaquet se retire en pleurant de rage et en mordant ses gants de colère. En six heures tout a changé de face. La France est sauvée et Louis XIV est toujours le grand roi.

D'Harmental³ s'était conduit en homme qui d'un seul coup veut gagner ses éperons⁴, Villars, en le voyant tout couvert de sang et de poussière, se rappela par qui il lui avait été recommandé, et le fit approcher de lui, pendant qu'au milieu du champ de bataille il écrivait, sur un tambour, le résultat de la journée. En voyant d'Harmental, Villars interrompit sa lettre.

— Êtes-vous blessé? lui demanda-t-il.

— Oui, Monsieur le maréchal, mais si légèrement, que cela ne vaut pas la peine d'en parler.

— Vous sentez-vous la force de faire soixante lieues à cheval à franc-étrier⁵ sans vous reposer une heure, une minute, une seconde?

— Je me sens capable de tout, Monsieur le maréchal, pour le service du roi et le vôtre.

Alors partez à l'instant même, descendez chez Madame de Maintenon⁶, dites-lui de ma part ce que vous venez de voir, et annoncez-lui le courrier qui en apportera la relation officielle. Si elle veut vous conduire chez le roi, laissez-vous faire.

D'Harmental comprit l'importance de la mission dont on le chargeait, et, tout poudreux tout sanglant, sans debotter, il sauta sur un cheval frais⁷ et gagna la première poste; douze heures après il était à Versailles⁸.

Villars avait prévu ce qui devait arriver. Aux premiers mots

¹) Sur son troisième cheval, τὸν τρίτον ἵππον (φρονευθέντων ἐτέρων δύο).

²) Le vainqueur, ὁ νικησίας τοὺς Γάλλους εἰς τὴν Hochstett (πόλιν τῆς Βαβαρίας), καὶ ἐν Μαλπλακὲ (χωρίον τῆς Γαλλίας), ὁ νικητῆς, δηλ. ὁ Εὐγένειος εἰς τὸ χωρίον τοῦτο ὁ Εὐγένειος μετὰ τοῦ Μαλπροῦχ, στρατηγοῦ Ἄγγλου, κατῴρθωσαν λαμπρὰν νίκην κατὰ τῶν Γάλλων στρατηγουμένων ὑπὸ τοῦ Villars.

³) Ἄρμαντάλ, εἶναι ὁ Ἥρωσ τοῦ μυθιστορήματος. ⁴) Gagner ses éperons, νὰ κερδήσῃ τοὺς περρισιτῆρας του, δηλ. νὰ προβιθασθῇ. ⁵) A franc étrier, μ' ἐλεύθερον ἀναβολέα ἀνταποκρίνεται ἀκριβῶς πρὸς τὴν ἑλληνικὴν φράσιν: ἀπὸ ῥυτίθ-ρος ἐλαύνω. ⁶) Περὶ τῆς Κυρίας Μαντενὼν ἴδε σελ. ⁷) Frais, νεαρός.

⁸) Versailles, Βερσαλία, πόλις πλησίον τῶν Παρισίων ἔνθα ἦσαν τὰ Ἀνάκτορα.

qui sortirent de la bouche du chevalier, Madame de Maintenon le prit par la main et le conduisit chez le roi. Le roi travaillait avec Voysin¹ dans sa chambre, contre l'habitude, car il était un peu malade. Madame de Maintenon ouvrit la porte, poussa le chevalier d'Harmental aux pieds du roi, et levant les deux mains au ciel:

— Sire, dit-elle, remerciez Dieu; car Votre Majesté le sait, nous ne sommes rien par nous mêmes, et c'est de Dieu qui nous vient toute grâce.

— Qu'y a-t-il, Monsieur? parlez! dit vivement Louis XIV, étonné de voir à ses pieds ce jeune homme qui il ne connaissait pas.

— Sire, répondit le chevalier, le camp de Denain est pris, le Comte Albemarle est prisonnier, le prince Eugène est en fuite, le maréchal de Villars met sa victoire aux pieds de Votre Majesté.

Malgré la puissance² qu'il avait sur lui même, Louis XIV pâlit; il sentit que les jambes lui manquaient³, et il s'appuya à la table pour ne pas tomber sur son feuteuil.

— Qu'avez-vous, Sire? s'écria Madame de Maintenon en allant à lui.

— J'ai, Madame, que je vous dois tout, dit Louis XIV: Vous sauvez le roi et vos amis sauvent le royaume.

Madame de Maintenon s'inclina et baisa respectueusement la main du roi.

Alors Louis XIV, encore tout pâle et tout ému⁴, passa derrière le grand rideau qui fermait le salon où était son lit, et l'on entendit la prière d'actions de grâces⁵ qu'il adressait à demi voix au Seigneur, puis, au bout d'un instant, il reparut calme et grave comme si rien n'était arrivé.

— Et maintenant, Monsieur, racontez-moi la chose dans tous ses détails.

¹) Voysin, Σπραγιδοφύλαξ τοῦ Κράτους. ²) Malgré la puissance, παρὰ τὴν ψυχικὴν δύναμιν. ³) Que les jambes lui manquaient, ὅτι οἱ πόδες του ἐκλογαῦντο.

⁴) Ému, συγκεκνημένος (ἐμουντοίρ). ⁵) Τὰς εὐχαριστίας.

Alors d'Harmental fit le récit de cette merveilleuse bataille, qui venait⁴, comme par miracle, de sauver la monarchie. Puis, lorsqu'il eut fini.

— Et de vous, Monsieur, dit Louis XIV, vous ne m'en² dites rien? Cependant si j'en juge par le sang et la boue qui couvrent⁵ encore vos habits, vous n'êtes point resté⁶ en arrière.

— Sire, j'ai fait de mon mieux, dit d'Harmental en s'inclinant, s'il y a réellement quelque chose à dire de moi, je laisse, avec la permission de Votre Majesté, ce soin à Monsieur le maréchal de Villars.

— C'est bien, jeune homme, et s'il vous oublie, par hasard, nous nous souviendrons, nous. Vous devez être fatigué, allez vous reposer, je suis content de vous.

D'Harmental se retira tout joyeux; Madame de Maintenon le reconduisit jusqu'à la porte. D'Harmental lui baisa la main encore une fois et se hâta de profiter de la permission royale qui lui était donnée: il y avait vingt-quatre heures qu'il n'avait rien bu, ni mangé, ni dormi⁷.

A son réveil, on lui remit un paquet que l'on avait apporté pour lui du ministère de la guerre. C'était son brevet⁸ de Colonel.

Deux mois après, la paix fut faite. L'Espagne y laissa la moitié de sa monarchie, mais la France resta intacte.

⁴) Qui venait de sauver, ἥτις (μάχη) ἔσωσε πρὸ ὀλίγου. ²) Τὸ ἐν ἐνταῦθα κατὰ πλεονασμὸν, διότι ἀρκεῖ τὸ de vous· περὶ ὑμῶν, κύριε, δὲν λέγετε τίποτε; δηλ. περὶ τῶν κατορθωμάτων σου σχετικῶς πρὸς τὴν μάχην. ⁵) Qui couvrent, τὰ ὅποια καλύπτουσι, τῶν ὀπίστων γέμουσι τὰ φορέματά σου. Τὸ ῥήμα couvrent τίθεται ἐνταῦθα εἰς πληθ. ἕνεκα τῶν ὄσων προηγουμένων οὐσιαστικῶν sang et boue.

⁶) Resté, εἰς ἐνικὸν ὡς ἀναφερόμενον εἰς ἐνικ. οὐσιαστικόν, καίτοι ἔχον πρὸ αὐτοῦ τὸ vous: ⁷) Αἱ παθητ. μετοχαὶ bu, mangé et dormi, ἔχουσι τὸ αὐτὸ βαηθητικὸν ἀναίτ, καὶ διὰ τοῦτο παραλείπεται ἡ ἐπανάληψις αὐτοῦ. ⁸) Brevet de Colonel, δῖπλωμα (τὸν βαθμὸν) τοῦ συνταγματάρχου.

DIDEROT.

(1713—1784).

Διονύσιος Διδερότος ἦτο υἱὸς μαχαίροποιοῦ ἐκ Αἰγγρῆς. Ἀφοῦ ἐτελείωσε τὰς σπουδὰς του, κατεστάθη εἰς Παρισίους, καὶ ἐδόθη ὄλως εἰς τὴν παιδείαν. Καὶ κατ' ἀρχὰς μὲν ὑπέστη τὴν δυσμένειαν τῆς τύχης, ἀλλ' ἐπὶ τέλει ἡ ἰκανότης ὑπερίσχυσε. Μετὰ τὸν Βολταῖρον θεωρεῖται ὡς ὁ μᾶλλον ἐνεργητικὸς καὶ ποικίλος νοῦς. Ἐγραψε περὶ διαφόρων ἀντικειμένων, περὶ Φιλοσοφίας, Κριτικῆς, Μουσικῆς, Ζωγραφικῆς, Γλυπτικῆς, Γραμματικῆς, Φυσικῆς, Ἱστορίας, περὶ τῶν μηχανικῶν τεχνῶν· ἔγραψε μυθιστορήματα, δράματα, λόγους καὶ διδασκὰς. Αἱ ἀρχαὶ ἦσαν μᾶλλον φθοροποιαὶ ἢ ὀρθαί, ἀλλ' ἡ καρδιά του καὶ αἱ πράξεις του ἦσαν πάντοτε γενναῖαι. Θὰ ἦτο ἀναντιρρήτως εἰς τῶν πρώτων συγγραφέων ἐὰν δὲν ἐπέσπευδε παρὰ τὸ δεῖον αὐτοσχεδιάζων μᾶλλον ἢ συγγράφων. Τὸ ἀκόλουθον τεμάχιον ἵναί μία μικρὰ σκηνὴ μεταξὺ τοῦ Montesquieu καὶ τοῦ λόρδου Chesterfield.

Le président de Montesquieu et lord Chesterfield se rencontrèrent, faisant l'un et l'autre¹ le voyage d'Italie. Ces hommes étaient faits pour se lier promptement; aussi la liaison entre eux fut-elle² bientôt faite. Ils allaient toujours disputant sur les prérogatives des deux nations. Le lord accordait³ au président que les français avaient plus d'esprit que les Anglais, mais qu'en revanche ils n'avaient pas de sens⁴ commun. Le président convenait du fait; mais il n'y avait de comparaison à faire entre l'esprit et le bon sens. Il y avait déjà plusieurs jours que la dispute durait; Ils étaient à Venise; le président se répandait⁵ beaucoup, allait partout, voyait tout, interrogeait, causait, et le soir tenait⁷ registre des observations qu'il avait faites; il y avait une heure ou deux qu'il⁸ était rentré⁹ et qu'il était à son occupation ordinaire lorsqu'un inconnu se fit annoncer. C'était un français assez mal vêtu, qui lui dit: «Monsieur, je suis votre compatriote. Il y a vingt ans que je vis¹⁰ ici; mais j'ai toujours gardé de l'amitié

¹) L'un et l'autre, ἀμφότεροι· ἕνα τὸν ἕτερον. ²) Ἡ ἀντωνομία ἐτέθη μετὰ τὸ ῥήμα ἐνεκα τοῦ προηγουμένου ἐπιρρήματος aussi. (ἴδε τὸ ἐπιρρήμα τοῦτο εἰς τὴν Γραμματικὴν). ³) Accorder, συνομολογῶ (σύμφημι).

⁴) Revanche, ἀνταμοιβή. ⁵) Ὁ κοινὸς νοῦς, ἡ κοινὴ κρίσις. ⁶) Διεχεῖτο πολλὸν (ἐτρεχίζετο πολλὸν). ⁷) Tenir registre, σημειῶ (ἐσημεῖωνε τὰς παρατηρήσεις).

⁸) Qu'il était depuis qu'il. ⁹) Rentrer, ἐπανεισέρχομαι· λέγεται ἐπὶ τῆς ἰβρίας κατοικίας. ¹⁰) Je vis, ζῶ· ἀπαρέμφ. vivre.

pour les français, et je me suis cru quelquefois trop heureux de trouver l'occasion de les servir, comme je l'ai aujourd'hui avec vous. On peut tout faire dans ce pays, excepté se mêler des affaires d'état. Un mot inconsidéré³ sur le gouvernement coûte⁵ la tête, et vous en avez déjà tenu³ plus de mille. Ses Inquisiteurs⁵ d'état ont les yeux ouverts sur votre conduite; on vous épie, on suit tous vos pas, on tient note de tous vos projets; on ne doute point que vous n'écriviez. Je sais de science certaine⁶ qu'on doit, peut-être aujourd'hui, peut-être demain, faire chez vous une visite⁷. Voyez Monsieur, si en effet vous avez écrit, et songez qu'une ligne innocente, mais mal interprétée, vous coûterait la vie. Voilà ce que j'ai à vous dire. J'ai l'honneur de vous saluer. Si vous me rencontrez dans les rues, je vous demande un service que je crois de quelque importance, de ne pas me reconnaître, et si par hasard il était trop tard pour vous sauver, et qu'on vous prit⁸, de ne pas me dénoncer». Cela dit, mon homme disparut, et laissa le président de Montesquieu dans la plus grande consternation. Son premier mouvement fut d'aller bien vite à son secrétaire, de prendre ses papiers et de les jeter dans le feu.

A peine cela fut-il⁹ fait que lord Chesterfield entra. Il n'eut pas de peine à reconnaître le trouble terrible de son ami; il s'informa de ce qu'il pouvait lui être arrivé. Le président lui rendit compte de la visite qu'il avait eu, des papiers brûlés et de l'ordre qu'il avait donné de tenir prête¹⁰ sa chaise de poste pour trois heures du matin: car son dessein était de s'éloigner sans délai d'un séjour où un moment de plus ou de moins pouvait lui être si funeste. Lord Chesterfield l'écouta tranquillement, et lui dit:

*) Το ἴ ἀναφέρεται εἰς τὸ occasion. 2) Ἀπερίσκεπτος. 3) Coûte la tête, στοιχίζει τὴν κεφαλὴν, ἐπιφέρει θανατικὴν ποινὴν. 4) Tenir des mots, tenir des discours, ὁμιλῶ, ἐκφράζω λόγους. 5) Inquisiteurs, οἱ ἱεροδικασταί.

6) De science certaine, ἐκ γνώσεως βεβαία. 7) Faire visite, κατ' οἶκον ἔρρευνα ἀντὶ τοῦ visite domiciliaire. 8) Ὁ ὑποθετικὸς εἰ ἀναπληρούμενος διὰ τοῦ que ἀπατεῖ τὸ ἐπόμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικὴν. 9) Ἡ ἀντωνομία ἢ ἐτέθη μετὰ τὸ ῥῆμα ἕνεκα τοῦ ἃ peine. 10) Tenir prête, νὰ ἔχη ἐτοιμὴν.

— Voilà qui est bien, mon cher président; mais remettons-nous pour un instant, et examinons ensemble votre aventure à tête reposée⁴.

— Vous vous moquez! lui dit le président, il est impossible que ma tête se repose où elle ne tient qu'à un fil⁵.

— Mais qu'est-ce que cet homme qui vient si généreusement s'exposer au plus grand péril pour vous en garantir? Cela n'est pas naturel, français, tant qu'il vous plaira⁶, l'amour de la patrie ne fait point faire de ces démarches si périlleuses; et sur tout en faveur d'un inconnu. Cet homme n'est pas votre ami?

— Non.

— Il était mal vêtu?

— Oui, fort mal.

— Vous a-t-il demandé de l'argent, un petit écu⁷ pour prix de son avis?

— Oh! pas un obole.

— Cela est encore plus extraordinaire. Mais d'où sait-il tout ce qu'il vous a dit?

— Ma foi, je n'en sais rien... Des Inquisiteurs, d'eux-mêmes.

— Outre que ce conseil est le plus secret qu'il y ait⁸ au monde, cet homme n'est pas fait pour en approcher.

— Mais, c'est peut-être un des espions qu'ils emploient?

— A d'autres⁹! On prendra pour espion un étranger; et cet espion sera vêtu comme un gueux en faisant une profession assez vile pour être bien payée; et cet espion trahira ses maîtres pour vous, au hasard d'être étranglé si l'on⁷ vous prend et que vous le déférez; si vous vous sauvez, et que l'on soupçonne qu'il vous ait averti! Chanson que tout⁸ cela mon ami.

— Mais qu'est-ce donc que ce peut être⁹?

— Je le cherche, mais inutilement.

4) Μὲ ἤσυχον πνεῦμα. 2) Ne tenir qu'à un fil, κρέματα ἀπὸ ἓν νῆμα (ἐπὶ ζυροῦ ἀκμῆς ἔχειν). 3) Ὅσον θέλεις (τὸ παραδέχομαι). 4) τάλληρον (ταλαράκι).

5) Qu'il y ait au monde, τὸ ὅποσον νά ὑπάρχη εἰς τὸν κόσμον· ἡ ὑποτακτικὴ ἐπέθη ἕνεκα τοῦ προηγουμένου ὑπερθετικοῦ le plus secret. 6) Εἰς ἄλλους νά διηγήσαι ταῦτα. 7) Τὸ ὅτι προηγουμένου τοῦ σί, λαμβάνει, εὐφωνίας χάριν, τὸ I.

8) Παραμύθια ὅλα ταῦτα. 9) Τί δύναται λοιπὸν νά ᾖνα; τὸ τοιοῦτον;

Après avoir l'un et l'autre épuisé¹ toutes les conjectures, le président persistant² à déloger au plus vite, et cela pour le plus sûr, lord Chesterfield, après s'être un peu promené, s'être frotté le front comme un homme à qui il vient quelque pensée profonde, s'arrête tout court³ et dit.

— Président, attendez, mon ami, il me vient une idée. Mais si par hasard... cet homme...

— Eh bien! cet homme?

— Si cet homme... oui, cela pourrait bien être; cela est même, je n'en doute plus.

— Mais qu'est-ce que cet homme? Si vous le savez, dépêchez-vous⁴ de me l'apprendre.

— Si je le sais! Oh! oui, je crois le savoir à présent... Si cet homme vous a été envoyé par...

— Épargnez, s'il vous plaît.

— Par un homme qui est malin quelquefois, par un certain Milord Cesterfield, qui aurait voulu vous prouver par expérience qu'une once de sens commun vaut mieux que cent livres d'esprit; car avec du sens commun...

— Ah! Scélérat!... s'écria le président. Quel tour⁵ vous m'avez joué!... Et mon manuscrit! mon manuscrit que j'ai brûlé!

Le président ne put jamais pardonner au lord cette plaisanterie. Il avait ordonné qu'on tint sa chaise prête; il monta dedans et partit la nuit même sans dire adieu à son compagnon de voyage. Moi je me serais jeté à son cou, je l'aurais embrassé cent fois, et je lui aurait dit: Ah! mon ami, vous m'avez prouvé qu'il y a en Angleterre des gens d'esprit, et je trouverai peut-être l'occasion, une autre fois, de vous prouver qu'il y a en France des gens de bon sens.

¹) Après avoir épuisé l'un et l'autre, ἀφού ἐξήνελησαν ἀμφότεροι πᾶσαν εἰσκασίαν. ²) Le président persistant, τοῦ προέδρου ἐπιμένοντος νὰ μετακομισθῆ.

³) Tout court, διὰ μιᾶς. ⁴) Dépêchez-vous de me l'apprendre, σπεῦσε νὰ μοι πὸ εἰπῆς. ⁵) Quel tour, τί παιχνίδιον; jouer un tour à quelqu'un, ἀπατῶ τὴν τινα.

COUSIN.

Cousin (Victor), ἀρχηγὸς τῆς Ἐκλεκτικῆς Φιλοσοφίας, εἰσῆλθε καίτοι νέος ὢν εἰς τὸ στάδιον τῆς διδασκαλίας, καὶ ἐνηγκαλίσθη τὴν φιλοσοφίαν. Ἐδίδασκε κατὰ πρῶτον τὴν Σκωτικὴν φιλοσοφίαν τοῦ Reid, ἡσχολήθη μεγάλως περὶ τὴν Γερμανικὴν φιλοσοφίαν, καὶ ἰδίως τοῦ Κάντ, καὶ ἐκλέξας ἐκ τῶν διαφόρων φιλοσοφικῶν συστημάτων ὅσα ἐνόμισεν ἄξια διδασκαλίας, συνέταξεν ἴδιόν τι ἐκλεκτικὸν σύστημα. Ὁ ἔξοχος οὗτος ἀνὴρ διακρίνεται καὶ διὰ τὸ φιλοσοφικὸν αὐτοῦ πνεῦμα, καὶ διὰ τὰς ποικίλας αὐτοῦ γνώσεις, καὶ διὰ τὸ ἀνθηρὸν καὶ κλασικὸν αὐτοῦ ὕφος. Ἐγραψε τὴν Ἱστορίαν τῆς Φιλοσοφίας, μετέφρασε τὸν Πλάτωνα εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἡ μετάφρασίς του φαίνεται ὡς ἐὰν ἦτο πρωτότυπον καὶ διάφορα ἄλλα συνέγραψεν ἄξια λόγου, εἰς τὰ ὅποια διαφαίνεται καὶ ἡ εὐφυΐα τοῦ ἀνδρὸς καὶ ἡ περὶ τὴν γλῶσσαν αἰσθησις τοῦ καλοῦ.

PHILOSOPHIE DES RÉVOLUTIONS.

Longtemps l'humanité se repose dans une forme de liberté qui lui suffit. Cette forme ne s'établit et ne se soutient qu'autant qu'elle convient à l'humanité. Il n'y a jamais d'oppression entière et absolue, même dans les époques qui nous paraissent aujourd'hui les plus opprimées; car un état de la société ne dure, après tout, que par le consentement de ceux auxquels il s'applique. Les hommes ne désirent pas plus de liberté qu'ils n'en conçoivent, et c'est sur l'ignorance bien plus que sur la servilité que¹ sont fondés tous les despotismes. Ainsi sans parler de l'Orient, où l'homme enfant avait à peine le sentiment de son être, c'est à dire de la liberté; en Grèce, dans cette jeunesse du monde où l'humanité commence à se mouvoir et à se connaître, la liberté naissante était bien faible encore, et pourtant ces démocraties de la Grèce n'en demandaient pas davantage. Mais comme il est de l'essence de toute chose imparfaite de tendre à se perfectionner, toute forme partielle n'a qu'un temps et fait place à

¹) Τὸ θε εἶναι διὰ τὸ προηγούμενον εἰς τὴν ἀπλοελληνικὴν. Ἡ φράσις εἶναι tous les despotismes sont fondés sur l'ignorance bien plus que sur la servilité. ²) Commencer à, σημαίνει πρόοδον κατὰ τὸ ὑπὸ τοῦ ἐπομένου ῥήματος σημαϊνόμενον commencer de τὴν συνήθη ἐργασίᾳ ἢ κατάστασιν τὴν ὁποῖαν ἐμφαίνει τὸ ἐπόμενον ῥήμα.

une forme plus générale qui, tout en détruisant⁴ la première⁵, en⁵ développe l'esprit; car le mal seul périt, le bien reste et fait sa route. Le moyen âge, où peu à peu l'esclavage succombe sous l'évangile, le moyen âge a possédé bien plus de liberté que le monde ancien. Aujourd'hui il nous paraît une époque d'oppression, parce que l'esprit humain n'étant plus satisfait des libertés dont il jouissait alors, vouloir le⁶ renfermer dans l'enceinte de ces libertés qui ne lui suffisent plus, est une oppression véritable. Mais la preuve que le genre humain ne se trouvait pas opprimé au moyen âge, c'est qu'il le supporta⁵. Il n'y a pas plus de deux ou trois siècles que le moyen âge commence à peser à l'humanité, aussi depuis deux ou trois siècles il est attaqué. Les formes de la société, quand elles lui⁶ conviennent, sont inébranlables, le téméraire qui ose y⁷ toucher se f⁸rise contre elles. Mais quand une forme de la société a fait son temps; quand on conçoit, quand on veut plus de droits qu'on n'en possède; quand ce qui est un appui est devenu un obstacle; quand enfin l'esprit de liberté et l'amour des peuples, qui marche à sa suite se sont retirés ensemble de la forme autrefois la plus puissante et la plus adorée, le premier qui met la main sur cette idole, vide du dieu qui l'animait, l'abat aisément et la réduit en poussière.

Ainsi va le genre humain de forme en forme, de révolution en révolution, ne marchant que sur des ruines, mais marchant toujours. Le genre humain, comme l'univers, ne continue⁸ de vi-

⁴) Tout en détruisant, ἐνῷ καταστρέφει. ⁵) La première (la forme partielle). ⁶) Τὸ ἐν ἀντὶ τοῦ de la forme partielle, ἀναπτύσσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ (τοῦ μερικοῦ τύπου). ⁷) Le, αὐτὸ, τὸ πνεῦμα. ⁸) Ἡ ἰδέα αὐτὴ δὲν μᾶς φαίνεται ὅσον ὀρθή, ἢ ὑπομονὴ τοῦ πάσχοντος δὲν εἶναι πάντοτε ἀπόδειξις μὴ καταπίεσις. ⁶) Τὸ lui ἀναφέρεται εἰς τὸ société, πρὸ τοῦ ῥήματος ἢ δοτικῆ τῆς τριτοπροσώπου ἀνωνομίας ἔχει τὸν αὐτὸν τύπον δι' ἀμφοτέρα τὰ γένη, lui, leur: ἐπομένῃ δὲ λαμβάνει εἰς ἕκαστον γένος τὸν ἀνήκοντα τύπον, à elle, à lui, à elles, à eux. ⁷) Ἐπὶ ἀψύχων ἢ τριτοπροσώπος ἀνωνομία κατὰ τὴν δοτικὴν ἀναπληροῦται διὰ τοῦ y, ὅθεν qui ose y toucher εἶναι ἀντὶ τοῦ toucher à elles (δηλαδὴ aux formes). ⁸) Ne continue, δὲν ἀκολουθεῖ τίθεται εἰς ἐνίκον καίτοι προηγουμένων δύο οὐσιαστικῶν ἕνεκα τοῦ comme τοῦ ὁποῖου ὑπακούεται τὸ αὐτὸ ῥήμα: λαμβάνει δὲ πρὸ αὐτοῦ τὸ ἐπόμενον ἀπαρέμρατον τὴν πρόθεσιν de, ὅταν

vre que par la mort; mais cette mort n'est qu'apparente, puisqu'elle contient le germe d'une vie nouvelle. Les révolutions⁴ considérées de cette manière, ne consternent plus l'ami de l'humanité, parce qu'au delà des destructions momentanées il aperçoit un renouvellement perpétuel⁵; parce qu'en voyant décliner et tomber une forme de la société, il croit fermement que la forme future, quelles⁶ que soient les apparences, sera meilleure que toutes les autres: telle est la consolation, l'espérance, la foi sereine et profonde du philosophe.

Les crises de l'humanité s'annoncent par de tristes symptômes et de sinistres phénomènes. Les peuples qui perdent leur forme nouvelle qui est moins distincte à leurs yeux et les agite bien plus qu'elle ne les console par les vagues espérances qu'elle leur donne et les perspectives⁷ lointaines qu'elle leur découvre. C'est surtout le côté négatif⁸ des choses qui est clair; le côté positif⁹ est obscur. Le passé qu'on rejette est bien connu; l'avenir qu'on invoque est couvert de ténèbres. De là ces troubles de l'âme qui souvent, dans quelques individus, aboutissent au scepticisme⁷. Contre le trouble et le scepticisme notre asile inviolable est la philosophie, qui nous révèle le fond moral et l'objet certain⁸ de tous les mouvements de l'histoire, et nous donne la vue distincte et assurée de la vraie société dans son éternel idéal.

Oui, il y a une société éternelle sous des formes qui se renouvellent sans cesse. De toutes parts on se demande, où va l'humanité. Tâchons plutôt de reconnaître le but sacré⁹ qu'elle

δὲν διακόπτεται ἡ ὑπὸ τοῦ ῥήματος ἐμφαινομένη κατάστασις, εἰς ἐναντίαν περιστασίῳ λαμβάνει τὴν πρόθεσιν ἃ.

4) Les révolutions, αἱ μεταβολαί. 5) Ἡ ἀρχὴ αὕτη ἐφαρμόζεται κυρίως εἰς τὴν ζωὴν, ἐνθα πλησίον τῆς τοῦ ἀτόμου καταστροφῆς φαίνεται ἡ διαίωσις τοῦ εἴδους· ἀποθνήσκει ὁ ἀνθρώπος (τὸ ἄτομον δηλαδὴ), ἡ δὲ ἀνθρωπότης (τὸ εἶδος ἢ τὸ ἀνθρώπινον γένος) διαιώνεται. 6) Quelles que soient, ἴδε τὴν Γραμ. περὶ τοῦ *quelque*, *quel* que κτλ. 7) Προσοκία. 8) Négatif, τὸ ἀρνητικὸν μέρος, δηλαδὴ τὸ ἀπολεσθὲν, τὸ μὴ ὑπάρχον πλέον, ὡς παρελθόν. 9) Positif, τὸ θετικόν, τὸ προσδοκώμενον, τὸ μέλλον περὶ τοῦ ὁποίου ἀνησχοῦμεν. 7) Scepticisme, ὁ σκεπτικισμὸς, τὸ σύστημα τῶν σκεπτικῶν, τοῦ Πύρρονος, δηλαδὴ τοῦ ἀμφισβᾶλλειν περὶ παντός πράγματος. 8) Certain objet, ἀντικείμενον τι· un objet certain, ἀντικείμενον βέβαιον. 9) Τὸ ἐπίθετον sacré προηγούμενον τοῦ οὐσια-

doit poursuivre. Ce qui sera peut¹ nous être obscur; Grâce à Dieu, ce que nous devons faire ne l'est point. Il est des principes qui subsistent et suffisent à nous guider parmi toutes les épreuves de la vie et dans la perpétuelle mobilité ces affaires humaines.

Ces principes sont à la fois très-simples et d'une immense portée. Le plus pauvre esprit, s'il a en lui² un cœur humain, peut les comprendre et les pratiquer; et ils contiennent toutes les obligations que peuvent rencontrer, dans leur développement le plus élevé, les individus et les Etats. C'est d'abord la justice, le respect inviolable que la liberté d'un homme doit avoir pour celle d'un autre homme; c'est ensuite la charité, dont les inspirations vivifient les rigides enseignements de la justice sans les altérer³. La justice est le frein de l'humanité, la charité en est l'aiguillon. Otez l'une ou l'autre, l'homme s'arrête ou se précipite. Conduit par la charité, appuyé sur la justice, il marche à sa destinée d'un pas réglé et contenu. Voilà l'idéal qu'il s'agit de réaliser, dans les lois, dans les mœurs, et avant tout dans la pensée et dans la philosophie. L'antiquité sans méconnaître la charité, recommandait surtout la justice, si nécessaire aux démocraties. La gloire du christianisme est d'avoir proclamé et répandu la charité, cette lumière du moyen âge, cette consolation de la servitude, et qui apprend à en sortir. Il appartient au temps nouveau de recueillir le double legs de l'antiquité et du moyen âge, et d'accroître ainsi le trésor de l'humanité. Filles de la révolution française la philosophie du XIX siècle se doit à elle-même d'exprimer enfin dans leurs caractères distinctifs et de rappeler à leur harmonie nécessaire ces deux grands côtés de l'âme; ces deux principes différents, également vrais, également sacrés de la morale éternelle; justice et charité.

στικοῦ ἐκφράζει βλασφημίαν, ἐπιταττόμενον δὲ αὐτοῦ φυλάττει τὴν κυρίαν αὐτοῦ σημασίαν, ἱερός. ²) Ce qui sera, τὸ ἐπόμενον, τὸ μέλλον· peut nous être, δύναται νὰ ᾖναι εἰς ἡμᾶς σκοτεινόν. ³) Ἐάν ἔχη ἐν ἑαυτῷ. ⁴) Χωρὶς νὰ τὰς ἀλλοιώσῃ, χωρὶς νὰ τὰς μεταβάλλῃσιν.

AUGUSTIN THIERRY.

Ὁ Αὐγουστίνος Θιερρής (Thierry) συγγραφεὺς ζῶν, διακρίνεται μεταξὺ τῶν νεωτέρων ἱστοριογράφων καὶ θεωρεῖται ὡς εἰς τῶν ἀρχηγῶν τῆς νέας ἱστορικῆς σχολῆς ἤρχισε τὸ τῆς ἱστοριογραφίας στάδιον διὰ τινων ἱστορικῶν ἔργων δημοσιευθέντων εἰς διαφόρους ἐφημερίδας καὶ μετὰ ταῦτα ἐκδοθέντων ὑπὸ τὴν ἐπιγραφὴν « Dis ans d'études historiques et de lettres sur l'histoire de France. » Κατὰ τὸ 1825 ἐδημοσίευσε τὴν ἱστορίαν τῆς ὑπὸ τῶν Νορμανδῶν κατακτῆσεως τῆς Ἀγγλίας. Ἡ ἱστορία αὕτη εἶναι δραματικὴ καὶ φιλοσοφικὴ συνάμα, ἐμφαίνουσα πολλὴν ἐνταυτῷ τὴν πολυμάθειαν καὶ τὴν γόνιμον τοῦ ἀνδρὸς φαντασίαν. Τὸ ὕψος τοῦ συγγραφέως ὁμοιάζει, κατὰ τινας, τὸ τοῦ ἡμετέρου Θουκυβίδου, κατὰ τὴν βραχυλογίαν, τὴν ἀκρίθειαν, καὶ τὴν παράστασιν τῶν εἰκόνων. Κατὰ τὸ 1840 ἐδημοσίευσε « Les récits des temps mérovingiens. »

BATAILLE DE HANSTINGS¹.

Sur le terrain qui porta depuis, et qui aujourd'hui porte encore le nom de *lieu de la Bastille*², les lignes³ des Anglo-Saxons occupaient une longue chaîne de collines fortifiées⁴ de tous côtés par un rempart de pieux⁵ et de claies d'osier. Dans la nuit du 13 octobre, Guillaume fit annoncer aux Normands que le lendemain serait jour de combat. Des prêtres et des religieux qui avaient suivi en grand nombre l'armée envahissante, attirés, comme les soldats, par l'espoir du butin⁶, se réunirent pour faire des oraisons et chanter des litanies, pendant que les gens de guerre préparaient leurs armes et leurs chevaux. Le temps qui resta aux aventuriers après ce premier soin, ils l'employèrent à faire la confession de leurs péchés et à recevoir les sacrements. Dans l'autre armée, la nuit se passa d'une manière toute⁸ différente; les Saxons

¹) Μικρὰ πόλις παραθαλάσσιος τῆς Ἀγγλίας, 90 χιλιόμετρα νοτιοανατολικῶς τοῦ Λονδίνου. Περὶ τὴν πόλιν ταύτην Βιλέλμος (Γουλιέλμος) ὁ δορυκτῆτωρ κἀώρρωσε κατὰ τὸ 1066 μ. Χρ. νίκην κατὰ τοῦ Χάρολδ Β'. καθ' ἣν τὸ στέμμα τῆς Ἀγγλίας μετέβη ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν Σαξόνων εἰς τὴν Νορμανδικὴν δυναστείαν.

²) Τὸ μέρος τοῦτο κεῖται βορειοδυτικῶς πρὸς τὴν πόλιν Hastings, καλεῖται δὲ τὴν σήμερον Battle (μάχη). ³) Στοῖχοι (γραμμὴ στρατιωτῶν). ⁴) Σειρὰ λόφων ὠχυρωμένων. ⁵) Πάσσαλοι, et de claies d'osier, καὶ πλέγματα ἐξ οἰσῶν.

⁶) Ἐπ' ἐλπίδι λείας. ⁷) Τὸ 1' κατὰ πλεονασμόν· τὸ ἀντικείμενον εἶναι *le temps*. ⁸) Toute, ὅλως· καιτὸ ἐπὶ ῥῆμα συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν· ἴδε τὴν Γραμματ. περὶ τοῦ Tout.

se divertissaient avec grand bruit et chantaient leurs vieux chants nationaux, en vidant, autour de leurs feux, des cornes¹ remplies de bière et de vin.

Au matin, dans le camp normand, l'évêque de Bayeux, fils de la mère du duc Guillaume et d'un bourgeois² de Falaise³, célébra la messe et bénit les troupes, armé d'un haubert⁴ sous son rochet⁵; puis il monta un grand coursier⁶ blanc, prit une lance, et fit ranger sa brigade de cavaliers⁷. Toute l'armée se divisa en trois colonnes d'attaque: à la première étaient les gens d'armes venus du comté de Boulogne et du Ponthieu, avec la plupart des hommes engagés personnellement pour une solde⁸; à la seconde se trouvaient les auxiliaires bretons, manceaux et poitevins⁹; Guillaume en personne commandait la troisième, formée des recrues de Normandie. En tête de chaque corps de bataille marchaient plusieurs rangs de fantassins à légère armure¹⁰, vêtus d'une casaque matalassée¹¹ et portant des arcs longs d'un corps d'homme, ou des arbalètes d'acier. Le duc montait un cheval espagnol qu'un riche Normand lui avait amené d'un pèlerinage à Saint-Jacques de Galice. Il tenait suspendues à son cou les plus révérees d'entre les reliques sur lesquelles Harold avait juré, et l'étendard béni¹² par le pape était porté à côté de lui par un jeune homme appelé Toustain le Blanc. Au moment où les troupes allaient se mettre en marche, le duc, élevant la voix, leur parla en ces termes:

« Pensez à bien combattre, et mettez tout à mort; car si nous » les vainquons, nous serons tous riches. Ce que je gagne- » rai, vous le gagnerez: si je conquiers, vous conquerrerez; si je » prends la terre, vous l'aurez. Sachez¹³ pourtant que je ne suis pas » venu ici seulement pour prendre mon dû¹⁴, mais pour venger no-

¹) Τὰς κερατίνας (φιάλας. ²) Ὁ ἰδιώτης πολίτης. ³) Φαλασία, πόλις τῆς Γαλλίας, πατὴρ Βιλέλμου τοῦ δορυκτῆτορος. ⁴) Θώραξ ἀρχαῖος τῶν ἵπποτων.

⁵) Εἶδος ἱερατικοῦ ἀμφοῦ. ⁶) Κέλης· εἰς τὸ ὑψηλὸν καὶ ποιητικὸν ὕψος cour- rier, ἵππος ταχύς. ⁷) Τὴν ἴλην (ἐνωματίαν). ⁸) Ἐπὶ μισθῷ. ⁹) Οἱ κάτοικοι τοῦ Mans (Suindinum, Κενομάνον) καὶ τοῦ Poitiers ἢ τοῦ Poitu (Pictavi) εἰς τὴν Γαλλίαν. ¹⁰) Οἱ ψιλοί. ¹¹) Ἐπανωφόριον διπλοῦν (δηλαδὴ ἐβραβεμένον ὡς τὸ στρώ- μα, τὸ ἐράπλωμα). ¹²) Βένη καὶ bénit, ἴδε τὴν Γραμματικὴν εἰς τὰς παρατη- ρήσεις τῆς β'. συζυγίας. ¹³) Μάθετε (savoir). ¹⁴) Mon dû, τὸ ἐπιειόμενον εἰς ἐμέ (devoir).

» tre nation entière des félonies, des parjures et des trahisons de
 » ces Anglais. Ils ont mis à mort les Danois, hommes et femmes,
 » dans la nuit de Saint-Brice. Ils ont décimé les compagnons
 » d'Auvré, mon parent, et l'ont fait périr. Allons donc, avec l'ai-
 » de de Dieu, les châtier de tous leurs méfaits.»

L'armée se trouva bientôt en vue du camp saxon, au nord-ouest¹ de Hastings. Les prêtres et les moines qui l'accompagnaient se détachèrent et montèrent sur une hauteur voisine, pour prier et regarder le combat. Un Normand, appelé Taillefer, poussa son cheval en avant du front de bataille, et entonna le chant, fameux dans toute la Gaule, de Charlemagne et de Roland. En chantant, il jouait de son épée, la lançait en l'air avec force, et la recevait dans sa main droite; les Normands répétaient ses refrains² ou criaient: « Dieu aide! Dieu aide³!

A portée de trait, les archers commencèrent à lancer leurs flèches, et les arbalétriers leurs carreaux⁴; mais la plupart des coups furent amortis par le haut parapet⁵ des redoutes saxonnes. Les faustassins⁶ armés de lances et la cavalerie s'avancèrent jusqu'aux portes des redoutes⁷, et tentèrent de les forcer⁸. Les Anglo-Saxons, tous à pied autour de leur étendard planté en terre, et formant derrière leurs palissades⁹ une masse compacte et solide, reçurent les assaillants à grands coups de hache, qui, d'un revers, brisaient les lances et coupaient les armures de mailles¹⁰. Les Normands, ne pouvant pénétrer dans les redoutes ni en arracher les pieux, se replièrent¹¹, fatigués d'une attaque inutile, vers la division que commandait Guillaume. Le duc alors fit avancer de nouveau tous ses archers, et leur ordonna de ne plus tirer devant eux, mais de lancer leurs traits en haut pour qu'ils tombassent¹² par-dessus le rempart du camp ennemi. Beaucoup d'Anglais furent blessés, la plupart au visage, par suite de cette manœuvre¹³; Harold lui-

¹) Βορειοδυτικῶς. ²) Τὴν ἐπερδὴν. ³) Θεὸς βοήθει! (ὁ Θεὸς βοηθός!) ⁴) Τὸ τετραγώνον βέλος (ἢ σιδηρᾶ αἰχμὴ τοῦ τόξου εἶχε τέσσαρας γωνίας). ⁵) Τὸ προπύργιον (ἢ ἐπαλλῆς). ⁶) Τὸ πεζικόν. ⁷) Πρόβολοι, προτειχίσματα, ἢ ὀχυρώματα. ⁸) Νὰ τὰ χυριεύσωσι. ⁹) Περιχαρῶματα. ¹⁰) Ἀλυσιδωτοί (θώρακες). ¹¹) Ἰπέκαψαν. ¹²) Pour que, ἀπαιτεῖ ὑποτακτικὴν. Ὅστε νὰ ἦθελον πέσει (νὰ πέσωσι). ¹³) Κατὰ συνέπειαν τοῦ στρατηγήματος τούτου.

même eut l'œil¹ crevé d'une flèche, mais il n'en continua pas moins de commander et de combattre. L'attaque des gens de pied et de cheval recommença de près, aux cris de Notre-Dame²! Dieu aide! Dieu aide! Mais les Normands furent repoussés à l'une des portes du camp, jusqu'à un grand ravin³ recouvert de broussailles et d'herbes, où leurs chevaux trébuchèrent⁴ et où ils tombèrent pêle-mêle⁵ et périrent en grand nombre. Il y eut un moment de terreur dans l'armée d'outre-mer⁶. Le bruit courut que le duc avait été tué, et à cette nouvelle la fuite commença. Guillaume se jeta lui-même au-devant des fuyards et leur barra le passage, les menaçant et les frappant de sa lance; puis, se découvrant la tête: « Me voilà, leur cria-t-il, regardez-moi, je vis encore, et⁷ vaincrai avec l'aide de Dieu. »

Les cavaliers retournèrent aux redoutes; mais ils ne purent davantage en forcer les portes ni faire brèche⁸. Alors le duc s'avisa d'un stratagème pour faire quitter aux Anglais leur position et leurs rangs; il donna l'ordre à mille cavaliers de s'avancer et de fuir aussitôt. La vue de cette déroute⁹ simulée fit perdre aux Saxons leur sang-froid; ils coururent tous à la poursuite, la hache suspendue au cou. A une certaine distance, un corps posté à dessein, joignit les fuyards, qui tournèrent bride; et les Anglais, surpris¹⁰ dans leur désordre, furent assaillis de tous côtés à coups de lances et d'épées dont ils ne pouvaient se garantir, ayant¹¹ les deux mains occupées à manier leurs grandes haches. Quand ils eurent perdu leurs rangs, les clôtures des redoutes furent enfoncées: cavaliers et fantassins y pénétrèrent: mais le combat fut encore vif, pêle-mêle et corps à corps¹². Guillaume eut son cheval tué sous lui; le roi Harold et ses deux frères tombèrent morts au pied de

¹ Δηλαδή τὸν ἕπερον ὀφθαλμόν· ἀντὶ τοῦ un œil ἢ l'un de ses yeux.

² Παναγία Δέσποινα. ³ Φάραγξ· μέχρι εὐρέως φάραγος πλήρους φρυγάνων καὶ χόρτων. ⁴ Προσέπταισαν. ⁵ Φύρδην, μύγδην. ⁶ Πέραν τοῦ πόντου (εἰς τὸν στρατὸν τῶν Νορμανδῶν. ⁷ Et vaincrai ἀντὶ τοῦ et je vaincrai, καὶ θὰ κινήσω· παραλείπεται ἡ ἐπανάληψις τοῦ je ἕνεκα τοῦ et. ⁸ Faire brèche, διαβρήγνωμι τὸ τεῖχος, προξενῶ βωγμούς (χαλάστρας) εἰς τὸ τεῖχος. ⁹ Déroute simulée, τροπή, φυγή προσποιημένη. ¹⁰ Καταληφθέντες. ¹¹ Μετοχὴ αἰτιολογικῆ· ἐπειδὴ εἶχον. ¹² Σῶμα μετ' ἑσῶμα = στήθος πρὸς στήθος.

leur étendard, qui fut arraché et remplacé par la bannière envoyée de Rome. Les débris de l'armée anglaise, sans chef et sans drapeau, prolongèrent la lutte jusqu'à la fin du jour, tellement que les combattants des deux partis ne se reconnaissaient plus qu'au langage: *(Hist. de la conquête d'Angleterre).*

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

MARIAGE DE GALESWINTHE.

A travers tous les incidents de cette longue négociation, Galeswinthe⁴ n'avait cessé d'éprouver² une grande répugnance pour l'homme auquel on la destinait, et de vagues inquiétudes⁵ sur l'avenir. Dès qu'elle apprit que son sort venait d'être³ fixé d'une manière irrévocable, saisie d'un mouvement⁶ de terreur, elle courut vers sa mère; et, jetant ses bras autour d'elle, comme un enfant qui cherche du secours, elle la tint embrassée plus d'un quart d'heure en pleurant et sans dire un mot. Les ambassadeurs francks se présentèrent pour saluer la fiancée⁶ de leur roi et prendre ses ordres pour le départ; mais, à la vue de ces deux femmes sanglotant⁷ sur le sein l'une de l'autre et se serrant si étroitement qu'elles paraissaient liées ensemble, tout rudes qu'ils étaient, ils furent émus⁸ et n'osèrent⁹ parler du voyage. Ils laissèrent passer deux jours, et le troisième, ils vinrent de nouveau se présenter devant la reine, en lui annonçant cette fois qu'ils avaient hâte¹⁰ de partir, lui parlant de l'impatience de leur roi et de la longueur du chemin. La reine pleura et demanda pour sa fille encore un jour de délai. Mais le lendemain, quand on vint lui dire que tout était prêt pour le départ: « Un seul jour encore, répondit-elle, et

¹) Θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τῶν Γότθων. ²) N'avait cessé d'éprouver, δὲν ἔπαυσεν αἰσθανομένη. ³) Vagues inquiétudes, ἀντικείμενον τοῦ ἐπrouver.

⁴) Πρὸ ὀλίγου ἀπεφασίσθη· ἴδε τὴν Γραμματικὴν περὶ τοῦ ῥήματος venir ὡς βοηθητικοῦ. ⁵) Ἀπὸ αἴσθημα τρόμου. ⁶) Τὴν μεμνηστευμένην. ⁷) Λύζουσαι, ἐξέπεμπον λυγμούς. ⁸) Furent émus, συνεκινήθησαν (ἐμouvoir), ἢ χρῆσις τοῦ prétérît défini ἔνεκα τοῦ παρελθόντος καὶ ὀρισμένου χρόνου. ⁹) Τὸ ὄσει δὲν ἀπατεῖ ἀπολύτως καὶ τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μέριον ἐπομένου ἀπαρρημάτου.

¹⁰) Avoir hâte, σπεύδω, βιάζομαι.

je ne demanderai plus rien; savez-vous que, là où vous emmencz ma fille, il n'y aura plus de mère pour elle? » Mais tous les retards possibles étaient épuisés; Athanagild imposa son autorité de roi et de père; et, malgré les larmes de la reine, Galeswinthe fut remise entre les mains de ceux qui avaient mission de la conduire auprès de son futur époux.

Une longue file de cavaliers, de voitures et de chariots de bagage traversa les rues de Tolède et se dirigea vers la port du nord. Le roi suivit à cheval le cortège de sa fille jusqu'à un pont jeté sur le Tage, à quelque distance de la ville; mais la reine ne put se résoudre à retourner si vite et voulut aller au delà². Quittant son propre char, elle s'assit³ auprès de Galeswinthe; et, d'étape⁴ en étape, de journée en journée, elle se laissa entraîner à plus de cent milles⁵ de distance. Chaque jour elle disait: « C'est jusque-là que je veux aller, » et, parvenue⁶ à ce terme, elle passait outre. A l'approche des montagnes, les chemins devinrent difficiles; elle ne s'en aperçut⁷ pas et voulut encore aller plus loin. Mais comme les gens⁸ qui la suivaient, grossissant beaucoup le cortège, augmentaient les embarras et les dangers du voyage, les seigneurs goths résolurent de ne pas permettre que leur reine fit⁹ un mille de plus. Il fallut se résigner à une séparation inévitable; et de nouvelles scènes de tendresse, mais plus calmes, eurent lieu entre la mère et la fille. La reine exprima, en paroles douces, sa tristesse et ses craintes maternelles: « Sois heureuse, dit-elle; mais j'ai peur pour toi; prends garde, ma fille, prends garde. » A ces mots, qui s'accordaient¹⁰ trop bien avec ses propres pressentiments, Galeswinth pleura et répondit: « Dieu le veut, il faut que je me soumette! » et la triste séparation s'accomplit.

Un partage se fit dans ce nombreux cortège: cavaliers et cha-

¹) Καὶ παρὰ τὰ δάκρυα. ²) Ἐπέκεινα, περαιτέρω. ³) Ἐκάθησε (s'asseoir).

⁴) Ἀπὸ σταθμῶν εἰς σταθμῶν. ⁵) Ἐκατὸν μίλια (χίλια μέτρα τὸ μίλιον) ὡς μέτρον μήκους. Τὸ mille λαμβάνει τὸ s εἰς τὸν πληθυντικόν. ⁶) Καὶ φθάσασα.

⁷) Δὲν τὸ παρετήρησε (s'apercevoir d'une chose). ⁸) Geus, ἄνθρωποι· ἄνευ ἐνικοῦ. ⁹) Μετὰ τὸ permettere ἐπομένης πλαγίας συντακτικῆς τίθεται ἀπαρέμφατον, ἄνευ αὐτῆς ἀπαιτεῖται ὑποτακτικῆ· de ne pas permettre à leur reine de faire... ¹⁰) Δῖτινες (λέξεις) ἦσαν λίαν σύμφωνοι πρὸς τὰ προαισθήματα τῆς γέας.

chariots se divisèrent, les uns continuant¹ à marcher en avant, les autres retournant vers Tolède. Avant de monter sur le char qui devait la ramener en arrière, la reine des Goths s'arrêta au bord de la route; et, fixant ses yeux vers le chariot de sa fille, elle ne cessa de la regarder, debout et immobile, jusqu'à ce qu'il disparût dans l'éloignement et dans les détours du chemin. Galeswinthe, triste, mais résignée, continua sa route vers le nord. Son escorte, composée de seigneurs et de guerriers des deux nations Goths et Franks, traversa les Pyrénées, puis les villes de Narbonne et de Carcassonne, sans sortir du royaume des Goths, qui s'étendait jusque-là; ensuite elle se dirigea, par la route de Poitiers et de Tours, vers la cité de Rouen, où devait avoir lieu la célébration du mariage. Aux portes de chaque grande ville, le cortège faisait halte², et tout se disposait pour une entrée solennelle; les cavaliers jetaient bas leurs manteaux de route, découvraient les harnais³ de leurs chevaux et s'armaient de leurs boucliers, suspendus à l'arçon⁴ de la selle. La fiancée du roi de Neustrie quittait son lourd chariot de voyage pour un char⁵ de parade, élevé en forme de tour et tout couvert de plaques d'argent. Le poète contemporain, à qui sont empruntés⁶ ces détails, la vit entrer ainsi à Poitiers, où elle se reposa quelques jours; il dit qu'on admirait la pompe de son équipage, mais il ne parle point de sa beauté.

Les noces de Galeswinthe furent célébrées avec autant d'appareil et de magnificence que celles de sa sœur Brunhilde; il y eut⁷ même, cette fois, pour la mariée des honneurs extraordinaires; et tous les Franks de la Neustrie, seigneurs et simples guerriers, lui jurèrent fidélité comme à un roi. Rangés en demi-cercle, ils tirèrent tous à la fois leurs épées et les brandirent en fair

¹) Ἐπειδὴ ἐνταῦθα τὸ continuer σημαίνει διακοπὴν τῆς πράξεως τίθεται πρὸ τοῦ ἐπομένου ἀπαρεμράτου ἢ πρόθεσις ἢ, ἄνευ διακοπῆς τίθεται ἡ de.

²) Ἰστέτο. ³) Τὴν σκευὴν (τὸ σάγμα) τοῦ ἵππου. ⁴) Εἰς τὴν ἀστράβην τοῦ ἐπιπέδου. ⁵) Μεταβαίνουσα εἰς ὄχημα ἐπιδεικτικὸν (τελετή). ⁶) Empruntés, ἐλήφθησαν. Τὸ ῥήμα τοῦτο λεγόμενον ἐπὶ προσώπων δύναται νὰ λάβῃ καὶ τὴν προθεσιν de, ἐπὶ δὲ ἀψύχων μόνον τὴν τελευταίαν ταύτην, καὶ οὐχὶ τὴν ἄ.

⁷) Il y eut même, ἐγένοντο μάλιστα.

en prononçant une vieille formule païenne qui dévouait au tranchant du glaive celui qui violerait son serment. Ensuite, le roi lui-même renouvela solennellement sa promesse de constance et de foi conjugale; posant sa main sur une chässe¹ qui contenait des reliques, il jura de ne jamais répudier la fille du roi des Goths, et tant qu'elle vivrait de ne prendre aucune autre femme.

Galeswinthe se fit remarquer², durant les fêtes de son mariage, par la bonté gracieuse qu'elle témoignait aux convives; elle les accueillit comme si elle les eût déjà connus: aux uns elle offrait des présents, aux autres elle adressait des paroles douces et bienveillantes; tous l'assuraient de leur dévouement et lui souhaitaient une longue et heureuse vie.

(Récits des temps mérovingiens.)

SALVANDY.

Ὁ Νάρκισσος Ἀχιλλεύς Σαλβανδῆ, ἐγεννήθη ἐν Κουδόμῃ τῆς Οὐασκωνίας κατὰ τὸ 1793· ὑπῆρέτησε τὴν πατρίδα καὶ διὰ τοῦ ξίφους καὶ διὰ τοῦ καλῆμου ἔγραψεν ἐπιτυχῶς σατύρας κατὰ τῆς εἰσβολῆς τῶν ξένων ἐν τῇ Γαλλίᾳ (1818)· ἐξέδωκε μετὰ ταῦτα τὸ ἔρατον αὐτοῦ μυθιστόρημα τὸ ἐπιγραφόμενον « *Aloïzo ou l'Espagne contemporaine* ». Βραδύτερον ἐδημοσίευσεν ἱστορίαν τῆς Πολωνίας ἐπὶ Ἰωάννου Σοβιέσκη, καὶ ὀλίγον πρότερον. Τὸ ὕψος του, καίτοι ζωρὸν καὶ ἀνθηρὸν, εἶναι ἴσως ὀλίγον τι ἐπιλήψιμον διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν τοῦ συγγραφῆως ζωρὸτητα μετατρεπομένην ἐνίοτε εἰς παραφοράν.

LE MARIAGE DE JEAN SOBIESKI³.

Il était dans les vieux usages de la nation que tout mariage durât⁴ trois jours, et la gravité⁵ des cirsonstances ne pouvait faire fléchir devant son empire une institution féconde en plaisirs. Un

¹) Θάχη ἀγίων λειψάνων (ἄγος). ²) Se fit remarquer, διεκρίθη. ³) Ἰωάννης Σοβιέσκης ἢ Ἰωάννης Γ', βασιλεὺς τῆς Πολωνίας κατῆγε τὸ ἐξ ἀρχαίου οἴκου, ἐγεννήθη δὲ τῷ 1629. Μετὰ τὸν θάνατον τοῦ βασιλέως Μιχαὴλ σμῆντα τὸ 1674 ἀνέβη τὸν Πολωνικὸν θρόνον. ⁴) Νά διαρκῆ, παρατατ. τῆς ὑποκατ. ἕνεκα τοῦ τριτοπρωσώπου ῥήματος τῆς κυρίας προτάσεως εἰς παρατατικὸν (il était d'usage). ⁵) Et la gravité des cirsonstances κτλ. ὅλη αὕτη ἡ πρότασις σημαίνει ὅτι, εἰ καὶ αἱ περιστάσεις ἦσαν λίαν σοβαραὶ, αἱ φιλήθονοι ἕμμε θεσμοθεσίαι καὶ τὰ ἔθιμα δὲν ἐνέδιδον παντάπασιν εἰς τὰς δεινὰς περιστάσεις.

matin donc, avant le lever du soleil, le grand maréchal se rendit au palais en personne, précédé⁴ de cosaques et d'heiduques de sa garde qui agitaient des torches; suivi de quelques milliers des gentilshommes, ses domestiques ou ces clients, tous couverts de livrées⁵ éclatantes et de riches armures; lui-même resplendissant de diamants et d'or; son cheval pliant sous le poids des armes de luxe, ferré⁶ d'argent et caparaçonné d'un dissu de perles fines, d'émeraudes et de saphirs. La reine mena les deux époux dans sa chapelle, et fit célébrer sous ses yeux, par le nonce⁷ du saint-siège, Odescalchi, cette union que d'étranges événements suivirent. Peu après, la princesse qui l'avait formée ne vivait plus; le prêtre qui la consacra était pape sous le nom d'Innocent XII; Sobieski était roi, et Marie d'Arquien ceignait la couronne de sa bienfaitrice.

Sur le seuil de la chapelle, l'heureux couple rencontra la foule des⁸ religieux, des prosateurs, des poètes parasites qui venaient entretenir⁹, en harangues latines, le grand maréchal et sa compagne des mérites sans nombre de tous deux. Quatre semaines auparavant, les mêmes voix et les mêmes discours auraient consacré les louanges du brave Zamoyski. Ces épithalames occupèrent⁷ le jour tout entier. A quatre heures du soir, le banquet royal fut servi; à une heure du matin il durait encore. Le roi, Louise de Gonzague, l'évêque de Béziers, Bonzi, ambassadeur de France, le nonce du pape, l'archevêque de Gnesen, et les deux époux dans leurs atours⁸ magnifiques, s'étaient assis à⁹ une table dressée sur le trône mé-

⁴) Précédé, ἔχων πρὸ αὐτοῦ (προπορευομένων Κοζάκων καὶ πεζῶν Οὐγγρων).

⁵) Livrées, στολὰς λαμπρὰς (ὑψηρῶν). ⁶) Ferré d'argent, με ἀργυρὰ πέταλα.

⁷) Nonce λέγεται κυρίως ὁ τοῦ Πάππα πρεσβευτὴς (ὅστις εἶναι κληρικὸς), οἱ τῶν ἄλλων βασιλέων πρέσβεις λέγονται ambassadeurs καὶ οἱ κατώτεροι ministres. ⁸) La foule des religieux, τὸ πλῆθος τῶν ἱερωμένων κτλ. Τίθεται τὸ des καὶ τὰ προηγουμένης λέξεως ποσότητος (la foule) διότι τὰ οὐσιαστικὰ religious, prosateurs κτλ. προσδιορίζονται διὰ τῆς ἀναφορικῆς qui venaient entretenir κτλ. ⁹) Ἐξέφραζον ἐγκώμια εἰς λατινικὴν γλῶσσαν. ⁷) Τὸ occuper ὡς ἐνεργητικὸν ἀπαιτεῖ αἰτιατικὴν, κατέλαβον ἅπαντα τὴν ἡμέραν ὡς μέσον δὲ λαμβάνει τὴν πρόθεσιν de, s'occuper d'une chose, ἐπιμελοῦμαι, φροντίζω κτλ.

⁸) Atour, διακόσμησις ἐν χρήσει συνήθως εἰς τὸν πληθυντ. καὶ κυρίως ἐπὶ γυναικείων στολισμῶν. ⁹) S'asseoir à καὶ s'asseoir sur (νὰ ἐξηγηθῆ διαφορά μεταξὺ τῶν δύο τούτων ἐκφράσεων).

me. Deux autres tables immenses réunissaient, l'une toutes les dames et les jeunes filles de rang illustre, l'autre les sénateurs et les grands de la république. Les parents des mariés, sous le nom de gospodines¹, ou maîtres et maîtresses de la maison, remplissaient la tâche² de faire boire l'assemblée. Les seigneurs se pressaient autour de la table royale, portant³ à genoux la santé de Leurs Majestés sacrées, qui étaient tenues⁴ de faire⁵ honneur à ces appels d'un zèle infatigable. Quatre tonneaux de vin de Hongrie coulèrent; on ne compta pas les pièces de bière abandonnées dans les salles voisines aux gentils-hommes de la suite et aux valets. Enfin, un tapis de drap rouge tendu dans la salle du festin à la place des tables, qui disparurent, annonça le bal destiné, suivant l'usage, à terminer cette première journée. Le bruit des fêtes étourdissait⁶ ainsi la cour sur ses dangers. La guerre étrangère et civile grondait alors aux portes de Varsovie.

La matinée du lendemain fut consacrée à la réception des présents. Matame Sobieski, qui n'avait pas encore quitté le palais, se montra, éclatante de parure et de beauté, sur le trône même de Louise de Gonzague, dont elle semblait, avec son air de satisfaction pensive, faire un premier essai. Le chancelier de la reine était à ses côtés. Matthieu Mattheinski lut tout haut la liste des seigneurs réunis la veille au banquet royal; et à mesure⁷ qu'il appelait les convives, des envoyés se présentaient, en leur nom, pour mettre aux pieds de la mariée le cadeau⁸ de nocé qu'ils lui destinaient. La vanité, plus que l'affection, établissait une émulation de largesses⁹ entre tous les grands de la cour; et le chancelier de la

¹) Λέξις σλαβική σημαίνουσα ένταῦθα τοὺς οἰκοδεσπότας. ²) Tâche, με περισπωμένην σημαίνει τὸ ἔργον, τὸ καθήκον τὸ ὁποῖον ἀναδέχεται τις νὰ εκπληρώσῃ, καὶ tâche ἄνευ περισπωμένης σημαίνει τὴν κηλίδαν. ³) Portant la santé, προτεινοντες προπόσεις (πίνοντες εἰς τὴν ὑγίαν). ⁴) Être tenu de . . . , ὑποχρεοῦμαι. ⁵) Faire honneur, νὰ τιμῶσιν· ένταῦθα νὰ ἀντιπίωσιν εἰς προπόσεις τῶν ἄλλων. ⁶) Ἡ τύρβη τῶν ἑορτῶν διεσκότιζε τὴν αὐλὴν (τοὺς περὶ τῆς βασιλείας) καὶ καθίστα αὐτοὺς ἀναίσθητους ὡς πρὸς τοὺς ἐσωτερικοὺς καὶ ἐξωτερικοὺς κινδύνους. ⁷) A mesure que, καθ' ὅσον ἐκάλει κτλ. ⁸) Cadeau de nocé, δῶρα τοῦ γάμου· οἱ προσκεκλημένοι ὤφειλον, κατὰ τὸ ἔθος, νὰ προσφέρωσιν ἕκαστος εἰς τὴν νεόνυμφον τὰ δῶρά των. ⁹) Ἄμιλλα φιλοδωρίας, γενναιοῦτος.

reine, qui répondait pour madame Sobieski aux compliments des messagers chargés de ces offrandes, fit l'admiration générale par son habileté à trouver, du matin au soir, des louanges nouvelles.

Enfin le troisième jour se leva¹. Le roi et la reine conduisirent en nombreuse cavalcade la grande maréchale à son époux. Il traita magnifiquement la cour. Les tables étaient chargées de surtout² d'or. Les longues franges destinées à remplacer les serviettes, et clouées suivant l'usage de peur³ qu'on ne les volât, étaient garnies de dentelles. On faisait monter à quelque cent mille livres le prix du banquet; ce n'étaient que quartiers⁴ de chevreuil, élaus tout entiers, pieds d'ours, queues de castor, et autres mets dispendieux et délicats. Des flots de vin de France les arrosèrent⁵. L'assemblée mangeait peu, mais buvait beaucoup. La pipe polonaise, dont les autres nations enviaient encore le secret, épaississait par des flots de fumée les nuages qui troublaient déjà tous les yeux. Les danses joyeuses ou les querelles ne tardèrent pas à couvrir le bruit de tous les instruments; les musiciens, descendant de l'orchestre⁶, vinrent prendre leur part de l'ivresse commune. Des légions de valets firent⁷ en même temps invasion pour se saisir des débris du festin. Dans leurs combats, tous les cristaux furent mis en pièces⁸. Les riches couverts⁹ apportés par les convives disparurent aussi, mais sans être brisés; la plupart des sénateurs et des évêques n'étaient¹⁰ pas en état, plus que leurs laquais, de reconnaître leur argenterie et de la défendre. Les filles, les femmes des palatins ne pouvaient plus prendre ce soin au milieu d'un désordre toujours croissant; tout ce qui se tenait debout

¹) Se leva, ἤγέρθη (ἀνέτειλε)· se lever, je me lève, ἴδε περί τοῦ τόνου τὰς ἐν τῇ πρώτῃ συζυγίᾳ παρατηρήσεις. ²) De peur que, ἀπό φόβου = μήποτε, μήπως, ἀπαιτεῖ τὸ ἐπόμενον φῆμα εἰς ὑποτακτικὴν προηγουμένου τοῦ βο. ἴδε περί τούτου τὴν Γραμματικὴν. ³) Quartiers de chevreuil, élaus, τεταρτημόρια δορκάδων, ἱππελάφων (ἴδως ἐλάφου τῶν ἀρκάτων μερῶν). ⁴) Des flots de vin les arrosèrent, ποταμοὶ οἴνων κατέβρεχον τὰ φαγητά, δηλαδή τρώγοντας ἔπινον ἄπειρον οἶνον. ⁵) Ὁρχήστρα εἰς τὴν λέξιν ταύτην τὸ ἐπὶ προσφέρεται ὡς κ (ὄρχεστρο). ⁶) Faire invasion, εἰσεβάλλω· εἰσελάθον παμπληθεῖς καὶ εὐθεάθετοι. ⁷) Mettre en pièce, κατασυντρίβω. ⁸) Couverts, τὰ περὶ τρομάχαιρα καὶ κοχλιάρια. ⁹) Τὸ φῆμα τίθεται εἰς πληθυντικόν ὡς συμφωνοῦν μετ' τοῦ ὀνομαστικῶν sénateur. ¹⁰) Λέξιωμα.

avait les armes à la main. Les coups de sabre étaient échangés aussi souvent que les toasts. Ce n'était plus qu'une orgie sanglante et une affreuse mêlée.

A la faveur¹ du tumulte, les époux s'évadèrent.

(*Histoire de Jean Sobieski*).

JOUFFROY.

(1796—1842).

Ὁ Σίμων Θεόδωρος Σοφρούα ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1796 ἐν τινι χωρίῳ τῆς Γαλλίας. Θεωρεῖται ὡς εἰς τῶν μᾶλλον διακεκριμένων φιλοσόφων τῆς Ἐκκλητικῆς Σχολῆς. Ἐβίδαξε λίαν ἐπιτυχῶς τὴν ἱστορίαν τῆς φιλοσοφίας καὶ τὴν φιλοσοφίαν αὐτὴν. Αἱ εἰκόνες τοῦ ἦσαν τοσοῦτον ζωηραὶ, ὥστε ἐφαίνοντο ἔμψυχοι κατὰ τὴν παράστασιν τῶν μαθημάτων του. Τὸ ὀραιότερον μέρος τῶν συγγραμμάτων του εἶναι ἡ Αἰσθητικὴ (L'Esthétique)¹ μετέφρασεν εἰς τὴν Γαλλικὴν τὰ φιλοσοφικὰ συγγράμματα τοῦ Reid καὶ τὴν ἠθικὴν φιλοσοφίαν τοῦ Dugard-Stewart. Ἡ χάρις, ἡ εὐγλωττία καὶ ἡ ἀφέλεια συνάμα τοῦ ἕρους του διαλάμπουσιν εἰς ὅλα τὰ συγγράμματά του ἀπέβλεσε δὲ κατὰ τὸ τεσσαρακοστὸν ἔχον ἔτος τῆς ἡλικίας τοῦ.

LES DEGRÉS DE LA VIE MORALE.

Une chose bien remarquable c'est que, chez les hommes dont la volonté paresseuse néglige la direction de certaines facultés, ces facultés semblent s'accoutumer à cette indépendance, et ne se laissent reprendre et gouverner de nouveau qu'avec une incroyable résistance. Ainsi, quand nous avons pris l'habitude de laisser flotter à son gré² notre faculté de penser, ce n'est qu'à grand³ peine³ et par des efforts soutenus³ que nous pouvons l'appliquer et la fixer sur un objet: à chaque instant, elle nous échappe, et nous sommes obligés de courir après, de la mener et de peser, pour ainsi dire, sur elle de tout le poids de notre autorité pour la retenir. C'est cette même négligence qui fait que certaines personnes ne peuvent contenir la fougue de leurs sentiments. En général,

¹) A la faveur, τῇ βοήθειᾳ, βοηθούμενος ἢ ἀφελοόμενος ἀπὸ τοῦ θόρυβου.

²) A son gré, κατ' ἀρέσκειαν. ³) Περὶ τοῦ grande πάτε ἀποσπρέσει τὸ ε, ἴδα εἰς τὴν Γραμματικὴν τὰς περὶ συμφωνίας τοῦ οσιαστικοῦ μετὰ τοῦ ἐπιθέτου παρρηγήσει. ⁴) Δι' ἐνδολεγιῶν προσκαθεῖων.

notre autorité en nous-mêmes ne s'entretient que par un exercice continu; c'est aussi par là seulement qu'elle peut croître et devenir facile. La mesure de cette autorité est aussi celle de la dignité de l'homme, parce que cette autorité est l'homme même.

Il y a trois degrés principaux dans l'établissement de cette autorité, et ces trois degrés constituent trois états intérieurs, autour desquels viennent se grouper¹ toutes les nuances² de dignité morale dont la conscience humaine présente le spectacle. Naturellement les capacités sont insoumises, parce que l'autorité de la volonté leur impose une direction qui contrarie leur pente naturelle. Or la plupart des hommes laissent leurs capacités dans cet état d'insubordination, ou tout au plus³ en soumettent une ou deux dont le service docile est indispensable à la profession qu'ils exercent. Il suit de là⁴ que, chaque capacité se déployant à l'aventure⁵, tout en eux est l'image de l'anarchie et du désordre; au lieu que l'homme devrait régner⁶ sur elles, elles règnent sur lui, et il est l'esclave de toutes les sensations, de toutes les passions, de toutes les erreurs, de toutes les imaginations, de toutes les folies qu'elles enfantent. Une circonstance se présente-t-elle⁷ qui exigerait l'action prompte et rigoureuse de l'une de ces facultés; en vain la volonté essaye de l'employer: comme elle n'a pas été accoutumée à servir, elle résiste à ses ordres et la laisse impuissante ou faible, là où elle aurait dû triompher. L'expérience répétée de cette impuissance jette l'homme dans un profond découragement, et, s'il se rend justice⁸, dans un mécontentement de lui-même qui le rend très misérable, le plus souvent il ne trouve pas la force de sortir de cet état: effrayé

1) Vienne se grouper, συσσωρεύονται. 2) Toutes les nuances, ὅλαι αἱ λεπταὶ διαφοραὶ (οἱ λεπτοὶ χρωματισμοὶ) ἠθικῆς ἀξιοπρεπειᾶς. 3) Tout au plus, τὸ πολὺ πολὺ* se soumettent une ou deux, ἀποβάλλουσι μίαν ἢ δύο τῶν ἱκανότητων τούτων. 4) Ἐντεῦθεν ἔπεται, τὸ ἀπαρέμμητον σὺνιρε. 5) Κατὰ τὴν φύσιν. 6) Τὸ κάθε δυνατότητα se déployant εἶναι ὀνομαστικῆ ἀπόλυτος ἀντιστοιχοῦσα πρὸς τὴν γενικὴν ἀπόλυτον τῆς ἐλληνικῆς. 7) Une circonstance se présente-t-elle, ἐὰν περίστασις τις παρουσιασθῆ ἀντιστοιχῆ πρὸς τὸ si une circonstance se présente. 8) Τὸ τὴ ἀναφέρεται εἰς τὸ ῥηθὲν οὐσιαστικόν ἐπιθυμία, τὴν ἀφίπει (τὴν βούλησιν) ἀνίσχυρον ἢ ἀδύνατον. 9) Καὶ ἐὰν ἀναγνωρῆσθαι τὸ ἄδικόν του (ἂν ὁμολογήσῃ τὸ ἁμάρτημά του).

des difficultés, corrompu par l'habitude de la faiblesse, il s'abandonne, il renonce à soi-même et, continuant à déchoir¹ de lâcheté en lâcheté, il tombe presque au niveau des choses, finit² par s'y oublier, et présente le triste spectacle d'une noble nature abruti et dégradée par sa propre faute.

Il n'y a qu'un moyen d'échapper à cette déplorable destinée: c'est d'établir³ en soi, à la sueur de son front, l'empire de la volonté. La tâche est plus facile dans certaines nature que dans d'autres, et c'est un des bienfaits d'une bonne éducation d'y préparer l'homme dans l'enfance, et de lui en rendre l'accomplissement moins pénible. Mais les plus heureuses dispositions et l'éducation la mieux dirigée ne peuvent qu'adoucir la lutte et ne sauraient en dispenser⁴. Beaucoup d'âmes, obéissant à de nobles impulsions, embrassent cette lutte généreuse dans les beaux jours de la jeunesse; mais bien peu la soutiennent avec constance. La plupart ne tardent pas à céder à la fatigue, et, sans renoncer au combat, passent leur vie⁵ dans de alternatives de courage et de faiblesse qui les rendent tour à tour heureuses et malheureuses, fières ou mécontentes d'elles mêmes, et qui les tiennent à égale distance de la dégradation et de la sainteté morales. Celles-là ont peut-être des grâces à rendre de la brièveté de la vie; car si leur dignité morale se sauve, c'est le plus souvent parce qu'elles n'ont pas eu le temps de la perdre. En pareille affaire, flotter entre la victoire et la défaite, c'est être plus près de la défaite que de la victoire, car la défaite est plus naturelle que la victoire. Toutefois la lutte, à quelque degré qu'elle existe, est noble; mais elle n'est sublime que quand elle est persévérante, et elle l'est d'autant plus, qu'elle est plus pénible et plus

¹) Καὶ ἐξακολουθῶν νὰ ἐκπίπτῃ ἀπὸ ἀνανδρίας εἰς ἀνανδρίαν· ἴδε τὴν Γραμματικὴν περὶ τοῦ déchoir εἰς τὰ ἀνώμαλα ῥήματα. ²) Finir par s'y oublier, τελευταῖον λησμονεῖ ἑαυτὸν· ἴδε περὶ τοῦ finir τὰ βοηθητικὰ ῥήματα Μέρ. Β'.

³) C'est d'établir en soi, νὰ ἐγκαταστήσῃ ἐν ἑαυτῷ τὸ κράτος τῆς βουλήσεως, νὰ ἔχῃ δηλαδὴ σταθερὰν βούλησιν εἰς τὸ νὰ ἄρχῃ τῶν παθῶν καὶ τῶν ὀρέξεων του· ὅπερ ἀποκτᾶται à la sueur de son front, μὲ μέγαν ἀγῶνα. ⁴) Ne sauraient en dispenser, δὲν δύνανται ν' ἀπαλλάξωσιν αὐτῆς τῆς πάλης. ⁵) Διάγουσι τὸν βίον των, dans des alternatives, ἐναλλάξ (ἀλληλοδιαδέχως) ἀντιπαλαίοντες ἢ ἐναδίδοντες κτλ.

longue. La lutte persévérante est aussi la seule qui, dans la courte durée de cette vie, puisse conduire l'homme à ce troisième degré de dignité personnelle qui est le plus haut point de perfection qu'il lui soit donné d'atteindre.

Dans ce troisième état, dont le caractère est la beauté, les capacités sont tellement rompues² à l'obéissance par l'effet d'une longue et sévère discipline qu'elles se plient sans résistance à tous les ordres de la volonté, et jouent sous sa main avec la même facilité que les touches³ d'un instrument sous les doigts d'un musicien habile. Toute lutte a cessé, et la volonté, heureuse d'un empire facile, gouverne presque sans y penser, et fait des prodiges avec un abandon plein de grâce. A voir⁴ comme elle règne, on croirait que son autorité est naturelle, et l'on dirait d'un ange qui n'a jamais connu les fatigues de la pensée, les orages des passions et les révoltes d'une sensibilité capricieuse. Une ineffable harmonie éclate dans tout ce qu'elle fait, parce que toutes ses facultés, dociles à sa voix, concourent à ses moindres desseins dans la mesure qu'elle veut et avec une égale aisance. Aussi tout ce qu'elle fait est plein et achevé. Comme tout effort a disparu, l'énergie de la personnalité paraît moins dans cet état que dans la lutte; l'homme y est moins imposant, mais plus aimable; moins sublime, mais plus beau. C'est la différence du chêne qui, sur le sommet d'un rocher escarpé, résiste à la tempête éternelle qui l'assiège, et développe, malgré les vents, ses branches courtes mais vigoureuses, et du platane majestueux qui, dans le fond d'une heureuse vallée, élève paisiblement sa tête vers le ciel, et répand de tous côtés avec une harmonieuse profusion la richesse de son feuillage.

(Des facultés de l'âme humaine).

²) Εἰς τὸν ὅποσον (ὕψιστον βαθμὸν τῆς τελειότητος) ἐδόθη εἰς τὸν ἄνθρωπον νὰ φθάσῃ. Κυρίως τὸ βῆμα ἀττεινδρε ὅταν ἀπαιτῆται ἀγὼν διὰ νὰ φθάσῃ εἰς τὸ πο-
θοῦμενον ἢ εἰς ἓνα σκοπὸν, ἀπαιτεῖ τὴν δοτικὴν· οἷον, ἀττεινδρε αὐ φαίτε de la
gloire, νὰ φθάσῃ τις εἰς τὸν κολοφῶνα τῆς δόξης· ὅταν δὲ φθάσῃ τις ἄνευ ἀγῶνος,
λαμβάνει αἰτιατικὴν· ἀττεινδρε l'âge de vingt ans κτλ. ³) Sont tellement rom-
pues, εἰσὶν οὕτω πως ἐξησκημένοι, τετριμμένοι εἰς τὴν ὑπακοήν (τῆς βουλήσεως).

⁴) Ὅσον εἰ ἀφαί μουσ. ὄργανον. ⁵) Ἐν τῷ βλέπειν, βλέπων τις πῶς δεσπόζει.

NAPOLÉON.

Ναπολέων πρῶτος, Αὐτοκράτωρ τῶν Γάλλων, ἐγεννήθη ἐν Αἰακίῳ τῆς Κορσικῆς τὸ 1769, ἀπέβιασε δὲ ἐν τῇ Ἁγίᾳ Ἑλένῃ τὸ 1821 (μαΐου 5). Ὁ ἐπισημότερος τῶν νεωτέρων χρόνων ἀνὴρ καὶ ὡς ἔξοχος στρατηγὸς καὶ ὡς βαθὺς πολιτικὸς. Αἱ μεγάλαὶ αὐτοῦ πράξεις κατέστησαν αὐτὸν ἀνώτερον πάσης βιογραφίας· ἐδῶ ἀναφέρονται περὶ αὐτοῦ ὡς συγγραφῆς. Τὰ ἐν τῇ Ἁγίᾳ Ἑλένῃ γραφέντα ἀπομνημονεύματα καὶ αἱ πολεμικαὶ αὐτοῦ προκηρύξεις εἶναι τόσα ἀριστουργήματα εἰς τὸ εἶδος τῶν κατὰ τὴν δύναμιν τοῦ λόγου καὶ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν.

PASSAGE DU GRAND SAINT-BERNARD¹.

1800.

Le premier consul avait proféré le passage du grand Saint-Bernard à celui du mont Cenis²: l'un n'était pas plus difficile³ que l'autre. Il y a de Lausanne⁴ à Saint-Pierre, village au pied du Saint-Bernard, un chemin praticable⁵ pour l'artillerie⁶, et depuis le village de Saint-Remi à Aoste⁷, on trouve également un chemin praticable aux voitures. La difficulté ne consistait donc que dans la montée et dans la descente du Saint-Bernard: cette difficulté était la même pour le passage du mont Cenis; mais, en passant par le saint-Bernard, on avait l'avantage de laisser Turin sur la droite, et d'agir dans un pays plus couvert et moins connu, et où les mouvements seraient plus cachés que sur la grande communication de la Savoie, où l'ennemi devait avoir nécessairement beaucoup d'espions. Le passage prompt de l'artillerie paraissait une chose impossible. On s'était pourvu⁸ d'un grand nombre de mulets; on avait fabriqué une grande quantité de petites caisses pour contenir les cartouches d'infanterie et les munitions des pièces. Ces caisses devaient être portées par

¹) Ὅρος ἐν Ἑλβετίᾳ ὕψηλόν καὶ χιονοσκεπὲς (ὄρος Ἁγίου Βερνάρδου) ἔπου εὐ-
ρίσκεται· τάγμα Αὐγουστίνων, ἰδρῶθὲν κατὰ τὸ 962 ὑπὸ Βερνάρδου Μένθωνος.

²) Cenis, ὄρος τῶν Ἀλπεων εἰς τὸ Σαρδικὸν κράτος. ³) L'un n'était pas plus difficile que l'autre, ἐξίσου δύσβατα· κυρίως ἡ φράσις αὕτη σημαίνει τὸ ἐναντίον, ὅτι δηλαδὴ ἀμφότερα εἶναι εὐκόλα. ⁴) Λαυσάνιον πόλις τῆς Ἑλβετίας.

⁴) Διαβατός. ⁶) Ὑπὸ τοῦ πυροβολικοῦ· ὅθεν ἐδύνατο νὰ διαβῆ τὸ πυροβολι-
κόν. ⁷) Αὐγούστη ἀνήκουσα εἰς τὸ Σαρδικὸν Κράτος. ⁸) Ἐπρομηθεύθησαν (ἀπα-
ρεμφ. pourvoir, προβλέπω = λαμβάνω πρόνοιαν).

les mulets, ainsi que des forges de campagne; de sorte que la difficulté réelle à vaincre était le transport des pièces. Mais on avait préparé à l'avance une centaine de troncs¹ d'arbre, creusés de manière à pouvoir recevoir les pièces, qui y étaient fixées par les tourillons²: à chaque bouche à feu³ ainsi disposée cent soldats devaient s'atteler⁴; les affûts⁵ devaient être démontés⁶ et portés à dos de mulets. Toutes ces dispositions se firent avec tant d'intelligence par les généraux d'artillerie Gassendi et Marmont, que la marche de l'artillerie ne causa aucun retard: les troupes même⁷ se piquèrent d'honneur⁸ de ne point laisser leur artillerie en arrière, et se chargèrent de la trainer. Pendant toute la durée du passage, la musique des régiments se faisait entendre; ce n'était que dans les cas difficiles que le pas de charge donnait une nouvelle vigueur aux soldats. Une division entière aima mieux, pour attendre son artillerie, bivouaquer⁹ sur le sommet de la montagne, au milieu de la neige et d'un froid excessif, que de descendre dans la plaine, quoiqu'elle en eût¹⁰ eu le temps avant la nuit. Deux demi¹¹-compagnies d'ouvriers d'artillerie avaient été établies dans les villages de Saint-Pierre et de Saint-Remi, avec quelques forges de campagne, pour le démontage et le remontage de diverses voitures d'artillerie. On parvint à passer une centaine de caissons.

Le 16 mai, le premier consul¹² alla coucher au couvent de Saint-Maurice, et toute l'armée passa le Saint-Bernard les 17, 18, 19 et 20 mai. Le premier consul passa lui-même le 20; il montait, dans les plus mauvais pas, le mulet d'un habitant

¹) Στελέχη δένδρων. ²) Στρόφιγγες, στροφεῖς. ³) Bouche à feu, στόμα πυρός = τηλεβόλον, σφαιροβόλον (κανόνι). ⁴) Ὀφειλον νὰ ζευχθῶσι. ⁵) Les affûts, τὰ ἐρείσματα τῶν τηλεβόλων (τὰ κανονοφορεῖα). ⁶) Ὀφειλον ("Ἐπρεπε) νὰ λυθῶσι καὶ νὰ τεθῶσιν (φερθῶσιν) ἐπὶ τῶν νώτων τῶν ἡμιόνων. ⁷) Τὸ même προσέτι, ὡς ἐπὶ ῥῆμα, δὲν συμφωνεῖ μὲ τὸ troupeus. ⁸) Ἐφιλοτιμήθησαν.

⁹) Νὰ ὑπαιθριάσῃ. ¹⁰) Ἦθελεν ἔχει (λάβει) τὸν καιρόν· εἶναι ὑπερσυντελικὸς πῆς ὑποτακτικῆς, ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸν 6'. τύπον τοῦ παρρηχημένου ὑποθετικοῦ (Conditionnel passé). Τὸ quoique ἀπαιτεῖ ὑποτακτικὴν. ¹¹) Τὰ demi προηγούμενον τοῦ οὐσιαστικοῦ μένει ἀμετάβλητον. ¹²) Εἰς τὴν Γαλλικὴν ἱστορίαν τὸ consul δὲν ἔχει τὴν κοινὴν σημασίαν Πρόξενος, ἀλλὰ σημαίνει τὸν Ἰπυατον· le premier consul, Πρωθύπατος.

de Saint-Pierre, désigné par le prier¹ du couvent comme le mu-
let le plus sûr de tout le pays. Le guide du premier consul é-
tait un grand² et vigoureux jeune homme de vingt-deux ans, qui
s'entretint beaucoup avec lui, en s'abandonnant à cette confian-
ce propre à son âge et à la simplicité des habitans des monta-
gnes: il confia au premier consul toutes ses peines, ainsi que
les rêves de bonheur qu'il faisait pour l'avenir. Arrivé au cou-
vent, le premier consul, qui jusque-là ne lui avait rien témoi-
gné, écrivit un billet et le donna à ce paysan, pour le remettre
à son adresse³; ce billet était un ordre qui prescrivait diverses
dispositions⁴ qui eurent lieu immédiatement après le passage,
et qui réalisaient⁵ toutes les espérances du jeune paysan: telles que
la bâtisse d'une maison, l'achat d'un terrain, etc. Quelque temps
après son retour, l'étonnement du jeune montagnard fut bien
grand de voir tant de monde s'empresse de satisfaire ses dé-
sirs, et la fortune lui arriver⁷ de tous côtés.

Le premier consul s'arrêta une heure au couvent des Hospi-
taliers, et opéra la descente à la ramasse⁷, sur un glacier pres-
que perpendiculaire. Le froid était encore vif; la descente du
grand Saint-Bernard fut plus difficile pour les chevaux que ne
l'avait été⁸ la montée; néanmoins on n'eut que peu d'accidents⁹.
Les moines du couvent étaient approvisionnés d'une grande
quantité de vins, pains, fromages, et en passant, chaque soldat
recevait de ces bons religieux une forte ration¹⁰.

(*Mémoires de Napoléon*, t. VI, p. 202.)

¹) Ἰπὸ τοῦ ἡγουμένου. ²) Τὸ grand, προηγούμενον ἀμέσως τοῦ οὐσιαστικοῦ
homme ἔχει μεταφορικὴν σημασίαν, δηλοῦ ἄνθρωπον μέγαν κατὰ τὸ πνεῦμα, κα-
τὰ τὸν νοῦν κτλ. προηγούμενον δὲ ἐτέρου ἐπιθέτου λαμβάνει τὴν κυρίαν αὐτοῦ
σημασίαν ἐμφαίνον ἄνθρωπον ὑψηλὸν τὸ ἀνάστημα. ³) Pour le remettre, διὰ τὰ
τὸ ἐγχειρίσθαι ἃ son adresse, κατὰ τὴν ἐπιγραφὴν του (δηλαδὴ) πρὸς ὃν διευθύ-
νετο. ⁴) Διαφόρους διαταγὰς. ⁵) Ἐπραγματοποίησαν. ⁶) La fortune lui arri-
ver, καὶ τὴν τύχην φθάνουσαν εἰς αὐτόν· τὸ ἀπαρέμφατον arriver ἐξαρτᾶται ἀπὸ
τὸ voir. ⁷) Δι' ἐλκλήθρων, διὰ τὰ καταβαίνουσιν ὑψώματα χιονοσκεπῆ.

⁸) Que ne l'avait été, ἢ ὅσον ἦτο (δύσκολος) ἢ ἀνάβασις. ⁹) Τὸ accident ἐξῆλ-
θημαίνει δυσάρεστα συμβάντα. ¹⁰) Μεγάλην μερίδα.

BATAILLE DE MARENGO¹.

Le 14 juin, à l'aube du jour, les Autrichiens défilèrent sur les trois ponts de la Bormida², et attaquèrent avec fureur le village de Marengo. La résistance fut opiniâtre et longue.

Le premier consul, instruit, par la vivacité de la canonnade, que l'armée autrichienne attaquait, expédia sur-le-champs l'ordre au général Désaix de revenir avec son corps sur San-Juliano. Il était à une demi-marche³ de distance, sur la gauche.

Le premier consul arriva sur le champ de bataille à dix heures du matin, entre San-Juliano et Marengo. L'ennemi avait enfin emporté Marengo, et la division Victor, après la plus vive résistance, ayant été forcée, s'était mise dans une complète déroute. La plaine sur la gauche était couverte de nos fuyards, qui répandaient partout l'alarme, et même plusieurs faisaient entendre ce cri funeste: « Tout est perdu! »

Le corps du général Lannes, un peu en arrière de la droite de Marengo, était aux mains avec l'ennemi, qui, après la prise de ce village, se déployant sur sa gauche, se mettait en bataille devant notre droite, qu'elle débordait déjà⁴. Le premier consul envoya aussitôt son bataillon de la garde consulaire, composé de huit cent grenadiers, l'élite de l'armée, se placer à cinq cents toises sur la droite de Lannes, dans une bonne position, pour contenir l'ennemi. Le premier consul se porta lui-même, avec la soixante-douzième demi-brigade, au secours du corps de Lannes, et dirigea la division⁵ de réserve Carra-Saint-Cyr sur l'extrême droite à Castel-Ceriolo, pour prendre en flanc⁶ toute la gauche de l'ennemi.

Cependant, au milieu de cette immense plaine, l'armée reconnaît le premier consul, entouré de son état-major et de deux cents grenadiers à cheval, avec leurs bonnets à poil; ce seul as-

(¹) Marengo, χωρίον εἰς τὸ Σαρδικὸν Κράτος ἐνθα ὁ Ναπολέων, ὡν Πρωτόπατος, κατώρθωσε νίκην (τὸ 1800) κατὰ τῶν Αὐστριακῶν στρατηγούωντος τοῦ Μελᾶ.

(²) Ποταμὸς εἰς τὸ Σαρδικὸν Κράτος. (³) Ἀπέιχε κατὰ τὸ ἥμισυ τοῦ ὁρόμου.

(⁴) Τῆς ὁποίας ὑπερείχεν ἤδη. (⁵) Τὸ τάγμα. (⁶) Ἴνα καταλάβῃ ὀπίσθεν (πλαγίως) τὴν ἀριστερὰν (πτέρυγα) τοῦ ἐχθροῦ.

pect suffit pour rendre aux troupes l'espoir de la victoire: la confiance renaît, les fuyards se rallient sur San-Juliano, en arrière de la gauche du général Lannes. Celui-ci, attaqué par une grande partie de l'armée ennemie, opérait sa retraite¹ au milieu de cette vaste plaine avec un ordre et un sang-froid admirables. Ce corps mit² trois heures pour faire en arrière trois quarts de lieue³, exposé en entier au feu de mitraille de quatre-vingts bouches à feu, dans le temps que, par un mouvement inverse, Carra-Saint-Cyr marchait en avant sur l'extrême droite, et tournait la gauche de l'ennemi.

Sur les trois heures⁴ après midi, le corps de Dessaix arriva; le premier consul lui fit prendre position sur la chaussée, en avant de San-Juliano.

Mélas, qui croyait la victoire décidée, accablé de fatigue, repassa les ponts et rentra dans Alexandrie, laissant au général Zach, son chef d'état-major⁵, le soin de poursuivre l'armée française. Celui-ci croyant que la retraite de cette armée s'opérait sur la chaussée de Tortone, cherchait à arriver sur cette chaussée derrière San-Juliano; mais, au commencement de l'action, le premier consul avait changé sa ligne de retraite, et l'avait dirigée entre Sale et Tortone, de sorte que la chaussée de Tortone n'était d'aucune importance⁶ pour l'armée française.

En opérant sa retraite, le corps⁷ de Lannes refusait⁸ constamment sa gauche, se dirigeant ainsi sur le nouveau point de retraite, dans le temps que le général Zach croyait ces deux corps coupés.

Cependant la division Victor s'était ralliée et brûlait d'impatience d'en venir de nouveau aux mains. Toute la cavalerie de l'armée était massée⁹ en avant de San-Juliano, sur la droite de

1) Opérait sa retraite, ἠνέργει τὴν ὑποχώρησίν του. 2) Mit trois heures, ἐδαπάνησε τρεῖς ὥρας. 3) La lieue, ἡ λεῦγα. 4) Περι τὰς τρεῖς. 5) État-major, τὸ ἐπιτελεῖον. 6) N'était d'aucune importance, οὐδεμίᾳ σπουδαιότητος ἦτο (δὲν ἦτο διόλου σπουδαίου) τὸ τοιοῦτον διὰ τὸν γαλλικὸν στρατὸν.

7) Le corps de Lannes, τὸ στρατιωτικὸν σῶμα (ὁ στρατός). 8) Refusait constamment, ἀπεποιεῖτο ἐπιμόνως τὸ ἀριστερὸν αὐτοῦ μέρος. 9) Était massée, συσσωρεύθη (ἀπὸ masse) ὁμάδος, σωρός· masser, ὁμαδεύω, συνίστημι εἰς ὁμάδας.

Desaix, et en arrière de la gauche du général Lannes. Les boulets et les obus¹ tombaient sur San-Juliano; une colonne de six mille grenadiers de Zach en avaient déjà gagné la gauche. Le premier consul envoya l'ordre au général Desaix de se précipiter, avec sa division toute fraîche, sur cette colonne ennemie. Desaix fit aussitôt ses dispositions pour exécuter cet ordre; mais, comme il marchait à la tête de deux cents éclaireurs de la neuvième légère, il fut frappé d'une balle au cœur, et tomba roide² mort au moment où il venait d'ordonner la charge: ce coup enleva³ au premier consul l'homme qu'il jugeait le plus digne de devenir son lieutenant.

Ce malheur ne déranger en rien le mouvement, et le général Boudet fit passer⁴ facilement dans l'âme de ses soldats ce vif désir dont il était lui-même pénétré, de venger à l'instant un chef tant aimé. La neuvième légère, qui là mérita le titre d'*incomparable*, se couvrit de gloire. En même temps le général Kellermann, avec huit cents hommes, grosse cavalerie, faisait une charge intrépide sur le milieu du flanc gauche de la colonne: en moins d'une demi-heure, ces six mille grenadiers⁵ furent enfoncés, culbutés, dispersés; ils disparurent.

Le général Zach et tout son état-major furent faits prisonniers.

Le général Lannes marcha sur-le-champ en avant au pas de charge. Le Carra-Saint-Cyr, qui à notre droite se trouvait en potence⁶ sur le flanc gauche de l'ennemi, était beaucoup plus près des ponts sur la Bormida que l'ennemi lui-même. Dans un moment, l'armée autrichienne fut dans la plus épouvantable confusion. Huit⁷ à dix mille hommes de cavalerie, qui couvraient la

¹) Σφαίραι και βομβίδια. ²) Raide, εις την κοινήν όμιλίαν, τεταμένος (τραχύς), και roide εις ύψηλόν ύφος: tomber roide mort, εκτάθην κείσθαι.

³) Enlever, αφαρπάξω: enleva au premier consul, ανήρπασεν (αφήρπασεν) από τον Πρωτόπατον. ⁴) Faire passer, μεταβιβάζω, μεταδίδω. ⁵) 'Επίλεκτοι.

⁶) Se trouver en potence, προκειμένου περί στρατού: λέγεται όταν αι δύο αύτου πτέρυγες συστρεφόμεναι αποτελώσι γωνίαν. ⁷) Huit à dix mille κτλ. όταν διαιρήται τὸ ούσιαστικόν τίθεται ἡ πρόθεσις ἃ μεταξύ τῶν δύο ἀριθμῶν, μὴ διαιρουμένων δὲ ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ διαζευκτικοῦ οὐ: cinq ou six hommes, καὶ οὐχι cinq à six, ἀλλὰ λέγεται cinq à six mille hommes.

plaine, craignant que l'infanterie de Saint-Cyr n'arrivât au pont avant eux, se mirent en retraite au galop¹, en culbutant tout ce qui se trouvait sur leur passage. La division se porta en toute hâte pour reprendre son champ de bataille au village de Marengo. L'armée ennemie était dans la plus horrible déroute; chacun ne pensait plus qu'à fuir. L'encombrement devint extrême sur les ponts de la Bormida, où la masse des fuyards était obligée de se resserrer, et à la nuit tout ce qui était resté sur la rive gauche tomba au pouvoir des troupes de la république.

(Mémoires, t. VI, p. 233.)

PROCLAMATION A L'ARMÉE, LA VEILLE DE LA BATAILLE
D'AUSTERLITZ².

4 décembre 1805.

Soldats,

L'armée russe se présente devant vous pour venger l'armée autrichienne d'Ulm. Ce sont ces mêmes bataillons que vous avez battus à Hollabrunn, et que depuis vous avez constamment poursuivis jusqu'ici.

Les positions que nous occupons sont formidables; et, pendant qu'ils marcheront pour tourner³ ma droite, ils me présenteront le flanc.

Soldats, je dirigerai moi-même vos bataillons. Je me tiendrai loin du feu si, avec votre bravoure accoutumée, vous portez⁴ le désordre et la confusion dans les rangs ennemis. Mais si la victoire était un moment incertaine, vous verriez votre empereur s'exposer aux premiers coups; car la victoire ne saurait hésiter, dans cette journée surtout où il s'agit de l'honneur de l'infanterie française, qui importe tant à l'honneur de toute la nation.

¹) Au galop, καλπάζοντες (ἵπποδρομοῦντες). ²) Austerlitz, μικρὰ πόλις ἐν Μοραβίᾳ ἀνήκουσα εἰς τὴν Αὐστρίαν, περίφημος δὲ διὰ τὴν περὶ αὐτὴν συγκροτηθεῖσαν μάχην κατὰ τὸ 1805 (2 δεκεμβρίου) μεταξὺ τοῦ αὐτοκράτορος Ναπολέοντος τοῦ Α' καὶ τῶν δύο αὐτοκρατόρων Ἀλεξάνδρου Α' τῆς Ῥωσσίας ἔφραγκίσκου τῆς Αὐστρίας, καθ' ἣν οἱ δύο τελευταῖοι ἠττήθησαν. ³) Pour tourner ma droite, ἵνα περιβάλωσι τὴν δεξιάν μου πτέρυγα. ⁴) Ὁ ἐνεστώς τῆς ὀριστικῆς ἔχων πρὸ αὐτοῦ τὸ ὑποθετικὸν μόριον σὶ ἰσοδυναμεῖ μὲ τὸν μέλλοντα.

Que, sous prétexte d'emmener les blessés¹, on ne dégarnisse pas les rangs, et que chacun soit bien pénétré de cette pensée, qu'il faut vaincre ces dispendiés² de l'Angleterre, qui sont animés d'une si grande haine contre notre nation.

Cette victoire finira la campagne³, et nous pourrons reprendre nos quartiers d'hiver⁴, où nous serons joints par les nouvelles armées qui se forment en France, et alors la paix que je ferai sera digne de mon peuple, de vous et de moi.

NAPOLEÓN.

SISMONDI.

(1773—1842.)

Ὁ Σισμόνδης ἐγεννήθη ἐν Γενεύῃ τὸ 1773 ἔκ τινος ἀρχαίας Ἰταλικῆς οἰκογενείας ἀποκατασταθείσης εἰς Γαλλίαν. Ἐγραψε διάφορα ἱστορικὰ καὶ πολιτικὰ συγγράμματα, τῶν ὁποίων τὰ μᾶλλον ἀξιοσημεῖωτα εἶναι τὰ ἑξῆς: Histoire des Republiques Italiennes, καὶ une Histoire des Français. Θεωρεῖται ὡς ἱστορικὸς ὀλίγον αὐστηρὸς πρὸς τὸ παρελθόν, καὶ αὐστηρὸς ἐπομένως κατὰ τὰς κρίσεις του. Τὸ παρὸν τεμάχιον διαλαμβάνει περὶ τοῦ ἐν Φλωρεντίᾳ λοιμοῦ.

LA PESTE DE FLORENCE.

En 1348, la peste infecta toute l'Italie, à la réserve⁵ de Milan et de quelques cantons au pied des Alpes, où elle fut à peine sentie⁷. Les symptômes ne furent pas partout les mêmes. En Orient, un saignement⁸ de nez annonçait l'invasion de la maladie; en même temps, il était le présage assuré de la mort. A Florence, on voyait d'abord se manifester à l'aine ou sous les aisselles⁹ un gonflement qui surpassait même la grosseur d'un œuf.

¹) Emmener, ἀπάγω· amener, προσάγω· mener, φέρω, ὀδηγῶ. ²) Νὰ μὴ κοινώσωσι τὰς στοιχάς (νὰ μὴ τὰς ἀραιώσωσι). ³) Stipendier, μισθοδοτῶ· ces stipendiés, τοὺς ὑπομισθίους τούτους (τοὺς ῥώσους καὶ τοὺς λυστριακοὺς εἰς τοὺς ὁποίους ἡ Ἄγγλία ἐχορήγει χρήματα). ⁴) La campagne, ἐπὶ πολεμικοῦ ἀντικειμένου σημαίνει ἐκστρατεῖαν. ⁵) Nous pourrons prendre nos quartiers d'hiver, θέλομεν δυνηθῆναι ἀποχειμάσασθαι. ⁶) A la réserve de, ἐκτὸς τοῦ. ⁷) Μόλις ἐγένετο ἐπαίσθητή. ⁸) Saignement de nez, αἱμορραγία τῆς φίνος (ρίνορραγία).

⁹) Ἰπὸ τὴν μασχάλην.

Plus tard ce gonflement, qu'on nomma *gavocciolo*¹, parut indifféremment à toutes les parties du corps. Plus tard encore les symptômes changèrent, et la contagion s'annonça le plus souvent par des taches noires ou livides, qui, larges et rares chez les uns, petites et fréquentes chez les autres, se montraient d'abord sur les bras ou les cuisses, puis sur le reste du corps, et qui, comme le *gavocciolo*, étaient l'indice d'une mort prochaine. Le mal bravait² toutes les ressources de l'art: la plupart des malades mouraient le troisième jour, et presque toujours sans fièvre, ou sans aucun accident nouveau.

Bientôt tous les lieux infectés furent frappés d'une terreur extrême, quand on vint à remarquer avec quelle inexprimable rapidité la contagion se propageait. Non seulement converser avec les malades ou s'approcher d'eux, mais toucher aux choses qu'ils avaient touchées, ou qui leur avaient appartenu, communiquait immédiatement la maladie. Des animaux tombèrent morts en touchant à des habits qu'ils avaient trouvés dans les rues. On ne rougit plus alors de laisser voir sa lâcheté et son égoïsme. Les citoyens s'évitaient l'un l'autre; les voisins négligeaient leurs voisins; et les parents mêmes, s'ils se visitaient quelquefois, s'arrêtaient à une distance qui trahissait leur effroi. Bientôt on vit le frère abandonner son frère, l'oncle son neveu, l'épouse son mari, et même quelques pères et mères s'éloigner de leurs enfants. Aussi ne resta-t-il d'autres ressources à la multitude innombrable des malades que le dévouement héroïque d'un petit nombre d'amis, ou l'avarice des domestiques, qui, pour un immense salaire, se décidaient à braver le danger. Encore ces derniers étaient-ils³, pour la plupart, des campagnards grossiers et peu accoutumés à soigner les malades; tous leurs soins se bornaient d'ordinaire à exécuter quelques ordres des pestiférés, et à porter à leur famille la nouvelle de leur mort.

Cet isolement et la terreur qui avait saisi tous les esprits fit tomber en désuétude la sévérité des mœurs antiques et les usa-

¹) Ἐξάνθημα - φλύκταινα. ²) Περιεφρόνει. ³) Προηγουμένων τῶν ἐπιρρήμάτων
encore, peut-être κτλ. τίθεται ἡ προσωπικὴ ἀντωνυμία μετὰ τὸ ῥῆμα.

(ΓΔΑΔ. ΧΡΗΣΤΟΜ. ΤΟΜ. Α').

ges pieux par lesquels les vivants preuvent aux morts leur affection et leurs regrets. Non-seulement le malade mourait sans être entouré, suivant l'ancienne coutume de Florence, de chacun de ses parents, de ses voisins, et des femmes qui lui appartenaient de plus près; plusieurs n'avaient pas même un assistant dans les derniers moments de leur existence. On était persuadé que la tristesse préparait à la maladie; on croyait avoir éprouvé que la joie et les plaisirs étaient le préservatif le plus assuré contre la peste; et les femmes mêmes cherchaient à s'étourdir sur le lugubre appareil des funérailles par le rire, le jeu et les plaisanteries. Bien peu de corps étaient portés à la sépulture par plus de dix ou douze voisins; encore les porteurs n'étaient-ils plus des citoyens considérés et de même rang que le défunt, mais des fossoyeurs¹ de la dernière classe, qui se faisaient nommer *becchini*. Pour un gros salaire, ils transportaient la bière précipitamment, non point à l'église désignée par le mort, mais à la plus prochaine, quelquefois précédés de quatre ou six prêtres avec un petit nombre de cierges, quelquefois aussi sans aucun appareil religieux, et jetaient le cadavre dans la première fosse qu'ils trouvaient ouverte.

Le sort des pauvres et même des gens d'un état médiocre était bien plus déplorable; retenus par l'indigence dans des maisons malsaines, et rapprochés les uns des autres, ils tombaient malades par milliers; et comme ils n'étaient ni soignés, ni servis, ils mouraient presque tous. Les uns, et de jour et de nuit, terminaient dans les rues leur misérable existence: les autres, abandonnés dans les maisons, apprenaient leur mort aux voisins par l'odeur fétide qu'exhalait leur cadavre. La peur de la corruption de l'air, bien plus que la charité, portait les voisins à visiter les appartements, à retirer des maisons les cadavres, et à les placer devant les portes. Chaque matin, on en pouvait voir un grand nombre ainsi déposés dans les rues; ensuite on faisait venir une bière, ou, à défaut, une planche sur laquelle on emportait le cadavre. Plus d'une bière contient en même temps le

¹) Τυμβωρύχοι, ὡς ὑρῆσαντες τύμβους.

mari et la femme, ou le père et le fils, ou deux ou trois frères. Lorsque deux prêtres avec une croix cheminaient à des funérailles et disaient l'office des morts, de chaque porte sortaient d'autres bières qui se joignaient au cortège, et les prêtres qui n'étaient engagés que pour un seul mort en avaient sept ou huit à ensevelir.

La terre consacrée ne suffisant plus aux sépultures, on creusa dans les cimetières des fosses immenses dans lesquelles on rangeait les cadavres par lits, à mesure qu'ils arrivaient, et on les recouvrit ensuite d'un peu de terre. Cependant les survivants, persuadés que les divertissements, les jeux, les chants, la gaieté, pouvaient seuls les préserver de l'épidémie, ne songeaient plus qu'à chercher des jouissances, non-seulement chez eux, mais dans les maisons étrangères, toutes les fois qu'ils croyaient y trouver quelque chose à leur gré. Tout était à leur discrétion; car chacun, comme ne devant plus vivre, avait abandonné le soin de sa personne et de ses biens. La plupart des maisons étaient devenues communes, et l'étranger qui y entrait y prenait tous les droits du propriétaire. Plus de respect pour les lois divines et humaines; leurs ministres, et ceux qui devaient veiller à leur exécution, étaient ou morts ou frappés, ou tellement dépourvus de gardes ou de subalternes, qu'ils ne pouvaient imprimer aucune crainte; aussi chacun se regardait-il comme libre d'agir à sa fantaisie.

Les campagnes n'étaient pas plus épargnées que les villes; les châteaux et les villages, dans leur petitesse, étaient une image de la capitale. Les malheureux laboureurs qui habitaient les maisons éparses dans la campagne, qui n'avaient à espérer ni conseils de médecins, ni soins domestiques, mouraient sur les chemins, dans leurs champs, ou dans leurs habitations, non comme des hommes, mais comme des bêtes. Aussi, devenus négligents de toutes les choses de ce monde, comme si le jour était venu où ils ne pouvaient plus échapper à la mort, ils ne s'occupaient plus à demander à la terre ses fruits ou le prix de leurs fatigues, mais se hâtaient de consommer ceux qu'ils avaient déjà recueillis. Le bétail, chassé des maisons, errait dans les champs

déserts, au milieu des récoltes non moissonnées; et le plus souvent il rentrait de lui-même le soir dans ses étables, quoiqu'il ne restât plus de maîtres ou de bergers pour le surveiller.

Aucune^e peste, dans aucun temps, n'avait encore frappé tant de victimes. Sur cinq personnes, il en mourut trois, à Florence et dans tout le territoire. Boccace estime que la ville seule perdit plus de cent mille individus. A Pise, sur dix il en périt sept; mais quoique dans cette ville on eût reconnu, comme ailleurs, que quiconque touchait un mort ou ses effets, ou même son argent, était atteint de la contagion, et quoique personne ne voulût pour un salaire rendre aux morts les derniers devoirs, cependant nul cadavre ne resta dans les maisons privé de sépulture. A Sienne, l'historien Agnolo de Tura raconte que, dans les quatre mois de mai, juin, juillet et août, la peste enleva quatre-vingt mille âmes, et que lui-même ensevelit, de ses propres mains, ses cinq fils dans la même fosse. La ville de Trapani, en Sicile, resta complètement déserte. Gênes perdit quarante mille habitants; Naples soixante mille; et la Sicile, sans doute avec la Pouille, cinq cent trente mille. En général, on calcula que, dans l'Europe entière, qui fut soumise^a, d'une extrémité à l'autre, à cet épouvantable fléau, la peste enleva les trois cinquièmes de la population.

(Histoire des républiques italiennes).

^a) Plus de maîtres κατ. τὸ δὲ ἄνευ ε. διότι ἡ πρότασις εἶναι ἀρνητικὴ.

^b) Τὸ aucun καὶ τὸ nul ἀναπληροῦσι τὸ δευτέρον ἀρνητικὸν μόριον ὅθεν n'avait encore frappé καὶ οὐχι n'avait pas. ^c) Tant de victimes. Τὸ δὲ ἄνευ ε, διότι προηγείται λέξις ποσότητος tant. ^d) Fut soumise, ὑπέκυψε (soumettre).

ABRANTÈS (LA DUCHESSE D').

Ἡ Δούκισσα Abrantès ἐγενήθη ἐν Montpellier κατὰ τὸ 1784 καὶ ἀπεβίωσε τὸ 1833. Κατήγετο διὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς ἐκ τῆς αὐτοκρατορικῆς οἰκογενείας τῶν Κομνηνῶν· ἐδόθη εἰς τὴν παιδείαν, καὶ συνέγραψεν ἐπιτυχῶς μετὰ πολλῆς ἡμέλειας διάφορα συγγράμματα, μεταξὺ τῶν ὁποίων διακρίνονται τὰ ἑξῆς: *Mémoires sur la cour impériale*, *Les salons de Paris*, καὶ διάφορα μυθιστορήματα τῶν ὁποίων τὰ ἀξιολογώτερα εἶναι, *L'Amirante de Castille* καὶ *Étienne Saulnier*, ἐκ τοῦ ὁποίου ἐλήφθη τὸ παρὸν τεμάχιον, εἰκὼν ἀληθῆς καὶ ζωηρᾶ τῆς θρησκομανίας ἐκείνης τῆς ἐποχῆς, καθ' ἣν ἡ ἀλληλοσφαγία μεταξὺ χριστιανῶν ἐκινδύνευσε νὰ μηδενίσῃ ὀλοτελῶς τοὺς φέροντας τὸ ὄνομα τοῦτο.

LA MÈRE ET LE FILS.

L'université de Paris, si puissante depuis plusieurs siècles, l'était encore, quoique¹ ayant déjà beaucoup perdu de ses privilèges. Elle n'avait plus le droit de punir² sur quelque comte, ami et favori d'un grand roi, le tort fait à l'un de ses docteurs, par les pages ou valets de ce seigneur; elle n'était plus souveraine des opinions du parlement et du peuple; mais elle avait encore du pouvoir, en s'unissant à la puissance royale qui commençait à grandir.

Par cela même que sa puissance était moins redoutable, elle trouvait près du souverain, qui la craignait moins, plus de véritables secours.

Les rois de France, longtemps humiliés et dominés par cette université de Paris, si fameuse dans le monde chrétien, lui rappelaient³ maintenant, avec fierté, que le XVI^e siècle, qui venait d'ouvrir un si vaste champ aux progrès de l'esprit humain, n'avait vu aucun de ses hommes extraordinaires sortir de ses⁴ écoles.

L'imprimerie, la découverte d'un nouveau monde, les verres à

¹) Τὸ quoique ἀπαιτεῖ τὸ ἐπιφερόμενον ῥῆμα εἰς ὑποτακτικὴν, ἀπαντᾷται δὲ ἐνίσταται καὶ πρὸ μετοχῆς, ἀλλὰ σπανιώτερον· ἀντὶ τοῦ quoique ἐκεῖ εὐθὺς εἶναι ἔτι εἰς τὸν ἀπολύτως ἀπολύτως πολλὰ τῶν προνομίων αὐτῆς. ²) Δὲν εἶχε τὸ δικαίωμα (δὲν ἠδύνατο) νὰ τιμωρῆσιν εἰς τὸ πρόσωπον εὐνοουμένου κόμητος (ὅπρ τοῦ βασιλέως) ὕβριν γενομένην ὑπὸ τινος τῶν ὑπηρετῶν τοῦ ῥηθέντος κόμητος, πρὸς ἓνα τῶν διδασκάλων αὐτῆς. ³) Λοιπὸν ἐκάλουν, οἱ βασιλεῖς ὑπερμνησκον εἰς αὐτὴν τὴν Ἀκαδημίαν. ⁴) Ἀπὸ τῶν σχολῶν αὐτῆς τῆς Ἀκαδημίας.

lunettes¹ et les télescopes, qui apprirent à l'homme à trouver une nouvelle route dans le ciel; le génie de Luther², enfin, tant de grands progrès, tant de grands hommes, n'avaient pas été formés par elle aux choses qu'ils avaient accomplies.

Mais, quoique humiliée³ par les universités d'Allemagne, qui s'honoraient, depuis le dernier siècle, de tant de disciples fameux, l'université de Paris n'en était pas moins encore une des plus puissantes de l'Europe; et le soupçon d'hérésie, que le crime d'un de ses membres pouvait lui attirer injustement, devait être combattu par elle, avec d'autant plus d'acharnement que son intérêt pouvait le demander.

Aussi, dès que l'hérésie du docteur Saulnier fut connue, elle comprit le mal qu'elle avait à redouter pour elle-même.

Les ouvrages de ce jeune docteur furent brûlés dans la cour de la Sorbonne⁴, avec tous les rites d'usage. L'université en appela au parlement, pour juger cette cause, et demanda elle-même la peine de mort. Dans la rage de ne pouvoir trouver sa victime, le parlement ordonna que la maison où le coupable avait vu le jour serait livrée aux flammes: « En expiation, disait l'arrêt⁵ du parlement, de ce que l'hostie⁶ vivante ne pouvait être offerte à Dieu immédiatement, pour apaiser sa colère. »

Lorsque Étienne Saulnier quitta si subitement mademoiselle de Souvrey, il avait donc bien deviné que c'était la maison de sa mère qui brûlait!

La demeure d'Étienne était proche de celle de sa mère. Il parcourait les rues voisines, dans une telle agitation, qu'il ne pouvait reconnaître le chemin qui y conduisait. Il ne savait où il était.

Bientôt les cris et les imprécations qu'il entendit, l'odeur de la fumée, la lueur des flammes, projetant leur lumière ardente au milieu de la nuit, le guidèrent promptement à la maison mater-

¹) Τὸ δίοπτρα, ὀφθαλμοσάλαι. ²) Ὁ Λουθῆρος, ὁ ἀρχηγὸς τῆς Χριστιανικῆς μεταρρυθμίσεως. ³) Καίτοι ταπεινωθεῖσα ἡ Ἀκαδημία τῶν Παρισίων. ⁴) Τὸ Πανεπιστήμιον αὐτὸ, τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς, συστήθην ὑπὸ Ῥοβέρτου Σορβῶνος (Robert Sorbon) περὶ τὰ μέσα τῆς 17. ἑκατονταετηρίδος. ⁵) Τὸ βούλευμα.

⁶) Τὸ ζῶν θῦμα (ὁ Σωλνιέ).

nelle, d'où il était sorti maudit⁴ et où il rentrait peut-être orphelin!

— Mort aux hérétiques! disait le peuple en furie, mort à l'impie! qu'il périsse par le feu de l'enfer: que Dieu soit vengé, que sa maison, sa mère tout ce qui lui appartient soit anéanti... Anathème!... Mort aux calvinistes⁵!...

Le père Fabre était au milieu de cette troupe en délire, et personne n'écoutait sa voix.

— Oh! mes enfants, disait-il, vous êtes plus criminels qu'eux tous; vous êtes injustes...

Il essayait en vain de leur faire comprendre que la mère du docteur Saulnier était bonne et zélée catholique.

Ces paroles de paix n'étaient pas entendues, Est-ce que le peuple, quand il peut être cruel, accepte sitôt de ne l'être plus?

Le pauvre vieillard avait essayé vainement de dresser une échelle⁶, pour monter à l'appartement de Catherine⁷, et la tirer de ce gouffre de feu, d'où il savait qu'elle n'avait pu sortir; mais sa faiblesse et ses bras tremblants avaient empêché sa charité, et il demeurait confondu.

Tout à coup un homme se précipite au milieu des flammes, et, montant rapidement à l'échelle dressée par le père Fabre, il veut pénétrer dans la maison.

Le père reconnaît Étienne et tremble; il le saisit par le bras et le fait descendre brusquement.

— Sauve-toi, Étienne; Étienne, tu es perdu si tu restes ici. Sauve-toi, tiens, laisse-moi monter. Et le pauvre vieillard, reprenant une force surnaturelle, pose son pied sur l'échelle et se dispose à monter; mais Étienne le saisit à son tour, sans lui répondre, et monta promptement.

L'incendie avait fait de tels progrès, qu'il était impossible d'y pénétrer; la fumée, les poutres qui tombaient de tous côtés, encombraient le passage.

⁴) Maudit, κατηραμένος· (ἴδε τὸ μαυρῆσαι εἰς τὴν Γραμ. ⁵) Οἱ Καλβινισταί, εἰ ὄπαθοι τοῦ Καλθίνου. ⁶) De ne l'être plus, νὰ μὴ ᾔτο πλέον τοιοῦτος (σκληρός).

⁷) De dresser une échelle, νὰ στήσῃ ἀναβήθραν· ἡ κινήτῃ λέγεται échelle, ἡ δ' ἀκίνητος escalier (κλίμαξ). ⁸) Catherine ᾔτο ἡ μήτηρ τοῦ Saulnier.

Il parvint enfin dans la maison, et il aperçut sa mère, debout, au milieu des flammes, ne poussant pas une plainte, priant Dieu avec un calme sublime.

— Ma mère... ma mère!... dit Étienne avec joie; elle est sauvée... Venez... venez vite, ma mère! Et avec effort il sautait par-dessus les pierres écroulées qui le séparaient d'elle.

— Va-t'en¹, s'écria-t-elle² avec une colère inouïe; hérétique, ne m'approche pas; laisse-moi mourir.

— Oh! Dieu, dit-il en la prenant dans ses bras et en cherchant à l'entraîner malgré elle; mère, vous me maudirez; mais laissez-moi vous sauver.

— Laisse-moi, dit-elle, et elle se dégageda des bras de son fils, en tenant toujours son long rosaire.

— Que voulez-vous donc faire? dit-il dans un désespoir affreux.

— Mourir... répondit Catherine avec résolution. La mort, c'est tout ce qui reste à la mère de l'impie et du sacrilège!...

A peine avait-elle dit cela, que les solives embrasées tombèrent avec un bruit épouvantable; un horrible craquement avertit que la maison allait s'écrouler.

En voyant le plafond³ tout en feu, les poutres tomber à chaque instant, et faire entre eux comme un abîme...

— Sauve-toi! dit-elle tout à coup avec un cri déchirant qui partit enfin de ses entrailles⁴ de mère; sauve-toi vite; au nom du ciel, sauve-toi, car tu vas périr!...

Étienne alors, voyant sa résolution, sauta par-dessus les pierres et les solives embrasées, et s'avança décidé à l'emporter⁵ de force.

Il s'approche d'elle... elle court aussitôt à l'autre bout de la chambre. Il s'élançait, et au moment de l'atteindre, une dernière solive enflammée tomba entre sa mère et lui... et engloutit Catherine sous ses ruines.

Étienne vit cela, et ne perdit ni le courage ni la vie! Il est

¹) Va-t'en, ἀπελθε. ²) S'écria-t-elle, ἀνεβόησεν, ἀνέκραγε· δὲν πρέπει νὰ τὸ συγγέωμεν μὲ τὸ κρῖν (φωνάζω, κραυγάζω). ³) Le plafond, τὸ ὑπόροφον.

⁴) Ἐξήλθεν ἀπὸ τῆς μητρικῆς αὐτῆς σπλάγγνα. ⁵) Ἀ l'emporter, νὰ τὴν ἀπαγάγῃ.

des moments de désespoir, où l'on dirait qu'elle devient double en nous!

Il vécut¹, pour survivre à sa mère!... morte pour lui... pour ses erreurs... et ses fautes... offerte elle-même, comme une hostie propitiatoire².

Il regardait la place où elle venait d'être écrasée, et se demandait comment il vivait?... lui, qui aurait tant voulu mourir!

Mais il avait encore une destinée à remplir sur la terre; cette mort³ la lui traçait davantage, car elle rompait le seul lien qui existait encore entre lui et la religion de ses pères...

Bientôt le parquet s'ébranla sous les pieds de Saulnier. Il songea alors à sortir de cette fournaise, d'où il ne pouvait plus sauver personne... Il sauta par une ouverture sur un tas de pierres, et regnagna la maison qu'il habitait, sans que personne songeât à l'arrêter; car l'inquiétude que cet incendie donnait aux voisins de la maison avait promptement remplacé les pensées de vengeance, et à cette heure, dans cette profonde nuit, le docteur Saulnier mêlé au peuple inquiet maintenant sur ses propres intérêts, put regagner paisiblement l'asile qui devait le sauver.

THIERS.

Ὁ Λουδοβίκος Ἀδόλφος Θιέρ (Thiers) ἐγεννήθη ἐν Μασσαλία τὸ 1797. Διακρίνεται ὡς ἱστορικός, ὡς ρήτωρ καὶ ὡς πολιτικός ἀνὴρ. Τὸ ὕψος του, πρὸ πάντων εἰς τὸ ἐπιγραφόμενον αὐτοῦ σύγγραμμα « Histoire de la révolution Française », ἐνώνει τὴν ἀφέλειαν πρὸς τὴν γοργότητα, τὴν ζωηρότητα καὶ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν· πολὺ δὲ τελειότερον τοῦ εἰρημένου συγγράμματος θεωρεῖται τὸ πολυτιμον αὐτοῦ σύγγραμμα « Histoire du Consulat et de l'Empire », τὸ ὁποῖον εἶναι ἐξακολούθησις τῆς Γαλλικῆς ἐπαναστάσεως.

BATAILLE DE FRIEDLAND¹.

Napoléon, entouré de ses lieutenants, leur expliqua, avec la

¹) Vécut, ἔζησε (vivre(= survivre, ἐπιζῶ. ²) Ἐξελαστήριον. ³) Cette mort, ὁ θάνατος τῆς μητρὸς του διεχάραττεν εἰς αὐτὸν ἔτι σαφέστερον τὸν προορισμὸν αὐτοῦ.

⁴) Friedland, πόλις τῆς Πρωσσίας περὶ τὴν ὁποίαν ὁ Ναπολεὼν ἐνίκησε τοὺς Γάλλους τὴν 14 Ἰουνίου 1807· ἡ νίκη αὕτη ἐπροκάλεσε τὴν ἐν Τελοῖσι εἰρήνην.

force et la précision de langage qui lui étaient ordinaires, le rôle¹ que chacun d'eux avait à jouer dans cette journée. Saisissant par le bras le maréchal Ney, et lui montrant Friedland, les ponts, les Russes accumulés en avant : « Voilà le but, lui dit-il, marchez-y sans regarder autour de vous; pénétrez dans cette masse épaisse, quoi qu'il puisse vous en coûter; entrez dans Friedland, prenez les ponts, et ne vous inquiétez pas de ce qui pourra se passer à droite, à gauche ou sur vos derrières. L'armée et moi sommes là pour y veiller². »

Ney, bouillant³ d'ardeur, tout fier de la redoutable tâche qui lui était assignée, partit au galop pour disposer ses troupes en avant du village de Surlack. Frappé⁴ de son attitude martiale, Napoléon, s'adressant au maréchal Mortier, lui dit : « Cet homme est un lion. »

Sur le terrain même, Napoléon fit écrire ses dispositions sous sa dictée, afin que tous ses généraux les eussent bien présentés à l'esprit, et qu'aucun d'eux ne fût exposé à s'en écarter. Il rangea donc le corps du maréchal Ney à droite, de manière que Lannes, ramenant la division Verdier sur Posthenen, pût présenter, avec elle et les grenadiers, deux fortes lignes. Il plaça le corps de Bernadotte (temporairement Victor⁵) entre Ney et Lannes, un peu en avant de Posthenen, et en partie caché par les inégalités du terrain. La belle division Dupont formait la tête de ce corps. Sur le plateau⁶, derrière Posthenen, Napoléon établit la garde impériale, l'infanterie en trois colonnes serrées, la cavalerie sur deux lignes. Entre Posthenen et Heinrichsdorf se trouvait le corps du maréchal Mortier, concentré et augmenté de jeunes fusiliers de la garde impériale. Un bataillon du 4^e d'infanterie légère et le régiment⁷ de la garde municipale de Paris avaient remplacé dans Heinrichsdorf les grenadiers de la brigade Albert. La division polonaise Dombrowski avait rejoint la division Dupas, et gardait

¹) Le rôle que chacun d'eux avait à jouer, τὸ πρόσωπον τὸ ὁποῖον ἕκαστος αὐτῶν ὄφειλε νὰ διαδραματίσῃ· τί ὄφειλεν ἕκαστος νὰ πράξῃ. ²) Pour y veiller, ἐπαγρυπνοῦντες, προσέχοντες. ³) Bouillant, φλεγόμενος· (bouillir, je bous, ἴδε τὰ ἀνώμαλα ῥήματα εἰς τὴν Γραμ.). ⁴) Ἐκπλαγεῖς. ⁵) Ἐγένετο οὗτος μετὰ ταῦτα βασιλεὺς τῆς Σουηδίας. ⁶) Ὀροπέδιον. ⁷) Σύνταγμα.

l'artillerie. Napoléon laissa au général Grouchy le soin de défendre la plaine de Heinrichsdorf. Il ajouta aux dragons⁴ et aux cuirassiers que ce général commandait la cavalerie légère des généraux Beaumont et Colbert, pour l'aider à se débarrasser des Cosaques. Enfin, pouvant disposer encore de deux divisions de dragons, il plaça celle du général Latour-Maubourg, renforcée des cuirassiers hollandais, derrière le corps du maréchal Ney, et celle du général La Houssaye, renforcée des cuirassiers saxons, derrière le corps de Victor. Les Français, dans cette ordre imposant, ne présentaient pas moins de quatre-vingt mille hommes. L'ordre fut réitéré à la gauche de ne point se porter en avant, de se borner à contenir les Russes jusqu'à ce que le succès de la droite fût décidé. Napoléon voulut qu'on attendit, pour commencer le feu, le signal d'une batterie de vingt pièces de canon² placées au-dessus de Posthenen. . .

Enfin, le moment convenable lui paraissant arrivé, il donna le signal. Les vingt pièces de canon tirèrent à la fois; l'artillerie de l'armée leur répondit sur toute la ligne, et, à ce signal impatientement attendu, le maréchal Ney ébranla son corps d'armée.

Il sortit du bois de Sortlack, en échelons, la division Marchand s'avancant la première à droite, la division Bisson la seconde à gauche. Toutes deux étaient précédées d'une nuée de tirailleurs qui, à mesure³ qu'on s'approchait de l'ennemi, se repliaient et rentraient dans les rangs. On marcha résolument sur les Russes, et on leur enleva⁴ le village de Sortlack, si longtemps disputé. Leur cavalerie, pour arrêter notre mouvement offensif, essaya une charge sur la division Marchand. Mais les dragons de Latour-Maubourg et les cuirassiers hollandais, passant entre les intervalles⁵ de nos bataillons, chargèrent à leur tour cette cavalerie, la rejetèrent sur son infanterie, et, poussant les Russes contre l'Alle, en précipitèrent un grand nombre dans le lit⁶ profondément encaissé de

¹) Ἰππεῖς (διμάχαι). ²) Pièces de canon, τεμάχια (κομμάτια κανόνια) εἴκοσι σφαιροβόλα. ³) A mesure qu'on, καθόσον ἐπληροῖαζον τὸν ἐχθρὸν, συνεστέλλοντο (se repliaient). ⁴) On leur enleva, ἀνήρπασαν ἀπ' αὐτοῦς (τοῦς Ῥώσσοις), ἐκυρίευσαν. ⁵) Intervalles, τὰ διάκενα (τὰ μεταξύ τῶν ταγμάτων κενὰ διαστήματα). ⁶) Εἰς τὴν κείτην τοῦ ποταμοῦ.

cette rivière. Quelques-uns se sauvèrent à la nage, beaucoup se noyèrent. Une fois sa droite appuyée sur l'Alle, le maréchal Ney en ralentit⁴ la marche, et porta en avant sa gauche, formée par la division Bisson, de manière à refouler les Russes dans l'étroit espace compris entre le Ruisseaux-du-Moulin et l'Alle. Arrivé à ce point, le feu de l'artillerie ennemie redoubla. Outre les batteries qu'on avait en face, il fallait essayer le feu de celles qui se trouvaient à la rive droite de l'Alle et dont il était impossible de se débarrasser en les prenant, puisqu'on était séparé d'elles par le lit de la rivière. Nos colonnes, battues à la fois de front et de flanc par les boulets, supportaient avec un admirable sang-froid⁵ cette horrible convergence⁶ de feux. Le maréchal Ney, galopant d'un bout de la ligne à l'autre, soutenait le cœur de ses soldats par sa contenance⁷ héroïque.

Pendant des files entières étaient emportées⁸, et le feu devenait tel que les troupes même⁹ les plus braves ne pouvaient pas le supporter longtemps. A cet aspect, la cavalerie de la garde russe, que commandait le général Kollogribov, s'élance au galop pour essayer de mettre en déroute l'infanterie de la division Bisson, qui lui paraissait chancelante⁷. Troublée pour la première fois, cette vaillante infanterie cède du terrain, et deux ou trois bataillons se rejettent en arrière. Le général Bisson, qui par sa stature domine les lignes de ses soldats, veut en vain les retenir. Ils se retirent en se pelotonnant autour de leurs officiers. La situation devint bientôt des plus graves. Heureusement le général Dupont, placé à quelque distance, aperçoit ce commencement de désordre; et, sans attendre qu'on lui prescrive de marcher, ébranle sa division, passe devant elle en lui rappelant Ulm, Dirnstein, Halle, et la porte à la rencontre des Russes. Elle s'avance dans la plus belle attitude sous les coups de cette effroyable artillerie, tandis que les dragons de Latour-

⁴ Ἐβράδυνε τὴν πορείαν αὐτῆς τῆς δεξιᾶς πτέρυγος (τῆς στρατιᾶς. ⁵ Μὲ θαυμασίαν ἀταραξίαν. ⁶ Συστροφῇ, σύμπτωσις τῶν πυρῶν. ⁷ Τὸ σχῆμα, τὴν ἠρωϊκὴν εὐστάθειαν αὐτοῦ. ⁸ Γραμμαὶ (στοιχάδες) ὀλόκληροι ἀπῆχθησαν (ἐφρονέθησαν) = τὰ κανόνια ἐσάρωσαν ὀλοκλήρους σειρὰς στρατιωτῶν. ⁹ Τὸ μέγεθος εἶναι ἐπίρρημα (προσέτι) καὶ διὰ τοῦτο δὲν συμφωνεῖ μὲ τὸ troupes. ⁷ Ἀμφιβρόχης.

Maubourg, revenant à la charge, se jettent sur la cavalerie russe, qui s'était éparpillée à la poursuite de nos fantassins, et parviennent à la ramener⁴. La division Dupont, continuant son mouvement sur ce terrain déblayé³, oblige l'infanterie russe à s'arrêter. Par sa présence, elle remplit de confiance et de joie les soldats de Ney. Les bataillons de Bisson se réforment, et toute notre ligne raffermie recommence à marcher en avant. Il fallait répondre à la formidable artillerie de l'ennemi; et l'artillerie de Ney, trop peu nombreuse, pouvait à peine se tenir en batterie devant celle des Russes. Napoléon ordonne au général Victor de réunir toutes les bouches à feu de ses divisions, et de les ranger en masse sur le front de Ney. C'était l'habile et intrépide général Sénarmont qui comandait cette artillerie. Il la conduit au grand trot, la joint à celle du maréchal Ney, la porte à plusieurs centaines de pas en avant de notre infanterie, et, se posant audacieusement en face des Russes, ouvre sur eux un feu terrible par le nombre des pièces et par l'habileté du tir. Dirigeant contre la rive droite une de ses batteries, il fait taire bientôt celles que l'ennemi avait de ce côté. Puis, poussant en avant sa ligne d'artillerie, il s'approche successivement jusqu'à portée⁵ de mitraille, et, tirant sur des masses profondes⁴ qui s'accumulent en rétrogradant dans le coude de l'Alle, il y cause d'affreux ravages. Notre ligne d'infanterie suit ce mouvement, et s'avance, protégée par les nombreuses bouches à feu du général Sénarmont. Les Russes, toujours plus refoulés dans ce gouffre, éprouvent une sorte de désespoir, et tentent un effort pour se dégager. Leur garde impériale, appuyée au Ruisseau-du-Moulin, et à demi cachée dans le ravin qui sert de lit à ce ruisseau, sort de cette retraite, et marche, la baïonnette baissée⁵, sur la division Dupont, placée aussi le long du ruisseau. Celle-ci n'attend pas la garde russe, va droit à elle, et, lui, présentant la

⁴) Et parviennent à la ramener, καὶ κατορθώνουσι νὰ τὴν ἐπαναγάγῃσι (νὰ τὴν φέρωσιν ὀπίσω), δηλ. νὰ παύσῃ καταδιώκουσα (ἢ ἔπρος) τὸ ἱππικόν. ³) Déblayé, ἐξωμαλισμένον. ⁵) Μέχρι βολῆς σφαίρας. ⁴) Sur des masses, ἐπὶ σωρῶν profundes, πεποικνωμένων. ⁵) Baïonnette baissée, ἐννοεῖται τὸ ἄγαν ἢ τεταπαι, κρατοῦντες κεκλιμένην τὴν λόγχην (ἵνα ἔλθωσιν εἰς χεῖρας διὰ τῶν λογχῶν).

baïonnette, la repousse, l'accule¹ au ravin. Les Russes ramenés se jettent les uns au-delà du ravin, les autres sur les faubourgs de Friedland. Le général Dupont, avec une partie de sa division, franchit le Ruisseau-du-Moulin, chasse devant lui tout ce qu'il rencontre, se trouve ainsi sur les derrières de l'aile droite des Russes, aux prises avec notre gauche, dans la plaine de Heinrichsdorf, tourne Friedland, et l'aborde par la route de Kœnigsberg, tandis que Ney, continuant à y marcher directement, entre par la route d'Eylau. Une affreuse mêlée s'engage aux portes de la ville. On presse les Russes de toutes parts, on pénètre dans les rues à leur suite, on les rejette sur les ponts de l'Alle, que l'artillerie du général Sénarmont, restée en dehors, enfile² de ses obus. Les Russes se précipitent sur les ponts pour chercher un refuge dans les rangs de la 14^e division, laissée en réserve³ de l'autre côté de l'Alle par le général Benningsen. Ce malheureux général, rempli de douleur, était accouru auprès de cette division, afin de la porter sur le bord de la rivière, au secours de son armée en péril. A peine quelques débris de son aile gauche ont-ils passé les ponts que ces ponts sont détruits, incendiés par les Français et par les Russes eux-mêmes, pressés de nous arrêter. Ney et Dupont, après avoir rempli leur tâche se réunissent au milieu de Friedland en flammes⁴, et se félicitent de ce glorieux succès.

Napoléon n'avait cessé de suivre des yeux⁵ ce grand spectacle, placé de sa personne au centre des divisions qu'il tenait en réserve. Tandis qu'il le contemplait attentivement, un obus passe à la hauteur des baïonnettes, et un soldat, par un mouvement instinctif, baisse la tête. « Si cet obus t'était destiné, lui dit Napoléon en souriant, tu aurais beau te cacher à cent pieds sous terre, il irait t'y chercher. » Il voulait ainsi accréditer cette utile croyance, que le destin frappe indistinctement le

¹) Acculer, ἀπειλώ, φέρω εἰς τὸ ἄκρον ὅθεν δὲν δύναται τις νὰ ὀπισθοδρομήσῃ· ὁ λόγος τοῦ Dupont ἴσθησε τὴν ῥωσικὴν φυλακὴν μέχρι τῆς χαράδρας (ravin).

²) Διέρχεται (διάπερῆ) αὐτὰς τὰς γαφύρας ἐπὶ τῶν ὁποίων κατέφυγον οἱ Ῥῶσοι.

³) En reserve, ἐν ἐφεδρίᾳ. ⁴) En flammes, πυρπολουμένην (τὴν Friedland).

⁵) Διὰ τῶν ὀφθαλμῶν· παραλείπεται τὸ κτητ. ses ὡς λίαν γνωστοῦ τοῦ κτήτορος.

brave et le lâche, et que la lâcheté qui se cache se déshonore inutilement.

En voyant Friedland occupé, et les ponts de l'Alle détruits, Napoléon pousse enfin sa gauche en avant sur l'aile droite de l'armée russe, privée de tout moyen de retraite, et ayant derrière elle une rivière sans ponts. Le général Gortschakoff, qui commandait cette aile, aperçoit le danger dont il est menacé, veut conjurer l'orage, et essaye de charger la ligne française qui s'étend de Posthenen à Heinrichsdorf, formée par le corps du maréchal Lannes, par celui de Mortier, par la cavalerie du général Grouchy. Mais Lannes, avec ses grenadiers, tient tête aux Russes. Le maréchal Mortier, avec le 15^e et les fusiliers de la garde, leur oppose une barrière de fer. L'artillerie de Mortier surtout, dirigée par le colonel Balbois et par un excellent officier hollandais, M. Vanbriennen, leur cause des dommages incalculables. Enfin, Napoléon, tenant¹ à profiter des restes du jour, porte toute sa ligne en avant. Infanterie, cavalerie s'ébranlent en même temps. Le général Gortschakoff, tandis qu'il se voit ainsi pressé, apprend que Friedland est occupé par les Français. Il veut le reprendre, et dirige une colonne d'infanterie vers les portes de cette ville. Cette colonne y pénètre et refoule un moment les soldats de Dupont et de Ney. Mais ceux-ci repoussent à leur tour la colonne russe. Une nouvelle mêlée s'engage au milieu de cette malheureuse cité dévorée par les flammes, qu'on se dispute² à la lueur de l'incendie. Les Français en restent enfin les maîtres, et ramènent le corps de Gortschakoff dans cette plaine sans issue³ qui lui avait servi de champ de bataille. L'infanterie de Gortschakoff se défend avec intrepidité, et, plutôt que de se rendre⁴, se précipite dans l'Alle. Une partie de ses soldats, assez heureuse pour trouver des passages guéables, parvient à se sauver. Une autre se noie dans la rivière. Toute l'artillerie demeure dans nos mains. Une colonne s'enfuit en descendant

¹) Tenant à profiter, ἐπιθυμῶν νὰ ὠφεληθῆ. ²) Τὸ γιν' ἀναφέρεται εἰς τὴν πόλιν, τὴν ὅποιαν διαφιλονεικοῦσι πρὸς ἀλλήλους (οἱ Γάλλοι καὶ οἱ Ῥῶσοι) φωτιζόμενοι ἀπὸ τὴν λάμψιν τῆς πυρκαϊᾶς. ³) Sans issue, τὴν ἀδιέξοδον. ⁴) Plus tôt que de se rendre, παρὰ νὰ παραδοθῆ ῥίπτεται εἰς τὸν ποταμὸν.

l'Alle, sous le général Lambert, avec une portion de la cavalerie. L'obscurité de la nuit, le désordre inévitable de la victoire lui facilitent la retraite, et celle-ci réussit à s'échapper de nos mains.

Il était dix heures et demie du soir. La victoire était complète à la gauche et à la droite. Napoléon, dans sa vaste carrière, n'en avait pas remporté une plus éclatante. Il avait pour trophées quatre-vingts bouches à feu, peu de prisonniers à la vérité, car les Russes avaient mieux aimé se noyer que se rendre; mais vingt-cinq mille hommes tués, blessés ou noyés couvraient de leurs corps les deux rives de l'Alle. La rive droite, où beaucoup d'entre eux s'étaient trainés, présentait un spectacle de carnage presque aussi affreux que la rive gauche. Plusieurs colonnes de feu, s'élevant de Friedland et des villages voisins, jetaient une sinistre lueur sur ce lieu, théâtre de douleur pour les uns, de joie pour les autres. Nous n'avions pas à regretter, quant à nous, plus de sept à huit mille hommes morts ou blessés. Sur près de quatre-vingt mille Français, vingt-cinq mille n'avaient pas tiré un coup de fusil. L'armée russe, affaiblie de vingt-cinq mille combattants, privée, en outre, d'un grand nombre de soldats égarés, était désormais incapable de tenir la campagne¹. Napoléon avait dû ce beau triomphe autant à la conception générale de la campagne qu'au plan même de la bataille. En prenant depuis plusieurs mois la Passarge pour base, en s'assurant² ainsi d'avance et dans tous les cas le moyen de séparer les Russes de Königsberg, en marchant de Guttstadt à Friedland, de manière à les déborder constamment, il les avait réduits à commettre une grave imprudence pour gagner Königsberg, et avait mérité de la fortune l'heureux hasard de les recontrer à Friedland, adossés³ à la rive de l'Alle. Toujours disposant ses masses avec une rare habileté, il avait su, tandis qu'il envoyait soixante et quelques mille hommes sur Königsberg, en présenter quatre-vingt mille à Friedland. Et, comme on vient de le voir, il n'en fallait pas autant pour accabler l'armée russe.

(Hist. du Consulat et de l'Empire.)

¹) Ν'ἀντιπαρτάττηται εἰς μάχην. ²) Ἐξασφαλίζων εἰς ἑαυτὸν προηγουμένως.

³) Στηριζομένους.

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΠΟΙΗΣΙΣ.

LA FONTAINE.

La Fontaine (Jean) ὁ Ἰωάννης Λαφονταίνος, ὁ πρῶτος μυθολόγος τῆς Γαλλίας, ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1621 εἰς τὴν ἑπαυλιν Διερρή καὶ ἀπεβίωσε τὸ 1695. Εἶναι ὁ Ἀἴσωπος τῆς Γαλλίας, τὸν ὁποῖον ἐμμήθη καθ' ὅλα. Διακρίνεται διὰ τὴν ἀφέλειαν καὶ χάριν τοῦ ὕφους του. Ἐγραψε τοὺς μύθους τοῦ διὰ στίχων, καὶ ἐκαλλώπισε πολλοὺς ἐξ ἐκείνων τοὺς ὁποίους παρέλαθεν ἐκ τοῦ Αἴσωπου· καὶ ὁ μὲν Λαφονταίνος εἶναι καταλληλότερος διὰ τοὺς νεωτέρους Γάλλους, ὁ δὲ Αἴσωπος διὰ τοὺς ἀρχαίους Ἕλληνας.

(Livre I.)

I. LA CIGALE ET LA FOURMI.

ΤΕΤΤΙΞ ΚΑΙ ΜΥΡΜΗΓΞ.

La cigale, ayant chanté

Tout l'été,

Se trouva fort dépourvue¹

Quand la bise² fut venue:

Pas³ un seul petit morceau

De mouche et de vermisscau⁴!

Elle alla crier famine

Chez la fourmi sa voisine,

La priant de lui prêter

Quelque grain pour subsister

¹ Dépourvue, ἐστερημένος (ἡ πένηξ), παθητικὴ μετοχὴ τοῦ dépourvoir, τὸ ὅποῖον εἶναι σύνθετον ἐκ τοῦ στερητικοῦ δὲ καὶ τοῦ pourvoir (pour voir), ἐν ἡρώσει εἰς μόνον τὸ ἀπαρέμμετον καὶ εἰς τὸν Passé indéfini: πρὸ πάντων δὲ ἡ παθητικὴ μετοχὴ dépourvu, ue, ἀπαιτεῖ, διὰ πλαγίαν συνακτικῶν des ὁδῶν, dépourvu de tout, ἐστερημένος πάντων. ² La bise, ὁ βόρειος ἀνεμὸς, κατ' ἐπέκτασιν ποιητικῶς ὁ χειμῶν. ³ Ἐλλειπτικῶς ἀντὶ τοῦ il n'y avait pas. ἴ. δὲν ὑπῆρχεν οὔτε ἓν μικρὸν τεμάχιον. ⁴ Ὑποκοριστικὸν τοῦ ver, ἀντὶ τοῦ petit ver (σκωληκῆκι).

Jusqu'à la saison nouvelle¹,
 Je vous paierai, lui dit-elle,
 Avant l'aout, foi d'animal,
 Intérêt et principal.
 La fourmi n'est pas prêteuse²:
 C'est-là son moindre³ défaut. —
 Que faisiez-vous au temps chaud ?
 Dit-elle à cette emprunteuse. —
 Nuit et jour à tout venant⁴
 Je chantais; ne vous déplaît⁵. —
 Vous chantiez! j'en suis fort aise.
 Eh bien⁶! dansez maintenant.

II. LE CORBEAU ET LE RENARD.

ΚΟΡΑΞ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ.

Maître⁷ corbeau sur un arbre perché⁸,
 Tenait en son bec un fromage.
 Maître renard⁹, par l'odeur alléché¹⁰,
 Lui tint¹¹ à peu près ce langage:
 Hé! bonjour, monsieur du¹² Corbeau.
 Que¹³ vous êtes joli! que vous me semblez beau!
 Sans mentir, si votre ramage¹⁴
 Se rapporte à votre plumage,
 Vous êtes le phénix des hôtes¹⁵ de ces bois.
 A ces mots le corbeau ne se sent pas¹⁶ de joie;
 Et pour montrer sa belle voix,

¹) Saison nouvelle, νέα ώρα τοῦ ἐνιαυτοῦ, τὸ νέον θέρος. ²) N'est pas prêteuse, δὲν εἶναι δανειστής, δὲν δανείζει. ³) Δὲν ἔχει διόλου τοιοῦταν ἐλάττωμα (νὰ δανείζη). ⁴) A tout venant, εἰς τὸν τυχόντα (εἰς πάντα διαβάτην).

⁵) Μὴ σὲ κακοφαίνεται. ⁶) Λοιπόν! χόρευε τώρα νὰ χορτάσης. ⁷) Maître, ὁ κύριος κόραξ. ⁸) Perché, καθήμενος (ἰδίως ἐπὶ πτηνῶν). ⁹) Ἡ κερά (κεράτσα) ἀλώπηξ (ἀλεπούς). ¹⁰) Θεληθεῖσα. ¹¹) Lui tint, τοῦ ἐκράτησεν αὐτὴν τὴν ὁμιλίαν, ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν (τὸν κόρακα) ὡς ἔγγιστα τοιουτοτρόπως. ¹²) Τὸ du ὡς μόριον ἐμφαίνειν εὐγενῆ καταγωγῆν, ὡς εἰ ἔλεγεν, εὐγενέστατε κύριε κόραξ.

¹³) Πόσον. ¹⁴) Si votre ramage, εἰὰν τὸ κελάδημά σου, se rapporte à votre plumage, ἔχη σχέσιν μὲ (ὁμοιάζει) τὰ πτερά σου. ¹⁵) Τῶν κατοικούντων, τῶν ἐνδικοιτωμένων εἰς τὰ δάση ταῦτα. ¹⁶) Ne se sent pas, τὴ ἔχασε, de joie, ἀπὸ χαράν.

Il ouvre un large bec¹, laisse tomber sa proie.

Le renard s'en saisit², et dit: Mon bon monsieur.

Apprenez que tout flatteur

Vit aux dépens³ de celui qui l'écoute:

Cette leçon vaut bien un fromage sans doute,

Le corbeau, honteux et confus⁴,

Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait⁵ plus.

XXII. LE CHÊNE ET LE ROSEAU.

ΔΡΥΣ ΚΑΙ ΚΑΛΑΜΟΣ.

Le chêne un jour dit au roseau:

Vous avez bien sujet⁶ d'accuser la nature;

Un roitelet⁷ pour vous est un pesant fardeau;

Le moindre vent qui d'aventure⁸

Fait rider⁹ la face de l'eau

Vous oblige à baisser la tête;

Cependant¹⁰ que mon front, au Caucase pareil¹¹,

Non content d'arrêter les rayons du soleil,

Brave¹² l'effort¹³ de la tempête.

Tout vous est aquilon¹⁴, tout me semble zéphyr.

Encore¹⁵ si vous naissiez à l'abri du feuillage

Dont je couvre le voisinage,

Vous n'auriez pas tant à souffrir;

Je vous défendrais de l'orage:

Mais vous naissez le plus souvent

Sur les humides bords du royaume du vent.

La nature envers vous me semble bien injuste.

¹) Ράμφος. ²) Τὴν ἔδραξε (τὴν λαίαν, τὸ τυρίον). ³) Μὲ τὴν ζημίαν.

⁴) Honteux et confus, συνώνυμα, κατασχυμένος. ⁵) Qu'on ne l'y prendrait plus, ὅτι δὲν ἤθελε πλέον ὑποπέσει εἰς τοιοῦτον λάθος (δὲν θὰ τὴν πάθη πλέον).

⁶) Avoir sujet, ἔχω ἀφορμὴν (ἔχεις δίκαιον). ⁷) Μικρὸν πτηνὸν (ὁ τροχιλος ἡ τρόχιλος). ⁸) Κατὰ τύχην. ⁹) Ρυτιδώνει τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ ὕδατος.

¹⁰) Cependant ἀντὶ τοῦ pendant ἔνεκα τοῦ στίχου (ἐνφ.). ¹¹) Ὀμοιάζων (τὸ μέτωπόν μου). Le front ἀντὶ mon sommet, ma cime, ἡ κορυφή μου ὁμοιάζουσα τὸν καύκασον (ὕψηλὴ καὶ στερεά). ¹²) Περιφρονεῖ. ¹³) Τὴν δύναμιν.

¹⁴) Aquilon, βόρειος ἄνεμος (ποιητικῶς)· εἰς τὴν κοινὴν ὁμίλιαν vend du Nord.

¹⁵) Encore, τοῦλάχιστον.

Votre compassion, lui répondit l'arbuste¹,
Part² d'un bon naturel : mais quittez ce souci ;

Les vents me sont moins qu'à vous redoutables ;
Je plie et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici,

Contre leurs coups épouvantables,
Résisté sans courber le dos :

Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots.
Du bout de l'horizon accourt avec furie

Le plus terrible des enfants
Que le Nord eût porté jusque-là dans ces flancs.

L'arbre tient bon, le roseau plie.
Le vent redouble ses efforts,
Et fait si bien qu'il déracine

Celui de qui la tête au ciel était voisine,
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE.

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le ciel en sa fureur

Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste³, puisqu'il faut l'appeler par son nom,
Capable d'enrichir en un jour l'Achéron⁴,

Faisait aux animaux la guerre.
Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés⁵.

On n'en⁶ voyait point d'occupés
A chercher le soutien d'une mourante vie,
Nul mets n'excitait leur envie.

Ni loups, ni renards n'épiaient⁷
La douce et l'innocente proie⁸.

Les tourterelles⁹ se fuyaient :

¹) L'arbuste, ὁ θάμνος (ὁ κάλαμος). ²) Part, προέρχεται, πηγάζει (partir).
³) Κατὰ τὴν ἐργίην του. ⁴) Ὁ λοτμός. ⁵) Τὸν Ἀχέρωνα (τὸν "Ἄδην).
⁶) Étaient frappés, προσεβλήθησαν. ⁷) On n'en voyait point, δὲν ἐφάνιντο
(δὲν ἐδόλεπε τίς) παντάπασι ζῶα ἡσχολημένα. ⁸) N'épiaient, δὲν παρεφύλαττον.
⁹) Τὰ εἶθω ζῶα (proie, λεία). ¹⁰) Τρυγόνες.

Plus d'amour, partant¹ plus de joie,
 Le lion tint² conseil et dit: Mes chers amis,
 Je crois que le Ciel a permis
 Pour nos péchés cette infortune;
 Que le plus coupable de nous
 Se sacrifie aux traits³ du céleste courroux:
 Peut-être il obtiendra la guérison commune.
 L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents,
 On fait de pareils dévouements,
 Ne nous flattons donc point; voyons sans indulgence
 L'état de notre conscience.
 Pour moi, satisfaisant⁴ mes appétits gloutons,
 J'ai dévoré force⁵ moutons.
 Que m'avaient-ils fait? nulle offense;
 Même⁶ il m'est arrivé quelquefois de manger
 Le berger.
 Je me dévouerai donc s'il le faut; mais je pense
 Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi,
 Car on doit souhaiter, selon toute justice,
 Que le plus coupable périsse.
 Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi;
 Vos scrupules font voir⁷ trop de délicatesse;
 Hé bien! manger⁸ moutons, canaille, sottise,
 Est-ce un péché? Vous leur fîtes, seigneur,
 En les croquant beaucoup d'honneur.
 Et quant au⁹ berger, l'on peut dire
 Qu'il était digne de tous maux,
 Étant de ces gens-là qui sur les animaux
 Se font un chimérique empire.
 Ainsi dit le renard, et flatteurs¹⁰ d'applaudir.

¹) Partant, ὅθεν, ἐπομένως, ἀπρηχαιώθη ἕλιγον· ἀνετ' αὐτοῦ δὲ ἐν χρήσει τὸ, c'est pour quoi, par conséquent. ²) Tint conseil, συνεκρότησε συμβούλιον (tenir). ³) Aux traits, πρὸς τὰ βέλη. ⁴) Satisfaisant mes appétits gloutons, θεραπεύων τὰς ἀδηφάγους ὀρέξεις μου. ⁵) Force moutons, πολλά πρόβατα.

⁶) Μάλιστα. ⁷) Font voir, δεικνύουσι. ⁸) Τὸ δὲ τρώγειν πρόβατα. . .

⁹) Quant au, ὡς πρὸς. ¹⁰) Et flatteurs d'applaudir, ἔοι κόλακες ἐπευφήμησαν.

On n'osa trop approfondir
 Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances⁴
 Les moins pardonnables offenses.
 Tous les gens² querelleurs, jusqu'aux simples mâtins⁵,
 Au dire de chacun, étaient de petits saints.
 L'âne vint à son tour, et dit: J'ai souvenance⁶
 Qu'en un pré de moines passant,
 La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et je pense,
 Quelque diable aussi me poussant,
 Je tondis³ de ce pré la largeur de ma langue.
 Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net.
 A ces mots on cria haro⁷ sur le baudet.
 Un loup, quelque peu clerc⁷, prouva par sa harangue
 Qu'il fallait dévouer ce maudit animal,
 Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout le mal.
 Sa peccadille fut jugée un cas pendable⁸.
 Manger l'herbe d'autrui! quel crime abominable!
 Rien⁹ que la mort n'était capable
 D'expiér son forfait: on le lui fit bien voir¹⁰.
 Selon que vous serez puissant ou misérable,
 Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir¹¹.

²) Τῶν ἄλλων ἰσχυρῶν ζώων. ³) Τὸ gens ἀπαιτεῖ τὰ πρὸ αὐτοῦ ἐπιθέτα εἰς θηλυκὸν γένος, καὶ τὰ μετ' αὐτὸ εἰς ἀρσενικόν. ⁴) Mâtin, θηλ. matine, κύων, φύλαξ τῆς ἀλλῆς ἢ τοῦ ποιμνίου. ⁵) Souvenance, ἐνθύμησις, ἀντὶ τοῦ souvenir (λέξις ἀπηργασιωμένη). ⁶) Je tondis, ἔκειρα, ἐκούρευσα (tondre). ⁷) Haro, ἄρον, ἄρον (συλληφθήτω). ⁸) Ὀλίγον τι γραμματισμένος. ⁹) Cas pentable, περίπτωσις, πρᾶξις ἀξία ἀγχόνης. ¹⁰) Οὐδὲν (ἄλλο) ἢ ὁ θάνατος. ¹¹) On le lui fit bien voir, τὸ ἔδειξαν (τὸ ἀπέδειξαν) εἰς αὐτὸν (τὸν ὄνον). ¹²) Blanc ou noir, λευκὸν ἢ μέλανα = ἀβῶν ἢ ἔνοχον.

FLORIAN.

Ὁ Φλωριάν ἐγεννήθη τὴν 6 Μαρτίου 1755 εἰς τὰ Κέμμενα ὄρη· ἔγραψε μυθιστόρημα ἐπιγραφόμενον « La galatée, » μετέφρασε λιαν ἐπιτυχῶς ἐκ τοῦ Ἰσπανικοῦ τὸν Don Quichotte· ἔγραψεν ὡσαύτως μετὰ πολλῆς χάριτος διάφορα ἄλλα καὶ ποικίλα συγγράμματα, μυθιστορήματα, μύθους, διηγήματα, καὶ δράματα· μεταξὺ τῶν τελευταίων τούτων διακρίνονται τὰ ἑξῆς: Les Deux Billets, Le Bon Ménage, Le Bon Père, καὶ La Bonne Mère, ἔνθα διαφαίνεται ἡ λεπτόνοια καὶ ἡ εὐαισθησία. Εἰς τοὺς μύθους του παρέλαθε πολλοὺς ἐκ τοῦ Αἰσώπου, καὶ ἐξ ἄλλων Γερμανῶν μυθολόγων, ἃ πρὸ πάντων τοῦ Ἰσπανοῦ Ἰνρίάρτου. Εἶναι δὲ ἀξίεπαινος διὰ τὴν ποικιλίαν καὶ τὸ κατάλληλον τοῦ ὕφους, τὰ ὅποια ἀναπτύσσει ἀναλόγως τοῦ ἀντικειμένου ἐκάστου μύθου. Ἀπεβίωσε δὲ τὸ 1794.

LE SINGE QUI MONTRE LA LANTERNE MAGIQUE.

Messieurs les beaux-esprits¹, dont la prose et les vers
Sont d'un style pompeux et toujours admirable,
Mais que l'on n'entend point, écoutez cette fable,
Et tâchez de devenir clairs.

Un homme qui montrait la lanterne magique

Avait un Singe dont les tours

Attiraient chez lui grand concours²;

Jaqueau, c'était son nom, sur la corde élastique

Dansait et voltigeait au mieux³,

Puis faisait le saut périlleux⁴,

Et puis sur un cordon, sans que rien le soutienne.

Le corps droit, fixe, d'aplomb⁵

Notre Jaqueau fait tout au long

L'exercice à la prussienne⁶.

Un jour qu'au cabaret⁷ son maître était resté

(C'était, je pense, un jour de fête),

Notre Singe en liberté

¹) Beaux-esprits, λογοδαίδαλοι, ἐνικῶς bel-esprit. ²) Grand concours, μεγάλην συρροήν (θεατῶν). ³) Au mieux, κάλλιστα. ⁴) Saut périlleux, πῆδημα ἐπικίνδυνον (τὸ γινόμενον περιστρεφόμενου τοῦ σώματος εἰς τὸν αέρα). ⁵) Κατὰ καθέτον (καθέτως). ⁶) A la prussienne, κατὰ τὸν πρῶσσικὸν τρόπον.

⁷) Cabaret, οἰνοπωλεῖον.

Veut faire un coup⁴ de sa tête.
 Il s'en va rassembler les divers animaux
 Qu'il peut rencontrer dans la ville;
 Chiens, Chats, Poulets, Dindons, Pourceaux
 Arrivent bientôt à la file.
 Entrez, entrez, messieurs, criait notre Jacqucau,
 C'est ici, c'est ici qu'un spectacle nouveau
 Vous charmera gratis⁵. Oui, messieurs, à la porte
 On ne prend point d'argent; je fais tout pour l'honneur.
 A ces mots chaque spectateur
 Va se placer, et l'on apporte
 La lanterne magique; on ferme les volets,
 Et par un discours tout exprès⁶,
 Jacqucau prépare l'auditoire.
 Ce morceau vraiment oratoire
 Fit bâiller⁷; mais on applaudit.
 Content de son succès, notre Singe saisit
 Un verre peint⁸ qu'il met dans la lanterne.
 Il sait comment on le gouverne,
 Et crie, en le poussant: Est-il rien de pareil?
 Messieurs, vous voyez le soleil,
 Ses rayons et toute sa gloire.
 Voici présentement la lune; et puis l'histoire
 D'Adam, d'Ève et des animaux.
 Voyez, messieurs, comme ils sont beaux!
 Voyez la naissance du monde,
 Voyez... Les spectateurs, dans une nuit profonde,
 Écarquillaient⁹ leurs yeux, et ne pouvaient rien voir;
 L'appartement, le mur, tout était noir.
 Ma foi, disait un Chat, de toutes les merveilles
 Dont il étourdit nos oreilles,

⁴) Un coup de (sa) tête, τόλμημα ἀπερίσκεπτον. ⁵) Gratis, δωρεάν (Λατινική κατάληξις). ⁶) Ἐπιτηδες. ⁷) Fit-bâiller, ἐκασταὶ ἀ χασιμῶνται (διαφέρειν τοῦ bailler ἄνευ περισπωμένης, τὸ ὁποῖον σημαίνει ἐγχειρίζω, δίδω εἰς ἐνόειον.

⁸) Peint, χρωματισμένον (παθητ. μετοχή τοῦ peindre). ⁹) Ἐcarquillaient, διήνοιγον λέγεται κυρίως ἐπὶ τῶν σκελῶν, ἀνοίγω, διαχωρίζω τὰ σκέλη.

Le fait est que je ne vois rien, —
 Ni moi non plus, disait un Chien. —
 Moi, disait un Dindon, je vois bien quelque chose¹⁾ ;
 Mais je ne sais pour quelle cause
 Je ne distingue pas très-bien.
 Pendant tous ces discours, le Cicéron moderne
 Parlait éloquemment et ne se lassait point,
 Il n'avait oublié qu'un point,
 C'était d'éclairer sa lanterne.

BÉRANGER.

Ὁ Βέρανγκερ (Βεραγγέρος) ἐγεννήθη τὸ 1780. Θωρεῖται δὲ μεταξὺ τῶν νεωτέρων ποιητῶν Γάλλων ὡς ὁ Ἀνακρέων τῆς Γαλλίας. Ἡ ἀφέλεια ἢ ἡ χάρις τοῦ ὕφους καθιστῶσι τὸν ποιητὴν τοῦτον εὐχάριστον καὶ εἰς τοὺς πεπαιδευμένους καὶ εἰς τὸν λαόν, ὅστις τὸν αἰσθάνεται ὡς ἡμεῖς τὸν Ἀθανάσιον Χριστόπουλον. Ἡ γλῶσσά του ἐνῶ εἶναι γλαφυρωτάτη, εἶναι συνάμα εὐληπτος καὶ εἰς τὸν μᾶλλον ἀμαθῆ Γάλλον, οὐχ ἤττον ὅμως ὑπάρχουσι ποιήματα τινὰ αὐτοῦ, τῶν ὁποίων αἱ ἰδέαι εἶναι ἀνώτεροι τῆς δξνουίας ταῦ κοινοῦ.

LES HIRONDELLES²⁾.

Captif au rivage du Maure,
 Un guerrier courbé sous les fers³⁾,
 Disait: je vous revois encore,
 Oiseaux ennemis des hivers⁴⁾.
 Hirondelles, que l'espérance⁵⁾
 Suit jusqu'en ces brûlants climats;
 Sans doute vous quittez la France,
 De mon pays ne me parlez-vous pas?
 Depuis trois ans je vous conjure
 De m'apporter un souvenir

¹⁾ Ἐντάυθα τὸ *quelque chose* εἶναι γένους ἀρτενικῶ ἕνεκα τοῦ προηγουμένου *quelque*.

²⁾ Hirondelle, χελιδὼν. ³⁾ Courbé sous les fers, κεκυρῶς ὑπὸ τοῦ βάρους τῶν δεσμῶν. ⁴⁾ Ennemis des hivers, (πιτηνά) ἐχθρὰ τοῦ χειμῶνος (φιλεαρινά).

⁵⁾ L'espérance, ἡ ἐλπίς (ἀσπίτως)· ἐπὶ δὲ ὁρισμένης ἐλπίδος, l'esp.oir.

Du vallon¹ où ma vie obscure
 Se berçait d'un doux avenir,
 Au détour d'une eau qui chemine
 A flots purs sous de frais lilas²,
 Vous avez vu notre chaumine³;
 De ce vallon ne me parlez-vous pas ?
 L'une de vous peut-être, est née
 Au toit où j'ai reçu le jour,
 Là d'une mère infortunée
 Vous avez dû plaindre⁴ l'amour.
 Mourante, elle croit à toute heure
 Entendre le bruit de mes pas;
 Elle écoute, et puis elle pleure.
 De son amour ne me parlez-vous pas ?

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

LE VOYAGE IMAGINAIRE.

L'automne accourt et sur son aile humide
 M'apporte encore de nouvelles douleurs
 Toujours souffrant, toujours pauvre et timide,
 De ma gaieté je vois pâtir les fleurs.
 Arrachez-moi des fanges de Lutèce⁵;
 Sous un beau ciel mes yeux devaient s'ouvrir
 Tout jeune aussi, j'ai rêvé⁶ à la Grèce,
 C'est là, c'est là que je voudrais mourir.
 En vain faut-il⁷ qu'on me traduise Homère;
 Oui, je fus Grec, Pythagore a raison.

¹) Vallon, ἀνθηρὰ κοιλάς· εἰς ὑψηλὸν καὶ ποιητικὸν ὕψος, εἰς δὲ τὸν πεζὸν, vallée. ²) Lilas, Περσικὴ κύπρος, κοιν. πασχαλιά. ³) Chaumine ἀντὶ τοῦ petite chaumière, μικρὰ καλύβη. ⁴) Vous avez dû plaindre, θὰ ἐχλαυσεσ, θὰ ἐλυπήθης· l'amour d'une mère infortunée, τὸ φίλτρον ἀτυχοῦς μητρὸς.

⁵) Lutèce = Lutetia (Παρίσιος). ⁶) Rêver à καὶ rêver de, τὸ πρῶτον σημαίνει σκέπτομαι πολὺ περὶ τινος πράγματος τὸ ὅποιον μὲ ἐνδιαφέρει μεγάλως, τὸ δὲ rêver de, σημαίνει, ὀνειρεύομαι. ⁷) Ἡ ἀντωνυμία ἐπέθη μετὰ τὸ ῥῆμα faut-il ἕνεκα τοῦ ἐπιρρήματος en vain τὸ ὅποιον προηγείται τοῦ ῥήματος.

Sous Périclès j'eus Athènes pour mère;
 Je visitai Socrate en sa prison,
 De Phidias¹ j'encensai les merveilles;
 De l'Ulysse² j'ai vu les bords fleurir,
 J'ai sur Hymette³ éveillé les abeilles
 C'est là, c'est là que je voudrais mourir.
 Dieux, qu'un seul jour⁴, éblouissant ma vue,
 Ce beau soleil me réchauffe le cœur!
 La liberté, que de loin je salue,
 Me crie: accours, Thrasybule est vainqueur.
 Partons! partons⁵! la barque est préparée,
 Mer en ton sein garde-moi de périr⁶,
 Laisse ma Muse aborder au Pirée:
 C'est là, c'est là que je voudrais mourir.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

LES ETOILES QUI FILENT.

- Berger, tu dis que notre étoile
 Règle⁷ nos jours et brille aux cieux:
 — Oui, mon enfant; mais dans son voile
 La nuit la dérobe à nos yeux;
 — Berger, sur cet azur tranquille
 De lire on te croit le secret:
 Quelle est cette étoile qui file,
 Qui file, file⁸ et disparait?
 — Mon enfant un mortel expire;
 Son étoile tombe à l'instant.

¹) 'Ο περίφημος καλλιτέχνης Φειδίας. ²) 'Ο Ιλισσός ποταμός. ³) 'Ο Ὑμη-
 τός. ⁴) Dieux, Θεοί! qu'un seul jour, πόσον μίαν μόνην ἡμέραν. Τὸ ὑποκείμε-
 νον τῆς προτάσεως εἶναι, ce beau soleil, πόσον ὁ ὥρατος ἐκεῖνος ἥλιος καταθαμ-
 βῶν (πλήττων) τὴν ὄρασίν μου μίαν μόνην ἡμέραν θερμαίνει (ἀναζωογονεῖ) τὴν
 καρδίαν μου. ⁵) Ἀπέλθωμεν! ἀπέλθωμεν (ἄς ἀναχωρήσωμεν)! ⁶) Gardé-moi de
 périr, φύλαξέ με ἀπὸ τοῦ ν' ἀποθάνω εἰς τοὺς κόλπους σου, ὦ θάλασσα,

⁷) Ρυθμίζει, προσδιορίζει. ⁸) Φεύγει, ἀντὶ τοῦ fuite.

- Entre amis que la joie inspire
 Celui-ci buvait en chantant,
 Heureux, il s'endort immobile
 Auprès du vin qu'il célébrait.
- Encore une étoile qui file,
 Qui file, file et disparaît,
 Mon enfant qu'elle est pure et belle!
 C'est celle d'un objet charmant.
 Fille heureuse, amante fidèle,
 On l'accorde au plus tendre amant.
 Des fleurs ceignent³ son front nubile,
 Et de l'hymen l'autel est prêt.
- Encore une étoile qui file,
 Qui file, file et disparaît.
- Mon fils, c'est l'étoile rapide
 D'un très-grand seigneur, nouveau-né:
 Le berceau qu'il a laissé vide
 D'or et de pourpre était orné.
 Des poisons qu'un flatteur distille
 C'était à qui le nourrirait⁵.
- Encore une étoile qui file,
 Qui file, file et disparaît.
- Mon enfant, quel éclair sinistre!
 C'était l'astre d'un favori,
 Qui se croyait un grand ministre,
 Quand de nos maux il avait ri
 Ceux qui servaient ce dieu fragile
 Ont déjà caché son portrait.
- Encore une étoile qui file,
 Qui file, file et disparaît.

¹) Μεταξύ φίλων εὐθύμων. ²) Qu'elle est, πόσον εἶναι, διαυγής καὶ ἁγῶτος (ὁ ἀστὴρ). ³) Ceignent, περιβάλλουσι τὸ μέτωπόν της ἄνθρ. τὸ ἀπαρέμφρατον εἶναι ceindre. ⁴) Nouveau-né, νεογενήτου. ἴδε τὸ περὶ συνθέτων εὐσεβαστικῶν εἰς τὸ δεύτερον μέρος τῆς Γραμματικῆς. ⁵) C'était à qui le nourrirait des poisons, qu'un flatteur distille, ὅποιος τὸν ποτίσει. ἐηλητήριον κολακείας (τὰ ὑποῖα διῶλιζε: ὁ κόλαξι).

- Mon fils, quels pleurs seront les nôtres!
 D'un riche nous perdons l'appui;
 L'indigense glane¹ chez d'autres,
 Mais elle moissonnait chez lui.
 Ce soir même, sûr² d'un asile,
 A son toit le pauvre accourait.
- Encore une étoile qui file,
 Qui file, file et disparaît.
- C'est celle d'un puissant monarque!
 Va, mon fils, garde ta candeur;
 Et que ton étoile ne marque³
 Par l'éclat ni par la grandeur.
 Si tu brillais sans être utile
 A ton dernier jour on dirait:
 Ce n'est qu'une étoile qui file,
 Qui file, file et disparaît.

EDOUARD TURQUETY.

Ὁ Ἐδουάρδος Τουρκέτης, ποιητὴς λυρικός, περιέγραψε διάφορα ἀντικείμενα τῆς φύσεως μετὰ πολλῆς χάριτος· διακρίνεται πρὸ πάντων διὰ τὸ ἀνθηρὸν αὐτοῦ λεπτικὸν καὶ τὴν λεπτότητα τῶν ἰδεῶν.

L'AUREOLE.

Où vas-tu, souffle d'aurore,
 Vend de miel⁴ qui vient d'éclorre⁵,
 Fraîche haleine d'un beau jour?
 Où vas-tu, brise⁶ inconstante,
 Quand la feuille palpitante

¹) Στάχυρολογεῖ. ²) Le pauvre sûr d'un asile, ὁ πτωχὸς βέβαιος ἂν εἶναι θέλει εὐρεῖ ἄστυλον, ἀσκούρει, ἔτρεχεν. ³) Ne marque (ni) par éclat, τὸ πρῶτον οὐ παραλείπεται χάριν τοῦ στίχου, νὰ μὴ διακριθῆ, νὰ μὴ γείνη δόξα. ⁴) τὸ μόνον τοῦ μεγαλείου τῆς θέσεως. ⁵) Ὁ ποιητὴς παρομοιάζει τὴν πνοὴν τῆς ἡοῦς ὡς εὐώδη ἔθροσερὰν πρὸς τὸ ἀρώματικόν μέλι τὸ ὅποιον πρὸ ὀλίγου κατεσκευάσαν αἱ μέλισσαι.

⁶) Éclorre, φῆμα ἀνωμαλόν· ἴδε τὴν Γραμ. περὶ ἀνωμαλ. ῥημάτων· λέγεται κυρίως ἐπὶ ὄσων καὶ ἀνθῶν ἔτι μεταφ. περὶ τοῦ φωτὸς τῆς ἡμέρας. ⁶) Brise, αὔρα.

Semble frissonner d'amour,
 Est-ce qu'au fond de la vallée,
 Dans la cime échevelée¹
 D'un saule où le ramier² s'en dort?
 Poursuis-tu³ la fleur vermeille,
 Ou le papillon, qu'éveille
 Un matin de flamme d'or⁴?...
 Va, plutôt, souffle d'aurore,
 Bercer l'âme que j'adore:
 Porte à son lit embaumé
 L'odeur des bois et des mousses,
 Et quelques paroles douces
 Comme les roses de mai.

REBOUL

Rebul (Ρεβούλ) ἐκ τῶν μᾶλλον διακεκρίμενων ποιητῶν τοῦ αἰῶνος διὰ τὸ γλαφυρὸν καὶ ἀφελές αὐτοῦ ὄψος, καὶ διὰ τὰς χαριστάτας ἰδέας του ἠξέουσι: νὰ ἐκλέγη πάντοτε τὰς μᾶλλον συγκινητικὰς εἰκόνας, μεταχειριζόμενος πρὸς τοῦτο τὸ ἰσχυρότατον ἐλατήριο τοῦ λόγου, τὴν γλῶσσαν τῆς καρδίας.

L'ANGE ET L'ENFANT.

(*Élégie à une mère*).

Un Ange au radieux visage⁵,
 Penché sur le bord d'un berceau,
 Semblait contempler son image
 Comme dans l'onde d'un ruisseau.
 » Charmant enfant qui me ressemble⁶
 » Disait-il, oh! viens avec moi!

¹) Cime échevelée, κορυφή, κεφαλή ἔχουσα τὴν κόμην ἀδιάπλεκτον, ἢ κλαυθμηρὰ ἰτέα ὁμοιάζει γυναικεῖαν κόμην ἀδιάπλεκτον. ²) Ramier (sauvage), φάσσα ἢ φᾶττα (ἀγριοπερίστερον). ³) Ἐπιδιώκει; (poursuivre). ⁴) Un matin de flamme d'or, πρῶτα χρυσόφλογος ὑποκειμενον τοῦ éveille. ⁵) Radieux visage, μὲ ἀκτινοβόλον πρόσωπον (ἴδε τῆς Γραμ. τὸ δεύτερον Μέρος περὶ συμπληρωμάτων καὶ περὶ χρήσεως τῆς δοτικῆς). ⁶) Ἦραία ἢ ἰδέα τῆς ὁμοιότητος τοῦ ἀγγέλου πρὸς τὸ ἀγνὸν βρέφος.

» Viens, nous serons heureux ensemble,
 » La terre est indigne de toi;
 » Là jamais entière allégresse:
 » L'âme y souffre de ses plaisirs,
 » Les cris de joie ont leur tristesse,
 » Et les voluptés leurs soupirs.
 » La crainte est de toutes les fêtes¹
 Jamais un jour calme et serein,
 Du choc ténébreux des tempêtes
 N'a garanti le lendemain².
 Et quoi! les chagrins, les alarmes
 Viendraient troubler ce front si pur!
 Et par l'amertume des larmes
 Se terniraient ses yeux d'azur,
 Non, non, dans les champs de l'espace³
 Avec moi tu vas t'envoler;
 La Providence te fais grâce⁴
 Des jours que tu devais couler.
 Que personne dans ta demeure
 N'obscurcisse ses vêtements;
 Qu'on accueille ta dernière heure
 Ainsi que tes premiers moments.
 Que les fronts y soient sans nuage
 Que rien n'y révèle un tombeau;
 Quand on est pur comme à ton âge
 Le dernier jour est le plus beau
 Et, secouant ses blanches ailes
 L'ange à ses nuits a pris essor
 Vers les demeures éternelles⁵...
 Pauvre mère!... ton fils est mort!

¹) La crainte est de toutes les fêtes, ὁ φόβος, ἡ ἀνησυχία, ἡ ἡ λύπη παρακολουθοῦσιν ἐκ τοῦ πλησίον πᾶσαν χαρὰν καὶ διασκέδασιν. ²) Le lendemain, εἶναι ἀντικείμενον τοῦ n'a garanti. ³) Dans les champs de l'espace, εἰς τὸ ἀπέραντον πεδῖον (τοῦ αἰθέρος). ⁴) Te fais grâce des jours, (ἡ θεία πρόνοια) σοι χαρίζει τὰς ἡμέρας, que tu devais couler, τὰς ὁποίας ὄφειλες νὰ περάσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, δηλ. σὲ ἀπαλλάττει ἀπὸ τὰς ὀδύνας τοῦ κόσμου (δὲν σὲ καταδικάζει νὰ ζῆσῃς πλεῖστον χρόνον). ⁵) Πρὸς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

ΑΝΩΝΥΜΕ.

LE PRISONNIER¹.

Hirondelle gentille
 Voltigeant² à la grille³
 Du cachot noir,
 Vole, vole sans crainte
 Aux bords de cette anceinte
 J'aime à te voir,
 Légère aérienne,
 Dans ta robe⁴ d'ébène
 Lorsque le vent
 Soulève sous tes plumes
 Comme un flocon⁵ d'écumes
 Ton corset⁶ blanc,
 D'où viens-tu? qui t'envoie
 Porter si douce joie
 Au condamné?
 O riante, compagne!
 Viens-tu de la montagne
 Où je suis né?
 Viens-tu de la patrie
 Éloignée et chérie
 Du prisonnier
 Fée aux luisantes ailes
 Conte-moi des nouvelles
 Du vieux foyer.
 Dis-moi s'il est encore
 Un endroit où l'aurore
 Fille des airs.
 Se mire aux larmes blanches

¹) 'Ο δεσμώτης. ²) Περιπταμένη (ἢ χειλιθών). ³) Περί τὴν κιγκλίζα.
⁴) Dans ta robe d'ébène, με τὸ ἐβένιον, με τὸ μελανωπὸν φόρεμά σου (με τὰ μαῦρα πετρά). ⁵) Flocon d'écume, νιφὰς ἀφροῦ (τοῦ κίματος). ⁶) Ton corset blanc, τὸ λευκὸν περιστήθιον σου (τὰ λευκὰ πετρά τοῦ στήθους) κτλ.

Qui dorment sur les branches

Des sapins verts.

Oh dis-moi si la musie

Est toujours aussi douce:

Et si parfois,

Au milieu du silence,

Le son du cor s'élanç

Du fond d'un bois,

Si quelque ombre de femme,

Pensive comme une âme

Ne s'en vient plus¹

Prier dans la chapelle²

Lorsque la choche appelle

A l'Angelus³.

Dis-moi si l'homme espère

Encor sur cette terre

Quelques beaux jours

Si la blanche aubépine⁴

Au haut de la colline

Fleurit toujours,

Si celle que j'adore

M'attend et pleure encore

Mais ne dis pas...

Le nom chéri de celle

Que j'adore, hirondelle

Ou parle bas.

* * *

Il pleut: la nue est sombre;

Le vent souffle dans l'ombre

De la prison.

1) Ne s'en vient plus, δὲν ἔλθῃ πλέον· τὸ plus ἀναπληροῖ τὸ pas· τὸ s'en vient διὰ τὸν στίχον, ἄλλως εἶναι ἐν χρήσει, ἀλλὰ σπανιώτερον, καὶ εἰς τὸν πεζὸν λόγον ἀντὶ τοῦ vient ἀπλῶς. 2) Chapelle, ἐκκλησίδιον, μικρὰ ἐκκλησία εἰς τὸ νεκροταφεῖον. 3) Lorsque la choche appelle à l'angelus, ὅταν ὁ κώδων (τῆς ἐκκλησίας) προσκαλῆ εἰς τὴν προσευχὴν· τὸ Angelus (ἄγγελος) εἶναι ἡ ἀρχὴ τῆς προσευχῆς (τοῦ εὐαγγελισμοῦ). 4) Ἡ λευκάκονθα.

Hélas! pauvre petite
 As-tu froid? entre vite
 Au noir donjon.
 Tu t'envoles!... j'y songe:
 C'est que tout est mensonge
 Espoir heurté;
 Il n'est dans cette vie
 Qu'un bien digne d'envie
 La liberté.

LA MARTINE

La Martine (ὁ Λαμαρτίνος) εἰς ἐκ τῶν ἐπιφανεστέρων νεωτέρων συγγραφέων πεζῶν καὶ ποιητῶν διακρίνεται μάλιστα ὡς ἔξοχος ποιητὴς διὰ τὰς ποιητικὰς αὐτοῦ μελέτας (Méditation). Τὸ ὕψος καὶ ἡ εὐγένεια τῶν ἰδεῶν τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὑπερέβησαν τοὺς προγενεστέρους αὐτοῦ ποιητὰς Γάλλους. Εἶναι ἐπίσης ἀξιόλογος ἱστορικός καὶ πολιτικός ἀνὴρ.

HARMONIES POÉTIQUES.

Le retour dans le pays natal².

Il est doux, mon ami, de respirer encore
 Cet air du ciel natal, où l'on croit rajeunir,
 Cet air qu'on respira dès sa première aurore,
 Cet air tout embaumé³ d'antiques souvenirs!
 Il est doux de le voir balancer⁴ le feuillage
 Du chêne couronné qui prêta son ombrage⁵
 A nos rêves au fond des bois,
 Ou comme un vieil ami, dont on connaît la voix
 De l'entendre siffler sur l'herbe des collines,

²) Ἀφιπτασαι. ³) Ἡ εἰς τὴν πατρίδα ἐπάνοδος. ⁴) Cet air embaumé, τὸν εὐώδη ἐκεῖνον ἀέρα· ἡ ἰδέα εἶναι ἀρκετὰ τολμηρὰ, ἀλλ' εὐώδης ἐξ ἀρχαίων ἀναμνήσεων! ⁵) De le voir balancer, νὰ βλέπη τις (τὸν ἀέρα ἐκεῖνον) ὑποκινουῦντα (ὀπσειόντα) τὰ φύλλα (feuillage, φύλλωμα). ⁶) Prêta son ombrage, παρέσχε τὴν σκιάν αὐτοῦ, ἐβοήθησεν ἢ συνετέλεσε διὰ τῆς σκιάς του εἰς τὰς βαθεῖας σκέψεις μας.

Et prolonger, le soir, à travers les ruines,
 Les sourds murmurs d'autrefois.
 Il est doux de s'asseoir au foyer de ses pères,
 A ce foyer jadis de vertus couronné
 Et de dire en montrant le siège abandonné?
 Là chantait ma sœur, là méditaient mes frères,
 Là ma mère allaitait¹ son charmant nouveau-né,
 Là le vieux serviteur nous contait l'aventure
 Des deux jummeaux perdus dans la forêt obscure,
 Là le fils de la veuve emportait notre pain;—
 Là sur le seuil couvert de deux figuiers antiques,
 A l'heure où les brebis rentraient aux toits rustiques,
 Le chien du mendiant venait lécher ma main;
 Notre âme, en remontant à ces premières heures,
 Ranime tour à tour ses fantômes chéris,
 Et s'attache aux débris de ses chères demeures,
 S'il en reste au moins un débris.—

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

L'AUTOMNE².

Salut! Bois couronné d'un reste de verdure
 Feuillage jaunissant sur les gazons épars!
 Salut! derniers beaux jours! Le deuil de la nature
 Convient à la douleur et plait à mes regards.
 Je suis d'un pas rêveur³ le sentiers⁴ solitaire.
 J'aime à revoir encore, pour la dernière fois,
 Ce soleil pâissant, dont la faible lumière
 Perce à peine à mes pieds l'obscurité des bois.
 Oui, dans ces jours d'automne, où la nature expire
 À ses regards voilés je trouve plus d'attraits:
 C'est l'adieu d'un ami, c'est le dernier courir

¹) Ἐθάλλαζεν, ἐγαλακτοτρόφει. ²) Τὸ φθινόπωρον. ³) D'un pas rêveur, με βῆμα σκεπτικῶν ἀνθρώπων. ⁴) Ἀτραπός.

Des lèvres que la mort va fermer pour jamais.
 Ainsi, prêt à quitter l'horizon de la vie,
 Pleurant de mes longs jours l'espoir évanoui¹,
 Je me retourne encore et d'un regard d'envie²
 Je contemple ses biens dont je n'ai pas joui.
 Terre, soleil, vallons, belle et douce nature
 Je vous dois une larme au bord de mon tombeau !
 L'air est si parfumé ! la lumière est si pure
 Aux regards d'un mourant le soleil est si beau !
 Je voudrais maintenant vider jusqu'à la lie³
 Ce calice mêlé de nectar et de fiel,
 Au fond de cette coupe, où je buvais la vie
 Peut-être restait-il une goutte⁴ de miel !
 Peut-être l'avenir me gardait-il encore
 Un retour de bonheur dont l'espoir est perdu ;
 Peut-être dans la foule une âme que j'ignore
 Aurait compris mon âme et m'aurait répondu ! ...
 La fleur tombe en livrant⁵ ses parfums au zéphyre
 A la vie, au soleil, ce sont là ses adieux ;
 Moi, je meurs et mon âme au moment qu'elle expire
 S'exhale comme un son triste et mélodieux.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

DESCRIPTION D'UNE BATAILLE.

Ἡ διήγησις αὐτὴ ἐλήφθη ἐκ τοῦ τελευταίου ἄζματος τοῦ Childe-Harold τοῦ Βύρωνος.

La trompette a jeté⁶ le signal des alarmes⁷ :
 Aux armes ! et l'écho⁸ répète⁹ au loin : Aux armes !

¹) L'espoir évanoui, τὴν ἐκλιποῦσαν ἐλπίδα. ²) Καὶ μὲ βλέμμα ἐπιθυμίας (ἐπιφθονον)· je contemple, θεωρῶ κτλ. ³) La lie, τὸ κατακάθισμα τῶν βρουστῶν, τῶν ὑγρῶν· μεταφορ. τὸ μᾶλλον εὐτελές· ἐνταῦθα ἐννοεῖ τὸν πυθμένα τοῦ ποτηρίου (τῶν συμφορῶν). ⁴) Σταγὼν μέλιτος. ⁵) Παραδίδον = ἐκπέμπον τὰ ἀρώματά του (τὸ ἄνθος). ⁶) A jeté, ἔβριψεν ἀντὶ τοῦ ἐκήρυξεν (ἔδωκε). ⁷) Τῶν τρέμων.

⁸) Et l'écho, καὶ ἡ ἠχώ· εἰς τὴν λέξιν ταύτην τὸ ch προφ. ὡς κ (ἐκώ).

⁹) Répète, ἐπαναλαμβάνει· τὸ ἀπαρέμφ. répéter.

Dans la plaine soudain les escadrons épars,
 Plus prompts que l'aigle, fondent de toutes parts,
 Et sur les flancs épais des légions mortelles
 S'étendent tout à coup comme deux sombres ailes.
 Le coursier, retenu par un frein impuissant,
 Sur ses jarrets⁴ pliés s'arrête en frémissant.
 La foudre⁵ dort encore ; et sur la foule immense
 Plane, avec la terreur, un lugubre silence.
 On n'entend que le bruit de cent mille soldats
 Marchant comme un seul homme au-devant du trépas,
 Le roulement des chars, les coursiers qui hennissent,
 Les ordres répétés qui dans l'air retentissent,
 Ou le bruit des drapeaux soulevés par les vents,
 Qui dans les camps rivaux flottant à plis⁶ mouvants,
 Tantôt⁷ semblent, enflés d'un souffle de victoire,
 Vouloir voler d'eux-mêmes au-devant de la gloire,
 Et, tantôt retombant le long des pavillons,
 De leurs funèbres plis couvrir leurs bataillons,
 Mais sur le front des camps déjà les bronzes grondent,
 Ces tonnerres lointains se croient, se répondent,
 Des tubes enflammés la foudre avec effort
 Sort, et frappe en sifflant comme un souffle de mort.
 Le boulet dans les rangs laisse une large trace ;
 Ainsi qu'un laboureur qui passe et qui repasse,
 Et, sans se reposer, déchirant le vallon,
 A côté du sillon creuse un autre sillon :
 Ainsi le trait fatal dans les rangs se promène,
 Et comme des épis les couche⁸ dans la plaine.
 Ici tombe un héros⁹ moissonné dans sa fleur,

⁴) Sur ses jarrets pliés, ἐπὶ τῶν κεκλιμένων ἰγνῶνων του. ⁵) Εἰς τὴν κυρσαν σημασίαν foudre (κεραυνός) εἶναι θηλυκοῦ γένους (la foudre), εἰς μεταφορικὴν ἀρσενικοῦ. ⁶) A plis mouvants, με κινήτας, με ἀστάτους πτυχάς. ⁷) Τὸ tantôt ἐπαναλαμβάνομενον σημαίνει τὸ, ὅτε μὲν, ὅτε δέ. ⁸) Et comme des épis les couche. . . , καὶ ὡς στάχυς κατακλίνει αὐτοὺς (les rangs), δηλαδὴ τοὺς στρατιώτας τοὺς συγχροτοῦντας τοὺς στίχους. Τὸ ὑποκείμενον τοῦ les couche εἶναι τὸ trait (δηλαδὴ τὸ boulet). ⁹) Ici tombe un héros, ἐδῶ πέπτει ἥρωας ἢ λεπτο-

Superbe, et l'œil brillant d'orgueil et de valeur ;
 Sur son casque ondulant, d'où jaillit la lumière,
 Flotte¹ d'un noir coursier l'ondoyante crinière :
 Ce casque éblouissant sert de but au trépas ;
 Par la foudre frappé d'un coup qu'il ne sent pas,
 Comme un faisceau² d'acier il tombe sur l'arène ;
 Son coursier bondissant qui laisse flotter la rêne³,
 Lance un regard oblique à son maître expirant,
 Revient, penche la tête, et le flaire en pleurant.
 Là tombe un vieux guerrier qui, né dans les alarmes,
 Eut les camps pour patrie, et pour amour ses armes.
 Il ne regrette rien que ses chers étendards,
 Et les suit en mourant de ses derniers regards...
 La mort vole au hasard⁴ dans l'horrible carrière :
 L'un périt tout entier : l'autre sur la poussière,
 Comme un tronç dont la hache a coupé les rameaux,
 De ses membres épars voit voler les lambeaux
 Et se traînant encor sur la terre humectée,
 Marque en ruisseaux de sang sa trace ensanglantée.
 Le blessé que la mort n'a frappé qu'à demi
 Fuit en vain, emporté dans les bras d'un ami :
 Sur le sein l'un de l'autre ils sont frappés ensemble,
 Et bénissent du moins le coup qui les rassemble.
 Mais de la foudre en vain les livides éclats
 Pleuvent sur les deux camps ; d'intrépides soldats,
 Comme la mer qu'entr'ouvre⁵ une proue écumante,
 Se referme soudain sur sa trace fumante,
 Sur les rangs écrasés formant de nouveaux rangs,
 Viennent braver la mort sur les corps des mourants.
 Accourez maintenant, amis, épouses, mères !
 Venez compter vos fils, vos époux et vos frères ;

μερής περιγραφή ἦτις ἐπιτεταί (περὶ τοῦ ἥρωος) ἐξασθενεῖ πολὺ τὴν εἰκόνα τοῦ φόνου ἐπὶ τοῦ πεδίου τῆς μάχης. ¹) Τὸ flotte ἀρκεῖ μόνον ἄνευ τοῦ ἐπιθέτου οη-
 δογυαnte. ²) Faisceau d'acier, ὡς χαλύβδινον δεμάτιον. ³) La rêne, συνηθέ-
 ρτερον εἰς τὸν πληθυντ. les rênes, αἱ ἡνίαι. ⁴) Vole au hasard, περιέπταται τυ-
 χαίως. ⁵) Qu'entr'ouvre, τὴν ὁποίαν (θάλασσαν) διανοίγει (διασχίζει).

Venez sur ces débris disputer¹ aux vautours
 L'espoir de vos vieux ans, le fruit de vos amours.
 Que de² larmes sans fin sur eux vont se répandre:
 Dans vos cités en deuil que de cris vont s'entendre,
 Avant qu'avec douleur la terre ait reproduit,
 Misérables mortels, ce qu'un jour a détruit!
 Mais au sort des humains la nature insensible
 Sur leurs débris épars suivra son cours paisible:
 Demain, la douce aurore, en se levant sur eux,
 Dans leur acier sanglant réfléchira ses feux;
 Le fleuve lavera sa rive ensanglantée,
 Les vents balayeront leur poussière infectée,
 Et le sol, engraisé de leurs restes fumants,
 Cachera sous des fleurs leurs pâles ossements!

J. B. ROUSSEAU

Ὁ Ἰωάννης Βαπτιστὴς Ῥουσσώ, ποιητὴς λυρικός, ἐγεννήθη ἐν Παρισίοις τὸ 1671. Ἐγραψε διάφορα ποιήματα μεταξύ τῶν ὁποίων διακρίνονται κατ' ἐξοχὴν αἱ θρησκευτικαὶ αὐτοῦ ᾠδαὶ διὰ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν, τὸ ἀνθηρὸν τῆς γλώσσης καὶ τὴν ἀρμονίαν τοῦ ὕφους, καθ' ὅς ὑπερέβη πάντα ἄλλον ποιητὴν Γάλλον· ἔγραψε προσέτι διάφορα σατυρικά ἐπιγράμματα καὶ τινὰς κωμωδίας, ἀλλ' οὐχὶ ἐπιτυχῶς ἀπεβίωσεν δὲ τὸ 1741.

UNE PERSONNE CONVALESCENTE REMERCIE LE SEIGNEUR.

J'ai vu mes tristes journées
 Décliner vers leur penchant³:
 Au midi de mes années⁴,
 Je touchais à mon couchant⁵;
 La mort, déployant ses ailes,

¹) Disputer aux vautours, να διαφιλονεικήσητε πρὸς τοὺς γύπας τὴν ἐλπίδα ᾧ. (ὀηλ. τὰ τέκνα σας τὰ ὁποῖα εἶναι ἡ ἐλπίς τοῦ γήρως σας). ²) Que de larmes, πόσα δάκρυα· τὸ que ὡς μόριον ποσότητος ἀπαιτεῖ τὴν πρόθεσιν de πρὸ ἀορίστου ὀσισστικοῦ. ³) Décliner vers leur penchant, ἔκλινον πρὸς τὸ τέρμα των.

⁴) Au midi de mes années, περὶ τὸ μέσον τῆς ἡλικίας μου, εἰς τὴν ἀκμὴν τῆς ἡλικίας μου. ⁵) Je touchais à mon couchant, ἤγγισα εἰς τὸ τέρμα τῆς ζωῆς μου (couchant, ἡ ὄσις, μεταφορικῶς ὡς τὸ midi).

Couvrait d'ombres éternelles
 La clarté dont je jouis;
 Et, dans cette nuit funeste,
 Je cherchais en vain le reste
 De mes jours évanouis.

Grand Dieu, votre main réclame
 Les dons que j'en ai reçus:
 Elle vient couper la trame
 Des jours qu'elle m'a tissus.
 Mon dernier soleil se lève,
 Et votre souffle m'enlève,
 De la terre des vivants,
 Comme la feuille séchée,
 Qui de sa tige arrachée,
 Devient le jouet des vents.

De mes cris, de mes alarmes
 Mon mal semblait se nourrir;
 Et mes yeux, noyés de larmes,
 Etaient lassés de s'ouvrir.
 Je disais à la nuit sombre:
 O nuit, tu vas dans ton ombre,
 M'ensevelir pour toujours!
 Je redisais à l'aurore:
 Le jour que tu fais éclore¹
 Est le dernier de mes jours!²

Mon âme est dans les ténèbres,
 Mes sens sont glacés d'effroi;
 Ecoutez mes cris funèbres,
 Dieu juste, répondez-moi.
 Mais enfin sa main propice
 A comblé le précipice³
 Qui s'entr'ouvrait sous mes pas.

¹) Τὸ ὅποιόν (φῶς) ἀναπτύσσει. ²) Α comblé le précipice, ἐπλήρωσε τὸ χάσμα (τὸν κρημνόν).

Son secours me fortifie,
Et me fait trouver la vie
Dans les horreurs du trépas.

C'est pour sauver la mémoire
De vos immortels secours,
C'est pour vous, pour votre gloire,
Que vous prolongez nos jours.
Non, non, vos bontés sacrées
Ne seront point célébrées
Dans l'horreur des monuments¹:
La mort, aveugle et muette,
Ne sera point l'interprète
De vos saints commandements.

Mais ceux qui de sa menace,
Comme moi, sont rachetés,
Annonceront à leur race
Vos célestes vérités.

J'irai, Seigneur, dans vos temples
Réchauffer par mes exemples
Les mortels les plus glacés²;
Et, vous offrant mon hommage,
Leur montrer l'unique usage
Des jours que vous leur laissez.

DELLILE.

(Ἴδε Τμήμα Α'. Σελ. 140.)

LE JEUNE PEINTRE ÉGARÉ DANS LES CATACOMBES³.

Sous les remparts de Rome, et sous ses vastes plaines,
Sont des antres profonds, des voûtes souterraines,

¹) Κατὰ τὸν Ψαλμὸν, Ἐν τῷ ἕδη τίς ἐξομολογήσεται σοι; (et qui célébrera vos louanges dans les enfers?) ²) Les plus glacés, τοὺς μᾶλλον ἀδιαφόρους.

³) Catacombes, ὑπόγεια κοιμητήρια (οὗτ. θηλ. ἐν χρήσει εἰς τὸν πληθ. ἀριθ.).

Qui, pendant deux mille ans, creusés par les humains,
 Donnèrent leurs rochers aux palais des Romains.
 Avec ses monuments et sa magnificence,
 Rome entière sortit de cet abîme immense.
 Depuis, loin des regards et du fer des tyrans,
 L'Église encor naissante y cacha ses enfants,
 Jusqu'au jour où, du sein de cette nuit profonde,
 Triomphante, elle vint donner des lois au monde,
 Et marqua¹ de sa croix les drapeaux des Césars.

Jaloux de tout connaître, un jeune amant des arts,
 L'amour de ses parents, l'espoir de la peinture,
 Brûlait² de visiter cette demeure obscure,
 De notre antique foi vénérable berceau.
 Un fil dans une main, et dans l'autre un flambeau,
 Il entre; il se confie à ces voûtes nombreuses
 Qui croisent en tous sens leurs routes ténébreuses.
 Il aime à voir ce lieu, sa triste majesté,
 Ce palais de la nuit, cette sombre cité,
 Ces temples où le Christ vit ses premiers fidèles,
 Et de ces grands tombeaux les ombres éternelles.
 Dans un coin écarté se présente un réduit,
 Mystérieux asile où l'espoir le conduit;
 Il voit des vases saints et des urnes pieuses,
 Des vierges, des martyrs dépouilles précieuses.
 Il saisit ce trésor; il veut poursuivre... hélas!
 Il a perdu le fil qui conduisait ses pas.
 Il cherche, mais en vain; il s'égaré, il se trouble,
 Il s'éloigne, il revient, et sa crainte redouble;
 Il prend tous les chemins que lui montre la peur.
 Enfin, de route en route et d'erreur en erreur,
 Dans les enfoncements de cette obscure enceinte,

¹) Et marque de sa croix les drapeaux des Césars, σημείωσε (διέκρινε διὰ τοῦ σταυροῦ τῆς ἡ ἐκκλησίας) τὰς σημαίας τῶν Καισάρων. Οἱ Βυζαντινοὶ αὐτοκράτορες ἔφερον εἰς τὰς σημαίας τῶν τῶν σταυρῶν. ²) Brûlait (d'envie), διεφλέγετο (ἀπὸ τῆν ἐπιθυμίαν) τοῦ γὰ ἐπισκεφθῆ.

Il trouve un vaste espace, effrayant labyrinthe,
 D'où vingt chemins divers conduisent à l'entour.
 Lequel choisir ? lequel doit le conduire au jour ?
 Il les consulte tous: il les prend, il les quitte;
 L'effroi suspend ses pas; l'effroi les précipite;
 Il appelle: l'écho redouble sa frayeur.
 De sinistres pensées viennent glacer son cœur.
 L'astre heureux¹ qu'il regrette a mesuré dix heures
 Depuis qu'il est errant dans ces noires demeures.
 Ce lieu d'effroi, ce lieu d'un silence éternel,
 En trois lustres² entiers voit à peine un mortel;
 Et pour comble d'effroi, dans cette nuit funeste,
 Du flambeau qui le guide il voit périr le reste. —
 Craignant que chaque pas, que chaque mouvement,
 En agitant la flamme en use l'aliment³,
 Quelquefois il s'arrête et demeure immobile.
 Vaines précautions! tout soin est inutile;
 L'heure approche, et déjà son cœur épouvanté
 Croit de l'affreuse nuit sentir l'obscurité.
 Il marche; il erre encor sous cette voûte sombre;
 Et le flambeau mourant fume et s'éteint dans l'ombre.
 Il gémit; toutefois d'un souffle haletant,
 Le flambeau ranimé se rallume à l'instant.
 Vain espoir! par le feu la cire consumée,
 Atteint sa main souffrante, et de ses doigts vaincus⁴
 Les nerfs découragés ne la soutiennent plus:
 De son bras défaillant enfin la torche tombe⁵,
 Et ses derniers rayons ont éclairé sa tombe.

L'infortuné déjà voit cent spectres hideux,
 Le délire brûlant, le désespoir affreux,
 La mort! . . . non cette mort qui plait à la victoire,

¹) L'astre heureux, ὁ ἥλιος. ²) En trois lustres, εἰς τρεῖς πενταετίαι.

³) En use s'aliment, φθείρει τὴν τροφήν αὐτῆς (τῆς φλογός) δηλ. τὸν κηρόν.

⁴) τῶν καταβεβλημένων δακτύλων του. La torche tombe de son bras défaillant, ἡ δῆς πίπτει ἀπὸ τὸν ἐξησθημένον βραχίονά του.

Qui vole avec la foudre, et que pare la gloire;
 Mais lente, mais horrible, et traînant par la main
 La faim qui se déchire et se ronge le sein.
 Son sang, à ces pensées, s'arrête dans ses veines:
 Et quels regrets touchants viennent aigrir ses peines!
 Ses parents, ses amis, qu'il ne reverra plus,
 Et ces nobles travaux qu'il laissa suspendus,
 Ces travaux qui devraient illustrer sa mémoire,
 Qui donnaient le bonheur et promettaient la gloire!...

Cependant il espère, il pense quelquefois
 Entrevoir de clartés, distinguer une voix,
 Il regarde, il écoute... Hélas! dans l'ombre immense
 Il ne voit que la nuit, n'entend que le silence,
 Et le silence encore ajoute à sa terreur.
 Alors, de son destin sentant toute l'horreur,
 Son cœur tumultueux roule de rêve en rêve;
 Il se lève, il retombe, et soudain se relève,
 Se traîne quelquefois sur de vieux ossements,
 De la mort qu'il veut fuir horribles monuments,
 Quand tout à coup son pied trouve un léger obstacle;
 Il y porte la main... O surprise! ô miracle!
 Il sent, il reconnaît le fil qu'il a perdu,
 Et de joie et d'espoir il tressaille éperdu.
 Ce fil libérateur, il se baisse, il l'adore,
 Il s'en assure, il craint qu'il ne s'échappe encore;
 Il veut le suivre, il veut revoir l'éclat du jour.
 Je ne sais quel instinct l'arrête en ce séjour:
 A l'abri du danger, son âme encor tremblante
 Veut jouir de ces lieux et de son épouvante.
 A leur aspect lugubre, il éprouve en son cœur
 Un plaisir agité d'un reste de terreur.

Enfin tenant en main son conducteur fidèle,
 Il part, il vole aux lieux où la clarté l'appelle.
 Dieu, quel ravissement quand il revoit les cieux,
 Qu'il croyait pour jamais éclipsés à ses yeux!

Avec quel doux transport il promène sa vue
 Sur leur majestueuse et brillante étendue !
 La cité, le hameau, la verdure, les bois,
 Semblent s'offrir à lui pour la première fois;
 Et, rempli d'une joie inconnue et profonde,
 Son cœur croit assister au premier jour du monde.

 VOLTAIRE.

Ὁ Φραγκίσκος Μ. Α. Βολταῖρος ἐγεννήθη ἐν Γαλλίᾳ, τὴν 20 Φεβρουαρ. 1694, ἀπέβιασε δὲ τῷ 1778 κατὰ τὴν 30 Μαΐου. Ὁ εὐφροέστατος πάντων τῶν Γάλλων συγγραφέων διακρίνεται καὶ ὡς ποιητῆς καὶ ὡς πεζογράφος· ἔγραψε τραγωδίας, κωμῳδίας, σατύρας, ἱστορίας, φιλοσοφικὸν λεξικὸν κτλ. Ὡς τραγικὸς δύναται νὰ καθέξη τὴν δευτέραν θέσιν μετὰ τὸν Κορνήλιον καὶ τὸν Ρακίναν. Μεταξὺ τῶν τραγωδιῶν του διακρίνεται μάλιστα ὁ Οἰδίπους, ἡ Ζαΐρα, ὁ Μωάμεθ, ὁ Κίσαρ, ὁ Βροῦτος, καὶ ἡ Ἄλξις. Ἐγράψε προσέτι καὶ ἐπικὸν ποίημα τὴν Ἑρρίάδα (La Henriade). Τῶν δὲ πεζῶν συγγραμμάτων του ἐπαινοῦνται διὰ τὴν τέχνην τοῦ συγγράφειν, ἂν ὄχι διὰ τὴν ἀλήθειαν καὶ ἀκρίθειαν τῶν γεγονότων, τὰ: Siècle de Louis XIV, Αἰὼν τοῦ ΙΔ'. Λουδοβίκου, Ἱστορία τοῦ ΙΒ'. Καρόλου, καὶ Τὰ ἦθη τῶν ἐθνῶν Mœurs des nations). Ἐχει πολλοὺς κοινούς χαρακτῆρας τοῦ ἡμετέρου Λουκιανῶ.

 DISCOURS DE LUSIGNAN A ZAIRE¹.

Mon Dieu, j'ai combattu soixante ans pour ta gloire,
 J'ai vu tomber ton temple, et périr ta mémoire;
 Dans un cachot affreux abandonné vingt ans,
 Mes larmes t'imploreraient pour mes tristes enfants:
 Et lorsque ma famille est par toi réunie,
 Quand je trouve une fille, elle est ton ennemie².
 Je suis bien malheureux!... C'est ton père, c'est moi,
 C'est ma seule prison qui t'a ravi ta foi.
 Ma fille, tendre objet de mes dernières peines,
 Songe au moins, songe au sang qui coule dans tes veines;
 C'est le sang de vingt rois tous chrétiens comme moi;
 C'est le sang des héros, défenseurs de ma loi;

¹) Ζαΐρα εἶναι τὸ κυριώτερον πρόσωπον τῆς τραγωδίας. ²) Elle est ton ennemie, εἶναι, ἐχθρά σου (ἐγένετο Ὀθωμανίς).

C'est le sang des martyrs. O fille encor trop chère!
Connais-tu ton destin? Sais-tu quelle est ta mère?
Sais-tu bien qu'à l'istant où son flanc mit au jour
Ce triste et dernier fruit d'un malheureux amour,
Je la vis massacrer par la main forcenée,
Par la main des brigands à qui tu t'es donnée?
Tes frères, ces martyrs égorgés à mes yeux,
T'ouvrent leurs bras sanglants, tendus du haut des cieux.
Ton Dieu que tu trahis, ton Dieu que tu blasphèmes,
Pour toi, pour l'univers, est mort en ces lieux mêmes:
En ces lieux où mon bras le servit tant de fois,
En ces lieux où son sang te parle par ma voix.
Vois ces murs, vois ce temple, envahis par tes maîtres;
Tout annonce le Dieu qu'ont vengé les ancêtres.
Tourne les yeux: sa tombe est près de ce palais;
C'est ici la montagne où, lavant nos forfaits,
Il voulut expirer sous les coups de l'impie;
C'est là que de la tombe il rappela sa vie.
Tu ne saurais marcher dans cet auguste lieu,
Tu n'y peux faire un pas sans y trouver ton Dieu;
Et tu n'y peux rester sans renier ton père,
Ton honneur qui te parle, et ton Dieu qui t'éclaire.
Je te vois dans mes bras et pleurer et gémir;
Sur ton front pâissant Dieu met le repentir;
Je vois la vérité dans ton cœur descendue,
Je retrouve ma fille après l'avoir perdue,
Et je reprends ma gloire et ma félicité
En déroband mon sang à l'infidélité.

BERQUIN.

Ὁ Ἀρνόλδος Βερκύνος (Arnaud Berquin) ἐγεννήθη ἐν Βουρδигаλιᾷ (Bordeau) τὸ 1749 καὶ ἀπεβίωσε τὸ 1791. Εἶναι ὁ κατ' ἐξοχὴν φίλος τῶν παιδῶν, ὅστις ἔγραψε πρὸς ἐκπαίδευσιν τῶν παιδῶν ἀπὸ τῆς παιδικῆς αὐτῶν ἡλικίας μέχρι ἔφηβιας. Τὰ συγγράμματά του γέμουσιν ἠθικῶν ἀρχῶν καὶ παραγγελμάτων. Τὸ ὕψος του εἶναι ἀπλοῦν, ἀφελές καὶ λίαν εὐληπτόν διὰ τὴν ἡλικίαν ταύτην· ἔγραψε καὶ διάφορα εἰδύλλια, μικρὰ ποιήματα, μεταξὺ τῶν ὁποίων διακρίνεται τὸ κατωτέρω βουκολικόν « Ἡ θυσία τῶν μικρῶν παιδῶν. »

LE SACRIFICE DES PETITS ENFANTS.

MIRTIL ET CHLOË.

Le tendre enfant Mirtil, au lever de l'aurore,

Vit la plus jeune de ses sœurs

Tristement occupée à rassembler des fleurs.

En les réunissant, Chloë mêlait ses pleurs

Aux¹ larmes du matin qui les baignaient encore.

Elle laissa couler deux ruisseaux de ses yeux,

Sitôt qu'elle aperçut son frère.

CHLOË.

Hélas! Mirtil, bientôt nous n'aurons plus de père!

Que² notre sort est douloureux!

MIRTIL.

Ah! s'il allait³ mourir, ce père qui nous aime!

Ma sœur, il est si vertueux!

Il a tant d'amour pour les dieux!

CHLOË.

Oui, Mirtil, et les dieux devaient l'aimer de même⁴.

MIRTIL.

O ma sœur, comme ici tout me paraît changer⁵!

¹) Aux larmes du matin, πρὸς τὴν πρωϊνὴν δρόσον· qui les baignaient, ἤτις τὰ κατέβρεχεν εἰσέτι· τὰ ἄνθη ἦσαν εἰσέτι κάθυγρα ἀπὸ τὴν πρωϊνὴν δρόσον μετὴν ὅποιαν ἀνεμιγνύοντο τὰ δάκρυα τῆς Χλόης. ²) Que, πόσον! ³) S'il allait mourir, ἂν ἔμελλε ν' ἀποθάνῃ (τόρα). ⁴) Ὁμοίως, ὡσαύτως. ⁵) Tout me pa-

Comme tous les objets semblent dans la tristesse!

En vain mon agneau me caresse,

Depuis cinq jours je le délaisse¹,

Et c'est une autre main qui lui donne à manger;

Vainement mon ramier s'approche de ma bouche;

De mes plus belles fleurs je n'ai point de souci²;

Enfin ce que j'aimais n'a plus rien qui me touche³;

Mon père, si tu meurs, je veux mourir aussi.

CHLOÉ.

Hélas! il t'en souvient⁴, mon frère!

Cinq jours bien longs se sont passés

Depuis que, sur son sein nous tenant⁵ embrassés,

Il se mit à pleurer...

MIRTIL.

Oui, Chloé. Ce bon père,

Come il devint pâle et tremblant!

« Mes enfants, disait-il, je suis bien chancelant:

Laissez-moi... Je succombe⁶ au mal qui me tourmente. »

Il se traîna jusqu'à son lit.

Depuis ce temps il s'affaiblit,

Et tous les jours son mal augmente.

CHLOÉ.

Écoute quel est mon dessein:

Si tu me vois, de grand matin,

Occupée à cette guirlande,

C'est qu'au dieu des bergers j'en veux faire une offrande,

Notre mère nous dit toujours

Que les dieux sont cléments, qu'ils prêtent leurs secours

rait changer, τὰ πάντα μοι φαίνονται μεταβαλλόμενα, καὶ οὐχὶ changé, μεταβλημένα, διότι εἰσέτι ζῆ ὁ πατήρ. ¹) Τὸ ἐγκαταλείπω (παραίτησα). ²) Je n'ai point de souci de mes plus belles fleurs, οὐδὲως φροντίζω πλέον καὶ περὶ τῶν ὠραιότερων ἀνθῶν μου. ³) Τὸ ὅποιον νὰ μὲ θέλγη. ⁴) Il t'en souvient, ἐνθυμῆσαι· ἐνταῦθα τὸ σ' ἐν souvenir εἶναι τριτοπρόσωπον, συνήθως δὲ λέγεται ἐπὶ τοῦ δευτέρου προσώπου, il t'en souvient, καὶ ἐρωτηματικῶς, t'en souvient-il?

⁵) Κρατῶν ἡμᾶς (σφίγγων ἡμᾶς) εἰς τὸ στήθος σου· il se mit à pleurer, ἤρχισεν νὰ κλαίῃ. ⁶) Ἰσποκύπτω, ἀποθνήσκω.

Aux simples vœux de l'innocence;
 Moi, je veux du dieu Pan implorer la clémence.
 Et vois-tu cet oiseau, mon unique trésor?
 Eh bien! je veux au dieu le présenter encor.

MIRTIL,

O ma sœur! attends-moi; je n'ai qu'un pas à faire:
 De mes fruits les plus beaux j'ai rempli mon panier;
 Je vais l'aller chercher; et, pour sauver mon père,
 Je veux y joindre mon ramier.
 Ces mots finis, il court, va saisir sa richesse,
 Et sous un poids si doux il revole à l'instant:
 Il souriait en le portant,
 Tour à tour agité d'espoir et de tristesse.
 Les voilà tous deux en chemin
 Pour arriver au pied de la statue.
 Elle se présentait¹ sur un coteau voisin
 Que des pins ombrageaient de leur cime touffue.
 Là, s'étant prosternés devant le dieu² des champs,
 Ils élèvent vers lui leurs timides accents.

CHLOË.

Daigne, dieu des bergers, agréer mon offrande,
 Et laisse-toi toucher³ aux pleurs que je répands!
 Tu vois, je n'ai qu'une guirlande;
 A tes genoux je la suspends;
 J'en ornerais ton front, si j'étais assez grande;
 O dieu, rends notre père à ses pauvres enfants.

MIRTIL.

Conserve ce bon père, ô dieu, sois-nous propice.
 Voilà mes plus beaux fruits que j'ai cueillis pour toi
 Si mon plus beau chevreau n'était plus fort que moi.
 J'en aurais fait le sacrifice.

¹) Το ἄγαλμα παρίστατο. ²) Ἐνώπιον τοῦ Πανός. ³) Laisse-toi toucher, κάμ-
 ψθητι, συγχινῆθητι.

Quand je serai plus grand, j'en immolerai deux,
Si tu vois en pitié¹ deux enfants malheureux.

CHLOË.

Nous partageons les maux que notre père endure.
Quel don peut te fléchir?... Tiens², voilà mon oiseau!
C'est pourtant tout mon bien, ô Pan, je te le jure.
Vois, il vient dans ma main chercher sa nourriture,
Et je veux que ma main lui serve de tombeau.

MIRTIL.

O Pan! que faut-il pour te plaire?
Regarde mon ramier; je le vais appeler.
Veux-tu sa vie? elle m'est chère:
Mais, pour que tu sauves mon père,
Je vais... oui, dieu puissant, je vais te l'immoler.

Et leurs petites mains tremblantes
Saisissaient des oiseaux³ les ailes frémissantes.
Déjà, glacés de crainte, ils détournaient les yeux
Pour commencer leurs sacrifices.

Mais une voix s'élève: « Enfants trop généreux,
Arrêtez! L'innocence intéresse les dieux.
Gardez-vous⁴ d'immoler ce qui fait vos délices!

Je rends votre père à vos vœux.»
Leur père fut sauvé. Ce jour même, avec eux
Il alla du dieu Pan bénir la bienfaisance:
Il passa de longs jours au sein de l'abondance,
Et vit naître les fils de ses petits-neveux⁵.

¹) Si tu vois en pitié: ἐάν οἰκτείρης. ²) Ἀκούσον, λάβε. ³) Saisissaient et les ailes frémissantes des oiseaux,

⁴) Gardez-vous, προσέχετε, μὴ θυσιάσητε κτλ. ⁵) Les enfants de ses petits-neveux, τὰ τέκνα τῶν διαγγόνων του.

RACINE.

Ο Ἰωάννης Ῥακίνας ἐγεννήθη κατὰ τὸ 1639 καὶ ἀπέβησε τὸ 1699. Εἶναι εἰς τῶν τελειότερων τραγικῶν τῆς Γαλλίας· παραβάλλουσιν αὐτὸν πρὸς τὸν ἡμέτερον Εὐριπίδην, τὸν ὁποῖον ἔλαβεν ὡς τύπον καὶ ὑπογραμμὸν, πρὸ πάντων κατὰ τὴν εὐδοθησίαν τῆς καρδίας. Καὶ εἶναι μὲν κατώτερος τοῦ Κορνηλίου κατὰ τὸ ὕψος τῶν ἰδεῶν, εἶναι δὲ πολὺ τελειότερος τούτου κατὰ τὴν γλαφυρότητα καὶ ἀρμονίαν τοῦ στίχου. Αἱ ὠραιότεραι τραγωδίαι του εἶναι ἡ Ἀθαλία, ἡ Ἑσθήρ, καὶ ἡ Φαῖδρα. Ἐγραψε πολλὰς ἄλλας λαθῶν ὑποθέσεις Ἑλληνικὰς καὶ Ῥωμαϊκάς. Ἐπίσης τελεία θεωρεῖται ἡ Βαΐαζήτ. Ἐγραψε προσέτι διάφορα ἄλλα μικρὰ ποιήματα, καὶ ὁ περὶ αὐτοῦ λόγος ὡς ἱστοριογράφου ἐπαινεῖται οὐχὶ ὀλίγον διὰ τὸ ἀφελεῖς καὶ γλαφυρὸν ὕφος του. Ἐγραψε δὲ καὶ κωμωδίαν « Les Plaideurs » κατὰ μίμησιν τοῦ Ἀριστοφάνους (οἱ Σφήκες) καθ' ἣν ἐπέκυε θαυμασάως.

PHEDRE. ΦΑΙΔΡΑ.

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE VI.

THÉSÉE, THÉRAMÈNE (παιδαγωγὸς τοῦ Ἰπολύτου).

THÉSÉE.

Théramène, est-ce toi? Qu'as-tu fait de mon fils?
 Je te l'ai confié dès l'âge le plus tendre.
 Mais d'où naissent¹ les pleurs que je te vois répandre?
 Que fait mon fils?

THÉRAMÈNE.

O soins tardifs et superflus!

Inutile tendresse! Hippolyte n'est plus.

THÉSÉE.

Dieux!

THÉRAMÈNE.

J'ai vu des mortels² périr le plus aimable,

Et j'ose dire encor, seigneur, le moins coupable.

THÉSÉE.

Mon fils n'est plus! Hé quoi! quand je lui tends les bras,

¹) D'où naissent, πόθεν προέρχονται (naître). ²) Le plus aimable des mortels, ὁ ἐρασμιώτατος τῶν θνητῶν.

Les dieux impatients ont hâté son trépas!
 Quel coup me l'a ravi? quelle foudre soudaine?

THÉRAMÈNE.

A peine nous sortions des portes de Trézène,
 Il était sur son char; ses gardes¹ affligés
 Imitaient son silence, autour de lui rangés;
 Il suivait tout pensif le chemin de Mycènes;
 Sa main sur les chevaux laissait flotter les rênes;
 Ses superbes coursiers qu'on voyait autrefois
 Pleins d'une ardeur si noble obéir à sa voix,
 L'œil morne maintenant et la tête baissée,
 Semblaient se conformer à sa triste pensée.
 Un effroyable cri, sorti du fond des flots,
 Des airs en ce moment a troublé le repos;
 Et du sein de la terre une voix formidable
 Répond en gémissant à ce cri redoutable.
 Jusqu'au fond de nos cœurs notre sang s'est glacé;
 Des coursiers attentifs le crin² s'est hérissé.
 Cependant, sur le dos³ de la plaine liquide,
 S'élève à gros bouillons une montagne humide;
 L'onde approche, se brise, et vomit à nos yeux,
 Parmi des flots d'écume, un monstre furieux.
 Son front large est armé de cornes menaçantes;
 Tout son corps est couvert d'écailles jaunissantes;
 Indomptable taureau, dragon impétueux,
 Sa croupe⁴ se recourbe en replis tortueux;
 Ses longs mugissemens font tremblers le rivage,
 Le ciel avec horreur voit ce monstre sauvage;
 La terre s'en émeut, l'air en est infecté,

¹) Ses gardes, οἱ φύλακὲς τοῦ (οἱ σωματοφύλακὲς τοῦ)· ἡ λέξις garde σημαίνοῦσα τὸν φύλακα εἶναι γένους ἀρσενικοῦ, σημαίνουσα δὲ τὴν φυλακὴν (la garde) εἶναι θηλυκοῦ. ²) Le crin, ἐξ οὗ crinière, ἡ χαιτη· αἱ μακρὰί τρίχες τῶν ζώων λέγονται ἐν γένει crin, αἱ δὲ μικραὶ poil. ³) Sur le dos, ἐπὶ τῆς ῥάχεωσ (ἐπὶ τῆς ἐπιφανείας)· de la plaine liquide, τῆσ θαλάσσης (τὰ ὑγρὰ κέλευθα).

⁴) Sa croupe se recourbe en replis tortueux, τὰ νῶτά τοῦ ἀγκυροτοῦνται εἰς πτυχὰς ἐλικοειδεῖσ (ἀνωμάλους).

Le flot qui l'apporta recule⁴ épouvané.
 Tout fuit; et, sans s'armer d'un courage inutile,
 Dans le temple voisin chacun cherche un asile.
 Hippolyte lui seul, digne fils d'un héros,
 Arrête ses coursiers, saisit ses javelots,
 Pousse² au monstre, et d'un dard lancé d'une main sûre
 Il lui fait dans le flanc une large blessure.
 De rage et de douleur le monstre bondissant
 Vient aux pieds des chevaux tomber en mugissant,
 Se roale, et leur présente une gueule³ enflammée,
 Qui les couvre de feu, de sang et de fumée.
 La frayeur les emporte²; et, sourds à cette fois,
 Ils ne connaissent plus ni le frein ni la voix;
 En efforts impuissants leur maître se consume;
 Ils rougissent le mors d'une sanglante écume.
 On dit qu'on a vu même, en ce désordre affreux,
 Un dieu qui d'aiguillons pressait leur flanc poudreux.
 A travers les rochers la peur les précipite;
 L'essieu crie et se rompt: l'intrépide Hippolyte
 Voit voler en éclats tout son char fracassé:
 Dans les rênes lui-même il tombe embarrassé.
 Excusez ma douleur; cette image cruelle
 Sera pour moi de pleurs une source éternelle:
 J'ai vu, seigneur, j'ai vu votre malheureux fils
 Traîné par les chevaux que sa main a nourris;
 Il veut les rappeler, et sa voix les effraie;
 Ils courent: tout son corps n'est bientôt qu'une plaie;
 De nos cris douloureux la plaine retentit.
 Leur fougue impétueuse enfin se ralentit:
 Ils s'arrêtent non loin de ces tombeaux antiques
 Où des rois ses aïeux sont les froides reliques;
 J'y cours en soupirant, et sa garde me suit;
 De son généreux sang la trace nous conduit;

¹) Recule épouvané, δπισθοδρομει (τὸ κῆμα) ἔντρομον. ²) Pousse au mon-
 stre, ἐλαύνει πρὸς τὸ ἔκτρομα. ³) Χάσμα. ⁴) Παρασύρει τοὺς ἵππους.

Les rochers en sont teints; les ronces dégouttantes;
 Portent de ses cheveux les dépouilles sanglantes;
 J'arrive, je l'appelle; et, me tendant la main,
 Il ouvre, un œil mourant qu'il referme soudain:
 « Le ciel, dit-il, m'arrache une innocente vie,
 » Prends soin après ma mort de la triste Aricie.
 » Cher ami, si mon père un jour désabusé
 » Plaint le malheur d'un fils faussement accusé,
 » Pour appaiser mon sang et mon ombre plaintive,
 » Dis-lui qu'avec douceur il traite sa captive;
 » Qu'il lui rende¹. . . » A ce mot ce héros expiré²
 N'a laissé dans mes bras qu'un corps défiguré;
 Triste objet où des dieux triomphe la colère,
 Et que méconnaîtrait l'œil même de son père.

THESÉE.

O mon fils! cher espoir que je me suis ravi!
 Inexorables dieux, qui m'avez trop servi!
 A quels mortels regrets ma vie est réservée!

THERAMÈNE.

La timide Aricie est alors arrivée.
 Elle venait, seigneur, fuyant votre courroux,
 A la face des dieux l'accepter pour époux.
 Elle approche: elle voit l'herbe rouge et fumante,
 Elle voit (quel objet pour les yeux d'une amante!)
 Hippolyte étendu, sans forme et sans couleur.
 Elle veut quelque temps douter de son malheur;
 Et ne connaissant plus ce héros qu'elle adore,
 Elle voit Hippolyte, et le demande encore.
 Mais trop sûre à la fin qu'il est devant ses yeux,
 Par un triste regard elle accuse les dieux;
 Et froide, gémissante, et presque inanimée,

¹) Ἀποστάζουσαι. ²) Ἄς ἀποδώσῃ εἰς αὐτὴν (τὴν Ἀρικήν). ³) Ce héros expiré, ὁ ἥρωϊς οὗτος (ὁ Ἰππόλυτος) ἐκπνεύσας. Σημειωτέον ὅτι ἡ παθητικὴ μετοχὴ τοῦ βῆματος τούτου δὲν εἶναι ὀρθή· ὁ ποιητὴς ἐβιάσθη χάριν τοῦ στίχου νὰ μεταχειρισθῇ τὸν τύπον τούτον.

Aux pieds de son amant elle tombe pâmée¹.
 Ismène est auprès d'elle; Ismène tout en pleurs
 La rappelle à la vie, ou plutôt aux douleurs.
 Et moi, je suis venu, détestant la lumière,
 Vous dire d'un héros la volonté dernière,
 Et m'acquitter², seigneur, du malheureux emploi
 Dont son cœur expirant s'est reposé sur moi.
 Mais j'aperçois venir sa mortelle ennemie.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

PLAINTES DES JUIFS PERSÉCUTÉS.

Ἐὸ ἀκόλουθον τεμάχιον ἐλήφθη ἐν τῆς Τραγωδίας τοῦ Ρακίνα τῆς ἐπι-
 γραφομένης « Ἡ Ἑσθήρ. » Γενομένης συνωμοσίας κατὰ τῶν Ἰουδαίων, ἡ
 Ἑσθήρ κατάρθρωσε διὰ τῆς ἐπιβροχῆς αὐτῆς· νὰ μετατρέψῃ πρὸς ὄλεθρον τοῦ
 Ἀμὲν συμβούλου τοῦ βασιλέως, τὸ ὑπογρῆφέν ὑπ' αὐτοῦ διάταγμα.

UNE ISRAËLITE^s chante seule.

Déplorable Sion, qu'as-tu fait de ta gloire?
 Tout l'univers admirait ta splendeur:
 Tu n'es plus que poussière, et de cette grandeur
 Il ne nous reste plus que la triste mémoire.
 Sion, jusques au ciel élevée autrefois,
 Jusqu'aux enfers maintenant abaissée,
 Puissé-je demeurer¹ sans voix,
 Si dans mes chants ta douleur retracée
 Jusqu'au dernier soupir n'occupe ma pensée!

TOUT LE CHOEUR.

O rives du Jourdain³! ô champs aimés des cieux!

¹) Πάμει, εἰς λειποθυμίαν (λειποθυμημένη). ²) Et m'acquitter du malheu-
 reux emploi, καὶ νὰ ἐκπληρώσω λυπηρὸν χρέος. ³) Μία Ἰσραηλίτις. ⁴) Puisse-
 je demeurer, εἴθε νὰ διαμείνω· sans voix, ἄφωνος· si ta douleur retracée dans
 mes chants, ἐὰν ἡ θλίψις εἰκονιζομένη εἰς τὰ ἄσματά μου· n'occupe ma pensée
 jusqu'au dernier soupir, δὲν ἀπασχολῆ τὴν διάνοιάν μου μέχρι τελευταίου στε-
 ναγμοῦ. ⁵) Ἢ ὄχθαι τοῦ Ἰορδάνου!

Sacrés monts¹, fertiles valées,
 Par cent miracles signalées!
 Du doux pays de nos aïeux
 Serons-nous toujours exilées?

UNE ISRAÉLITE, seule.

Quand verrai-je, ô Sion! relever tes remparts,
 Et de tes tours les magnifiques faites²?
 Quand verrai-je de toutes parts
 Tes peuples en chantant accourir à tes fêtes?

UNE AUTRE ISRAÉLITE.

Pleurons et gémissons, mes fidèles compagnes;
 A nos sanglots donnons un libre cours³;
 Levons les yeux vers les saintes montagnes
 D'où l'innocence attend tout son secours.

O mortelles alarmes!

Tout Israël périt. Pleurez, mes tristes yeux:
 Il ne fut jamais sous les cieux
 Un si juste sujet de larmes.

UNE AUTRE ISRAÉLITE.

N'était-ce pas assez qu'un vainqueur odieux
 De l'auguste Sion eût détruit tous les charmes,
 Et traîné ses enfants captifs en mille lieux?
 Faibles agneaux livrés à des loups furieux,
 Nos soupirs sont nos seules larmes.

UNE AUTRE ISRAÉLITE.

Arrachons, déchirons tous ces vains ornements
 Qui parent notre tête.
 Revêtons-nous d'habillements
 Conformes à l'horrible fête
 Que l'impie Aman nous apprête.

¹) Ὁρθότερον monts sacrés, ἀλλὰ χάριν τοῦ στίχου ἐπιτάττεται τὸ οὐσιαστικόν.

²) Τὰς μεγαλοπρεπεῖς κορυφάς. ³) A nos sanglots donnons un libre cours, ἢς κλαύσωμεν, ἢς στενάξωμεν ἐλευθέρως.

UNE AUTRE ISRAÉLITE.

Quel carnage de toutes parts!
 On égorge à la fois les enfants, les vieillards,
 Et la sœur, et le frère,
 Et la fille, et la mère,
 Le fils dans les bras de son père!
 Que de corps entassés, que de membres épars
 Privés de sépulture!
 Grand Dieu! tes saints sont la pâture
 Des tigres et des léopards.

UNE DES PLUS JEUNES ISRAÉLITES..

Hélas! si jeune encore,
 Par quel crime ai-je pu mériter mon malheur?
 Ma vie à peine a commencé d'éclorre:
 Je tomberai comme une fleur
 Qui n'a vu qu'une aurore,
 Hélas! si jeune encore,
 Par quel crime ai-je pu mériter mon malheur?

UNE AUTRE.

Des offenses d'autrui malheureuses victimes,
 Que nous servent, hélas! ces regrets superflus?
 Nos pères ont péché, nos pères ne sont plus,
 Et nous portons la peine de leurs crimes.

TOUT LE CHOEUR.

Le Dieu que nous servons est le Dieu des combats:
 Non, non, il ne souffrira pas
 Q'on égorge ainsi l'innocence.

UNE ISRAÉLITE, seule.

Hé quoi! dirait l'impiété,
 Où donc est-il ce Dieu si redouté
 Dont Israël nous vantait la puissance?
 Ce Dieu jaloux, ce Dieu victorieux,
 Frémissez, peuples de la terre,
 Ce Dieu jaloux, ce Dieu victorieux,

Est le seul qui commande aux cieux:
 Ni les éclairs ni le tonnerre
 N'obéissent point à vos dieux.
 Il renverse l'audacieux,
 Il prend l'humble sous sa défense.

TOUT LE CHOEUR.

Le Dieu que nous servons est le Dieu des combats.
 Non, non, il ne souffrira pas
 Q'on égorge l'innocence.

DEUX ISRAÉLITES.

O Dieu, que la gloire couronne,
 Dieu que la lumière environne,
 Qui voles sur l'aile des vents,
 Et dont le trône est porté par les anges :

DEUX AUTRES DES PLUS JEUNES.

Dieu, qui veux bien que de simples enfants,
 Avec eux chantent tes louanges⁴;

TOUT LE CHOEUR.

Tu vois nos pressants dangers:
 Donne à ton nom la victoire;
 Ne souffre point que ta gloire
 Passe à des dieux étrangers.

UNE ISRAÉLITE, seule.

Arme-toi, viens nous défendre;
 Descends, tel qu'autrefois la mer te vit descendre.
 Que les méchants apprennent aujourd'hui
 A craindre ta colère:
 Qu'ils soient comme la poudre et la paille légère
 Que le vent chasse devant lui.

⁴) Que de simples enfants avec eux chantent tes louanges, (θέλεις) ὥστε
 ἄθῶν τέχνα μετ' αὐτῶν (τῶν ἀγγέλων) νὰ ψάλλωσι τοὺς ὑμνοὺς σου.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
ATHALIE. ΑΘΑΛΙΑ.

ACTE PREMIER.

SCÈNE I.

ABNER, JOAD.

ABNER.

Oui, je viens dans son temple adorer¹ l'Éternel,
Je viens selon l'usage antique et Solelnel
Célébrer avec vous la fameuse journée,
Où sur le mont Sina la loi nous fut donnée.
Que les temps sont changés²! Sitôt que de ce jour
La trompette sacrée annonçait le retour,
Du temple³, orné partout de festons magnifiques
Le peuple saint en foule inondait les portiques.
Et tous, devant l'autel avec ordre introduits
De leurs champs dans leurs mains portant⁴ les nouveaux fruits,
Au Dieu de l'univers consacraient ces prémices⁵.
Les prêtres ne pouvaient suffire aux sacrifices.
L'audace d'une femme arrêtant ce concours,
En des jours ténébreux a changé ces beaux jours,
D'adorateurs zélés à peine un petit nombre
Ose des premiers temps nous retracer quelque ombre.
Le reste⁶ pour son Dieu montre un oubli fatal;
Ou même s'empessant aux autels de Baal,
Se fait initier à ses honteux mystères,
Et blasphème le nom qu'ont invoqué leurs⁷ pères.
Je tremble qu'Athalie, à ne vous rien cacher,

¹) Je viens adorer l'Éternel dans son temple, έρχομαι να λατρεύσω τον "Υψιστον (Διόνιον) εις τον ναόν του. ²) Πόσον οι καιροι (τά πράγματα) μετεβλήθησαν.

³) Du temple, γενική κτητική του portiques: ή φράσις, ό άγιος (όσιος) λαός έπλημμύριζε (συνέρρεεν εις) τάς στοάς του ναού, κεκοσμημένου πανταχού από μεγαλοπρεπείς στεφάνους. ⁴) Φέροντες εις τάς χειράς των τους νέους καρπούς των άγρων των. ⁵) Τάς άπαρχάς ταύτας. ⁶) Οι έπίλοιποι. ⁷) Leurs pères, οι πατέρες των: εις πληθ. επειδή τό reste, καιτοι ένικού, είναι περιληπτικόν.

Vous même, de l'autel vous faisant arracher,
N'achève¹ enfin sur vous ses vengeances funestes,
Et d'un respect forcé ne dépouille² les restes.

JOAD.

D'où vous vient aujourd'hui ce noir presentiment ?

ABNER.

Pensez-vous être saint et juste impunément ?
Dès long-temps elle hait cette fermeté rare
Qui rehausse en Joad l'éclat de la tiare ;
Dès long-temps votre amour pour la religion
Est traité de révolte et de sédition³.
Du mérite éclatant cette reine jalouse,
Hait surtout Josabeth votre fidèle épouse,
Si du grand prêtre Aaron Joad est successeur,
De notre dernier roi Josabeth⁴ est la sœur.
Mathan d'ailleurs, Mathan, ce prêtre sacrilège
Plus méchant qu'Athalie à toute heure l'assiége.
Mathan, de nos autels infame déserteur,
Et de toute vertu zélé persécuteur.
C'est peu⁵ que le front ceint⁶ d'une mitre étrangère
Ce lévite à Baal prête⁷ son ministère,
Ce temple l'importune, et son impiété
Voudrait anéantir le Dieu qu'il a quitté.
Pour vous perdre il n'est point de ressort qu'il n'invente.
Quelquefois il vous plaint, souvent même il vous vante.
Il affecte pour vous une fausse douceur ;
Et par là⁸ de son fiel colorant la noirceur,
Tantôt à cette reine il vous peint redoutable,
Tantôt, voyant pour l'or sa soif insaciable.

¹) N'achève, μήποτε αποτελειώση· εξαρτᾶται ἀπὸ τὸ je tremble. ²) Et (qu'elle) ne dépouille les restes d'un respect forcé, μήποτε μηδενίση ἢ τὸ ὀλίγον βεβιασμένον σέβας. ³) Χαρακτηρίζεται (θεωρεῖται) ὡς ἐπαναστατικὸν καὶ στασιαστικόν.

⁴) Ἡ Ἰωσάβητ εἶναι ἡ ἀδελφὴ τοῦ τελευταίου ἡμῶν βασιλέως. ⁵) C'est peu que, δὲν ἀρκεῖ ὅτι. ⁶) Ὅτι ἔχων τὸ μέτωπον ἐστεμμένον. ⁷) Παρέχει τὴν ὑπηρεσίαν.

⁸) Et par là, καὶ δι' αὐτοῦ (διὰ τῆς προσποιημένης πρᾶξιός του)· colorant la noirceur de son fiel, διαχρωματίζων (καλύπτων) τὴν κακίαν τῆς χολῆς του (τὴν

Il lui feint qu'en lieu que vous seul connaissez,
 Vous cachez des trésors par David amassés.
 Enfin depuis deux jours la superbe Athalie
 Dans un sombre chagrin paraît ensevelie.
 Je l'observais hier, et je voyais ses yeux
 Lancer sur les lieux saints des regards furieux,
 Comme si dans le fond de ce vaste édifice
 Dieu cachait un vengeur armé pour son supplice.
 Croyez-moi, plus j'y pense et moins je puis douter⁴
 Que sur vous son courroux ne soit^a prêt d'éclater,
 Et que de Jérabel la fille sanguinaire
 Ne vienne attaquer Dieu jusqu'en son sanctuaire.

JOAD.

Celui qui met un frein à la fureur des flots
 Sait aussi des méchants arrêter les complots.
 Soumis avec respect à sa volonté sainte,
 Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre crainte.
 Cependant je rends grâce au zèle officieux
 Qui sur tous mes périls vous fait ouvrir les yeux.
 Je vois que l'injustice en secret vous irrite,
 Que vous avez encore le cœur israélite.
 Le ciel en soit beni. Mais ce secret courroux^b,
 Cette oisive vertu vous en contentez-vous?
 La foi qui n'agit point, est-ce une foi sincère?
 Huit ans déjà passés^c, une impie étrangère
 Du sceptre de David usurpe tous les droits.
 Se baigne impunément dans le sang de nos rois.
 Des enfants de son fils détestable homicide,

μυχθηρίαν του). ⁴) 'Ο σύνδεσμος εἶναι περιττός, plus je pense moins je puis douter, μᾶλλον σκέπτομαι, τόσον ὀλιγώτερον δύναμαι ν' ἀμφισβᾶλλω. ⁵) 'Ἡ ὑποτακτικὴ νὴ εἶναι προηγουμένου τοῦ νὴ, ἐπέθη ἕνεκα τοῦ douter (ἴδε τὴν Γραμ. περὶ ὑποτακτικῆς καὶ περὶ τῶν ἀρνητικῶν μορίων). ⁶) Mais ce secret courroux, cette oisive vertu, εἶναι ὀνομαστικὰ ἀνανταπόδοτοι, ἔπρεπε νὰ εἰπῆ, mais de ce secret courroux de cette oisive vertu vous contentez-vous, ἀρχεῖσαι εἰς τὴν ἐνδόμυχον ταύτην ὀργὴν, εἰς τὴν ἀδρανῆ ταύτην ἀρετὴν. ⁷) 'Οκτὼ ἔτη παρήλθον ἤδη ἀφότου ἀσεβῆς ξένη...

Et même contre Dieu lève son bras perfide.
 Et vous l'un des soutiens de ce tremblant Etat,
 Vous nourri dans le camp du saint roi Josaphat
 Qui sur son fils Joram commandiez nos armées,
 Qui rassurâtes seul nos villes alarmées,
 Lorsque d'Ochosias le trépas imprévu
 Dispersa tout son camp à l'aspect de Jéhu.
 Je crains Dieu, dites-vous, sa vérité me touche.
 Voici comme ce Dieu vous répond par ma bouche.
 Du zèle de ma loi que sert de vous parer?
 Par de stériles vœux pensez-vous m'honorer?
 Quel fruit me revient-il de tous vos sacrifices?
 Ai-je besoin du sang des boucs et des génisses!
 Le sang de vos rois crie, et n'est point écouté.
 Rompez, rompez tout pacte avec l'impiété,
 Du milieu de mon peuple exterminiez les crimes,
 Et vous viendrez alors m'immoler vos victimes.

 ACTE SECOND.

SCÈNE V.

ATHALIE, ABNER, MATHAN, SUITE D'ATHALIE.

MATHAN.

Grande reine, est-ce ici votre place?
 Quel trouble vous agite, et quel effroi vous glace?
 Parmi vos ennemis que venez-vous chercher?
 De ce temple profane osez-vous approcher?
 Avez-vous dépouillé cette haine si vive?...

ATHALIE.

Prêtez-moi l'un et l'autre une oreille attentive.
 Je ne veux point ici rappeler le passé,
 Ni vous rendre raison du sang que j'ai versé:
 Ce que j'ai fait, Abner, j'ai cru le devoir faire.
 Je ne prends point pour juge un peuple téméraire,
 Quoique son insolence ait osé publier,
 Le ciel même a pris soin de me justifier.

Sur d'éclatants succès ma puissance établie
 A fait jusqu'aux deux mers respecter Athalie:
 Par moi Jérusalem goûte un calme profond,
 Le Jourdain ne voit plus l'Arabe vagabond,
 Ni l'altier Philistin, par d'éternels ravages,
 Comme au temps de vos rois, désoler ses rivages,
 Le Syrien me traite et de reine et de sœur;
 Enfin de ma maison le perfide oppresseur,
 Qui devait jusqu'à moi pousser sa barbarie,
 Jéhu, le fier Jéhu, tremble dans Samarie,
 De toutes parts pressé par un puissant voisin,
 Que j'ai su¹ soulever contre cet assassin,
 Il me laisse en ces lieux souveraine maîtresse
 Je jouissais en paix du fruit de ma sagesse;
 Mais un trouble importun vient, depuis quelques jours
 De mes prospérités interrompre le cours.
 Un songe, (me devrais-je inquiéter d'un songe?)
 Entretient dans mon cœur un chagrin qui le ronge:
 Je l'évite par tout, par tout il me poursuit.
 C'était pendant l'horreur d'une profonde nuit;
 Ma mère Jézabel devant moi s'est montrée,
 Comme au jour de sa mort pompeusement parée,
 Ses malheurs n'avaient abattu sa fierté;
 Même elle avait encor cet éclat emprunté²
 Dont elle eut soin de peindre et d'orner son visage,
 Pour réparer des ans l'irréparable outrage:
 » Tremble, m'a-t-elle dit, fille digne de moi;
 » Le cruel Dieu des Juifs l'emporte aussi sur toi.
 » Je te plains de tomber dans ses mains redoutables,
 » Ma fille. » En achevant ces mots épouvantables,
 Son ombre vers mon lit a paru se baisser;
 Et moi je lui tendais les mains pour l'embrasser;
 Mais je n'ai plus trouvé qu'un horrible mélange

¹) Que j'ai su, τῶν ὀπίστων κατώρθωσα. ²) Cet éclat emprunté, τὴν ξένην ἀκείνην λαμπρότητα (τὸ φτιασίδι).

D'os et de chairs meurtris, et traînés dans la fange,
Des lambeaux pleins de sang, et des membres affreux,
Que des chiens dévorants se disputaient entr'eux.

ABNER.

Grand Dieu!

ATHALIE.

Dans ce désordre extrême à mes yeux se présente
Un jeune enfant couvert d'une robe éclatante.
Tels qu'on voit des Hébreux les prêtres revêtus.
Sa vue a ranimé mes esprits abattus;
Mais lorsque revenant de mon trouble funeste,
J'admirais sa douceur, son air noble et modeste,
J'ai senti tout à coup un homicide acier
Que le traître en mon sein a plongé tout entier.
De tant d'objets divers le bizarre assemblage
Peut-être du hasard vous paraît un ouvrage;
Moi-même quelque temps honteuse de ma peur,
Je l'ai pris pour l'effet d'une sombre vapeur,
Mais de ce souvenir mon âme possédée,
A deux fois en dormant revu la même idée.
Deux fois mes tristes yeux se sont vu retracer
Ce même enfant toujours tout prêt à me percer.
Lasse enfin des horreurs dont j'étais poursuivie,
J'allais prier Baal de veiller sur ma vie,
Et chercher du repos au pied de ses autels:
Que ne peut la frayeur sur l'esprit des mortels!
Dans le temple des Juifs un instant m'a poussée
Et d'apaiser leur Dieu j'ai conçu la pensée;
J'ai cru que des présents calméraient son courroux,
Que ce Dieu, quelqu'il soit, en deviendrait plus doux.
Pontife de Baal, excusez ma faiblesse.
J'entre: le peuple fuit, le sacrifice cesse,
Le grand prêtre vers moi s'élançe avec fureur;
Pendant qu'il me parlait, ô surprise, ô terreur!
J'ai vu ce même enfant dont je suis menacée,
Tel qu'un songe effrayant l'a peint à ma pensée;

Je l'ai vu son même air, son même habit de lin,
 Sa démarche, ses yeux, et tous ses traits enfin;
 C'est lui-même. Il marchait à côté du grand prêtre,
 Mais bientôt à ma vue on l'a fait disparaître.
 Voilà quel trouble ici m'oblige à m'arrêter,
 Et sur quoi j'ai voulu tous deux vous consulter.
 Que présage, Mathan ce prodige incroyable?

 ACTE TROISIÈME.

SCÈNE VII.

.....

JOAD.

Cieux, écoutez ma voix; terre prête l'oreille¹.
 Ne dis plus, ô Jacob, que ton Dieu sommeille.
 Pêcheurs, disparaissez: Le seigneur se réveille².

.....
 Comment en un plomb vil l'or pur s'est-il changé³?
 Quel est dans le lieu saint ce pontife égorgé⁴?
 Pleure, Jérusalem; pleure cité perfide
 Des prophètes de vins malheureuse homicide:
 De son amour pour toi ton Dieu s'est dévouillé.
 Ton encens à ses yeux est un encens souillé
 Où menez-vous ces enfants et ces femmes?
 Le seigneur a détruit la reine des cités.
 Ses prêtres sont captifs, ses rois sont rejetés;
 Dieu ne veut plus qu'on vienne à ses solennités:
 Temple, renverse-toi, cèdres, jetez des flammes.
 Jérusalem, objet de ma douleur,
 Quelle main en un jour a ravi tous tes charmes?
 Qui changera mes yeux en deux sources de larmes,
 Pour pleurer ton malheur?

¹) Πρόσεχε οὐρανὲ, καὶ λαλήσω καὶ ἀκούετω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου (ψδὴ Μωϋσέως ἐν τῷ Δευτερονομίῳ. κεφ. λβ'. 1). ²) Ἐῖναι περίεργος ἡ ὀμοιοκαταληξία τριῶν κατὰ συνέχειαν θηλυκῶν στίχων, οἰεῖται, someille, réveille. ³) Ὁ καθαρός χρυσὸς μετεβλήθη εἰς ποταπὸν μόλυβδον, ἀναφέρεται εἰς τὴν μέλλουσαν βασιλείαν τοῦ Ἰωᾶς· ἡ ἰδέα τοῦ χρυσοῦ ἐλήφθη ἐκ τῶν θρησκῶν τοῦ Ἱερεμίου, κεφ. δ'. στίχ. 1. « Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀμαθόν; »

⁴) Ὁ προφήτης Ζαχαρίας ὁ υἱὸς τοῦ Ἰωᾶδ.

AZARIAS.

O saint temple!

JOSABETTE.

O David!

LE CHOEUR.

Dieu de Sion, rappelle,
Rappelle en sa faveur tes antiques bontés,

(La symphonie recommence encore; et Joad un moment après
l'interrompt).

JOAD.

Quelle Jérusalem nouvelle
Sort du fond du désert, brillante de clartés,
Et porte sur le front une marque immortelle?
Peuples de terre chantez:
Jérusalem renaît plus brillante et plus belle
D'où lui viennent de tous côtés
Ces enfants qu'en son sein elle n'a point portés?
Lève, Jérusalem, lève ta tête altière;
Regarde tous ces rois de ta gloire étonnés;
Les rois des nations devant toi prosternés
De tes pieds baisent la poussière;
Les peuples à l'envi marchent à ta lumière.
Heureux qui pour Sion d'une sainte ferveur
Sentira son âme embrasée!
Cieux, répandez votre rosée
Et que la terre enfante son Sauveur.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
IPHIGÉNIE. ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ.**ACTE CINQUIÈME.**

SCÈNE VI.

CLYTEMNESTRE.

Ma fille! Ah, prince! O ciel! je demeure éperdue.
Quel miracle, seigneur, quel Dieu me l'a rendue.

ULYSSE.

Vous m'en voyez moi-même en cet heureux moment,
Saisi d'horreur, de joie, et de ravissement.

Jamais jour n'a paru si mortel à la Grèce.
 Déjà de tout le camp la discorde maîtresse
 Avait sur tous les yeux mis son bandeau fatal,
 Et donné du combat le funeste signal:
 De ce spectacle affreux votre fille alarmée
 Voyait pour elle Achille, et contr'elle l'armée.
 Mais quoique seul pour elle, Achille furieux
 Épouvantait l'armée et partageait les Dieux.
 Déjà des traits en l'air s'élevait un nuage;
 Déjà coulait le sang, prémices du carnage.
 Entre les deux partis Calchas s'est avancé,
 L'œil farouche, l'air sombre, et le poil hérissé,
 Terrible et plain du Dieu qui l'agitait sans doute:
 » Vous, Achille, a-t-il dit, et vous, Grecs, qu'on m'écoute.
 » Le Dieu qui maintenant vous parle par ma voix
 » M'explique son oracle, et m'instruit de son choix
 » Un autre sang d'Hélène, une autre Iphigénie,
 » Sur ce bord immolée y doit laisser la vie.
 » Thésée avec Hélène uni secrètement
 » Fit succéder l'hymen à son enlèvement.
 » Une fille en sortit, que sa mère a celée;
 » Du nom d'Iphigénie elle fut appelée.

.

» Sous un nom emprunté sa noire destinée
 » Et ses propres fureurs ici l'ont amenée.
 » Elle me voit, m'entend, elle est devant vos yeux;
 » Et c'est elle en un mot que demandent les Dieux. »
 Ainsi parla Calchas. Tout le camp immobile
 L'écoute avec frayeur, et regarde Eriphille.
 Elle était à l'autel, et peut-être en son cœur
 Du fatal sacrifice accusait la lenteur.
 Elle-même tantôt, d'une course subite
 Était venue aux Grecs annoncer votre fuite.
 On admire en secret sa naissance et son sort.
 Mais puisque Troie enfin est le prix de sa mort,
 L'armée à haute voix se déclare contre elle,
 Et prononce à Calchas sa sentence mortelle.
 Déjà pour la saisir Calchas lève le bras:
 « Arrête, a-t-elle dit, et ne m'approche pas.
 » Le sang de ces héros dont tu me fais descendre

» Sans tes profanes mains saura bien se répandre. »
 Furieuse, elle vole, et sur l'autel prochain
 Prend le sacré couteau, le plonge dans son sein.
 A peine son sang coule et fait rougir la terre ;
 Les Dieux font sur l'autel entendre le tonnerre.
 Les vents agitent l'air d'heureux frémissements,
 Et la mer leur répond par des mugissements.
 La rive au loin frémit, blanchissante d'écume ;
 La flamme du bûcher d'elle même s'allume ;
 Le ciel brille d'éclairs, s'entr'ouvre, et parmi nous
 Jette une sainte horreur qui nous rassure tous,
 Le soldat étonné dit que dans une nue
 Jusque sur le bûcher Diane est descendue,
 Et croit que s'élevant au travers de ces feux,
 Elle portait au ciel notre encens et nos vœux.
 Tout s'empresse, tout part, la seule Iphigénie
 Dans ce commun bonheur pleure son ennemie.
 Des mains d'Agamemnon venez la recevoir ;
 Venez: Achille et lui, brûlant de vous revoir,
 Madame, et désormais tous deux d'intelligence,
 Sont prêts à confirmer leur auguste alliance.

CLYTEMNESTRE.

Par quel prix, quel encens, ô ciel, puis-je jamais
 Récompenser Achille, et payer les bienfaits!

ΤΕΛΟΣ.

ΠΙΝΑΞ

ΤΩΝ

ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

ΤΜΗΑΑ ΠΡΩΤΟΝ.

ΠΡΟΓΥΜΝΑΣΜΑΤΑ ΔΙΑ ΤΟΥΣ ΑΡΧΑΡΙΟΥΣ.

ΘΟΙΚΑ ΑΞΙΩΜΑΤΑ. Σελ. 4

ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ.

1. Le Gascon.	9
2. Henri IV.	—
3. Le tailleur de Louis XIV.	10
4. Le fameux Duval.	—
5. Un domestique de Frédéric le Grand.	11
6. Un jeune Marquis.	—
7. Quelques seigneurs de la cour de Vienne.	12
8. Un Suisse.	13
9. Henri Mondeux.	—
10. Frédéric II.	14
11. Un matelot.	16

ΜΥΘΟΙ.

1. Μιμῶ, Πίθηξ καὶ κάρυον.	17
2. Ἀλώπηξ καὶ Γαλῆ.	18
3. Ὅνος καὶ Λαγωγός.	19
4. Μερψίμοιρος, ἐπιτιμητὴς καὶ ψιττακός.	20
5. Ὁ θάνατος.	24

ΔΙΑΦΟΡΑ ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ.

1. Νεότης τοῦ Φλωριάν.	22
2. Ἡ περιστέρᾱ.	23
3. Ἡ πυρκαϊά.	24
4. Ἡ ἐλεημοσύνη.	25

5. Αἱ διάφοροι ἡλικίαι.	Σελ.	26
6. Οἱ δύο ὁδοιπόροι.		27
7. Ὁ ἀποπλανηθεὶς ὁδοιπόρος.		28

(ΕΥΦΥΕΙΣ ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ) ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΔΙΗΓΗΜΑΤΑ.

1. Ὠραία ἀπόκρισις τοῦ Eneillon.	29
2. Δύο λουδοβίκια ἀντὶ δύο ὠῶν.	—
3. Ἀπόκρισις πρὸς ἄσωτον.	30
4. Πνευματώδης ἀπάντησις τοῦ στρατάρχου Βιρῶνος.	—
5. Δικαιοσύνη Ὑπουργοῦ.	31
6. Τὰ φιλόπρωπα τέκνα.	—
7. Καλοκάγαθία τοῦ Τυρέννου.	32
8. Ἀφοσίωσις θυγατρὸς.	33
9. Ὑλικὴ εὐτέθεια.	—
10. Ἐρρίκος ὁ Δ' καὶ ὁ Σουλῆς.	34
11. Τὸ νοσοῦν τέκνον.	—
12. Τὸ Μαυροπόδι (ὁ ψάρος).	35

ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ.

1. Ὁ Μέγας Πέτρος καὶ ὁ Μεντζικώφ.	36
2. Εὐγενὴς ἀγαθοεργία.	37
3. Ὁ Νικίλαος Κομπιάν.	44
4. Ὁ Μεγάθυμος Στρατιώτης.	45
Ἱστορία ἑνὸς Ἀλαγοῦ.	47
Περὶ ἐθιμοταξίας ἐν ἄρᾳ τράπεζης.	58
Παρατηρήσεις (περὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου).	76
Παραγγέλματα περὶ τοῦ τρόπου καθ' ὃν ὀφείλει νὰ φέρηται τις καθ' ὁδὸν πρὸς τοὺς ἄλλους.	86

ΣΥΝΟΜΙΛΙΑΙ ΜΕΤΑΞΥ ΕΚΠΑΙΔΕΥΟΜΕΝΩΝ ΚΟΡΑΣΙΩΝ.

Συνομιλία Α': Περὶ ἀληθείας καὶ ψεύδους.	87
» Β'. Περὶ καλῆς διαγωγῆς.	92
» Γ'. Περὶ εὐγνωμοσύνης.	96

ΔΙΑΛΟΓΟΙ.

Μερσιέρου (Mercier). Διάλογος Α'.	404
» » Β'.	407
» Μονόλογος.	410

DISCOURS (ΟΜΙΛΙΑΙ).

1. Le capitaine Georges à Sir William.	411
--	-----

2. Sir William au capitaine Georges. Σελ. 442
 3. Le maître à ses élèves. 443

ΤΕΜΑΧΙΑ ΕΚΛΕΚΤΑ ΕΚ ΚΛΑΣΙΚΩΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΩΝ.

Massillon.	L'âme ne meurt pas avec le corps.	415
»	Péroraison du sermon de Massillon sur la vé- rité d'un avenir.	417
»	Sur le petit nombre des élus.	419
Bossuet.	Charles-Gustave.	421
»	Exorde de l'oraison funèbre de Henriette reine d'Angleterre.	423
»	De l'oraison funèbre de Louis de Bourbon prin- ce de Condé.	425
Buffon.	Tableau de la nature et de la nature cultivée.	429
»	Les déserts de l'Arabie Pétrée.	433
Rousseau J. J.	Lever du soleil.	434
Châteaubriand.	Jerusalem.	435
Raynal.	L'ouragan des Antilles.	437
Bernardin de Saint-Pierre.	Une tempête dans les mères de l'Inde.	438
Déville.	Abdolonyme (récit historique).	440
Thomas (A. L.).	Lettre à Ducis.	442
»	A une mère qui gâte son fils.	445
Bridain Jacques.	Discours sur l'Eternité.	448
Michaud Joseph.	Départ de la première croisade.	450
Fénélon.	Description des Champs Elysées.	453
»	Séjour de Télémaque chez le roi Aceste.	457
Fléchier.	Oraison Funèbre de Turenne.	463
Prosper Mérim.	Vision de Charles XI.	466
Pascal (Blaise).	Réfutation de l'homicide.	476
»	Avouement et folie des incrédules.	479
Molière.	L'Avare (κωμωδία).	481
Dumas (Alex.).	Πραξικοπία καὶ στρατήγημα τοῦ Βιλλάρ.	489
Diderot.	Μικρὰ σκηνὴ μεταξύ τοῦ Montesquieu καὶ τοῦ Λόρδου Chesterfield.	494
Cousin (Victor).	Philosophie des révolutions.	498
Angus. Thierry.	Bataille de Hastings.	202
»	Mariage de Galeswinthe.	206
Salvandy.	Le mariage de Jean Sobieski.	209
Jouffroi.	Les degrés de la vie morale.	213
Napoléon.	Passage du Grand Saint Bernard.	217
»	Bataille de Marengo.	220
»	Proclamation à la veille de la bataille d'Austerlitz.	223

Sismondi.	La pesve de Florence.	Σελ. 224
Abrantès.	La mère et le fils.	229
Thiers.	Bataille de Friedland.	233

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ.

ΠΟΙΗΣΙΣ.

La Fontaine.	Le cigale et la fourmi (Fable I.).	241
»	Le Corbeau et le renard (Fable II.).	242
»	Le chêne et le roseau (Fable XXII.).	243
»	Les animaux malades de la peste.	244
Florian.	Le singe qui montre la lanterne magique.	247
Béranger.	Les hirondelles.	249
»	Le voyage imaginaire.	250
»	Les étoiles qui filent.	251
Turquetty (Ed.).	L'aurore.	253
Reboul.	L'ange et l'enfant.	254
Anonyme.	Le prisonnier.	256
La Martine.	Le retour dans le puy natal.	258
»	L'automne.	259
»	Description d'une bataille.	260
Rousseau J. B.	Une personne convalescente remercie le seigneur.	263
Dellile.	Le jeune peintre égaré dans les catacombes.	265
Voltaire.	Discours Le Lysignan à Zaïre.	269
Berquin.	Le sacrifice des petits enfants.	274
Racine (Jean).	Fèdre (Φαῖδρα).	275
»	Esther, ἢ Plaintes des Juifs persécutés.	279
»	Athalie (Ἀθαλία).	281
»	Iphigénie (Ἰφιγένεια).	290

493

11

250

Σ 81E

29, 3637973

6

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής

Αθήνα, Ασκληπιού 3, ☎ 3613029, 3637973
Γιάννινα, Βλαχλείδη 8, ☎ 35026

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ - ΕΚΔΟΣΕΙΣ
ΔΩΔΩΝΗ

Αθήνα, Ασκληπιού 3, ☎ 3613029, 3637973
Γιάννινα, Βλαχλείδη 8, ☎ 35026

ΕΚΔΟΣΕΙΣ

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ - ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Α Δ Ω Δ Ω Ν Η

